叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 山丘上的教堂(the Chapel On The Hill) 000001

2. 山丘上的教堂(the Chapel On The Hill) 000002

3. 山丘上的教堂(the Chapel On The Hill) 000003

4. 山丘上的教堂(the Chapel On The Hill) 000004

5. 山丘上的教堂(the Chapel On The Hill) 000005

6. 山丘上的教堂(the Chapel On The Hill) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

山丘上的教堂(The Chapel on the Hill)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['deɪtən] [bel] & [ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]

Transcribed	from	the	1904	Deighton	Bell	&	Co	.	edition	by	David	Price	,	email	ccx074	@	pglaf	.	org
转录	从	这	-	戴顿	钟	&	合作	.	版	经过	大卫	价格	,	电子邮件	ccx074	@	PGLAF	.	组织

根据1904年戴顿·贝尔公司（Deighton Bell & Co.）版本转录，作者：大卫·普莱斯（David Price），邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['tʃæp(ə)l]

THE	CHAPEL
这	教堂

小教堂

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl]

ON	THE	HILL
在	这	爬坡道

在山上

[baɪ]

BY
经过

经过

['ælfred] ['priːtər]

ALFRED	PRETOR
阿尔弗雷德	长官

阿尔弗雷德·普雷托

['feloʊ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

FELLOW	OF	ST	.
同伴	的	英石	.

圣徒

['kæθərɪnz] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ]

CATHARINE'S	COLLEGE	,	CAMBRIDGE
凯瑟琳的	大学	,	剑桥

剑桥大学圣凯瑟琳学院

['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['rɔnəld] [ænd; ənd][aɪ] -

AUTHOR	OF	'	RONALD	AND	I	'
作者	的	-	罗纳德	和	我	-

《罗纳德和我》的作者

“ [sʌm; səm] [fɔːlz] [ɑːr; ər] [miːnz] [ðə; ði] ['hæpiːɚ] [tuː; tə][ə'raɪz] .

“	Some	falls	are	means	the	happier	to	arise	.
”	一些	瀑布	是	方法	这	更快乐	到	出现	.

“有些跌倒是为了让你更快乐地重新站起来。”

” — ['simbiliːn] , [ˌaɪ 'viː] .

”	—	Cymbeline	,	iv	.
”	—	辛白林	,	四	.

——《辛白林》第四章

[ˌtuː'tuː][æd][fɪn]

2	ad	fin
2	广告	鳍

广告 fin

['keɪmbrɪdʒ]
CAMBRIDGE
剑桥

剑桥

['deɪtən] [bel] & [ˌsiː 'oʊ] .
DEIGHTON BELL & CO .
戴顿 钟 & 一氧化碳 .

迪顿·贝尔公司

['lʌndən] [dʒɔːrdʒ] [bel] & SONS1904
LONDON GEORGE BELL & SONS1904
伦敦 乔治 钟 & SONS1904

伦敦 乔治·贝尔父子公司 1904年

[piː] . [ˌaɪ 'viː]
p . iv
p . 四

第四页

['keɪmbrɪdʒ]
CAMBRIDGE
剑桥

剑桥

['prɪntɪd] [baɪ] ['dʒɑːnəθən] ['pɑːmər]
PRINTED BY JONATHAN PALMER
打印 经过 乔纳森 帕尔默

由乔纳森·帕尔默印刷

[ˌælɪg'zændrə] [striːt]
ALEXANDRA STREET
亚历山德拉 街道

亚历山德拉街

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

[tuː; tə][ðə; ði]
To the
到 这

至

['meməri] [ʌv; əv]
memory of
记忆 的

记忆

- ['dʒuːdi]
' Judy
- 朱迪

朱迪

- ([ɔb] . [ɔːg] . - , -)
' (Ob . Aug . 27 , 1904)
- (奥布 . 八月 . - , -)

（卒于1904年8月27日）

“ [ə; eɪ] [soʊl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] [ɜːrθ] .
“ A soul she had on earth .
“ 一个 灵魂 她 有 在 地球 .

“她在人世间拥有的灵魂。”

〞 — ['baɪrən] .
〞 — Byron .
〞 — 拜伦 .

——拜伦

“ [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [mæn] , [ðə; ði] ['betər] [aɪ] [laɪk] [dɔːgz] .
“ The more I learn to know man , the better I like dogs .
〞 这 更多的 我 学习 到 知道 男人 , 这 更好的 我 喜欢 狗 .

“我越了解人类，就越喜欢狗。”

〞 — ['dʒɜːrmən] [fə'lɑːsəfər] .
〞 — German Philosopher .
〞 — 德语 哲学家 .

——德国哲学家

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ]
p . vii
p . 七

第 vii 页

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[tuː; tə] [ðoʊz] , [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['lesnɪŋ] ['nʌmbər] , [huː] [meɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['veriəns]
To those , I think a lessening number , who may find themselves at variance
到 那些 , 我 思考 一个 减少 数字 , WHO 可能 寻找 他们自己 在 方差
[wɪð; wɪθ] “ [maɪ] ['rɛktərz] 〞 [θi'ɑːlədʒi] ,
with “ my Rector's 〞 theology ,
和 “ 我的 校长 〞 神学 ,

对于那些可能与“我的校长”的神学观点相左的人（我认为人数正在减少），

[aɪ] ['tendər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪb(ə)lɪst] [ænd; ənd] ['diːpəst]
I tender the following quotation from one of the ablest and deepest
我 投标 这 下列的 引述 从 一 的 这 最有能力 和 最深处
['θɪŋkəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ['sentʃəri] :
thinkers of the past century :
思想家 的 这 过去的 世纪 :

我谨引用上世纪最杰出、最深刻的思想家之一的一段话：

“ [ɪf] ,
“ If ,
〞 如果 ,

“如果，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [glæd] ['taɪdɪŋz] - [ðæt] [ðer; ðər] [ɪg'zɪsts] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [huːm] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɛksələnsɪz]
instead of the ' glad tidings ' that there exists a Being in whom all the excellences
反而 的 这 - 高兴的 消息 - 那 那里 存在 一个 存在 在 谁 全部 这 卓越
[wɪtʃ] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['hjuːmən] [maɪnd] [kæn; kən] [kən'siːv] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ˌɪnkən'siːvəbl]
which the highest human mind can conceive exist in a degree inconceivable
哪个 这 最高 人类 头脑 能 构想 存在 在 一个 程度 不可思议
[tuː; tə] [juː 'es] ,
to us ,
到 我们 ,

而不是传来这样的“喜讯”：存在着一位存在者，他身上具备人类最高智慧所能想象的一切卓越品质，而且这种品质的程度是我们无法想象的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ruːld] [baɪ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːz] [ə'trɪbjuːts] [ɑːr; ər] ['ɪnfɪnət] ,
I am informed that the world is ruled by a Being whose attributes are infinite ,
我 是 知情的 那 这 世界 是 裁决 经过 一个 存在 谁 属性 是 无限 ,

据我所知，世界由一位拥有无限属性的存在统治。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['kænɑːt] [lɜːrn] , [nɔːr] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	what	they	are	we	cannot	learn	,	nor	what	are	the	principles	of	his
但	什么	他们	是	我们	不能	学习	,	也不	什么	是	这	原则	的	他的

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

但我们无从得知他们究竟是什么，也无法了解他的执政原则是什么。

[ɪk'sept] [ðæt] - [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['hjuːmən] [mə'rælətɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'siːvɪŋ] -

except	that	'	the	highest	human	morality	which	we	are	capable	of	conceiving	'
除了	那	-	这	最高	人类	道德	哪个	我们	是	有能力的	的	受孕	-

[dʌz] [nɑːt]['sæŋkʃ(ə)n][ðem; ðəm] ;

does	not	sanction	them	;
做	不是	制裁	他们	;

但“我们所能想象的最高人类道德”并不认可它们；

[kən'vɪns] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ber] [maɪ] [feɪt] [æz; əz][aɪ] [meɪ] .

convince	me	of	it	,	and	I	will	bear	my	fate	as	I	may	.
说服	我	的	它	,	和	我	将要	熊	我的	命运	作为	我	可能	.

请说服我，我将坦然接受我的命运。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðɪs] ,

But	when	I	am	told	that	I	must	believe	this	,
但	什么时候	我	是	讲述	那	我	必须	相信	这	,

但当有人告诉我我必须相信这一点时，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kɔːl] [ðɪs] ['biːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [neɪmz] [wɪtʃ] [ɪk'spres] [ænd; ənd][ə'fɜːrm]

and	at	the	same	time	call	this	Being	by	the	names	which	express	and	affirm
和	在	这	相同的	时间	称呼	这	存在	经过	这	姓名	哪个	表达	和	确认

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['hjuːmən] [mə'rælətɪ] ,

the	highest	human	morality	,
这	最高	人类	道德	,

同时，用那些表达和肯定人类最高道德的名称来称呼这个存在。

[aɪ] [seɪ] [ɪn] [pleɪn] [tɜːrmz] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [noʊ] ['biːɪŋ] [gʊd] [huː] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] [wen] [aɪ] [ə'plaɪ]

I	say	in	plain	terms	I	will	call	no	being	good	who	is	not	what	I	mean	when	I	apply
我	说	在	清楚的	条款	我	将要	称呼	不	存在	好的	WHO	是	不是	什么	我	意思是	什么时候	我	申请

[ðæt] ['epɪθet] [tuː; tə][maɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

that	epithet	to	my	fellow	-	creatures	.
那	别名	到	我的	同伴	-	生物	.

简而言之，如果我用“善良”这个词来形容我的同类，那么我就不会称任何事物为“善良”。

” — [dʒeɪ] . [es] . [mɪl] , [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sɜːr]['dʌbljuː] . ['hæməltənz] [fə'lɑːsəfi] , [piː'piː] . - , - (

”	—	J	.	S	.	Mill	,	Examination	of	Sir	W	.	Hamilton's	Philosophy	,	pp	.	102	,	103	(
”	—	J	.	S	.	磨	,	考试	的	先生	W	.	汉密尔顿的	哲学	,	pp	.	-	,	-	(

['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]['mænsəl]) .

Criticism	of	Mansel	)	.
批评	的	曼塞尔	)	.

“——JS Mill，《对W. Hamilton爵士哲学的考察》，第102、103页（对曼塞尔的批评）。

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

p	.	viii
p	.	八

第 viii 页

[aɪ][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɔθɜːz] [ˌperə'reɪʃn] ,

I	have	omitted	from	the	above	the	author's	peroration	,
我	有	省略	从	这	多于	这	作者的	结语	,

以上内容省略了作者的结语。

[wɪtʃ] [ɪz] ['kaʊtʃt] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

which	is	couched	in	language	too	strong	to	suit	the	taste	of	the	present	generation
哪个	是	卧倒	在	语言	也	强的	到	套装	这	品尝	的	这	展示	一代

.

:

.

其措辞过于激烈，不符合当代人的口味。

[ðæt] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [wʌn] [ænd; ənd] ['oʊnli] [truː] [gaɪd] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] ;

That	the	Bible	is	our	one	and	only	true	guide	,	we	believe	;
那	这	圣经	是	我们的	一	和	仅有的	真的	指导	,	我们	相信	;

我们相信，《圣经》是我们唯一真正的指南；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['noʊwer] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['aɪdl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fetɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	we	are	nowhere	instructed	to	make	an	idol	and	a	fetish	of	the
但	我们	是	无处	指示	到	制作	一个	偶像	和	一个	恋物癖	的	这

[fɔːrm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [prɪ'zentɪd] .

form	in	which	it	is	presented	.
形式	在	哪个	它	是	呈现	.

但我们并没有被教导要将它所呈现的形式偶像化和崇拜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [suːt] [ɔːl] [taɪmz] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]

It	was	written	to	suit	all	times	;	we	must	read	it	in	the	language	of
它	曾是	书面	到	套装	全部	时代	;	我们	必须	读	它	在	这	语言	的

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

这本书是为适应所有时代而写的；我们必须用今天的语言来阅读它。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['skwaɪər] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['rektər] [ɪz] [baɪ] [noʊ] [miːnz]

In	the	controversy	between	the	Squire	and	himself	the	Rector	is	by	no	means
在	这	争议	之间	这	乡绅	和	他自己	这	校长	是	经过	不	方法

['gɪltləs] [ʌv; əv] ['pleɪdʒərɪzəm] .

guiltless	of	plagiarism	.
无罪	的	抄袭	.

在乡绅与他之间的争论中，校长也绝非无辜的抄袭者。

[fɔːrd] , [huː] [nuː] [speɪn] [æz; əz] ['ɪntɪmətli] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [kæn; kən] ['evər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Ford	,	who	knew	Spain	as	intimately	as	an	Englishman	can	ever	know	it	,
福特	,	WHO	知道	西班牙	作为	亲密	作为	一个	英国人	能	曾经	知道	它	,

福特对西班牙的了解之深，堪比任何一个英国人所能达到的程度。

[əd'vænsɪz] [ðə; ði] [self] - [seɪm] ['ɑːrgjuːmənts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːments] [ɑːn] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [spɔːrt] .

advances	the	self	-	same	arguments	in	his	comments	on	the	national	sport	.
进展	这	自己	-	相同的	论点	在	他的	评论	在	这	国家的	运动	.

他在评论这项国民运动时也提出了同样的论点。

[ə; eɪ] [wɜːrd] [mɔːr] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

A	word	more	and	I	have	done	.
一个	单词	更多的	和	我	有	完毕	.

再说一句话，我就完成了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɑːn] [gʊd] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] [di'vainz] — [ðə; ði] ['ɔːθər]

It	is	reported	on	good	authority	that	one	of	our	greatest	divines	—	the	author
它	是	据报道	在	好的	权威	那	一	的	我们的	最	神灵	—	这	作者

[ʌv; əv] - ['bʌtlɚz] [ə'nælədʒi] - — [held] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdənt] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] .

of	'	Butler's	Analogy	'	—	held	a	confident	belief	in	the	re	-	existence	of	animals	.
的	-	管家	类比	-	—	握住	一个	自信的	信仰	在	这	关于	-	存在	的	动物	.

据可靠消息称，我们最伟大的神学家之一——《巴特勒类比》的作者——坚信动物会再次存在。

[ðeɪ] [ʃer] ['aʊər; ɑːr] [duːm] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] : [waɪ] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]

They	share	our	doom	of	suffering	and	death	:	why	not	our	promise	of
他们	分享	我们的	厄运	的	痛苦	和	死亡	:	为什么	不是	我们的	承诺	的

['hæpinəs] [bɪ'jɑːnd] ?

happiness	beyond	?
幸福	超过	?

他们与我们一同承受苦难和死亡的厄运，为何不能与我们一同享有来世的幸福呢?

[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [ðer; ðər] [rɪ'wɔːrd] .

They	have	done	nothing	to	forfeit	their	reward	.
他们	有	完毕	没有什么	到	丧失	他们的	报酬	.

他们并没有做任何应该失去奖励的事情。

[ə; eɪ] . [piː] .

A	.	P	.
一个	.	P	.

美联社

['keɪmbrɪdʒ] ,

Cambridge	,
剑桥	,

剑桥，

['ɔːgəst] , - .

August	,	1904	.
八月	,	-	.

1904年8月。

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION
介绍

介绍

['rɪvɝˌdeɪl] [ænd; ənd][aɪ] — [tuː; tə][wɪt] [wʌn] ['hærəld] ['stəːliŋ] [baɪ] [neɪm] — [hæd; həd] [bɪn] [kloʊz] [frendz]

Riverdale	and	I	—	to	wit	one	Harold	Stirling	by	name	—	had	been	close	friends
里弗代尔	和	我	—	到	有	一	哈罗德	斯特灵	经过	姓名	—	有	到过	关闭	朋友们

['ɔːlmoʊst] [sɪns] [laɪf] [bɪ'gæn] ,

almost	since	life	began	,
几乎	自从	生活	开始	,

我和里弗代尔——确切地说是和哈罗德·斯特林——几乎从出生起就是好朋友。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] [skuːl] , ['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] [skuːl] , [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

at	our	private	school	,	our	public	school	,	and	again	at	college	.
在	我们的	私人的	学校	,	我们的	民众	学校	,	和	再次	在	大学	.

在我们的私立学校、公立学校，以及大学里都是如此。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['miːtɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] [æz; əz] [ʌndəg'rædʒʊəts] [ɪn]

And	we	were	meeting	now	for	the	last	time	as	undergraduates	in
和	我们	是	会议	现在	为了	这	最后的	时间	作为	本科生	在

['rɪvərˌdeɪlz] [ruːmz; rʊmz][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

Riverdale's	rooms	at	Cambridge	.
河谷镇	房间	在	剑桥	.

我们最后一次以本科生的身份在剑桥大学里弗代尔宿舍见面了。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ðæt] [kʌmz] , [wʌns][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [tuː; tə][ɔːl] ,

For	the	choice	that	comes	,	once	at	any	rate	in	a	lifetime	,	to	all	,
为了	这	选择	那	来	,	一次	在	任何	速度	在	一个	寿命	,	到	全部	,

对于每个人来说，一生中至少只有一次这样的选择，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [daɪ'vɜːrdʒənt] , [tuː; tə][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː]

had	come	to	us	,	and	we	had	chosen	divergent	,	to	some	it
有	来	到	我们	,	和	我们	有	选定	分歧	,	到	一些	它

[wʊd] [ə'pɪr] [ænˌtægə'nɪstɪk] , [kɝ'ɪrz] .

would	appear	antagonistic	,	careers	.
会	出现	敌对的	,	职业生涯	.

我们来到他们面前，却选择了截然不同的职业道路，在某些人看来，这甚至是相互对立的。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

To	judge	from	his	personal	appearance	,
到	法官	从	他的	个人的	外貌	,

从他的外表来看，

['rɪvɝˌdeɪl] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['waɪzli] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə]

Riverdale	at	any	rate	had	chosen	wisely	for	himself	when	he	elected	to
里弗代尔	在	任何	速度	有	选定	明智地	为了	他自己	什么时候	他	当选	到

[bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑːrtɪst] .

become	an	artist	.
变得	一个	艺术家	.

无论如何，Riverdale 选择成为一名艺术家，这对他自己来说是一个明智的选择。

['smoʊkɪŋ] [æt; ət]

Smoking	at
吸烟	在

吸烟

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

第2页

[hɪz; ɪz] [iːz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['fɝːnz] , ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]

his	ease	,	in	a	picturesque	environment	of	flowers	and	ferns	,	pictures	and
他的	舒适	,	在	一个	如画	环境	的	花朵	和	蕨类植物	,	图片	和

[ˌstætʃuː'ets] ,

statuettes	,
小雕像	,

他身处鲜花、蕨类植物、画作和雕像环绕的如画环境中，显得十分自在。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['ɪndələnt] ['driːmər] , [huː] [maɪt]

he	looked	like	what	he	was	—	a	well	-	to	-	do	indolent	dreamer	,	who	might
他	看起来	喜欢	什么	他	曾是	—	一个	出色地	-	到	-	做	懒惰的	梦想家	,	WHO	可能

['pɑːsəbli] [sək'siːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntər] ,

possibly	succeed	as	a	painter	,
可能	成功	作为	一个	画家	,

他看起来就像他本人一样——一个家境优渥、懒散的梦想家，或许会成为一名成功的画家。

[bʌt; bət] [wʊd] ['nevər] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [laɪn] .

but	would	never	make	much	of	life	in	any	other	line	.
但	会	绝不	制作	很多	的	生活	在	任何	其他	线	.

但在任何其他行业，他都无法取得太大成就。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

Fortunately	for	him	he	had	no	need	to	trouble	himself	about	the	future	.
幸运的是	为了	他	他	有	不	需要	到	麻烦	他自己	关于	这	未来	.

幸运的是，他无需为未来担忧。

[ə; eɪ]['kaɪndli] [feɪt] [hæd; həd] ['setld] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [æd'væns] , [wen] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] ['relətɪv] ,

A	kindly	fate	had	settled	all	this	in	advance	,	when	his	only	surviving	relative	,
一个	亲切地	命运	有	定居	全部	这	在	进步	,	什么时候	他的	仅有的	幸存	相对的	,

[æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ,

an	uncle	,
一个	叔叔	,

命运早已安排妥当这一切，他唯一的在世亲人，一位叔叔，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'laʊəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

had	made	him	a	comfortable	allowance	of	a	thousand	a	year	,
有	制成	他	一个	舒服的	津贴	的	一个	千	一个	年	,

给他准备了一份每年一千英镑的舒适生活津贴，

['ædɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['rɪvɝˌdeɪl]

adding	the	still	more	comfortable	assurance	that	the	family	estate	of	Riverdale
添加	这	仍然	更多的	舒服的	保证	那	这	家庭	财产	的	里弗代尔

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz]

should	be	his	when	the	time	came	that	he	himself	should	have	no	further	use
应该	是	他的	什么时候	这	时间	来了	那	他	他自己	应该	有	不	更远	使用

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

此外，他还得到了一个更令人安心的保证：当有一天他自己不再需要里弗代尔庄园时，这处家族庄园将归他所有。

['stʌdi] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [gloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [læmp] [fɔːlz] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,

Study	him	,	as	the	glow	from	a	reading	-	lamp	falls	full	on	his	features	,
学习	他	,	作为	这	辉光	从	一个	阅读	-	灯	瀑布	满的	在	他的	特征	,

仔细端详他，阅读灯的光芒洒在他的脸上。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti][ɪz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	you	will	say	that	his	personality	is	concentrated	in	his	eyes	.
和	你	将要	说	那	他的	性格	是	集中	在	他的	眼睛	.

你会说他的个性都集中在他的眼睛里。

['sæfaɪər] [bluː] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [baɪ][ə; eɪ]['kæʒuəl] [əb'zɜːrvər] ,

Sapphire	blue	they	would	have	been	called	by	a	casual	observer	,
蓝宝石	蓝色的	他们	会	有	到过	称为	经过	一个	随意的	观察员	,

如果是旁观者，他们会称之为蓝宝石蓝。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [held] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [diːpər] [tɪnt] ,

but	it	always	seemed	to	me	that	they	held	in	them	a	deeper	tint	,
但	它	总是	似乎	到	我	那	他们	握住	在	他们	一个	更深	着色	,

但我总觉得它们蕴含着更深的色彩。

[æz; əz][ʌv; əv]['vaɪələt][ɔːr]['pɜːrp(ə)l] .

as	of	violet	or	purple	.
作为	的	紫色	或者	紫色的	.

像紫罗兰色或紫色。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðer; ðər] ['kʌlər] ,

But	whatever	their	colour	,
但	任何	他们的	颜色	,

但无论它们是什么颜色，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [æz; əz] [rer] [ɪn][hjuːˈmænəti][æz; əz][ɪz][ə; eɪ] [bluː] [roʊz][ɔːr][ə; eɪ] [griːn]
they are about as rare in humanity as is a blue rose or a green
他们 是 关于 作为 稀有的 在 人类 作为 是 一个 蓝色的 玫瑰 或者 一个 绿色的
[krɪˈzænθəməm; krɪˈsænθəməm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kriːˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈflɔːrəl] [wɜːrld] .
chrysanthemum among the creations of the floral world .
菊花 之中 这 作品 的 这 花的 世界 .

它们在人类社会中就像蓝玫瑰或绿菊花在植物界一样罕见。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈtoʊkən] [mʌtʃ] [ˈkærəktər] , [aɪ] [θɪŋk] .
Not that they betoken much character , I think .
不是 那 他们 预示 很多 特点 , 我 思考 .

我觉得它们并不能体现出什么性格特征。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪmpli] [ðer; ðər] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ðer; ðər] [ˈrerəti] , [ðæt] [ˈkɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði]
It is simply their beauty , and perhaps their rarity , that constitutes the
它 是 简单地 他们的 美丽 , 和 也许 他们的 稀有性 , 那 构成 这
[əˈtrækʃ(ə)n] .
attraction .
景点 .

它们的美丽，或许还有它们的稀有性，构成了它们的吸引力。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [veɪld] [baɪ] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] , [ænd; ənd][set][ɪn][ɪˈtæliən] [fitʃər] ,
At any rate , veiled by long lashes , and set in Italian features ,
在 任何 速度 , 含蓄 经过 长的 睫毛 , 和 放 在 意大利语 特征 ,

总之，她被长长的睫毛遮掩，拥有意大利人的五官，

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪvɝˌdeɪl] ,
as was the case with Riverdale ,
作为 曾是 这 案件 和 里弗代尔 ,

就像《河谷镇》那样，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv]['enərdʒi][ɔːr][æk'tɪvəti][ɪn][laɪf] .
it is impossible to hold them indicative of energy or activity in life .
它 是 不可能的 到 抓住 他们 指示性的 的 活力 或者 活动 在 生活 .

不可能将它们视为生命活力或活跃度的象征。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ˈbʊzəm] [frendz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈneɪtʃɝz]
It was a strange coincidence that had made bosom friends of two natures
它 曾是 一个 奇怪的 巧合 那 有 制成 怀 朋友们 的 二 自然
[soʊ][ænˌtægəˈnɪstɪk] ,
so antagonistic ,
所以 敌对的 ,

真是个奇怪的巧合，让性格迥异的挚友反目成仇。

[tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrəns] , [æz; əz] [ˈrɪvərˌdeɪlz] [ænd; ənd][maɪn] .
to all appearance , as Riverdale's and mine .
到 全部 外貌 , 作为 河谷镇 和 矿 .

从各方面来看，都像Riverdale和我自己的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [əˈkɜːrz] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [wʊd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [siːm]
But it was a coincidence that occurs oftener than would at first sight seem
但 它 曾是 一个 巧合 那 发生 更频繁 比 会 在 第一的 视线 似乎
[ˈpɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

但这只是巧合，而且发生的概率比乍一看要高得多。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪk'splɪkəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['θiːəri] [ðæt] ['evri] ['kærəktər] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]

Perhaps	it	is	explicable	by	the	well	-	known	theory	that	every	character	is	on	the
也许	它	是	可解释的	经过	这	出色地	-	已知	理论	那	每一个	特点	是	在	这

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ɪts] ['kɑːmplɪment] .

search	for	its	complement	.
搜索	为了	它是	补充	.

或许可以用一个众所周知的理论来解释：每个角色都在寻找与自己互补的角色。

[ɪf] [soʊ] ,

If	so	,
如果	所以	,

如果是这样，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['stɜːrdi] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] [faʊnd] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɪn]

it	may	well	be	that	my	own	sturdy	directness	found	its	natural	relaxation	in
它	可能	出色地	是	那	我的	自己的	结实的	直接	成立	它是	自然的	松弛	在

[ðə; ði] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ɪn'dɪfrəntɪzəm] [ʌv; əv][maɪ] [frend] .

the	captivating	indifferentism	of	my	friend	.
这	引人入胜	冷漠主义	的	我的	朋友	.

或许，我那坚定的直率性格，在我朋友那迷人的冷漠中，找到了自然的放松。

['enihaʊ] , [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [hæd; həd]

Anyhow	,	the	companionship	had
无论如何	,	这	友谊	有

总之，这段友谊已经.....

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[bɪ'gʌn] ['ɜːrli] [æt; ət] [skuːl] ,

begun	early	at	school	,
开始	早期的	在	学校	,

从学校早期就开始了，

[wer] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wʌnz] ['ɑːpəzɪt] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ]

where	a	mutual	admiration	for	one's	opposite	is	often	the	secret	of	a	lifelong
在哪里	一个	相互的	钦佩	为了	一个人的	对面的	是	经常	这	秘密	的	一个	终身

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

对彼此截然相反的人互相欣赏，往往是维系终生友谊的秘诀。

[ænd; ənd][æz; əz] ['rɪvərˌdeɪlz] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] ['kerləs] [ɪn'suːsiəns] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn]

And	as	Riverdale's	good	looks	and	careless	insouciance	had	always	been
和	作为	河谷镇	好的	看起来	和	粗心	漫不经心	有	总是	到过

[faʊnd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

found	irresistible	,
成立	无法抗拒	,

而里弗代尔俊男靓女和漫不经心的气质一直都令人难以抗拒，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['kɑːmənpleɪs] [ˌpɜːrsə'næləti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['envid] [baɪ][maɪ] ['skuːlˌfɛloʊz]

it	was	my	own	commonplace	personality	that	was	envied	by	my	schoolfellows
它	曾是	我的	自己的	平凡	性格	那	曾是	令人羡慕	经过	我的	同学们

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

for	the	dignity	it	had	acquired	by	his	friendship	.
为了	这	尊严	它	有	获得	经过	他的	友谊	.

正是我平凡的性格，因为他的友谊而获得了尊严，这令我的同学们羡慕不已。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] [frend] ,

And	now	that	I	have	given	you	an	idea	of	my	friend	,
和	现在	那	我	有	给定	你	一个	主意	的	我的	朋友	,

现在我已经向你们介绍了我的朋友，

[let] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌns] [ə'tempt] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ'self] .

let	me	for	once	attempt	the	impossible	and	try	to	describe	myself	.
让	我	为了	一次	试图	这	不可能的	和	尝试	到	描述	我	.

请允许我尝试一件不可能的事——描述一下我自己。

[æn; ən] ['æθliːt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [maɪ'self] ,

An	athlete	I	think	I	may	call	myself	,
一个	运动员	我	思考	我	可能	称呼	我	,

我或许可以称自己为一名运动员。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['reɪst] [ænd; ənd] [rəud] [ænd; ənd] [pleɪd] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] ['evər] [sɪns] [aɪ]

for	I	have	raced	and	rowed	and	played	cricket	and	football	ever	since	I
为了	我	有	比赛	和	划船	和	玩	蟋蟀	和	足球	曾经	自从	我

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ten] — [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [wɪtʃ] [ɪz] ['welkəmd] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [skuːlz] [æz; əz]

was	a	boy	of	ten	—	of	the	type	which	is	welcomed	in	all	our	schools	as
曾是	一个	男生	的	十	—	的	这	类型	哪个	是	欢迎	在	全部	我们的	学校	作为

[ðə; ði] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['treɪnər] [ʌv; əv] [juːθ] .

the	recognised	trainer	of	youth	.
这	已确认	教练	的	青年	.

因为我从十岁起就开始参加赛跑、划船、板球和足球运动——这种类型的运动员在我们所有学校都受到欢迎，被认为是青少年公认的训练者。

[nɑːt][soʊ] ['veri] [pleɪn] , [aɪ] [hoʊp] ,

Not	so	very	plain	,	I	hope	,
不是	所以	非常	清楚的	,	我	希望	,

希望不会太明显。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [wel] [set] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['mʌslz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] .

and	certainly	well	set	up	in	the	way	of	muscles	and	sinews	.
和	当然	出色地	放	向上	在	这	方式	的	肌肉	和	肌腱	.

而且肌肉和筋腱发育良好。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] ['straɪkɪŋ] [laɪk] ['rɪvɜˌdeɪl] ,

But	quite	as	certainly	not	in	any	way	striking	like	Riverdale	,
但	相当	作为	当然	不是	在	任何	方式	引人注目	喜欢	里弗代尔	,

但肯定没有《河谷镇》那么引人注目。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

and	without	the	faintest	pretension	to	anything	remarkable	in	the	direction
和	没有	这	最微弱	预张	到	任何事物	卓越	在	这	方向

[ʌv; əv] ['bjuːti] .

of	beauty	.
的	美丽	.

而且丝毫没有追求任何出众的美感。

['faɪnəli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pliːt]

Finally	,	and	to	complete
最后	,	和	到	完全的

最后，为了完成

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] , [fer] [ɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['tendənsi] [tuː; tə]

the	portrait	,	fair	in	complexion	,	with	blue	eyes	and	a	slight	tendency	to
这	肖像	,	公平的	在	肤色	,	和	蓝色的	眼睛	和	一个	轻微	趋势	到

['freklz] , [wɪtʃ] [aɪ] [ə'bɑːmɪneɪt] .

freckles	,	which	I	abominate	.
雀斑	,	哪个	我	鄙弃	.

画像中的女子肤色白皙，蓝眼睛，脸上略带雀斑，而我非常讨厌雀斑。

[ɪn] [ɔːl] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ə; eɪ] ['wɜːrði] [fɔɪl] [tuː; tə] ['rɪvərˌdeɪlz] ['driːmi] [ˌpiktʃə'resknɪs] .

In	all	respects	a	worthy	foil	to	Riverdale's	dreamy	picturesqueness	.
在	全部	尊重	一个	值得	挫败	到	河谷镇	梦幻般的	风景如画	.

各方面都与《河谷镇》梦幻般的如画美景形成了鲜明的对比。

[left] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [deɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] £300

Left	an	orphan	at	an	early	date	,	with	a	comfortable	income	of	£300
左边	一个	孤儿	在	一个	早期的	日期	,	和	一个	舒服的	收入	的	£300

[ə; eɪ] [jɪr] ,

a	year	,
一个	年	,

他很小就成了孤儿，却拥有每年300英镑的舒适收入。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] ,

I	had	never	known	the	want	of	money	,
我	有	绝不	已知	这	想	的	钱	,

我从未体会过缺钱的滋味。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ][lɑːrdʒ] ['bæləns] [tuː; tə] [weɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

though	I	had	no	large	balance	to	waste	on	the	luxuries	that	had	become
尽管	我	有	不	大的	平衡	到	浪费	在	这	奢侈品	那	有	变得

['nesəseriz] [tuː; tə][maɪ] [frend] .

necessaries	to	my	friend	.
必需品	到	我的	朋友	.

虽然我没有足够的钱去购买我朋友那些已经成为必需品的奢侈品。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːəl] ['tælənt] , [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [æθ'letɪks] , [aɪ][hæd; həd]

Without	any	real	talent	,	and	notwithstanding	my	devotion	to	athletics	,	I	had
没有	任何	真实的	天赋	,	和	虽然	我的	虔诚	到	竞技	,	我	有

['teɪkən][ə; eɪ] [fer] [dɪ'griː] ,

taken	a	fair	degree	,
已采取	一个	公平的	程度	,

虽然我没有任何真正的天赋，而且热爱体育运动，但我还是拿到了一个不错的学位。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	learned	something	of	theology	under	the	guidance	of	one	of	the
和	学习	某物	的	神学	在下面	这	指导	的	一	的	这

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][maɪndz][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

leading	minds	at	Cambridge	.
领导	思想	在	剑桥	.

在剑桥大学一位顶尖学者的指导下，我学习了一些神学知识。

['oʊnli][æz; əz] [jet] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][noʊ] [kən'klʊʒənz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [meɪn] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]

Only	as	yet	I	had	come	to	no	conclusions	outside	the	main	doctrines	of
仅有的	作为	然而	我	有	来	到	不	结论	外部	这	主要的	教义	的

['aʊər; ɑːr] [feɪθ] ;

our	faith	;
我们的	信仰	;

只是到目前为止，我还没有得出任何超出我们信仰主要教义范围的结论；

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [end][maɪ] [vjuːz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪpɪŋ] [ðəm'selvz] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [pɔːzd] [ɑːn]

and	to	what	end	my	views	were	shaping	themselves	I	had	never	paused	on
和	到	什么	结尾	我的	浏览	是	成型	他们自己	我	有	绝不	暂停	在

[maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

my	way	to	consider	.
我的	方式	到	考虑	.

而我的观点最终会走向何方，我却从未停下来思考过。

[ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'veləpt] [ðəm'selvz] , [wʊd] , [aɪ]

Experience	and	circumstances	,	as	they	developed	themselves	,	would	,	I
经验	和	情况	,	作为	他们	发达	他们自己	,	会	,	我

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ,

supposed	,	answer	the	question	,	and	,
据称	,	回答	这	问题	,	和	,

我想，经验和环境的发展最终会回答这个问题，而且，

['hævɪŋ] [bɪn] [kən'frʌntɪd] [æz; əz] [jet]

having	been	confronted	as	yet
拥有	到过	面对	作为	然而

尚未面对

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[baɪ][noʊ] ['defɪnət] ['dɪfəkəltɪz] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['trʌbld] [tuː; tə] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt]

by	no	definite	difficulties	,	I	had	not	troubled	to	bethink	me	how	I	should	meet
经过	不	定	困难	,	我	有	不是	麻烦	到	思考	我	如何	我	应该	见面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

由于没有遇到任何明显的困难，我并没有费心去思考我应该如何与他们见面。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['erɪk] , ” [aɪ] [æskt] ,

“	And	now	tell	me	,	Eric	,	”	I	asked	,
“	和	现在	告诉	我	,	埃里克	,	”	我	问	,

“现在告诉我，埃里克，”我问道。

“ [wer] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði]['kjuːpɪdz][ænd; ənd] [saɪkiz] [ænd; ənd] [fɔːnz] [tuː; tə][goʊ] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

“	where	are	all	the	Cupids	and	Psyches	and	Fauns	to	go	while	you	are
“	在哪里	是	全部	这	丘比特	和	心理	和	半人半羊神	到	去	尽管	你	是

['peɪntɪŋ] ['dʌski] [və'niːʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] - ['herd] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]['dʒenəuə] ? ”

painting	dusky	Venetians	and	the	fair	-	haired	beauties	of	Genoa	?	”
绘画	昏暗	威尼斯人	和	这	公平的	-	头发	美女	的	热那亚	?	”

“当你在描绘肤色黝黑的威尼斯人和金发碧眼的杰诺亚美女时，丘比特、普赛克和牧神们都到哪里去了呢？”

“ [oʊ] , [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] [flæt] , ['hærəld] , [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ['bætəsi] [pɑːrk] ,

“	Oh	,	I've	taken	a	flat	,	Harold	,	in	a	house	overlooking	Battersea	Park	,
“	哦	,	我已经	已采取	一个	平坦的	,	哈罗德	,	在	一个	房子	俯瞰	巴特西	公园	,

“哦，哈罗德，我在巴特西公园附近的一栋房子里租了一套公寓。”

[ænd; ənd] [ðeɪl] [ɔːl][biː; bi] [trænsˈfəːd] [ðer; ðər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːf][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	they'll	all	be	transferred	there	as	soon	as	I	am	off	to	-	morrow	.
和	他们会	全部	是	转移	那里	作为	很快	作为	我	是	离开	到	-	明天	.

我明天一走，他们就会全部被调到那里。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ɪn][ɑːn][ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

By	the	way	,	you	must	look	in	on	them	now	and	then	,
经过	这	方式	,	你	必须	看	在	在	他们	现在	和	然后	,

对了，你得时不时地去看看他们。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] .

and	see	that	they	are	all	right	.
和	看	那	他们	是	全部	正确的	.

确认他们都平安无事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['glædieɪtər][aɪ] [brɔːt] [frʌm; frəm] [roʊm] [fɔːr; fər] [jɔːr'self]

And	you	must	have	that	little	gladiator	I	brought	from	Rome	for	yourself
和	你	必须	有	那	小的	角斗士	我	带来	从	罗马	为了	你自己

.

:

.

你一定要把我从罗马带来的那个小角斗士留给自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] ['seprət] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪm] [ʃʊr] [juːd] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt]

It	would	never	do	to	separate	you	,	for	I'm	sure	you'd	never	be	happy	without
它	会	绝不	做	到	分离	你	,	为了	我是	当然	你会	绝不	是	快乐的	没有

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

绝不应该让你们分开，因为我相信没有他你永远不会快乐。

['ræðər] [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stedi] ['stɜːrdi] [geɪz] ,

Rather	like	you	,	I	think	he	is	,	with	his	steady	sturdy	gaze	,
相当	喜欢	你	,	我	思考	他	是	,	和	他的	稳定的	结实的	目光	,

我觉得他跟你很像，眼神沉稳坚定。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌf] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

as	if	he	knew	he	had	a	tough	business	before	him	,
作为	如果	他	知道	他	有	一个	艰难的	商业	前	他	,

仿佛他知道自己面临着一项艰巨的任务。

[bʌt; bət] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['wɜːri] [θruː] .

but	intended	to	make	the	best	of	it	,	and	worry	through	.
但	故意的	到	制作	这	最好的	的	它	,	和	担心	通过	.

但他打算尽力而为，并克服困难。

['lʌki] [wiː; wi][wəːnt, weənt][bɔːrn][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ʃuːz] , ['eni] [wei] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['hærəld] .

Lucky	we	weren't	born	in	each	other's	shoes	,	any	way	for	me	,	Harold	.
幸运的	我们	不是	出生	在	每个	其他的	鞋	,	任何	方式	为了	我	,	哈罗德	.

幸好我们没生在彼此的人生道路上，至少对我来说是这样，哈罗德。

[aɪ]

I
我

我

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

['kudnt] [hæv; həv] [feɪst] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [fʌndz] ,

couldn't	have	faced	life	without	funds	,
不能	有	面对	生活	没有	资金	,

没有钱，根本无法生活。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['drɪftɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [tɪl] [aɪ] ['endɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	should	have	drifted	down	and	down	till	I	ended	the	business	with	a
但	应该	有	漂移	向下	和	向下	直到	我	结束	这	商业	和	一个

[doʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrfiə] . ”

dose	of	morphia	.	”
剂量	的	吗啡	.	”

但我应该一路下滑，直到最后用一剂吗啡结束这一切。”

“ [wʌt] ['nɑːnsens] , ['erɪk] .
“ What nonsense , Eric .
“ 什么 废话 , 埃里克 .

“胡说八道，埃里克。”

[aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['tʃiːpən] [jɔːr'self] [laɪk] [ðæt] .
I do wish you wouldn't cheapen yourself like that .
我 做 希望 你 不会 廉价 你自己 喜欢 那 .

我真希望你不要那样贬低自己。

[juːv] ['tælənt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
You've talent enough for both of us ,
你已经 天赋 足够的 为了 两个都 的 我们 ,

你的才华足够我们两个人用了。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ig'zibitɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] [waɪl] [aɪm][ə; eɪ] ['kʌntri] ['kjʊrət] ,
and will be exhibiting in the Academy while I'm a country curate ,
和 将要 是 展出 在 这 学院 尽管 我是 一个 国家 策展 ,

在我担任国家策展人期间，我将在学院举办展览。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn][æt; ət] [ðæt] .
and a poor one at that .
和 一个 贫穷的 一 在 那 .

而且质量还很差。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪ'd] ['suːnər] [hæv; həv] [ðæt] [æn'tinəuəs][ðæn; ðən][ðə; ði]
By the way , if you don't mind , I'd sooner have that Antinous than the
经过 这 方式 , 如果 你 不 头脑 , ID 很快 有 那 安提诺乌斯 比 这
['glædieɪtər] .
gladiator .
角斗士 .

顺便说一句，如果你不介意的话，我宁愿要安提诺乌斯，也不要那个角斗士。

[aɪ][dəunt] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt][ə; eɪ] ['replɪkə] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ɪf] [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I don't particularly want a replica of myself , if it's all the same to you ,
我 不 特别 想 一个 复制品 的 我 , 如果 它是 全部 这 相同的 到 你 ,

如果你不介意的话，我并不特别想要一个和我一模一样的人。

[waɪl] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [poʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][æn'tinəuəs] , [ɪf] [juːd] [bɪn] ['hændi] ;
while you might have posed for the Antinous , if you'd been handy ;
尽管 你 可能 有 摆拍 为了 这 安提诺乌斯 , 如果 你会 到过 便利 ;

如果你手巧的话，或许可以给安提诺乌斯当模特；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wen] [aɪ]
and it will be better than nothing to have it to look at when I
和 它 将要 是 更好的 比 没有什么 到 有 它 到 看 在 什么时候 我
['hævnt] [gɑːt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
haven't got the original on the other side of the table .
还没有 得到 这 原来的 在 这 其他 边 的 这 桌子 .

即使原件不在桌子对面，有这张图也比什么都没有强。

[ænd; ənd] [naʊ] , [oʊld] [frend] , [gʊd] - [baɪ] .
And now , old friend , good - bye .
和 现在 , 老的 朋友 , 好的 - 再见 .

现在，老朋友，再见了。

[its] [pæst] [twelv] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [aɪv] [ɔːl][maɪ] ['pækɪŋ] [tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
It's past twelve already , and I've all my packing to do before the morning .
它是 过去的 十二 已经 , 和 我已经全部 我的 包装 到 做 前 这 早晨 .

已经过了十二点，明天早上之前我得把所有行李都收拾好。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːf] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [sɪbəˌraɪt] [laɪk][juː; jʊ] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˈstɜːrɪŋ] .

For	I	shall	be	off	long	before	a	sybarite	like	you	thinks	of	stirring	.
为了	我	将	是	离开	长的	前	一个	享乐主义者	喜欢	你	思考	的	搅拌	.

因为在你这种享乐主义者想到要动弹之前，我早就离开了。

[let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][dəunt][let][ðə; ði]

Let	me	hear	from	you	now	and	then	,	and	don't	let	the
让	我	听到	从	你	现在	和	然后	,	和	不	让	这

时不时给我发个消息，别让.....

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[ˈfɔːrən] [siːˈnjɔːrəz][ænd; ənd][ˈroʊmən] [ˈmɒdlz] [stiːl] [ɔːl][jʊr; jər] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

foreign	signoras	and	Roman	models	steal	all	your	heart	from	me	.
外国的	女士们	和	罗马	模型	偷	全部	你的	心	从	我	.

外国小姐和罗马模特偷走了我的心。

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd][ˈpɑːrtɪd] ;

”	The	next	day	we	had	parted	;
”	这	下一个	天	我们	有	分手了	;

第二天我们就分别了；

[hiː; hi][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][laɪf][ænd; ənd] [ˈstʌdi] [ɑːrt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [best] [ˈgæləriz] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːntɪnənt] ,

he	to	enjoy	life	and	study	art	in	all	the	best	galleries	on	the	continent	,
他	到	享受	生活	和	学习	艺术	在	全部	这	最好的	画廊	在	这	大陆	,

他得以享受生活，并在非洲大陆所有最好的画廊里学习艺术。

[ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] [prɪˈper] [maɪˈself][fɔːr; fər] [ˌɔːrdnˈeɪʃn] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

and	I	to	prepare	myself	for	Ordination	in	a	quiet	village	of	the	West	.
和	我	到	准备	我	为了	授职	在	一个	安静的	村庄	的	这	西方	.

而我则前往西部一个宁静的村庄，为接受圣职做准备。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ˈtʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [siːn] [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪ] [ˈrestɪd] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː]

It	was	a	cheerful	scene	on	which	my	eye	rested	as	I	looked	out	upon	it
它	曾是	一个	快乐	场景	在	哪个	我的	眼睛	休息	作为	我	看起来	出去	之上	它

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɛktərz] [ˈstʌdi] ,

from	the	Rector's	study	,
从	这	校长	学习	,

我从校长办公室向外望去，映入眼帘的是一幅令人愉悦的景象。

[waɪl] [əˈweɪtɪŋ] [maɪ] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrektər] [hɪmˈself] .

while	awaiting	my	introduction	to	the	Rector	himself	.
尽管	等待中	我的	介绍	到	这	校长	他自己	.

在等待与校长本人会面期间。

[tuː] [lɑːrdʒ] [beɪ] [ˈwɪndoʊz] [ˈoʊpənd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈterəs] ,

Two	large	bay	windows	opened	on	a	terrace	,
二	大的	湾	视窗	打开	在	一个	阳台	,

两扇大型凸窗通向露台，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [led] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːn] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['geɪli]

from	which	a	short	flight	of	steps	led	down	to	a	lawn	,	fringed	with	gaily
从	哪个	一个	短的	航班	的	步骤	引领	向下	到	一个	草地	,	流苏	和	兴高采烈地

- ['kʌlərd] ['flaʊər] [bedz] .

-	coloured	flower	beds	.
-	有色	花	床	.

从那里沿着一小段台阶往下走，就到了一片草坪，草坪周围环绕着色彩鲜艳的花坛。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] ['striːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt]

Through	the	open	windows	streamed	into	the	room	a	veritable	flood	of	light
通过	这	打开	视窗	流媒体	进入	这	房间	一个	真正的	洪水	的	光

[ænd; ənd] [er] ,

and	air	,
和	空气	,

透过敞开的窗户，阳光和空气涌入房间，仿佛置身于一片阳光海洋之中。

[kriˈeɪtɪŋ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] ['sædnəs] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

creating	an	atmosphere	in	which	sadness	and	depression	would	have	been
创建	一个	气氛	在	哪个	悲伤	和	沮丧	会	有	到过

['hoʊpləsli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

hopelessly	out	of	place	.
绝望地	出去	的	地方	.

营造出一种悲伤和抑郁完全不相容的氛围。

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” [aɪ] ['mɝːmɝd] , “ [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['gluːmi] [,kælvi'nistik]['sɜːrmən][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [laɪk]

“	Impossible	,	”	I	murmured	,	“	to	write	a	gloomy	Calvinistic	sermon	in	a	room	like
“	不可能的	,	”	我	低声说道	,	“	到	写	一个	阴沉	加尔文主义	讲道	在	一个	房间	喜欢

[ðɪs] ,

this	,
这	,

“不可能，”我喃喃自语，“在这种房间里写一篇阴郁的加尔文主义布道词。”

[ðoʊ] [its] [streɪndʒ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

though	it's	strange	,	by	the	way	,	that	his	letters	should	have	told	me	nothing	of
尽管	它是	奇怪的	,	经过	这	方式	,	那	他的	信件	应该	有	讲述	我	没有什么	的

[hɪz; ɪz] [vjuːz] .

his	views	.
他的	浏览	.

不过奇怪的是，他的信件中竟然没有透露出他的任何观点。

” [piː] . -

”	p	.	10
”	p	.	-

[ðə; ði] ['emərəld] [lɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ['kɔntræstid] ['plezntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪələt] [heɪz] [ðæt]

The	emerald	lawn	in	the	foreground	contrasted	pleasantly	with	the	violet	haze	that
这	翠	草地	在	这	前景	对比	愉快	和	这	紫色	阴霾	那

['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][həˈraɪz(ə)n] ,

rested	on	the	far	horizon	,
休息	在	这	远的	地平线	,

前景中翠绿的草坪与远处地平线上弥漫的紫色薄雾形成了令人愉悦的对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [er] [ɪtˈself] [siːmd] [stiːpt] [ɪn]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .

and	the	very	air	itself	seemed	steeped	in	quiet	and	repose	.
和	这	非常	空气	本身	似乎	浸泡	在	安静的	和	休息	.

就连空气中都弥漫着宁静祥和的气氛。

['oʊnli][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [hʌm] [ʌv; əv]['ɪnsekt] - [laɪf] [broʊk] [ðə; ði]

Only	**the**	**song**	**of**	**birds**	**and**	**the**	**mysterious**	**hum**	**of**	**insect**	**-**	**life**	**broke**	**the**
仅有的	这	歌曲	的	鸟类	和	这	神秘	哼	的	昆虫	-	生活	打破	这

['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [deɪ] ,

stillness	**of**	**the**	**summer**	**day**	**,**
寂静	的	这	夏天	天	,

只有鸟儿的鸣叫和昆虫神秘的嗡鸣打破了夏日的寂静。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [traʊt] [striːm] ,

to	**which**	**the**	**chafing**	**of**	**a**	**trout**	**stream**	**,**
到	哪个	这	摩擦	的	一个	鳟鱼	溪流	,

鳟鱼溪流的摩擦，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['mɝːmɝd] ['oʊvər][ɪts] ['rɑːki] [bed][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] ['gɑːrdn] ,

as	**it**	**murmured**	**over**	**its**	**rocky**	**bed**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**Rectory**	**garden**	**,**
作为	它	低声说道	超过	它是	岩石	床	在	这	脚	的	这	牧师住宅	花园	,

它在教区长花园脚下的岩石床上低声呢喃着

['saʊndɪd] [ə; eɪ][sɔːft] [ə'kʌmpənimənt] .

sounded	**a**	**soft**	**accompaniment**	**.**
听起来	一个	柔软的	伴奏	.

响起了轻柔的伴奏。

[ænd; ənd] [aʊt] [pæst][ðə; ði] ['rektəri] [graʊndz] , [pæst][ðə; ði] ['tʃɪri] ['medoʊ] - [lænd] [bɪ'jɑːnd] , [wer]

And	**out**	**past**	**the**	**Rectory**	**grounds**	**,**	**past**	**the**	**cheery**	**meadow**	**-**	**land**	**beyond**	**,**	**where**
和	出去	过去的	这	牧师住宅	理由	,	过去的	这	欢快的	草地	-	土地	超过	,	在哪里

['riːpɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['prɑːgres] ,

reaping	**was**	**now**	**in**	**progress**	**,**
收割	曾是	现在	在	进步	,

穿过教区长住宅的庭院，越过远处那片生机勃勃的草地，那里正在进行收割工作，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [ɔːf] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]['pɔːrtlənd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

I	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**far**	**off**	**sea**	**and**	**the**	**Isle**	**of**	**Portland**	**lying**	**on**	**the**
我	捕捉	一个	一瞥	的	这	远的	离开	海	和	这	小岛	的	波特兰	说谎	在	这

[laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

line	**of**	**the**	**horizon**	**,**
线	的	这	地平线	,

我瞥见了远处的大海，以及地平线上静静伫立的波特兰岛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [veɪl] [ʌv; əv] ['sʌmər] [gɔːz] ['foʊldɪd] [ə'baʊt] [ɪts] [hed] .

with	**a**	**delicate**	**veil**	**of**	**summer**	**gauze**	**folded**	**about**	**its**	**head**	**.**
和	一个	精美的	面纱	的	夏天	纱布	折叠	关于	它是	头	.

头上披着一层轻薄的夏日薄纱。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [woʊv] [ə; eɪ] [spel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

The	**charm**	**of**	**it**	**all**	**wove**	**a**	**spell**	**upon**	**me**	**like**	**a**	**dream**	**.**
这	魅力	的	它	全部	编织	一个	拼写	之上	我	喜欢	一个	梦	.

这一切的魅力如同梦境般让我着迷。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['rektər] [ɪz][æz; əz][naɪs][æz; əz][hɪz; ɪz] ['rektəri] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] [ʌv; əv]

“ If	**the**	**Rector**	**is**	**as**	**nice**	**as**	**his**	**Rectory**	**,**	**I**	**shall**	**have**	**a**	**pleasant**	**time**	**of**
“ 如果	这	校长	是	作为	好的	作为	他的	牧师住宅	,	我	将	有	一个	令人愉快的	时间	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

“如果教区长和他的教区长住所一样令人愉快，那我在这里的生活一定会很愉快。”

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

” I	**said**	**to**	**myself**	**.**
” 我	说	到	我	.

我对自己说。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði][ʌn'spoʊkən] [θɔːt] [wʌz; wəz]

And	the	next	moment	the	unspoken	thought	was
和	这	下一个	片刻	这	未说出口的	想法	曾是

下一刻，那个未说出口的念头是：

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ,

answered	in	the	affirmative	,
回答	在	这	肯定	,

回答是肯定的，

[fɔːr; fər][aɪ][felt][maɪ][hænd]['wɔːrmli] [grɑːspt] [baɪ][ðə; ði]['dʒɛntələst] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] [bə'nevələnt]

for	I	felt	my	hand	warmly	grasped	by	the	gentlest	-	looking	and	most	benevolent
为了	我	毛毡	我的	手	热情地	抓住	经过	这	最温柔的	-	寻找	和	最多	仁慈

[ʌv; əv][men] .

of	men	.
的	男人	.

因为我感到我的手被一位外表最温柔、心地最善良的人温暖地握住了。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [went] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

And	my	heart	went	out	to	him	on	the	instant	,
和	我的	心	去	出去	到	他	在	这	立即的	,

我当时就对他深感同情。

[æz; əz][tuː; tə][wʌn] [huːz] [help][ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [aɪ] [nuː] [wʊd] ['nevər] [feɪl][ˌem 'iː] ,

as	to	one	whose	help	and	guidance	I	knew	would	never	fail	me	,
作为	到	一	谁	帮助	和	指导	我	知道	会	绝不	失败	我	,

至于那位我知道永远不会让我失望的人，他的帮助和指导总是会让我受益匪浅。

['iːv(ə)n] [wen] [maɪ][wɜːrk] ['ʌndər][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['endɪd] , [ænd; ənd] , ['weðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]

even	when	my	work	under	him	should	be	ended	,	and	,	whether	for	good	or
甚至	什么时候	我的	工作	在下面	他	应该	是	结束	,	和	,	无论	为了	好的	或者

['iːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

即使我为他工作的工作结束了，无论结果是好是坏，

[leɪd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['retrəspekts] [ʌv; əv][laɪf] .

laid	behind	me	among	the	retrospects	of	life	.
铺设	在后面	我	之中	这	回顾	的	生活	.

它们静静地躺在我身后，成为我人生过往的一部分。

“ [jes] , [juːl] [duː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Yes	,	you'll	do	,	”	he	said	,
“	是的	,	你会	做	,	”	他	说	,

“是的，你会的，”他说。

['æftər] ['stʌdɪŋ] [ˌem 'iː] ['kiːnli] [fɔːr; fər][hæf] - [ə; eɪ] - ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [pɪrst] [ˌem 'iː] [θruː]

after	studying	me	keenly	for	half	-	a	-	minute	with	eyes	that	pierced	me	through
后	学习	我	敏锐地	为了	一半	-	一个	-	分钟	和	眼睛	那	穿孔	我	通过

[ænd; ənd] [θruː] .

and	through	.
和	通过	.

她用那双仿佛能看穿我全身的眼睛，仔细地打量了我半分钟。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [wɜːrk][hɑːrd][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ,

“	You	look	as	if	you'd	work	hard	in	the	right	way	,
“	你	看	作为	如果	你会	工作	难的	在	这	正确的	方式	,

“你看上去像是那种会努力工作、做正确事情的人。”

[ænd; ənd] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['vɪlɪdʒɜ-z] [ænd; ənd] [pə'rɪʃənər] .

and	make	friends	with	my	villagers	and	parishioners	.
和	制作	朋友们	和	我的	村民们	和	教区居民	.

与我的村民和教友们交朋友。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [kwɪr] [lɑːt] — [tuː; tə][biː; bi][led] , [nɑːt] ['drɪvn] .

They	are	a	queer	lot	—	to	be	led	,	not	driven	.
他们	是	一个	酷儿	很多	—	到	是	引领	,	不是	驱动	.

他们是一群很特别的人——需要被引导，而不是被驱使。

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

Above	all	,
多于	全部	,

首先，

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['fuːlɪʃ] [fædz] [ɔːr]['fænsis] — [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [aɪ][kɑːnt]

you	look	as	if	you	had	no	foolish	fads	or	fancies	—	the	only	things	I	can't
你	看	作为	如果	你	有	不	愚蠢	时尚潮流	或者	幻想	—	这	仅有的	事物	我	不能

['tɑːlərəɪt] [wen] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['riːəl] [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

tolerate	when	there	is	so	much	real	work	to	be	done	.
容忍	什么时候	那里	是	所以	很多	真实的	工作	到	是	完毕	.

你看上去好像没有任何愚蠢的潮流或幻想——而当有那么多真正的工作要做时，我最不能容忍的就是这些。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] [ɑːn][ðə; ði] [laɪnz] [leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn]

And	you'll	be	content	to	do	it	closely	on	the	lines	laid	down	for	us	all	in
和	你会	是	内容	到	做	它	密切	在	这	线条	铺设	向下	为了	我们	全部	在

[ðə; ði]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] ,

the	Sermon	on	the	Mount	,
这	讲道	在	这	山	,

你会乐于严格按照登山宝训中为我们所有人制定的路线去做。

[bɪ'fɔːr] [ˌkrɪsti'ænəti] , [æz; əz]

before	Christianity	,	as
前	基督教	,	作为

在基督教出现之前，

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[kraɪst] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts][aɪ'dentəti] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [sekts] [ænd; ənd] [ˌsjuːpə'stiʃənz]

Christ	left	it	,	had	lost	its	identity	among	a	crowd	of	sects	and	superstitions
基督	左边	它	,	有	丢失的	它是	身份	之中	一个	人群	的	教派	和	迷信

.

:
.

基督离开了它，它在众多教派和迷信中失去了自身的特色。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,

By	the	way	,	you	must	have	been	surprised	,	I	imagine	,
经过	这	方式	,	你	必须	有	到过	惊讶	,	我	想象	,

对了，我想你一定很惊讶吧。

[ðæt] [aɪ] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] [ɪn][maɪ] ['letərz] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] ,

that	I	asked	no	questions	in	my	letters	as	to	your	opinions	,
那	我	问	不	问题	在	我的	信件	作为	到	你的	意见	,

我在信中没有询问你的任何意见。

[ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ][noʊ] [hɪnts] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] .

and	gave	you	no	hints	about	my	own	.
和	给予	你	不	提示	关于	我的	自己的	.

我没有给你任何关于我自己的暗示。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	The	fact	is	,	”	he	continued	,
”	这	事实	是	,	”	他	持续	,

“事实是，”他继续说道，

“ [aɪ] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] ,

“	I	care	more	for	what	a	man	does	than	for	what	he	thinks	,
”	我	关心	更多的	为了	什么	一个	男人	做	比	为了	什么	他	思考	,

我更看重一个人的所作所为，而不是他的想法。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] ['æftər][maɪ] ['kɑːtɪdʒər] ,

and	if	you	will	look	after	my	cottagers	,
和	如果	你	将要	看	后	我的	农舍	,

如果你愿意照顾我的农舍居民，

[soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] — [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi][fɜːrst] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get][ɑːn] [wel]

soul	and	body	—	beginning	with	the	body	first	—	you	and	I	will	get	on	well
灵魂	和	身体	—	开始	和	这	身体	第一的	—	你	和	我	将要	得到	在	出色地

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

灵魂与肉体——先从肉体说起——你我将会相处融洽。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ə'pɪnjənz] [juː; jʊ][hoʊld][ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['oʊpən] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

no	matter	what	opinions	you	hold	on	all	the	open	questions	of	the	day	.
不	事情	什么	意见	你	抓住	在	全部	这	打开	问题	的	这	天	.

无论你对当今所有悬而未决的问题持有何种观点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt][juːz][ðə; ði][tɜːrm] - ['oʊpən] - [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['pleɪnli] [tɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]

Of	course	I	don't	use	the	term	'	open	'	of	anything	plainly	taught	us	in	the
的	课程	我	不	使用	这	学期	-	打开	-	的	任何事物	显然	教授	我们	在	这

['gɑːsp(ə)l] ['nærətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] .

Gospel	narrative	and	the	precepts	of	our	Church	.
福音	叙述	和	这	戒律	的	我们的	教会	.

当然，我不会用“开放”这个词来形容福音书叙述和我们教会教义中明确教导我们的任何事物。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lætər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Though	even	the	latter	,	as	it	seems	to	me	,
尽管	甚至	这	后者	,	作为	它	似乎	到	我	,

即便后者，在我看来，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['waɪdər]['spɪrɪt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [waɪd] [ɪ'nʌf]

might	have	been	conceived	in	a	somewhat	wider	spirit	without	being	wide	enough
可能	有	到过	构思	在	一个	有些	更广泛	精神	没有	存在	宽的	足够的

[tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [ˌkrɪsti'ænəti] [ʌv; əv] [kraɪst] .

to	embrace	the	Christianity	of	Christ	.
到	拥抱	这	基督教	的	基督	.

它的构想或许更宽泛一些，但还不足以涵盖基督的基督教教义。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɔːltə'geðər] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [kə'miʃənz] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəriz]

And	for	this	reason	I	am	altogether	opposed	to	commissions	and	enquiries
和	为了	这	原因	我	是	共	反对	到	佣金	和	查询

[ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ðæt] [maɪt] [ɪm'poʊz]

of	any	kind	that	might	impose
的	任何	种类	那	可能	强加

因此，我完全反对任何可能强加于我的委员会和调查。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[stɪl] ['fɜːrðər] ['limits][ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wer] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [meɪd] [nʌn] .

still	further	limits	and	restrictions	where	He	Himself	has	made	none	.
仍然	更远	限制	和	限制	在哪里	他	他本人	有	制成	没有任何	.

祂自己没有设限的地方，祂却又设限。

[wʌt] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] ['æktɪv] [ˌenər'dʒetɪk] ['wɜkmən] ,

What	are	wanted	for	the	Church	are	active	energetic	workmen	,
什么	是	通缉	为了	这	教会	是	积极的	精力充沛	工人	,

教会需要的是积极主动、充满活力的工人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪdər][ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər] [θroʊn] ['oʊpən][ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get]

and	the	wider	the	doors	are	thrown	open	the	more	of	them	we	shall	get
和	这	更广泛	这	门	是	抛掷	打开	这	更多的	的	他们	我们	将	得到

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] .

for	the	work	.
为了	这	工作	.

大门敞开得越大，我们就能得到越多的工作机会。

[θɪŋk] [wʌt] ['mɪʃəneri] ['efərt] [ɪt'self][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɪf] [ɔːl][ɪts] ['leɪbərər] [wɜːr; wər]['kɑːntent]

Think	what	missionary	effort	itself	could	accomplish	if	all	its	labourers	were	content
思考	什么	传教士	努力	本身	可以	完成	如果	全部	它是	劳工	是	内容

[tuː; tə] [weɪv] ,

to	waive	,
到	放弃	,

想想如果所有传教士都甘愿放弃，传教事业本身能取得多大的成就，

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] ['praɪvət] [spə'sɪfɪks] ,

one	and	all	of	them	,	their	private	specifics	,
一	和	全部	的	他们	,	他们的	私人的	具体细节	,

他们所有人，他们的私人细节，

[ænd; ənd] [priːtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] [klɪr] [ʌn'kwestʃənd] [trʊθs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər] [hɪm'self] [hæz; həz]

and	preach	only	the	clear	unquestioned	truths	which	the	Master	Himself	has
和	布道	仅有的	这	清除	毋庸置疑	真相	哪个	这	掌握	他本人	有

['sæŋkʃənd] .

sanctioned	.
已制裁	.

只宣扬经师父亲自认可的、毋庸置疑的真理。

“ [ɑːn][ɔːl] ['kwestʃənz] [bʌt; bət] [ðiːz] [juː; jʊ] [meɪ] [hoʊld] [wʌt] ['θɪərɪz] [juː; jʊ] [wɪl] — [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld]

“	On	all	questions	but	these	you	may	hold	what	theories	you	will	—	that	the	world
“	在	全部	问题	但	这些	你	可能	抓住	什么	理论	你	将要	—	那	这	世界

[wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɪn][sɪks] [deɪz] [ɔːr][ɪn][sɪks] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;

was	created	in	six	days	or	in	six	times	as	many	millions	of	years	;
曾是	创建	在	六	天	或者	在	六	时代	作为	许多	百万	的	年	;

“对于除这些问题之外的所有问题，你可以持有任何你认同的理论——比如世界是在六天内创造出来的，或者在六倍于六天的数百万年内创造出来的；

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ['mɪrəklz] [wɜːr; wər] ['lɪtərəl] [fækts] , [ɔːr] ['ælɪg(ə)rɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

that	the	Old	Testament	miracles	were	literal	facts	,	or	allegories	for	the
那	这	老的	遗嘱	奇迹	是	文字	事实	,	或者	寓言	为了	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [trʊθs] .

suggestion	of	much	-	needed	truths	.
建议	的	很多	-	需要	真相	.

旧约中的神迹是字面意义上的事实，还是寓言，用来暗示亟需的真理?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hoʊld] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðæt] [noʊ] ['kriːtʃər] [ðæt] [hæz; həz] [laɪf] [wɪl] ['perɪʃ] .

And	you	may	hold	,	if	you	will	,	that	no	creature	that	has	life	will	perish	.
和	你	可能	抓住	,	如果	你	将要	,	那	不	生物	那	有	生活	将要	沦	.

如果你愿意，你也可以认为，凡是有生命的生物都不会消亡。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ?
We are told , are we not ?
我们 是 讲述 , 是 我们 不是 ?

我们被告知，不是吗?

[ðæt] [hiː; hi] - [wɪl] [seɪv] [bəuθ][mæn][ænd; ənd] [biːst] , - [wɪtʃ] [miːnz] , [ɪf] [ɪts] [miːnz] ['eniθɪŋ] , [ðæt]
that He - will save both man and beast , - which means , if its means anything , that
那 他 - 将要 节省 两个都 男人 和 兽 , - 哪个 方法 , 如果它是 方法 任何事物 , 那

祂"将拯救人和牲畜"，这句话的意思，如果有什么意义的话，就是:

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

['ʌðər] ['kriːtʃərz] [bɪ'saɪdz] [mæn] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [steɪt] .
other creatures besides man will have a portion in the future state .
其他 生物 除了 男人 将要 有 一个 部分 在 这 未来 状态 .

除了人类之外，其他生物在未来也将占有一席之地。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [wel] [ænd; ənd] ['kerfəli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .
" But think well and carefully before you teach an Eternity of Punishment .
" 但 思考 出色地 和 小心 前 你 教 一个 永恒 的 惩罚 .

"但在教导永世惩罚之前，请仔细思考。"

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ][ɪz][fɑːr] [tuː] [greɪv] [tuː; tə][biː; bi] ['kerləsli] [ɪn'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði]
The responsibility of doing so is far too grave to be carelessly incurred in the
这 责任 的 正在做 所以 是 远的 也 严重 到 是 粗心大意 已发生 在 这
[laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪdər][ænd; ənd] ['klɪrər] - ['saɪtɪd] ['nɑːlɪdʒ] .
light of a wider and clearer - sighted knowledge .
光 的 一个 更广泛 和 更清晰 - 目击者 知识 .

鉴于我们拥有更广泛、更清晰的认知，这样做的责任极其重大，绝不能草率行事。

['ɔːlmoʊst][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] [ges] [wɪtʃ] ['ʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti] ['hæzədid] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
Almost it seems that the guess which Charlotte Brontë hazarded in the mouth of
几乎 它 似乎 那 这 猜测 哪个 夏洛特 勃朗特 危险的 在 这 嘴 的
[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktərz] [wɪl] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hæv; həv] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntuː] ['dɑːktrɪn] :
one of her characters will before long have crystallized into doctrine :
一 的 她 人物 将要 前 长的 有 结晶 进入 教义 :

夏洛蒂·勃朗特借笔下某个人物之口所作的推测，似乎很快就会凝结成一种教条:

- [noʊ] ; [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] .
' No ; I cannot believe that .
- 不 ; 我 不能 相信 那 .

"不，我无法相信。"

[aɪ][hoʊld] [ə'nʌðər] [kriːd] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn]['evər] [tɔːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ]['nevər] ['menʃ(ə)n] ,
I hold another creed , which no one ever taught me , and which I never mention ,
我 抓住 其他 信条 , 哪个 不 一 曾经 教授 我 , 和 哪个 我 绝不 提到 ,

我还有另一种信条，没有人教过我，我也从不提及。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [klɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek'stendz][hoʊp]
but in which I delight , and to which I cling , for it extends hope
但 在 哪个 我 喜 , 和 到 哪个 我 黏着 , 为了 它 扩展 希望
[tuː; tə][ɔːl] ;
to all ;
到 全部 ;

但我却为此感到高兴，并坚持下去，因为它给所有人带来了希望;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɪ'tɜːrnəti] [ə; eɪ][rest] — [ə; eɪ] ['maɪti] [hoʊm] , [nɑːt][ə; eɪ] ['terər] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'bɪs] . -
it makes eternity a rest — a mighty home , not a terror and an abyss . '
它 制作 永恒 一个 休息 — 一个 强大的 家 , 不是 一个 恐怖 和 一个 深渊 . -

它使永恒成为安息——一个美好的家园，而不是恐怖的深渊。

“ [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [du:][nɑ:t] [kən'fju:z] [jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd] ['pærəlaɪz] [jʊr; jər] ['enədʒiz] [wɪð; wɪθ]
“ Above all things , do not confuse your mind and paralyse your energies with
“ 多于 全部 事物 , 做 不是 迷惑 你的 头脑 和 麻痹 你的 能量 和
[ðə; ði] ['kwestʃən] ,
the question ,
这 问题 ,

“最重要的是，不要让这个问题扰乱你的思绪，也不要让这个问题麻痹你的精力，

[soʊ][ɔ:l] - [ɪn'groʊsɪŋ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsi: 'oʊ] - [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] ,
so all - engrossing now - a - days , of the co - existence of good and evil ,
所以 全部 - 引人入胜 现在 - 一个 - 天 , 的 这 合作 - 存在 的 好的 和 邪恶的 ,
[ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
of joy and sorrow , in the world ,
的 喜悦 和 悲哀 , 在 这 世界 ,

如今，世间善与恶、欢乐与悲伤的共存如此引人入胜，

[pi:] . -
p . 15
p . -

第15页

[wɪtʃ] [ɪz]['æftər][ɔ:l][noʊ] ['mɪstəri] [æt; ət][ɔ:l] .
which is after all no mystery at all .
哪个 是 后 全部 不 神秘 在 全部 .

其实这根本就不是什么秘密。

[ɔ:r] , [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪstəri] ,
Or , if there be a mystery ,
或者 , 如果 那里 是 一个 神秘 ,

或者，如果存在谜团，

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət]
surely it lies in the fact that anyone should have thought a world of infinite
一定 它 谎言 在 这 事实 那 任何人 应该 有 想法 一个 世界 的 无限
[pər'fekʃ(ə)n] ['pɑ:səb(ə)l] .
perfection possible .
完美 可能的 .

问题的关键在于，竟然有人会认为一个完美无缺的世界是可能的。

[waɪ] , [ðə; ði] ['fæləsi] [wʌz; wəz] [ri'fju:tid] [baɪ]['pleɪtoʊ] [hɪm'self] ,
Why , the fallacy was refuted by Plato himself ,
为什么 , 这 谬论 曾是 驳斥 经过 柏拉图 他自己 ,

为什么呢？因为柏拉图本人就驳斥了这种谬误。

[tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][self] - ['evɪdənt] [tru:θ] [ðæt] [ðə; ði] [kri:'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət]
to whom it was a self - evident truth that the creations of The Infinite
到 谁 它 曾是 一个 自己 - 明显 真相 那 这 作品 的 这 无限
[mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi]['faɪnaɪt][ænd; ənd] [ɪm'pɜ:rfɪkt] :
must needs be finite and imperfect :
必须 需求 是 有限 和 不完善 :

对他们而言，无限的造物必然是有限的、不完美的，这是一个不言而喻的真理：

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [nɑ:t] - ['ɪnfɪnətli] - [bʌt; bət]['oʊnli] - ['veri] - [gʊd] .
in other words , not ' infinitely ' but only ' very ' good .
在 其他 字 , 不是 - 无限地 - 但 仅有的 - 非常 - 好的 .

换句话说，不是“无限好”，而只是“非常好”。

“ [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] , [ˌɪmpər'fekʃn] [ænd; ənd] ([baɪ] ['kɑːnsɪkwens]) ['iːv(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]

“	**Limitation**	,	**imperfection**	**and**	(	**by**	**consequence**	)	**evil**	,	**with**	**their**	**natural**
“	局限性	,	缺陷	和	(	经过	结果	)	邪恶的	,	和	他们的	自然的

[dɪ'veləpmənt] [ɪn][sɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] ,

development	**in**	**sin**	**and**	**suffering**	**and**	**death**	**,**
发展	在	罪	和	痛苦	和	死亡	,

“局限性、不完美以及（由此产生的）邪恶，以及它们在罪恶、苦难和死亡中的自然发展，

[wɜːr; wər][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] [laɪf] , [bʌt; bət] [ə'kʌmpənid] ([θæŋk] ['hev(ə)n] !

were	**the**	**inevitable**	**portion**	**of**	**created**	**life**	**,**	**but**	**accompanied**	**(**	**thank**	**heaven**	**!**
是	这	不可避免的	部分	的	创建	生活	,	但	伴随	(	感谢	天堂	!

是受造生命中不可避免的一部分，但伴随着（谢天谢地！）

) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔːr; fər] [gʊd] , [ðæt] , ['raɪtli] [juːst] [hɪr] [ænd; ənd]

)	**with**	**a**	**birthright**	**of**	**possibilities**	**for**	**good**	**,**	**that**	**,**	**rightly**	**used**	**here**	**and**
)	和	一个	与生俱来的权利	的	可能性	为了	好的	,	那	,	没错	用过的	这里	和

[ˌhɪr'æftər] ,

hereafter	**,**
此后	,

）天生具有向善的可能性，如果今生来世都能正确地利用这些可能性，

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['wɜːrði] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [æt; ət][ðə; ði][læst][pər'hæps][ʌv; əv]['juːniən] ,

shall	**make**	**us**	**worthy**	**of**	**association**	**,**	**at**	**the**	**last**	**perhaps**	**of**	**union**	**,**
将	制作	我们	值得	的	协会	,	在	这	最后的	也许	的	联盟	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɪt'self] .

with	**the**	**Infinite**	**Itself**	**.**
和	这	无限	本身	.

这将使我们有资格与无限本身交往，最终或许能与之合一。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [maɪ]['sɜːrmən][hæz; həz] ['wɪrid] [juː; jʊ] .

“	**Forgive**	**me**	**if**	**my**	**sermon**	**has**	**wearied**	**you**	**.**
“	原谅	我	如果	我的	讲道	有	疲惫	你	.

“如果我的讲道让您感到厌倦，请原谅我。”

[aɪ][kæn; kən][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['sʌməraɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [briːf] .

I	**can**	**at**	**any**	**rate**	**summarise**	**it**	**in**	**brief**	**.**
我	能	在	任何	速度	总结	它	在	简短的	.

至少我可以简要概括一下。

[tiːtʃ] ['meɪnli] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][də'rektli; daɪ'rektli]

Teach	**mainly**	**what**	**has**	**come**	**to**	**us**	**directly**
教	主要	什么	有	来	到	我们	直接地

主要教授我们直接得到的知识。

[piː] . -

p	**.**	**16**
p	.	-

第16页

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['mæstɚz] [lɪps] — [fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst] , [ðə; ði] ['pærəmaʊnt] ['duːti][ʌv; əv]

from	**our**	**Master's**	**lips**	**—**	**first**	**and**	**foremost**	**,**	**the**	**paramount**	**duty**	**of**
从	我们的	硕士学位	嘴唇	—	第一的	和	首先	,	这	派拉蒙	责任	的

[ʌn'selfɪʃnəs] ;

unselfishness	**;**
无私	;

出自我们主的口——首先也是最重要的，是无私奉献；

[ˌaɪ 'tiː] [im'bɔdiz] [ðə; ði] [hoʊl] ['duːti][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][mæn] ,

it	**embodies**	**the**	**whole**	**duty**	**of**	**man**	**to**	**man**	**,**
它	体现	这	所有的	责任	的	男人	到	男人	,

它体现了人与人之间应尽的全部责任，

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] .

and	a	part	at	least	of	his	duty	to	his	Creator	.
和	一个	部分	在	至少	的	他的	责任	到	他的	创作者	.

至少这是他对造物主应尽的一部分义务。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [keɪm] ['æftər][hɪm; ɪm][wɜːr; wər]['æftər][ɔːl][bʌt; bət][men] ,

And	remember	that	those	who	came	after	Him	were	after	all	but	men	,
和	记住	那	那些	WHO	来了	后	他	是	后	全部	但	男人	,

记住，在他之后出现的人，归根结底也只是凡人。

[nɑːt][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪəs][ʌv; əv][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,

not	exempt	from	the	bias	of	inclination	and	judgment	,
不是	豁免	从	这	偏见	的	倾角	和	判断	,

并非不受倾向和判断偏见的影响，

[huː] ['sʌmtaɪmz] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l]) [meɪ] [hæv; həv][əb'skjuəd] [wer] [ðeɪ] [θɔːt] [tuː; tə]

who	sometimes	(	it	is	quite	possible	)	may	have	obscured	where	they	thought	to
WHO	有时	(	它	是	相当	可能的	)	可能	有	模糊不清	在哪里	他们	想法	到

[ɪn'laɪt(ə)n] .

enlighten	.
开导	.

他们有时（很有可能）可能会故意模糊他们想要阐明的地方。

[tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ker] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [wen'evər] [ðeɪ] [dɪ'faɪnd] [ɔːr]

To	be	followed	therefore	with	all	care	and	caution	whenever	they	defined	or
到	是	随后	所以	和	全部	关心	和	警告	每当	他们	定义	或者

['lɪmɪtɪd] [wʌt] [hiː; hi] [left] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [wɜːrld] .

limited	what	He	left	wide	enough	to	embrace	the	world	.
有限的	什么	他	左边	宽的	足够的	到	拥抱	这	世界	.

因此，每当有人定义或限制他留下的足以涵盖整个世界的广阔领域时，我们都应该格外谨慎小心地遵循。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['tʃɪrəli] ,

“	Of	course	you	will	dine	with	me	to	-	night	,	”	he	added	cheerily	,
“	的	课程	你	将要	用餐	和	我	到	-	夜晚	,	”	他	额外	兴高采烈地	,

“当然，你今晚会和我一起吃饭，”他兴高采烈地补充道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['penəns] [aɪ][hæv; həv] [in'fliktid] [ɑːn][juː; jʊ] .

“	and	I'll	try	to	make	amends	for	the	penance	I	have	inflicted	on	you	.
“	和	患病的	尝试	到	制作	修改	为了	这	忏悔	我	有	造成的	在	你	.

“我会尽力弥补我给你造成的伤害。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] [traʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] [striːm] .

Besides	,	I	want	your	opinion	on	the	trout	from	the	Rectory	stream	.
除了	,	我	想	你的	观点	在	这	鳟鱼	从	这	牧师住宅	溪流	.

另外，我想听听你对雷克托里溪流里的鳟鱼的看法。

” [piː] . -

”	p	.	17
”	p	.	-

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] [haʊs] [hɑːrd][baɪ] , [maɪ] ['rektər] , ['mɪstər] . ['rɪtʃərdsən] ,

Like	his	brother	at	the	Manor	House	hard	by	,	my	Rector	,	Mr	.	Richardson	,
喜欢	他的	兄弟	在	这	庄园	房子	难的	经过	,	我的	校长	,	先生	.	理查森	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,

was	a	widower	,
曾是	一个	鳏夫	,

和住在附近庄园里的他的兄弟一样，我的教区长理查森先生也是一位鳏夫。

['hævɪŋ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['oʊnli] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] .

having	lost	his	wife	only	six	months	before	my	arrival	.
拥有	丢失的	他的	妻子	仅有的	六	几个月	前	我的	到达	.

在我到达前六个月，他的妻子去世了。

[hɪz; ɪz] ['fæməli] [wʌz; wəz] [kəm'praɪzd] [ʌv; əv] [fɔːr] ['tʃɪldrən] , [huːz] ['eɪdʒɪz] [dɪ'sendɪd] [baɪ] ['iːv(ə)n]

His	family	was	comprised	of	four	children	,	whose	ages	descended	by	even
他的	家庭	曾是	包括	的	四	孩子们	,	谁	年龄	下降	经过	甚至

[grə'deiʃənz] [frʌm; frəm] ['redʒinəld] ,

gradations	from	Reginald	,
渐变	从	雷金纳德	,

他家有四个孩子，年龄从雷金纳德开始逐级递减。

[ðə; ði] ['eldɪst] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [læd] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [huːz] [skuːl] - [laɪf] [hæd; həd] [dʒʌst] ['endɪd] ,

the	eldest	,	a	handsome	lad	of	eighteen	whose	school	-	life	had	just	ended	,
这	长子	,	一个	英俊的	小伙子	的	十八	谁	学校	-	生活	有	只是	结束	,

[daʊn] [tuː; tə] ['ægi] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ,

down	to	Aggie	the	youngest	,
向下	到	艾吉	这	最小的	,

最大的孩子是一位英俊的十八岁小伙子，他的学校生活刚刚结束；最小的孩子是艾吉。

[ə; eɪ] [waɪld] ['lɪt(ə)l] ['meɪd(ə)n] [ʌv; əv] [twelv] .

a	wild	little	maiden	of	twelve	.
一个	荒野	小的	少女	的	十二	.

一个十二岁的野性小女孩。

[æz; əz] [jet] [ðer; ðər] ['kærəktərz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˌʌn'fɔːrmd] ,

As	yet	their	characters	were	still	unformed	,
作为	然而	他们的	人物	是	仍然	未成形的	,

他们的性格尚未定型。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [dɪ'veləpmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klevər] ['lɪt(ə)l] ['beldʒən] ,

and	had	been	entrusted	for	their	development	to	a	clever	little	Belgian	,
和	有	到过	受托	为了	他们的	发展	到	一个	聪明的	小的	比利时人	,

['dʒəuzifiːn] ['ɑːmɔnd] [baɪ] [neɪm] ,

Josephine	Armand	by	name	,
约瑟芬	阿曼德	经过	姓名	,

它们被委托给一位名叫约瑟芬·阿曼德的聪明伶俐的比利时姑娘来负责开发。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[huː] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['mænɪdʒd] [ðə; ði]

who	,	in	addition	to	the	superintendence	of	their	education	,	managed	the
WHO	,	在	添加	到	这	督察	的	他们的	教育	,	管理	这

['rɛktərz] ['haʊshoʊld] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

Rector's	household	for	him	,
校长	家庭	为了	他	,

除了负责学生的教育外，他们还替校长管理家务。

[ænd; ənd] [ruːld] [ðə; ði] [də'mestiks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɑːd] [ʌv; əv] ['aɪərn] .

and	ruled	the	domestics	with	a	rod	of	iron	.
和	裁决	这	家政	和	一个	杆	的	铁	.

他以铁腕统治家臣。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][aɪ][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]

On	the	day	after	my	arrival	I	was	studying	the	church	and	the	streets	of
在	这	天	后	我的	到达	我	曾是	学习	这	教会	和	这	街道	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

我抵达后的第二天，就开始观察教堂和村庄的街道。

[wɪtʃ] ['reidieitid] [laɪk] [ə; eɪ][fæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wer] [aɪ] [stʊd] ,

which	radiated	like	a	fan	from	the	foot	of	the	hill	where	I	stood	,
哪个	辐射	喜欢	一个	扇子	从	这	脚	的	这	爬坡道	在哪里	我	站立	,

那光芒像扇子一样从我站立的山脚下辐射开来。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [met] [baɪ] ['redʒinəld] [huː] [hæd; həd] [daind] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

when	I	was	met	by	Reginald	who	had	dined	with	us	the	evening	before	.
什么时候	我	曾是	遇见	经过	雷金纳德	WHO	有	用餐	和	我们	这	晚上	前	.

我遇到了雷金纳德，他前一天晚上和我们一起吃了晚饭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

He	was	to	start	early	the	next	day	for	the	continent	,
他	曾是	到	开始	早期的	这	下一个	天	为了	这	大陆	,

他第二天一早就要启程前往欧洲大陆。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [wʌt] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'fɔːr]

where	he	was	to	pick	up	what	foreign	languages	he	could	before
在哪里	他	曾是	到	挑选	向上	什么	外国的	语言	他	可以	前

[hiː; hi] ['entərd] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːk'toʊbər] .

he	entered	at	Cambridge	in	the	following	October	.
他	进入	在	剑桥	在	这	下列的	十月	.

他要在那里尽可能多地学习外语，然后在次年十月进入剑桥大学学习。

[baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,

By	the	gate	of	the	churchyard	,	through	which	we	passed	to	the	Rectory	,
经过	这	门	的	这	墓地	,	通过	哪个	我们	通过了	到	这	牧师住宅	,

穿过教堂墓地的大门，我们来到了牧师住宅。

[stʊd] [ə; eɪ] [taɪm] - [wɔːrn] ['plækɑːrd][rɪ'kwestɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] ['vɪzɪtər] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

stood	a	time	-	worn	placard	requesting	visitors	not	to	touch	any	of	the
站立	一个	时间	-	磨损	标语牌	请求	访客	不是	到	触碰	任何	的	这

['flaʊərz] “ [ɪk'septɪŋ] [ðoʊz] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [greɪvz; grɑːvz] . ”

flowers	“	excepting	those	on	their	own	graves	.	”
花朵	“	除外	那些	在	他们的	自己的	坟墓	.	”

一块饱经风霜的告示牌上写着，请游客不要触摸任何鲜花，“除了他们自己墓碑上的鲜花”。

“ [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ˌriːə'lɪstɪk] [ˌprivɪzən] , ” [sed] ['rɛdʒi] , “ [ænd; ənd][fɑːr] [tuː] [gʊd]

“	A	remarkable	instance	of	realistic	prevision	,	”	said	Reggie	,	“	and	far	too	good
“	一个	卓越	实例	的	实际的	预知	,	”	说	雷吉	,	“	和	远的	也	好的

[tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pruːvd] [ə'weɪ] .

to	be	improved	away	.
到	是	改进	离开	.

雷吉说：“这是一个非常现实的预见性的例子，而且已经好到无法改进了。”

['fɔːrtʃənətli] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒɚz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kiːnli] [ə'priːʃətɪv] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [els] [ðə; ði][best]

Fortunately	our	villagers	are	not	keenly	appreciative	of	humour	,	else	the	best
幸运的是	我们的	村民们	是	不是	敏锐地	欣赏的	的	幽默	,	别的	这	最好的

[dʒoʊk][ɪn][ðə; ði]

joke	in	the
开玩笑	在	这

幸好我们村民不太欣赏幽默，否则最好的笑话就没法讲了。

第19页

['kaʊnti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
county would have been lost to us long ago .
县 会 有 到过 丢失的 到 我们 长的 前 .

我们早就失去这个县了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ?
And what are you up to , my children ?
和 什么 是 你 向上 到 , 我的 孩子们 ?

孩子们，你们在忙些什么呢?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rektəri] ['skuːlruːm,'skuːlrʊm] ,
" he added , looking in at the window of the Rectory schoolroom ,
" 他 额外 , 寻找 在 在 这 窗户 的 这 牧师住宅 教室 ,

“他一边说着，一边望向教区学校教室的窗户，”

[wer] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'taɪdɪɪst] [ʌv; əv] [teiblz] ,
where his sisters were busily writing at the untidiest of tables ,
在哪里 他的 姐妹 是 忙碌地 写作 在 这 最不整洁 的 表格 ,

他的姐妹们正在一张凌乱不堪的桌子旁忙着写作，

[fər'getfl] [fɔːr; fər] [wʌns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [bleizd] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd]
forgetful for once of the glorious sunshine that blazed down upon the world outside
健忘 为了 一次 的 这 辉煌 阳光 那 燃烧的 向下 之上 这 世界 外部
.
:
.

他一时忘记了窗外灿烂的阳光。

“ [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , [els] [juːd] ['nevər] [biː; bi] [soʊ] [æb'nɔːrməli] ['kwaɪət] . "
“ Some mischief , I'll be bound , else you'd never be so abnormally quiet . ”
" 一些 恶作剧 , 患病的 是 边界 , 别的 你会 绝不 是 所以 异常地 安静的 . "

“我敢肯定你做了什么坏事，否则你不会如此异常安静。”

“ [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [dəunt] [dɪ'stɜːrb] [ˌjuː 'es] , ['rɛdʒi] , " [sed] ['ægnəs] , [ə; eɪ] [liːn] ['waɪəri] [gɜːrl] ,
“ You go on , and don't disturb us , Reggie , ” said Agnes , a lean wiry girl ,
" 你 去 在 , 和 不 打扰 我们 , 雷吉 , " 说 艾格尼丝 , 一个 倾斜 细长的 女孩 ,

“你先走吧，别打扰我们，雷吉，”身材瘦削精干的女孩艾格尼丝说道。

[wɪð; wɪθ] [her] [mʌtʃ] [dɪ'ʃevld] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
with hair much dishevelled under the excitement of composition .
和 头发 很多 蓬头垢面 在下面 这 激动 的 作品 .

创作时兴奋不已，头发也变得凌乱不堪。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['bɪzi] [prɪ'peərɪŋ] [vəːsiz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ætər] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [praɪz] , [ðə; ði] [nuː] ['dentəˌfrɪs]
“ We are busy preparing verses for the Attar competition prize , the new dentifrice
" 我们 是 忙碌的 准备 诗句 为了 这 阿塔尔 竞赛 奖 , 这 新的 牙膏
, [juː; jʊ] [noʊ] ;
, you know ;
, 你 知道 ;

“我们正在忙着为阿塔尔（Attar）比赛的奖项准备诗歌，你知道，阿塔尔是新型牙膏；

[juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [maɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
you may hear mine if you like .
你 可能 听到 矿 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，可以听听我的。

[aɪ][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][pleɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][fækt] — - ['bjuːti] [ˌʌnə'dɔːrnd] - [juː; jʊ] [siː] :

I	go	in	for	plain	and	simple	fact	—	'	beauty	unadorned	'	you	see	:
我	去	在	为了	清楚的	和	简单的	事实	—	-	美丽	缦	-	你	看	:

我崇尚朴实无华的事实——“不加修饰的美”：

- [kɑːr'bɑːlɪk] , ['kæmfər] , [tʃɔːk] [ɑːr; ər] [dʌn] ;

'	Carbolic	,	camphor	,	chalk	are	done	;
-	石炭酸	,	樟	,	粉笔	是	完毕	;

“石炭酸、樟脑、白垩都用完了；

['ætər] [ɪz][ɔːl][ænd; ənd][ɔːl][ɪn][wʌn] . - ”

Attar	is	all	and	all	in	one	.	'	”
阿塔尔	是	全部	和	全部	在	一	.	-	”

阿塔尔香精包罗万象。”

“ ['ædmərəb(ə)l] , ['ægi] .

“	Admirable	,	Aggie	.
“	令人钦佩的	,	艾吉	.

“真了不起，艾吉。”

[gʊd] ['sɑːlɪd] [sens] , [ænd; ənd][noʊ] ['fuːlɪʃ] ['straɪvɪŋ] ['æftər][ðə; ðɪ][ɑːr'tɪstɪk] .

Good	solid	sense	,	and	no	foolish	striving	after	the	artistic	.
好的	坚硬的	感觉	,	和	不	愚蠢	努力	后	这	艺术	.

具备良好的常识，不愚蠢地追求艺术。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər]

And	now	for
和	现在	为了

接下来是.....

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[jɔːrz] , ['^\\:ti] .

yours	,	Gertie	.
你的	,	格蒂	.

此致，格蒂。

['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌpoʊə'tes][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] , [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][stɜːrn] [sɪm'plɪsəti] [laɪk] [ðæt] .

Being	the	poetess	of	the	family	,	you	won't	be	content	with	stern	simplicity	like	that	.
存在	这	女诗人	的	这	家庭	,	你	惯于	是	内容	和	船尾	简单	喜欢	那	.

作为家里的诗人，你不会满足于这种冷峻的朴素。

[ðeəz; ðəz] [lʌv] [ænd; ənd] ['lʌvmeɪkɪŋ] [ɪn] [jɔːrz] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] . ”

There's	love	and	lovemaking	in	yours	,	I'll	be	bound	.	”
有	爱	和	性爱	在	你的	,	患病的	是	边界	.	”

你的作品里有爱和性爱，我将被它俘虏。

“ [wel] , ['rɛdʒi] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['roʊmæns][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	Reggie	,	I	have	tried	to	add	a	little	romance	to	it	.
“	出色地	,	雷吉	,	我	有	尝试	到	添加	一个	小的	浪漫	到	它	.

“嗯，雷吉，我试着给它增添一些浪漫元素。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [ðə; ði] [ti:θ] [dəunt] [si:m] [tu:; tə] [lend] [ðəm'selvz] ['redɪli] [tu:; tə] [ðə; ði]

But	somehow	or	other	the	teeth	don't	seem	to	lend	themselves	readily	to	the
但	不知何故	或者	其他	这	牙齿	不	似乎	到	借	他们自己	容易	到	这

['dʒi:niəs][ʌv; əv]['poʊətri] :

genius	of	poetry	:
天才	的	诗	:

但不知为何，牙齿似乎并不容易激发诗歌的灵感：

- [ɪf] ['ætər] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ju:st] [ɪn] [taɪm] ,

'	If	Attar	you	had	used	in	time	,
-	如果	阿塔尔	你	有	用过的	在	时间	,

“如果你及时使用了阿塔尔精油，

[jʊr; jər] [ti:θ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [waɪt] — [laɪk] [maɪn] ;

Your	teeth	would	have	been	white	—	like	mine	;
你的	牙齿	会	有	到过	白色的	—	喜欢	矿	;

你的牙齿会像我的一样洁白；

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪz] [ded] :

But	now	my	love	for	you	is	dead	:
但	现在	我的	爱	为了	你	是	死的	:

但现在我对你的爱已经死了：

[ə'nʌðər] , - ['nʌðər] [gɜ:rl] [aɪl] [wed] . - ”

Another	,	'	nother	girl	I'll	wed	.	'	”
其他	,	-	另一个	女孩	患病的	结婚	.	-	”

又一个，“我要娶的另一个女孩。”

“ ['brɑ:voʊ] , ['^\\:ti] !

“	Bravo	,	Gertie	!
“	Bravo	,	格蒂	!

“好样的，格蒂！”

[jʊə(r)] ['ri:əli] ['brɪliənt] .

You're	really	brilliant	.
你是	真的	杰出的	.

你真是太聪明了。

- [taɪm] - [raɪmz] ['ædmərəbli] [wɪð; wɪθ] - [maɪn] ,

'	Time	'	rhymes	admirably	with	'	mine	,
-	时间	-	韵律	令人钦佩地	和	-	矿	,

“Time”和“mine”押韵非常优美，

- [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [tru:] ['dʒi:niəs][tu:; tə] [ɪn'tensɪfaɪ] [gri:f] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['prɑ:ses] [ʌv; əv]

'	and	it's	a	stroke	of	true	genius	to	intensify	grief	by	the	simple	process	of
-	和	它是	一个	中风	的	真的	天才	到	强化	悲伤	经过	这	简单的	过程	的

[.prəudi'liʒən] . ”

prodelision	.	”
进步	.	”

“通过简单的宣泄过程来加剧悲伤，这真是天才之举。”

“ [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ['rɛdʒi] , [ðoʊ] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] -

“	I'm	glad	you	like	it	,	Reggie	,	though	I	haven't	the	faintest	notion	of	what	'
“	我是	高兴的	你	喜欢	它	,	雷吉	,	尽管	我	还没有	这	最微弱	概念	的	什么	-

[.prəudi'liʒən] - [mi:nz] . ”

prodelision	'	means	.	”
进步	-	方法	.	”

“雷吉，我很高兴你喜欢它，虽然我完全不知道‘prodelision’是什么意思。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['neli] , [fɔ:r; fər] [jɔ:rz] .

“	And	now	,	Nellie	,	for	yours	.
“	和	现在	,	内莉	,	为了	你的	.

“现在，内莉，轮到你了。”

[aɪv] [ə; eɪ] ['ruːtɪd] [bɪ'liːf] [ðæt] [jɔːrz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [praɪz] - ['wɪnər] .

I've	a	rooted	belief	that	yours	will	be	the	prize	-	winner	.
我已经	一个	根	信仰	那	你的	将要	是	这	奖	-	优胜者	.

我坚信你的作品会获奖。

[juːv]

You've
你已经

你已经

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[ə; eɪ] ['klevər] [hed] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] [æt; ət] [wʌt] [wɪl]

a	clever	head	on	your	shoulders	,	and	can	make	a	good	guess	at	what	will
一个	聪明的	头	在	你的	肩膀	,	和	能	制作	一个	好的	猜测	在	什么	将要

[peɪ] . ”

pay	.	”
支付	.	”

你头脑聪明，能准确判断什么会赚钱。”

“ [wel] , [maɪn] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ][boʊld] ['ventʃər] , ['rɛdʒi] .

“	Well	,	mine	is	rather	a	bold	venture	,	Reggie	.
“	出色地	,	矿	是	相当	一个	大胆的	风险投资	,	雷吉	.

“嗯，我的计划相当大胆，雷吉。”

[aɪ][wɑːnt] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði] ['ælaɪd] [aːts][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]['poʊətri] .

I	want	,	you	see	,	to	combine	the	allied	arts	of	painting	and	poetry	.
我	想	,	你	看	,	到	结合	这	盟军	艺术	的	绘画	和	诗	.

你看，我想把绘画和诗歌这两种相近的艺术形式结合起来。

[ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ætər] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

There's	to	be	a	picture	of	King	Attar	at	the	top	,
有	到	是	一个	图片	的	国王	阿塔尔	在	这	顶部	,

顶部要挂一张阿塔尔国王的画像。

['lɔːntʃɪŋ] ['θʌndərboʊlt] [æt; ət][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['dentists] .

launching	thunderbolts	at	a	crowd	of	flying	dentists	.
发射	雷电	在	一个	人群	的	飞行	牙医	.

向一群飞翔的牙医发射雷电。

[ɔːf] [ðeɪ] [goʊ][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [ɪn][ðer; ðər]

Off	they	go	in	the	distance	,	with	their	implements	of	torture	in	their
离开	他们	去	在	这	距离	,	和	他们的	实施	的	酷刑	在	他们的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他们手持刑具，向远方走去。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] :

and	at	the	bottom	of	the	picture	these	words	are	written	:
和	在	这	底部	的	这	图片	这些	字	是	书面	:

图片底部写着这些字：

- [kɪŋ] ['ætər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dentists] [siː] ;

'	King	Attar	and	the	dentists	see	;
-	国王	阿塔尔	和	这	牙医	看	;

阿塔尔国王和牙医们都看到了；

[tʃuːz] ['ætər] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['dentists] [fliː] !
Choose Attar — and the dentists flee !
选择 阿塔尔 — 和 这 牙医 逃跑 !

选择阿塔尔——牙医们都吓跑了!

- [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər]['hændiːɚ][æt; ət] ['drɔːɪŋ] .
' But I wish I were handier at drawing .
- 但 我 希望 我 是 更方便 在 绘画 .

但我希望我的绘画技巧能更好一些。

[kɪŋ] ['ætər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] [ɪz][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [pər'spektɪv] .
King Attar in his chair of state is all out of perspective .
国王 阿塔尔 在 他的 椅子 的 状态 是 全部 出去 的 看法 .

阿塔尔国王坐在王位上，他的形象完全脱离了现实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dentists] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dædi] - ['lɔːŋˌlegz] ; [waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər]
And the flying dentists look like a lot of daddy - longlegs ; while as for
和 这 飞行 牙医 看 喜欢 一个 很多 的 爸爸 - 长腿 ; 尽管 作为 为了
[ðer; ðər]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ,
their implements ,
他们的 实施 ,

这些飞行牙医看起来像一群长腿蜘蛛；至于他们的工具，

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] .
they might be anything you please .
他们 可能 是 任何事物 你 请 .

它们可以是你想要的任何样子。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] ['remədi] [ðæt] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [laɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]
I can easily remedy that by drawing lines to the margin with an explanation
我 能 容易地 补救 那 经过 绘画 线条 到 这 利润 和 一个 解释
[ʌv; əv] [iːtʃ] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstrəmənt] —
of each particular instrument —
的 每个 特别的 乐器 —

我可以通过在页边空白处画线并解释每种乐器的名称来轻松解决这个问题——

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

- [ðiːz] [ɑːr; ər] ['twiːzərz] , -
' these are tweezers , '
- 这些 是 镊子 , -

“这是镊子。”

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪl] - — [laɪk] ['meltən]
' this is a file ' — like Melton
- 这 是 一个 文件 - — 喜欢 梅尔顿

“这是一个文件”——就像梅尔顿那样

['praɪər] [dʌz] [ɪn][hɪz; ɪz][wɔːr] ['pɪktʃərz] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
Prior does in his war pictures , you know . ”
事先的 做 在 他的 战争 图片 , 你 知道 . ”

普赖尔在他的战争电影里确实这么做过，你知道的。”

“ ['kæpɪt(ə)l] !
“ Capital !
” 首都 !

“首都!

[ju:v] [gɑ:t] ['evriθɪŋ] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] , [aɪ] [si:] .
You've got everything cut and dried , I see .
你已经 得到 一切 切 和 干燥 , 我 看 .

看来你已经把一切都安排妥当了。

[ðoʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [tɔ:k] [bæd] ['græmər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv]
Though , by the way , you needn't talk bad grammar under the stimulus of
尽管 , 经过 这 方式 , 你 不必 讲话 坏的 语法 在下面 这 刺激 的
[ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .
composition .
作品 .

不过，顺便说一句，在写作的刺激下，你没必要故意说语法错误。

['dɪdnt] [jʊr; jər] ['gʌvərnəs] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [ðæt] - [laɪk] ['meltən] ['praɪər] [dʌz] - [ɪz][bæd] ['græmər] ?
Didn't your governess teach you that ' like Melton Prior does ' is bad grammar ?
没有 你的 家庭教师 教 你 那 - 喜欢 梅尔顿 事先的 做 - 是 坏的 语法 ?

你的家庭教师没教过你“like Melton Prior does”是语法错误吗?

[ɪf] [nɑ:t] , [ʃi:; ʃi] ['iznt] [wɜ:rθ] [hɜ:r; hər][sɔ:lt] . ”
If not , she isn't worth her salt . ”
如果 不是 , 她 不是 值得 她 盐 . ”

否则，她就一文不值。

“ [its] ['aʊər; ɑ:r] [frentʃ] , ['rɛdʒi] , [ðæt] ['trʌblz] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] .
“ It's our French , Reggie , that troubles her more than our English .
” 它是 我们的 法语 , 雷吉 , 那 麻烦 她 更多的 比 我们的 英语 .

“雷吉，真正让她困扰的不是我们的英语，而是我们的法语。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌju: 'es][ɪn][tu:; tə] ['dɪnər] ['jestərdeɪ] , [aɪ] [sed] , - ['dʒi:] [swi:] - ,
At any rate , when she called us in to dinner yesterday , I said , ' Je suis déjà ,
在 任何 速度 , 什么时候 她 称为 我们 在 到 晚餐 昨天 , 我 说 , - 杰 苏伊斯 - ,

总之，昨天她叫我们去吃晚饭时，我说：“Je suis déjà,

- ['mi:nɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔ:l] ['redi] ,
' meaning , of course , ' I am all ready ,
- 意义 , 的 课程 , - 我 是 全部 准备好 ,

当然，意思是“我已经准备好了”。

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'ti:]
' and she had just the faintest suspicion in the world that I intended it
- 和 她 有 只是 这 最微弱 怀疑 在 这 世界 那 我 故意的 它
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
for a joke ,
为了 一个 开玩笑 ,

她隐隐觉得我是在开玩笑。

[ænd; ənd] [bɑ:kst] [maɪ] [ɪrz] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] . ”
and boxed my ears on the chance . ”
和 盒装 我的 耳朵 在 这 机会 . ”

我抓住机会，狠狠地揍了我一顿。

“ [ænd; ənd] [sɜ:rvd] [ju:; jʊ]['dʒɑ:li] [wel] [raɪt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [tʃi:k] .
“ And served you jolly well right for your cheek .
” 和 服务 你 快乐的 出色地 正确的 为了 你的 脸颊 .

“你真是自作自受，厚颜无耻。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][stɑ:p] ['tʃætərɪŋ] [hɪr] .

But	I	can't	stop	chattering	here	.
但	我	不能	停止	喋喋不休	这里	.

但我在这里一直喋喋不休。

[gɪv] [ˌem 'i:][hæf][ðə; ði][praɪz] [ɪf] [ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [aɪv] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] .

Give	me	half	the	prize	if	you	get	it	,	for	the	encouragement	I've	given	you	.
给	我	一半	这	奖	如果	你	得到	它	,	为了	这	鼓励	我已经	给定	你	.

如果你赢得了奖金，请分我一半，作为我对你的鼓励。

″ [pi:] . -

″	p	.	23
″	p	.	-

第23页

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs]

As	the	door	closed	upon	him	something	suspiciously	like	the	sound	of	a	kiss
作为	这	门	关闭	之上	他	某物	可疑地	喜欢	这	声音	的	一个	吻

[wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] [ˌaʊt'saɪd] ,

was	heard	in	the	corridor	outside	,
曾是	听到	在	这	走廊	外部	,

门在他身后关上时，走廊里传来一阵疑似亲吻的声音。

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˌɑ:r 'i:] - ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [feɪs] [pi:pt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

whereupon	the	door	re	-	opened	and	a	laughing	face	peeped	in	at	the
于是	这	门	关于	-	打开	和	一个	笑	脸	偷窥	在	在	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

这时，门又开了，一张笑着的脸探进门来看着孩子们。

[ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [tu:; tə] [hu:m] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ['rɛdʒi] [hæd; həd] [lɔ:ŋ]

A	dainty	little	personage	she	was	,	to	whom	her	cousin	Reggie	had	long
一个	纤巧	小的	人士	她	曾是	,	到	谁	她	表哥	雷吉	有	长的

[ə'goʊ]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

ago	given	his	heart	.
前	给定	他的	心	.

她是个娇小玲珑的姑娘，她的表哥雷吉很久以前就爱上了她。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ru:m] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] [ɑ:n]

And	a	pretty	picture	she	made	in	the	school	-	room	as	the	sunlight	fell	on
和	一个	漂亮的	图片	她	制成	在	这	学校	-	房间	作为	这	阳光	跌倒	在

[hɜ:r; hər] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɑ:pəzɪt] ,

her	hair	from	the	window	opposite	,
她	头发	从	这	窗户	对面的	,

阳光从对面的窗户洒在她头发上，她在教室里拍下了一张很美的照片。

[ænd; ənd] [wɔ:md] [ɪts] ['rʌdi] [gloʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪmd] [və'ni:ʃn] [tɪnt] .

and	warmed	its	ruddy	glow	to	the	famed	Venetian	tint	.
和	温暖	它是	红润	辉光	到	这	著名的	威尼斯	着色	.

并将其原本的红润光泽调和成了著名的威尼斯色调。

[nɑ:t][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [taɪp] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [pər'hæps] .

Not	the	very	highest	type	of	beauty	,	perhaps	.
不是	这	非常	最高	类型	的	美丽	,	也许	.

或许这并非最高级别的美。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [best] ['mæstərz] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['sæŋkʃənd] [ðə; ði] [tɪp] -

At	any	rate	the	best	masters	of	antiquity	would	not	have	sanctioned	the	tip	-
在	任何	速度	这	最好的	大师	的	古代	会	不是	有	已制裁	这	提示	-

['tɪltɪd] [noʊz] [ænd; ənd] ['oʊvər] - [lɑːrdʒ] [maʊθ] .

tilted	nose	and	over	-	large	mouth	.
斜	鼻子	和	超过	-	大的	嘴	.

无论如何，古代最杰出的艺术大师们都不会认可这种歪鼻子和过大的嘴巴。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['delɪkət] [pɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ,

Yet	even	they	could	have	found	no	fault	with	the	delicate	poise	of	the	head	,
然而	甚至	他们	可以	有	成立	不	过错	和	这	精美的	沉着	的	这	头	,

然而，即使是他们也无法挑出头部姿态的丝毫瑕疵。

[ðə; ði] ['ʃeɪpli] [nek] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tɔːni] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] ['slaɪli] ['druːpɪŋ] [lɪdz] ;

the	shapely	neck	,	above	all	,	with	the	tawny	hazel	eyes	and	slyly	drooping	lids	;
这	优美	脖子	,	多于	全部	,	和	这	黄褐色	榛	眼睛	和	狡猾地	下垂	盖子	;

最引人注目的是她优美的脖颈，还有那双黄褐色的眼睛和略微下垂的眼睑；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔːn] [də'rekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [ɪf] [juː; jʊ]

and	you	must	have	gone	direct	to	the	Faun	of	the	Capitol	if	you
和	你	必须	有	已消失	直接的	到	这	牧神	的	这	国会大厦	如果	你

[hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] ['raɪv(ə)l] [ðə; ði] ['sʌni] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] ,

had	wished	to	rival	the	sunny	brightness	of	the	face	,
有	希望	到	竞争对手	这	阳光明媚	亮度	的	这	脸	,

如果你想拥有与那张阳光般灿烂的脸庞媲美的容颜，就必须直接去找国会山的牧神。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

and	the	rippling	smile	that	played	about	her
和	这	涟漪	微笑	那	玩	关于	她

她脸上那抹淡淡的微笑也随之绽放。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

嘴唇。

['ɔːlmoʊst] [wʌn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ɪrz] [wɪtʃ] [ˌdoʊnə'teloʊ]

Almost	one	expected	to	catch	a	glimpse	of	the	pointed	ears	which	Donatello
几乎	一	预期的	到	抓住	一个	一瞥	的	这	尖	耳朵	哪个	多纳泰罗

[wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [kəːlz] .

was	supposed	to	conceal	behind	his	curls	.
曾是	据称	到	隐藏	在后面	他的	卷发	.

几乎所有人都期待能瞥见多纳泰罗藏在卷发后面的尖耳朵。

“ [wel] , [juː; jʊ] ['pɪkəlz] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ænd; ənd] ['wɛrz, 'hwɛrz] [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] ['dʒəuzifiːn]

“	Well	,	you	pickles	,	”	she	exclaimed	,	“	and	where's	your	guardian	angel	Josephine
“	出色地	,	你	泡菜	,	”	她	惊呼	,	“	和	在哪里?	你的	监护人	天使	约瑟芬

[gɔːn] ?

gone	?
已消失	?

“哎呀，你们这些傻瓜，”她惊呼道，“你们的守护天使约瑟芬去哪儿了？”

[nɑːt] [left] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] . ”

Not	left	you	to	your	own	devices	if	she's	a	wise	woman	.	”
不是	左边	你	到	你的	自己的	设备	如果	她是	一个	明智的	女士	.	”

如果她是个聪明的女人，就不会让你独自面对一切。

“ [oʊ] ! [ʃiːz] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['kʌz(ə)n]['meəriən, 'mæriən] , - [tuː; tə][kʌt][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [tuː; tə]
“ Oh ! she's off to the garden , Cousin Marion , ' to cut a cabbage to
“ 哦 ! 她是 离开 到 这 花园 , 表哥 玛丽昂 , - 到 切 一个 卷心菜 到
[meɪk] [æn; ən]['æp(ə)l][paɪ] ,
make an apple pie ,
制作 一个 苹果 馅饼 ,

“哦！她去花园了，玛丽昂表妹，去切卷心菜做苹果派。”

- [æz; əz]['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [sed] .
' as Verdant Green said .
- 作为 葱茏 绿色的 说 .

正如翠绿之光所说。

[aɪ] [miːn] [ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə][dɪg][ʌp][ɔːl][ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd]['dændɪlaɪənz] [ðæt] [laɪ]['hændi] .
I mean she's gone to dig up all the weeds and dandelions that lie handy .
我 意思是 她是 已消失 到 挖 向上全部 这 杂草 和 蒲公英 那 说谎 便利 .

我的意思是，她把所有能找到的杂草和蒲公英都拔掉了。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrb] — ['sævɪdʒ] [hɜːrb] — [tuː; tə][eɪd][ðə; ði]
' It must be , ' she said , ' that I have herbs — savage herbs — to aid the
- 它 必须 是 , - 她 说 , - 那 我 有 草药 — 野蛮的 草药 — 到 援助 这
[daɪ'dʒestʃən] .
digestion .
消化 .

“一定是，”她说，“我有一些草药——一些野蛮的草药——来帮助消化。”

- ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæf] ['pɔɪznd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['seləndaɪn] [ruːts] ,
' Only the other day she half poisoned herself with celandine roots ,
- 仅有的 这 其他 天 她 一半 中毒 她自己 和 白屈菜 根 ,

“就在前几天，她误食了白屈菜根，差点儿把自己毒死了。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [lʊkt] ['prɑːmɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sæləd] . ”
which she thought looked promising for the composition of a salad . ”
哪个 她 想法 看起来 有前途 为了 这 作品 的 一个 沙拉 . ”

她觉得这些食材很适合做沙拉。

“ [ʃiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['gɑːrdnər] , ” [pʊt][ɪn] ['^\\:ti] , “ [ænd; ənd] [dʌz] [ɔːl][ðə; ði]
“ She's as good as another gardener , ” put in Gertie , “ and does all the
“ 她是 作为 好的 作为 其他 园丁 , ” 放 在 格蒂 , “ 和 做 全部 这
['wiːdɪŋ] .
weeding .
除草 .

“她和其他园丁一样好，”格蒂插话说，“而且她还负责除草。”

[bɪ'saɪdz] , [ʃiːz] [soʊ] ['bjuːtɪfli] ['taɪdi] , [ænd; ənd] [kən'sjuːmz] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gets] ,
Besides , she's so beautifully tidy , and consumes all that she gets ,
除了 , 她是 所以 非常漂亮 整齐的 , 和 消耗 全部 那 她 获得 ,

此外，她非常爱干净，而且把所有东西都吃光了。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[laɪk][ə; eɪ] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]['bɑːnfaɪər] .
like a well - regulated bonfire .
喜欢 一个 出色地 - 受监管 篝火 .

就像一场管理有序的篝火。

[bʌt; bət][duː] [steɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] , ['meəriən, 'mæriən] .
But do stay a minute and help us , Marion .
但 做 停留 一个 分钟 和 帮助 我们 , 玛丽昂 .

玛丽昂，请你留下来帮我们一下。

[wɪə(r)] ['meɪkɪŋ] ['poʊətri][tu:; tə][wɪn][ðə; ði]['ætər] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] .

We're	making	poetry	to	win	the	Attar	Competition	.
是	制作	诗	到	赢	这	阿塔尔	竞赛	.

我们正在创作诗歌，希望能赢得阿塔尔诗歌比赛。

[du:] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [vɜ:rs] [ɔ:r] [tu:] ; [wi:v] [ju:st] [ʌp] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][aɪ'di:əz] . ”

Do	give	us	a	verse	or	two	;	we've	used	up	all	our	ideas	.	”
做	给	我们	一个	诗	或者	二	;	我们已经	用过的	向上	全部	我们的	想法	.	”

请给我们写一两首诗吧；我们已经把所有想出来的点子都用光了。

“ [wʌt] [aɪ] , [maɪ][tʃaɪld] ?

“	What	I	,	my	child	?
”	什么	我	,	我的	孩子	?

“我，我的孩子?

[waɪ] , [aɪ]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['poʊətri][ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd]['hɑ:rdli]['evər] [rɪ'membər] [wʌn]

Why	,	I	never	made	a	line	of	poetry	in	my	life	,	and	hardly	ever	remembered	one
为什么	,	我	绝不	制成	一个	线	的	诗	在	我的	生活	,	和	几乎	曾经	记得	一

.

:
.

为什么呢？我这辈子从未写过一句诗，也几乎记不起自己写过什么。

[si:] [haʊ] [ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:][flaɪ] .

See	how	the	very	thought	of	it	has	made	me	fly	.
看	如何	这	非常	想法	的	它	有	制成	我	飞	.

光是想到这件事，就让我感觉飘飘欲仙。

” [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] ['læfɪŋ] : “

”	At	the	door	she	looked	back	laughing	:	“
”	在	这	门	她	看起来	后退	笑	:	”

她走到门口，回头笑着说：“

- ['rɛdʒi] , [ju:; jʊ] [kɪst] [ˌem 'i:][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] ;

'	Reggie	,	you	kissed	me	just	outside	the	door	;
-	雷吉	,	你	亲吻	我	只是	外部	这	门	;

“雷吉，你刚才在门外吻了我；

[ju:z] ['ætər] , [ɔ:r][dəunt] [kɪs] [ˌem 'i:]['eni] [mɔ:r] ! -

Use	Attar	,	or	don't	kiss	me	any	more	!	'
使用	阿塔尔	,	或者	不	吻	我	任何	更多的	!	-

用香水，不然就别再吻我了!

” [ænd; ənd] , ['læfɪŋ] [stɪl] , [ʃi:; ʃi] [fled] — ['fɔ:rtʃənətli] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] ,

”	And	,	laughing	still	,	she	fled	—	fortunately	without	seeing	me	,
”	和	,	笑	仍然	,	她	逃亡	—	幸运的是	没有	看到	我	,

“然后，她一边笑着一边逃走了——幸好没看到我。”

[hu:] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ˌʌnəb'tru:sɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

who	had	watched	the	proceedings	unobtrusively	from	the	shelter	of	a
WHO	有	观看	这	诉讼程序	不引人注目地	从	这	庇护所	的	一个

['frendli] ['klemətɪsˌklə'meɪtɪs] .

friendly	clematis	.
友好的	铁线莲	.

他躲在一株友好的铁线莲树下，默默地观察着这一切。

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] ['lɑ:dʒɪŋz] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['pegi] ['rænsəm] ,

I	had	found	lodgings	with	one	Peggy	Ransom	,
我	有	成立	住宿	和	一	佩吉	赎金	,

我找到了佩吉·兰索姆的住处，

[hu:m] [aɪ] [su:n] [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

whom	I	soon	discovered	to	be	one	of	the	chief	characters	in	the	village	,
谁	我	很快	发现	到	是	一	的	这	首席	人物	在	这	村庄	,

我很快发现他是村里的主要人物之一。

[æz; əz][ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [hɜ:r; hər] .

as	the	Rector	had	reported	her	.
作为	这	校长	有	据报道	她	.

正如校长所报告的那样。

[ə; eɪ]['taɪni][oʊld]['leɪdi][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [feɪs] ,

A	tiny	old	lady	she	was	,	with	a	small	and	shrivelled	face	,
一个	微小的	老的	女士	她	曾是	,	和	一个	小的	和	干瘪	脸	,

她是个身材矮小的老太太，脸庞瘦小干瘪。

[laɪk] [ə; eɪ] ['rɪbstən] ['pɪpɪn] [ðæt] [hæd; həd] [sə'vaivd] [wel] [ɑ:n]['ɪntu:]['eɪprəl] ,

like	a	Ribston	pippin	that	had	survived	well	on	into	April	,
喜欢	一个	里布斯顿	皮平	那	有	幸存下来	出色地	在	进入	四月	,

就像一个里布斯顿苹果，一直存活到四月份。

[ænd; ənd] [braɪt] ['bi:di] [aɪz] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skwɜ:rəlz] .

and	bright	beady	eyes	that	always	reminded	me	of	a	squirrel's	.
和	明亮的	珠子	眼睛	那	总是	提醒	我	的	一个	松鼠的	.

还有那双明亮的小眼睛，总是让我想起松鼠的眼睛。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [tu:] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [smɔ:l] ['kri:tʃərz] ['ænɪm(ə)l] [vɪ'væsəti] ,

She	had	,	too	,	something	of	the	same	small	creature's	animal	vivacity	,
她	有	,	也	,	某物	的	这	相同的	小的	生物的	动物	活泼	,

她身上也带着那种小动物特有的活力。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɜ:rpi] [streɪn] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ɪts] [noʊt] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

and	talked	in	a	queer	little	chirpy	strain	that	suggested	its	note	of	satisfaction
和	谈话	在	一个	酷儿	小的	挖	拉紧	那	建议	它是	笔记	的	满意

[wen] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['laɪtɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [faɪn] [nʌt] [ɔ:r]['eɪkɔ:rn] .

when	it	has	lighted	upon	a	particularly	fine	nut	or	acorn	.
什么时候	它	有	照明	之上	一个	特别	美好的	坚果	或者	橡子	.

它用一种古怪的、略带叽叽喳喳的语调说话，这表明当它找到特别好的坚果或橡子时，会发出满足的语气。

[pi:] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ɪn] [dres] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['skru:pjələsli] [ni:t] , [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][sʌm; səm] [prɪ] - [hɪ'stɔ:rɪk]

In	dress	she	was	scrupulously	neat	,	though	in	the	dress	of	some	pre	-	historic
在	裙子	她	曾是	一丝不苟地	整洁的	,	尽管	在	这	裙子	的	一些	预	-	历史性

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

她衣着一丝不苟，尽管穿的是史前时代的服装。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sɪlk] - ['kɜːrtʃɪf] [baʊnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

For	example	,	she	never	appeared	without	a	silk	-	kerchief	bound	over	her	head	,
为了	例子	,	她	绝不	出现	没有	一个	丝绸	-	头巾	边界	超过	她	头	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

because	,	as	she	said	,
因为	,	作为	她	说	,

例如，她每次露面都会用丝绸头巾包住头，因为正如她所说，

[juː; jʊ]['nevər] “ [nuː] [wer] [ə; eɪ] [drɑːft] [maɪt] [faɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [prɪ'venʃn] [wʌz; wəz] ['betər]

you	never	“	knew	where	a	draught	might	find	you	,	and	prevention	was	better
你	绝不	“	知道	在哪里	一个	草稿	可能	寻找	你	,	和	预防	曾是	更好的

[ðæn; ðən] [kjʊr] .

than	cure	.
比	治愈	.

你永远不知道哪里会遭遇寒流，预防胜于治疗。

” [ɑːn]['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd]['hɑːlədeɪz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [rɪ'splendənt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] , [wɪtʃ] ,

”	On	Sundays	and	holidays	she	appeared	resplendent	in	a	black	silk	gown	,	which	,
”	在	星期日	和	假期	她	出现	灿烂	在	一个	黑色的	丝绸	袍	,	哪个	,

“每逢星期天和节假日，她都会身着一袭华丽的黑色丝绸长裙出现，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [praɪd] ,

she	told	me	with	pride	,
她	讲述	我	和	自豪	,

她骄傲地告诉我：

[kʊd; kəd] “ [stænd][ʌv; əv] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['rektər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ” — [haʊ] ['meni]

could	“	stand	of	itself	in	the	days	when	the	Rector	gave	it	her	”	—	how	many
可以	“	站立	的	本身	在	这	天	什么时候	这	校长	给予	它	她	”	—	如何	许多

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['ruːdnəs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

years	before	I	had	never	had	the	rudeness	to	enquire	.
年	前	我	有	绝不	有	这	粗鲁	到	查询	.

“在校长把这本书送给她的时候，它本身就具有一定的价值”——在此之前有多少年，我一直没有勇气去询问。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [faɪn] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['reɪmənt] ,

But	it	was	still	a	fine	article	of	raiment	,
但	它	曾是	仍然	一个	美好的	文章	的	服饰	,

但它仍然是一件不错的衣服。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['skruːpjələs] [ker] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts][oʊld][eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː]

and	had	been	preserved	with	such	scrupulous	care	that	even	in	its	old	age	it
和	有	到过	保存完好	和	这样的	一丝不苟的	关心	那	甚至	在	它是	老的	年龄	它

[stɪl] [riˈteind] [ɪts] ['dɪgnəti] .

still	retained	its	dignity	.
仍然	保留	它是	尊严	.

而且由于得到了如此细致的保护，即使到了年老，它仍然保持着尊严。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [aɪ] [faʊnd] , [ə; eɪ] [hɑːrt] - [hoʊl] [ədˈmaɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛktərz] [ə'pɪnjənz] .

She	was	not	,	I	found	,	a	heart	-	whole	admirer	of	the	Rector's	opinions	.
她	曾是	不是	,	我	成立	,	一个	心	-	所有的	仰慕者	的	这	校长	意见	.

我发现，她并非完全赞同校长的观点。

“ [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd]['kaɪndli][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [æz; əz]['evər][trɑːd][ɪn] ['ʃuːleðə] ,

“	As	good	and	kindly	a	gentleman	,	”	she	said	,	“	as	ever	trod	in	shoeleather	,
“	作为	好的	和	亲切地	一个	绅士	,	”	她	说	,	“	作为	曾经	践踏	在	鞋革	,

“他是一位善良友好的绅士，”她说，“世上再也找不到比他更和蔼可亲的人了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] ['krɪstʃən] .

and	a	real	Christian	.
和	一个	真实的	基督教	.

并且是一位真正的基督徒。

[bʌt; bət] [teɪks] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['plezntli] , [aɪ] [ə'laʊ] , [ænd; ənd] [meɪks] [aʊt][ðə; ðiː][nekst][wɜːrld]

But	takes	things	a	bit	too	pleasantly	,	I	allow	,	and	makes	out	the	next	world
但	需要	事物	一个	少量	也	愉快	,	我	允许	,	和	制作	出去	这	下一个	世界

但他把事情看得太乐观了，我承认，他把另一个世界看得太美好了。

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [aɪ] [fɪr] , [wɪl] [faɪnd]

to	be	a	more	comfortable	place	than	some	of	us	,	I	fear	,	will	find
到	是	一个	更多的	舒服的	地方	比	一些	的	我们	,	我	害怕	,	将要	寻找

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

恐怕对我们中的一些人来说，这里会是一个比他们想象中更舒适的地方。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] - [tɪz] ['betər] [ðæt] [wei] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ][ə'baʊt] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es]

Not	but	what	'	tis	better	that	way	than	to	go	about	,	as	some	of	us
不是	但	什么	-	的	更好的	那	方式	比	到	去	关于	,	作为	一些	的	我们

[duː] ,

do	,
做	,

但是，这样做总比像我们有些人那样做要好得多吧?

[wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][sæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['saʊər][ðə; ði] [kriːm] ,

with	faces	sad	enough	to	sour	the	cream	,
和	面孔	伤心	足够的	到	酸的	这	奶油	,

脸上带着足以让奶油变酸的悲伤表情，

['faɪndɪŋ] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [gɪfts] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæz; həz] [ˈʃauə] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

finding	no	pleasure	in	all	the	gifts	the	Almighty	has	showered	upon	us	.
寻找	不	乐趣	在	全部	这	礼物	这	全能者	有	淋浴	之上	我们	.

我们无法从全能的上帝赐予我们的所有恩赐中获得快乐。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['fæməli][wʌn][baɪ][wʌn] ,

"	She	had	lost	her	husband	and	all	her	family	one	by	one	,
"	她	有	丢失的	她	丈夫	和	全部	她	家庭	一	经过	一	,

“她失去了丈夫和所有家人，一个接一个。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektəri] ['tʃɪldrən] ,

and	found	the	joy	of	her	life	in	the	Rector	and	the	Rectory	children	,
和	成立	这	喜悦	的	她	生活	在	这	校长	和	这	牧师住宅	孩子们	,

她从教区长和教区长的孩子们身上找到了生活的快乐。

[huː] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['wɜːrɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['hindərɪŋ]

who	were	always	in	and	out	of	the	kitchen	,	worrying	her	and	hindering
WHO	是	总是	在	和	出去	的	这	厨房	,	令人担忧	她	和	阻碍

[hɜːr; hər][wɜːrk] ,

her	work	,
她	工作	,

他们总是进出厨房，让她担心，也妨碍了她的工作。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] ['eniwʌn] [ə'genst]

it	seemed	to	me	,	though	she	would	never	hear	a	word	from	anyone	against
它	似乎	到	我	,	尽管	她	会	绝不	听到	一个	单词	从	任何人	反对

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在我看来，她似乎永远不会听到任何人说他们的坏话。

“ [bles] [ðer; ðər] ['hɑːrts] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , “ [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ][loʊn][ænd; ənd] ['drɪri] [oʊld]['bɑːdi]

“	Bless	their	hearts	,	”	she	would	say	,	“	I'd	be	a	lone	and	dreary	old	body
”	保佑	他们的	心	,	”	她	会	说	,	“	ID	是	一个	孤独	和	凄凉	老的	身体

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

without	them	,
没有	他们	,

“真替他们高兴,”她会说，“没有他们，我就会变成一个孤独而凄凉的老太太。”

[ðoʊ] [aɪ][duː] [wɪʃ] [ðæt] [tʃaɪld] ['ægi] [wʊd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

though	I	do	wish	that	child	Aggie	would	come	up	the	garden	path	like	a	Christian	,
尽管	我	做	希望	那	孩子	艾吉	会	来	向上	这	花园	小路	喜欢	一个	基督教	,

不过我确实希望那个叫艾吉的孩子能像基督徒一样从花园小路上走出来。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz][ænd; ənd] ['temptɪŋ] [ðə; ði][kæts][tuː; tə] [pleɪ] [haɪd] -

instead	of	jumping	over	the	flower	-	beds	and	tempting	the	cats	to	play	hide	-
反而	的	跳	超过	这	花	-	床	和	诱人的	这	猫	到	玩	隐藏	-

[ænd; ənd] - [siːk] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

and	-	seek	among	my	lilies	of	the	valley	.
和	-	寻找	之中	我的	百合花	的	这	谷	.

而不是跳过花坛，引诱猫咪在我的铃兰丛中玩捉迷藏。

” [bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rektəri] ['tʃɪldrən] ['redʒinəld][wʌz; wəz]

”	But	of	all	the	Rectory	children	Reginald	was
”	但	的	全部	这	牧师住宅	孩子们	雷金纳德	曾是

“但在所有教区长的孩子中，雷金纳德是……”

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[hɜːr; hər][fɜːrst][ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] .

her	first	and	special	favourite	.
她	第一的	和	特别的	最喜欢的	.

她最先也是最喜欢的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

This	was	unfortunate	for	me	.
这	曾是	不幸	为了	我	.

这对我来说真是不幸。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [læd] — [wʌt] ['lɪt(ə)l][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

Not	but	what	I	liked	the	lad	—	what	little	I	had	seen	of	him	before	he
不是	但	什么	我	喜欢	这	小伙子	—	什么	小的	我	有	已见	的	他	前	他

[left] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

left	for	the	continent	.
左边	为了	这	大陆	.

但我很喜欢这个小伙子——在他去欧洲大陆之前，我曾短暂地见过他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tiːdiəs] [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'fɛkʃənz] .

But	it	was	tedious	to	be	reminded	so	often	of	his	perfections	.
但	它	曾是	乏味	到	是	提醒	所以	经常	的	他的	完美	.

但总是被提醒他有多么完美，实在令人厌烦。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪvli] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] - [siːn] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn]

I	had	a	lively	remembrance	of	the	love	-	scene	that	had	passed	between
我	有	一个	热闹	纪念	的	这	爱	-	场景	那	有	通过了	之间

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

him	and	his	cousin	on	the	day	that	followed	my	arrival	,
他	和	他的	表哥	在	这	天	那	随后	我的	到达	,

我清晰地记得我到达后的第二天，他和他表妹之间发生的那场爱情戏。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd]

which	for	some	reason	or	other	I	had	thought	out	of	place	and
哪个	为了	一些	原因	或者	其他	我	有	想法	出去	的	地方	和

[ʌn'siːznəbl] .

unseasonable	.
反常的	.

不知为何，我当时觉得它不合时宜，也不合适。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'grʌdʒ] [tuː] ['kʌznz] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Though	of	course	I	had	no	right	to	begrudge	two	cousins	the	pleasure	of	a
尽管	的	课程	我	有	不	正确的	到	怨恨	二	表兄弟姐妹	这	乐趣	的	一个

['kʌzənli] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

cousinly	salutation	,
表亲	问候	,

当然，我无权剥夺两位表亲互相问候的乐趣，

[ænd; ənd][pər'hæps] , [ɪf] ['meəriən, 'mæriən][hæd; həd] [bɪn] [oʊld][ænd; ənd] [ɪl] - ['feɪvərd] ,

and	perhaps	,	if	Marion	had	been	old	and	ill	-	favoured	,
和	也许	,	如果	玛丽昂	有	到过	老的	和	患病的	-	受青睐	,

或许，如果玛丽昂年老体衰，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] .

I	should	have	found	no	temptation	to	do	so	.
我	应该	有	成立	不	诱惑	到	做	所以	.

我本不应该产生那样的念头。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wət'evər] ['riːz(ə)n] ,

As	it	was	,	and	for	whatever	reason	,
作为	它	曾是	,	和	为了	任何	原因	,

事情就是这样，不管出于什么原因，

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] ['rɛdʒi] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][maɪ]['vɪʒ(ə)n]

I	was	glad	that	Reggie	was	for	the	moment	out	of	the	field	of	my	vision
我	曾是	高兴的	那	雷吉	曾是	为了	这	片刻	出去	的	这	场地	的	我的	想象

.

:
.

我很高兴雷吉暂时不在我的视线范围内。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['lɪbərti] , [fɔːr; fər][soʊ][aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	I	should	have	tried	to	forget	the	liberty	,	for	so	I	called	it	,
和	我	应该	有	尝试	到	忘记	这	自由	,	为了	所以	我	称为	它	,

我本该努力忘记我所称的自由。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

that	he	had	taken	in	kissing	her	,
那	他	有	已采取	在	接吻	她	,

他吻了她，

[ɪf] ['oʊnli] ['pegi] [hæd; həd][nɑːt][soʊ] ['strɔːŋli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrnəs] [ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv]

if	only	Peggy	had	not	so	strongly	insisted	on	the	nearness	and	intimacy	of
如果	仅有的	佩吉	有	不是	所以	强烈	坚持	在	这	接近	和	亲密关系	的

[ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] .

their	relations	.
他们的	关系	.

如果佩吉没有那么强烈地坚持他们之间关系的亲密和亲近就好了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər]

She	was	for	ever
她	曾是	为了	曾经

她永远

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[haːpiŋ] [ɑːn] ['rɛdʒiz] [gʊd] [lʊks] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [aɪ][æd'mɪt] , [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,

harping	on	Reggie's	good	looks	—	he	was	well	enough	I	admit	,	but	,	after	all	,
喋喋不休	在	雷吉的	好的	看起来	—	他	曾是	出色地	足够的	我	承认	,	但	,	后	全部	,

总是强调雷吉的外貌——我承认他确实长得不错，但是，毕竟，

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] ['rɪvɜˌdeɪl] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [per] [ðeid] [meɪk] ,

nothing	to	compare	with	Riverdale	—	and	what	a	handsome	pair	they'd	make	,
没有什么	到	比较	和	里弗代尔	—	和	什么	一个	英俊的	一对	他们会	制作	,

没有什么能与《河谷镇》相提并论——而且他们俩要是在一起该多般配啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['suːtəb(ə)l][ðə; ði] [mætʃ] [wʊd] [biː; bi] .

and	how	suitable	the	match	would	be	.
和	如何	合适的	这	匹配	会	是	.

以及这场比赛是否合适。

“ [ænd; ənd]['mæstər]['redʒinəld][dʒʌst] ['wəːʃips] [ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd]

“	And	Master	Reginald	just	worships	the	ground	under	her	feet	,	”	she	would
“	和	掌握	雷金纳德	只是	崇拜	这	地面	在下面	她	脚	,	”	她	会

[ˌeɪ diː 'diː] ;

add	;
添加	;

“而雷金纳德少爷则对她毕恭毕敬，”她补充道；

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [siː] [ðæt] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['pɛgiz] [ˌɪntər'fɪrəns] .

as	if	I	couldn't	see	that	much	without	Peggy's	interference	.
作为	如果	我	不能	看	那	很多	没有	佩吉的	干涉	.

仿佛没有佩吉的干预，我就什么都看不见似的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] ['slaɪli][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪ] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər]

And	then	she	would	look	slyly	at	me	and	say	,	“	I	suppose	you	think	her
和	然后	她	会	看	狡猾地	在	我	和	说	,	“	我	认为	你	思考	她

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

good	-	looking	,
好的	-	寻找	,

然后她会狡黠地看着我说：“我猜你觉得她长得好看吧。”

[dəunt][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

don't	you	,	sir	?
不	你	,	先生	?

先生，难道不是吗?

[ðə; ði] [tuː] ['kjʊrət] [huː] [wɜːr; wər] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][bəuθ] [meɪd] [aɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] — ['riːəli]

The	two	curates	who	were	here	before	you	both	made	eyes	at	her	—	really
这	二	策展人	WHO	是	这里	前	你	两个都	制成	眼睛	在	她	—	真的

['pegi] , [aɪ] [θɔːt] ,

Peggy	,	I	thought	,
佩吉	,	我	想法	,

在你之前来的那两位牧师都对她抛媚眼——佩吉，我心想，真是的。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vʌlgər] [æt; ət] [taɪmz] — [ɪn'diːd] ,

you	can	be	a	little	vulgar	at	times	—	indeed	,
你	能	是	一个	小的	庸俗	在	时代	—	的确	,

你有时可能会有点粗俗——的确，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [left] [ˌjuː 'es] ,

I	may	say	it	was	for	that	reason	they	left	us	,
我	可能	说	它	曾是	为了	那	原因	他们	左边	我们	,

我或许可以说，正是因为这个原因，他们才离开了我们。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [sɔː] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ə'genst] ['mæstər] ['redʒinəld] .

and	because	they	saw	they	had	no	chance	against	Master	Reginald	.
和	因为	他们	锯	他们	有	不	机会	反对	掌握	雷金纳德	.

因为他们知道自己没有机会战胜雷金纳德大师。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nʌn] [tuː] [wel] ['feɪvərd] — [ʃɔːrt] [ænd; ənd][dɑːrk][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] ,

It	is	true	they	were	none	too	well	favoured	—	short	and	dark	the	first	was	,
它	是	真的	他们	是	没有任何	也	出色地	受青睐	—	短的	和	黑暗的	这	第一的	曾是	,

的确，他们的外貌都不太讨喜——第一个又矮又黑，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [wʌn] [θɪn] [ænd; ənd] ['skrægi] .

and	the	last	one	thin	and	scraggy	.
和	这	最后的	一	薄的	和	瘦弱的	.

最后一个又瘦又弱。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [fer] [ɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] .

Not	but	what	he	was	beautifully	fair	in	complexion	.
不是	但	什么	他	曾是	非常漂亮	公平的	在	肤色	.

不，但他肤色白皙，非常漂亮。

〞 [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['æftər] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] ['pegi] [ænd; ənd][aɪ]

〞	For	a	while	after	this	interview	Peggy	and	I
〞	为了	一个	尽管	后	这	面试	佩吉	和	我

“这次采访之后的一段时间里，佩吉和我……”

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

[wɜːr; wər][æt; ət] ['veriəns] .

were	at	variance	.
是	在	方差	.

存在分歧。

['evri] [skræp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Every	scrap	of	her	information	had	been	distasteful	to	me	,
每一个	废料	的	她	信息	有	到过	令人厌恶的	到	我	,

她透露的每一条信息都令我反感。

[ɪ'speʃəli] [hɜ:r; hər] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kjʊrət] [hu:] [hæd; həd] [ˌpri'si:did]

especially	her	reference	to	the	complexion	of	the	curate	who	had	preceded
尤其	她	参考	到	这	肤色	的	这	策展	WHO	有	之前

[ˌem 'i:] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'tektɪd] ,

me	,	in	which	I	detected	,
我	,	在	哪个	我	检测到	,

尤其是她提到我之前的牧师的肤色，我从中察觉到了这一点。

[haʊ'evər] [grə'tu:ɪtəsli] ,

however	gratuitously	,
然而	免费	,

然而，毫无必要地，

[æn; ən][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [slaɪt] ['tendənsi] [tu:; tə] ['freklz] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] ['sʌmwʌt] ['mɑ:rd]

an	allusion	to	that	slight	tendency	to	freckles	which	I	thought	somewhat	marred
一个	典故	到	那	轻微	趋势	到	雀斑	哪个	我	想法	有些	受损

[maɪ] [oʊn] [kəm'pli:tnəs] .

my	own	completeness	.
我的	自己的	完整性	.

这是暗指我脸上淡淡的雀斑，我觉得这多少破坏了我自身的完美。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ['pegi] [ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][ɑ:n] ['kæpətəli] [tə'geðər] ,

But	on	the	whole	Peggy	and	I	got	on	capitally	together	,
但	在	这	所有的	佩吉	和	我	得到	在	资本	一起	,

但总的来说，我和佩吉相处得非常好。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][moʊst][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][æn; ən][aɪ'di:əl]['lændleɪdi][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	she	was	in	most	respects	an	ideal	landlady	for	a
和	她	曾是	在	最多	尊重	一个	理想的	房东	为了	一个

['kjʊrət] [hu:] [wʌz; wəz] [nu:] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

curate	who	was	new	and	strange	to	his	surroundings	.
策展	WHO	曾是	新的	和	奇怪的	到	他的	周围环境	.

对于一位初来乍到、对周围环境感到陌生的牧师来说，她在大多数方面都是一位理想的房东。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [hɜ:r; hər][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

She	had	lived	her	life	in	the	parish	,
她	有	居住地	她	生活	在	这	教区	,

她一生都生活在这个教区里。

[ænd; ənd] [nu:] [ɪts] ['lændmɑ:ks] [æz; əz][noʊ][wʌn] [els] [nu:] [ðem; ðəm] .

and	knew	its	landmarks	as	no	one	else	knew	them	.
和	知道	它是	地标	作为	不	一	别的	知道	他们	.

他对当地的地标了如指掌，无人能及。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi] [ə'mju:zd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['gɑ:sɪp] ,

Besides	,	she	amused	me	with	her	gossip	,
除了	,	她	觉得好笑	我	和	她	闲话	,

此外，她跟我讲的八卦也让我觉得很有趣。

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [drɔ:] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

especially	when	I	could	draw	her	on	the	subject	of	the	Rector	and	his
尤其	什么时候	我	可以	画	她	在	这	主题	的	这	校长	和	他的

['θɪərɪz] ,

theories	,
理论	,

尤其是我能就校长及其理论这个话题和她交流的时候，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] .

which	she	was	never	weary	of	discussing	.
哪个	她	曾是	绝不	厌倦	的	讨论	.

她对此总是乐此不疲地谈论。

“ [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] , “ ['hiːz] [nʌn] [tuː] [strɪkt] ,

“	The	worst	of	it	is	,	”	she	would	say	authoritatively	,	“	he's	none	too	strict	,
“	这	最差	的	它	是	,	”	她	会	说	权威地	,	“	他是	没有任何	也	严格的	,

“最糟糕的是，”她会斩钉截铁地说，“他并不太严格。”

[tuː; tə][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] .

to	my	way	of	thinking	,	in	the	matter	of	church	-	going	.
到	我的	方式	的	思维	,	在	这	事情	的	教会	-	去	.

依我之见，就去教堂这件事而言。

['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] - [jes] , ['pegi] , [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] [ɪz] [gʊd]

Only	the	other	day	he	said	to	me	'	Yes	,	Peggy	,	church	-	going	is	good
仅有的	这	其他	天	他	说	到	我	-	是的	,	佩吉	,	教会	-	去	是	好的

就在前几天，他还对我说：“是的，佩吉，去教堂是件好事。”

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

for	all	of	us	,
为了	全部	的	我们	,

对我们所有人来说，

[nɑːt] [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] - — [dɪd] ['evər] ['wʊmən] [hɪr] [ðə; ði] [laɪk]

not	but	what	we	may	have	too	much	of	it	'	—	did	ever	woman	hear	the	like
不是	但	什么	我们	可能	有	也	很多	的	它	-	—	做过	曾经	女士	听到	这	喜欢

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mɪnɪstər] ?

from	her	minister	?
从	她	部长	?

不是，而是我们可能拥有太多了——有哪个女人听过牧师说过这样的话吗?

— [ɔːr] ['ræðər] [wiː; wi] [meɪ] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] .

—	or	rather	we	may	follow	it	to	the	exclusion	of	better	things	.
—	或者	相当	我们	可能	跟随	它	到	这	排除	的	更好的	事物	.

——或者更确切地说，我们可能会为了追求它而放弃更好的事物。

[tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [ɔːt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	do	the	thing	we	ought	is	better	than	to	listen	to	it	,
到	做	这	事物	我们	应该	是	更好的	比	到	听	到	它	,

做我们应该做的事比听从它要好得多。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [kʌm] [daʊn] ['iːzi] [ɑːn] ['eni] [wʌn] [huː] [steɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]

and	I'd	come	down	easy	on	any	one	who	stayed	away	from	Church	to	do	a
和	ID	来	向下	简单的	在	任何	一	WHO	入住	离开	从	教会	到	做	一个

[kaɪnd][ækt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪbər] .

kind	act	for	a	neighbour	.
种类	行为	为了	一个	邻居	.

如果有人为了帮助邻居而放弃去教堂做礼拜，我不会苛责他。

[ʌn'lʌkɪli] [its] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tuː; tə] [pliːz] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [help] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz]

Unluckily	it's	usually	to	please	ourselves	,	and	not	to	help	our	neighbours
不幸的是	它是	通常	到	请	我们自己	,	和	不是	到	帮助	我们的	邻居

,

,

,

不幸的是，我们这样做通常是为了取悦自己，而不是为了帮助邻居。

[ðæt] [wiː; wi] [faɪt] [soʊ] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] . -

that	we	fight	so	shy	of	our	Church	.	'
那	我们	斗争	所以	害羞的	的	我们的	教会	.	-

我们竟然如此羞于谈论我们的教会。

" [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ['pegi] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [daɪ'vɜːrtɪŋ] .

"	In	her	little	peculiarities	Peggy	was	wonderfully	diverting	.
"	在	她	小的	特殊性	佩吉	曾是	太棒了	转移注意力	.

“佩吉的一些小怪癖非常有趣。”

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] , [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [pə'tetoz]

For	example	,	whenever	she	found	herself	in	difficulties	,	as	when	the	potatoes
为了	例子	,	每当	她	成立	她自己	在	困难	,	作为	什么时候	这	土豆

[wɜːr; wər][hɑːrd] ,

were	hard	,
是	难的	,

例如，每当她遇到困难时，比如土豆太硬的时候，

[ɔːr][ðə; ði] [miːt] [ˌoʊvər'dʌn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['plætɪtuːd] , " [aɪv] [dʌn] [maɪ][best] :

or	the	meat	overdone	,	she	would	take	refuge	in	the	platitude	,	"	I've	done	my	best	:
或者	这	肉	做得太过火了	,	她	会	拿	避难所	在	这	老生常谈	,	"	我已经	完毕	我的	最好的	:

如果肉烤过头了，她就会用一句老生常谈来搪塞：“我已经尽力了：”

[aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] ,

I	can	no	more	,
我	能	不	更多的	,

我不能再这样下去了。

" [ðʌs] ['kæstɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [ker] [ə'pɑːn] [feɪt] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['paʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

"	thus	casting	all	her	care	upon	Fate	as	the	inscrutable	power	which	had
"	因此	铸件	全部	她	关心	之上	命运	作为	这	难以捉摸	力量	哪个	有

[rɔːt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

wrought	the	mischief	and	must	take	the	responsibility	.
锻	这	恶作剧	和	必须	拿	这	责任	.

因此，她将所有的担忧都寄托在命运之上，认为命运是造成灾祸的神秘力量，必须承担责任。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə'strɑːlədʒi] , ['ɔːlweɪz] ['plæntɪŋ]

She	was	also	a	firm	believer	in	the	guidance	of	astrology	,	always	planting
她	曾是	还	一个	公司	信徒	在	这	指导	的	占星术	,	总是	种植

她也坚信占星术的指引，总是种植……

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

[hɜːr; hər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [wen] [tuː] [bɪ'naɪn] [p'lænɪts] [wɜːr; wər][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

her	flowers	and	vegetables	when	two	benign	planets	were	in	conjunction	,
她	花朵	和	蔬菜	什么时候	二	良性	行星	是	在	连词	,

当两颗吉星相合时，她的花草蔬菜长势喜人。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] [ker] [ðə; ði]['beɪlf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][mɑːrz][ænd; ənd]['sætɜːrn] .

and	avoiding	with	scrupulous	care	the	baleful	influence	of	Mars	and	Saturn	.
和	避免	和	一丝不苟的	关心	这	有害的	影响	的	火星	和	土星	.

并小心谨慎地避免火星和土星的不利影响。

['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'steɪn] [mɔːr] ['waɪzli] [frʌm; frəm][wɜːrdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

Only	I	wish	she	had	abstained	more	wisely	from	words	of	which	she	had	not
仅有的	我	希望	她	有	弃权	更多的	明智地	从	字	的	哪个	她	有	不是

['mæstərd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,

mastered	the	meaning	,
精通	这	意义	,

我只希望她能更明智地避免使用那些她不理解其含义的词语。

[æz; əz] [wen] [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] “ ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ]['hæmlət] ” [ɪn][ðə; ði] ['rektəri]

as	when	she	told	me	they	had	been	“	hanging	a	hamlet	”	in	the	Rectory
作为	什么时候	她	讲述	我	他们	有	到过	“	绞刑	一个	村庄	”	在	这	牧师住宅

['gɑ:rdn] ,

garden	,
花园	,

就像她告诉我他们一直在教区长花园里“搭建一个小村庄”一样

[ɔ:r] “ ['ki:pɪŋ] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['bɜ:rθdeɪ] !

or	“	keeping	the	university	”	of	the	King's	birthday	!
或者	“	保持	这	大学	”	的	这	国王学院	生日	!

或者说，在国王生日之际“保留大学”!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ðæt] [geɪv] ['pegi] ['rænsəm] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]

There	was	something	else	by	the	way	that	gave	Peggy	Ransom	a	special	interest	in
那里	曾是	某物	别的	经过	这	方式	那	给予	佩吉	赎金	一个	特别的	兴趣	在

[maɪ] [aɪz] .

my	eyes	.
我的	眼睛	.

顺便一提，还有另一件事让佩吉·兰索姆在我眼中显得格外有趣。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['haʊski:pər] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['mɛri:ənz] [ju:θ] ,

She	had	been	housekeeper	at	the	Manor	House	in	the	days	of	Marion's	youth	,
她	有	到过	管家	在	这	庄园	房子	在	这	天	的	玛丽昂的	青年	,

在玛丽昂年轻的时候，她曾在庄园里当管家。

[bʌt; bət][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə][fɔ:rm][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['mærɪdʒ] .

but	had	left	it	fifteen	years	before	to	form	her	own	ill	-	fated	marriage	.
但	有	左边	它	十五	年	前	到	形式	她	自己的	患病的	-	命中注定	婚姻	.

但她十五年前就离开了那里，开始了她那段不幸的婚姻。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ,

It	was	not	much	,	but	I	suppose	it	was	better	than	nothing	,
它	曾是	不是	很多	,	但	我	认为	它	曾是	更好的	比	没有什么	,

虽然不多，但总比没有强。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] ['lʌvər] [laɪk] [maɪ'self][tu:; tə] [lɜ:rn] [æt; ət][fɜ:rst] - [hænd] [wʌt] [hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv]

for	an	incipient	lover	like	myself	to	learn	at	first	-	hand	what	his	lady	-	love
为了	一个	初期	情人	喜欢	我	到	学习	在	第一的	-	手	什么	他的	女士	-	爱

[wʌz; wəz] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪnfənsi] .

was	like	in	the	days	of	her	infancy	.
曾是	喜欢	在	这	天	的	她	婴儿期	.

对于像我这样初涉情网的恋人来说，能够亲身了解心爱的女孩在婴儿时期是什么样子，真是太好了。

[bʌt; bət] ['i:ðər] ['pɛgiz] ['meməri] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

But	either	Peggy's	memory	was	failing	her	,
但	任何一个	佩吉的	记忆	曾是	失败	她	,

但要么是佩吉的记忆出了问题，

[ɔ:r][hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rektəri] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

or	her	love	for	the	Rectory	children	had	made	her	forgetful	of	her
或者	她	爱	为了	这	牧师住宅	孩子们	有	制成	她	健忘	的	她

['ɜ:rliər] [tʃɑ:rdʒ] , [fɔ:r; fər]

earlier	charge	,	for
早些时候	收费	,	为了

或许她对教区牧师家孩子们的爱让她忘记了她之前的职责，因为

[pi:] . -

p	.	34
p	.	-

[hɜːr; hər] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv]['meəriən, 'mæriən][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [ʌv; əv]

her	reminiscences	of	Marion	at	that	age	were	hardly	of
她	回忆录	的	玛丽昂	在	那	年龄	是	几乎	的

[əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] ,

absorbing	interest	,
吸收	兴趣	,

她对玛丽昂那时的回忆实在没什么吸引力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山丘上的教堂(The Chapel on the Hill)
第2/6页

['biːɪŋ] ['lɪmɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][tuː; tə][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪlnəs] ,

being	limited	for	the	most	part	to	a	rambling	catalogue	of	childish	illnesses	,
存在	有限的	为了	这	最多	部分	到	一个	漫无边际	目录	的	幼稚	疾病	,

大部分内容仅限于对儿童疾病的冗长罗列，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['pegi] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] .

and	the	skill	with	which	Peggy	had	treated	them	.
和	这	技能	和	哪个	佩吉	有	治疗	他们	.

以及佩吉对待他们的高超技巧。

[bʌt; bət] ['pɑːsəbli] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['wɔrməst] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] ['ræptʃəz]

But	possibly	in	the	very	warmest	heart	it	would	be	difficult	to	stimulate	raptures
但	可能	在	这	非常	最温暖	心	它	会	是	难的	到	刺激	狂喜

[baɪ][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [wʌt] [jʊr; jər]['leɪdi] - [lʌv] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ʌv; əv] [faɪv]

by	a	record	of	what	your	lady	-	love	was	doing	at	the	early	age	of	five
经过	一个	记录	的	什么	你的	女士	-	爱	曾是	正在做	在	这	早期的	年龄	的	五

.

:
.

但即使是最热情的人，也很难因为记录下心爱的女孩在五岁时的所作所为而感到欣喜若狂。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

This	afternoon	,	for	example	,
这	下午	,	为了	例子	,

例如，今天下午，

[aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] ['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

I	had	reached	the	stage	at	which	Marion	was	recovering	from	a
我	有	达到	这	阶段	在	哪个	玛丽昂	曾是	恢复中	从	一个

[veɪg] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['ɪlnəs] [kɔːld] “ [θrʌʃ] ,

vague	and	mysterious	illness	called	“	thrush	,
模糊的	和	神秘	疾病	称为	“	画眉	,

当时，玛丽昂正从一种名为“鹅口疮”的模糊而神秘的疾病中康复。

” [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['ægi] , [huː] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

”	when	we	were	interrupted	by	Aggie	,	who	,	as	usual	,
”	什么时候	我们	是	中断	经过	艾吉	,	WHO	,	作为	通常	,

这时，艾吉打断了我们，她像往常一样……

[meɪd] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][ɪn] ['flaɪɪŋ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [bedz] .

made	a	bee	-	line	towards	us	in	flying	leaps	and	bounds	across	the	garden	beds	.
制成	一个	蜜蜂	-	线	向	我们	在	飞行	跳跃	和	界限	穿过	这	花园	床	.

它飞快地跃过花坛，径直朝我们跑来。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['stəːlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænər] [haʊs]

“	Here's	a	letter	for	you	,	Mr	.	Stirling	,	”	she	cried	,	“	from	the	Manor	House
“	这里是	一个	信	为了	你	,	先生	.	斯特灵	,	”	她	哭	,	“	从	这	庄园	房子

.

:
.

“斯特林先生，这是一封来自庄园的信，”她喊道。

['ʌŋk(ə)l]['edgər] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] .

Uncle	Edgar	wants	you	to	dine	with	him	this	evening	at	eight	.
叔叔	埃德加	想要	你	到	用餐	和	他	这	晚上	在	八	.

埃德加叔叔想邀请你今晚八点和他一起吃饭。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] ; [bɪ'saɪdz] ,

I	told	him	you	had	no	engagement	;	besides	,
我	讲述	他	你	有	不	订婚	;	除了	,

我告诉他你没有约会；此外，

['meəriən, 'mæriən] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]

Marion	who	came	with	him	said	she	was	dying	to	make	your
玛丽昂	WHO	来了	和	他	说	她	曾是	垂死	到	制作	你的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

与他同行的玛丽昂说她非常渴望认识你。

[bʌt; bət]

But
但

但

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd] [dres] [fɔːr; fər] [its] [pæst]['sev(ə)n] [ɔːl'redi] .

you	must	hurry	up	and	dress	for	it's	past	seven	already	.
你	必须	匆忙	向上	和	裙子	为了	它是	过去的	七	已经	.

你得赶紧穿衣服了，已经过七点了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	As	she	spoke	,
"	作为	她	辐	,

“她说话的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [paʊnst] [ɑːn] ['pɛgiz] [tuː] [kæts] — ['toʊbi][ænd; ənd]['sæmboʊ][baɪ] [neɪm] — [huː] [wɜːr; wər]

she	had	pounced	on	Peggy's	two	cats	—	Toby	and	Sambo	by	name	—	who	were
她	有	猛扑	在	佩吉的	二	猫	—	托比	和	桑博	经过	姓名	—	WHO	是

[rɪ'pəʊzɪŋ] ['piːsfəli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

reposing	peacefully	on	the	porch	above	our	heads	,
休息	和平地	在	这	门廊	多于	我们的	头部	,

她扑向了佩吉的两只猫——名叫托比和桑博——它们当时正安静地趴在我们头顶的门廊上休息。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf] [ə'gen] [hoʊm] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kloʊz]

and	was	off	again	home	down	the	garden	with	the	pair	of	them	close
和	曾是	离开	再次	家	向下	这	花园	和	这	一对	的	他们	关闭

[æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] ,

at	her	heels	,
在	她	高跟鞋	,

然后她又沿着花园往家走去，那两个人紧随其后。

[ɔːl][ðə; ði] [θriː] ['duːɪŋ] [ðer; ðər]['lev(ə)l] [best] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [æz; əz] ['meni] ['flaʊərz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn]

all	the	three	doing	their	level	best	to	break	off	as	many	flowers	as	possible	in
全部	这	三	正在做	他们的	等级	最好的	到	休息	离开	作为	许多	花朵	作为	可能的	在

[ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

their	passage	down	the	garden	.
他们的	通道	向下	这	花园	.

这三个家伙竭尽全力，在穿过花园时尽可能多地折断花朵。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es][æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

There	were	to	be	only	four	of	us	at	dinner	that	evening	.
那里	是	到	是	仅有的	四	的	我们	在	晚餐	那	晚上	.

当晚晚餐原本只有我们四个人。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪst] [æt; ət] ['rɛdʒɪz] ['æbsəns] , ['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ,

In	the	ignorance	of	my	heart	I	rejoiced	at	Reggie's	absence	,	little	thinking	that	,
在	这	无知	的	我的	心	我	欣喜若狂	在	雷吉的	缺席	,	小的	思维	那	,

我当时懵懂无知，为雷吉的离开而感到高兴，却丝毫没有想到，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

before	the	evening	was	over	,
前	这	晚上	曾是	超过	,

在夜幕降临之前，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz] ['kʌzənli] [ə'tenʃnz] [tuː; tə]['meəriən, 'mæriən]

I	should	have	been	glad	to	welcome	his	cousinly	attentions	to	Marion
我	应该	有	到过	高兴的	到	欢迎	他的	表亲	注意	到	玛丽昂

[æz; əz][ə; eɪ][fɑːr] [les] ['deɪndʒərəs] ['raɪv(ə)lri][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][bɜːrst]

as	a	far	less	dangerous	rivalry	than	the	one	which	was	suddenly	to	burst
作为	一个	远的	较少的	危险的	对抗	比	这	一	哪个	曾是	突然	到	爆裂

[ə'pɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ['hoʊlli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][maɪ]['vɪʒ(ə)n] .

upon	me	from	a	quarter	wholly	beyond	the	range	of	my	vision	.
之上	我	从	一个	四分之一	完全	超过	这	范围	的	我的	想象	.

我本该乐于接受他对玛丽昂的表兄般的关爱，因为这远比即将从我视线之外的某个角落突然爆发的竞争要安全得多。

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði][oʊld]['mænər] [haʊs] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪts] [best] ,

The	old	Manor	House	was	looking	its	best	,
这	老的	庄园	房子	曾是	寻找	它是	最好的	,

老庄园看起来状态极佳。

[æz; əz][hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['ævənuː] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

as	half	an	hour	later	I	walked	up	through	the	avenue	by	which	it	was
作为	一半	一个	小时	之后	我	步行	向上	通过	这	大街	经过	哪个	它	曾是

[ə'proʊtʃt] .

approached	.
接近	.

半小时后，我沿着通往那里的林荫大道走了上去。

[plaːntid] [ə'genst] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [ðə; ði] [graʊnd] ['dʒentli] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn]

Planted	against	the	south	-	west	side	of	a	hill	,	the	ground	gently	falling	away	in
已种植	反对	这	南	-	西方	边	的	一个	爬坡道	,	这	地面	轻轻地	坠落	离开	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

front	of	it	,
正面	的	它	,

它依偎在山丘西南侧，前方地势缓缓下降。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] , [wɪtʃ] ['bɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

it	caught	the	evening	sun	,	which	burnished	the	trees	on	either	side	,
它	捕捉	这	晚上	太阳	,	哪个	抛光	这	树木	在	任何一个	边	,

它沐浴在夕阳中，将两侧的树木映照得金光闪闪。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌvli] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ðæt] [laɪ] ['dɔːrmənt] [ɪn][oʊld] [red] [brɪk] ,

and	called	up	all	the	lovely	shades	of	colour	that	lie	dormant	in	old	red	brick	,
和	称为	向上	全部	这	迷人的	色调	的	颜色	那	说谎	休眠	在	老的	红色的	砖	,

并唤起了沉睡在老红砖中的所有美丽色彩，

[æz; əz][ðə; ði][fairz] [ðæt] [ɑːr; ər]['leɪt(ə)nt][ɪn]['oʊp(ə)l][ænd; ənd] ['kɑːrbʌŋkl] [weɪk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ]

as	the	fires	that	are	latent	in	opal	and	carbuncle	wake	up	at	the	touch
作为	这	火灾	那	是	潜	在	蛋白石	和	痈	唤醒	向上	在	这	触碰

[ʌv; əv] [laɪt] .

of	light	.
的	光	.

就像蛋白石和红宝石中潜藏的火焰在光线的照射下苏醒一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] ['rʌskɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]

It	is	the	fashion	already	to	disparage	Ruskin	,	and	to	find	that	we	have
它	是	这	时尚	已经	到	贬损	拉斯金	,	和	到	寻找	那	我们	有

['oʊvər] - ['reɪtɪd]

over	-	rated
超过	-	评级

现在贬低罗斯金已经成为一种风尚，人们开始认为我们之前高估了他。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[hɪm; ɪm] [laɪk] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] ,

him	like	so	many	of	our	heroes	,
他	喜欢	所以	许多	的	我们的	英雄	,

他就像我们许多英雄一样，

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [red] [brɪk] [ʌv; əv]

but	at	any	rate	he	was	right	in	his	devotion	to	the	fine	red	brick	of
但	在	任何	速度	他	曾是	正确的	在	他的	虔诚	到	这	美好的	红色的	砖	的

[ɪˌlɪzə'biːθn] ['ɑːrkɪtektʃər] .

Elizabethan	architecture	.
伊丽莎白时代	建筑学	.

但无论如何，他对伊丽莎白时代建筑中精美的红砖的喜爱是正确的。

[wʌn] ['mɑːvəlz] [haʊ] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['hætfiːld] [ɔːr]['æstən][kæn; kən] [ˌkɑːndɪ'send]

One	marvels	how	any	one	who	has	looked	upon	Hatfield	or	Aston	can	condescend
一	奇迹	如何	任何	一	WHO	有	看起来	之上	哈特菲尔德	或者	阿斯顿	能	屈尊

[tuː; tə] [bɪld] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['miːdiəm] .

to	build	in	any	other	medium	.
到	建造	在	任何	其他	中等的	.

任何看过哈特菲尔德或阿斯顿的人，都会惊叹于他们怎么会屈尊去用其他材料进行建造。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [stoʊn] , [aɪ] [noʊ] — [hæm] [hɪl] [baɪ] ['prefrəns] — [ðæt] [teɪks] [ə; eɪ] ['lʌvli]

There	is	much	stone	,	I	know	—	Ham	Hill	by	preference	—	that	takes	a	lovely
那里	是	很多	石头	,	我	知道	—	火腿	爬坡道	经过	偏爱	—	那	需要	一个	迷人的

['kʌlərɪŋ] [frʌm; frəm][eɪdʒ] ,

colouring	from	age	,
染色	从	年龄	,

我知道有很多石头——我更喜欢哈姆山上的石头——随着时间的推移会呈现出美丽的颜色。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['laɪkən] [ænd; ənd]['stəunkrɔp][ænd; ənd] ['aɪvi] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]

to	which	lichen	and	stonecrop	and	ivy	would	seem	to	have	an
到	哪个	地衣	和	景天	和	常春藤	会	似乎	到	有	一个

[ɪn'stɪŋktɪv] [ə'fɪnəti] .

instinctive	affinity	.
本能	亲和力	.

地衣、景天和常春藤似乎与它们有着一种本能的亲和力。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['setɪŋ] [prə'vaɪdɪd][baɪ] ['neɪtʃər] ,

But	the	setting	provided	by	Nature	,
但	这	环境	假如	经过	自然	,

但大自然提供的环境，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dʌl] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] ['ætməsfɪr] [faɪnd][ðer; ðər]['prɑːpər]

and	the	requirements	of	our	dull	uncongenial	atmosphere	find	their	proper
和	这	要求	的	我们的	乏味的	忤	气氛	寻找	他们的	恰当的

['kɑːmplɪment] , [aɪ] [θɪŋk] ,

complement	,	I	think	,
补充	,	我	思考	,

我认为，我们这种沉闷乏味的氛围所需要的，也找到了合适的替代品。

[ɪn][ə; eɪ] [brɪk] - [dʌst] [red] , [dʒʌst][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'pjuːdieɪt] [ɪts] [vaɪl] [twɪn] ['brʌðər] ,

in	a	brick	-	dust	red	,	just	as	surely	as	they	repudiate	its	vile	twin	brother	,
在	一个	砖	-	灰尘	红色的	,	只是	作为	一定	作为	他们	否认	它是	卑鄙的	双	兄弟	,

呈砖红色，正如他们断然否定其邪恶的孪生兄弟一样。

[ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [kleɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ɪn][ɪts] ['prɑːgres] ['oʊnli] [meɪks] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

the	white	and	yellow	clay	which	time	in	its	progress	only	makes	more	and	more
这	白色的	和	黄色的	黏土	哪个	时间	在	它是	进步	仅有的	制作	更多的	和	更多的

[dɪs'repjətəbl] .

disreputable	.
声名狼藉的	.

随着时间的推移，白土和黄土的名声只会越来越差。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

That	evening	,	for	the	first	time	,
那	晚上	,	为了	这	第一的	时间	,

当晚，第一次，

[aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['meəriən, 'mæriən] — [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [mʌst; məst]

I	recognised	that	I	was	in	love	with	Marion	—	a	love	that	must
我	已确认	那	我	曾是	在	爱	和	玛丽昂	—	一个	爱	那	必须

[hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [steps] [ænd; ənd][noʊ] [grə'deiʃənz] .

have	had	in	it	no	steps	and	no	gradations	.
有	有	在	它	不	步骤	和	不	渐变	.

我意识到我爱上了玛丽昂——这种爱一定没有阶段性的发展，也没有渐进的过程。

[ðə; ði]

The
这

这

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[liːp] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [kɔːt] [maɪ][fɜːrst]

leap	must	have	been	taken	at	a	bound	on	the	day	that	I	caught	my	first
飞跃	必须	有	到过	已采取	在	一个	边界	在	这	天	那	我	捕捉	我的	第一的

[glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['rektəri] ['nɜːrsəri] ,

glimpse	of	her	in	the	Rectory	nursery	,
一瞥	的	她	在	这	牧师住宅	苗圃	,

那天我在教区长住宅的育婴室里第一次见到她，一定是心跳加速，纵身一跃。

[ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [taɪm] ['ædɪd] [freʃ] [streŋθ] [tuː; tə][maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][baɪ] [dɪ'veləpɪŋ] [freʃ]

though	I	suppose	time	added	fresh	strength	to	my	devotion	by	developing	fresh
尽管	我	认为	时间	额外	新鲜的	力量	到	我的	虔诚	经过	发展	新鲜的

[fitʃər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəst] .

features	of	sympathy	and	mutual	interest	.
特征	的	同情	和	相互的	兴趣	.

不过我想，时间也为我的这份爱增添了新的力量，让我产生了新的同情心和共同兴趣。

['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [fɔːr] ,

Our	party	,	as	I	have	said	,	was	limited	to	four	,
我们的	派对	,	作为	我	有	说	,	曾是	有限的	到	四	,

正如我之前所说，我们一行只有四个人。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [æt; ət][wʌns] [perd] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	as	the	Rector	and	his	brother	at	once	paired	off	for	the	evening	,
和	作为	这	校长	和	他的	兄弟	在	一次	成对的	离开	为了	这	晚上	,

于是，校长和他的兄弟立刻结伴共度良宵。

['meərɪən, 'mæriən][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][maɪ] [ker] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] ['prəugrest] ['ræpɪdli]

Marion	was	left	to	my	care	,	and	our	acquaintance	progressed	rapidly
玛丽昂	曾是	左边	到	我的	关心	,	和	我们的	熟人	进展	快速

.

:

.

玛丽昂由我照顾，我们很快就熟识起来。

['skwaɪər] ['rɪtʃərdsən] [wʌz; wəz] , [ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ə'pɪrəns] ,

Squire	Richardson	was	,	in	character	and	even	in	appearance	,
乡绅	理查森	曾是	,	在	特点	和	甚至	在	外貌	,

理查森乡绅，无论从性格还是外表上来说，

[ə; eɪ] ['replɪkə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] — [ə; eɪ] ['replɪkə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['dɪfrəns] .

a	replica	of	his	brother	—	a	replica	with	a	single	difference	.
一个	复制品	的	他的	兄弟	—	一个	复制品	和	一个	单身的	不同之处	.

一个和他哥哥一模一样的复制品——只有一个不同之处。

[ðə; ði]['skwaɪər] [lʌvd] [fɑːksˌhʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dɪ'vəʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ,

The	Squire	loved	foxhunting	with	all	the	devotion	of	a	country	gentleman	,
这	乡绅	喜爱	猎狐	和	全部	这	虔诚	的	一个	国家	绅士	,

这位乡绅像所有乡村绅士一样，对猎狐运动充满热情。

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][spɔːrt] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

while	to	the	Rector	it	was	the	one	sport	above	all	others	of	which	he
尽管	到	这	校长	它	曾是	这	一	运动	多于	全部	其他的	的	哪个	他

[wʌz; wəz] [ɪn'tɑːlərənt] .

was	intolerant	.
曾是	不宽容	.

而对于校长来说，这是他最不能容忍的运动。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tɜːrnd] [ʌp] ,

They	had	hardly	sat	down	to	dinner	when	the	question	turned	up	,
他们	有	几乎	卫星	向下	到	晚餐	什么时候	这	问题	转向	向上	,

他们刚坐下吃饭，这个问题就出现了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [θreʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

and	it	was	nearly	over	before	they	had	threshed	it	out	without	the
和	它	曾是	几乎	超过	前	他们	有	脱粒	它	出去	没有	这

[smɔːlɪst] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] .

smallest	advantage	to	either	side	.
最小	优势	到	任何一个	边	.

双方还没来得及仔细商讨，战斗就几乎结束了，而且双方都没有取得丝毫优势。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'seɪlənt] .

The	Rector	was	the	assailant	.
这	校长	曾是	这	袭击者	.

袭击者是校长。

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

“ [haʊ] , ['edgər] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l]

“	How	,	Edgar	,	you	can	possibly	justify	the	cruelty	of	hunting	an	animal
“	如何	,	埃德加	,	你	能	可能	证明合法	这	残酷	的	打猎	一个	动物

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [iːt] ,

which	you	can't	eat	,
哪个	你	不能	吃	,

“埃德加，你怎么能为猎杀一种你不能吃的动物这种残忍行为辩解呢？”

[ɔːr][juːz][fɔːr; fər] ['eni] ['pɜːrpəs] [wen] [juːv] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kɑːnt] [kən'siːv] .

or	use	for	any	purpose	when	you've	killed	it	,	I	can't	conceive	.
或者	使用	为了	任何	目的	什么时候	你已经	被杀	它	,	我	不能	构想	.

或者把它杀死后还能用于其他任何用途，我无法想象。

[tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] - [faɪt] — ['nɑːnsens] , [waɪ] [its] [ə; eɪ] [fer] [faɪt] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .

Talk	of	a	bull	-	fight	—	nonsense	,	why	it's	a	fair	fight	by	comparison	.
讲话	的	一个	公牛	-	斗争	—	废话	,	为什么	它是	一个	公平的	斗争	经过	比较	.

谈论斗牛——简直是胡说八道，相比之下，这才是公平的较量。

[ðə; ði] [bʊl] [ɪz]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ɪts] [deθ] ,

The	bull	is	Master	of	Ceremonies	up	to	the	time	of	its	death	,
这	公牛	是	掌握	的	仪式	向上	到	这	时间	的	它是	死亡	,

公牛在死前一直是仪式的主持人。

[ænd; ənd] [ðen] [its] [kɪld] ['peɪnləsli] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] .

and	then	it's	killed	painlessly	by	a	single	blow	.
和	然后	它是	被杀	无痛	经过	一个	单身的	吹	.

然后，它被一击无痛地杀死。

[ænd; ənd][ɪts] [fleʃ] [səːvz] [ðə; ði][best] ['pɜːrpəs] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

And	its	flesh	serves	the	best	purpose	imaginable	,
和	它是	肉	服务	这	最好的	目的	可以想象的	,

而它的肉则发挥了你能想象到的最好的作用。

[fɔːr; fər] [its] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [huː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]

for	it's	distributed	round	among	the	poor	of	the	city	,	who	,	but	for	the
为了	它是	分布式	圆形的	之中	这	贫穷的	的	这	城市	,	WHO	,	但	为了	这

[tʃæns] ,

chance	,
机会	,

因为它被分发给了城里的穷人，而他们，如果不是因为这个机会，

[wʊd] ['nevər] [teɪst] ['eni] [miːt] [bʌt; bət][pɔːrk][frʌm; frəm][wʌn] ['jɪrz] [end][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

would	never	taste	any	meat	but	pork	from	one	year's	end	to	another	.
会	绝不	品尝	任何	肉	但	猪肉	从	一	年	结尾	到	其他	.

从一年到另一年，我除了猪肉以外，什么肉都不吃。

['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv][jʊr; jər][spɔːrt] .

Only	the	other	day	I	had	a	specimen	of	the	methods	of	your	sport	.
仅有的	这	其他	天	我	有	一个	标本	的	这	方法	的	你的	运动	.

就在前几天，我还亲眼见识了你们这项运动的训练方法。

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [fɑːks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn] ['ægəni] [ʌv; əv] ['terər] [fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər]

A	miserable	fox	that	had	been	kept	in	agonies	of	terror	for	half	-	an	-	hour
一个	悲惨的	狐狸	那	有	到过	保留	在	痛苦	的	恐怖	为了	一半	-	一个	-	小时

[wʌz; wəz] ['hʌntɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['ʃeltər] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɑːk] ,

was	hunted	out	of	its	shelter	behind	a	rock	,
曾是	猎杀	出去	的	它是	庇护所	在后面	一个	岩石	,

一只可怜的狐狸在恐惧中煎熬了半个小时后，被人从岩石后的藏身之处赶了出来。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [leɪk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən]
and **deliberately** **torn** **to** **pieces** **in** **a** **shallow** **lake** **to** **which** **it** **had** **taken**
和 故意地 撕裂 到 件 在 一个 浅的 湖 到 哪个 它 有 已采取
[ɪt'self] [æz; əz][ə; eɪ] [læst] ['refjuːdʒ] .
itself **as** **a** **last** **refuge** **.**
本身 作为 一个 最后的 避难所 .

它故意在自己逃往的浅湖中被撕成碎片。

['dʒʌstɪfaɪ] [ðæt] , ['edgər] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . ”
Justify **that** **,** **Edgar** **,** **if** **you** **can** **.** **”**
证明合法 那 , 埃德加 , 如果 你 能 . ”

埃德加，如果你能解释一下的话，请给出你的解释。

“ ['nɑːnsens] , ['wɔːltər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['skwaɪərz][rɪ'plaɪ] .
“ **Nonsense** **,** **Walter** **,** **”** **was** **the** **Squire's** **reply** **.**
“ 废话 , 沃尔特 , ” 曾是 这 乡绅的 回复 .

“胡说，沃尔特，”乡绅回答道。

[piː] . -
p **.** **40**
p . -

第40页

“ [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
“ **The** **case** **was** **one** **in** **a** **thousand** **.**
“ 这 案件 曾是 一 在 一个 千 .

“这种情况千分之一都不可能。”

[ðə; ði][spɔːrt] , [mæn] ,
The **sport** **,** **man** **,**
这 运动 , 男人 ,

这项运动，伙计。

[ɪz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['joʊmən] — [briːdz] [plʌk] [ænd; ənd] ['mænlinəs] [ænd; ənd] [gʊd]
is **the** **making** **of** **the** **British** **yeoman** **—** **breeds** **pluck** **and** **manliness** **and** **good**
是 这 制作 的 这 英国 乡绅 — 品种 采摘 和 男子气概 和 好的
['raɪdərz][ænd; ənd] [gʊd] ['feloʊʃɪp] ,
riders **and** **good** **fellowship** **,**
骑手 和 好的 奖学金 ,

造就了英国自耕农——培养了勇气、男子气概、优秀的骑术和良好的友谊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['vɜːrtʃʊ] .
and **a** **hundred** **other** **virtues** **.**
和 一个 百 其他 美德 .

以及其他上百种美德。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊl] - [faɪt] ?
Besides **,** **what** **of** **the** **horses** **in** **a** **bull** **-** **fight** **?**
除了 , 什么 的 这 马匹 在 一个 公牛 - 斗争 ?

此外，斗牛中的马匹又该如何呢?

[hæv; həv] [ðeɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʊl] [in'dʒɔiz] ? ”
Have **they** **any** **of** **the** **sport** **which** **you** **tell** **me** **the** **bull** **enjoys** **?** **”**
有 他们 任何 的 这 运动 哪个 你 告诉 我 这 公牛 享受 ? ”

他们参与过你所说的公牛喜欢的那种运动吗?

“ [wel] — [noʊ] . [aɪ][grænt][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][ðer; ðər] .
“ **Well** **—** **no** **.** **I** **grant** **you** **have** **me** **there** **.**
“ 出色地 — 不 . 我 授予 你 有 我 那里 .

“嗯——不。我承认你说的有道理。”

['oʊnli] [ʌn'lʌkɪli] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] , [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ɪn] [speɪn] .

Only	**unluckily**	**it**	**can't**	**be**	**avoided**	**,**	**they**	**told**	**me**	**in**	**Spain**	**.**
仅有的	不幸的是	它	不能	是	避免	,	他们	讲述	我	在	西班牙	.

可惜的是，这种情况无法避免，西班牙人告诉我。

[ðeəz; ðəz][noʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

There's	**no**	**man**	**living**	**,**	**whatever**	**his**	**skill**	**and**	**courage**	**,**
有	不	男人	活的	,	任何	他的	技能	和	勇气	,

无论一个人多么技艺高超、勇气非凡，都无法幸免于难。

[huː] [kʊd; kəd]['tæk(ə)l][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld] ['spænɪʃ] ['bʊlz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [freʃ] [ænd; ənd][ʌn'taiəd]

who	**could**	**tackle**	**one**	**of**	**those**	**wild**	**Spanish**	**bulls**	**if**	**it**	**came**	**fresh**	**and**	**untired**
WHO	可以	处理	一	的	那些	荒野	西班牙语	公牛	如果	它	来了	新鲜的	和	不知疲倦

[tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

to	**his**	**hand**	**.**
到	他的	手	.

谁能制服一头精力充沛、不知疲倦的西班牙野牛呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [pʊr] ['retʃɪd] [skruːz] [huːz] [laɪf][ɪz] ['væljuːləs] [ænd; ənd] [wɜːrs] [tuː; tə]

And	**the**	**horses**	**are**	**poor**	**wretched**	**screws**	**whose**	**life**	**is**	**valueless**	**and**	**worse**	**to**
和	这	马匹	是	贫穷的	可怜	螺丝	谁	生活	是	无价值	和	更糟	到

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

而那些马儿，对他们来说，却是可怜的、可悲的家伙，它们的生命毫无价值，甚至更糟。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	**,**
除了	,

除了，

[ðə; ði] [bʊl] [kɪlz] [ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['peɪnləsli] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [daɪ][baɪ] [nɪ'glekt] [ɔːr][ɪn]

the	**bull**	**kills**	**them**	**at**	**least**	**as**	**painlessly**	**as**	**they**	**would**	**die**	**by**	**neglect**	**or**	**in**
这	公牛	杀戮	他们	在	至少	作为	无痛	作为	他们	会	死	经过	忽视	或者	在

[sʌm; səm] [nækɝz] [jɑːrd] .

some	**knacker's**	**yard**	**.**
一些	屠宰场	院子	.

公牛杀死它们时，至少不会像被忽视或在屠宰场里那样让它们痛苦。

['oʊnli] [its] [ə; eɪ][spɔːrt] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ber] [træn'splæntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːvənsəz] .

Only	**it's**	**a**	**sport**	**that**	**does**	**not**	**bear**	**transplanting**	**to**	**the**	**provinces**	**.**
仅有的	它是	一个	运动	那	做	不是	熊	移植	到	这	省份	.

只是这项运动并不适合移植到外省。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [sə'vɪl] [ɔːr][mə'drɪd] — [ɔːr] ['noʊwer] .

You	**must**	**see**	**it**	**at**	**Seville**	**or**	**Madrid**	**—**	**or**	**nowhere**	**.**
你	必须	看	它	在	塞维利亚	或者	马德里	—	或者	无处	.

你必须去塞维利亚或马德里看——否则就别去了。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt]

"	**And**	**while**	**the**	**argument**
"	和	尽管	这	争论

“而争论的焦点在于……”

[piː] . -

p	**.**	**41**
p	.	-

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][reɪdʒd] ['fjʊriəsli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['frendlinəs] ,

between	**them**	**raged**	**furiously**	**,**	**but**	**in**	**a**	**perfect**	**spirit**	**of**	**friendliness**	**,**
之间	他们	愤怒	愤怒地	,	但	在	一个	完美的	精神	的	友善	,

他们之间激烈争吵，但始终保持着友好的精神。

['meəriən, 'mæriən][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][left][tuː; tə] [ɑːr'selvz] — [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

Marion	and	I	were	left	to	ourselves	—	an	opportunity	of	which	I
玛丽昂	和	我	是	左边	到	我们自己	—	一个	机会	的	哪个	我

[wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə][ə'veɪl][maɪ'self] .

was	not	slow	to	avail	myself	.
曾是	不是	慢的	到	可用	我	.

玛丽昂和我单独待在一起——我毫不犹豫地抓住了这个机会。

" ['bʊtʃɝd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['hɑːlədeɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['rektər] .

"	Butchered	to	make	a	British	holiday	!	"	shouted	the	Rector	.
"	屠宰	到	制作	一个	英国	假期	!	"	喊叫	这	校长	.

“为了迎合英国人的节日而大肆破坏！”校长喊道。

" ['ræðər] [tuː; tə] [gɪv] ['met(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] ['mænlinəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][men] ! "

"	Rather	to	give	mettle	to	our	horses	and	manliness	to	our	men	!	"
"	相当	到	给	气概	到	我们的	马匹	和	男子气概	到	我们的	男人	!	"

['ʃaʊtɪd] [bæk] [ðə; ði]['skwaɪər] .

shouted	back	the	Squire	.
喊叫	后退	这	乡绅	.

“与其如此，不如增强我们马匹的勇气，提升我们士兵的男子气概！”乡绅大声回应道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

With	a	smile	of	despair	,
和	一个	微笑	的	绝望	,

带着绝望的微笑，

[ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːd][ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] ['ænsər] [maɪ][ʌn'spoʊkən] ['kwɪri] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n]

and	a	nod	in	my	direction	that	answered	my	unspoken	query	for	permission
和	一个	点头	在	我的	方向	那	回答	我的	未说出口的	询问	为了	允许

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ,

to	accompany	her	,
到	陪伴	她	,

她朝我点了点头，这等于回答了我未说出口的请求——允许我陪她一起走。

['meəriən, 'mæriən] [slipt] ['kwaɪətli] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd]

Marion	slipt	quietly	through	the	open	window	out	on	to	the	terrace	,	and
玛丽昂	滑倒	悄悄	通过	这	打开	窗户	出去	在	到	这	阳台	,	和

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

I	followed	her	.
我	随后	她	.

玛丽昂悄悄地从敞开的窗户溜到露台上，我跟在她身后。

" [ðeɪl] [goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tɪl] [ðeɪv] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [waɪn] .

"	They'll	go	on	like	that	,	"	she	said	,	"	till	they've	finished	their	wine	.
"	他们会	去	在	喜欢	那	,	"	她	说	,	"	直到	他们有	完成的	他们的	葡萄酒	.

“他们会一直这样下去，”她说，“直到他们喝完酒为止。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] ['nevər] [luːz] [ðer; ðər] ['tempər] ,

And	the	best	of	it	is	they	never	lose	their	temper	,
和	这	最好的	的	它	是	他们	绝不	失去	他们的	脾气	,

最棒的是，他们从不发脾气。

[bʌt; bət][end][æz; əz] ['æmɪkəbli] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] .

but	end	as	amicably	as	they	began	.
但	结尾	作为	友好地	作为	他们	开始	.

但他们会像开始时一样友好地结束。

[its] [ə; eɪ] ['riːəli] ['prɪti] ['ɑːbdʒekt] - ['les(ə)n] [ɪn] ['krɪstʃən] [fɔːr'berəns] .

It's	a	really	pretty	object	-	lesson	in	Christian	forbearance	.
它是	一个	真的	漂亮的	目的	-	课	在	基督教	宽容	.

这是基督教宽容精神的一个非常美好的实例。

第42页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , [sɔːft][ænd; ənd] [stɪl] ,
It **was** **a** **glorious** **summer** **evening** **,** **soft** **and** **still** **,**
它 曾是 一个 辉煌 夏天 晚上 , 柔软的 和 仍然 ,

那是一个美好的夏日夜晚，温柔而静谧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːntaɪd]
with **a** **glow** **in** **the** **sky** **that** **might** **have** **been** **a** **reflection** **of** **the** **noontide**
和 一个 辉光 在 这 天空 那 可能 有 到过 一个 反射 的 这 正午
[gler] ,
glare **,**
强光 ,

天空泛着光，那可能是正午阳光的反射。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['velvɪt] [swɔːrd][ʌv; əv]
as **we** **went** **down** **the** **steps** **of** **the** **terrace** **and** **across** **the** **velvet** **sward** **of**
作为 我们 去 向下 这 步骤 的 这 阳台 和 穿过 这 天鹅绒 草 的
[ðə; ði][oʊld] ['plezəns] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəriz] [bɪ'jɑːnd] .
the **old** **pleasaunce** **out** **into** **the** **shrubberies** **beyond** **.**
这 老的 愉悦 出去 进入 这 灌木丛 超过 .

我们走下露台的台阶，穿过古老花园天鹅绒般的草坪，来到远处的灌木丛中。

" [aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [tʊk] [æt; ət] ['dɪnər] ?
" **I** **wonder** **which** **side** **of** **the** **question** **you** **took** **at** **dinner** **?**
" 我 想知道 哪个 边 的 这 问题 你 采取 在 晚餐 ?

“我想知道你在晚餐时对这个问题持哪一方的立场？”

" [aɪ] [æskt] ,
" **I** **asked** **,**
" 我 问 ,

我问道：

['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd] ['weðər] [ðə; ði] [əd'vænst] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən]
anxious **to** **find** **whether** **the** **advanced** **theories** **of** **the** **Rector** **had** **found** **an**
焦虑的 到 寻找 无论 这 先进的 理论 的 这 校长 有 成立 一个
['ekoʊ][ɪn][hɜːr'self] .
echo **in** **herself** **.**
回声 在 她自己 .

她急于了解校长的先进理论是否在她身上得到了共鸣。

" [oʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [aɪm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **Oh** **,** **on** **the** **question** **of** **hunting** **,** **"** **she** **answered** **,** **"** **I'm** **with** **him** **.**
" 哦 , 在 这 问题 的 打猎 , " 她 回答 , " 我是 和 他 .

“哦，关于狩猎的问题，”她回答说，“我和他站在同一阵线。”

[ˌaɪ 'tiː] ['seɪvəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv] ['tɔːtʃərɪŋ] .
It **savours** **,** **I** **think** **,** **of** **torturing** **.**
它 味道 , 我 思考 , 的 酷刑 .

我觉得它带有一种折磨人的意味。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪts] ['dɪfɪkəlt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [tuː; tə] [siː] [wer] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] .
Of **course** **it's** **difficult** **,** **"** **she** **added** **,** **"** **to** **see** **where** **to** **draw** **the** **line** **.**
的 课程 它是 难的 , " 她 额外 , " 到 看 在哪里 到 画 这 线 .

“当然很难，”她补充道，“要看清界限在哪里。”

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˌvedʒɪ'teəriːənz] .
For **I** **don't** **think** **we** **were** **intended** **to** **be** **vegetarians** **.**
为了 我 不 思考 我们 是 故意的 到 是 素食者 .

因为我觉得我们生来就不是为了成为素食主义者。

[wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ðɪ]['prɑːpər] [tiːθ] , [hæv; həv][wiː; wi] ?

We	haven't	the	proper	teeth	,	have	we	?
我们	还没有	这	恰当的	牙齿	,	有	我们	?

我们没有合适的牙齿，对吧?

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz][ə; eɪ]['tenəb(ə)l][wʌn] ,

And	so	it	seems	to	me	that	his	distinction	is	a	tenable	one	,
和	所以	它	似乎	到	我	那	他的	区别	是	一个	站得住脚的	一	,

因此，在我看来，他的观点是站得住脚的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kɪl] ['ænɪmlz] [ðæt] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][juːz] .

and	that	we	may	kill	animals	that	are	required	for	our	use	.
和	那	我们	可能	杀	动物	那	是	必需的	为了	我们的	使用	.

我们可以猎杀为我们所用的动物。

[ɪf] [soʊ] , [wʌn] [kɑːnt] ['riːz(ə)nəbli] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['ʃuːtɪŋ] [ðem; ðəm] .

If	so	,	one	can't	reasonably	object	to	shooting	them	.
如果	所以	,	一	不能	合理	目的	到	射击	他们	.

如果真是这样，那就没有理由反对射杀他们。

[its] [æz; əz]

It's	as
它是	作为

它就像

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

['peɪnləs] [ə; eɪ] [deθ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kredɪt] ,

painless	a	death	as	any	other	,	and	,	for	his	own	credit	,
无痛	一个	死亡	作为	任何	其他	,	和	,	为了	他的	自己的	信用	,

死得和其他人一样无痛，而且，就他自身而言，

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪz; ɪz] [geɪm] [wɪl] [kə'lekt] [ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'spɪriənst] [hændz][hiː; hi]

the	man	who	wants	to	shoot	his	game	will	collect	the	most	experienced	hands	he
这	男人	WHO	想要	到	射击	他的	游戏	将要	收集	这	最多	经验丰富的	双手	他

[kæn; kən][faɪnd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”

can	find	to	do	it	.	”
能	寻找	到	做	它	.	”

想要打好比赛的人会尽可能地寻找最有经验的球员来执教。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][saɪd] - ['ɪʃuːz] , ” [aɪ]['slaɪli] [æskt] [hɜːr; hər] ,

“	But	what	about	the	side	-	issues	,	”	I	slyly	asked	her	,
“	但	什么	关于	这	边	-	问题	,	”	我	狡猾地	问	她	,

“但是那些次要问题呢？”我狡黠地问她。

“ [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['ænɪmlz] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ə'gen] ?

“	arising	from	the	possibility	that	all	these	animals	will	live	again	?
“	产生	从	这	可能性	那	全部	这些	动物	将要	居住	再次	?

“源于所有这些动物都有可能再次复活？”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [miːt] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst][wɜːrld][ðə; ðɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kriːtʃərz]

How	shall	we	meet	in	the	next	world	the	reproachful	glances	of	the	creatures
如何	将	我们	见面	在	这	下一个	世界	这	责备的	眼神	的	这	生物

[wiː; wi][hæv; həv][sleɪn][ɪn] [ðɪs] ? ”

we	have	slain	in	this	?	”
我们	有	被杀	在	这	?	”

来世我们将如何面对那些我们今生杀害的生灵的责备目光?

“ [ðə; ði] ['mætər] ['dʌznt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [its] [tuː] [rɪ'moʊt] .

“	The	matter	doesn't	trouble	me	at	all	,	”	she	answered	,	“	it's	too	remote	.
“	这	事情	不	麻烦	我	在	全部	,	”	她	回答	,	“	它是	也	偏僻的	.

“这件事一点也不困扰我，”她回答说，“它太遥远了。”

[pər'hæps]['oʊnli][ðə; ði][wʌnz][wiː; wi] [lʌvd] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrmz] [ə'gen] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nuː] [ðem; ðəm]

Perhaps	only	the	ones	we	loved	will	take	the	forms	again	in	which	we	knew	them
也许	仅有的	这	一个	我们	喜爱	将要	拿	这	表格	再次	在	哪个	我们	知道	他们

.

:

.

或许只有我们所爱的人才能再次以我们熟悉的模样出现。

[pər'hæps] [ðæt] ['veri] [lʌv] [ɪt'self] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [kən'streɪnɪŋ] ['paʊər] [ðæt] [ʃeɪps] [ðem; ðəm][tuː; tə]

Perhaps	that	very	love	itself	will	be	the	constraining	power	that	shapes	them	to
也许	那	非常	爱	本身	将要	是	这	约束	力量	那	形状	他们	到

['aʊər; ɑːr] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

our	recognition	.
我们的	认出	.

或许正是这份爱本身，会成为一种约束力量，塑造出我们今天所认识的他们。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dɪfɪkəlti] [miːts] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [keɪs] .

And	,	after	all	,	something	of	the	same	difficulty	meets	us	in	our	own	case	.
和	,	后	全部	,	某物	的	这	相同的	困难	满足	我们	在	我们的	自己的	案件	.

毕竟，我们自身也面临着类似的困难。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] ,

So	far	as	I	can	make	a	guess	,
所以	远的	作为	我	能	制作	一个	猜测	,

就我所能猜测的而言，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][wɜːrld] ['veri] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] .

it	may	be	a	world	very	like	the	present	one	.
它	可能	是	一个	世界	非常	喜欢	这	展示	一	.

那可能是一个与现在的世界非常相似的世界。

['oʊnli][ðə; ði] ['ænɪmlz] , [aɪ] [hoʊp] , [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][bæd]

Only	the	animals	,	I	hope	,	will	be	nice	and	gentle	,	with	all	their	bad
仅有的	这	动物	,	我	希望	,	将要	是	好的	和	温和的	,	和	全部	他们的	坏的

['kwɑːlətiz]

qualities
品质

我希望只有动物们，即便它们也有缺点，也能善良温顺。

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

[ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .

eliminated	.
已淘汰	.

已淘汰。

['enihaʊ] , [noʊ][wʌn] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

Anyhow	,	no	one	,	certainly	not	my	uncle	,
无论如何	,	不	一	,	当然	不是	我的	叔叔	,

总之，没有人，当然不可能是我叔叔。

[wʊd] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd]['fɔːrmjələ][fɔːr; fər] ['mæpɪŋ] [aʊt][ðə; ði]

would	pretend	to	have	a	cut	-	and	-	dried	formula	for	mapping	out	the
会	假装	到	有	一个	切	-	和	-	干燥	公式	为了	地图	出去	这

['fjuːtʃər][wɜːrld][æz; əz] [ðeɪ] [plæn][æn; ən] [ˌʌndɪ'veləpt] ['sɪti][ɪn][ə'merɪkə] .

future	world	as	they	plan	an	undeveloped	city	in	America	.
未来	世界	作为	他们	计划	一个	未开发的	城市	在	美国	.

他们会假装拥有一个绘制未来世界蓝图的万能公式，就像他们在美国规划一座未开发的城市时那样。

[ɔːl][hiː; hi] [sez] [ɪz] [ðæt] [laɪf] , [laɪk] ['mætər] , [ɪz] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] .

All	he	says	is	that	life	,	like	matter	,	is	,	in	all	probability	,	indestructible	.
全部	他	说道	是	那	生活	,	喜欢	事情	,	是	,	在	全部	可能性	,	坚不可摧	.

他只是说，生命和物质一样，很可能是不可毁灭的。

['meni] ['pɝːsənz] , [aɪ] [noʊ] , [rɪ'gɑːrd] [sʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ʌn'prɑːfɪtəbl] .

Many	persons	,	I	know	,	regard	such	speculations	as	worse	than	unprofitable	.
许多	人	,	我	知道	,	看待	这样的	猜测	作为	更糟	比	无利可图	.

我知道，很多人都认为这种投机行为不仅无利可图，而且更糟糕。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðeɪ] [siːm] ['elɪveɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] .

To	me	,	on	the	other	hand	,	they	seem	elevating	and	comforting	.
到	我	,	在	这	其他	手	,	他们	似乎	提升	和	令人感到安慰	.

但对我来说，它们却给人以振奋和安慰的感觉。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən][seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'wɒrəntəbəl] ,

And	no	one	can	say	they	are	unwarrantable	,
和	不	一	能	说	他们	是	不合理的	,

没有人能说这些理由不成立。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [mɪ'leniəm] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] .

when	we	have	the	account	of	the	so	-	called	Millennium	to	guide	us	.
什么时候	我们	有	这	帐户	的	这	所以	-	称为	千年	到	指导	我们	.

当我们有所谓"千禧年"的记载来指导我们的时候。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ]

"	A	strange	conversation	,	you	will	think	,	for	the	first	evening	of	our	meeting
"	一个	奇怪的	对话	,	你	将要	思考	,	为了	这	第一的	晚上	的	我们的	会议

,

,

,

"你会觉得，我们初次见面当晚的谈话很奇怪，"

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ˌsɪmptə'mætɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [aɪ] [fɔːˈʃædəud] .

and	certainly	not	symptomatic	of	the	love	-	making	I	foreshadowed	.
和	当然	不是	症状	的	这	爱	-	制作	我	预兆	.

当然，这绝不是我预想中的性爱场面的征兆。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] ['ɪntrəsts] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['sʌbstreɪtəm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	,	after	all	,	a	sympathy	of	interests	is	not	a	bad	substratum	for	the
但	,	后	全部	,	一个	同情	的	兴趣	是	不是	一个	坏的	基质	为了	这

[groʊθ] [ʌv; əv] [lʌv] .

growth	of	love	.
生长	的	爱	.

但归根结底，兴趣相投是爱情萌芽的良好基础。

[ɔːl'redi] [aɪ][felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri][gɜːrl] ,

Already	I	felt	sure	that	this	was	no	ordinary	girl	,
已经	我	毛毡	当然	那	这	曾是	不	普通的	女孩	,

我当时就确信，这绝非普通的女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['θɪərɪz] .

and	that	she	was	deeply	interested	in	her	uncle's	theories	.
和	那	她	曾是	深	感兴趣的	在	她	叔叔的	理论	.

她对她叔叔的理论非常感兴趣。

[ɪn'di:d] [ðer; ðər][wʌz; wəz][pər'hæps][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] ['sʌt(ə)lti]

Indeed	there	was	perhaps	just	a	trifle	of	subtlety
的确	那里	曾是	也许	只是	一个	琐事	的	微妙之处

的确，或许其中只蕴含着一丝微妙之处。

[pi:] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[ɪn][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] .

in	my	suggestion	that	I	was	not	disinclined	to	accept	them	.
在	我的	建议	那	我	曾是	不是	不情愿	到	接受	他们	.

我的提议表明我并不反对接受它们。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] ['stroʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['ʃrʌbəriz] , ['tʃætɪŋ] [ɑ:n] [les] [ɪm'præktɪkəbl] ['sʌbdʒekts] ,

And	so	we	strolled	among	the	dimly	-	lighted	shrubberies	,	chatting	on	less	impracticable	subjects	,
和	所以	我们	漫步	之中	这	依稀	-	照明	灌木丛	,	聊天	在	较少的	不切实际	主题	,

于是，我们漫步在光线昏暗的灌木丛中，聊着一些不那么不切实际的话题。

[tɪl] [ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fel] ,

till	the	light	faded	out	of	the	sky	,	and	the	shadows	fell	,
直到	这	光	褪色	出去	的	这	天空	,	和	这	阴影	跌倒	,

直到天光消逝，阴影笼罩大地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tu:; tə][ˌju: 'es][tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

and	the	Squire	shouted	a	summons	to	us	to	join	them	in	the	drawing	-	room	.
和	这	乡绅	喊叫	一个	传票	到	我们	到	加入	他们	在	这	绘画	-	房间	.

乡绅大声招呼我们到客厅去。

[ðə; ði] - [proʊz] - [ænd; ənd] - [kɑ:nz] - [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [ə'genst] [fɑ:ksˌhʌntɪŋ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪg'zɔ:stɪd] ['oʊvər][ðer; ðər] [waɪn] ,

The	'	pros	'	and	'	cons	'	for	and	against	foxhunting	having	been	exhausted	over	their	wine	,
这	-	优点	-	和	-	缺点	-	为了	和	反对	猎狐	拥有	到过	筋疲力尽的	超过	他们的	葡萄酒	,

在品酒之余，关于猎狐的利弊讨论已经穷尽殆尽。

[ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [wɜ:r; wər] [naʊ] [di:p] [ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['oʊvər] ['mætərz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	Squire	and	the	Rector	were	now	deep	in	discussion	over	matters	affecting	the	village	.
这	乡绅	和	这	校长	是	现在	深的	在	讨论	超过	事情	影响	这	村庄	.

乡绅和教区长正在热烈地讨论影响村庄的事务。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [hɜ:rd] ['refrənsɪz] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [mɪ'stɪriəs] ['kaʊns(ə)l] ,

Now	and	again	I	heard	references	to	a	certain	mysterious	council	,
现在	和	再次	我	听到	参考	到	一个	肯定	神秘	理事会	,

我偶尔会听到有人提及某个神秘的委员会，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [ə'tendəns] [hæd; həd] [bɪn] [ri'kwestid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
to **a** **meeting** **of** **which** **my** **attendance** **had** **been** **requested** **for** **the** **following**
到 一个 会议 的 哪个 我的 出席 有 到过 请求 为了 这 下列的
[deɪ] .
day **.**
天 .

我被要求参加第二天举行的会议。

[ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd]['oʊnli] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [əd'vaɪzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]
The **Rector** **had** **only** **smiled** **when** **he** **gave** **me** **the** **message** **,** **advising** **me** **to**
这 校长 有 仅有的 微笑 什么时候 他 给予 我 这 信息 , 建议 我 到
[ə'tend] ,
attend **,**
出席 ,

校长只是微笑着告诉我这个消息，建议我出席。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .
and **adding** **a** **promise** **of** **amusement** **.**
和 添加 一个 承诺 的 娱乐 .

并承诺会带来娱乐。

“ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [juː; jʊ] ['tɑːləreɪt] [ðæt] [oʊld][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
“ **I** **wonder** **why** **you** **tolerate** **that** **old** **institution** **,**
“ 我 想知道 为什么 你 容忍 那 老的 机构 ,

“我很好奇你为什么容忍那个老旧的机构，”

” [piː] . -
” **p** **.** **46**
” p . -

第46页

[sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , “ [its] ['pjʊrli] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd]['oʊnli] [brɪŋz] [kən'tempt] [ɑːn][ðə; ði] ['pærɪʃ] . ”
said **the** **Squire** **,** **“** **it's** **purely** **ridiculous** **,** **and** **only** **brings** **contempt** **on** **the** **parish** **.** **”**
说 这 乡绅 , “ 它是 纯粹 荒谬的 , 和 仅有的 带来 鄙视 在 这 教区 . ”

乡绅说：“这简直荒谬至极，只会给教区带来耻辱。”

“ [its] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][oʊld] , ['edgər] , [ðæt] [aɪ] ['tɑːləreɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ˌæbsə'luːtli]
“ **It's** **just** **because** **it** **is** **old** **,** **Edgar** **,** **that** **I** **tolerate** **it** **—** **and** **also** **absolutely**
“ 它是 只是 因为 它 是 老的 , 埃德加 , 那 我 容忍 它 — 和 还 绝对地
['hɑːrmləs] .
harmless **.**
无害 .

“埃德加，我之所以容忍它，只是因为它年代久远——而且也绝对无害。”

[ðə; ði][fækt][ɪz][aɪm] ['fɪrfəli] [kən'sɜːrvətɪv] ,
The **fact** **is** **I'm** **fearfully** **conservative** **,**
这 事实 是 我是 恐惧地 保守的 ,

事实上，我是一个极其保守的人。

[ænd; ənd] ['nevər] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][oʊld] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and **never** **meddle** **with** **old** **institutions** **if** **I** **can** **possibly** **avoid** **it** **.**
和 绝不 插手 和 老的 机构 如果 我 能 可能 避免 它 .

如果可以避免，我绝不会去干涉旧制度。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['membər] [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [oʊld] [men] ,
Besides **,** **the** **members** **are** **all** **of** **them** **very** **old** **men** **,**
除了 , 这 成员 是 全部 的 他们 非常 老的 男人 ,

此外，这些成员都是年纪很大的老人。

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['sædli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [ɪf] [ðeɪ] [mɪst] [ðer; ðər] ['wiːkli] [ˌriː'juːniən] .
who **would** **be** **sadly** **at** **a** **loss** **if** **they** **missed** **their** **weekly** **reunion** **.**
WHO 会 是 令人遗憾的是 在 一个 损失 如果 他们 错过 他们的 每周 团圆 .

如果错过每周的聚会，他们会感到非常遗憾。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ɪˈlekt] [noʊ] [nuː] ['membər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

But	they	are	to	elect	no	new	members	,	and	,	as	it	is	,
但	他们	是	到	选	不	新的	成员	,	和	,	作为	它	是	,

但他们不得选举任何新成员，而且，就目前的情况来看，

[aɪ] [rɪˈvaɪz] [ænd; ənd] [rɪˈvɜːrs] [ðer; ðər] [ˌrɛzəˈluːʃənz] , [wen] ['nesəseri] .

I	revise	and	reverse	their	resolutions	,	when	necessary	.
我	修订	和	撤销	他们的	决议	,	什么时候	必要的	.

必要时，我会修改或推翻他们的决议。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [miːnz] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðem; ðəm] .

So	it	only	means	they	have	the	pleasure	of	passing	them	.
所以	它	仅有的	方法	他们	有	这	乐趣	的	通过	他们	.

所以这仅仅意味着他们有义务去传递这些物品。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [əˈbʌv] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]

"	Something	like	the	above	I	heard	from	time	to	time	in	the	intervals	of
"	某物	喜欢	这	多于	我	听到	从	时间	到	时间	在	这	间隔	的

['mɛriːənz] ['sɪŋɪŋ] .

Marion's	singing	.
玛丽昂的	歌唱	.

“我时不时会在玛丽昂唱歌的间隙听到类似上面那样的话。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə] [sper] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	had	little	thought	to	spare	on	it	.
但	我	有	小的	想法	到	空闲的	在	它	.

但我当时并没有过多考虑这件事。

[maɪ] [hoʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

My	whole	attention	was	absorbed	in	a	voice	and	execution	that	would	have
我的	所有的	注意力	曾是	吸收	在	一个	嗓音	和	执行	那	会	有

[held] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪn] ['eni] ['lʌndən] ['kɑːnsərt] - [ruːm] .

held	their	own	in	any	London	concert	-	room	.
握住	他们的	自己的	在	任何	伦敦	音乐会	-	房间	.

我的注意力完全被那足以媲美伦敦任何一家音乐厅的嗓音和演奏技巧所吸引。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] [səˈprænoʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['kwɑːləti] ,

It	was	a	pure	soprano	,	of	the	finest	quality	,
它	曾是	一个	纯的	女高音	,	的	这	最好的	质量	,

那是一个纯净的女高音，音质极佳。

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['splendɪdli] [treɪnd] ([aɪ] [hɜːrd] ['æftərwərdz]) ['ʌndər] [ðə; ði] [best] ['mæstərz] [ʌv; əv]

that	had	been	splendidly	trained	(	I	heard	afterwards	)	under	the	best	masters	of
那	有	到过	精彩地	受过训练	(	我	听到	然后	)	在下面	这	最好的	大师	的

['laɪpsɪg] [ænd; ənd] ['drezdən] .

Leipzig	and	Dresden	.
莱比锡	和	德累斯顿	.

后来我听说，他曾在莱比锡和德累斯顿最好的老师门下接受过非常优秀的训练。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [wɪð; wɪθ] [tɑːstɪs] [fəˈmɪliər] ['bæləd] - [fɔːr; fər]['evər] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] - — [ə; eɪ] [sɔːŋ]

She	began	with	Tosti's	familiar	ballad	'	For	ever	and	for	ever	'	—	a	song
她	开始	和	托斯蒂餐厅	熟悉的	民谣	-	为了	曾经	和	为了	曾经	-	—	一个	歌曲

[ʌv; əv] [əˈtroʊʃəsli] [bæd] ['sentɪmənt] ,

of	atrociously	bad	sentiment	,
的	极其糟糕	坏的	情绪	,

她以托斯蒂那首耳熟能详的民谣《永远永远》开场——这是一首情感极其糟糕的歌曲。

[bʌt; bət] ['wedɪd] [tuː; tə]['mjuːzɪk] [ðæt] [fɪts] [ˌaɪ 'tiː] - [laɪk] [ə; eɪ] [glʌv] .

but	wedded	to	music	that	fits	it	'	like	a	glove	.
但	已婚	到	音乐	那	适合	它	-	喜欢	一个	手套	.

但它与音乐的契合度却“天作之合”。

- ['oʊnli] [wʌn] ['ʌðər] ['raɪtər] , [wɪ'ðɪn] [maɪ] [oʊn] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

'	Only	one	other	writer	,	within	my	own	range	of	knowledge	,
-	仅有的	一	其他	作家	,	之内	我的	自己的	范围	的	知识	,

“在我所知的范围内，只有另一位作家，

[hæz; həz] ['riəlaizd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['peɪθɑːs] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] ,

has	realised	with	such	pathos	the	depths	of	an	infinite	despair	,	and	,
有	意识到	和	这样的	感伤	这	深度	的	一个	无限	绝望	,	和	,

他以如此悲怆的情感体会到了无尽绝望的深渊，并且，

[ɪf] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv] - ['kʌmɪθ] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [ænd; ənd] - [gʊd] -

if	only	for	the	closing	scenes	of	'	Cometh	up	as	a	Flower	'	and	'	Good	-
如果	仅有的	为了	这	结束	场景	的	-	到来	向上	作为	一个	花	-	和	-	好的	-

[baɪ] ['swiːthɑːrt] ,

bye	Sweetheart	,
再见	亲爱的	,

即使仅仅是为了《如花绽放》和《再见，甜心》的结尾场景，

- [ðer; ðər] ['ɔːθəres] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] ['loʊər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['tɑːpmoʊst] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv]

'	their	authoress	should	stand	not	very	far	lower	than	the	topmost	pinnacle	of
-	他们的	作者	应该	站立	不是	非常	远的	降低	比	这	最顶层	巅峰	的

[feɪm] .

Fame	.
名声	.

她们的作者地位应该与名望的巅峰相差无几。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['haɪər] [klæs] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [sæŋ] ['bluːmənˌθɑːlz] - ['mesɪdʒ] -

Then	she	passed	to	a	higher	class	of	music	and	sang	Blumenthal's	'	Message	'
然后	她	通过了	到	一个	更高	班级	的	音乐	和	唱	布卢门塔尔的	-	信息	-

[ænd; ənd] - [rɪ'kwaɪt(ə)l] .

and	'	Requital	.
和	-	还礼	.

然后她进入了更高阶的音乐课程，演唱了布卢门塔尔的《讯息》和《报应》。

- [ænd; ənd] [maɪ] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [həˌbɪtʃu'eɪʃn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['rendərd] [ðə; ði] ['skwaɪər]

'	And	my	wonder	was	that	even	habituation	could	have	rendered	the	squire
-	和	我的	想知道	曾是	那	甚至	习惯化	可以	有	渲染	这	乡绅

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [soʊ] [ɪn'sensətɪv] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

and	his	brother	so	insensitive	as	to	prefer	the	discussion	of	their
和	他的	兄弟	所以	冷漠无情	作为	到	更喜欢	这	讨论	的	他们的

[pə'roʊkiəl] [ˌtrɪviː'ælɪtiːz] .

parochial	trivialities	.
教区	琐事	.

“令我惊讶的是，即使是习以为常，也能使乡绅和他的兄弟变得如此麻木不仁，以至于更喜欢讨论他们地方上的琐事。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [noʊ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['endɪd] .

I	was	glad	that	no	conversation	followed	when	she	had	ended	.
我	曾是	高兴的	那	不	对话	随后	什么时候	她	有	结束	.

我很高兴她说完话后没有人再跟她说话。

['ɔːlmoʊst] [ɪn] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd]

Almost	in	silence	,	which	I	could
几乎	在	沉默	,	哪个	我	可以

几乎是无声的，我可以

[piː] . -

p . 48

p . -

[siː] [ʃiː; ʃi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] , [wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] .

see	**she**	**appreciated**	**better**	**than**	**words**	**,**	**we**	**parted**	**.**
看	她	感谢	更好的	比	字	,	我们	分手了	.

她比言语更懂得欣赏，我们就这样分开了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [æz; əz] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [ðæt] [maɪ] [aɪ] [ˈrestɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

It	**was**	**only**	**as**	**I**	**turned**	**to**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**that**	**my**	**eye**	**rested**	**for**	**a**
它	曾是	仅有的	作为	我	转向	到	说	好的	-	再见	那	我的	眼睛	休息	为了	一个

[ˈmoʊmənt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈfoʊtəgræf] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk]

moment	**on**	**a**	**photograph**	**which**	**stood**	**on**	**a**	**small**	**table**	**in**	**a**	**corner**	**near**	**the**	**music**
片刻	在	一个	照片	哪个	站立	在	一个	小的	桌子	在	一个	角落	靠近	这	音乐

[stænd] .

stand	**.**
站立	.

就在我转身道别时，我的目光不经意间落在了放在乐谱架附近角落小桌子上的一张照片上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [ˈrɪvɚˌdeɪl] ,

It	**was**	**a**	**portrait**	**of**	**Riverdale**	**,**
它	曾是	一个	肖像	的	里弗代尔	,

这是一幅里弗代尔的画像，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ˈpɪktʃər] [stʊd] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] [ɑːn] [maɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [æt; ət]

and	**the**	**companion**	**picture**	**stood**	**always**	**before**	**my**	**eyes**	**on**	**my**	**writing**	**-**	**table**	**at**
和	这	伴侣	图片	站立	总是	前	我的	眼睛	在	我的	写作	-	桌子	在

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

而那幅配套的照片则一直摆放在家里的书桌上，就在我眼前。

[soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈles(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɪsˈkwaɪəˌtuːd] [ʌv; əv] [lʌv] .

So	**I**	**had**	**gained**	**a**	**fresh**	**lesson**	**in**	**the**	**disquietudes**	**of**	**love**	**.**
所以	我	有	获得	一个	新鲜的	课	在	这	不安	的	爱	.

于是，我对爱情的烦恼又有了新的体会。

[ɪn] [maɪ] [keɪs] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ɪts] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [smuːð] [ʌnˈtrʌbld] [ˈwɔːtərz] .

In	**my**	**case**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**its**	**course**	**was**	**not**	**to**	**lie**	**in**	**smooth**	**untroubled**	**waters**	**.**
在	我的	案件	,	在	任何	速度	,	它是	课程	曾是	不是	到	说谎	在	光滑的	平静无波	水	.

至少就我而言，我的经历注定不会一帆风顺。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

As	**soon**	**as**	**we**	**had**	**started**	**on**	**our**	**walk**	**back**	**to**	**the**	**village**	**,**
作为	很快	作为	我们	有	开始	在	我们的	走	后退	到	这	村庄	,

我们刚开始步行返回村庄，

[aɪ] [ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [ˈrektər] [kənˈsɜːrnɪŋ] [maɪ] [dɪˈskʌvəri] .

I	**questioned**	**the**	**Rector**	**concerning**	**my**	**discovery**	**.**
我	被质问	这	校长	有关	我的	发现	.

我向校长询问了我的发现。

“ [wʌt] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˈrɪvɚˌdeɪl] ?

“ What	**,**	**you**	**know**	**Riverdale**	**?**
” 什么	,	你	知道	里弗代尔	?

“什么？你知道河谷镇吗？”

” [hiː; hi] [ˈænsər] , “ [ænd; ənd] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [jʊr; jər] [ˈdɪrɪst] [frend] ?

”	**he**	**answered**	**,**	**“**	**and**	**well**	**enough**	**to**	**call**	**him**	**your**	**dearest**	**friend**	**?**
”	他	回答	,	“	和	出色地	足够的	到	称呼	他	你的	亲爱的	朋友	?

他回答说：“关系好到可以称他为你最亲密的朋友吗？”

['verɪli] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [smɔːl] [ɪn'diːd] , [æz; əz] ['waɪzər] [men] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [sed] .

Verily	the	world	is	small	indeed	,	as	wiser	men	than	I	have	said	.
确实	这	世界	是	小的	的确	,	作为	更明智	男人	比	我	有	说	.

世界确实很小，正如比我更有智慧的人所说。

['hiːz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] ['mɛriːənz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði]

He's	a	distant	cousin	of	Marion's	,	and	,	as	soon	as	his	work	on	the
他是	一个	遥远	表哥	的	玛丽昂的	,	和	,	作为	很快	作为	他的	工作	在	这

['kɑːntɪnənt] [ɪz] ['endɪd] ,

continent	is	ended	,
大陆	是	结束	,

他是玛丽昂的远房表亲，而且，一旦他在欧洲大陆的工作结束，

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pleɪsɪz] [ðæt] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] .

this	will	be	one	of	the	first	places	that	will	see	him	.
这	将要	是	一	的	这	第一的	地方	那	将要	看	他	.

这将是他最先到访的地方之一。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [dɪ'voʊtɪd]

For	we	are	all	devoted
为了	我们	是	全部	奉献

因为我们都全心全意地奉献

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

对他来说，

[ænd; ənd] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [wen] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl]

and	look	forward	to	some	faint	reflection	of	his	glory	when	he	shall
和	看	向前	到	一些	头晕的	反射	的	他的	荣耀	什么时候	他	将

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['ɑːrtɪst] .

have	become	a	well	-	known	artist	.
有	变得	一个	出色地	-	已知	艺术家	.

期待着在他成为知名艺术家之后，能从他身上看到一丝昔日荣光的影子。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] ['meəriən, 'mæriən] — [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [mætʃ] —

Besides	,	he	was	always	rather	taken	with	Marion	—	a	suitable	match	—
除了	,	他	曾是	总是	相当	已采取	和	玛丽昂	—	一个	合适的	匹配	—

['veri] — [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɔːf] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] ,

very	—	supposing	it	comes	off	,	and	I	think	,
非常	—	假如	它	来	离开	,	和	我	思考	,

此外，他一直很喜欢玛丽昂——两人很般配——非常般配——假设他们能成真的话，而且我认为，

[aɪ] [meɪ] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [aɪm] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

I	may	almost	say	I'm	sure	,	it	will	.
我	可能	几乎	说	我是	当然	,	它	将要	.

我几乎可以肯定地说，它会的。

〃 [piː] . -

〃	p	.	50
〃	p	.	-

第50页

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] , ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]

The	following	evening	,	punctually	at	eight	o'clock	,	I	presented	myself	at	the
这	下列的	晚上	,	准时	在	八	点钟	,	我	呈现	我	在	这

[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] .

door	of	the	Council	Chamber	.
门	的	这	理事会	商会	.

第二天晚上八点整，我准时出现在议会厅门口。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːmədi] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪst] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

But	the	comedy	which	I	had	been	promised	was	not	forthcoming	.
但	这	喜剧	哪个	我	有	到过	承诺	曾是	不是	即将推出	.

但我期待已久的喜剧效果却并未出现。

[tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ə; eɪ]['trædʒədi][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

To	the	surprise	of	all	of	us	,	a	tragedy	was	represented	in	its	place	.
到	这	惊喜	的	全部	的	我们	,	一个	悲剧	曾是	代表	在	它是	地方	.

令我们所有人惊讶的是，取而代之的是一场悲剧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][self] - ['kɔnstitjuːtid] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [fɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

It	was	only	a	self	-	constituted	Council	of	four	,	and	had	nothing	to
它	曾是	仅有的	一个	自己	-	构成	理事会	的	四	,	和	有	没有什么	到

[duː][wɪð; wɪθ] ['rəʊdweɪz] [ænd; ənd][ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] .

do	with	roadways	and	sanitation	.
做	和	道路	和	卫生	.

它只是一个由四人组成的自发委员会，与道路和卫生无关。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][met] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ʌv; əv] - [ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

And	it	met	in	the	village	inn	of	Fleetwater	on	a	Saturday	night	,
和	它	遇见	在	这	村庄	客栈	的	-	在	一个	周六	夜晚	,

那是一个星期六的晚上，他们在弗利特沃特村的一家小旅馆里见面了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz]

as	it	had	met	in	the	same	room	at	the	same	time	for	fifty	years
作为	它	有	遇见	在	这	相同的	房间	在	这	相同的	时间	为了	五十	年

['priːviəsli] .

previously	.
之前	.

就像过去五十年里，他们一直在同一时间在同一间房间里聚会一样。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪbəˌreɪtɪv] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪg'zekjətɪv] [ɪn] ['kærəktər] ,

It	was	deliberative	rather	than	executive	in	character	,
它	曾是	深思熟虑的	相当	比	管理人员	在	特点	,

它的性质是深思熟虑的，而非执行性的。

[fɔːr; fər][ɪts][wʌn][ɑː'stensəb(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [hɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ]

for	its	one	ostensible	function	was	to	select	the	hymns	for	the	Sunday
为了	它是	一	表面上的	功能	曾是	到	选择	这	赞美诗	为了	这	星期日

['sɜːrvɪsɪz] .

services	.
服务	.

因为它的唯一表面职能就是为周日礼拜选择赞美诗。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'mɪti] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌsɪŋ]

And	when	this	was	done	it	resolved	itself	into	a	committee	for	discussing
和	什么时候	这	曾是	完毕	它	已解决	本身	进入	一个	委员会	为了	讨论

[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][æt; ət][lɑːrdʒ] . “

the	affairs	of	the	parish	and	the	nation	at	large	.	“
这	事务	的	这	教区	和	这	国家	在	大的	.	“

此事完成后，它便成立了一个委员会，负责讨论教区和国家大事。

- [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [fɔːr; fər][jiː; ji] , ['mæstər] ['stəːlɪŋ] ,

'	Twill	be	a	privilege	for	ye	,	Master	Stirling	,
-	斜纹布	是	一个	特权	为了	是的	,	掌握	斯特灵	,

“这将是您的荣幸，斯特林先生。”

[tuː; tə][mɪks][fɔːr; fər][ɑːnst][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [men] [æz; əz][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][æn; ən] - ['waɪzər][nɔːr] [jɜːr'sɛlf] .

to	mix	for	onst	wi	'	men	as	be	so	much	older	an	'	wiser	nor	yerself	.
到	混合	为了	上	wi	-	男人	作为	是	所以	很多	老	一个	-	更明智	也不	你自己	.

只与比你年长得多、智慧得多的人交往。

[fɔːr; fər][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl][ðə; ði] [bʊk] - ['lɜːrnɪn] - [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [jɔːrz] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd]

For	wi	'	all	the	book	-	learnin	'	that	has	been	yours	at	school	and
为了	wi	-	全部	这	书	-	学习	-	那	有	到过	你的	在	学校	和

['kɑːlɪdʒ] ,

college	,
大学	,

鉴于你在学校和大学期间所学到的所有书本知识，

- [tɪz] [naʊt] [bʌt; bət][eɪdʒ][æn; ən] - [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] - [ðə; ði] [truː] ['wɪzdəm] .

'	tis	nowt	but	age	an	'	experience	as	gi'es	the	true	wisdom	.
-	的	现在	但	年龄	一个	-	经验	作为	-	这	真的	智慧	.

只有年龄和经验才能赋予人真正的智慧。

[laɪf] [mʌst; məst][biː; bi] [wel] [naɪ] ['endɪd] [ə'fɔːr] [æz; əz]['evər][wiː; wi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [drɪft] [æn; ən]

Life	must	be	well	nigh	ended	afore	as	ever	we	begins	to	see	the	drift	an
生活	必须	是	出色地	夜	结束	之前	作为	曾经	我们	开始	到	看	这	漂移	一个

- [bɛrɪn] - [ˌɒnt] .

'	bearin	'	on't	.
-	轴承	-	不	.

生命几乎走到尽头时，我们才会开始看到事物的发展方向和影响。

[æn; ən] - [soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [kɑːnt] ['nevər] [biː; bi] [waɪz] , [ðoʊ] , - [tɪz] [truː] , [ðə; ði][eɪdʒd] [meɪ]

An	'	so	the	young	can't	never	be	wise	,	though	,	'	tis	true	,	the	aged	may
一个	-	所以	这	年轻的	不能	绝不	是	明智的	,	尽管	,	-	的	真的	,	这	老年人	可能

['sʌmtaɪmz] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] .

sometimes	be	foolish	.
有时	是	愚蠢	.

所以年轻人永远不可能聪明，虽然老年人有时可能会愚蠢。

” [juː; jʊ] [wɪl] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] [ðæt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['weɪmən] [dɪd][nɑːt] [bɪ'gɪn] [baɪ]

”	You	will	gather	from	the	above	that	Joseph	Weyman	did	not	begin	by
”	你	将要	收集	从	这	多于	那	约瑟夫	韦曼	做过	不是	开始	经过

['flætərɪŋ] [ˌem 'iː] .

flattering	me	.
奉承	我	.

从以上内容可以看出，约瑟夫·韦曼一开始并没有奉承我。

[ðə; ði][oʊld] [ɪn] [wer] [wiː; wi] [met] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [θætʃt] ['kɑːtɪdʒ] , [ðæt] [hæd; həd]

The	Old	Inn	where	we	met	was	a	picturesque	thatched	cottage	,	that	had
这	老的	客栈	在哪里	我们	遇见	曾是	一个	如画	茅草屋顶	小屋	,	那	有

[krept] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

crept	up	beside	the
悄悄地爬	向上	旁	这

我们碰面的那家老旅馆是一座风景如画的茅草屋，它依偎在……旁边。

第52页

['tʃɜːrtʃɑːrd] [pɔːrtʃ] , ['iːðər] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ɪt'self] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [triːz] ,
churchyard porch , either to shelter itself beneath the churchyard trees ,
墓地 门廊 , 任何一个 到 庇护所 本身 下面 这 墓地 树木 ,

教堂墓园门廊，要么是为了躲在教堂墓园的树木下，

[ɔːr][tuː; tə]['sæŋktɪfaɪ][ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv] [θɪŋz] [dɪ'vaɪn] .
or to sanctify its reputation by the proximity of things divine .
或者 到 圣化 它是 名声 经过 这 邻近 的 事物 神圣的 .

或者通过与神圣事物接近来彰显其神圣声誉。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪm'baʊərd] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['westərn] [ʃɔːr]
And as it lay embowered in a valley three miles from our western shore
和 作为 它 躺 弓形 在 一个 谷 三 英里 从 我们的 西 支撑
,
,
,

它静静地躺在距离我们西海岸三英里的一个山谷里，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃɪrd] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['sædnd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['saɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
it was cheered rather than saddened by a gentle sighing from the sea ,
它 曾是 欢呼 相当 比 悲伤 经过 一个 温和的 叹息 从 这 海 ,

大海传来一声轻柔的叹息，这非但没有让人感到悲伤，反而带来了欢欣。

['ɔːltərneɪtɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [rɔːr] [wen] [ə; eɪ] [stɔːrm] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts]
alternating at times with a deep and hollow roar when a storm was on its
交替 在 时代 和 一个 深的 和 空洞的 吼 什么时候 一个 风暴 曾是 在 它是
[weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [koʊst] .
way towards the coast .
方式 向 这 海岸 .

当暴风雨逼近海岸时，有时会发出低沉而空洞的咆哮声。

['niːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
Neither was the Council Chamber without a certain picturesqueness of its own .
两者都不 曾是 这 理事会 商会 没有 一个 肯定 风景如画 的 它是 自己的 .

议会厅本身也颇具特色，颇有几分风景。

[ber] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['boʊstɪd] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [smɔːl] ['teɪbl] ,
Bare it undoubtedly was , for it boasted of only one small table ,
裸 它 无疑 曾是 , 为了 它 吹嘘 的 仅有的 一 小的 桌子 ,

它无疑十分简陋，因为里面只有一张小桌子。

[drɔːn] [ʌp] ['koʊzɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['faɪər] ,
drawn up cosily across the fire ,
绘制 向上 舒适地 穿过 这 火 ,

舒舒服服地靠在火堆旁，

[ænd; ənd] ['flæŋkt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ] [tuː] [se'tiː] [wɪð; wɪθ] ['pænld] [ɑːrmz][ænd; ənd] [bæks] ,
and flanked on either side by two settees with panelled arms and backs ,
和 侧翼 在 任何一个 边 经过 二 长椅 和 镶板 武器 和 背部 ,

两侧各摆放着一张带镶板扶手和靠背的长椅，

[dɪ'zaɪnd] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ;
designed apparently to accommodate the number of the Council ;
设计 显然 到 容纳 这 数字 的 这 理事会 ;

显然是为了容纳理事会的人数而设计的；

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [prɪ] - [ə'reɪndʒd] [ɪts] ['nʌmbər] [tu:; tə] [su:t] [ðə; ði]

or	it	may	have	been	that	the	Council	pre	-	arranged	its	number	to	suit	the
或者	它	可能	有	到过	那	这	理事会	预	-	安排	它是	数字	到	套装	这

[əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [sə'plaɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

accommodation	supplied	for	it	.
住宿	供应	为了	它	.

或者，也可能是市政委员会预先安排了人数，以适应为其提供的住宿条件。

[fɔ:r; fər][maɪ'self] , [æz; əz][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,

For	myself	,	as	the	visitor	of	honour	,
为了	我	,	作为	这	游客	的	荣誉	,

就我个人而言，作为贵宾，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪn] [oʊld] [tʃerz] [ðæt] [sər'praɪz] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ðə; ði] ['hʌmbl] [ʌv; əv]

one	of	those	fine	old	chairs	that	surprise	one	occasionally	in	the	humblest	of
一	的	那些	美好的	老的	椅子	那	惊喜	一	偶尔	在	这	最谦逊的	的

那些精致的老椅子之一，偶尔会在最简陋的地方给人带来惊喜。

[pi:] . -

p	.	53
p	.	-

['kɔtidʒz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .

cottages	had	been	introduced	from	the	adjoining	room	.
小屋	有	到过	介绍	从	这	相邻的	房间	.

小屋是从隔壁房间搬过来的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'lɪbərət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sʌstənəns] [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd]

Of	course	the	Council	could	not	deliberate	without	the	sustenance	of	beer	and
的	课程	这	理事会	可以	不是	商榷	没有	这	维持	的	啤酒	和

[tə'bækoʊ] .

tobacco	.
烟草	.

当然，如果没有啤酒和烟草的助兴，委员会就无法进行审议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] ['tʃɜ:rtʃˌwɔ:rdənz] ([aɪ] [ɪn'klu:d] [bəuθ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd]

And	the	smoke	of	continuous	churchwardens	(	I	include	both	the	man	and
和	这	抽烟	的	连续的	教堂执事	(	我	包括	两个都	这	男人	和

[hɪz; ɪz][paɪp]) [hæd; həd] [toʊnd] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pænlz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['tɔ:ni]

his	pipe	)	had	toned	the	colouring	of	the	panels	into	a	rich	and	tawny
他的	管道	)	有	色调	这	染色	的	这	面板	进入	一个	富有的	和	黄褐色

[braʊn] ,

brown	,
棕色的	,

教堂执事们不停抽烟（我指的是人和他抽的烟斗）产生的烟雾，将木板的颜色染成了浓郁的黄褐色。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['faɪərlaɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ebən] ['mɪrər]

from	which	the	quivering	firelight	was	reflected	as	from	the	ebon	mirror
从	哪个	这	颤抖	火光	曾是	反映	作为	从	这	乌木	镜子

['feɪvərd] [baɪ] [i'dʒɪpʃn] ['pɑ:mɪsts] .

favoured	by	Egyptian	palmists	.
受青睐	经过	埃及人	手相师	.

颤动的火光从中反射出来，如同从埃及手相学家喜爱的乌木镜中反射出来一样。

[ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	proceedings	were	opened	by	our	drinking	the	health	of	the	King	with
这	诉讼程序	是	打开	经过	我们的	喝	这	健康	的	这	国王	和

['sɑ:ləm] [ɪn'θu:ziæzəm] .

solemn	enthusiasm	.
庄严	热情	.

会议伊始，我们怀着庄严的热情为国王的健康干杯。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] ,

And	then	,	before	the	business	of	the	sitting	was	begun	,
和	然后	,	前	这	商业	的	这	坐着	曾是	开始	,

然后，在会议正式开始之前，

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [held] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪsəb(ə)l] .

a	few	words	of	general	conversation	were	held	to	be	admissible	.
一个	很少	字	的	一般的	对话	是	握住	到	是	可采纳	.

几句日常对话被认为是可以接受的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['rektər] [huː] [fɔːrmd] [ðə; ði] [kiː] - [noʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	a	former	Rector	who	formed	the	key	-	note	of	it	,
它	曾是	一个	以前的	校长	WHO	形成	这	钥匙	-	笔记	的	它	,

一位前任校长为此次活动作了主旨演讲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kærəktər] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] [truː]

and	a	strange	character	he	must	have	been	if	all	the	stories	were	true
和	一个	奇怪的	特点	他	必须	有	到过	如果全部		这	故事	是	真的

[ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . “

that	I	heard	of	him	.	“
那	我	听到	的	他	.	“

如果所有关于他的传闻都是真的，那他肯定是个性格古怪的人。

- [twʌz] [ə; eɪ] [kwɪr] - - [juː; jʊ][hæd; həd] [wʌns] [ɪn]

'	Twas	a	queer	christenin	'	you	had	once	in
-	那是	一个	酷儿	-	-	你	有	一次	在

你曾经经历过一次奇特的洗礼

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[ðɪs] [tʃɜːrtʃ] , ['mɪstər] . ['weɪmən] , [ɔːr][soʊ][æt; ət] [liːst] [aɪm][toʊld] .

this	church	,	Mr	.	Weyman	,	or	so	at	least	I'm	told	.
这	教会	,	先生	.	韦曼	,	或者	所以	在	至少	我是	讲述	.

韦曼先生，至少我是这么听说的。

” [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][wʌn] [ˌebi'niːzə] ['hɪgɪnz] , [æn; ən] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prə'naʊnst]

”	The	speaker	was	one	Ebenezer	Higgins	,	an	Evangelical	of	the	most	pronounced
”	这	扬声器	曾是	一	埃比尼泽	希金斯	,	一个	福音	的	这	最多	发音

[taɪp] .

type	.
类型	.

“演讲者名叫埃比尼泽·希金斯，是一位非常虔诚的福音派信徒。”

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] ['oʊnli][ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

For	though	he	represented	only	a	minority	of	the	parish	,
为了	尽管	他	代表	仅有的	一个	少数民族	的	这	教区	,

虽然他只代表了教区的一小部分人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [raɪt] [ðæt] [ɔːl] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

it	was	thought	right	that	all	phases	of	belief	within	the	Church	should	be
它	曾是	想法	正确的	那	全部	阶段	的	信仰	之内	这	教会	应该	是

[ˌreprɪ'zentɪd] [ɑːn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

represented	on	the	Council	.
代表	在	这	理事会	.

人们认为，教会内部所有不同信仰的群体都应该在大公会议上得到代表。

“ [aɪ] , - [twʌz] [ðæt] [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['hɪgɪnz] .

“	Aye	,	'	twas	that	indeed	,	Mr	.	Higgins	.
”	是的	,	-	那是	那	的确	,	先生	.	希金斯	.

“是的，正是如此，希金斯先生。”

[juː; jʊ] [siː] , ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['rektər] [wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [eɪdʒd][æn; ən] - [hɑːrd][oʊ] - ['hɪrɪn] - ,
You see , our old Rector was gettin ' aged an ' hard o ' hearin ' ,
你 看 , 我们的 老的 校长 曾是 获得 - 老年人 一个 - 难的 o - 听觉 - ,

你看，我们那位老牧师年纪大了，耳朵也聋了。

[æn; ən] - [wen] ['luːsi] [stoʊn] ['hændɪd] - [en][ðə; ði][tʃaɪld] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - ['gɔɪn] - ['plez(ə)nt]
an ' when Lucy Stone handed ' n the child , he said in his easy - goin ' pleasant
一个 - 什么时候 露西 石头 递交 - n 这 孩子 , 他 说 在 他的 简单的 - 去 - 令人愉快的
[wei] ,
way ,
方式 ,

当露西·斯通把孩子递给他时，他用他那轻松愉快的语气说道：

- [æn; ən] - [wʌt] [biː; bi][wiː; wi][tuː; tə][kɔːl] - [en] , ['luːsi] ? - “
' An ' what be we to call ' n , Lucy ? ' “
- 一个 - 什么 是 我们 到 称呼 - n , 露西 ? - “

“那我们该怎么称呼她呢，露西？”

- ['luːsi] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] — [fɔːr; fər] - [twʌz] [hɜːr; hər][fɜːrst] , [jiː; ji] [siː] ,
' Lucy , Sir , ' she whispered — for ' twas her first , ye see ,
- 露西 , 先生 , - 她 低声说道 — 为了 - 那是 她 第一的 , 是的 看 ,

“露西，先生，”她低声说道——因为这是她的第一次，您知道的。

[æn; ən] - [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃaɪ] [jʌŋ] - [uːmən] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] — - ['luːsi] , [sɜːr] — [seɪm] [æz; əz][ˌem 'iː] . - “
an ' a terrible shy young ' ooman she were — ' Lucy , Sir — same as me . ' “
一个 - 一个 糟糕的 害羞的 年轻的 - 奥曼 她 是 — - 露西 , 先生 — 相同的 作为 我 . - ”

她是个非常害羞的年轻女人——“露西，先生——和我一样。”

- ['luːsɪfər] !
' Lucifer !
- 路西法 !

路西法！

- [hiː; hi][kraɪd] , -
' he cried , '
- 他 哭 , -

“他哭了，”

- [twɪl] ['nevər] [duː] ; - [tɪz] ['hiðənˌɪzəm] , [æn; ən] - [wʌs] [ðæn; ðən] ['hiðənˌɪzəm] . -
' twill never do ; ' tis heathenish , an ' wus than heathenish . '
- 斜纹布 绝不 做 ; - 的 异教徒 , 一个 - 伍斯 比 异教徒 . -

“这绝对不行；这是异教的，而且比异教更甚。”

“ [æn; ən] - [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [waɪl] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - - - [ɔːl] [raʊnd] ,
“ An ' I had to shout in his ear , while they was a - titterin ' all round ,
“ 一个 - 我 有 到 喊 在 他的 耳朵 , 尽管 他们 曾是 一个 - - - 全部 圆形的 ,

“我不得不对着他的耳朵大喊，而周围的人都在窃笑。”

[tɪl] [aɪ] ['hædnt] [noʊ] [vɔɪs] [left] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [hɪm] .
till I hadn't no voice left in me to lead the hymn .
直到 我 之前没有 不 嗓音 左边 在 我 到 带领 这 圣歌 .

直到我再也发不出声音领唱圣歌了。

” [piː] . -
” p . 55
” p . -

第55页

“ [riˈmaindz] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][duː] ,
“ Reminds me , it do ,
“ 提醒 我 , 它 做 ,

“这让我想起，确实如此。”

〞 [sed] [ˈsæmjuəl] [ˈsmaɪli] — [ˈlændlɔːrd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪn] [wer] [wiː; wi][met] — 〝 [oʊ] -

〞	said	Samuel	Smiley	—	landlord	he	was	of	the	Old	Inn	where	we	met	—	〝	o	'
〞	说	塞缪尔	笑脸	—	房东	他	曾是	的	这	老的	客栈	在哪里	我们	遇见	—	〝	o	-

[wen] [wiː; wi][wʌz; wəz] [ˈmæriɪn] - [ˈændruː] [ænd; ənd] [rɪˈbekə] [bleɪk] .

when	we	was	marryin	'	Andrew	and	Rebecca	Blake	.
什么时候	我们	曾是	结婚	-	安德鲁	和	丽贝卡	布莱克	.

“塞缪尔·斯迈利（他是我们相遇的那家老旅馆的老板）说，‘哦，当时我们正在为安德鲁和丽贝卡·布莱克结婚。

[ˈændruː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] [mæn] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃaɪ] [mæn][hiː; hi][wɜːr; wər] , [seɪm] [æz; əz] [ˈluːsi] [stoʊn] .

Andrew	was	a	shy	man	—	a	very	shy	man	he	were	,	same	as	Lucy	Stone	.
安德鲁	曾是	一个	害羞的	男人	—	一个	非常	害羞的	男人	他	是	,	相同的	作为	露西	石头	.

安德鲁是个害羞的人——非常害羞，露西·斯通也是如此。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] - [en] [wel] , [ˈmɪstər] . [strɔːŋ] .

You	remember	'	n	well	,	Mr	.	Strong	.
你	记住	-	n	出色地	,	先生	.	强的	.

斯特朗先生，您记得很清楚。

[æn; ən] - [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] - - [ðem; ðəm][ɪn][wʌn] , [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [pʊʃt]

An	'	when	the	time	came	for	unitin	'	them	in	one	,	he	wouldn't	be	pushed
一个	-	什么时候	这	时间	来了	为了	-	-	他们	在	一	,	他	不会	是	推动

[tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ,

to	the	fore	,
到	这	前	,

当需要将他们合二为一的时候到来时，他却不会被推到最前面。

[ˈnoʊˌhaʊ] .

nohow	.
无论如何	.

无论如何。

[waɪl] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈæktɪn] - [fɔːr; fər] - [en] ,

While	his	cousin	,	what	was	actin	'	for	'	n	,
尽管	他的	表哥	,	什么	曾是	肌动蛋白	-	为了	-	n	,

而他的表弟，当时在干什么，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈfɔːrwərd] [ðæt] [ˈeni] [ˈstreɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [hɑː] - [ˈteɪkən][hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ði]

was	that	forward	that	any	stranger	in	the	church	would	ha	'	taken	he	for	the
曾是	那	向前	那	任何	陌生人	在	这	教会	会	哈	-	已采取	他	为了	这

[ˈbraɪdgruːm] .

bridegroom	.
新郎	.

他那副举止如此大胆，以至于教堂里的任何陌生人都会把他误认为是新郎。

[soʊ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɑːn] - [em] [ˈrektər] [wɜːr; wər] [ˈferli] [ˈpʌz(ə)ld] ,

So	between	the	two	on	'	m	Rector	were	fairly	puzzled	,
所以	之间	这	二	在	-	米	校长	是	相当	困惑	,

所以，校长和另一位校长都相当困惑。

[ænd; ənd] [əˈfɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] - [tiː] — - [tɪz] [truː] [æz; əz][aɪ][sɪt] [hɪr] — [ˈhiːd] [ˈmærid]

and	afore	he	saw	the	right	on	'	t	—	'	tis	true	as	I	sit	here	—	he'd	married
和	之前	他	锯	这	正确的	在	-	t	—	-	的	真的	作为	我	坐	这里	—	他会	已婚

[ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] - [uːmən] .

the	wrong	man	to	the	wrong	'	ooman	.
这	错误的	男人	到	这	错误的	-	奥曼	.

在他看清真相之前——我现在坐在这里，这确实是事实——他娶错了人，娶错了女人。

- [twʌz] [laɪk] [tuː; tə][hɑː] - [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər][ɔːl][ɑːn][ˌjuː ˈes] ,

'	Twas	like	to	ha	'	been	a	troublesome	business	for	all	on	us	,
-	那是	喜欢	到	哈	-	到过	一个	麻烦的	商业	为了	全部	在	我们	,

对我们所有人来说，这似乎是一件麻烦事。

[fɔːr; fər] [wʌns] [jiː; ji] [dʒɔɪnz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [mæn] [kɑːnt] [pʊt] - [ɪm] ['sʌndər] .

for	once	ye	joins	a	couple	,	there's	no	man	can't	put	'	em	asunder	.
为了	一次	是的	加入	一个	夫妻	,	有	不	男人	不能	放	-	呃	分离	.

一旦你们结为夫妻，没有人能拆散他们。

[æn; ən] - [ðeɪ] [tuː] [wʊd] ['nevər] [hɑː] - ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [piːs] [æn; ən] - ['hɑːrməni] , [wʌn] [wɪð; wɪθ] [tiː] - ['ʌðər] ,

An	'	they	two	would	never	ha	'	jogged	along	in	peace	an	'	harmony	,	one	with	t	'	other	,
一个	-	他们	二	会	绝不	哈	-	慢跑	沿着	在	和平	一个	-	和谐	,	一	和	t	-	其他	,

他们两人永远不可能和平和谐地并肩慢跑。

[æz; əz] [aɪ] [noʊz] , [huːv] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [rɪ'bekə] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gæl] .

as	I	knows	,	who've	lived	next	door	to	Rebecca	ever	since	she	was	a	gal	.
作为	我	知道	,	谁有	居住地	下一个	门	到	丽贝卡	曾经	自从	她	曾是	一个	女孩	.

据我所知，从丽贝卡还是个小女孩的时候就住在她隔壁的人都认识她。

[ˌhaʊsəm'ɛvər] ,

Howsomever	,
然而	,

然而，

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

[lʌk] [wʌz; wəz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] [ðæt] [deɪ] , [fɔːr; fər] - [twʌz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ðə; ði] ['vestri] [æz; əz] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ,

luck	was	wi	'	us	that	day	,	for	'	twas	discovered	in	the	vestry	as	how	his	cousin	,
运气	曾是	wi	-	我们	那	天	,	为了	-	那是	发现	在	这	教区委员会	作为	如何	他的	表哥	,

那天我们运气不错，因为在圣器室里发现了他的表弟.....

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['seɪlər] [æn; ən] - ['hædnt] [kʌm] [tuː; tə] - [nɑːt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'fɔːr] , [wʌz; wəz] ['mærid] [ɔː'redi] ,

who	was	a	sailor	an	'	hadn't	come	to	Fleetwater	not	an	hour	afore	,	was	married	already	,
WHO	曾是	一个	水手	一个	-	之前没有	来	到	-	不是	一个	小时	之前	,	曾是	已婚	已经	,

他是一名水手，不到一个小时前才来到弗利特沃特，就已经结婚了。

[æn; ən] - [hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] .

an	'	had	two	childern	.
一个	-	有	二	儿童	.

并育有两个孩子。

[soʊ] [bæk] [ˌjuː 'es] [went] ['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] [ə'^in] [æn; ən] - ['wedɪd] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['kʌp(ə)l] .

So	back	us	went	into	Church	agin	an	'	wedded	the	proper	couple	.
所以	后退	我们	去	进入	教会	再次	一个	-	已婚	这	恰当的	夫妻	.

于是我们又回到教堂，为这对新人举行了婚礼。

[æn; ən] - [rer] [æn; ən] - ['θæŋkfl] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] - [skeɪp] [soʊ] ['iːzəli] [aʊt] [oʊ] - [wʌt] [maɪt] [hɑː] - [meɪd] [ə; eɪ] ['taɪdi] - . ”

An	'	rare	an	'	thankful	we	was	to	'	scape	so	easily	out	o	'	what	might	ha	'	made	a	tidy	potheration	.	”
一个	-	稀有的	一个	-	感恩	我们	曾是	到	-	逃脱	所以	容易地	出去	o	-	什么	可能	哈	-	制成	一个	整齐的	-	.	”

我们很幸运也很庆幸能够如此轻易地逃脱可能造成的惨重损失。

“ [aɪ] , [juːv] [gɑːt][ðə; ði] ['stɔːri] [raɪt] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] [ə'pruːvɪŋli] .
“ Aye , you've got the story right enough , ” said the Chairman approvingly .
“ 是的 , 你已经 得到 这 故事 正确的 足够的 , ” 说 这 主席 赞许地 .

“嗯，你把故事讲得基本正确，”主席赞许地说。

“ [æn; ən] - [naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ An ' now to business , if you please .
“ 一个 - 现在 到 商业 , 如果 你 请 .

“好了，现在进入正题。”

[æn; ən] - [θæŋk] [jiː; ji]['kaɪndli] , ['mɪstər] . ['hɪgɪnz] , [aɪl] [teɪk] [ə'nʌðər] [glæs] [ə'fɔːr] [wiː; wi] [bɪ'gɪnz] .
An ' thank ye kindly , Mr . Higgins , I'll take another glass afore we begins .
一个 - 感谢 是的 亲切地 , 先生 . 希金斯 , 患病的 拿 其他 玻璃 之前 我们 开始 .

希金斯先生，非常感谢您，开始之前我再喝一杯。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [lɔːŋ] [ðæts] [left] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɪŋkɪn] - [oʊ] - [gʊd] [eɪl] , ['siːɪn] - [aɪ][wʌz; wəz] ['eɪti]
It isn't long that's left me for the drinkin ' o ' good ale , seein ' I was eighty
它 不是 长的 那就是 左边 我 为了 这 喝酒 - o - 好的 麦芽酒 , 看到 - 我 曾是 八十
- [fɔːr] ['jestərdeɪ] ,
- four yesterday ,
- 四 昨天 ,

我离能喝上好啤酒的日子已经不远了，昨天我刚满八十四岁。

[æn; ən] - ([θæŋk] [gɑːd]) ['nevər] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [æn; ən] - [nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
an ' (thank God) never a drunkard , an ' not much time for it now .
一个 - (感谢 上帝) 绝不 一个 酒鬼 , 一个 - 不是 很多 时间 为了 它 现在 .

（感谢上帝）我从不酗酒，现在也没多少时间喝酒了。

[æz; əz][aɪ][toʊld][maɪ][oʊld] - [wʌt] [daɪd][æt; ət] ['eɪti] - [sɪks] ,
As I told my old gran'mother what died at eighty - six ,
作为 我 讲述 我的 老的 - 什么 死亡 在 八十 - 六 ,

当我告诉年迈的祖母谁活到八十六岁时，

[æn; ən] - [wʌz; wəz] ['riːəl] [ə'fiəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] ['brændi] [tuː; tə] [steɪ] [hɜːr; hər] ['stʌmək] :
an ' was real afeard of a spoonful of brandy to stay her stomach :
一个 - 曾是 真实的 害怕 的 一个 一勺 的 白兰地 到 停留 她 胃 :

她真害怕喝一勺白兰地来缓解胃部不适：

- [dəunt][jiː; ji][biː; bi] - - [jɜːr'sɛlf] , [maɪ] [dɪr] [oʊld][soʊl] , - [tɪz] [ðeɪ] [æz; əz]
' Don't ye be frettin ' yerself , my dear old soul , ' tis they as
- 不 是的 是 - - 你自己 , 我的 亲爱的 老的 灵魂 , - 的 他们 作为

“别担心，我亲爱的老伙计，是他们……”

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[bɪ'gɪnz] ['suːnər] [nɔːr][juː; jʊ][dɪd] [wʌt] [hæz; həz] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [drɪŋk] . -
begins sooner nor you did what has cause to fear the drink . '
开始 很快 也不 你 做过 什么 有 原因 到 害怕 这 喝 . -

开始得更早，你也没做任何让你害怕喝酒的事情。

” [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [piːs] [ænd; ənd]['æməti][soʊ][fɑːr] ,
” All had been peace and amity so far ,
” 全部 有 到过 和平 和 和睦 所以 远的 ,

“到目前为止，一切都和平友好。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪmz] ['θretnd] [tuː; tə][biː; bi]

but	**the**	**discussion**	**that**	**followed**	**on**	**the**	**choice**	**of**	**the**	**hymns**	**threatened**	**to**	**be**
但	这	讨论	那	随后	在	这	选择	的	这	赞美诗	威胁	到	是

[ˌækrɪ'moʊniəs] .

acrimonious	**.**
尖刻	.

但随后关于赞美诗选择的讨论却有可能演变成激烈的争吵。

" [ðer; ðər][biː; bi] ['siːznz] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] [rɪ'flektɪvli] ,

"	**There**	**be**	**seasons**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Chairman**	**reflectively**	**,**
"	那里	是	季节	,	"	说	这	主席	反思地	,

"凡事皆有时节，"主席若有所思地说。

" [wen] ['mærɪdʒ] [beɪnt] [ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] . - [twʌz] ['oʊnli][dʒʌst]

"	**when**	**marriage**	**bain't**	**that**	**satisfaction**	**as**	**it**	**ought**	**to**	**be**	**.**	**'**	**Twas**	**only**	**just**
"	什么时候	婚姻	bain't	那	满意	作为	它	应该	到	是	.	-	那是	仅有的	只是

[ə'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] ,

afore	**I**	**came**	**along**	**that**	**I**	**said**	**to**	**my**	**wife**	**,**
之前	我	来了	沿着	那	我	说	到	我的	妻子	,

"当婚姻无法带来应有的满足感时。就在我来之前，我对妻子说，

- ['meri] [æn] , - [sez] [aɪ] , - [aɪ][biː; bi] [ðæt] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] [æn; ən] - [loʊ] - - [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

'	**Mary**	**Ann**	**,**	**'**	**says**	**I**	**,**	**'**	**I**	**be**	**that**	**downhearted**	**an**	**'**	**low**	**-**	**sperrit'd**	**in**	**my**	**mind**	**,**
-	玛丽	安	,	-	说道	我	,	-	我	是	那	消沉	一个	-	低的	-	-	在	我的	头脑	,

"玛丽·安，"我说，"我当时情绪低落，精神萎靡。"

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][met][ə; eɪ] [bɛrːɪn] - .

for	**all**	**the**	**world**	**as**	**if**	**I'd**	**met**	**a**	**buryin**	**'**	**.**
为了	全部	这	世界	作为	如果	ID	遇见	一个	布林	-	.

感觉就像我遇到了一个埋葬者。

[æn; ən] - [aɪ] [-] [ə; eɪ]['mægpaɪ][baɪ] [hi'self] [tuː; tə] - [deɪ] , [æn; ən] - [aɪ] [tʊk] [ɔːf][maɪ][hæt][tuː; tə] - [en] ,

An	**'**	**I**	**see'd**	**a**	**magpie**	**by**	**hisself**	**to**	**-**	**day**	**,**	**an**	**'**	**I**	**took**	**off**	**my**	**hat**	**to**	**'**	**n**	**,**
一个	-	我	种子	一个	鹊	经过	他自己	到	-	天	,	一个	-	我	采取	离开	我的	帽子	到	-	n	,

今天我看到一只喜鹊独自飞翔，我向它脱帽致敬。

[aɪ][dɪd] . - "

I	**did**	**.**	**'**	**"**
我	做过	.	-	"

我确实这么做了。

- [aɪ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [wen] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] [tʃɪrɪn] - [æn; ən] - -

'	**Aye**	**,**	**Joseph**	**,**	**'**	**said**	**she**	**,**	**when**	**what**	**I**	**wanted**	**was**	**cheerin**	**'**	**an**	**'**	**cossettin**
-	是的	,	约瑟夫	,	-	说	她	,	什么时候	什么	我	通缉	曾是	欢呼	-	一个	-	-

-

'
-

"是的，约瑟夫，"她说，"而我想要的只是鼓励和呵护。"

- [lɔːŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['daʊn'hɑːrtɪdnɪs] ,

'	**long**	**of**	**my**	**downheartedness**	**,**
-	长的	的	我的	沮丧	,

长久以来，我的沮丧.....

- [aɪ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [wiː; wi][biː; bi][ɔːl][ɑːn][ˌjuː 'es] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ] ,

'	**Aye**	**,**	**Joseph**	**,**	**we**	**be**	**all**	**on**	**us**	**bound**	**to**	**go**	**,**
-	是的	,	约瑟夫	,	我们	是	全部	在	我们	边界	到	去	,

"是的，约瑟夫，我们所有人都注定要走。"

[ænd; ənd] - [tɪz] [jɜːr'sɛlf] - [biː; bi][ðə; ði][nekst] . - [tɪz] ['breikˌin] - [ʌp][fæst][jiː; ji][biː; bi] , [æn; ən] -

and	p'raps	'	tis	yerself	as'll	be	the	next	.	'	Tis	breakin	'	up	fast	ye	be	,	an	'
和	或许	-	的	你自己	-	是	这	下一个	.	-	的	打破	-	向上	快速地	是的	是	,	一个	-

[noʊ] [mis'teik] ,

no	mistake	,
不	错误	,

或许下一个就是你自己。你们的关系很快就会破裂，这一点毋庸置疑。

[æn; ən] - [jiː; ji] [lʊks] ['terəb(ə)l] [rʌf] [æn; ən] - [eɪdʒd] , [jiː; ji] [dʌz] .

an	'	ye	looks	terrible	rough	an	'	aged	,	ye	does	.
一个	-	是的	看起来	糟糕的	粗糙的	一个	-	老年人	,	是的	做	.

你看上去又老又憔悴，真是的。

[aɪ] [daʊt] [æz; əz]

I	doubt	as
我	怀疑	作为

我对此表示怀疑。

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[haʊ] [jɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] .

how	ye'll	be	much	longer	wi	'	us	.
如何	叫喊	是	很多	更长	wi	-	我们	.

你们将会和我们在一起更久。

- [æn; ən] - , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [æz; əz] [haʊ] [aɪ] ['dʌznt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	An	'	,	to	make	sure	as	how	I	doesn't	forget	it	,
-	一个	-	,	到	制作	当然	作为	如何	我	不	忘记	它	,

“安”，以确保我不会忘记它，

- ['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [bʌt; bət] - [ðeəz; ðəz][noʊ] [rɪ'pentəns] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

nowt'll	satisfy	her	to	-	morrow	but	'	There's	no	repentance	in	the	grave	,
-	满足	她	到	-	明天	但	-	有	不	悔改	在	这	严重	,

明天什么都无法让她满意，除了“坟墓里没有忏悔”。

- [ɔːr][wʌn][oʊ] - [ðeɪ] ['drɪri] [greɪv] - ['dɪgɪn] - [tjuːnz] [æz; əz][aɪ][kɑːnt] ['stʌmək]

'	or	one	o	'	they	dreary	grave	-	diggin	'	tunes	as	I	can't	stomach
-	或者	一	o	-	他们	凄凉	严重	-	挖掘	-	曲调	作为	我	不能	胃

或者那些沉闷的掘墓曲，我实在听不下去。

[noʊ] [haʊ] .

no	how	.
不	如何	.

不可能。

[ʃiː; ʃi] [sez] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [ðæt] - [ðæt] [naʊt]

She	says	as	how	the	childern	of	the	parish	be	gettin	'	that	oudacious	that	nowt
她	说道	作为	如何	这	儿童	的	这	教区	是	获得	-	那	-	那	现在

[wəʊnt][tɜːrn] - [ɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɪkɪdnəs] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðeɪ] [skærɪn] - - - [hɪmz] .

won't	turn	'	em	from	their	wickedness	but	one	of	they	scarin	'	terrifyin	'	hymns	.
惯于	转动	-	呃	从	他们的	邪恶	但	一	的	他们	斯卡林	-	-	-	赞美诗	.

”

”

”

她说，教区的孩子们越来越大胆，除了那些吓人的恐怖赞美诗之外，什么都无法让他们改邪归正。

“ [æn; ən] - [raɪt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] , [tuː; tə][maɪ] [wei] [oʊ] - ['θɪŋkɪn] - , ” [sed] [ˌebi'niːzə] ['hɪgɪnz] . “

“	An	'	right	she	be	,	to	my	way	o	'	thinkin	'	,	”	said	Ebenezer	Higgins	.	“
”	一个	-	正确的	她	是	,	到	我的	方式	o	-	思考	-	,	”	说	埃比尼泽	希金斯	.	”

“依我看来，她说的没错，”埃比尼泽·希金斯说道。

- [tɪz] [naʊt] [wiː; wi] [hɪr] [naʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bʌt; bət][oʊ] - [ðə; ði]['mɑːrsi][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd]

'	Tis	nowt	we	hear	now	a	long	but	o	'	the	marcy	of	the	Lord	—	not	a	word
-	的	现在	我们	听到	现在	一个	长的	但	o	-	这	玛西	的	这	主	—	不是	一个	单词

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][dˈʒʌdʒmənts] ,

of	His	judgments	,
的	他的	判决	,

如今我们再也听不到关于主的威严的长篇论述——再也听不到祂的审判之言。

[æn; ən] - [oʊ] - [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] - - [wɒts] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪkɪd] .

an	'	o	'	the	fire	and	brimston	'	what's	in	store	for	the	wicked	.
一个	-	o	-	这	火	和	-	-	是什么	在	店铺	为了	这	邪恶	.

烈火与硫磺，恶人将面临怎样的下场?

[wer] [biː; bi][ðə; ði] [sens] , [aɪ]['æksɪz] ,

Where	be	the	sense	,	I	axes	,
在哪里	是	这	感觉	,	我	轴	,

意义何在，我的轴心，

[oʊ] - - - [æn; ən] - - - ['æftər][ðə; ði] - [geɪt] [æn; ən] - ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [noʊ][pɑːrt][ɪn]

o	'	strainin	'	an	'	strivin	'	after	the	narrer	gate	an	'	takin	'	no	part	in
o	-	-	-	一个	-	-	-	后	这	-	门	一个	-	拿	-	不	部分	在

[ðə; ði][sɪnz][æn; ən] - ['wɪkɪdnəs] [oʊ] - [ðɪs] [wɜːrld] ,

the	sins	an	'	wickedness	o	'	this	wurld	,
这	罪孽	一个	-	邪恶	o	-	这	世界	,

努力奋斗，追求光明，不参与世间的罪恶和邪恶。

[ɪf] - [tɪz][ɔːl][wʌn][æt; ət][ðə; ði][end] , ['weðər] [jiːv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz][saɪd][ɔːr][ɑːn]['seɪtənz] ? ”

if	'	tis	all	one	at	the	end	,	whether	ye've	been	on	the	Lord's	side	or	on	Satan's	?	”
如果	-	的	全部	一	在	这	结尾	,	无论	你们已经	到过	在	这	主场	边	或者	在	撒旦的	?	”

归根结底，无论你站在主的一边还是撒旦的一边，最终都将归于同一目标。

“ [noʊ] , ['mɪstər] . ['hɪgɪnz] ; [aɪ][kɑːnt][goʊ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji][soʊ][fɑːr] , ” [sed] ['ændruː] [strɔːŋ] ,

“	No	,	Mr	.	Higgins	;	I	can't	go	wi	'	ye	so	far	,	”	said	Andrew	Strong	,
“	不	,	先生	.	希金斯	;	我	不能	去	wi	-	是的	所以	远的	,	”	说	安德鲁	强的	,

“不，希金斯先生，我不能陪你走到那一步，”安德鲁·斯特朗说道。

[ðə; ði] [əd'vænst] [ˌfriː'θɪŋkər] [ʌv; əv]

the	advanced	freethinker	of
这	先进的	自由思想者	的

这位进步的自由思想家

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[ðə; ði] ['pærɪʃ] .

the	parish	.
这	教区	.

教区。

“ [aɪ][dəunt][hoʊld]['noʊˌwaɪz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [skærɪn] - [soʊlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [pæθ] [oʊ] - [piːs] .

“	I	don't	hold	nowise	wi	'	scarin	'	souls	into	the	path	o	'	peace	.
“	我	不	抓住	现在	wi	-	斯卡林	-	灵魂	进入	这	小路	o	-	和平	.

“我不会用吓唬人的灵魂来阻碍和平之路。”

[æn; ən] -

An	'
一个	-

一个'

- [tɪz] [kwɪr] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ðæt] [ðə; ði] - ['uːmɪn] [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ,

'	tis	queer	to	my	mind	,	that	the	'	oomen	of	all	people	,
-	的	酷儿	到	我的	头脑	,	那	这	-	预兆	的	全部	人们	,

在我看来，很奇怪，所有人的预兆，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðer; ðər] ['tendər] ['hɑːrts] [æz; əz] ['wʊdnt] [hɜːrt][ə; eɪ][wɜːrm] ,

wi	'	their	tender	hearts	as	wouldn't	hurt	a	worm	,
wi	-	他们的	投标	心	作为	不会	伤害	一个	蠕虫	,

他们心地善良，连条虫子都不会伤害。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][set][ɑːn] - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [aʊt][noʊ][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

should	be	so	set	on	punishin	'	wi	'	out	no	end	to	it	.
应该	是	所以	放	在	-	-	wi	-	出去	不	结尾	到	它	.

应该毫不犹豫地进行无休止的惩罚。

[æn; ən] - [ðer; ðər][biː; bi]['waɪzər][men][nɔːr][wiː; wi] , [æn; ən] - ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pæsən] [tuː] ,

An	'	there	be	wiser	men	nor	we	,	an	'	our	own	passon	too	,
一个	-	那里	是	更明智	男人	也不	我们	,	一个	-	我们的	自己的	传	也	,

世上没有比我们更聪明的人，也没有比我们更聪明的人，我们自己的激情也是如此。

[æz; əz] ['dʌznt] [faɪnd] [sʌtʃ] ['dɑːktrɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

as	doesn't	find	such	doctrine	written	in	the	Book	,
作为	不	寻找	这样的	教义	书面	在	这	书	,

因为在圣经中找不到这样的教义记载。

[seɪv] [æn; ən] - [ɪk'sept] [juː; jʊ] [twɪsts] [æn; ən] - [tɜːrnz] ['gɑːdz] [wɜːrd][tuː; tə][suːt] [jər] [oʊn] - .

save	an	'	except	you	twists	an	'	turns	God's	word	to	suit	yer	own	imaginin's	.
节省	一个	-	除了	你	曲折	一个	-	转弯	神的	单词	到	套装	你的	自己的	-	.

除了你曲解上帝的话语以迎合你自己的想象之外，别无他法。

[beɪnt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][aɪ] , [nɑːt][tuː; tə][ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] [tʃæns] ,

Bain't	reasonable	,	it	seems	to	I	,	not	to	gi	'	us	another	chance	,
bain't	合理的	,	它	似乎	到	我	,	不是	到	gi	-	我们	其他	机会	,

在我看来，不给我们第二次机会是不合理的。

[æn; ən] - [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [nɔːr][wʌn] ,

an	'	may	be	more	nor	one	,
一个	-	可能	是	更多的	也不	一	,

而且可能不止一个，

[seɪm] [æz; əz] [juːd] [ˌdʒiː 'aɪ] - [jər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðeɪ] [krɔːst] [æn; ən] - [ʃeɪmd] [jiː; ji] .

same	as	you'd	gi	'	yer	own	childern	if	so	be	they	crossed	an	'	shamed	ye	.
相同的	作为	你会	gi	-	你的	自己的	儿童	如果	所以	是	他们	交叉	一个	-	羞愧	是的	.

就像你对待自己的孩子一样，如果他们冒犯了你，让你蒙羞。

[æn; ən] - [wiː; wi][biː; bi][toʊld] , [beɪnt] [wiː; wi] ?

An	'	we	be	told	,	bain't	we	?
一个	-	我们	是	讲述	,	bain't	我们	?

我们被告知，不是吗?

[æz; əz] [haʊ] [ðeəz; ðəz] ['priːtʃɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'loʊ] ?

as	how	there's	preachin	'	to	the	sperrits	in	the	wurld	below	?
作为	如何	有	布道	-	到	这	斯佩里特	在	这	世界	以下	?

如何向下方世界的灵魂布道呢?

[naʊ] [wer] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [oʊ] - ['priːtʃɪn] - , [aɪ]['æksɪz] ,

Now	where	be	the	good	o	'	preachin	'	,	I	axes	,
现在	在哪里	是	这	好的	o	-	布道	-	,	我	轴	,

现在说教的好处在哪里呢，我斧头?

[ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðæt] [noʊ] ['gʊdz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [em] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ˌaɪ 'tiː] ?

if	so	be	that	no	good's	to	come	to	'	m	along	o	'	it	?
如果	所以	是	那	不	商品	到	来	到	-	米	沿着	o	-	它	?

如果真是这样，那对我来说就没有好处了吗?

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [teɪnt] [noʊ] [gʊd] ['bi:tɪn] - [æn; ən] - ['bæstɪn] - [jər] ['tʃɪldrən] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [aʊt] [ji:; ji]
even in this wurld taint no good beatin ' an ' bastin ' yer childern wi ' out ye
甚至 在 这 世界 污点 不 好的 殴打 - 一个 - 巴斯汀 - 你的 儿童 wi - 出去 是的
[θroʊz] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd][oʊ] - [hoʊp][tu:; tə] ['swi:tn] [ˌaɪ 'ti:] .
throws in a word o ' hope to sweeten it .
投掷 在 一个 单词 o - 希望 到 甜味 它 .

即使在这个世界上，光是打骂孩子是没用的，也要加上一句充满希望的话来缓和气氛。

" [pi:] . -
" p . 60
" p . -

第60页

" [aɪ] [θɪŋk] [æz; əz] [haʊ] [ji:; ji][bi:; bi] [raɪt] , " [sed] ['sæmjuəl] ['smaɪli] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪmər] [baɪ]
" I think as how ye be right , " said Samuel Smiley , who was a trimmer by
" 我 思考 作为 如何 是的 是 正确的 , " 说 塞缪尔 笑脸 , WHO 曾是 一个 修剪器 经过
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

“我想你说的是对的，”天生爱修剪东西的塞缪尔·斯迈利说道。

[ænd; ənd] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .
and felt sure of his way now that he had a majority to follow .
和 毛毡 当然 的 他的 方式 现在 那 他 有 一个 多数 到 跟随 .

他现在有了多数人的支持，对自己的道路充满信心。

" [æn; ən] - [aɪ] ['gɪvz] [maɪ] [voʊt] [fɔ:r; fər] - [oʊ] - [twʌz] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [saʊnd] [tu:; tə] [hɪr] ,
" An ' I gives my vote for ' O ' twas a joyful sound to hear ,
" 一个 - 我 给予 我的 投票 为了 - 哦 - 那是 一个 快乐 声音 到 听到 ,

“我投‘O’一票，听到这个声音真令人高兴，

- [æn; ən] - [sʌm; səm][oʊ] - [ðeɪ] ['ʌðər] ['laɪvli] [tju:nz] [wʌt] [li:vz] [ji:; ji][ˌdʌblju: 'aɪ] - [æn; ən] ['æpɪtaɪt]
' an ' some o ' they other lively tunes what leaves ye wi ' an appetite
- 一个 - 一些 o - 他们 其他 热闹 曲调 什么 树叶 是的 wi - 一个 食欲
[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['vɪtəlz] [ænd; ənd] ['dʌznt] ['kɜ:rd(ə)l][ðə; ði] ['veri] [fu:d] [ɪn] [jər] ['stʌmək] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['terər] .
for your vittles and doesn't curdle the very food in yer stomach wi ' terror .
为了 你的 食物 和 不 凝固 这 非常 食物 在 你的 胃 wi - 恐怖 .

还有一些其他欢快的曲调，让你胃口大开，不会让你害怕得吃不下饭。

[æn; ən] - [ji:; ji][kæn; kən] [tel] [jər] [waɪf] , ['mɪstər] . ['weɪmən] ,
An ' ye can tell yer wife , Mr . Weyman ,
一个 - 是的 能 告诉 你的 妻子 , 先生 . 韦曼 ,

韦曼先生，你可以告诉你的妻子。

[æz; əz] [haʊ] [wi:; wi][dəunt][æd'mɪt][noʊ] - ['u:mɪn] [ɑ:n] [ðɪs] [hɪr] ['kaʊns(ə)l] ,
as how we don't admit no ' oomen on this here Council ,
作为 如何 我们 不 承认 不 - 预兆 在 这 这里 理事会 ,

就像我们在这个委员会里不承认任何“预兆”一样，

[noʊ] [mɔ:r] [nɔ:r] - ['pɑ:stəl] [pɔ:l] [ə'laʊd] - [em][tu:; tə][bi:; bi] ['pri:tʃəz] [æn; ən] - [bɪ'zɪbɒdɪz] [ɪn][ðə; ði]
no more nor ' postle Paul allowed ' m to be preachers an ' busybodies in the
不 更多的 也不 - 邮递员 保罗 允许 - 米 到 是 传道者 一个 - 爱管闲事的人 在 这
[tʃɜ:rtʃ] .
Church .
教会 .

使徒保罗也不允许他们在教会里当传道人和爱管闲事的人。

[ʃeɪm] [ɑːn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Shame on me to say it ,
耻辱 在 我 到 说 它 ,

说出这句话，我感到羞愧。

[bʌt; bət] - [tɪz][maɪ][hoʊp][æz; əz] [haʊ] [ˈðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ɔːr] [tuː] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [wer] [tiː ˈeɪtʃ] -
but ' tis my hope as how there'll be a corner or two in Heaven where th '
但 - 的 我的 希望 作为 如何 将会 是 一个 角落 或者 二 在 天堂 在哪里 th -

但我希望，天堂里会有一两个角落，在那里……

- [ˈuːmɪn] [wɪl] [hɑː] - [ˈsaɪlənt] [tʌŋz] .
' oomen will ha ' silent tongues .
- 预兆 将要 哈 - 沉默的 舌头 .

“女人将拥有”沉默的舌头。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [wen] [ˈfiːlɪŋ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [rʌn] [haɪ] ,
” It was at this point , when feeling began to run high ,
” 它 曾是 在 这 观点 , 什么时候 感觉 开始 到 跑步 高的 ,

“就在这时，情绪开始高涨，”

[ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃermən] .
that the situation was saved by a remark from the Chairman .
那 这 情况 曾是 已保存 经过 一个 评论 从 这 主席 .

主席的一句话化解了危机。

“ [ˈhev(ə)n] [help] [ˌjuː ˈes] !
“ Heaven help us !
” 天堂 帮助 我们 !

“老天保佑我们！”

” [hiː; hi] [sed] , “ [æn; ən] - [huː] [biː; bi] [ðæt] , [aɪ] [ˈwʌndər] , [ˈstærɪn] - [ɪn][æt; ət][ˌjuː ˈes] [θruː] [ðə; ði]
” he said , “ an ' who be that , I wonder , starin ' in at us through the
” 他 说 , “ 一个 - WHO 是 那 , 我 想知道 , 星光 - 在 在 我们 通过 这
[ˈwaɪndər] , [dʒʌst]
winder , just
卷线器 , 只是

他说：“我很好奇，那是谁，透过窗户盯着我们看呢？”

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

[æz; əz] [ɪf] - [twɜːr] [ə; eɪ] [rɝiː] [ʃoʊ] [ɔːr][ə; eɪ] [məˈnædʒəri] ?
as if ' twere a raree show or a menagerie ?
作为 如果 - 是 一个 稀有 展示 或者 一个 动物园 ?

仿佛这是一场罕见的展览或动物园?

[aɪm][ˈblesɪd; blest] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [beɪnt] [oʊld][bɑːb] ([juː; jʊ] [noʊz] [hɪm; ɪm] [wel] ,
I'm blessed if it bain't old Bob (you knows him well ,
我是 蒙福 如果 它 bain't 老的 鲍勃 (你 知道 他 出色地 ,

如果不是老鲍勃（你很了解他），那我真是太幸运了。

[ˈmɪstər] . [ˈsmaɪli]) [wʌt] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpenʃən] [oʊ] - [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] —
Mr . Smiley) what has a pension o ' five shillings from the Government —
先生 . 笑脸) 什么 有 一个 养老金 o - 五 先令 从 这 政府 —
[ˌθɜːrˈtiːn] [paʊnd] [ə; eɪ] [jɪr] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] — [æn; ən] - [haʊ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɑːn] - [tiː][noʊ][mæn] [noʊz] .
thirteen pound a year it be — an ' how he lives on ' t no man knows .
十三 磅 一个 年 它 是 — 一个 - 如何 他 生活 在 - t 不 男人 知道 .

斯迈利先生）从政府领取5先令的养老金——一年13英镑——但他靠这笔钱生活是怎么过的，没有人知道。

[fɔːr; fər] - [tɪz] [tuː] [eɪdʒd][hiː; hi][biː; bi][fɔːr; fər][wɜːrk] ,

For	'	tis	too	aged	he	be	for	work	,
为了	-	的	也	老年人	他	是	为了	工作	,

他年纪太大，不适合工作了。

[æn; ən] - [s'pendz][hɪz; ɪz][taɪm] [naʊ] - [ə; eɪ] - [lɔːŋ] [ɪn] ['pikin] - [ʌp] [ɑːdz] [æn; ən] - ['ɛndz] [wʌt] [kʌmz]

an	'	spends	his	time	now	-	a	-	long	in	pickin	'	up	odds	an	'	ends	what	comes
一个	-	花费	他的	时间	现在	-	一个	-	长的	在	皮金	-	向上	赔率	一个	-	结束	什么	来

[ə'ʃɔːr] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][taɪd] .

ashore	wi	'	the	tide	.
岸上	wi	-	这	潮	.

他现在经常花时间捡拾随着潮水冲上岸的零碎物品。

- [tɪz] [maɪlz] ['hiːl] [wɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['bɪts][ʌv; əv] ['tɪmbər] [ɔːr][ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv][oʊld] [roʊp] [æz; əz] [beɪnt]

'	Tis	miles	he'll	walk	for	a	few	bits	of	timber	or	a	coil	of	old	rope	as	bain't
-	的	英里	地狱	走	为了	一个	很少	比特	的	木材	或者	一个	线圈	的	老的	绳索	作为	bain't

[wɜːrθ] ['sɪkspəns] [wen] ['hiːz][gɑːt] - [ɪm] .

worth	sixpence	when	he's	got	'	em	.
值得	六便士	什么时候	他是	得到	-	呃	.

他为了几块木头或一卷旧绳子，会走很远的路，因为这些东西在他手里只值六便士。

[æn; ən] -

An	'
一个	-

一个'

- [tɪz]['bɪts][ʌv; əv] ['faɪərwʊd] ['hiːz][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ˌɒnt] — [frʌm; frəm][ðə; ði]

'	tis	bits	of	firewood	he's	got	on	his	back	now	by	the	look	on't	—	from	the
-	的	比特	的	柴	他是	得到	在	他的	后退	现在	经过	这	看	不	一	从	这

[rek] ,

wreck	,
破坏	,

看他的样子，背上现在背的应该是些柴火——来自残骸。

[aɪ] [ə'laʊ] , [wʌt] [kʌm] [ə'ʃɔːr] [læst] [wiːk] . ”

I	allow	,	what	come	ashore	last	week	.	”
我	允许	,	什么	来	岸上	最后的	星期	.	”

我允许，上周登陆的那些东西。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['weɪmən] .

“	No	,	you	are	wrong	there	,	Mr	.	Weyman	.
“	不	,	你	是	错误的	那里	,	先生	.	韦曼	.

“不，韦曼先生，你错了。”

- [teɪnt] [wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] ['hiːz][gɑːt][ˌdʌbljuː 'aɪ] -

'	Tain't	wood	from	the	wreck	he's	got	wi	'
-	污点	木头	从	这	破坏	他是	得到	wi	-

“那不是他那艘沉船上的木头。”

- [en] [naʊ] .

'	n	now	.
-	n	现在	.

现在。

[ðæt] [biː; bi][ɔːl] [faɪn] [kliːn] [plæŋks] , [nuː] [æz; əz] [nuː] [kæn; kən][biː; bi] ,

That	be	all	fine	clean	planks	,	new	as	new	can	be	,
那	是	全部美好的		干净的	木板	,	新的	作为	新的	能	是	,

那些都是干净平整的木板，崭新如初。

[fɔːr; fər] - [twʌz] [streɪt] [frʌm; frəm] ['nɔːrweɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

for	'	twas	straight	from	Norway	she	came	,
为了	-	那是	直的	从	挪威	她	来了	,

她是从挪威直接来的，

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['tɪmbər] [ɪn][hɜːr; hər][æz; əz]['evər][aɪ] [-] [ɪn][maɪ][laɪf] .

wi	'	as	fine	a	lot	of	timber	in	her	as	ever	I	see'd	in	my	life	.
wi	-	作为	美好的	一个	很多	的	木材	在	她	作为	曾经	我	种子	在	我的	生活	.

她身上的木材是我一生中见过的最优质的。

[æn; ən] - [wʌt] ['hiːz] [gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [biː; bi][oʊld]['bɪts][ʌv; əv]

An	'	what	he's	got	on	his	back	be	old	bits	of
一个	-	什么	他是	得到	在	他的	后退	是	老的	比特	的

他背上背着的是一些旧物件

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

['blækənd] [wʊd] [wɒts] [bɪn] ['floʊtɪn] - [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] - [tiː][fɔːr; fər] [wiːks] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

blackened	wood	what's	been	floatin	'	by	the	look	on	'	t	for	weeks	in	the	water	.
变黑	木头	是什么	到过	漂浮	-	经过	这	看	在	-	t	为了	周	在	这	水	.

看起来，那是一块在水中漂浮了好几周的黑色木头。

[ðoʊ] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɑː] - [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] ['gæðər] - [em][ɪz] [mɔːr] [nɔːr][aɪ]

Though	why	he	should	ha	'	been	at	the	pains	to	gather	'	m	is	more	nor	I
尽管	为什么	他	应该	哈	-	到过	在	这	疼痛	到	收集	-	米	是	更多的	也不	我

[kæn; kən] [seɪ] ,

can	say	,
能	说	,

至于他为何要费尽心思收集这些东西，我就不得而知了。

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ɔːl] [ðæt] [faɪn] [nuː] [stʌf] [ə'fɔːr] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

wi	'	all	that	fine	new	stuff	afore	his	feet	,
wi	-	全部	那	美好的	新的	东西	之前	他的	脚	,

他脚下摆着那么多崭新的好东西，

['hwʌtɪd] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃiz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ɪn] ['faɪərwʊd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

what'd	keep	all	the	parishes	along	the	coast	in	firewood	for	years	to	come	.
什么	保持	全部	这	教区	沿着	这	海岸	在	柴	为了	年	到	来	.

这足以让沿海各教区在未来几年里都有充足的柴火可用。

[bʌt; bət][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['tʃermən] ,

But	wi	'	your	permission	,	Mr	.	Chairman	,
但	wi	-	你的	允许	,	先生	.	主席	,

但是，如果可以的话，主席先生，

[wiːl] [kɔːl] - [en][ɪn][æn; ən] - [æks][hɪm; ɪm] . - [tɪz] [ə; eɪ]['kwaɪət][gɑːd] - ['fɪrɪn] - [oʊld] [tʃæp] [hiː; hi][biː; bi] ,

we'll	call	'	n	in	an	'	axe	him	.	'	Tis	a	quiet	God	-	fearin	'	old	chap	he	be	,
出色地	称呼	-	n	在	一个	-	斧头	他	.	-	的	一个	安静的	上帝	-	恐惧	-	老的	小伙子	他	是	,

我们会叫人来把他干掉。他是个安静虔诚的老头。

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] ['frendli] [wɜːrd][fɔːr; fər] ['evriwʌn] .

wi	'	a	friendly	word	for	everyone	.
wi	-	一个	友好的	单词	为了	每个人	.

向每个人送上一句友好的问候。

[æn; ən] -

An	'
一个	-

一个'

- [twɜːr] ['sɑːri] [aɪ][wɜːr; wər] [wen] [hiː; hi] [left] [juː 'es][æn; ən] - [went] [tuː; tə] ['beɪˌvjuː] .

'	twere	sorry	I	were	when	he	left	us	an	'	went	to	Bayview	.
-	是	对不起	我	是	什么时候	他	左边	我们	一个	-	去	到	湾景	.

“我很遗憾他离开我们去了湾景。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sæmjuəl] ['smaɪli] [huː] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	It	was	Samuel	Smiley	who	left	the	room	in	quest	of	him	.
"	它	曾是	塞缪尔	笑脸	WHO	左边	这	房间	在	寻求	的	他	.

“是塞缪尔·斯迈利离开房间去找他。”

“ [noʊ] , [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [ɪn] , ['mɪstər] . ['weɪmən] .

“	No	,	he	won't	come	in	,	Mr	.	Weyman	.
"	不	,	他	惯于	来	在	,	先生	.	韦曼	.

“不，他不会进来的，韦曼先生。”

[æn; ən] - [wɒts] [mɔːr] ,

An	'	what's	more	,
一个	-	是什么	更多的	,

而且，

[aɪ][kɑːnt] [get] [spiːtʃ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [en] . ['hiːz] [gɔːn] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [tɔːrdz] [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld]

I	can't	get	speech	wi	'	n	.	He's	gone	down	along	the	road	towards	th	'	old
我	不能	得到	演讲	wi	-	n	.	他是	已消失	向下	沿着	这	路	向	th	-	老的

[tʃɜːrtʃ] [æn; ən] - ['vɪlɪdʒ] .

church	an	'	village	.
教会	一个	-	村庄	.

我无法和他交谈。他沿着路朝老教堂和村庄的方向走了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [naʊ] [æn; ən] - [ə'^in][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][wɜːrd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] .

But	he	turned	now	an	'	agin	as	if	he	wanted	a	word	wi	'	us	.
但	他	转向	现在	一个	-	再次	作为	如果	他	通缉	一个	单词	wi	-	我们	.

但他不时转过身来，好像想和我们说几句话。

[æn; ən] - [hiː; hi] [lʊks] [peɪl] [æn; ən] - [fraɪt] [laɪk] — [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][aɪ][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt]

An	'	he	looks	pale	an	'	frighted	like	—	or	so	it	seem'd	to	I	in	the	dim	light
一个	-	他	看起来	苍白	一个	-	害怕	喜欢	—	或者	所以	它	似乎	到	我	在	这	暗淡	光

— [seɪm] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd][hæd; həd][ə; eɪ] [sker] .

—	same	as	if	he'd	had	a	scare	.
—	相同的	作为	如果	他会	有	一个	吓	.

在昏暗的灯光下，我感觉他脸色苍白，神情惊恐，就像受到了惊吓一样。

[meɪ] [biː; bi][hiː; hi][wɜːr; wər] [skerd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['siːtɪd] [soʊ] ['sɪriəs] , [dɪ'skʌsɪn]

May	be	he	were	scared	to	see	us	all	seated	so	serious	,	discussin
可能	是	他	是	害怕的	到	看	我们	全部	坐着	所以	严肃的	,	讨论

也许他害怕看到我们都如此严肃地坐着讨论.....

- [piː] . -

'	p	.	63
-	p	.	-

第63页

['kwestʃənz] [oʊ] - [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['pærɪʃ] .

questions	o	'	the	Church	and	Parish	.
问题	o	-	这	教会	和	教区	.

关于教会和教区的问题。

[fɔːr; fər] ['hiːz] [ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] [wʌt] ['nevər] [in'truːdz] [hi'self] ,

For	he's	a	quiet	man	what	never	intrudes	hisself	,
为了	他是	一个	安静的	男人	什么	绝不	入侵	他自己	,

因为他是个安静的人，从不干涉他人。

- [sɛpt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][beg][ə; eɪ] [plʌg] [ʌv; əv] - ['bækə] [naʊ] [æn; ən] - [ə'^in] [wen] [hiː; hi] [miːts] [wʌn]

'	cept	it	be	to	beg	a	plug	of	'	bacca	now	an	'	agin	when	he	meets	one
-	除外	它	是	到	求	一个	插头	的	-	浆果	现在	一个	-	再次	什么时候	他	满足	一

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

on	the	shore	.
在	这	支撑	.

只不过，当他在岸边遇到一个烟草商时，他会时不时地向她乞讨一小包烟草。

[siːmz] [æz; əz] [haʊ] ['tʃuːɪn] - [biː; bi][hɪz; ɪz][soʊl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Seems	**as**	**how**	**chewin**	**'**	**be**	**his**	**sole**	**satisfaction**	**.**
似乎	作为	如何	咀嚼	-	是	他的	唯一	满意	.

咀嚼似乎是他唯一的乐趣。

[ðoʊ] [waɪ] [hiː; hi] [kɑːnt] [smoʊk] [hɪz; ɪz] - ['bækə] ['sensəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][paɪp] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɑːn][ˌjuː 'es]

Though	**why**	**he**	**can't**	**smoke**	**his**	**'**	**bacca**	**sensible**	**in**	**a**	**pipe**	**like**	**the**	**rest**	**on**	**us**
尽管	为什么	他	不能	抽烟	他的	-	浆果	明智的	在	一个	管道	喜欢	这	休息	在	我们

[hæz; həz] ['æləs] [bɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][aɪ] . [meɪ] [biː; bi][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɔrz] [ə'^in]

has	**allus**	**been**	**a**	**puzzle**	**to**	**I**	**.**	**May**	**be**	**he**	**got**	**the**	**notion**	**in**	**the**	**wars**	**agin**
有	艾洛斯	到过	一个	谜	到	我	.	可能	是	他	得到	这	概念	在	这	战争	再次

[oʊld]['bəuni] ,

old	**Boney**	**,**
老的	博尼	,

虽然我一直不明白他为什么不能像我们其他人一样用烟斗好好抽烟草。也许他是在和老博尼的战争中学到这个主意的。

[wer] [hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['penʃən] .

where	**he**	**gained**	**his**	**pension**	**.**
在哪里	他	获得	他的	养老金	.

他在那里领取了养老金。

” [nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðer; ðər] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] ,

”	**Not**	**sorry**	**to**	**be**	**interrupted**	**in**	**their**	**deliberations**	**,**
”	不是	对不起	到	是	中断	在	他们的	审议	,

“并不后悔被打断他们的讨论，”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪkli] ['setld] ,

for	**the**	**question**	**of**	**the**	**hymns**	**had**	**been**	**practically**	**settled**	**,**
为了	这	问题	的	这	赞美诗	有	到过	几乎	定居	,

因为赞美诗的问题实际上已经解决了。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [tendid] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ɪm'bɪtərmənt] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l]

and	**discussion**	**could**	**only**	**have**	**tended**	**to**	**further**	**embitterment**	**,**	**the**	**Council**
和	讨论	可以	仅有的	有	倾向于	到	更远	怨恨	,	这	理事会

['sællaɪd] [fɔːrθ] ,

sallied	**forth**	**,**
突袭	前进	,

讨论只会加剧矛盾，于是议会决定继续前进。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] .

and	**I**	**followed**	**in**	**their**	**wake**	**.**
和	我	随后	在	他们的	唤醒	.

于是我跟在了他们身后。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [pɔːrtʃ] , [bʌt; bət] ,

We	**found**	**the**	**old**	**man**	**still**	**lingering**	**by**	**the**	**churchyard**	**porch**	**,**	**but**	**,**
我们	成立	这	老的	男人	仍然	挥之不去的	经过	这	墓地	门廊	,	但	,

我们发现那位老人仍然徘徊在教堂墓地门廊旁，但是，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

as	**soon**	**as**	**he**	**saw**	**we**	**were**	**following**	**him**	**,**
作为	很快	作为	他	锯	我们	是	下列的	他	,

他一发现我们跟着他，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

he	**turned**	**and**	**continued**	**his**	**walk**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**village**	**,**
他	转向	和	持续	他的	走	在	这	方向	的	这	村庄	,

['trævəlɪŋ] ['kwaɪətli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

travelling	**quietly**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**
旅行	悄悄	,	它	是	真的	,

他转身继续朝着村庄的方向走去，的确，他走得很安静。

[bʌt; bət] [stɪl] [æt; ət][ə; eɪ] ['stedi] [reɪt] [ðæt] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː][ɪn][soʊ][oʊld][ə; eɪ][mæn] ,

but	still	at	a	steady	rate	that	surprised	me	in	so	old	a	man	,
但	仍然	在	一个	稳定的	速度	那	惊讶	我	在	所以	老的	一个	男人	,

但即便如此，他仍然保持着稳定的速度，这让我这个年纪的人感到惊讶。

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

['kwɪkər] [baɪ][fɑːr][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] ,

quicker	by	far	than	I	should	have	imagined	he	could	walk	,
更快	经过	远的	比	我	应该	有	想象	他	可以	走	,

他走路的速度远远超出我的想象。

[ɪ'speʃəli] [wen] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['hevi] [ə; eɪ][loʊd] .

especially	when	encumbered	with	so	heavy	a	load	.
尤其	什么时候	负担	和	所以	重的	一个	加载	.

尤其是当肩负如此沉重的负担时。

“ [siːmz] [kwɪr] [æn; ən] - [streɪndʒ] , ” [sed] ['aʊər; ɑːr] ['tʃermən] , “ [waɪ] [hiː; hi][dəunt][stɑːp][æn; ən] -

“	Seems	queer	an	'	strange	,	”	said	our	Chairman	,	“	why	he	don't	stop	an	'
“	似乎	酷儿	一个	-	奇怪的	,	”	说	我们的	主席	,	“	为什么	他	不	停止	一个	-

[tɔːk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] ,

talk	wi	'	us	,
讲话	wi	-	我们	,

“这似乎很奇怪，”我们的主席说，“他为什么不停下来和我们谈谈呢？”

[wen] [wiːv] [bɪn] [oʊld] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [taɪm] [aʊt] [oʊ] - ['meməri] .

when	we've	been	old	friends	and	neighbours	time	out	o	'	memory	.
什么时候	我们已经	到过	老的	朋友们	和	邻居	时间	出去	o	-	记忆	.

当我们曾经是老朋友和邻居，时光荏苒，记忆模糊。

[æn; ən] -

An	'
一个	-

一个'

- [tɪz] [fæst] [hiː; hi] ['trævlz] [fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒd][mæn] [laɪk] [hiː; hi] .

'	tis	fast	he	travels	for	an	aged	man	like	he	.
-	的	快速地	他	旅行	为了	一个	老年人	男人	喜欢	他	.

对于他这样一位老人来说，他的行进速度很快。

[aɪ][biː; bi] [aʊt] [oʊ] - [breθ] , [aɪ][biː; bi] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [fɑːlɜɪn] -

I	be	out	o	'	breath	,	I	be	,	wi	'	follerin	'
我	是	出去	o	-	气息	,	我	是	,	wi	-	卵泡素	-

我气喘吁吁，我，带着.....

- [en] , [æn; ən] - [siːmz] [æz; əz] [haʊ] [wiː; wi][dəunt][get][noʊ] ['naɪər] [tuː; tə] - [en][fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɜːri]

'	n	,	an	'	seems	as	how	we	don't	get	no	nigher	to	'	n	for	all	our	hurry
-	n	,	一个	-	似乎	作为	如何	我们	不	得到	不	更近	到	-	n	为了	全部	我们的	匆忙

- [ɪn] - .

-	in	'	.
-	在	-	.

“n，an”似乎表明，无论我们多么匆忙，都无法更接近“n”。

[æn; ən] - [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [biː; bi][hiː; hi] [baʊnd] [fɔːr; fər] ? ['fænsi] [hiː; hi][wɜːr; wər]['mækɪn] - [fɔːr; fər]

An	'	where	on	earth	be	he	bound	for	?	One'd	fancy	he	were	makin	'	for
一个	-	在哪里	在	地球	是	他	边界	为了	?	一个	想要	他	是	制造	-	为了

[ðə; ði] [ʃɔːr] ,

the	shore	,
这	支撑	,

他究竟要去哪里？人们会以为他是要去海边。

[ən'les] [soʊ][biː; bi][hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət] ['widə(r)] ['rʌsəlz] ,

unless	so	be	he	intends	to	stop	at	Widder	Russell's	,
除非	所以	是	他	意图	到	停止	在	更宽	罗素的	,

除非他打算在威德·罗素家停留。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [beɪnt] [noʊ] ['ʌðər] ['bɪldɪn] - [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] , - [sɛpt] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,

for	there	bain't	no	other	buildin	'	along	the	road	,	'	cept	the	old	church	,
为了	那里	bain't	不	其他	内置	-	沿着	这	路	,	-	除外	这	老的	教会	,

因为这条路沿线除了那座老教堂之外，没有其他建筑物了。

[æn; ən] -

an	'
一个	-

一个'

- [teɪnt] ['laɪkli] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][biː; bi]['mækɪn] - [fɔːr; fər] [ðæt] .

'	tain't	likely	as	how	he	be	makin	'	for	that	.
-	污点	可能	作为	如何	他	是	制造	-	为了	那	.

不太可能，因为他会为此做出那样的安排。

" [bʌt; bət][noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['wɪdoʊ] ['rʌsəlz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər] .

"	But	no	;	it	wasn't	Widow	Russell's	he	was	bound	for	.
"	但	不	;	它	不是	寡妇	罗素的	他	曾是	边界	为了	.

“但是不，他要去的不是拉塞尔遗孀的家。”

[pæst][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [went] , [stɪl] ['ɑːnwərdz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Past	the	house	he	went	,	still	onwards	to	the	shore	,
过去的	这	房子	他	去	,	仍然	开始	到	这	支撑	,

他经过那栋房子，继续向岸边走去。

['evər] [ænd; ənd] [ə'gen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [stɪl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

ever	and	again	turning	to	see	that	we	still	followed	him	,
曾经	和	再次	转弯	到	看	那	我们	仍然	随后	他	,

一次又一次地回头，看到我们依然跟着他。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['tʃɜːrtʃɑːrd] .

until	he	had	reached	the	gate	of	the	old	churchyard	.
直到	他	有	达到	这	门	的	这	老的	墓地	.

直到他走到老教堂墓地的大门前。

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

第65页

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃænsl] .

Of	the	old	church	nothing	was	left	but	the	chancel	.
的	这	老的	教会	没有什么	曾是	左边	但	这	圣坛	.

老教堂只剩下圣坛了。

[ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv] - ,

The	main	building	had	been	swept	away	by	the	sea	in	the	hurricane	of	1824	,
这	主要的	建筑	有	到过	扫荡	离开	经过	这	海	在	这	飓风	的	-	,

主楼在1824年的飓风中被海水冲走了。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [stoʊn] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n]

and	not	a	stone	remained	to	show	where	it	had	formed	a	continuation
和	不是	一个	石头	剩余	到	展示	在哪里	它	有	形成	一个	续篇

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] .

of	the	chancel	.
的	这	圣坛	.

没有留下任何石头可以证明它曾经是圣坛的延伸部分。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ðæt] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

Of	**all**	**the**	**eccentricities**	**that**	**accompany**	**the**	**action**	**of**	**water**	**,**
的	全部	这	怪癖	那	陪伴	这	行动	的	水	,

在伴随水运动而来的所有奇特现象中，

[nʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

none	**of**	**a**	**surety**	**was**	**ever**	**more**	**surprising**	**than**	**this**	**.**
没有任何	的	一个	保证	曾是	曾经	更多的	奇怪	比	这	.

没有任何保证比这更令人惊讶。

[ʃɪrd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] [neɪv] [hæd; həd]

Sheared	**as**	**by**	**a**	**knife**	**from**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**building**	**,**	**the**	**nave**	**had**
剪切	作为	经过	一个	刀	从	这	休息	的	这	建筑	,	这	中殿	有

['vænɪʃt] ;

vanished	**;**
消失了	;

如同被刀子从建筑物的其他部分切开一样，中殿消失了；

[ðə; ði] ['tʃænsl] [stɪl] [stʊd] , [riːðd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['dreɪpɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪvi] ,

the	**chancel**	**still**	**stood**	**,**	**wreathed**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**in**	**a**	**draping**	**of**	**ivy**	**,**
这	圣坛	仍然	站立	,	花环	从	头	到	脚	在	一个	垂褶	的	常春藤	,

圣坛依然屹立，从上到下都被常春藤缠绕着。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪs'pleɪsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stoʊn] , [ænd; ənd][æz; əz]['sɑːlɪd] , [tuː; tə][ɔːl]

but	**without**	**the**	**displacement**	**of**	**a**	**single**	**stone**	**,**	**and**	**as**	**solid**	**,**	**to**	**all**
但	没有	这	位移	的	一个	单身的	石头	,	和	作为	坚硬的	,	到	全部

[ə'pɪrəns] ,

appearance	**,**
外貌	,

但没有一块石头移位，而且从外观上看也十分坚固。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'rekʃn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

as	**on**	**the**	**day**	**of**	**its**	**erection**	**hundreds**	**of**	**years**	**ago**	**.**
作为	在	这	天	的	它是	勃起	数百	的	年	前	.

如同数百年前落成之时。

['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ] ['sɜːrvɪsɪz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] ,

Our	**parish**	**services**	**had**	**long**	**been**	**transferred**	**to**	**the**	**new**	**church**	**,**
我们的	教区	服务	有	长的	到过	转移	到	这	新的	教会	,

我们教区的礼拜活动早已转移到新教堂举行。

[seɪf] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːrmz] [wei] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

safe	**out**	**of**	**harm's**	**way**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**valley**	**.**
安全的	出去	的	伤害	方式	在	这	头	的	这	谷	.

身处山谷尽头，安全无虞。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] — [stɪl] [juːst] [fɔːr; fər]

But	**the**	**old**	**churchyard**	**was**	**—**	**and**	**is**	**to**	**this**	**day**	**—**	**still**	**used**	**for**
但	这	老的	墓地	曾是	—	和	是	到	这	天	—	仍然	用过的	为了

[ˌɪntər'mɛnts] .

interments	**.**
葬礼	.

但旧教堂墓地过去是，现在仍然是，用于埋葬死者。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæz; həz] [ɪn'kriːst] [sɪns] [ðen] ,

And	**though**	**the**	**size**	**of**	**the**	**parish**	**has**	**increased**	**since**	**then**	**,**
和	尽管	这	尺寸	的	这	教区	有	增加	自从	然后	,

虽然此后教区的面积有所增加，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [jet] .

there	**is**	**no**	**fear**	**of**	**its**	**being**	**overcrowded**	**yet**	**.**
那里	是	不	害怕	的	它是	存在	过度拥挤	然而	.

目前还不用担心人满为患。

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

At	the	gate	of	the	churchyard	he	paused	,	and	then	turned	into	it	,
在	这	门	的	这	墓地	他	暂停	,	和	然后	转向	进入	它	,

他在教堂墓地门口停了下来，然后转身走了进去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt]

with	a	final	look	behind	him	as	if	to	satisfy	himself	that	we	had	not
和	一个	最终的	看	在后面	他	作为	如果	到	满足	他自己	那	我们	有	不是

[ə'bændənd] [ðə; ði] [pər'suːt] .

abandoned	the	pursuit	.
弃	这	追逐	.

他最后回头看了一眼，似乎要确认我们还没有放弃追捕。

“ [seiks] [ə'laɪv] , ” [sed] [oʊld] ['weɪmən] ,

“	Sakes	alive	,	”	said	old	Weyman	,
“	清酒	活	,	”	说	老的	韦曼	,

“我的天哪，”老韦曼说道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [beɪnt] ['stændɪn] - [naɪ] [ðə; ði] ['veri] [bɪt][oʊ] - [graʊnd] [æz; əz][aɪ'd] [mæpt] [aʊt] [ɪn][maɪ]

“	if	he	bain't	standin	'	nigh	the	very	bit	o	'	ground	as	I'd	mapped	out	in	my
“	如果	他	bain't	替身	-	夜	这	非常	少量	o	-	地面	作为	ID	已映射	出去	在	我的

['maɪndz] [aɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][nekst] [bɛrːɪn] - .

mind's	eye	for	our	next	buryin	'	.
心灵的	眼睛	为了	我们的	下一个	布林	-	.

“如果他没有站在我脑海中规划好的下一个埋葬地点附近。

[aɪm] [wel] [naɪ] [skerd] , [aɪ][biː; bi] ,

I'm	well	nigh	scared	,	I	be	,
我是	出色地	夜	害怕的	,	我	是	,

我真的非常害怕。

[baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌt] [wiːv] [bɪn] [ə; eɪ] - [fɑːlɜɪn] - [eint] [fleʃ] [æn; ən] - [blʌd] [æt; ət][ɔːl] ,

by	the	thought	that	what	we've	been	a	-	follerin	'	ain't	flesh	an	'	blood	at	all	,
经过	这	想法	那	什么	我们已经	到过	一个	-	卵泡素	-	不是	肉	一个	-	血	在	全部	,

[bʌt; bət][ə; eɪ] .

but	a	sperrit	.
但	一个	斯佩里特	.

想到我们一直追随的根本不是血肉之躯，而是一个精灵。

[els] [waɪ] [dəunt][hiː; hi] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][aɪ] ,

Else	why	don't	he	say	a	word	to	I	,
别的	为什么	不	他	说	一个	单词	到	我	,

否则他为什么不跟我说话?

[wen] [hiː; hi] [siːz] [aɪ][biː; bi] [spent] [æn; ən] - ['wɪri] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl] [ðɪs] - - ['æftər] - [en] ?

when	he	sees	I	be	spent	an	'	weary	wi	'	all	this	traipsin	'	after	'	n	?
什么时候	他	看到	我	是	花费	一个	-	厌倦	wi	-	全部	这	-	-	后	-	n	?

当他看到我因为四处奔波而筋疲力尽时?

- [sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [tɪz] [spɪrɪn] - [æn; ən] - ['pɔɪntɪn] - [hiː; hi][biː; bi][tuː; tə] [ðæt] [plɑːt][oʊ] - [graʊnd]
' Stead of which ' tis speerin ' an ' pointin ' he be to that plot o ' ground
- 斯蒂德 的 哪个 - 的 斯皮林 - 一个 - 指向 - 他 是 到 那 阴谋 o - 地面

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː 'es] - [tɪz][ðer; ðər][hiː; hi][biː; bi] [tʃuːzɪn] - [ə; eɪ][spɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][læst] ['rɛstɪn] - [pleɪs] .
as if to show us ' tis there he be choosin ' a spot for his last restin ' place .
作为 如果 到 展示 我们 - 的 那里 他 是 选择 - 一个 点 为了 他的 最后的 休息 - 地方 .

相反，他却指向那块地，仿佛要告诉我们，他要在那里选择他最后的安息之地。

" [bʌt; bət][noʊ] ; [ə'gen] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [θruː] [ə'nʌðər] [geɪt] ,
" But no ; again he passed on and out of the churchyard through another gate ,
" 但 不 ; 再次 他 通过了 在 和 出去 的 这 墓地 通过 其他 门 ,

但是，他并没有；他又继续往前走，从教堂墓地的另一扇门走了出去。

[wɪtʃ] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] ,
which opened into the same road ,
哪个 打开 进入 这 相同的 路 ,

通往同一条路，

[ænd; ənd] ['stedəli] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [æn; ən][oʊld] ['smʌglɪŋ] [leɪn] [wɪtʃ] [led] [streɪt]
and steadily pursued his way along an old smuggling lane which led straight
和 稳步 追击 他的 方式 沿着 一个 老的 走私 车道 哪个 引领 直的

他沿着一条笔直的旧走私小道稳步前进。

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

['daʊnwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
downwards to the sea .
向下 到 这 海 .

向下延伸至大海。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [hiː; hi] [pɔːzd] — [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
And when he had reached the water's edge he paused — and vanished .
和 什么时候 他 有 达到 这 水的 边缘 他 暂停 — 和 消失了 .

当他走到水边时，他停了下来——然后消失了。

[jes] ;
Yes ;
是的 ;

是的;

[ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['sɑːlvd] [æt; ət][læst] — [ðə; ði] [kwest] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][led][juː 'es] [wʌz; wəz] ['endɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] .
the mystery was solved at last — the quest on which he had led us was ended and explained .
这 神秘 曾是 已解决 在 最后的 — 这 寻求 在 哪个 他 有 引领 我们 曾是 结束 和 解释 .

谜团终于解开了——他带领我们进行的探索之旅已经结束并得到了解释。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , [ɪn]['oʊnli] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [leɪ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
For there , in only two feet of water , lay his body ,
为了 那里 , 在 仅有的 二 脚 的 水 , 躺 他的 身体 ,

因为就在那里，在只有两英尺深的水中，躺着他的尸体。

[en'kʌmbəd] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɪts] ['hevi] [loʊd][ʌv; əv]['tɪmbər] , [kə'lektɪd] ,

encumbered	as	we	had	seen	it	with	its	heavy	load	of	timber	,	collected	,
负担	作为	我们	有	已见	它	和	它是	重的	加载	的	木材	,	集	,

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

it	must	have	been	,
它	必须	有	到过	,

我们看到它驮着沉重的木材，想必是收集来的。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [tɔɪl] [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] [naʊ] ['riəlaizd] , [æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

with	infinite	toil	and	,	as	we	now	realised	,	at	the	cost	of	his	life	.
和	无限	辛劳	和	,	作为	我们	现在	意识到	,	在	这	成本	的	他的	生活	.

他付出了无尽的辛劳，而且，正如我们现在所认识到的，他为此付出了生命的代价。

[ɪn][dɪ'fɔ:lt¸di:fɔ:lt][ʌv; əv][ɔ:l] ['sɜ:rt(ə)nti] ,

In	default	of	all	certainty	,
在	默认	的	全部	肯定	,

在完全丧失确定性的情况下，

[ðə; ði] ['θi:əri] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['pri:viəsli] ,

the	theory	was	accepted	that	he	had	lost	his	life	a	fortnight	previously	,
这	理论	曾是	公认	那	他	有	丢失的	他的	生活	一个	两星期	之前	,

人们普遍接受了他两周前已经去世的说法。

[bʌt; bət] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['evɪdəns] [tu:; tə] [ʃoʊ] .

but	where	and	how	there	was	no	evidence	to	show	.
但	在哪里	和	如何	那里	曾是	不	证据	到	展示	.

但具体地点和方式却没有任何证据。

['prɑ:bəbli] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊvər] - ['bælənst] [hɪm'self] [ɪn] [ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:k] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ]

Probably	he	had	over	-	balanced	himself	in	reaching	for	a	baulk	of	floating
大概	他	有	超过	-	均衡	他自己	在	到达	为了	一个	阻挡	的	漂浮的

['tɪmbər] ,

timber	,
木材	,

他可能是伸手去够一块漂浮的木材时失去平衡了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['drɪftɪd] [baɪ][ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [taɪd] [frʌm; frəm]

and	had	been	drifted	by	the	ebb	and	flow	of	each	recurring	tide	from
和	有	到过	漂移	经过	这	落潮	和	流动	的	每个	再次发生的	潮	从

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] — [noʊ][wʌn] [nu:] [wer] — [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ]

the	place	of	his	death	—	no	one	knew	where	—	to	the	home	of	his	birth
这	地方	的	他的	死亡	—	不	一	知道	在哪里	—	到	这	家	的	他的	出生

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [greɪv] .

where	he	had	chosen	his	grave	.
在哪里	他	有	选定	他的	严重	.

他被潮水的涨落从他死去的地方（没有人知道他在哪里死去）漂流到他的出生地，也就是他选择的坟墓所在的地方。

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] , [wɪtʃ]

A	humble	example	of	the	Irony	of	Fate	,	which
一个	谦逊的	例子	的	这	讽刺	的	命运	,	哪个

这是命运捉弄的一个不起眼的例子，它体现了命运的讽刺。

[pi:] . -

p	.	68
p	.	-

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [struːn] [hɪz; ɪz] [pæθ] ['lævɪʃli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

on	the	day	that	followed	his	death	had	strewn	his	path	lavishly	with	the
在	这	天	那	随后	他的	死亡	有	散落的	他的	小路	慷慨地	和	这

['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwest] .

objects	of	his	quest	.
对象	的	他的	寻求	.

在他去世后的第二天，人们将他毕生追求的物品大量散落在他的道路上。

['oʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] ['gæðər] [ðem; ðəm] .

Only	he	was	not	there	to	gather	them	.
仅有的	他	曾是	不是	那里	到	收集	他们	.

只是他当时不在那里，无法召集他们。

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

第69页

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] , [aɪ] [felt] , [tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['erɪk] [ænd; ənd]

It	was	high	time	,	I	felt	,	to	reconsider	my	position	in	regard	to	Eric	and
它	曾是	高的	时间	,	我	毛毡	,	到	重新考虑	我的	位置	在	看待	到	埃里克	和

['meəriən, 'mæriən] .

Marion	.
玛丽昂	.

我觉得是时候重新考虑我对埃里克和玛丽昂的态度了。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði]['fɔːrmər] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

At	present	the	former	knew	nothing	of	my	residence	in	the	neighbourhood	,
在	展示	这	以前的	知道	没有什么	的	我的	住宅	在	这	邻里	,

目前，前者对我居住在附近一无所知。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

or	of	the	acquaintance	I	had	formed	with	his	cousin	.
或者	的	这	熟人	我	有	形成	和	他的	表哥	.

或者说，是我与他表兄建立的友谊。

[hɪz; ɪz] ['letərz] , ['ɔːlweɪz] [fjuː] [ænd; ənd] [ˌɪntər'mɪtənt] , [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['siːst]

His	letters	,	always	few	and	intermittent	,	had	for	some	time	ceased
他的	信件	,	总是	很少	和	间歇性的	,	有	为了	一些	时间	停止

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

他的信件原本就很少，而且断断续续，已经有一段时间完全停止了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][ðə; ði] [muːv] [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

He	was	no	doubt	constantly	on	the	move	from	one	place	of	interest	to
他	曾是	不	怀疑	不断地	在	这	移动	从	一	地方	的	兴趣	到

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

毫无疑问，他经常奔波于各个感兴趣的地方之间；

[soʊ][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə]

so	I	had	been	unable	to	write	to	him	the	news	of	my	appointment	to
所以	我	有	到过	无法	到	写	到	他	这	消息	的	我的	预约	到

-
,

Fleetwater	,

-
,

因此，我一直没能写信告诉他我被任命到弗利特沃特的消息。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ]['ri:s(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] ,

and	,	in	the	light	of	my	recent	discovery	,
和	,	在	这	光	的	我的	最近的	发现	,

而且，根据我最近的发现，

[aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][maɪ] ['werəbaʊts] [æz; əz] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n] .

I	regarded	his	ignorance	of	my	whereabouts	as	adding	a	fresh	complication	.
我	认为	他的	无知	的	我的	下落	作为	添加	一个	新鲜的	并发症	.

我认为他对我的下落一无所知，这无疑又给事情增添了新的复杂性。

[pi:] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

[ɪf] [wʌt] [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'i:][wʌz; wəz] [tru:] , [ænd; ənd] ['rɪvɝˌdeɪl] [wʌz; wəz] ['ri:əli]

If	what	the	Rector	had	told	me	was	true	,	and	Riverdale	was	really
如果	什么	这	校长	有	讲述	我	曾是	真的	,	和	里弗代尔	曾是	真的

[ɪn'klaɪnd] [tɔ:rdz] ['meəriən, 'mæriən] ,

inclined	towards	Marion	,
倾斜	向	玛丽昂	,

如果校长告诉我的属实，如果里弗代尔真的倾向于玛丽昂，

[ðen] [maɪ] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi]

then	my	own	position	was	about	as	difficult	a	one	as	could	well	be
然后	我的	自己的	位置	曾是	关于	作为	难的	一个	一	作为	可以	出色地	是

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

那时我的处境可以说是极其艰难了。

['i:v(ə)n][ə; eɪ][mæn] [mɔ:r] [kən'si:tɪd] ([aɪ][hoʊp]) [ðæn; ðən][maɪ'self] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði]

Even	a	man	more	conceited	(	I	hope	)	than	myself	might	well	have	paused	in	the
甚至	一个	男人	更多的	自负	(	我	希望	)	比	我	可能	出色地	有	暂停	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

presence	of	such	a	rival	.
在场	的	这样的	一个	竞争对手	.

即使是一个比我更自负的人（我希望如此），在这样的对手面前，也可能会停下来思考。

[ðə; ði] ['veri] [pɔɪnts] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌpɜ:rsə'næləti] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm][maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz] ['bju:ti]

The	very	points	in	his	personality	that	had	won	him	my	devotion	—	his	beauty
这	非常	积分	在	他的	性格	那	有	韩元	他	我的	虔诚	—	他的	美丽

[ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] ['kerləs] [ɪn'dɪfrəns] — [maɪt] [wel] [pru:v] ['i:kwəli] [ə'træktɪv] [tu:; tə]

and	charm	and	careless	indifference	—	might	well	prove	equally	attractive	to
和	魅力	和	粗心	漠不关心	—	可能	出色地	证明	同样地	吸引人的	到

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

his	cousin	.
他的	表哥	.

他身上那些让我为之倾倒的特质——俊美的外表、迷人的魅力和漫不经心的态度——很可能同样会吸引他的表弟。

[ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [wɪtʃ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bəuθ] ['laɪkli] [tuː; tə]

Add	to	which	,	there	was	his	future	and	assured	position	,	both	likely	to
添加	到	哪个	,	那里	曾是	他的	未来	和	保证	位置	,	两个都	可能	到

[tel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

tell	with	her	father	,
告诉	和	她	父亲	,

此外，还有他的前途和稳定的地位，这两点都可能与她父亲有关。

[ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ,

if	not	with	herself	,
如果	不是	和	她自己	,

如果不是对自己，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [wɪn] [feɪm] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn]

to	say	nothing	of	the	chance	that	he	might	one	day	win	fame	and	distinction
到	说	没有什么	的	这	机会	那	他	可能	一	天	赢	名声	和	区别

[æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntər] .

as	a	painter	.
作为	一个	画家	.

更不用说他将来有可能成为一名画家，赢得名声和荣誉了。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ɔːl] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz] , [wʌt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] ['ɔːfər] [ɪn] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ?

And	against	all	these	advantages	,	what	had	I	to	offer	in	competition	?
和	反对	全部	这些	优势	,	什么	有	我	到	提供	在	竞赛	?

面对这些优势，我在竞争中又能提供什么呢?

['nʌθɪŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊrd] [maɪ'self] [rɪ'piːtɪdli] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] .

Nothing	,	I	assured	myself	repeatedly	,	nothing	,	nothing	.
没有什么	,	我	保证	我	反复	,	没有什么	,	没有什么	.

我反复向自己保证，什么都没有，什么都没有。

['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['kjʊrəsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['kɑːmpɪtəns] , [waɪl] , [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ,

Only	a	poor	curacy	and	a	moderate	competence	,	while	,	of	personal	attraction	,
仅有的	一个	贫穷的	神学	和	一个	缓和	权限	,	尽管	,	的	个人的	景点	,

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]['erɪk] , [ə'gen]

in	comparison	with	Eric	,	again
在	比较	和	埃里克	,	再次

只有糟糕的牧师资格和一般的能力，而就个人魅力而言，与埃里克相比，又一次

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

第71页

['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] .

nothing	,	nothing	.
没有什么	,	没有什么	.

什么也没有，什么也没有。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['dɪfəkəltɪz] — [fɑːr] [wɜːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['biːɪŋ]

But	this	was	the	least	of	all	my	difficulties	—	far	worse	was	the	being
但	这	曾是	这	至少	的	全部	我的	困难	—	远的	更糟	曾是	这	存在

[brɔːt] ['ɪntuː][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ][best][ænd; ənd] ['ɜːrliɪst] [frend] ;

brought	into	competition	with	my	best	and	earliest	friend	;
带来	进入	竞赛	和	我的	最好的	和	最早	朋友	;

但这还不是我遇到的所有困难中最轻微的——更糟糕的是，我不得不与我最好的、最早的朋友竞争；

[ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðə; ði][self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['geɪnər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

in	particular	,	the	self	-	consciousness	that	I	was	a	gainer	by	his	absence	.
在	特别的	,	这	自己	-	意识	那	我	曾是	一个	增重者	经过	他的	缺席	.

尤其是，我意识到他的离开让我受益匪浅，这让我感到很自卑。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ə'ʃʊrədli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ,

When	**she**	**began**	**to**	**talk**	**of**	**him**	**,**	**as**	**assuredly**	**she**	**would**	**do**	**,**
什么时候	她	开始	到	讲话	的	他	,	作为	当然	她	会	做	,

当她开始谈论他时，正如她肯定会做的那样，

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] , [haʊ] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ?

so	**soon**	**as**	**she**	**knew**	**of**	**our**	**friendship**	**,**	**how**	**was**	**I**	**to**	**answer**	**her**	**?**
所以	很快	作为	她	知道	的	我们的	友谊	,	如何	曾是	我	到	回答	她	?

当她得知我们的友谊后，我该如何回答她呢?

[maɪ] [oʊn] [wɔːrm] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['merɪts] [wʊd] ['sekənd] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] .

My	**own**	**warm**	**love**	**and**	**admiration**	**for**	**his**	**merits**	**would**	**second**	**and**	**stimulate**	**her**	**own**	**.**
我的	自己的	温暖的	爱	和	钦佩	为了	他的	优点	会	第二	和	刺激	她	自己的	.

我对他的优点深表喜爱和钦佩，这也会激励她对自己的优点产生同样的看法。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riəlaizd] .

The	**temptation**	**,**	**I**	**am**	**thankful**	**to**	**say**	**,**	**was**	**gone**	**before**	**it**	**was**	**realised**	**.**
这	诱惑	,	我	是	感恩	到	说	,	曾是	已消失	前	它	曾是	意识到	.

值得庆幸的是，诱惑在我意识到之前就已经消失了。

['nevər] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] , [dɪd] [maɪ] [hɑːrt] [feɪl] [ɪn] [ɪts] ['duːti] [tuː; tə] [maɪ] [frend] .

Never	**,**	**not**	**for**	**one**	**moment**	**,**	**did**	**my**	**heart**	**fail**	**in**	**its**	**duty**	**to**	**my**	**friend**	**.**
绝不	,	不是	为了	一	片刻	,	做过	我的	心	失败	在	它是	责任	到	我的	朋友	.

我从未，哪怕一刻，辜负了我对朋友的信任。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山丘上的教堂(The Chapel on the Hill)
第3/6页

['nevər] [dɪd][ðə; ði] [θɔ:t] ['i:v(ə)n] ['entər] [maɪ][maɪnd][ʌv; əv] [dɪ'pri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] [ɔ:r] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['merɪts]
Never did the thought even enter my mind of depreciating or disparaging his merits
绝不 做过 这 想法 甚至 进入 我的 头脑 的 折旧 或者 贬损 他的 优点
[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['betər] [maɪ] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .
that I might better my own position .
那 我 可能 更好的 我的 自己的 位置 .

我从未想过要贬低或诋毁他的优点，以提升自己的地位。

[tu:; tə][hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [θɔ:t] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:]
To have entertained the thought as possible would have seemed to me
到 有 娱乐 这 想法 作为 可能的 会 有 似乎 到 我
[æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ɪn'kɑ:mprəbl] ['beɪsnəs] .
an act of incomparable baseness .
一个 行为 的 无与伦比 卑鄙 .

在我看来，哪怕只是想想这种可能性，都是一种无比卑鄙的行为。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ænd; ənd] [self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'djʊst] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['endɪd] [baɪ]
However , the thought and self - examination induced by the difficulty ended by
然而 , 这 想法 和 自己 - 考试 诱导 经过 这 困难 结束 经过
['disipeitɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
dissipating it .
消散 它 .

然而，由此引发的思考和自我反省最终驱散了困难。

[pi:] . -
p . 72
p . -

第72页

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sɔ:] , [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [ˌɪrɪ'mi:diəb(ə)l] ,
The position , I saw , was for the time being irremediable ,
这 位置 , 我 锯 , 曾是 为了 这 时间 存在 无法补救 ,

我认为，这种情况暂时无法挽回。

[ænd; ənd][aɪ] ['endɪd] [wer] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] — [baɪ] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [pɑ:rt]
and I ended where I might have begun — by recognising that my own part
和 我 结束 在哪里 我 可能 有 开始 — 经过 识别 那 我的 自己的 部分
[mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'predʒədɪst] ['ɑ:nlʊkər] ,
must be that of a simple and unprejudiced onlooker ,
必须 是 那 的 一个 简单的 和 不带偏见的 旁观者 ,

最终，我回到了我可能开始的地方——我意识到，我的角色必须是一个简单的、不带偏见的旁观者。

[tɪl] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,
till Fate should have taken the guidance in her hand ,
直到 命运 应该 有 已采取 这 指导 在 她 手 ,

直到命运本该亲自指引方向为止，

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [ˌem 'i:][ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [skeɪlz] .
and shown me in which direction she intended to turn the scales .
和 所示 我 在 哪个 方向 她 故意的 到 转动 这 秤 .

她向我展示了她打算把天平朝哪个方向转动。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [help] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [sək'ses] — [soʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː]

And	if	my	praises	of	him	should	help	his	chances	of	success	—	so	let	it
和	如果	我的	赞扬	的	他	应该	帮助	他的	机会	的	成功	—	所以	让	它

[biː; bi] .

be	.
是	.

如果我对他的赞扬能够帮助他获得成功——那就这样吧。

[lʌv] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪŋ] , [waɪl] [ɪf] [hiː; hi]

Love	is	not	always	given	to	the	most	attractive	and	deserving	,	while	if	he
爱	是	不是	总是	给定	到	这	最多	吸引人的	和	值得	,	尽管	如果	他

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

succeeded	,
成功了	,

爱情并非总是给予最有魅力、最值得的人，但如果他成功了，

['betər] [hiː; hi] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .

better	he	,	I	said	to	myself	,	than	any	other	.
更好的	他	,	我	说	到	我	,	比	任何	其他	.

我心想，他比任何人都好。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] , [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['kɑːntent] , [aɪ] [θɔːt] , [tuː; tə][stænd][ə'saɪd]

For	him	,	if	for	anyone	,	I	could	be	content	,	I	thought	,	to	stand	aside
为了	他	,	如果	为了	任何人	,	我	可以	是	内容	,	我	想法	,	到	站立	旁边

[ænd; ənd] [ɪ'feɪs] [maɪ'self] ,

and	efface	myself	,
和	抹去	我	,

我想，如果可以的话，我愿意为他，或者为任何人，退居幕后，默默无闻。

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] .

almost	without	regret	.
几乎	没有	后悔	.

几乎没有后悔。

['miːntaɪm] [maɪ] [oʊn] [lʌv] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] [wʌn]

Meantime	my	own	love	,	I	determined	,	must	be	a	silent	and	unsuspected	one
与此同时	我的	自己的	爱	,	我	决定	,	必须	是	一个	沉默的	和	意想不到的	一

.

:
.

与此同时，我认定，我自己的爱也一定是悄无声息、不为人知的。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [aɪ] [met] [hɜːr; hər][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ,

And	so	,	when	I	met	her	the	day	after	,
和	所以	,	什么时候	我	遇见	她	这	天	后	,

所以，第二天我见到她时，

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['fræŋkli] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['rɪvɝˌdeɪl] ;

I	told	her	frankly	of	all	my	love	for	Riverdale	;
我	讲述	她	坦率地说	的	全部	我的	爱	为了	里弗代尔	;

我坦诚地告诉她我对《河谷镇》的喜爱；

[haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [θɔːt]

how	he	and	I	had	grown	up	together	with	every	thought
如何	他	和	我	有	生长	向上	一起	和	每一个	想法

我和他一起长大，我们一起思考过所有的事情。

[piː] . -

p	.	73
p	.	-

[ɪn] ['kɑːmən] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'frendid] [ˌem 'iː][æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː][æt; ət]

in	common	,	how	he	had	befriended	me	at	school	,	and	stood	by	me	at
在	常见的	,	如何	他	有	结交朋友	我	在	学校	,	和	站立	经过	我	在

['kɑːlɪdʒ] ,

College	,
大学	,

共同点是，他在学校里如何与我结为朋友，以及在大学里如何一直支持我。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [griːf] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ]

and	how	the	first	great	grief	of	my	life	had	been	our	necessity	of	parting
和	如何	这	第一的	伟大的	悲伤	的	我的	生活	有	到过	我们的	必要性	的	离别

.

:
.

我生命中第一次巨大的悲痛就是我们不得不分离。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [preɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [pliːzd] [tuː] , [aɪ]

She	was	pleased	,	I	could	see	,	with	all	my	praise	of	him	;	pleased	too	,	I
她	曾是	高兴	,	我	可以	看	,	和	全部	我的	称赞	的	他	;	高兴	也	,	我

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

我看得出来，她对我的赞扬感到很高兴；我想，她也很高兴。

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [nuː] [bɑːnd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

that	we	had	discovered	this	new	bond	of	sympathy	between	us	,
那	我们	有	发现	这	新的	纽带	的	同情	之间	我们	,

我们之间发现了这种新的同情纽带，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

and	could	discuss	his	career	with	a	mutual	interest	in	his	success	.
和	可以	讨论	他的	职业	和	一个	相互的	兴趣	在	他的	成功	.

双方可以就他的职业生涯展开讨论，共同探讨他的成功。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] ,

“	I	wonder	what	it	was	,	”	she	said	one	day	,
“	我	想知道	什么	它	曾是	,	”	她	说	一	天	,

“我想知道那是什么，”有一天她说道。

“ [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['erɪk] [soʊ] ['kloʊsli] [tə'geðər] ,

“	that	brought	you	and	Eric	so	closely	together	,
“	那	带来	你	和	埃里克	所以	密切	一起	,

“那件事让你和埃里克的关系变得如此亲密，”

” — [ˌðer'baɪ] [ˌreprə'djuːsiŋ][ðə; ði] ['veri] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .

”	—	thereby	reproducing	the	very	difficulty	that	had	often	puzzled	me	.
”	—	从而	繁殖	这	非常	困难	那	有	经常	困惑	我	.

——从而重现了我经常感到困惑的那个难题。

“ [jʊr; jər] ['neɪtʃɚz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [æz; əz][ðə; ði] [æn'tɪpəˌdiːz] .

“	Your	natures	are	about	as	far	removed	as	the	Antipodes	.
“	你的	自然	是	关于	作为	远的	已移除	作为	这	南跖点	.

“你们的性格截然不同，就像地球的另一端一样。”

[ən'les] [aɪm] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmənli] [dɪ'saɪdɪd] ['kærəktər] ,

Unless	I'm	much	mistaken	,	yours	is	a	strong	and	uncommonly	decided	character	,
除非	我是	很多	错误	,	你的	是	一个	强的	和	不寻常地	决定	特点	,

如果我没理解错的话，你塑造的是一个性格坚强且不寻常的人物。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['præktɪk(ə)l][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [wʌt] ['laɪfs] [wɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

with	the	most	practical	ideas	of	what	life's	work	should	be	.
和	这	最多	实际的	想法	的	什么	生活的	工作	应该	是	.

带着对人生事业应有的最务实的想法。

[waɪl] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] ['ɪndələnt] ['driːmər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɑːdərn]

While	he	is	a	dear	old	indolent	dreamer	,	with	all	the	fascination	of	modern
尽管	他	是	一个	亲爱的	老的	懒惰的	梦想家	,	和	全部	这	魅力	的	现代的

[ˌælsi'baiədiːz] ,

Alcibiades	,
阿尔西比亚德斯	,

虽然他是一位可爱又懒散的老梦想家，却有着现代阿尔西比亚德斯式的迷人魅力，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['enərdʒi][ɔːr]

but	with	none	of	the	energy	or
但	和	没有任何	的	这	活力	或者

但却没有任何能量或

[piː] . -

p	.	74
p	.	-

第74页

[æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði] ['splendɪd] [jʌŋ] [ə'θiːnjən] . ”

ambition	that	characterised	the	splendid	young	Athenian	.	”
志向	那	具有特征	这	灿烂	年轻的	雅典	.	”

这位杰出的雅典青年身上体现出的那种雄心壮志。

“ [ɑː] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

“	Ah	,	there	you	are	wrong	,	believe	me	,
“	啊	,	那里	你	是	错误的	,	相信	我	,

“啊，你错了，相信我。”

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [groʊn] [mʌtʃ] ['oʊldər] .

and	will	have	to	admit	it	before	the	world	has	grown	much	older	.
和	将要	有	到	承认	它	前	这	世界	有	生长	很多	老	.

在世界变得更加老去之前，人们终将不得不承认这一点。

[hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['ɑːrtɪst] ,

He	has	in	him	all	the	fire	of	the	true	artist	,
他	有	在	他	全部	这	火	的	这	真的	艺术家	,

他身上具备真正艺术家的所有热情。

— ['leɪt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

—	latent	it	may	be	for	a	while	.
—	潜	它	可能	是	为了	一个	尽管	.

——这种潜伏状态可能会持续一段时间。

[bʌt; bət] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [its] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] .

But	sooner	or	later	it's	bound	to	come	to	the	fore	.
但	很快	或者	之后	它是	边界	到	来	到	这	前	.

但迟早它会浮出水面。

['iːv(ə)n] [naʊ] ['hiːz] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] [ðæt] [wɪl] ['stɪmjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æk'tɪvəti] ,

Even	now	he's	seeing	things	on	the	continent	that	will	stimulate	it	into	activity	,
甚至	现在	他是	看到	事物	在	这	大陆	那	将要	刺激	它	进入	活动	,

即使现在，他仍然看到非洲大陆上发生一些事情，这些事情会刺激非洲大陆恢复活力。

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] [ʃoʊ] [wɒts] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sər'praɪz] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

and	then	he'll	show	what's	in	him	and	surprise	us	all	.
和	然后	地狱	展示	是什么	在	他	和	惊喜	我们	全部	.

然后他会展现出他的实力，让我们所有人都感到惊讶。

" [aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli] ['entərd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['pɑːləsi][ʌv; əv] ['mæstərli] [ˌɪnæk'tɪvəti] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]

"	I	had	hardly	entered	upon	this	policy	of	masterly	inactivity	before	I	was
"	我	有	几乎	进入	之上	这	政策	的	精湛	不活动	前	我	曾是

['temptɪd] [tuː; tə][ə'bændən][ˌaɪ 'tiː] .

tempted	to	abandon	it	.
受诱惑	到	放弃	它	.

“我刚开始奉行这种高超的不作为策略，就忍不住想要放弃它了。”

[ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [ˌæftər'nuːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end][ʌv; əv][dʒuːn][aɪ][wʌz; wəz]['leɪzɪli] ['wɪpɪŋ] [ðə; ði] ['rektəri]

On	a	hot	afternoon	towards	the	end	of	June	I	was	lazily	whipping	the	Rectory
在	一个	热的	下午	向	这	结尾	的	六月	我	曾是	懒洋洋	鞭打	这	牧师住宅

[striːm] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trɑʊt] ,

stream	on	the	chance	of	a	trout	,
溪流	在	这	机会	的	一个	鳟鱼	,

六月底一个炎热的下午，我懒洋洋地在教区溪流边用鞭子抽鱼，希望能钓到鳟鱼。

[wen] ['meəriən, 'mæriən] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] ,

when	Marion	came	down	to	me	from	the	terrace	,
什么时候	玛丽昂	来了	向下	到	我	从	这	阳台	,

玛丽昂从露台上下来找我的时候，

[klæd] — [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][maɪ][ʌn'edʒukeɪtɪd] [geɪz] — [ɪn][ə; eɪ] [daɪ'æfənəs] [klaʊd][ʌv; əv]

clad	—	or	so	it	seemed	to	my	uneducated	gaze	—	in	a	diaphanous	cloud	of
覆膜	—	或者	所以	它	似乎	到	我的	未受过教育	目光	—	在	一个	透明的	云	的

['peɪləst] ['lævəndər] ,

palest	lavender	,
最浅色	薰衣草	,

在我这双缺乏见识的眼睛看来，它仿佛披着一层淡紫色的薄雾。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][æn; ən]['oʊpən] ['letər] .

and	holding	in	her	hand	an	open	letter	.
和	保持	在	她	手	一个	打开	信	.

她手里拿着一封未读的信。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [bɪ'keɪm] ['feɪθləs] [tuː; tə][maɪ]

Then	and	there	I	became	faithless	to	my
然后	和	那里	我	成为	不忠	到	我的

就在那时，我对我的背叛了。

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

第75页

['kɑːnʃəns] , [fɔːr; fər] ['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['prɪtiːɚ] [gaɪz] .

conscience	,	for	never	had	she	appeared	to	me	in	prettier	guise	.
良心	,	为了	绝不	有	她	出现	到	我	在	更漂亮	伪装	.

良心啊，因为她从未以如此美丽的形象出现在我面前。

[hɜːr; hər] [dres] — [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðoʊz] [kən'fekʃənz] [ʌv; əv] [klaʊd] - [laɪk] [tuːl] [ɔːr] [gɔːz]

Her	dress	—	and	I	always	like	those	confections	of	cloud	-	like	tulle	or	gauze
她	裙子	—	和	我	总是	喜欢	那些	糖果	的	云	-	喜欢	薄纱	或者	纱布

['ʌndər] [wət'evər] [neɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [noʊn] — [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ]

under	whatever	name	they	are	scientifically	known	—	was	in	perfect	harmony	with
在下面	任何	姓名	他们	是	科学地	已知	—	曾是	在	完美的	和谐	和

[ðə; ði] [kuːl] [griːn] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] ['gɑːrdn] ,

the	cool	green	tints	of	the	Rectory	garden	,
这	凉爽的	绿色的	色调	的	这	牧师住宅	花园	,

她的裙子——我一直很喜欢那种像云朵一样轻盈的薄纱或纱幔，不管它的学名是什么——与教区花园清冷的绿色调完美契合。

[waɪl] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] [naʊ] , ['ɔ:lweɪz] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][æt; ət][hɜ:r; hər]

while	excitement	,	and	she	was	excited	now	,	always	showed	her	at	her
尽管	激动	,	和	她	曾是	兴奋的	现在	,	总是	显示	她	在	她

[best] .

best	.
最好的	.

兴奋的时候，她总是能展现出她最好的一面，而她现在正很兴奋。

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] [ʌp][ðə; ði] ['tɔ:ni] [laɪt] [ðæt] [slept] [ɪn][hɜ:r; hər]['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

It	called	up	the	tawny	light	that	slept	in	her	hazel	eyes	,
它	称为	向上	这	黄褐色	光	那	睡着了	在	她	榛	眼睛	,

它唤醒了她那双沉睡在淡褐色眼眸中的淡黄色光芒。

[ænd; ənd] [flʌʃt] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,

and	flushed	the	paleness	of	her	cheeks	,
和	酡	这	苍白	的	她	脸颊	,

她苍白的双颊泛起了红晕。

[waɪl] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [wɪnd] [sɔ:] [ɪts] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ænd; ənd] [pleɪd]

while	the	faintest	breath	of	a	summer	wind	saw	its	opportunity	and	played
尽管	这	最微弱	气息	的	一个	夏天	风	锯	它是	机会	和	玩

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tæŋglz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rʌdi] [her] .

with	the	tangles	of	her	ruddy	hair	.
和	这	缠结	的	她	红润	头发	.

夏日微风轻拂，吹乱了她红润的秀发。

['ʃʊrli] , [aɪ] [θɔ:t] , [aɪm] [ˌhaɪpər'sensətɪv] ,

Surely	,	I	thought	,	I'm	hypersensitive	,
一定	,	我	想法	,	我是	过敏	,

我心想，肯定是我太敏感了。

['i:v(ə)n][ɪn] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [hæz; həz] [sʌtʃ] [kleɪmz] [ɑ:n][ˌem 'i:][æz; əz] ['ɛrɪks] .

even	in	respect	for	a	love	that	has	such	claims	on	me	as	Eric's	.
甚至	在	尊重	为了	一个	爱	那	有	这样的	索赔	在	我	作为	埃里克的	.

即使是出于对像埃里克那样对我有着如此深厚感情的爱的尊重。

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] , [ə; eɪ][mæn] [oʊz] [ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə] [hɪm'self] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend]

And	after	all	,	a	man	owes	a	duty	to	himself	no	less	than	to	his	friend
和	后	全部	,	一个	男人	欠款	一个	责任	到	他自己	不	较少的	比	到	他的	朋友

.

:
.

毕竟，一个人对自己负有责任，不亚于对朋友负有责任。

“ [gʊd] [nu:z] !

“	Good	news	!
“	好的	消息	!

好消息！

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['floʊtɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

”	she	cried	,	as	she	floated	to	me	down	the	steps	.
”	她	哭	,	作为	她	漂浮	到	我	向下	这	步骤	.

她哭着，飘下台阶来到我身边。

“ [aɪm] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:rtʃəri] [feɪt] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [leɪt] [ɔ:l'redi] .

“	I'm	off	to	the	archery	fête	,	and	am	late	already	.
“	我是	离开	到	这	射箭	宴请	,	和	是	晚的	已经	.

“我要去参加射箭比赛，已经迟到了。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ]

But	I	couldn't	go	without	telling
但	我	不能	去	没有	讲述

但我不能不告诉他们就走。

[juː; jʊ] [ðæt] [aɪ'd] [hɜːrd] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm] ['erɪk] , [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː]
you 你 **that** 那 **I'd** ID **heard** 听到 **at** 在 **last** 最后的 **from** 从 **Eric** 埃里克 **,** , **and** 和 **,** , **what's** 是什么 **more** 更多的 **,** , **we** 我们 **shall** 将 **see** 看
[hɪm; ɪm] [suːn] .
him 他 **soon** 很快 **.** .

我终于从埃里克那里听到了消息，而且，更重要的是，我们很快就能见到他了。

['hiːz] [bɪn] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ['gæləriz] — ['pærɪs] , ['drezdən] , ['flɔrəns] , [ænd; ənd] [mə'drɪd] .
He's 他是 **been** 到过 **through** 通过 **all** 全部 **the** 这 **great** 伟大的 **galleries** 画廊 **—** — **Paris** 巴黎 **,** , **Dresden** 德累斯顿 **,** , **Florence** 佛罗伦萨 **,** , **and** 和 **Madrid** 马德里 **.** .

他参观过所有著名的美术馆——巴黎、德累斯顿、佛罗伦萨和马德里。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [hɑːrd] [æt; ət] [roʊm] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['stuːdiːˌoʊz] .
Since 自从 **then** 然后 **he** 他 **has** 有 **been** 到过 **studying** 学习 **hard** 难的 **at** 在 **Rome** 罗马 **in** 在 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **best** 最好的 **studios** 工作室 **.** .

从那时起，他一直在罗马最好的工作室之一刻苦学习。

[hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [θɪŋks] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
He 他 **says** 说道 **his** 他的 **master** 掌握 **thinks** 思考 **a** 一个 **lot** 很多 **of** 的 **him** 他 **,** ,

他说他的主人很器重他。

[ænd; ənd] [wɪl] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] [suːn] [æz; əz] [niːdɪŋ] ['oʊnli] ['præktɪs] [ænd; ənd] [hɑːrd] [wɜːrk] ,
and 和 **will** 将要 **dismiss** 解雇 **him** 他 **soon** 很快 **as** 作为 **needing** 需要 **only** 仅有的 **practice** 实践 **and** 和 **hard** 难的 **work** 工作 **,** ,

很快就会认为他只需要练习和努力就能成功。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [ɪn] [roʊm] .
which 哪个 **he** 他 **can** 能 **manage** 管理 **just** 只是 **as** 作为 **well** 出色地 **in** 在 **England** 英格兰 **as** 作为 **in** 在 **Rome** 罗马 **.** .

他在英国和在罗马一样，都能做得很好。

['miːntaɪm] , ['hiːz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Meantime 与此同时 **,** , **he's** 他是 **having** 拥有 **a** 一个 **really** 真的 **good** 好的 **time** 时间 **of** 的 **it** 它 **,** ,

与此同时，他玩得非常开心。

['meɪkɪŋ] [iks'kəːʃənz] [bɪ'twiːn] [waɪlz] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [taʊnz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['ækwɪlə]
making 制作 **excursions** 短途旅行 **between** 之间 **whiles** 当 **to** 到 **all** 全部 **the** 这 **old** 老的 **towns** 城镇 **,** , **and** 和 **especially** 尤其 **to** 到 **Aquila** 阿奎拉
[ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈbruːtsi] ,
and 和 **the** 这 **Abruzzi** 阿布鲁齐 **,** ,

期间穿插着前往各个古镇的短途旅行，特别是前往阿奎拉和阿布鲁佐地区。

[wer] ['evri] [step] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] [teɪks] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [freʃ] ['sʌbdʒekt] .
where 在哪里 **every** 每一个 **step** 步 **an** 一个 **artist** 艺术家 **takes** 需要 **gives** 给予 **him** 他 **a** 一个 **fresh** 新鲜的 **subject** 主题 **.** .

艺术家每走一步，都会获得新的创作灵感。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːf] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ræn] [ɑːn] .
“ ” **But** 但 **I** 我 **must** 必须 **be** 是 **off** 离开 **now** 现在 **,** , **”** ” **she** 她 **ran** 跑 **on** 在 **.** .

“但我现在必须走了，”她继续说道。

“ [ˌgʊd'baɪ] ; [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] .

“	Goodbye	;	I	wish	you	were	coming	to	the	fête	.
”	再见	;	我	希望	你	是	未来	到	这	宴请	.

“再见；真希望你能来参加庆祝活动。”

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ([aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs]) — [fɔːr; fər]

But	perhaps	you	are	well	out	of	it	—	(	I	thought	the	reverse	)	—	for
但	也许	你	是	出色地	出去	的	它	—	(	我	想法	这	撤销	)	—	为了

但或许你已经完全脱离了其中——（我当时想的恰恰相反）——因为

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] ['ɑːrtʃəri] .

I	know	you	don't	like	archery	.
我	知道	你	不	喜欢	射箭	.

我知道你不喜欢射箭。

[its] [tuː] [ˌstætʃu'esk] [ænd; ənd][ə'pɑːloʊ] - [laɪk][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [wʊd] [suːt]['erɪk] ['betər] , ['wʊdnt]

It's	too	statuesque	and	Apollo	-	like	for	you	—	would	suit	Eric	better	,	wouldn't
它是	也	雕像般的	和	阿波罗	-	喜欢	为了	你	—	会	套装	埃里克	更好的	,	不会

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

它对你来说太像雕像，太像阿波罗了——更适合埃里克，不是吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk]

You	would	like
你	会	喜欢

你想

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

第77页

['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['riːəl][ænd; ənd] ['mɜːrdərəs] .

something	a	little	more	real	and	murderous	.
某物	一个	小的	更多的	真实的	和	杀人犯	.

更真实、更血腥一些的东西。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] [jɔːr'self] .

By	the	way	,	I	wonder	you	didn't	make	a	soldier	of	yourself	.
经过	这	方式	,	我	想知道	你	没有	制作	一个	士兵	的	你自己	.

对了，我很好奇你为什么没去当兵。

” [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

”	She	left	me	almost	bewildered	by	her	beauty	.
”	她	左边	我	几乎	困惑	经过	她	美丽	.

她的美貌让我几乎目眩神迷。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['lʌvər] , [aɪ] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['rektəri] [traʊt] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] ,

And	,	like	a	true	lover	,	I	abandoned	the	Rectory	trout	to	their	own	devices	,
和	,	喜欢	一个	真的	情人	,	我	弃	这	牧师住宅	鳟鱼	到	他们的	自己的	设备	,

就像一个真正的情人，我任由教区里的鳟鱼自生自灭。

[waɪl] [aɪ] [mjuːzd] [ænd; ənd] [driːmd] ['oʊvər][maɪ]['leɪdiːz] [pər'fɛkʃənz] .

while	I	mused	and	dreamed	over	my	lady's	perfections	.
尽管	我	沉思	和	梦见	超过	我的	女士的	完美	.

我一边沉思冥想，一边幻想着我爱人的完美之处。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , “ ['ʃeɪkspɪr] [ɪz] [raɪt] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] .

“	Of	course	,	”	I	said	to	myself	,	“	Shakespeare	is	right	,	as	he	always	is	.
“	的	课程	,	”	我	说	到	我	,	“	莎士比亚	是	正确的	,	作为	他	总是	是	.

“当然，”我对自己说，“莎士比亚是对的，他总是对的。”

['fænsi] [ɪz] [en'dʒendəd] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ; [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [keɪs] ;
Fancy is engendered in the eye ; at least it was in my case ;
想要 是 产生的 在 这 眼睛 ; 在 至少 它 曾是 在 我的 案件 ;

幻想源于眼中；至少对我来说是这样；

[bɔːrn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['eni] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ɪts] [bɜːrθ] , [ɪn][fækt] ,
born before I had seen any reasons for its birth , in fact ,
出生 前 我 有 已见 任何 原因 为了 它是 出生 , 在 事实 ,

事实上，它诞生于我尚未了解其诞生原因之前。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['meni] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [æz; əz][aɪ] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər]
in spite of many reasons to the contrary , as I recalled the well - remembered
在 尽管如此 的 许多 原因 到 这 相反 , 作为 我 召回 这 出色地 - 记得
[ʃɑːk] [ʌv; əv] ['rɛdʒiz] [lʌv] - [siːn] .
shock of Reggie's love - scene .
震惊 的 雷吉的 爱 - 场景 .

尽管有很多相反的理由，但我还是回想起雷吉的爱情戏给我带来的震撼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːðər] [daɪ][ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] , [ɔːr] [els] [tɜːrn][tuː; tə] [lʌv] , [æz; əz] [maɪn] [dɪd] .
And it may either die in its cradle , or else turn to love , as mine did .
和 它 可能 任何一个 死 在 它是 摇篮 , 或者 别的 转动 到 爱 , 作为 矿 做过 .

它要么夭折于摇篮之中，要么像我的爱人一样，化作爱情。

[ðen] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnə'træktɪv] ['wɪmɪn] [faɪnd][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ?
Then how is it that the unattractive women find their husbands ?
然后 如何 是 它 那 这 不吸引人 女性 寻找 他们的 丈夫们 ?

那么，相貌平平的女性是如何找到丈夫的呢?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][men][tuː; tə] [huːm] ['pleɪnnəs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ʌglinəs] ,
I suppose there must be men to whom plainness , and even ugliness ,
我 认为 那里 必须 是 男人 到 谁 朴素 , 和 甚至 丑陋 ,
[kæn; kən] [ə'pɪr] [pər'fekʃ(ə)n] .
can appear perfection .
能 出现 完美 .

我想，一定有一些人，在他们眼中，相貌平平甚至丑陋都是完美的。

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
The answer is not forthcoming , and I give it up .
这 回答 是 不是 即将推出 , 和 我 给 它 向上 .

答案始终没有出现，我放弃了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['lʌvz] [ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv]
At any rate , love's a phase of
在 任何 速度 , 爱的 一个 阶段 的

总之，爱情只是人生的一个阶段。

[piː] . -
p . 78
p . -

['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] (['ɔːf(ə)n] [ʌn'truː] [ænd; ənd] [ˌmɪs'liːdɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ]) , [nɑːt][ə; eɪ]
feeling and an emotion (often untrue and misleading , by the way) , not a
感觉 和 一个 情感 (经常 不属实 和 误导性的 , 经过 这 方式) , 不是 一个
[dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɔːr][æn; ən] ['ɪnfərəns] .
deduction or an inference .
扣除 或者 一个 推理 .

感觉和情绪（顺便说一句，通常是不真实的、误导性的），而不是推理或推断。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [traʊt] [tʊk] [maɪ][flai] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [ɔːf] ['driːmiŋ] [driːmz] [ænd; ənd] ['lændɪd]

"	And	then	a	trout	took	my	fly	,	and	I	left	off	dreaming	dreams	and	landed
"	和	然后	一个	鳟鱼	采取	我的	飞	,	和	我	左边	离开	做梦	梦境	和	登陆

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“然后一条鳟鱼咬住了我的鱼钩，我停止了做梦，把它钓了上来。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [nuːz] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['hæpiːɜ˞] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

But	her	news	had	left	me	in	a	happier	frame	of	mind	,
但	她	消息	有	左边	我	在	一个	更快乐	框架	的	头脑	,

但她带来的消息让我心情愉悦起来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['ɛrɪks] [ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	I	was	already	beginning	to	look	forward	to	Eric's	arrival	with	a
和	我	曾是	已经	开始	到	看	向前	到	埃里克的	到达	和	一个

['wɪstf(ə)l] ['iːgərnəs] ,

wistful	eagerness	,
怅惘	渴望	,

我已经开始怀着一丝期盼和渴望迎接埃里克的到来。

[æz; əz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] , [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðɪs] ['werɪŋ] ['pɪriəd]

as	certain	to	determine	,	in	one	direction	or	the	other	,	this	wearing	period
作为	肯定	到	决定	,	在	一	方向	或者	这	其他	,	这	穿着	时期

[ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [daʊt] .

of	anxiety	and	doubt	.
的	焦虑	和	怀疑	.

可以肯定的是，这段令人焦虑和怀疑的煎熬时期，最终会朝着哪个方向发展。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] ['ɪʃuː] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðæn; ðən][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

As	a	matter	of	fact	,	the	issue	was	nearer	than	I	anticipated	,
作为	一个	事情	的	事实	,	这	问题	曾是	更近	比	我	预期	,

事实上，这个问题比我预想的还要紧迫。

[ænd; ənd] [ɪ'vents] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['ræpɪdli] [hæd; həd] ['præktɪkli] ['setld] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

and	events	that	followed	rapidly	had	practically	settled	the	decision	before	he
和	活动	那	随后	快速	有	几乎	定居	这	决定	前	他

[keɪm] .

came	.
来了	.

随后发生的一系列事件实际上在他到来之前就已经决定了。

[piː] . -

p	.	79
p	.	-

第79页

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [sʌm; səm] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rɪtʃərdsən] ,

I	had	now	been	some	months	with	Mr	.	Richardson	,
我	有	现在	到过	一些	几个月	和	先生	.	理查森	,

我当时已经和理查森先生相处了几个月了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ]['kloʊzər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meθədz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv]

and	had	gained	a	closer	acquaintance	with	his	methods	and	means	of
和	有	获得	一个	更近	熟人	和	他的	方法	和	方法	的

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

并且更加了解了他的方法和影响力手段。

[tuː; tə][ɔːl] ['sɪnərz] [ænd; ənd]['bækˌslaɪdərz] [huː] [əd'mɪtɪd] [ðer; ðər] ['freɪltiːz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lenəti] [ɪt'self] ;

To	all	sinners	and	backsliders	who	admitted	their	frailties	he	was	lenity	itself	;
到	全部	罪人	和	背道者	WHO	承认	他们的	弱点	他	曾是	宽容	本身	;

[ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði][swɔːrn] ['enəmi] ,

albeit	the	sworn	enemy	,
尽管	这	宣誓	敌人	,

对所有承认自己软弱的罪人和背道者，他都宽容以待；尽管他是他们的死敌。

[baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][pər'sweɪʒ(ə)n] ,

by	instinct	and	persuasion	,
经过	本能	和	劝说	,

凭借本能和说服力，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [prɪm] [rɪˌspektə'bɪlətiz] [huː] ['nevər] [duː][ə; eɪ] [rɔːŋ] [θɪŋ] [ɔːr] ([wɜːrs] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

of	those	prim	respectabilities	who	never	do	a	wrong	thing	or	(	worse	still	in	his	eyes
的	那些	原始	体面	WHO	绝不	做	一个	错误的	事物	或者	(	更糟	仍然	在	他的	眼睛

) ['nevər] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [wʌn] .

)	never	a	foolish	one	.
)	绝不	一个	愚蠢	一	.

那些一本正经、循规蹈矩的人，从不做错事，或者（在他看来更糟糕的是）从不做蠢事。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

For	example	.
为了	例子	.

例如。

[tuː; tə][ə; eɪ] [læd] [huː] [hæd; həd] [læpst] ['ɪntuː]

To	a	lad	who	had	lapsed	into
到	一个	小伙子	WHO	有	失效	进入

致一位已堕落的少年

[piː] . -

p	.	80
p	.	-

第80页

[vaɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] - ['hɛdɪdnɪs] [ʌv; əv] [juːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli][əd'vaɪzər] ;

vice	with	the	hot	-	headedness	of	youth	,	he	was	a	kindly	adviser	;
副	和	这	热的	-	头脑	的	青年	,	他	曾是	一个	亲切地	顾问	;

他虽然有年轻人的冲动和缺点，但却是一位和蔼的顾问；

[bʌt; bət][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] ['neðər] ['mɪlstoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lædz] ['fɑːðər] ,

but	hard	as	the	nether	millstone	to	the	lad's	father	,
但	难的	作为	这	下	磨石	到	这	小伙子的	父亲	,

但对这孩子的父亲来说，却像地狱里的磨盘一样坚硬。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'dʒektɪd][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l][frʌm; frəm] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] ,

when	he	found	he	had	ejected	the	prodigal	from	house	and	home	,
什么时候	他	成立	他	有	被弹出	这	浪子	从	房子	和	家	,

当他发现自己把浪子赶出了家门时，

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkən] ['kredɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld]

and	then	taken	credit	to	himself	for	having	re	-	adjusted	his	household
和	然后	已采取	信用	到	他自己	为了	拥有	关于	-	调整	他的	家庭

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['sɑːləmən] .

with	the	wisdom	of	Solomon	.
和	这	智慧	的	所罗门	.

然后他自诩运用所罗门的智慧重新整顿了家庭，并以此为荣。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['boʊldnəs] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kriːd] ,

Of	his	boldness	in	dealing	with	the	difficulties	of	his	creed	,
的	他的	大胆	在	处理	和	这	困难	的	他的	信条	,

他勇敢地面对信仰中遇到的困难，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

I	had	a	notable	experience	in	the	summer	days	that	were	with	us	.
我	有	一个	值得注意的	经验	在	这	夏天	天	那	是	和	我们	.

我和家人一起度过的那些夏日时光，给我留下了深刻的印象。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [wɔːrm] [wʌn] ,

The	evening	was	an	exceptionally	warm	one	,
这	晚上	曾是	一个	非常	温暖的	一	,

那天晚上异常温暖。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['lɪŋgərɪŋ] [tɪl] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,

and	he	and	I	were	lingering	till	late	on	the	terrace	,
和	他	和	我	是	挥之不去的	直到	晚的	在	这	阳台	,

我和他一直待在露台上直到很晚。

['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['kæri] [ðə; ði] [læst] ['loʊdz] [ʌv; əv] [heɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gliːb] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

watching	them	carry	the	last	loads	of	hay	from	the	glebe	that	lay	beyond	the
观看	他们	携带	这	最后的	负载	的	干草	从	这	教区	那	躺	超过	这

['rektəri] [striːm] .

Rectory	stream	.
牧师住宅	溪流	.

看着他们从教区溪流对面的牧师田里搬运最后一批干草。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ,

Everyone	was	working	his	hardest	,
每个人	曾是	在职的	他的	最难	,

每个人都在尽自己最大的努力。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [ɪk'spɪriənst] [aɪ] [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] ['weðər] [wʌz; wəz]

for	it	was	clear	to	the	least	experienced	eye	that	the	fine	weather	was
为了	它	曾是	清除	到	这	至少	经验丰富的	眼睛	那	这	美好的	天气	曾是

['nɪrɪŋ] [ɪts] [end] .

nearing	its	end	.
临近	它是	结尾	.

即使是最缺乏经验的人也能看出，好天气即将结束。

[θɪk] [reɪn] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dʌl] ['mʌfld] ['rɔrz] ,

Thick	rain	clouds	were	gathering	in	the	west	,	and	occasionally	dull	muffled	roars	,
厚的	雨	云	是	采集	在	这	西方	,	和	偶尔	乏味的	闷音	咆哮	,

['herəldid] [baɪ] ['dɪstənt] ['flæʃɪz] ,

heralded	by	distant	flashes	,
被预言	经过	遥远	闪光灯	,

西部聚集着厚厚的雨云，偶尔传来沉闷的轰鸣声，远处闪烁着闪电。

[ræn] [raʊnd] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði]['levə(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

ran	round	us	on	the	level	of	the	horizon	.
跑	圆形的	我们	在	这	等级	的	这	地平线	.

它们在我们周围沿着地平线跑动。

第81页

[ðə; ði] ['rektər] , [aɪ] [θɔːt] , [lʊkt] [pər'tɜːrbd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
The Rector , I thought , looked perturbed and anxious .
这 校长 , 我 想法 , 看起来 忐忑 和 焦虑的 .

我感觉校长看起来很不安，很焦虑。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [spoʊk] .
At last he spoke .
在 最后的 他 辐 .

他终于开口说话了。

“ [aɪ] [dɪ'test] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [nuː] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [maɪ] ['tenənt] [hæz; həz]
“ I detest more than I can say that new machine which my tenant has
“ 我 厌恶 更多的 比 我 能 说 那 新的 机器 哪个 我的 租户 有
[ˌɪntrə'duːst] [ðɪs] [jɪr] .
introduced this year .
介绍 这 年 .

“我简直无法用言语来形容我对房客今年引进的那台新机器的厌恶之情。”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['θreʃɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['paɪlɪŋ]
” And he pointed to what looked like a threshing - machine that was piling
” 和 他 尖 到 什么 看起来 喜欢 一个 脱粒 - 机器 那 曾是 桩
[ðə; ði] [heɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['elɪveɪtər] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪk] .
the hay from a huge elevator on to the rick .
这 干草 从 一个 巨大的 电梯 在 到 这 里克 .

“他指着一台看起来像脱粒机的东西，那东西正把干草从一个巨大的升降机上堆到草垛上。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] ['leɪbər] , [bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊr] [its] [moʊst] ['hɔːrəbli] ['deɪndʒərəs] .
“ Of course it saves labour , but I'm sure it's most horribly dangerous .
“ 的 课程 它 保存 劳动 , 但 我是 当然 它是 最多 糟糕透了 危险的 .

“当然，这样做可以节省劳动力，但我确信这样做极其危险。”

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðə; ði] [men] [nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [piːs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər] ['fʊtɪŋ] ,
It gives the men not a moment of peace to secure their footing ,
它 给予 这 男人 不是 一个 片刻 的 和平 到 安全的 他们的 立足点 ,

这让男人们片刻都无法安宁，难以站稳脚跟。

[wɪtʃ] [ɪz] ['nevər] [tuː] [seɪf] .
which is never too safe .
哪个 是 绝不 也 安全的 .

但安全永远都不是件容易的事。

[ɪf] [ðeɪ] [stɑːp] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðer; ðər] [wɜːrk] [ˌəʊvə'paʊəz] [ðem; ðəm] .
If they stop for an instant , their work overpowers them .
如果 他们 停止 为了 一个 立即的 , 他们的 工作 压倒性优势 他们 .

如果他们停下来哪怕片刻，工作就会压垮他们。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [heɪ] - [klaʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
And what with the dust and the noise , and the hay - cloud in which they
和 什么 和 这 灰尘 和 这 噪音 , 和 这 干草 - 云 在 哪个 他们
[ɑːr; ər] ['berid] ,
are buried ,
是 埋葬 ,

还有那尘土、噪音，以及掩埋他们的干草云。

[aɪ] ['wʌndər] [wiːv] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] [soʊ] [fɑːr] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['æksɪdənt] .
I wonder we've got along so far without an accident .
我 想知道 我们已经 得到 沿着 所以 远的 没有 一个 事故 .

我很好奇我们怎么至今都没出过意外。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][wɜːrk] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

It	isn't	fair	to	ask	a	man	to	work	under	such	conditions	.
它	不是	公平的	到	问	一个	男人	到	工作	在下面	这样的	状况	.

要求一个男人在这样的条件下工作是不公平的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θreʃɪŋ] - [mə'ʃiːn] [its] ['dɪfrənt] .

Of	course	with	a	threshing	-	machine	it's	different	.
的	课程	和	一个	脱粒	-	机器	它是	不同的	.

当然，用脱粒机就不一样了。

[ðə; ði] [strɔː] [di'livəz] [ɪt'self] ['sloʊli] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][men] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	straw	delivers	itself	slowly	,	giving	the	men	time	to	place	and	arrange	it	.
这	稻草	交付	本身	缓慢地	,	给予	这	男人	时间	到	地方	和	安排	它	.

稻草缓缓飘落，让男人们有时间放置和摆放。

" [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

"	All	at	once	,	and	even	as	he	was	speaking	,
"	全部	在	一次	,	和	甚至	作为	他	曾是	请讲	,

“就在他说话的同时，突然间，

[ðə; ði]

the
这

这

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

第82页

[dɪn][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [hʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['stɑːpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪləns] ,

din	was	suddenly	hushed	by	the	stoppage	of	the	engine	,	and	a	silence	,
din	曾是	突然	静静地	经过	这	停止	的	这	引擎	,	和	一个	沉默	,

引擎突然停止运转，喧闹声戛然而止，一片寂静。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['pælpəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['tuːmʌlt] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] , [fel] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]

all	the	more	palpable	for	the	tumult	that	preceded	it	,	fell	on	the	crowd	of
全部	这	更多的	可感知的	为了	这	骚乱	那	之前	它	,	跌倒	在	这	人群	的

['bɪzi] ['wɜːrkərz] .

busy	workers	.
忙碌的	工人	.

由于之前发生的骚乱，这种骚乱更加明显地降临到忙碌的工人们身上。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌʌn'rɛstɪŋ] ['enərdʒi][hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔːmd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntuː]

The	scene	of	intense	unresting	energy	had	been	transformed	in	a	moment	into
这	场景	的	激烈的	不安	活力	有	到过	转变	在	一个	片刻	进入

[ə; eɪ] [stɪl] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə'restɪd] [laɪf] .

a	still	picture	of	arrested	life	.
一个	仍然	图片	的	被捕	生活	.

原本充满活力、躁动不安的景象，瞬间变成了静止的生命画面。

[laɪk] ['fɪgjərz] [ðæt] [ðə; ði][wɑːnd][ʌv; əv][sʌm; səm][ə'reɪbiən] [mə'dʒɪʃn] [hæd; həd] [tʃɑːrmd] ['ɪntuː]['stætʃuːz] ,

Like	figures	that	the	wand	of	some	Arabian	magician	had	charmed	into	statues	,
喜欢	数据	那	这	魔杖	的	一些	阿拉伯	魔术师	有	迷住了	进入	雕像	,

就像被阿拉伯魔法师的魔杖变成雕像一样，

[iːtʃ] ['leɪbərər] [stʊd] ['rɪdʒɪd][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] ,

each	labourer	stood	rigid	at	his	post	,
每个	劳动者	站立	死板的	在	他的	邮政	,

每个工人笔直地站在自己的岗位上，

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪk] [wer] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

except	in	the	immediate	neighbourhood	of	the	rick	where	the	nearest	of	them
除了	在	这	即时	邻里	的	这	里克	在哪里	这	最近的	的	他们

[hæd; həd] ['gæðərd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [raʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [proʊn] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ɑːn]

had	gathered	and	closed	round	something	that	lay	prone	and	motionless	on
有	聚集	和	关闭	圆形的	某物	那	躺	易于	和	静止不动	在

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

唯独在草垛附近，最近的一群草垛聚集在一起，围着一个俯卧在地、一动不动的东西。

['oʊnli][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

Only	the	voice	of	the	engine	was	heard	through	the	stillness	,
仅有的	这	嗓音	的	这	引擎	曾是	听到	通过	这	寂静	,

寂静之中，只有引擎的轰鸣声。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['pæntɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fʊl] [hed] [ʌv; əv] [stiːm] ,

where	it	stood	panting	under	a	full	head	of	steam	,
在哪里	它	站立	喘息	在下面	一个	满的	头	的	蒸汽	,

它停在那里，在蒸汽机的猛烈轰鸣下喘息着。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ə'brʌptli] [ə'restɪd] [ɪts] ['fɔːrsɪz] .

as	if	in	protest	against	the	indignity	which	had	so	abruptly	arrested	its	forces	.
作为	如果	在	反对	反对	这	侮辱	哪个	有	所以	突然	被捕	它是	力量	.

仿佛在抗议这种突然扼杀其力量的侮辱。

“ ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [fɪrd] , ” [sed] [ðə; ði] ['rektər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['liːvɪŋ] [maɪ][saɪd]

“	Something	of	what	I	feared	,	”	said	the	Rector	,	who	was	already	leaving	my	side
“	某物	的	什么	我	害怕	,	”	说	这	校长	,	WHO	曾是	已经	离开	我的	边

.

:
.

“果然不出我所料，”校长说着，便离开了我的身边。

“ [preɪ] [gɑːd][nɑːt]

“	Pray	God	not
“	祈祷	上帝	不是

“祈求上帝不要……”

[piː] . -

p	.	83
p	.	-

第83页

[ðə; ði] [wɜːrst] .

the	worst	.
这	最差	.

最糟糕的。

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] ?

Will	you	wait	for	me	here	?
将要	你	等待	为了	我	这里	?

你愿意在这里等我吗?

['leɪtər] [ɑːn][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

Later	on	you	may	be	able	to	help	me	.
之后	在	你	可能	是	有能力的	到	帮助	我	.

以后或许你能帮上我的忙。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'loʊn] .

But	for	the	moment	I	had	better	go	to	them	alone	.
但	为了	这	片刻	我	有	更好的	去	到	他们	独自的	.

但目前我最好还是独自前往。

[æz; əz] [jet] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

As	yet	,	you	see	,	you	are	a	stranger	among	us	,	but	one	,	I	am	sure	,
作为	然而	,	你	看	,	你	是	一个	陌生人	之中	我们	,	但	一	,	我	是	当然	,

你看，目前你还是我们中的陌生人，但我确信，你就是其中之一。

[huː] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] [frend] . ” “

who	will	soon	be	a	friend	.	”	“
WHO	将要	很快	是	一个	朋友	.	”	“

他很快就会成为我的朋友。

- [ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , -

'	The	only	son	of	his	mother	,	and	she	was	a	widow	,	'
-	这	仅有的	儿子	的	他的	母亲	,	和	她	曾是	一个	寡妇	,	-

“他是母亲唯一的儿子，而他的母亲是个寡妇。”

” [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪspərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , “ [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

”	I	heard	him	whispering	on	his	return	,	“	and	,	what	is	more	,	the	best	of
”	我	听到	他	耳语	在	他的	返回	,	“	和	,	什么	是	更多的	,	这	最好的	的

[sʌnz] . ”

sons	.	”
儿子们	.	”

“我听到他回来时低声说：‘而且，他还是个好儿子。’”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæri] ['heɪmən] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , “ [ðə; ði] [læd] [aɪ] [lʌvd] [moʊst][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

“	It	was	Harry	Hayman	,	”	he	added	aloud	,	“	the	lad	I	loved	most	in	all	the
“	它	曾是	哈里	海曼	,	”	他	额外	大声	,	“	这	小伙子	我	喜爱	最多	在	全部	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

“是哈里·海曼，”他大声补充道，“全村我最爱的男孩。”

[ə; eɪ] ['splendɪd] [taɪp] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['nəublist][ænd; ənd] ['mænliɪst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ['rʌstɪks] .

a	splendid	type	of	what	is	noblest	and	manliest	in	our	country	rustics	.
一个	灿烂	类型	的	什么	是	最高贵	和	最男子汉	在	我们的	国家	乡村	.

我们国家乡村地区最崇高、最有男子气概的典范。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æksɪdənt][hæz; həz] ['hæpənd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

And	the	accident	has	happened	precisely	as	I	had	expected	.
和	这	事故	有	发生	恰恰	作为	我	有	预期的	.

事故的发生完全符合我的预期。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪk] [wer] [ðə; ði] ['preʃər] [ɪz]

The	boy	had	his	station	at	the	edge	of	the	rick	where	the	pressure	is
这	男生	有	他的	车站	在	这	边缘	的	这	里克	在哪里	这	压力	是

['kiːnəst] [ænd; ənd][moʊst] ['deɪndʒərəs] ,

keenest	and	most	dangerous	,
最热衷	和	最多	危险的	,

男孩站在土堆边缘，那里的压力最大，也最危险。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst][ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] .

and	at	the	last	it	overpowered	him	.
和	在	这	最后的	它	实力悬殊	他	.

最后它彻底制服了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] [tuː] [leɪt] ,

He	had	called	to	them	—	just	one	minute	too	late	,
他	有	称为	到	他们	—	只是	一	分钟	也	晚的	,

他曾呼喊他们——只是晚了一分钟。

[ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [ɪn] ['æŋgri] [wɜːrdz] — [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['endʒɪn] .

and	I'm	afraid	in	angry	words	—	to	stop	the	engine	.
和	我是	害怕的	在	生气的	字	—	到	停止	这	引擎	.

我恐怕要用愤怒的言辞来阻止引擎运转了。

[əˈnʌðər] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] [ˈhɜːri] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ,

Another	victim	to	the	press	and	hurry	of	existence	,
其他	受害者	到	这	按	和	匆忙	的	存在	,

又一个被媒体和快节奏生活所吞噬的受害者。

[wɪtʃ] [kaʊnts] [ə; eɪ] [laɪf] [wel] [lɔːst] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]

which	counts	a	life	well	lost	to	save	a
哪个	计数	一个	生活	出色地	丢失的	到	节省	一个

这算不算为了拯救一条生命而牺牲一条生命

[piː] . -

p	.	84
p	.	-

第84页

[loʊd] [ʌv; əv] [heɪ] .

load	of	hay	.
加载	的	干草	.

一车干草。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [ˈkʌmfərt] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

But	you	and	I	must	see	what	comfort	we	can	give	to	his	mother	.
但	你	和	我	必须	看	什么	舒适	我们	能	给	到	他的	母亲	.

但是你我都必须尽力安慰他的母亲。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈbleɪmləs] [læd] , [ænd; ənd] - [æz; əz][ðə; ði] [triː]

Thank	Heaven	,	he	was	a	good	and	blameless	lad	,	and	'	as	the	tree
感谢	天堂	,	他	曾是	一个	好的	和	无责	小伙子	,	和	-	作为	这	树

[fɔːlz] [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː] [laɪz] ,

falls	there	it	lies	,
瀑布	那里	它	谎言	,

感谢老天，他是个善良无辜的孩子，“树倒了就倒在那里”。

- [wɪtʃ] [miːnz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

'	which	means	,	I	take	it	,
-	哪个	方法	,	我	拿	它	,

也就是说，我理解是，

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [deθ] [hæz; həz] [wɜːrkt] [noʊ][ˈvaɪələnt] [tʃeɪndʒ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

nothing	more	than	that	death	has	worked	no	violent	change	on	him	,
没有什么	更多的	比	那	死亡	有	工作	不	暴力	改变	在	他	,

死亡并没有给他带来任何剧烈的改变，仅此而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈstɑːrtɪd] [əˈnuː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ədˈvæntɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd]

and	that	he	has	started	anew	with	what	advantage	he	had	gained
和	那	他	有	开始	重新	和	什么	优势	他	有	获得

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)l][ænd; ənd] [ʌnˈselfɪʃ] [laɪf] .

from	a	useful	and	unselfish	life	.
从	一个	有用	和	无私	生活	.

他利用自己过去无私奉献的人生所积累的优势，重新开始了新的生活。

” [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

”	The	cottage	for	which	we	were	bound	stood	at	the	edge	of	the	village	,
”	这	小屋	为了	哪个	我们	是	边界	站立	在	这	边缘	的	这	村庄	,

“我们此行的目的地是位于村子边缘的那间小屋，

[ˌmɪdˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈrektəri] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt] .

midway	between	the	Rectory	garden	and	the	scene	of	the	accident	.
中途	之间	这	牧师住宅	花园	和	这	场景	的	这	事故	.

位于教区花园和事故现场之间。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] ['rektəri] [brɪdʒ] ,

And	as	we	crossed	the	Rectory	bridge	,
和	作为	我们	交叉	这	牧师住宅	桥	,

当我们穿过教区桥时，

[ˌɪntər'mɪtənt] ['flæʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] [ˌoʊvər'hed] [θruː] ['ɪntuː] [strɔːŋ]

intermittent	flashes	from	the	clouds	that	had	gathered	overhead	threw	into	strong
间歇性的	闪光灯	从	这	云	那	有	聚集	开销	扔	进入	强的

[rɪ'liːf] [ðə; ði][hæf] - [kəm'pliːtɪd] [rɪk] ,

relief	the	half	-	completed	rick	,
宽慰	这	一半	-	完全的	里克	,

头顶聚集的云层中不时闪过的闪电，将那座尚未完工的柴堆映衬得格外醒目。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [ðæt] [stɪl] [sent] ['ʌpwərdz] [ə; eɪ] [θɪn] [θred] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

the	engine	that	still	sent	upwards	a	thin	thread	of	smoke	,
这	引擎	那	仍然	发送	向上	一个	薄的	线	的	抽烟	,

发动机仍然向上喷出一缕细烟，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɔːnt] ['elɪveɪtər] [æt; ət][ɪts][saɪd] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] [flʌŋ] ['kæʒuəl][wɪsps]

with	the	gaunt	elevator	at	its	side	,	out	of	which	the	wind	flung	casual	wisps
和	这	瘦削	电梯	在	它是	边	,	出去	的	哪个	这	风	扔	随意的	缕缕

[ʌv; əv] [heɪ] ,

of	hay	,
的	干草	,

旁边是那部简陋的电梯，风吹来一阵阵干草。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['fjuːt(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪts] [ə'restɪd] [tæsk] .

as	if	in	futile	effort	to	continue	its	arrested	task	.
作为	如果	在	徒劳	努力	到	继续	它是	被捕	任务	.

仿佛在徒劳地努力继续它被阻止的任务。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][wʌz; wəz] [fʊl] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

The	shadow	of	the	accident	was	full	upon	us	,
这	阴影	的	这	事故	曾是	满的	之上	我们	,

事故的阴影始终笼罩着我们。

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

and	when	the	door	of	the	cottage	was	opened	I	expected	to	see	a
和	什么时候	这	门	的	这	小屋	曾是	打开	我	预期的	到	看	一个

['wʊmən] [boʊd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [griːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːs] [ðæt] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər]

woman	bowed	and	overwhelmed	with	grief	for	a	loss	that	had	left	her
女士	鞠躬	和	不堪重负	和	悲伤	为了	一个	损失	那	有	左边	她

['desələt] [ɪn'diːd] .

desolate	indeed	.
荒凉	的确	.

当小屋的门打开时，我以为会看到一个女人弯着腰，因失去亲人而悲痛欲绝，彻底绝望。

[wʌt] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ri'æləti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrn][hɑːrd] - ['vɪzɪdʒd] ['wʊmən] ,

What	I	saw	in	reality	was	a	stern	hard	-	visaged	woman	,
什么	我	锯	在	现实	曾是	一个	船尾	难的	-	面容	女士	,

我看到的实际上是一位表情严肃、冷峻的女人。

[huː] [met] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [geɪz] ,

who	met	us	with	a	clear	unflinching	gaze	,
WHO	遇见	我们	和	一个	清除	坚定不移	目光	,

他目光清澈坚定地注视着我们，

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ɑ:rmz] [ə'genst] [feɪt] ,

suggesting	a	spirit	that	was	up	in	arms	against	fate	,
建议	一个	精神	那	曾是	向上	在	武器	反对	命运	,

这暗示着一种与命运抗争的精神，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔ:t] [left] [ɪn][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:r][fɔ:r; fər] [terz] .

and	with	no	thought	left	in	her	for	mourning	or	for	tears	.
和	和	不	想法	左边	在	她	为了	丧	或者	为了	眼泪	.

她心中没有一丝悲伤，也没有一丝眼泪。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][bi:; bi] [kʌm] , ['pæsən] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	I	am	glad	you	be	come	,	passon	,	”	she	said	,
“	我	是	高兴的	你	是	来	,	传	,	”	她	说	,

“我很高兴你来了，帕森，”她说。

“ [ðoʊ] - [tɪz]['lɪt(ə)l] [help] [ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'i:] , [aɪ] [ə'laʊ] .

“	though	'	tis	little	help	you	can	give	me	,	I	allow	.
“	尽管	-	的	小的	帮助	你	能	给	我	,	我	允许	.

“虽然你能给我的帮助微乎其微，但我还是承认。”

[kaɪnd][ænd; ənd] [tru:] - ['hɑrtɪd] [ju:; jʊ][bi:; bi][tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] , [ænd; ənd] [wel] [ɪ'nʌf] [wi:; wi] [noʊz]

Kind	and	true	-	hearted	you	be	to	us	all	,	and	well	enough	we	knows
种类	和	真的	-	心地	你	是	到	我们	全部	,	和	出色地	足够的	我们	知道

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

愿你对我们所有人都善良真诚，我们也深知这一点。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tel] [ˌju: 'es] , [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ɔ:l][jʊr; jər] [nu:] - ['fæŋgəld] ['nəʊʃnz] ,

But	even	you	can't	tell	us	,	wi	'	all	your	new	-	fangled	notions	,
但	甚至	你	不能	告诉	我们	,	wi	-	全部	你的	新的	-	时髦的	概念	,

但即使是你，带着你那些新奇的想法，也无法告诉我们，

[ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [wɪtʃ] ['pa:siz] [tu:; tə][ɪts][gɑ:d][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [kɜ:rs] [ə'pɑ:n][ɪts] [lɪps][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

that	the	soul	which	passes	to	its	God	wi	'	a	curse	upon	its	lips	shall	be
那	这	灵魂	哪个	通过	到	它是	上帝	wi	-	一个	诅咒	之上	它是	嘴唇	将	是

[seɪvd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

saved	in	the	Day	of	Judgment	.
已保存	在	这	天	的	判断	.

凡带着诅咒离世的灵魂，在审判日必将得救。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd]['oʊnli][taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['rektər] ['æŋgri] — ['æŋgri]

”	It	was	the	first	and	only	time	I	was	to	see	the	Rector	angry	—	angry
”	它	曾是	这	第一的	和	仅有的	时间	我	曾是	到	看	这	校长	生气的	—	生气的

[ænd; ənd] [jet] - ['sɪnɪŋ] [nɑ:t] . -

and	yet	'	sinning	not	.	'
和	然而	-	犯罪	不是	.	-

“那是我第一次也是唯一一次看到校长生气——生气却又‘没有犯罪’。”

“ ['wʊmən] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɪz] [jɔ:rz] ,

“	Woman	,	”	he	said	,	“	the	wickedness	is	yours	,
“	女士	,	”	他	说	,	“	这	邪恶	是	你的	,

“女人，”他说，“罪恶都在于你。”

” [pi:] . -

”	p	.	86
”	p	.	-

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hɑ:rd][ænd; ənd][stɜ:rn] .

and	his	voice	was	hard	and	stern	.
和	他的	嗓音	曾是	难的	和	船尾	.

他的声音冷峻而严厉。

“ [steɪ] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ˈʌtər] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [left] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
“ Stay your words before you utter that of which all the life that is left you will be
” 停留 你的 字 前 你 说出 那 的 哪个 全部 这 生活 那 是 左边 你 将要 是
[tuː] [ˈlɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [rɪˈpentəns] .
too little for repentance .
也 小的 为了 悔改 .

“在你说出那些你余生都无暇悔改的话之前，请三思。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈgreɪtər] [feɪθ] [ɪn] [ˈgɑːdz] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈmɜːrsi] [ðæn; ðən] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] ?
Have you no greater faith in God's love and mercy than in your own ?
有 你 不 更大的 信仰 在 神的 爱 和 怜悯 比 在 你的 自己的 ?

你对上帝的爱和怜悯的信心难道不比对自己的信心更大吗?

[neɪ] — [les] , [fɑːr] [les] , [fɔːr; fər] [ˈiːv(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm] .
Nay — less , far less , for even you would have pardoned him .
不 — 较少的 , 远的 较少的 , 为了 甚至 你 会 有 赦免 他 .

不——远不止如此，甚至连你都会原谅他。

[æn; ən] [ˈæŋgri] [wɜːrd] ,
An angry word ,
一个 生气的 单词 ,

一个愤怒的词，

[ðæt] [drɔpt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [greɪt] [stres] [ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] — [ɪz] [ðæt] [tuː; tə]
that dropt from him in great stress of terror and excitement — is that to
那 掉落 从 他 在 伟大的 压力 的 恐怖 和 激动 — 是 那 到
[weɪ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɑːd(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [ɪn]
weigh against the record of a life that was a model to all of us in
称重 反对 这 记录 的 一个 生活 那 曾是 一个 模型 到 全部 的 我们 在
[breɪv] [ʌnˈselfɪʃ] [ˈefərt] ?
brave unselfish effort ?
勇敢的 无私 努力 ?

那是他在极度恐惧和兴奋的压力下掉落的——难道这能抵消他勇敢无私、堪称我们所有人楷模的一生吗?

[ænd; ənd] , [rɪˈmembər] , [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈkiːpɪŋ] .
And , remember , he has left his good name in your keeping .
和 , 记住 , 他 有 左边 他的 好的 姓名 在 你的 保持 .

记住，他把自己的名誉托付给了你。

” [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ʌnˈfiːlɪŋ] , [hɑːrd] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ˈkruːəlti] .
” I confess that I thought him hard and unfeeling , hard almost to cruelty .
” 我 承认 那 我 想法 他 难的 和 冷漠无情 , 难的 几乎 到 残酷 .

“我承认，我曾认为他冷酷无情，甚至近乎残忍。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] — [nʌn] [ˈbetər] — [ðə; ði] [riˈkwaiəmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,
But he knew — none better — the requirements of the case ,
但 他 知道 — 没有任何 更好的 — 这 要求 的 这 案件 ,

但他最清楚——没有人比他更清楚——这个案子的要求。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ] [sævz] [ə; eɪ] [wuːnd] [ðæt] [niːdz]
and that it is worse than useless to treat with salves a wound that needs
和 那 它 是 更糟 比 无用 到 对待 和 药膏 一个 伤口 那 需求
[ðə; ði] [naɪf] .
the knife .
这 刀 .

用药膏治疗需要用刀处理的伤口，简直是徒劳无功。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] ,
At the door he turned and said ,
在 这 门 他 转向 和 说 ,

他走到门口，转身说道：

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʌt] ['hæri] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] ,

“	I	will	try	and	do	for	you	what	Harry	would	have	wished	,
〃	我	将要	尝试	和	做	为了	你	什么	哈里	会	有	希望	,

“我会尽力为你做哈里希望你做的事。”

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][soʊ] [wel] [bɪ'gæn] .

and	what	he	so	well	began	.
和	什么	他	所以	出色地	开始	.

以及他开创的事业。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [æt; ət][ðə; ði]['mænər]

The	lodge	at	the	Manor
这	小屋	在	这	庄园

庄园里的旅馆

[piː] . -

p	.	87
p	.	-

第87页

[haʊs] [ɪz]['veɪkənt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ðə; ði][poʊst] .

House	is	vacant	,	and	I	think	I	can	promise	you	the	post	.
房子	是	空缺	,	和	我	思考	我	能	承诺	你	这	邮政	.

房子是空的，我想我可以保证把帖子发给你。

[bʌt; bət] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['hɛriːz] [seɪk] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] — [ðə; ði] [læd] [aɪ] [lʌvd]

But	never	forget	that	it	is	for	Harry's	sake	I	give	it	you	—	the	lad	I	loved
但	绝不	忘记	那	它	是	为了	哈利的	清酒	我	给	它	你	—	这	小伙子	我	喜爱

[ænd; ənd]['væljuːd][moʊst][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

and	valued	most	in	all	the	parish	.
和	有价值的	最多	在	全部	这	教区	.

但永远不要忘记，我把它送给你，是为了哈利——我在整个教区里最爱、最珍视的男孩。

〃 [piː] . -

”	p	.	88
〃	p	.	-

第88页

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðæt] [seɪm] [naɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [keɪm] [ɑːn][juː 'es] ,

That	same	night	the	change	we	had	been	expecting	came	on	us	,
那	相同的	夜晚	这	改变	我们	有	到过	期待	来了	在	我们	,

当晚，我们期待已久的改变发生了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːrm] [reɪdʒd] ['fjʊriəsli] [tɪl] [ðə; ði] [dɑːn] .

and	a	storm	raged	furiously	till	the	dawn	.
和	一个	风暴	愤怒	愤怒地	直到	这	黎明	.

暴风雨肆虐，直至黎明。

['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] ['veri] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

Sometimes	,	but	very	occasionally	,
有时	,	但	非常	偶尔	,

有时，但极少情况下，

[ə; eɪ] ['sʌmər] [geɪl] [wɪl] ['kæri] [æz; əz] [mʌtʃ] [weɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['wɪntər] ['breðrən] .

a	summer	gale	will	carry	as	much	weight	in	it	as	one	of	its	winter	brethren	.
一个	夏天	大风	将要	携带	作为	很多	重量	在	它	作为	一	的	它是	冬天	弟兄们	.

夏季的狂风与冬季的狂风一样，都会对地球造成巨大的影响。

[ænd; ənd] , [wen] [ðɪs] [ɪz][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [fɑːr]['waɪdər] ['dæmɪdʒ] [bəuθ][baɪ] [siː] [ænd; ənd][lænd] .

And	**,**	**when**	**this**	**is**	**so**	**,**	**it**	**works**	**far**	**wider**	**damage**	**both**	**by**	**sea**	**and**	**land**	**.**
和	,	什么时候	这	是	所以	,	它	作品	远的	更广泛	损害	两个都	经过	海	和	土地	.

而且，当这种情况发生时，无论在海上还是陆地，都会造成更广泛的破坏。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kætʃ] ['aʊər; ɑːr] ['siːmən] , [ˌʌnprɪ'perd] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ] [liː] [ʃɔːr] [ʌv; əv]

It	**will**	**catch**	**our**	**seamen**	**,**	**unprepared**	**and**	**unsuspecting**	**,**	**on**	**a**	**lee**	**shore**	**of**
它	将要	抓住	我们的	海员	,	毫无准备	和	毫无戒心的	,	在	一个	李	支撑	的

['deɪndʒərəs] [ə'proʊtʃ] ,

dangerous	**approach**	**,**
危险的	方法	,

它会让毫无防备、毫无防备的水手们在危险的背风岸边措手不及。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['hedlənd,'hedlænd][ɔːr] [keɪp] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [ðæt] [baːz][ðer; ðər]['oʊnli] [pæθ] [tuː; tə]

with	**some**	**headland**	**or**	**cape**	**to**	**windward**	**that**	**bars**	**their**	**only**	**path**	**to**
和	一些	海岬	或者	岬	到	迎风	那	酒吧	他们的	仅有的	小路	到

['seɪfti] .

safety	**.**
安全	.

迎风面有一些岬角或海岬，阻挡了他们通往安全的唯一道路。

[les] ['deɪndʒərəs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] ['dwelərz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [bʌt; bət][nɑːt] [les] ['dredɪd] .

Less	**dangerous**	**it**	**may**	**be**	**to**	**dwellers**	**on**	**the**	**shore**	**,**	**but**	**not**	**less**	**dreaded**	**.**
较少的	危险的	它	可能	是	到	居民	在	这	支撑	,	但	不是	较少的	令人恐惧的	.

对岸边居民来说，危险性或许不高，但恐惧感却丝毫不减。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'trɔɪz] ,

For	**it**	**destroys**	**,**
为了	它	摧毁	,

因为它会毁灭，

[piː] . -

p	**.**	**89**
p	.	-

第89页

['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

almost	**in**	**a**	**moment**	**,**
几乎	在	一个	片刻	,

几乎就在一瞬间，

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['emərəld] ['foʊlɪɪdʒ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [θrɪftɪnɪs] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə]

the	**wealth**	**of**	**emerald**	**foliage**	**which**	**Nature**	**in**	**her**	**thriftiness**	**had**	**meant**	**to**
这	财富	的	翠	叶子	哪个	自然	在	她	节俭	有	意思是	到

[læst][fɔːr; fər][sɪks] [lɔːŋ] [mʌnθs] ,

last	**for**	**six**	**long**	**months**	**,**
最后的	为了	六	长的	几个月	,

大自然出于节俭，原本打算让这片翠绿的树叶持续生长长达六个月之久。

[tuː; tə] ['perɪʃ] ['grædʒuəli] [ɪn] ['greɪtər] ['glɔːri] [stɪl] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['skɑːrlət] , ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd]

to	**perish**	**gradually**	**in**	**greater**	**glory**	**still**	**of**	**gold**	**and**	**scarlet**	**,**	**orange**	**and**
到	沦	逐步地	在	更大的	荣耀	仍然	的	金子	和	猩红	,	橙子	和

['rʌsɪt] - [braʊn] .

russet	**-**	**brown**	**.**
赤褐色	-	棕色的	.

在金色、猩红色、橙色和赤褐色的更加辉煌中逐渐消逝。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [weiks] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['hændiwɜːrk] [dɪ'strɔɪd] ,

And	**then**	**one**	**morning**	**she**	**wakes**	**to**	**find**	**her**	**handiwork**	**destroyed**	**,**
和	然后	一	早晨	她	醒来	到	寻找	她	手工制品	损毁	,

一天早晨醒来，她发现自己的心血之作被毁了。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈper] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] .

at	a	time	when	it	is	just	too	late	for	her	to	repair	the	damage	.
在	一个	时间	什么时候	它	是	只是	也	晚的	为了	她	到	维修	这	损害	.

那时她已经来不及弥补造成的伤害了。

[ˈnʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˈsiːkrətli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [kriˈeɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ]

Nothing	left	of	all	she	has	been	secretly	and	silently	creating	through	the	long
没有什么	左边	的	全部	她	有	到过	偷偷	和	默默	创建	通过	这	长的

[mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] ,

months	of	winter	,
几个月	的	冬天	,

她在漫长的冬季里秘密而默默创作的一切，都已荡然无存。

[ɪkˈsept] [ə; eɪ] [fjuː] [tɔːrn][ænd; ənd] [ˈtætərd] [liːvz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [spiːd] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]

except	a	few	torn	and	tattered	leaves	,	which	she	will	make	all	speed	she	can
除了	一个	很少	撕裂	和	破烂	树叶	,	哪个	她	将要	制作	全部	速度	她	能

[tuː; tə][dɪˈskɑːrd] ,

to	discard	,
到	丢弃	,

除了几片破烂不堪的叶子，她会尽快把它们丢弃。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðerz] [kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [dɪˈskrɛdɪtɪd] [oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv][ˈjuːnɪfɔːrm] [ˈwɪðərd] [braʊn]

seeing	that	theirs	can	only	be	a	discredited	old	age	of	uniform	withered	brown
看到	那	他们的	能	仅有的	是	一个	声名狼藉	老的	年龄	的	制服	干枯	棕色的

.

:
.

因为他们只能过着一种黯然失色、千篇一律的枯萎棕色的老年生活。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈfɔːrgraʊnd] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ˈsiwərdz] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .

It	was	over	a	foreground	like	this	that	I	looked	seawards	that	morning	.
它	曾是	超过	一个	前景	喜欢	这	那	我	看起来	向海	那	早晨	.

那天早晨，我就是透过这样的前景向大海眺望的。

[ˈʌndər] [maɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈwɪndoʊ] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] .

Under	my	bedroom	window	two	men	were	talking	.
在下面	我的	卧室	窗户	二	男人	是	说	.

有两个男人在我卧室窗户底下说话。

“ [aɪ] , [ʃiːz] [dʌn] [fɔːr; fər] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

“	Aye	,	she's	done	for	,	”	said	one	of	them	;
“	是的	,	她是	完毕	为了	,	”	说	一	的	他们	;

“是啊，她完蛋了，”其中一人说道；

“ [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [straɪks] .

“	it	won't	be	more	than	half	-	an	-	hour	before	she	strikes	.
“	它	惯于	是	更多的	比	一半	-	一个	-	小时	前	她	罢工	.

“不出半小时她就会出手。”

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ][ræg][ʌv; əv][ˈkænvəs][əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][mɑːsts] [gɔːn] ,

With	only	a	rag	of	canvas	upon	her	,	and	one	of	her	masts	gone	,
和	仅有的	一个	抹布	的	帆布	之上	她	,	和	一	的	她	桅杆	已消失	,

船上只剩下一块破帆布，而且桅杆也断了一根，

[ˈhiːd] [ˈbetər] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd]

he'd	better	give	it	up	and
他会	更好的	给	它	向上	和

他最好放弃。

[piː] . -

p	.	90
p	.	-

[pʊt][hɜːr; hər][ɑːn] [ʃɔːr] [æz; əz][suːn][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]['kwaɪət][pleɪs] .

put	her	on	shore	as	soon	as	he	can	find	a	quiet	place	.
放	她	在	支撑	作为	很快	作为	他	能	寻找	一个	安静的	地方	.

他一找到安静的地方就把她送到岸上。

[ðoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['mætər][ʌv; əv][ðæt] , [wʌn][pleɪs][ɪz][noʊ]['betər][ðæn; ðən][ə'nʌðər] ,

Though	,	for	the	matter	of	that	,	one	place	is	no	better	than	another	,
尽管	,	为了	这	事情	的	那	,	一	地方	是	不	更好的	比	其他	,

不过就这一点而言，一个地方并不比另一个地方更好。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðer; ðər] [tʃæns] [ʌv; əv]['seɪvɪŋ][hɜːr; hər][goʊz] . ”

so	far	as	their	chance	of	saving	her	goes	.	”
所以	远的	作为	他们的	机会	的	保存	她	去	.	”

就他们救她的几率而言。”

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] ['hiːz]['duːɪŋ] , ” [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ['ænsər] .

“	That's	just	what	he's	doing	,	”	his	neighbour	answered	.
“	那就是	只是	什么	他是	正在做	,	”	他的	邻居	回答	.

“他就是这么做的，”他的邻居回答道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] ['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['breikəz] [tɪl] [hiː; hi]

“	Don't	you	see	he's	trying	to	push	her	along	just	outside	the	breakers	till	he
“	不	你	看	他是	尝试	到	推	她	沿着	只是	外部	这	断路器	直到	他

[kæn; kən] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ə'baʊt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['koʊstgɑːrd] ['steɪʃ(ə)n] ,

can	bring	her	about	opposite	the	coastguard	station	,
能	带来	她	关于	对面的	这	海岸警卫队	车站	,

“难道你没看到他正试图把她推到浪花外，直到他能把她带到海岸警卫队站对面吗？”

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] [ʃʌv] [hɜːr; hər][ɑːn] [ʃɔːr] .

and	then	he'll	shove	her	on	shore	.
和	然后	地狱	推	她	在	支撑	.

然后他会把她推到岸上。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

I	can	see	them	watching	and	waiting	for	her	;
我	能	看	他们	观看	和	等待	为了	她	;

我能看到他们在注视着她，等着她；

[ænd; ənd] [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['rɑːkəts] ['redi] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

and	they've	got	the	rockets	ready	on	the	beach	.
和	他们有	得到	这	火箭	准备好	在	这	海滩	.

他们已经在海滩上准备好了火箭。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [ɔːf] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər] [geɪz] .

”	And	they	moved	off	quickly	in	the	direction	of	their	gaze	.
”	和	他们	已搬	离开	迅速地	在	这	方向	的	他们的	目光	.

“然后他们迅速朝着目光所及的方向走去。”

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd][ðə; ði]['skweɪər][ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] , [hæd; həd]

Long	before	our	party	,	which	included	the	Squire	and	Marion	,	had
长的	前	我们的	派对	,	哪个	包括	这	乡绅	和	玛丽昂	,	有

[riːtʃt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] ,

reached	the	scene	of	the	disaster	,
达到	这	场景	的	这	灾难	,

在我们一行人（包括乡绅和玛丽安）到达灾难现场之前很久，

[ðə; ði] ['bɪziːst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

the	busiest	part	of	the	proceedings	was	over	.
这	最繁忙	部分	的	这	诉讼程序	曾是	超过	.

庭审中最繁忙的阶段已经过去。

[wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [strʌk] ,
When she first struck ,
什么时候 她 第一的 击 ,

她第一次出手时，

[ə; eɪ] ['hevi] [siː] [hæd; həd]['kæntɪd][hɜːr; hər] [raʊnd] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] ['brɔːdsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr]
a heavy sea had canted her round and laid her broadside to the shore
一个 重的 海 有 倾斜的 她 圆形的 和 铺设 她 舷侧 到 这 支撑
, [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,
, where she lay ,
, 在哪里 她 躺 ,

汹涌的海浪将她倾斜，使她侧身朝向岸边，她就那样躺在那里。

['hiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [laɪk][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] , ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz]
heaving and groaning like some living creature , under the weight of the seas
起伏 和 呻吟 喜欢 一些 活的 生物 , 在下面 这 重量 的 这 海域

像某种生物一样，在海浪的重压下喘息呻吟。

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

[æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ðəm'selvz] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn] [ʃiːts] [ʌv; əv] [foʊm] .
as they struck her and then flung themselves over her in sheets of foam .
作为 他们 击 她 和 然后 扔 他们自己 超过 她 在 纸张 的 泡沫 .

他们击打她，然后像泡沫一样扑向她。

[ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [roʊp] [wel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rek] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]
A rocket had carried a guiding rope well across the wreck and into the
一个 火箭 有 携带 一个 指导 绳索 出色地 穿过 这 破坏 和 进入 这
[hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] .
hands of the crew .
双手 的 这 全体人员 .

一枚火箭将一根引导绳带到了残骸的另一端，并送到了船员手中。

['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [mæst] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ]
Having secured it to the one remaining mast , they had attached the travelling
拥有 安全 它 到 这 一 其余的 桅杆 , 他们 有 随附的 这 旅行
['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ,
cradle , and ,
摇篮 , 和 ,

他们把行进支架固定在仅剩的一根桅杆上，然后连接好支架，

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] , [wɜːr; wər][wʌn][baɪ][wʌn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
as we came upon the scene , were one by one escaping to the shore .
作为 我们 来了 之上 这 场景 , 是 一 经过 一 逃脱 到 这 支撑 .

当我们看到这一幕时，他们正一个接一个地逃向岸边。

[nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː] [suːn] .
Not a minute too soon .
不是 一个 分钟 也 很快 .

正合时宜。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['hevɪərðən'er][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,
For the seas were growing heavier with the rising of the tide ,
为了 这 海域 是 生长 较重 和 这 上升 的 这 潮 ,

随着潮水上涨，海水变得越来越沉重。

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [strʌk] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['ʃʌdəd] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər][leŋkθ; leŋθ] ,
and as each one struck her , the ship shuddered through all her length ,
和 作为 每个 一 击 她 , 这 船 颤抖 通过 全部 她 长度 ,

每当一颗炮弹击中她，整艘船都会剧烈颤抖。

[waɪl] ['dʒɛts] [ʌv; əv] [foʊm] [ðæt] [bɜːrst] [ʌp] [θruː] [hɜːr; hər] [deks] [ʃoʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tɪmbɚz]

while	jets	of	foam	that	burst	up	through	her	decks	showed	that	her	timbers
尽管	喷气式飞机	的	泡沫	那	爆裂	向上	通过	她	甲板	显示	那	她	木材

[wɜːr; wər] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [streɪn] .

were	yielding	to	the	strain	.
是	屈服	到	这	拉紧	.

从甲板上喷涌而出的泡沫表明，她的木材正在承受不住压力而屈服。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [wiː; wi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['breɪkər] ,

Even	as	we	stood	watching	her	she	rose	on	the	top	of	a	huge	breaker	,
甚至	作为	我们	站立	观看	她	她	玫瑰	在	这	顶部	的	一个	巨大的	断路器	,

我们站在那里看着她，她却升到了一个巨大的浪尖上。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['setld] [daʊn] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] , [hɜːr; hər] [soʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [mæst]

and	,	as	she	settled	down	again	upon	the	bottom	,	her	sole	remaining	mast
和	,	作为	她	定居	向下	再次	之上	这	底部	,	她	唯一	其余的	桅杆

[krækt] [ænd; ənd] [fel] ,

cracked	and	fell	,
裂纹	和	跌倒	,

当她再次沉入海底时，她仅剩的一根桅杆断裂倒塌了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ðə; ði] [roʊp] [ænd; ənd] ['kreɪd(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [rɔːt] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv]

and	with	it	went	the	rope	and	cradle	that	had	wrought	the	safety	of
和	和	它	去	这	绳索	和	摇篮	那	有	锻	这	安全	的

[ðə; ði] [kruː] .

the	crew	.
这	全体人员	.

随着它的消失，保障船员安全的绳索和吊篮也随之丢失。

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['wɔːtər] ,

Another	moment	,	and	,	above	the	rush	of	wind	and	water	,
其他	片刻	,	和	,	多于	这	匆忙	的	风	和	水	,

又过了一会儿，在风声和水声之上，

[ðə; ði] ['pleɪntɪv] [haʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːg] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dek] .

the	plaintive	howl	of	a	dog	reached	us	from	the	deck	.
这	哀怨	嗥	的	一个	狗	达到	我们	从	这	甲板	.

甲板上传来一声凄厉的狗嚎。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [blæk] [rɪ'triːvər] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæst] ,

A	large	black	retriever	had	been	fastened	to	the	mast	,
一个	大的	黑色的	寻回犬	有	到过	系紧	到	这	桅杆	,

一只体型较大的黑色寻回犬被拴在桅杆上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɜːri] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [kruː] [hæd; həd]

and	in	the	hurry	and	confusion	of	their	own	escape	the	crew	had
和	在	这	匆忙	和	困惑	的	他们的	自己的	逃脱	这	全体人员	有

[fər'gɑːtn] [tuː; tə] [luːs] [hɪm; ɪm] .

forgotten	to	loose	him	.
被遗忘的	到	松动的	他	.

在仓促混乱的逃亡过程中，船员们忘记把他弄丢了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [moʊst] ['peɪʃntli] , [pʊr] [biːst] , [waɪl] [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] ['seɪvɪŋ]

He	had	waited	most	patiently	,	poor	beast	,	while	the	crew	were	saving
他	有	等待	最多	耐心	，	贫穷的	兽	，	尽管	这	全体人员	是	保存

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	，

可怜的牲畜，它一直耐心地等待着，直到船员们都逃命为止。

['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrn] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][læst] .

waited	in	the	belief	that	his	own	turn	would	come	at	last	.
等待	在	这	信仰	那	他的	自己的	转动	会	来	在	最后的	.

他一直满怀希望地等待着，相信自己终有一天会轮到自己。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

And	all	the	while	he	had	never	uttered	a	sound	,
和	全部	这	尽管	他	有	绝不	说出	一个	声音	,

他全程一声不吭。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['siːz] [ðæt] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [rek] [mʌst; məst]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [draʊnd] [ɔːr]

though	the	seas	that	swept	over	the	wreck	must	almost	have	drowned	or
尽管	这	海域	那	扫荡	超过	这	破坏	必须	几乎	有	溺水	或者

['strænŋgld] [hɪm; ɪm] .

strangled	him	.
被勒死	他	.

虽然冲刷沉船的海水几乎把他淹死或勒死。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bændənd] [baɪ][ðə; ði] [kruː] , [fɪr] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn]

But	now	that	he	felt	he	was	abandoned	by	the	crew	,	fear	had	fallen	on
但	现在	那	他	毛毡	他	曾是	弃	经过	这	全体人员	，	害怕	有	倒下	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	，

但现在他感觉自己被船员抛弃了，恐惧笼罩着他。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['pænɪk] [wen] [ðə; ði][mæst][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teðəd] [kræʃt] [daʊn] [æt; ət]

which	became	panic	when	the	mast	to	which	he	was	tethered	crashed	down	at
哪个	成为	恐慌	什么时候	这	桅杆	到	哪个	他	曾是	系绳	崩溃了	向下	在

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	，

当他系着绳索的桅杆在他身边倒塌时，他陷入了恐慌。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [stʌmp] ['stændɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪnd] .

leaving	only	the	stump	standing	to	which	he	had	been	chained	.
离开	仅有的	这	树桩	常设	到	哪个	他	有	到过	连锁	.

只剩下他被锁链拴住的那截树桩还立在那里。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['strʌglɪŋ] ['vaɪələntli] [æz; əz][ðə; ði] ['siːz] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

We	could	see	him	struggling	violently	as	the	seas	swept	over	him	,
我们	可以	看	他	挣扎	暴力	作为	这	海域	扫荡	超过	他	,

我们可以看到他被汹涌的海浪吞没时拼命挣扎。

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [haʊl] , ['lʊkɪŋ] [ə'piːlɪŋli] ['lændwədz]

while	now	and	again	he	uttered	a	piteous	howl	,	looking	appealingly	landwards
尽管	现在	和	再次	他	说出	一个	可怜的	嗥	，	寻找	吸引人的	陆向

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n]

as	if	to	call	attention
作为	如果	到	称呼	注意力

他时不时发出凄惨的嚎叫，目光恳切地望向陆地，仿佛在引起人们的注意。

第93页

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] .
to his despair .
到 他的 绝望 .

令他绝望的是。

[hɪz; ɪz] ['terər] [rɔːt] ['peɪnfəli] [ɑːn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
His terror wrought painfully on all our hearts .
他的 恐怖 锻 痛苦地 在 全部 我们的 心 .

他的恐惧深深地触动了我们所有人的心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [siː] ,
It was no sight for a woman to see ,
它 曾是 不 视线 为了 一个 女士 到 看 ,

对一个女人来说，这景象实在令人不忍直视。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
and I shuddered to think that Marion was there to see it .
和 我 颤抖 到 思考 那 玛丽昂 曾是 那里 到 看 它 .

想到玛丽昂当时也在场，我不禁不寒而栗。

“ [oʊ] ! [its] [tuː] ['kruːəl] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ Oh ! it's too cruel , ” she cried .
“ 哦 ! 它是 也 残忍的 , ” 她 哭 .

“哦！这太残忍了！”她哭喊道。

“ [wɪl] [noʊ][wʌn] , [noʊ][wʌn] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?
“ Will no one , no one save him ?
“ 将要 不 一 , 不 一 节省 他 ?

“难道没有人，没有人救他吗？”

[aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [seɪf] . ”
I would give anything to see him safe . ”
我 会 给 任何事物 到 看 他 安全的 . ”

我愿意付出一切，只求他平安无事。

“ ['eniθɪŋ] ? ['riːəli] ['eniθɪŋ] ?
“ Anything ? really anything ?
“ 任何事物 ? 真的 任何事物 ?

“什么都行？真的什么都行吗？”

” [aɪ] [æskt] , ['bendɪŋ] [maɪ] [hed] [tuː; tə][hɜːrz] ,
” I asked , bending my head to hers ,
” 我 问 , 弯曲 我的 头 到 她的 ,

我低下头，向她问道：“

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd]['wɔːtər] [meɪd] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['dɪfɪkəlt] .
for the roar of wind and water made speech and hearing difficult .
为了 这 吼 的 风 和 水 制成 演讲 和 听力 难的 .

风声和水声震耳欲聋，说话和听觉都变得困难。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌem 'iː] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
She looked me steadily in the face , as if trying to read my meaning in my eyes .
她 看起来 我 稳步 在 这 脸 , 作为 如果 尝试 到 读 我的 意义 在 我的 眼睛 .

她直视着我的脸，仿佛想从我的眼神中读懂我的意思。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔːr] [maɪn] .
And then her own eyes fell before mine .
和 然后 她 自己的 眼睛 跌倒 前 矿 .

然后，她的目光与我的目光相遇了。

“ [jes] , ['eniθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Yes , anything , ” she said ,
“ 是的 , 任何事物 , ” 她 说 ,

“是的，什么都可以，”她说。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ][hæd; həd] [æskt]
and the word came to me like an echo of the question I had asked
和 这 单词 来了 到 我 喜欢 一个 回声 的 这 问题 我 有 问
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

那个词在我脑海中回荡，就像是我问她的问题的回声一样。

“ ['eniθɪŋ] [ðæt] [frend] [meɪ] [kleɪm] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [gɪv] .
“ anything that friend may claim and I can give .
“ 任何事物 那 朋友 可能 宣称 和 我 能 给 .

“朋友想要的，我都能给。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ænsər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˌem ˈiː] [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
” It may be that her answer determined me though I think I should have
” 它 可能 是 那 她 回答 决定 我 尽管 我 思考 我 应该 有
[traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
tried it ,
尝试 它 ,

“或许是她的回答让我下定了决心，尽管我觉得我应该尝试一下。”

['iːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] .
even without the incentive she had given .
甚至 没有 这 激励 她 有 给定 .

即使没有她给予的奖励。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə]
It was intolerable to
它 曾是 无法容忍 到

这令人无法容忍

[piː] . -
p . 94
p . -

第94页

[siː] [ðə; ði] [pʊr] [bruːt] ['draʊnɪŋ] [bɪˈfɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] ['efərt] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə]
see the poor brute drowning before our eyes without an effort being made to
看 这 贫穷的 蛮力 溺水 前 我们的 眼睛 没有 一个 努力 存在 制成 到
[seɪv] [hɪm; ɪm] ,
save him ,
节省 他 ,

眼睁睁看着那可怜的畜生在我们眼前溺水，却没有人伸出援手。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði]['deɪndʒər][soʊ] ['breɪvli] ,
especially when he had faced the danger so bravely ,
尤其 什么时候 他 有 面对 这 危险 所以 勇敢地 ,

尤其是当他如此勇敢地面对危险的时候，

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˌjuː 'es] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]
while he had watched us rescuing the crew and felt there was still a
尽管 他 有 观看 我们 救援 这 全体人员 和 毛毡 那里 曾是 仍然 一个
[tʃæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʌv; əv][laɪf] .
chance for him of life .
机会 为了 他 的 生活 .

他目睹了我们营救船员的过程，并觉得自己还有一线生机。

['oʊnli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['kwɪkli] [dʌn] .

Only	**,**	**if**	**it**	**was**	**to**	**be**	**done**	**at**	**all**	**,**	**I**	**saw**	**it**	**must**	**be**	**quickly**	**done**	**.**
仅有的	,	如果	它	曾是	到	是	完毕	在	全部	,	我	锯	它	必须	是	迅速地	完毕	.

只是，如果一定要做这件事，我认为必须尽快做完。

[iːtʃ] [siː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][wʌz; wəz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][læst] ,

Each	**sea**	**as**	**it**	**came**	**in**	**was**	**higher**	**than**	**the**	**last**	**,**
每个	海	作为	它	来了	在	曾是	更高	比	这	最后的	,

每一波涌来的海浪都比上一波更高。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siːm] [ðæt] [hæd; həd]['oʊpənd][ɪn][hɜːr; hər][saɪd] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [ðæt]

and	**a**	**seam**	**that**	**had**	**opened**	**in**	**her**	**side**	**towards**	**us**	**showed**	**us**	**that**
和	一个	接缝	那	有	打开	在	她	边	向	我们	显示	我们	那

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fæst] .

the	**ship**	**was**	**going**	**fast**	**.**
这	船	曾是	去	快速地	.

船身侧面朝我们方向裂开的一道缝隙告诉我们，这艘船正在快速行驶。

[maɪ]['oʊnli] [tʃæns] , [aɪ] [sɔː] ,

My	**only**	**chance**	**,**	**I**	**saw**	**,**
我的	仅有的	机会	,	我	锯	,

我意识到，这是我唯一的机会。

[wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [spent] [weɪv] [ænd; ənd][geɪn][ðə; ðɪ] [dek] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][nekst]

was	**to**	**follow**	**a**	**spent**	**wave**	**and**	**gain**	**the**	**deck**	**if**	**possible**	**before**	**the**	**next**
曾是	到	跟随	一个	花费	海浪	和	获得	这	甲板	如果	可能的	前	这	下一个

[wʌn] [broʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] .

one	**broke**	**on**	**her**	**.**
一	打破	在	她	.

她的目标是在下一波巨浪到来之前，尽可能地抓住上来并占据甲板。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][maɪ] ['feɪvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['brɔːdsaɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] ,

It	**was**	**all**	**in**	**my**	**favour**	**that**	**she**	**lay**	**broadside**	**to**	**the**	**shore**	**,**
它	曾是	全部	在	我的	偏爱	那	她	躺	舷侧	到	这	支撑	,

她横卧在岸边，这对我很有利。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bʌlk] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['breɪkwɔːtər] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [siː] ,

for	**her**	**bulk**	**acted**	**as**	**a**	**breakwater**	**against**	**the**	**sea**	**,**
为了	她	大部分	行动	作为	一个	防波堤	反对	这	海	,

因为她庞大的身躯就像一道防波堤，阻挡着海水的侵袭。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [kɑːm]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [feɪst] [ˌjuː 'es] .

making	**it**	**fairly**	**calm**	**water**	**on**	**the**	**side**	**of**	**her**	**that**	**faced**	**us**	**.**
制作	它	相当	冷静的	水	在	这	边	的	她	那	面对	我们	.

使得她面向我们一侧的水面相当平静。

[ðɪs] [wʊd] [seɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sɔː] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜːrst]['deɪndʒər][ʌv; əv][ɔːl] ,

This	**would**	**save**	**me**	**,**	**I**	**saw**	**,**	**from**	**the**	**worst**	**danger**	**of**	**all**	**,**
这	会	节省	我	,	我	锯	,	从	这	最差	危险	的	全部	,

我意识到，这能让我免于最大的危险。

[ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'triːtɪŋ] [weɪv] ,

that	**of**	**being**	**carried**	**out**	**to**	**sea**	**by**	**the**	**retreating**	**wave**	**,**
那	的	存在	携带	出去	到	海	经过	这	撤退	海浪	,

被退潮的海浪带入大海，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['greɪvər]['perəl][ɪn][ðə; ðɪ][rɪsk] [ðæt] [aɪ]

though	**it**	**brought**	**with**	**it**	**another**	**and**	**almost**	**graver**	**peril**	**in**	**the**	**risk**	**that**	**I**
尽管	它	带来	和	它	其他	和	几乎	刻刀	危险	在	这	风险	那	我

[maɪt] [biː; bi]

might	**be**
可能	是

虽然这也带来了另一种几乎更严重的危险，那就是我可能.....

第95页

[kɔːt] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [saɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ɪts] [rɪ'triːt] .
caught and crushed against her side by the force of its retreat .
捕捉 和 碎 反对 她 边 经过 这 力量 的 它是 撤退 .

被它撤退的力量撞到并压在她身上。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [naʊ] , [ɪf] ['evər] , [maɪ] ['mʌskjələr] ['treɪnɪŋ] [mʌst; məst] [stænd] [ˌem 'iː] [ɪn] [gʊd] [sted] .
In any case now , if ever , my muscular training must stand me in good stead .
在 任何 案件 现在 , 如果 曾经 , 我的 肌肉发达的 训练 必须 站立 我 在 好的 坚定 .

总之，无论现在还是将来，我的肌肉训练都应该对我大有裨益。

[fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [aɪ] [wuːnd] [ə; eɪ] [roʊp] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
First of all I wound a rope about me ,
第一的 的 全部 我 伤口 一个 绳索 关于 我 ,

首先，我用绳子把自己缠了起来。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] - [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['koʊstgɑːrd] ,
leaving the shore - end of it in the hands of the coastguards ,
离开 这 支撑 - 结尾 的 它 在 这 双手 的 这 海岸警卫队 ,

将岸边部分交由海岸警卫队负责。

[æz; əz] [aɪ] [rɪ'laɪd] [ɑːn] [ðer; ðər] [help] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [maɪ] ['seɪfti] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌəʊvə'paʊəd]
as I relied on their help to ensure my safety in case I should be overpowered
作为 我 依赖 在 他们的 帮助 到 确保 我的 安全 在 案件 我 应该 是 实力悬殊
[baɪ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'taɪərɪŋ] [weɪv] .
by the rush of the retiring wave .
经过 这 匆忙 的 这 退休 海浪 .

因为我依靠他们的帮助来确保我的安全，以防我被退潮的浪潮淹没。

[ðen] [aɪ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [maɪ] [taɪm] [waɪl] [wʌn] , [tuː] , [θriː] ['siːz] [broʊk] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ;
Then I watched and waited my time while one , two , three seas broke over her ;
然后 我 观看 和 等待 我的 时间 尽管 一 , 二 , 三 海域 打破 超过 她 ;

然后我看着，等待着，直到一波、两波、三波巨浪拍打着她；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [riː'triːtid] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] ['pɜːrpəs] .
but none of them retreated far enough to serve my purpose .
但 没有任何 的 他们 撤退 远的 足够的 到 服务 我的 目的 .

但他们中没有一个人撤退到足以达到我目的的距离。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hevist] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [spent] [ɪt'self] ,
The fourth was the heaviest of all , and when it had spent itself ,
这 第四 曾是 这 最重 的 全部 , 和 什么时候 它 有 花费 本身 ,
[riː'triːtid] ['fɜːrðər] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .
retreated further in proportion .
撤退 更远 在 部分 .

第四个是最重的，当它耗尽能量后，就按比例进一步后退。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [aɪ] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [foʊm] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]
Seizing the opportunity , I dashed through the lake of foam that lay between us
抓住 这 机会 , 我 虚线 通过 这 湖 的 泡沫 那 躺 之间 我们
[ænd; ənd] [ðə; ði] [rek] ,
and the wreck ,
和 这 破坏 ,

我抓住机会，冲过横亘在我们和沉船之间的那片泡沫湖。

[ænd; ənd] , ['græspɪŋ] [ə; eɪ] [roʊp] [ðæt] [hʌŋ] [ə'drɪft] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [saɪd] ,
and , grasping a rope that hung adrift over her side ,
和 , 抓握 一个 绳索 那 悬挂 漂流 超过 她 边 ,

她抓住一根垂在身侧的绳子，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [mɑːrkt] [æz; əz][maɪ][wʌn] [hoʊp][ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ]
and **which** **I** **had** **long** **marked** **as** **my** **one** **hope** **on** **the** **chance** **of** **its** **being**
和 哪个 我 有 长的 标记 作为 我的 一 希望 在 这 机会 的 它是 存在
[wel] [sɪ'kjʊrd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] ,
well **secured** **at** **the** **further** **end** **,**
出色地 安全 在 这 更远 结尾 ,

我一直把它视为我唯一的希望，希望它在另一端能够得到妥善保护。

[aɪ] [swʌŋ] [maɪ'self][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
I **swung** **myself** **by** **means** **of** **it** **up** **and** **on** **to** **the** **deck** **.**
我 摇摆 我 经过 方法 的 它 向上 和 在 到 这 甲板 .

我借助它荡到了甲板上。

[piː] . -
p **.** **96**
p . -

第96页

['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ;
Only **just** **in** **time** **;**
仅有的 只是 在 时间 ;

真是千钧一发;

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] ['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ə; eɪ][plæŋk] [broʊk] [luːs] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,
for **as** **I** **landed** **on** **the** **deck** **a** **plank** **broke** **loose** **at** **my** **feet** **,**
为了 作为 我 登陆 在 这 甲板 一个 板 打破 松动的 在 我的 脚 ,

当我落在甲板上时，脚边的一块木板突然松脱了。

[θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [saɪd] ['siwərdz] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
through **which** **I** **saw** **that** **her** **whole** **side** **seawards** **was** **gone** **,**
通过 哪个 我 锯 那 她 所有的 边 向海 曾是 已消失 ,

透过那道缝隙，我看到她面向大海的那一侧完全消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ][hæd; həd] ['nɪrli] [ɔːl] [wɑːʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and **that** **the** **cargo** **had** **nearly** **all** **washed** **out** **of** **her** **.**
和 那 这 货物 有 几乎 全部 洗过 出去 的 她 .

船上的货物几乎全部被冲走了。

[ðə; ði][nekst] [bloʊ] , [aɪ] [sɔː] , [wʊd] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] .
The **next** **blow** **,** **I** **saw** **,** **would** **finish** **her** **.**
这 下一个 吹 , 我 锯 , 会 结束 她 .

我预感到，下一击就会要了她的命。

[soʊ] , ['luːsɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ,
So **,** **loosing** **the** **dog** **and** **dropping** **him** **over** **the** **side** **,**
所以 , 失败 这 狗 和 下降 他 超过 这 边 ,

所以，把狗弄丢了，还把它扔下了船舷。

[aɪ] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [ðə; ði] [weɪv] ['sɝːdʒd] [raʊnd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['loʊɝd] [maɪ'self] .
I **hung** **for** **a** **moment** **while** **the** **wave** **surged** **round** **me** **before** **I** **lowered** **myself** **.**
我 悬挂 为了 一个 片刻 尽管 这 海浪 激增 圆形的 我 前 我 降低 我 .

我悬在海面上，感受着海浪在我周围翻涌，然后才缓缓沉了下去。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][kɑːm] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [weɪvz] [rɪ'triːt] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə]
And **on** **the** **calm** **that** **followed** **the** **wave's** **retreat** **the** **watchers** **drew** **me** **to**
和 在 这 冷静的 那 随后 这 波浪 撤退 这 观察者 画 我 到
[ðə; ði] [ʃɔːr] .
the **shore** **.**
这 支撑 .

在海浪退去后的平静中，观望者们把我引向岸边。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] ['ekəud] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][stɔːrm] , [ʃiː; ʃi]['pɑːrtɪd] [ə'mɪdʃɪps]

And	then	,	with	a	crash	that	echoed	high	above	the	storm	,	she	parted	amidships
和	然后	,	和	一个	碰撞	那	回声	高的	多于	这	风暴	,	她	分手了	船体中部

,

,

,

然后，伴随着一声响彻风暴上空的巨响，船体中部断裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [pɔːd] [ɪn] ['vɑːljəmz] [θruː] [ðə; ði] [rent] [ɪn][ðə; ði] ['sɛvɚd] [hʌl] .

and	the	sea	poured	in	volumes	through	the	rent	in	the	severed	hull	.
和	这	海	倾倒	在	卷	通过	这	租	在	这	切断	船体	.

海水从断裂的船体裂缝中大量涌入。

[aɪ] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg]

I	walked	straight	to	the	place	where	Marion	was	sitting	with	the	dog
我	步行	直的	到	这	地方	在哪里	玛丽昂	曾是	坐着	和	这	狗

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

at	her	feet	.
在	她	脚	.

我径直走到玛丽昂坐着的地方，她的脚边趴着那只狗。

[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] — [noʊ] [mɔːr] .

A	word	of	thanks	—	no	more	.
一个	单词	的	谢谢	—	不	更多的	.

一句感谢的话——仅此而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] ,

But	it	satisfied	me	,
但	它	使满意	我	,

但我对此感到满意。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər]

for	a	light	had	sprung	into	her	eyes	that	told	me	I	had	won	her
为了	一个	光	有	弹簧	进入	她	眼睛	那	讲述	我	我	有	韩元	她

[lʌv] .

love	.
爱	.

因为她眼中闪过一丝光芒，告诉我我已经赢得了她的爱。

[piː] . -

p	.	97
p	.	-

第97页

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['pegi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['stʌdi] [ɪn] [sɔːr] [dɪs'meɪ] .

Peggy	had	come	to	my	study	in	sore	dismay	.
佩吉	有	来	到	我的	学习	在	疮	沮丧	.

佩吉神情沮丧地来到我的书房。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [breɪk] [ænd; ənd] ['ɪntərluːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn][ðə; ði] [mə'nɑːtəni]

There	was	to	be	a	break	and	interlude	,	it	seemed	,	in	the	monotony
那里	曾是	到	是	一个	休息	和	插曲	,	它	似乎	,	在	这	单调

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [ə'reɪndʒmənts] ,

of	our	household	arrangements	,
的	我们的	家庭	安排	,

似乎我们单调乏味的家庭生活需要一些喘息和间歇。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈwelkəm] .

which	,	for	myself	,	I	was	inclined	to	welcome	.
哪个	,	为了	我	,	我	曾是	倾斜	到	欢迎	.

就我个人而言，我对此表示欢迎。

[ˈpegi] , [haʊˈevər] , [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [dɪsˈpleʒər] , [nɑːt] [ʌnˈmikst] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] .

Peggy	,	however	,	regarded	it	with	extreme	displeasure	,	not	unmixed	with	anxiety	.
佩吉	,	然而	,	认为	它	和	极端	不满	,	不是	未混合的	和	焦虑	.

然而，佩吉对此却极为不满，甚至还夹杂着焦虑。

“ [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “

“	You	see	,	sir	,	”	she	said	,	“
“	你	看	,	先生	,	”	她	说	,	“

“您看，先生，”她说，“

- [tɪz] [mɪs] [ˈgɜːrtiz] [ˈbɜːrθdeɪ] [nekst] [ˈtuːzdeɪ] ,

'	tis	Miss	Gertie's	birthday	next	Tuesday	,
-	的	错过	格蒂的	生日	下一个	周二	,

下周二是格蒂小姐的生日。

[ænd; ənd][ðə; ðɨ] [rɛktɚˈiːz] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɨ] [ˈvɪzɪtər] [ðeɪv] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər]

and	the	Rectory's	to	be	full	of	the	visitors	they've	invited	to	come	for
和	这	牧师住宅的	到	是	满的	的	这	访客	他们有	受邀	到	来	为了

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

教区长官邸里挤满了他们邀请前来参加活动的访客。

[naʊ] , [juːd] [θɪŋk] [ðæt] [ˈwʊmən] [ˈdʒəuzifiːn] [wʊd] [noʊ] [ˈbetər] , ” — [ˈpegi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd]

Now	,	you'd	think	that	woman	Josephine	would	know	better	,	”	—	Peggy	always	had
现在	,	你会	思考	那	女士	约瑟芬	会	知道	更好的	,	”	—	佩吉	总是	有

[ə; eɪ] [ʃaɪ] [ʃɑːt] [æt; ət]

a	shy	shot	at
一个	害羞的	射击	在

“你肯定会觉得约瑟芬那个女人应该更懂事才对，”——佩吉总是会害羞地尝试一下。

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

第98页

[ˈdʒəuzifiːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪˈtestid] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] [ænd; ənd][ˈɪntərloʊpər] — “ [bʌt; bət][noʊ] , [nɑːt]

Josephine	whom	she	detested	as	a	foreigner	and	interloper	—	“	but	no	,	not
约瑟芬	谁	她	令人厌恶的	作为	一个	外国人	和	闯入者	—	“	但	不	,	不是

[ʃiː; ʃi] .

she	.
她	.

她憎恨约瑟芬，因为她是个外国人、是个闯入者——“但是，不，不是她。

[ʃiːz] [ˈtʃoʊzn] [ðɪs] [ˈveri] [taɪm] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] — [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] —

She's	chosen	this	very	time	to	invite	her	brother	—	I	hope	he	is	her	brother	—
她是	选定	这	非常	时间	到	邀请	她	兄弟	—	我	希望	他	是	她	兄弟	—

[noʊ] [daʊt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl]

no	doubt	because	she	thinks	it	will	be	fine	and	lively	for	him	with	all
不	怀疑	因为	她	思考	它	将要	是	美好的	和	热闹	为了	他	和	全部

[ðiːz] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .

these	rejoicings	.
这些	欢庆	.

她偏偏在这个时候邀请她的哥哥——我希望他真的是她的哥哥——毫无疑问，是因为她认为在这样的欢乐气氛中，他会感到愉快和开心。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [kɑːnt][faɪnd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ,

And	as	they	can't	find	room	for	him	at	the	Rectory	,
和	作为	他们	不能	寻找	房间	为了	他	在	这	牧师住宅	,

由于教区长官邸没有地方安置他，

[wʌt] [dʌz] [maɪ]['leɪdi][duː][bʌt; bət] ['kuːlli] [prə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] ?

what	does	my	lady	do	but	coolly	propose	that	you	and	I	should	take	him	in	?
什么	做	我的	女士	做	但	冷静地	提出	那	你	和	我	应该	拿	他	在	?

我的夫人竟然冷静地提议我们俩把他收留?

[naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['helθi] ['ɑːnɪst] ['ɪŋglɪʃmən] [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] .

Now	,	if	he	were	a	healthy	honest	Englishman	I	wouldn't	mind	.
现在	,	如果	他	是	一个	健康	诚实的	英国人	我	不会	头脑	.

如果他是一个健康诚实的英国人，我倒不会介意。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][ə'baɪd] [ðiːz] ['fɔːrənərz] [huː] [wɔːnt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] ,

But	I	can't	abide	these	foreigners	who	wont	trouble	to	talk	our	language	,
但	我	不能	遵守	这些	外国人	WHO	惯于	麻烦	到	讲话	我们的	语言	,

但我无法容忍这些不愿费心说我们语言的外国人。

〞 — ['pegi] ['ɔːlweɪz] ['premɪst] [ðæt] [tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜːrθraɪt]

〞	—	Peggy	always	premised	that	to	speak	English	by	intuition	was	the	birthright
〞	—	佩吉	总是	前提	那	到	说话	英语	经过	直觉	曾是	这	与生俱来的权利

[ʌv; əv] ['evri] ['beɪbi][bəuθ][æt; ət][hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] — “ [ænd; ənd] [huː] [lɪv; laɪv][ɑːn] [təudz] [ænd; ənd]

of	every	baby	both	at	home	and	abroad	—	“	and	who	live	on	toads	and
的	每一个	婴儿	两个都	在	家	和	国外	—	“	和	WHO	居住	在	蟾蜍	和

[sneɪlz] [soʊ] [ðæt] [wʌn][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . 〞

snails	so	that	one	don't	know	how	to	cook	for	them	.	〞
蜗牛	所以	那	一	不	知道	如何	到	厨师	为了	他们	.	〞

“——佩吉总是认为，无论在国内还是国外，每个婴儿与生俱来就应该能说英语——“而那些以蟾蜍和蜗牛为生的人，人们甚至不知道该如何为他们做饭。”

“ [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['pegi] , [dəunt] ['wɜːri] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [aɪm][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

“	Now	,	my	dear	Peggy	,	don't	worry	yourself	and	me	;	I'm	just	in	the	middle	of
〞	现在	,	我的	亲爱的	佩吉	,	不	担心	你自己	和	我	;	我是	只是	在	这	中间	的

[maɪ]['sɜːrmən] .

my	sermon	.
我的	讲道	.

“亲爱的佩吉，你别担心，也别担心我；我正在布道呢。”

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

Let	him	come	by	all	means	.
让	他	来	经过	全部	方法	.

无论如何，让他来吧。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] [frentʃ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ræðər] [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]

I	know	a	smattering	of	French	,	and	shall	be	rather	glad	of	a	chance	of
我	知道	一个	零星	的	法语	,	和	将	是	相当	高兴的	的	一个	机会	的

我懂一点法语，如果有机会的话，我会非常高兴。

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

[ɪm'pruːvɪŋ] [maɪ]['æksent] .

improving	my	accent	.
改善	我的	口音	.

提高我的口音。

[bɪ'saɪdz] , [aɪl] ['ɔ:rdər][ðə; ði] ['dinəz] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ɔ:f][jʊr; jər][hændz] .

Besides	**,**	**I'll**	**order**	**the**	**dinners**	**and**	**take**	**all**	**the**	**responsibility**	**off**	**your**	**hands**	**.**
除了	, 患病的		命令	这	晚餐	和	拿	全部	这	责任	离开	你的	双手	.

此外，我会负责订餐，让你省去所有麻烦。

" ['nevər] [wʌz; wəz] ['hevi] [tʃɑ:rdʒ] [ˌʌndər'teɪkən] [wɪð; wɪθ][soʊ] [laɪt] [ə; eɪ] [hɑ:rt] .

"	**Never**	**was**	**heavy**	**charge**	**undertaken**	**with**	**so**	**light**	**a**	**heart**	**.**
"	绝不	曾是	重的	收费	已	和	所以	光	一个	心	.

“从未有人如此轻松地承担如此重任。”

[soʊ] ['pegi] [rɪ'taɪərd] , ['mʌtərɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌdɪskən'tent] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kwerələs] [toʊnz] , [ðæt] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] ,

So	**Peggy**	**retired**	**,**	**muttering**	**her**	**discontent**	**in**	**the**	**little**	**querulous**	**tones**	**,**	**that**	**,**	**as**	**usual**	**,**
所以	佩吉	退休	,	喃喃自语	她	不满	在	这	小的	抱怨的	音调	,	那	,	作为	通常	,

于是佩吉退休了，像往常一样，她用那种略带抱怨的语气低声嘟囔着不满。

[ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɜ:rəl] [wen] [ˌaɪ 'ti:][faindz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][ɪts] [hɔ:rd] .

reminded	**me**	**of**	**a**	**squirrel**	**when**	**it**	**finds**	**that**	**it**	**has**	**been**	**robbed**	**of**	**its**	**hoard**	**.**
提醒	我	的	一个	松鼠	什么时候	它	发现	那	它	有	到过	被抢劫	的	它是	囤	.

这让我想起了松鼠发现自己的宝藏被偷走时的反应。

“ [aɪl] [du:][maɪ][best] ; [aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔ:r] ;

“	**I'll**	**do**	**my**	**best**	**;**	**I**	**can**	**no**	**more**	**;**
"	患病的	做	我的	最好的	;	我	能	不	更多的	;

“我会尽力而为；我已经尽力了；

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kʊk] ['frɑ:gz][ænd; ənd] [sneɪlz] [fɔ:r; fər] ['eni] ['fɔ:rənər] ,

but	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**cook**	**frogs**	**and**	**snails**	**for**	**any**	**foreigner**	**,**
但	我是	不是	去	到	厨师	青蛙	和	蜗牛	为了	任何	外国人	,

但我不会为任何外国人烹制青蛙和蜗牛。

" [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [hɜ:rd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['feɪntli] [æz; əz][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ri'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	**was**	**what**	**I**	**heard**	**more**	**and**	**more**	**faintly**	**as**	**her**	**voice**	**receded**	**to**	**the**	**kitchen**	**.**
"	曾是	什么	我	听到	更多的	和	更多的	淡淡的	作为	她	嗓音	消退	到	这	厨房	.

“我听到她的声音越来越微弱，渐渐消失在厨房里。”

[ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['pegi] [wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [ə'streɪ] .

In	**one**	**respect**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**Peggy**	**was**	**hopelessly**	**astray**	**.**
在	一	尊重	,	在	任何	速度	,	佩吉	曾是	绝望地	误入歧途	.

至少在某一方面，佩吉已经无可救药地误入歧途了。

['dʒoʊsəˌfi:nz] [frend] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ,

Josephine's	**friend**	**was**	**an**	**American**	**,**	**and**	**came**	**from**	**Chicago**	**,**
约瑟芬的	朋友	曾是	一个	美国人	,	和	来了	从	芝加哥	,

约瑟芬的朋友是美国人，来自芝加哥。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊps] [aɪ][hæd; həd] [fɔ:rmd] [ʌv; əv] ['fɜ:bɪʃɪŋ] [ʌp] [maɪ] [frentʃ] [wɜ:r; wər] [du:md] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

so	**that**	**the**	**hopes**	**I**	**had**	**formed**	**of**	**furbishing**	**up**	**my**	**French**	**were**	**doomed**	**to**	**disappointment**	**.**
所以	那	这	希望	我	有	形成	的	家具	向上	我的	法语	是	注定失败	到	失望	.

因此，我原本希望提高法语水平的愿望注定要落空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['daɪəlekt] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ]

It	was	in	a	dialect	which	suggested	no	possible	connection	with	the	French
它	曾是	在	一个	方言	哪个	建议	不	可能的	联系	和	这	法语

[ðæt] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

that	he	opened	the	conversation	immediately	on	his	arrival	.
那	他	打开	这	对话	立即地	在	他的	到达	.

他一到就用一种听起来与法国人毫无关联的方言开始了交谈。

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

“ [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] - ['tʌkər] - [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , ['oʊnli][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sɪrɪəls] .

“	I	don't	care	what	'	tucker	'	you	give	me	,	only	I	must	have	cereals	.
“	我	不	关心	什么	-	塔克	-	你	给	我	,	仅有的	我	必须	有	谷物	.

“我不在乎你给我什么‘食物’，我只一定要有麦片。”

” [soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn] .

”	So	he	began	.
”	所以	他	开始	.

于是他开始了。

[ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [aɪ] [riːd] [ðə; ði][wɜːrd] “ ['sɪriːəlz] ,

In	my	ignorance	I	read	the	word	“	serials	,
在	我的	无知	我	读	这	单词	“	连续剧	,

由于无知，我读出了“serials”这个词，

” [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['nɜːrɪʃmənt] [waɪl] [hiː; hi]

”	and	imagined	that	what	he	wanted	was	intellectual	nourishment	while	he
”	和	想象	那	什么	他	通缉	曾是	知识分子	营养	尽管	他

[daind] ,

dined	,
用餐	,

他以为自己想要的是在用餐时获得精神上的滋养。

[soʊ][aɪ] ['prɑːmptli] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] “ ['pɪrsənz] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [strænd] . ”

so	I	promptly	offered	him	the	choice	between	“	Pearson's	”	and	the	“	Strand	.	”
所以	我	及时	提供	他	这	选择	之间	“	皮尔逊	”	和	这	“	斯特兰德	.	”

于是我立即让他从“皮尔逊出版社”和“斯特兰德出版社”中选择。

“ [pər'hæps] , ” [θɔːt] [aɪ] ,

“	Perhaps	,	”	thought	I	,
“	也许	,	”	想法	我	,

“或许，”我想，

“ [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [stə'tɪstɪks] — ['æmpli] [sə'plaɪd] [baɪ] [ðiːz] [ˌpiəri'ɔdikəlz] — [ʌv; əv]

“	he	wishes	to	study	the	statistics	—	amply	supplied	by	these	periodicals	—	of
“	他	愿望	到	学习	这	统计数据	—	充足的	供应	经过	这些	期刊	—	的

[haʊ] [lɑːrdʒ][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːksn] [kən'sʊmd] [baɪ] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn]

how	large	an	animal	would	be	forthcoming	if	all	the	oxen	consumed	by	England	in
如何	大的	一个	动物	会	是	即将推出	如果	全部	这	牛	消耗	经过	英格兰	在

[ə; eɪ] [jɪr] [wɜːr; wər] [roʊld] ['ɪntuː][wʌn] .

a	year	were	rolled	into	one	.
一个	年	是	滚动	进入	一	.

“他希望研究这些期刊提供的统计数据，看看如果把英格兰一年消耗的所有牛都卷成一团，会得到多大的动物。

” [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

”	But	he	wanted	nothing	of	the	kind	.
”	但	他	通缉	没有什么	的	这	种类	.

但他完全不想要那种东西。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] ['brɪtɪʃər] ['tæmpər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][daɪ'dʒestʃənz] ,

“	It	is	absurd	,	”	he	said	,	“	the	way	you	Britishers	tamper	with	your	digestions	,
“	它	是	荒诞	,	”	他	说	,	“	这	方式	你	英国人	篡改	和	你的	消化	,

“这太荒谬了，”他说，“你们英国人竟然这样糟蹋自己的消化系统。”

['fɪlɪŋ] [jɔːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ['hevi] , ['hiːtɪŋ] [fuːd] ,

filling	yourselves	with	heavy	,	heating	food	,
填充	你们自己	和	重的	,	加热	食物	,

吃些油腻、热性的食物，

[wen] [ɔːl] [ðæt] ['neɪtʃər] [rɪ'kwaɪrz] [ɪz][kɔːrn][ænd; ənd] [ɔɪl] [ænd; ənd] [waɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [ʌv; əv]

when	all	that	nature	requires	is	corn	and	oil	and	wine	—	and	the	less	of
什么时候	全部	那	自然	需要	是	玉米	和	油	和	葡萄酒	—	和	这	较少的	的

[ðə; ði] ['lætər] [ðə; ði] ['betər] ,

the	latter	the	better	,
这	后者	这	更好的	,

当大自然只需要玉米、橄榄油和葡萄酒——而且葡萄酒越少越好——

” [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][æn; ən]['æftər] - [θɔːt] .

”	he	added	as	an	after	-	thought	.
”	他	额外	作为	一个	后	-	想法	.

“他又补充道，像是突然想起了什么。”

[aɪ] ['kɔːrdʒəli] [ˌækwɪ'es] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] , [aɪ]

I	cordially	acquiesced	,	for	he	was	not	a	man	,	I
我	诚挚地	默许	,	为了	他	曾是	不是	一个	男人	,	我

我欣然同意，因为他并非人类，我

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

第101页

[sɔː] , [tuː; tə][stænd] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn] ['eni] [fɔːrm] .

saw	,	to	stand	contradiction	in	any	form	.
锯	,	到	站立	矛盾	在	任何	形式	.

锯，能够承受任何形式的矛盾。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [maɪ'self] [ə'nent] [ðə; ði] ['dɪnər] [aɪ][hæd; həd][ɪn] [stɔːr]

But	all	the	while	I	was	troubling	myself	anent	the	dinner	I	had	in	store
但	全部	这	尽管	我	曾是	令人不安的	我	附近	这	晚餐	我	有	在	店铺

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

但我却一直在为给他准备的晚餐而烦恼。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

He	had	arrived	late	in	the	afternoon	,
他	有	到达的	晚的	在	这	下午	,

他下午晚些时候才到。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['ɪnəsns] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'pæst] — [suːp]

and	in	my	innocence	I	had	ordered	for	him	a	typical	English	repast	—	soup
和	在	我的	无辜	我	有	订购	为了	他	一个	典型的	英语	餐饮	—	汤

, [roʊst] [biːf] ,

,	roast	beef	,
,	烤	牛肉	,

而我当时天真无邪，给他点了一份典型的英式餐点——汤、烤牛肉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['fɔndu:] - [ʌv; əv] [tʃiːz] .

and	a	'	fondu	'	of	cheese	.
和	一个	-	丰杜	-	的	奶酪	.

还有一份奶酪火锅。

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [suːp] [ə'saɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

He	waved	the	soup	aside	impatiently	.
他	挥手	这	汤	旁边	不耐烦地	.

他不耐烦地把汤挥到一边。

“ [aɪ] ['nevər] [tʌtʃ] [suːp] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'fɪəz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [daɪ'dʒestʃən] .

“	I	never	touch	soup	,	”	he	said	,	“	it	interferes	with	my	digestion	.
”	我	绝不	触碰	汤	,	”	他	说	,	“	它	干扰	和	我的	消化	.

“我从不喝汤，”他说，“它会影响我的消化。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊst] [biːf] .

”	It	was	the	same	with	the	roast	beef	.
”	它	曾是	这	相同的	和	这	烤	牛肉	.

烤牛肉也是一样。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['jɔːkʃə] ['pʊdɪŋ] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

But	the	Yorkshire	pudding	saved	me	.
但	这	约克郡	布丁	已保存	我	.

但约克郡布丁救了我。

“ [aɪ] [kæn; kən] [iːt] [ðə; ði] [fæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːf] , ” [hiː; hi] [sed] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] — “ [spred] [ɑːn] [ðə; ði]

“	I	can	eat	the	fat	of	the	beef	,	”	he	said	condescendingly	—	“	spread	on	the
“	我	能	吃	这	胖的	的	这	牛肉	,	”	他	说	居高临下地	—	“	传播	在	这

['pʊdɪŋ] ,

pudding	,
布丁	,

“我可以吃牛肉上的肥肉，”他居高临下地说，“抹在布丁上，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['haɪli] [daɪ'dʒestəblˌdɪ'dʒestəbl] . ”

it	is	highly	digestible	.	”
它	是	高度	可消化	.	”

它极易消化。

“ [rɪtʃ] , ” [aɪ] [θɔːt] , “ [mʌtʃ] [tuː] [rɪtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['stʌmək] .

“	Rich	,	”	I	thought	,	“	much	too	rich	for	the	ordinary	stomach	.
“	富有的	,	”	我	想法	,	“	很多	也	富有的	为了	这	普通的	胃	.

“太贵了，”我想，“普通人吃不下。”

” [bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['wɪlɪŋli] , [jes] ,

”	But	I	resigned	it	to	him	willingly	,	yes	,
”	但	我	辞职	它	到	他	心甘情愿	,	是的	,

“但我心甘情愿地把这件事交给了他，是的。”

[ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [fæt] ['sɜːrlɔɪn] — [ɪf] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ]

all	of	it	—	and	it	was	a	remarkably	fat	sirloin	—	if	only	because	my
全部	的	它	—	和	它	曾是	一个	非常	胖的	西冷牛排	—	如果	仅有的	因为	我的

[oʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [laɪ] [ðæt] [wei] .

own	inclination	did	not	lie	that	way	.
自己的	倾角	做过	不是	说谎	那	方式	.

所有的一切都——而且那是一块非常肥美的西冷牛排——仅仅是因为我自己的喜好并非如此。

[soʊ] [wiː; wi] [gɑːt] [ɑːn] [wel] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] .

So	we	got	on	well	for	the	first	day	.
所以	我们	得到	在	出色地	为了	这	第一的	天	.

所以第一天我们相处得很顺利。

[piː] . -

p	.	102
p	.	-

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] .

But	I	still	had	something	to	learn	.
但	我	仍然	有	某物	到	学习	.

但我还有很多东西要学。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] “ ['sɪrɪəls] ” [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði][biː; bi] - [ɔːl][ænd; ənd][end] - [ɔːl][ʌv; əv]

I	had	no	idea	that	“	cereals	”	comprehended	the	be	-	all	and	end	-	all	of
我	有	不	主意	那	“	谷物	”	理解	这	是	-	全部	和	结尾	-	全部	的

[hɪz; ɪz]['daɪəteri] .

his	dietary	.
他的	饮食	.

我完全没想到“谷物”竟然是他饮食的全部。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] ['menjuː] .

So	I	thought	to	tempt	him	with	what	was	really	a	very	delicate	menu	.
所以	我	想法	到	诱惑	他	和	什么	曾是	真的	一个	非常	精美的	菜单	.

所以我想用一份非常精致的菜单来诱惑他。

[ə; eɪ] [klɪr] [suːp] , [red] ['mʌlɪt] , ['tɑːrmɪgən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seɪvəri] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

A	clear	soup	,	red	mullet	,	ptarmigan	,	with	a	savoury	to	follow	,
一个	清除	汤	,	红色的	鲻	,	雷鸟	,	和	一个	咸味的	到	跟随	,

清汤，配红鲻鱼、雷鸟，之后还有一道咸味菜肴。

[wʌz; wəz][ðə; ði][nɑːt] [ən] - ['æpəˌtaɪzɪŋ] [fer] [aɪ][set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

was	the	not	un	-	appetising	fare	I	set	before	him	.
曾是	这	不是	联合国	-	令人垂涎的	票价	我	放	前	他	.

这是我摆在他面前的还算不错的饭菜。

[ðə; ði] [suːp] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [riː'fjuːziz] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] -

The	soup	he	declined	as	before	,	with	the	air	of	one	who	refuses	to	re	-
这	汤	他	拒绝	作为	前	,	和	这	空气	的	一	WHO	拒绝	到	关于	-

['oʊpən][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

open	a	question	.
打开	一个	问题	.

他像之前一样拒绝了那碗汤，一副不愿重新提出问题的样子。

[wen] [ðə; ði] ['mʌlɪt] ['fɑːloʊd] [aɪ][felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l] .

When	the	mullet	followed	I	felt	sure	of	his	approval	.
什么时候	这	鲻	随后	我	毛毡	当然	的	他的	赞同	.

当鲻鱼头也长出来的时候，我确信他会喜欢的。

[nɑːt][ðə; ði] ['veriɪst] ['epɪkjʊr] [kʊd; kəd][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['temptɪŋ] [ə'roʊmə][ænd; ənd]

Not	the	veriest	epicure	could	have	resisted	the	tempting	aroma	and
不是	这	最真实的	美食家	可以	有	抵抗	这	诱人的	香气	和

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][nʌt] - [braʊn] ['envələʊps] [wɪtʃ] [in'ʃraudid] [ðə; ði] “ ['wʊdkɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	sight	of	the	nut	-	brown	envelopes	which	enshrouded	the	“	woodcock	of	the
这	视线	的	这	坚果	-	棕色的	信封	哪个	笼罩	这	“	鹬	的	这

[siː] .

sea	.
海	.

即使是最资深的美食家，也无法抵挡住那诱人的香气和包裹着“海中丘鹬”的棕色外皮的景象。

” [bʌt; bət][noʊ] .

”	But	no	.
”	但	不	.

“但是不。”

“ [ðɪs] [fɪʃ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [kliːnd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][əbˈdʒekʃ(ə)n] ; “ [haʊ] [ˈkerləs] [ʌv; əv][jʊr; jər]
“ This fish has not been cleaned , ” was the objection ; “ how careless of your
“ 这 鱼 有 不是 到过 已清洗 , ” 曾是 这 异议 ; “ 如何 粗心 的 你的
[kʊk] .
cook .
厨师 .

“这条鱼还没清理干净，”有人抱怨道；“你们的厨师太粗心了。”

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [peɪl] .
” Of course this criticism put him outside the pale .
” 的 课程 这 批评 放 他 外部 这 苍白 .

“当然，这种批评让他彻底出局了。”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [kliːn] [ə; eɪ] [red] [ˈmʌlɪt] [wʊd]
A man who would clean a red mullet would
一个 男人 WHO 会 干净的 一个 红色的 鲻 会

一个会清理红鲻鱼的男人会

[piː] . -
p . 103
p . -

第103页

[rɪˈdʒekt][ðə; ði][sɔːft][roʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈherɪŋ] [ɔːr] ([ɑːn] [əˈkeɪʒn]) [ˈmɜːrdər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
reject the soft roe of a herring or (on occasion) murder his mother - in - law .
拒绝 这 柔软的 鱼子 的 一个 鲱鱼 或者 (在 场合) 谋杀 他的 母亲 - 在 - 法律 .

拒绝食用鲱鱼的柔软鱼卵，或者（有时）谋杀岳母。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] — [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæŋgrəli] — “ [aɪ] [kɑːnt] [daɪn] [wɪˈðaʊt]
“ The fact is , ” he repeated — this time a little angrily — “ I can't dine without
“ 这 事实 是 , ” 他 重复 — 这 时间 一个 小的 愤怒地 — ” 我 不能 用餐 没有
[ˈsɪrɪəls] .
cereals .
谷物 .

“事实是，”他重复道——这次语气有些生气——“没有谷物我就吃不下饭。”

” [maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [əˈsuːmd] [ˈkɑːnfɪdəns] , “ [ðə; ði] [ˈsɪrɪəls] [wɪl]
” My heart sank within me but I said with assumed confidence , “ The cereals will
” 我的 心 沉没 之内 我 但 我 说 和 假定 信心 , “ 这 谷物 将要
[ˈfɑːloʊ] [ˈleɪtər][ɑːn] .
follow later on .
跟随 之后 在 .

“我的心沉了下去，但我还是故作自信地说：‘麦片稍后会送来。’”

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [ˈaʊtˈsaɪdər] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈsɑːlɪd][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] .
You see we outsiders like something a little more solid to begin with .
你 看 我们 局外人 喜欢 某物 一个 小的 更多的 坚硬的 到 开始 和 .

你看，我们这些局外人一开始就喜欢一些更扎实的东西。

” [bʌt; bət][maɪ] [ˈbreɪvəri] [wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .
” But my bravery was all on the surface .
” 但 我的 勇敢 曾是 全部 在 这 表面 .

但我的勇敢只是表面上的。

[fɔːr; fər] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [səˈsteɪn] [ˈneɪtʃər] [ɑːn][wʌn] [smɔːl] [ˈseɪvəri] ,
For how was he to sustain nature on one small savoury ,
为了 如何 曾是 他 到 维持 自然 在 一 小的 咸味的 ,

他怎能仅凭一小块咸味食物来维持自然呢?

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ˈsaːmpld][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
even if he sampled the whole of it ?
甚至 如果 他 抽样 这 所有的 的 它 ?

即使他把所有东西都尝了一遍?

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd] ['ɔːrdərd] ['pegi] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['æmp(ə)l][raɪs] ['pʊdɪŋ] [ɔːr] ['elɪgənt]
If only I had ordered Peggy to supply the ample rice pudding or elegant
如果 仅有的 我 有 订购 佩吉 到 供应 这 充足 米 布丁 或者 优雅的
['dʌmplɪŋz] [ʌv; əv] ['nɜːrsəri] [trə'dɪʃ(ə)n] !
dumplings of nursery tradition !
饺子 的 苗圃 传统 !

如果我当时让佩吉提供幼儿园传统上丰盛的米布丁或精致的饺子就好了!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɑːrmɪgən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
But it was too late now , for the ptarmigan was already on the table .
但 它 曾是 也 晚的 现在 , 为了 这 雷鸟 曾是 已经 在 这 桌子 .

但现在为时已晚，因为雷鸟已经被放在桌子上了。

“ [wʌt] , [noʊ] [griːnz] ?
“ What , no greens ?
“ 什么 , 不 青菜 ?

什么？没有蔬菜吗?

” [hiː; hi] [sed] , “ ['brɑːkəli] , [ɔːr] [biːnz] , [ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['kæbɪdʒ] ?
” he said , “ broccoli , or beans , or at any rate cabbage ?
” 他 说 , “ 西兰花 , 或者 豆子 , 或者 在 任何 速度 卷心菜 ?

他说：“西兰花，或者豆角，或者至少是卷心菜？”

” [aɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['defərəns] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['deɪntiz] [wɜːr; wər]
” I represented to him with deference that none of these dainties were
” 我 代表 到 他 和 尊重 那 没有任何 的 这些 精致小点心 是
[rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] ['epɪˌkjʊəz] [æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kən'kɒmɪtənts] [ʌv; əv] ['tɑːrmɪgən] .
regarded by epicures as the natural concomitants of ptarmigan .
认为 经过 美食家 作为 这 自然的 伴随物 的 雷鸟 .

“我恭敬地向他陈述，这些美味佳肴都不被美食家们视为雷鸟的天然佐餐佳肴。

[piː] . -
p . 104
p . -

第104页

“ [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪli] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəmz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə][rɪ'dʒekt]['sɪmp(ə)l] ['nɜːrɪʃɪŋ] [fuːd]
“ More of your silly English customs , ” he said , “ to reject simple nourishing food
“ 更多的 的 你的 愚蠢的 英语 海关 , ” 他 说 , “ 到 拒绝 简单的 滋养 食物
,
,
,

“这又是你们英国人愚蠢的习俗，”他说，“拒绝简单而有营养的食物。”

[ænd; ənd] [hiːt] [ðə; ði] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ʌn'nætʃrəl] ['kɪkʃɔː] .
and heat the blood with these unnatural kickshaws .
和 热 这 血 和 这些 不自然 踢脚板 .

用这些非自然的踢腿动作来热血沸腾吧。

” [ˌwerə'pɑːn] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] ,
” Whereupon a happy thought struck me ,
” 于是 一个 快乐的 想法 击 我 ,

这时，一个美好的念头突然闪过我的脑海：

[ænd; ənd][aɪ] [ˌkɔmən'dɪəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wɜːr; wər]
and I commandeered from the kitchen the vegetables which I knew were
和 我 征用 从 这 厨房 这 蔬菜 哪个 我 知道 是
['iːv(ə)n] [ðen] ['sɪmərɪŋ] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['pɛgiz] ['sʌpər] .
even then simmering to perfection for Peggy's supper .
甚至 然后 煨煮 到 完美 为了 佩吉的 晚餐 .

于是我从厨房里拿走了蔬菜，我知道这些蔬菜当时正在炖煮，正炖得恰到好处，是为佩吉的晚餐准备的。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['brɑːkəli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] — [ðə; ði] ['veri] ['lɑːrdʒɪst][aɪ]['evər] [sɔː] — [ænd; ənd] [rɪ'pəʊzɪŋ]

A	noble	broccoli	was	the	result	—	the	very	largest	I	ever	saw	—	and	reposing
一个	高贵	西兰花	曾是	这	结果	—	这	非常	最大	我	曾经	锯	—	和	休息

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['lɑːrdʒɪst] [dɪʃ] .

on	the	very	largest	dish	.
在	这	非常	最大	盘子	.

最终呈现出一朵高贵的西兰花——是我见过的最大的西兰花——它被放在一个巨大的盘子里。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] !

How	his	eyes	glistened	!
如何	他的	眼睛	闪闪发光	!

他的眼睛闪闪发光!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [træns'fəːd] ['bɑːdɪli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [ænd; ənd] , [drentʃt] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]

It	was	transferred	bodily	to	his	plate	,	and	,	drenched	in	a	bottle	of
它	曾是	转移	身体上的	到	他的	盘子	,	和	,	湿透了	在	一个	瓶子	的

['sæləd][ɔɪl] ,

salad	oil	,
沙拉	油	,

它被直接放到他的盘子里，然后淋上了一瓶沙拉油。

[wʌz; wəz] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , [noʊ][bæd] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['sɪrɪəls] " [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] .

was	,	he	admitted	,	no	bad	substitute	for	the	"	cereals	"	of	commerce	.
曾是	,	他	承认	,	不	坏的	代替	为了	这	"	谷物	"	的	商业	.

他承认，这不失为一种不错的"谷物"替代品，可以替代市面上销售的谷物。

[ə'gen] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ʌp][maɪ] ['fɔːrtʃənət] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [dɪ'frɔːdid] ['pegi] [ʌv; əv][faɪv]['noʊb(ə)l]['æp(ə)l]

Again	I	followed	up	my	fortunate	idea	,	and	defrauded	Peggy	of	five	noble	apple
再次	我	随后	向上	我的	幸运	主意	,	和	受骗	佩吉	的	五	高贵	苹果

['dʌmplɪŋz] ,

dumplings	,
饺子	,

我再次运用了我的妙计，骗走了佩吉五个珍贵的苹果饺子。

[fɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

four	of	which	he	accounted	for	on	the	spot	,
四	的	哪个	他	已记录	为了	在	这	点	,

其中四起他当场交代清楚。

[ænd; ənd] ['bɛgd] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [rɪ'pliʃən] [wɪtʃ] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli]) [ðæt]

and	begged	(	with	a	smile	of	repletion	which	comforted	me	exceedingly	)	that
和	乞求	(	和	一个	微笑	的	补充	哪个	安慰	我	非常	)	那

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst]

the	remaining	one	might	be	reserved	to	furnish	forth	his	breakfast
这	其余的	一	可能	是	预订的	到	提供	前进	他的	早餐

他带着满足的微笑（这让我感到无比欣慰）恳求道，剩下的那一个可以留给他做早餐。

[piː] . -

p	.	105
p	.	-

第105页

['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

table	before	he	went	his	way	in	the	morning	.
桌子	前	他	去	他的	方式	在	这	早晨	.

早上他离开前，桌上摆着一张桌子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə][ˌri:'ɔ:gənaiz][maɪ] ['kɪtʃɪn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sɪstəm] [tu:; tə][su:t][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən]

But	the	attempt	to	reorganise	my	kitchen	on	a	system	to	suit	his	digestion
但	这	试图	到	改组	我的	厨房	在	一个	系统	到	套装	他的	消化

[pru:vd] [tu:] ['hevi] [ə; eɪ]['prɑ:bləm][fɔ:r; fər] ['pegi] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

proved	too	heavy	a	problem	for	Peggy	and	me	.
已证实	也	重的	一个	问题	为了	佩吉	和	我	.

但是，为了适应他的消化系统而重新布置我的厨房，这对于佩吉和我来说却是一个太沉重的负担。

[soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][hi:; hi]

So	for	the	remainder	of	his	visit	he
所以	为了	这	余	的	他的	访问	他

所以在他访问的剩余时间里，他

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['aʊər; ɑ:r] ['seprət] [weɪz] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [mi:lz] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] .

and	I	went	our	separate	ways	,	as	far	as	the	meals	were	concerned	.
和	我	去	我们的	分离	方式	,	作为	远的	作为	这	餐	是	担心的	.

至于吃饭这件事，我们就分道扬镳了。

[æt; ət] ['dɪnər] [hi:; hi] [si:md] ['hæpi] [wɪð; wɪθ]['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] ['pudiŋz] ,

At	dinner	he	seemed	happy	with	vegetables	and	puddings	,
在	晚餐	他	似乎	快乐的	和	蔬菜	和	布丁	,

晚餐时他似乎对蔬菜和布丁很满意。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][hi:; hi][dræŋk] [ti:] [ʌn'lɪmɪtɪd] ,

and	for	the	rest	of	the	day	he	drank	tea	unlimited	,
和	为了	这	休息	的	这	天	他	喝	茶	无限	,

之后一整天，他都在不停地喝茶。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪð; wɪθ] ['æplz] , [bə'nænəz] , [nʌts] [ænd; ənd] [keɪks] ,

and	refreshed	himself	at	intervals	with	apples	,	bananas	,	nuts	and	cakes	,
和	焕然一新	他自己	在	间隔	和	苹果	,	香蕉	,	坚果	和	蛋糕	,

他时不时地吃些苹果、香蕉、坚果和蛋糕来补充能量。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] ['gɑ:rnɪʃ] [ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]

with	which	I	was	careful	to	garnish	the	sideboard	during	the	remainder	of
和	哪个	我	曾是	小心	到	装饰	这	餐边柜	期间	这	余	的

[hɪz; ɪz] [steɪ] .

his	stay	.
他的	停留	.

在他逗留的剩余时间里，我小心翼翼地用这些装饰品点缀餐具柜。

“ ['mʌŋki] [brænd] , ” [aɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'zent] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , “ ['bi:ɪŋ]

“	Monkey	Brand	,	”	I	called	him	,	and	he	did	not	resent	the	title	,	“	being
“	猴	品牌	,	”	我	称为	他	,	和	他	做过	不是	怨恨	这	标题	,	“	存在

[praʊd] ,

proud	,
自豪的	,

我叫他“猴牌”，他并不介意这个称呼，“反而很自豪”。

” [hi:; hi] [sed] , “ [tu:; tə][rɪ'zemb(ə)l][hɪz; ɪz]['ænsestərz] .

”	he	said	,	“	to	resemble	his	ancestors	.
”	他	说	,	“	到	类似	他的	祖先	.

他说：“为了像他的祖先一样。”

” [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli]['dʒi:niəl] ['feloʊ] , [ænd; ənd]['nevər] [tʊk] [ə; eɪ][dʒoʊk][ə'mɪs] .

”	For	he	was	a	kindly	genial	fellow	,	and	never	took	a	joke	amiss	.
”	为了	他	曾是	一个	亲切地	和蔼可亲	同伴	,	和	绝不	采取	一个	开玩笑	错误	.

“因为他是一个和蔼可亲、平易近人的人，从不觉得玩笑有什么不妥。”

[ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪnəs] [kwaɪt] [wʌn] [maɪ] [hɑ:rt] ,

Indeed	,	his	simplicity	and	cheeriness	quite	won	my	heart	,
的确	,	他的	简单	和	快乐	相当	韩元	我的	心	,

他的朴实和开朗确实深深打动了我。

[ænd; ənd]['rekənsaild][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['keɪtərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	reconciled	me	almost	to	the	trouble	of	catering	for	him	.
和	和解	我	几乎	到	这	麻烦	的	餐饮服务	为了	他	.

这让我几乎可以接受为他提供餐饮服务的麻烦。

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

[bʌt; bət] ['pegi] [wʌz; wəz][fɑːr] [les] [ə'miːnəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'keɪm] ['tɑːlərənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] .

But	Peggy	was	far	less	amenable	,	and	never	became	tolerant	of	his	ways	.
但	佩吉	曾是	远的	较少的	易于相处	,	和	绝不	成为	宽容	的	他的	方式	.

但佩吉却远没有那么容易相处，她始终无法容忍他的行事方式。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] ,

I	believe	she	persuaded	herself	to	the	end	that	he	was	a	Frenchman	,
我	相信	她	被说服	她自己	到	这	结尾	那	他	曾是	一个	法国人	,

我相信她最终还是说服了自己，他是个法国人。

[huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['iːv(ə)l] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd]

who	for	some	evil	purpose	was	masquerading	as	an	American	,	and
WHO	为了	一些	邪恶的	目的	曾是	伪装	作为	一个	美国人	,	和

[prɪ'tendɪd] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] - [kən'trerinəs] - [ɔːr] [wɜːrs] ,

pretended	,	from	sheer	'	contrariness	'	or	worse	,
假装	,	从	透明	-	矛盾	-	或者	更糟	,

有人出于某种邪恶目的伪装成美国人，并且出于纯粹的“反叛”或更糟糕的原因假装，

[tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [tʌŋ] .

to	have	forgotten	his	mother	-	tongue	.
到	有	被遗忘的	他的	母亲	-	舌头	.

他竟然忘记了自己的母语。

[piː] . -

p	.	107
p	.	-

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɜːrtiz] ['bɜːrθdeɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]

It	was	Gertie's	birthday	at	the	Rectory	,	and	there	was	a	sound	of
它	曾是	格蒂的	生日	在	这	牧师住宅	,	和	那里	曾是	一个	声音	的

['meri] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

merry	-	making	in	the	air	,
欢乐	-	制作	在	这	空气	,

那天是格蒂在牧师住宅的生日，空气中弥漫着欢乐的气氛。

[bʌt; bət] [wʌt] [fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [wʌz; wəz][held][ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː]

but	what	form	it	would	take	was	held	a	secret	from	all	of	us	who
但	什么	形式	它	会	拿	曾是	握住	一个	秘密	从	全部	的	我们	WHO

[wɜːr; wər][nɑːt][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ɪts] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

were	not	required	to	take	an	active	part	in	its	celebration	.
是	不是	必需的	到	拿	一个	积极的	部分	在	它是	庆典	.

但是，对于我们这些无需积极参与庆祝活动的人来说，它的具体形式却是个秘密。

['oʊnli][aɪ] [sɔ:] [greɪt] [saɪnz][ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['prɑ:gres] [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [ænd; ənd][ðə; ði]

Only	I	saw	great	signs	of	preparation	in	progress	both	at	the	Rectory	and	the
仅有的	我	锯	伟大的	标志	的	准备	在	进步	两个都	在	这	牧师住宅	和	这

['mænər] [haʊs] .

Manor	House	.
庄园	房子	.

我只看到教区牧师住宅和庄园住宅都明显有准备工作的迹象。

['pɛgiz] [eɪd][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn][tu:; tə][help][ɪn][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [ʌv; əv] ['meni]

Peggy's	aid	was	called	in	to	help	in	the	cutting	and	sewing	of	many
佩吉的	援助	曾是	称为	在	到	帮助	在	这	切割	和	缝纫	的	许多

[mɪ'stɪriəs] ['gɑ:rmənts] .

mysterious	garments	.
神秘	服装	.

佩吉被叫来帮忙裁剪和缝制许多神秘的服装。

['mju:zɪk] , [tu:] , [aɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][held][ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Music	,	too	,	I	saw	was	to	be	held	in	requisition	,
音乐	,	也	,	我	锯	曾是	到	是	握住	在	征用	,

我还看到，音乐也被征用了。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['kɑ:nstənt] [ri'hə:səlz] [ɪn][ðə; ði] ['rektəri] [ænd; ənd]['mænər]

for	there	was	a	sound	of	constant	rehearsals	in	the	Rectory	and	Manor
为了	那里	曾是	一个	声音	的	持续的	排练	在	这	牧师住宅	和	庄园

[haʊs] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] .

House	drawing	-	rooms	.
房子	绘画	-	房间	.

因为教区长住宅和庄园宅邸的客厅里总是传来排练的声音。

[pi:] . -

p	.	108
p	.	-

[bʌt; bət] [wʌt] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'i:][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [ri:'fɜ:bɪʃɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [ə'reɪ] [ʌv; əv]

But	what	puzzled	me	most	was	the	refurbishing	of	an	enormous	array	of
但	什么	困惑	我	最多	曾是	这	翻新	的	一个	巨大的	大批	的

[oʊld]['læntərnz] — [nɑ:t] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ɔ:r]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ['lʌstər] [tu:; tə][ðə; ði]

old	lanterns	—	not	adapted	to	illumination	or	calculated	to	add	lustre	to	the
老的	灯笼	—	不是	改编	到	照明	或者	计算	到	添加	光泽	到	这

[fe'stɪvɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

festivities	of	the	day	.
庆祝活动	的	这	天	.

但最让我困惑的是，他们翻新了大量旧灯笼——这些灯笼既不适合照明，也不适合为当天的庆祝活动增添光彩。

[noʊ] ; ['læntərnz] [ði:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][ænd; ənd] ['æntɪkweɪtɪd] [taɪp] ,

No	;	lanterns	these	of	a	past	and	antiquated	type	,
不	;	灯笼	这些	的	一个	过去的	和	过时的	类型	,

不；这些是过去那种老式的灯笼。

[rɪ'zemblɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ðə; ði]['læntərnz][ʌv; əv][hɔ:rn] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɪ'lu:məˌneɪtər] ,

resembling	in	some	degree	the	lanterns	of	horn	which	,	as	illuminators	,
类似	在	一些	程度	这	灯笼	的	喇叭	哪个	,	作为	照明器	,

在某种程度上类似于用作照明工具的角灯，

[hæv; həv] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

have	long	ago	passed	out	of	fashion	,
有	长的	前	通过了	出去	的	时尚	,

早已过时了，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][sʌm; səm]['steɪb(ə)l][ɔːr] ['kaʊʃed] [ðæt] [hæz; həz]

and	are	only	to	be	found	occasionally	in	some	stable	or	cowshed	that	has
和	是	仅有的	到	是	成立	偶尔	在	一些	稳定的	或者	牛棚	那	有

[læpst] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

lapsed	far	behind	the	progress	of	the	age	.
失效	远的	在后面	这	进步	的	这	年龄	.

只有在一些远远落后于时代发展的马厩或牛棚里，才能偶尔找到它们。

['nevər] [dɪd][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['fiːmeɪl] [tʌŋz] — ['gɜːrlɪʃ] [tʌŋz] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] — [kʊd; kəd] [kiːp]

Never	did	I	imagine	that	female	tongues	—	girlish	tongues	more	especially	—	could	keep
绝不	做过	我	想象	那	女性	舌头	—	少女	舌头	更多的	尤其	—	可以	保持

[ə; eɪ] ['siːkrət] [soʊ]['rɪdʒɪdli] .

a	secret	so	rigidly	.
一个	秘密	所以	严格地	.

我从未想过女性的舌头——尤其是少女的舌头——能够如此牢牢地保守秘密。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz][let] [slɪp][baɪ]['meəriən, 'mæriən][ɔːr][ðə; ði] ['rektəri] ['pɑːrti][ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Not	a	word	was	let	slip	by	Marion	or	the	Rectory	party	in	explanation	of
不是	一个	单词	曾是	让	滑	经过	玛丽昂	或者	这	牧师住宅	派对	在	解释	的

[ðer; ðər] [prə'siːdɪŋz] ,

their	proceedings	,
他们的	诉讼程序	,

玛丽昂和教区长一行人对他们的行为只字未提。

[soʊ][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pə'zes] [maɪ][soʊl][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] ,

so	all	I	could	do	was	to	possess	my	soul	in	patience	,
所以	全部	我	可以	做	曾是	到	具有	我的	灵魂	在	耐心	,

所以我所能做的就是用耐心来克制自己的灵魂。

['θæŋkfl] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['nesəseri] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [duː] [pər'fɔːrməns]

thankful	that	my	own	presence	was	not	a	necessary	part	in	the	due	performance
感恩	那	我的	自己的	在场	曾是	不是	一个	必要的	部分	在	这	到期的	表现

[ʌv; əv] [ðiːz] ['mistəriz] .

of	these	mysteries	.
的	这些	谜团	.

庆幸我的在场并非这些神秘仪式得以顺利进行的必要环节。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	told	you	,	I	think	,	something	of	the
我	有	讲述	你	,	我	思考	,	某物	的	这

我想我已经跟你说过一些关于.....的事情了。

[piː] . -

p	.	109
p	.	-

第109页

[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [haʊs] .

position	of	the	Manor	House	.
位置	的	这	庄园	房子	.

庄园的位置。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɪts] ['gretɪst] , [ænd; ənd][pər'hæps] [juː'niːk] [ə'trækʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	of	its	greatest	,	and	perhaps	unique	attraction	,	I	have	said	nothing	.
但	的	它是	最	,	和	也许	独特的	景点	,	我	有	说	没有什么	.

但对于它最大的，或许也是它独有的吸引力，我却一言不发。

[ɪn]['oʊldən] [taɪmz] [ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][daɪ'menʃ(ə)nz][hæd; həd] [held] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	olden	times	a	monastery	of	large	dimensions	had	held	possession	of	the
在	古老的	时代	一个	修道院	的	大的	方面	有	握住	拥有	的	这

[graʊnd] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['mænər] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektəri] .

ground	that	lay	between	the	Manor	House	and	the	Rectory	.
地面	那	躺	之间	这	庄园	房子	和	这	牧师住宅	.

在古代，一座规模宏大的修道院占据了庄园宅邸和牧师住宅之间的土地。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [rɪ'fektəri] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pɜːrfɪkt] ['frægmənt] ,

Of	this	the	Refectory	was	the	only	perfect	fragment	,
的	这	这	食堂	曾是	这	仅有的	完美的	分段	,

其中，餐厅是唯一保存完好的部分。

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['vɔːltɪd] ['bɪldɪŋ] [dʒʌst]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['mænər] [haʊs] ['wɪndoʊz] [wer]

a	magnificent	vaulted	building	just	visible	from	the	Manor	House	windows	where
一个	壮丽	拱形	建筑	只是	可见的	从	这	庄园	房子	视窗	在哪里

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'niːθ] .

it	lay	in	the	valley	beneath	.
它	躺	在	这	谷	下面	.

从庄园别墅的窗户可以隐约看到山谷下方一座宏伟的拱形建筑。

[bɪlt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [faɪn] [greɪ] [stoʊn] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [ɪt'self] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv]

Built	of	some	fine	grey	stone	that	had	taken	to	itself	all	the	colouring	of
建造	的	一些	美好的	灰色的	石头	那	有	已采取	到	本身	全部	这	染色	的

[wɪtʃ] ['laɪkənz] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l] ,

which	lichens	are	capable	,
哪个	地衣	是	有能力的	,

这座建筑是用一些上好的灰色石头建造的，石头上长满了地衣所能展现的所有颜色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɪntɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][sɔːft] - [toʊnd] ['jeləuz] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [grə'deɪʃn] , [ænd; ənd] ,

it	was	tinted	now	with	soft	-	toned	yellows	in	every	possible	gradation	,	and	,
它	曾是	有色	现在	和	柔软的	-	色调	黄色	在	每一个	可能的	层次	,	和	,

现在它被染上了各种深浅不一的柔和黄色，而且，

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] , ['lɪtərəli] [gləud] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	sunlight	of	an	autumn	evening	,	literally	glowed	in	the	warmth	of	the
在	这	阳光	的	一个	秋天	晚上	,	字面上地	发光	在	这	温暖	的	这

[rɪ'flektɪd] ['reɪz] .

reflected	rays	.
反映	射线	.

在秋日傍晚的阳光下，它沐浴在反射的温暖光线中，熠熠生辉。

['oʊnli][ə; eɪ][bɑːrn] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbərər] [huː] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Only	a	barn	now	,	and	the	labourers	who	went	in	and	out	of	it	,
仅有的	一个	谷仓	现在	,	和	这	劳工	WHO	去	在	和	出去	的	它	,

如今只剩下一座谷仓，以及进出谷仓的工人们。

[tuː; tə] [stɔːr] [ænd; ənd] [stæk] [ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gliːb] ,

to	store	and	stack	the	produce	of	the	glebe	,
到	店铺	和	堆	这	生产	的	这	教区	,

将田地出产的农产品储存和堆放起来，

['nevər] [bɪ'θɔːt] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] .

never	bethought	themselves	of	the	glory	from	which	it	had	fallen	.
绝不	思考	他们自己	的	这	荣耀	从	哪个	它	有	倒下	.

他们从未想过自己曾经拥有何等的辉煌。

[ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['rektəri] [traʊt]

The	river	that	brought	us	the	Rectory	trout
这	河	那	带来	我们	这	牧师住宅	鳟鱼

给我们带来教区鳟鱼的那条河

['loʊər] [daʊn] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [baɪ][ðə; ði] [mʌŋks] ,
lower down in its course had been arrested on its way by the monks ,
降低 向下 在 它是 课程 有 到过 被捕 在 它是 方式 经过 这 僧侣 ,

它在下游途中被僧侣们拦住了。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [leɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [triː] - [klæd]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ,
and formed a lake , with a tree - clad island in the midst ,
和 形成 一个 湖 , 和 一个 树 - 覆膜 岛 在 这 中间 ,

形成了一个湖泊，湖中央有一个树木繁茂的小岛。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sə'plaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['lentən] [fer] .
from which they supplied themselves with Lenten fare .
从 哪个 他们 供应 他们自己 和 大斋期 票价 .

他们用这些食物为自己准备了斋戒期间的食物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山丘上的教堂(The Chapel on the Hill)
第4/6页

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [roʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['mænər] ,
On the ground that rose between the lake and the Manor ,
在 这 地面 那 玫瑰 之间 这 湖 和 这 庄园 ,

在湖泊和庄园之间隆起的地面上，

['skætərd] ['frægmənts] [ʌv; əv]['ruːɪnz] — [hɪr] [æn; ən] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [ɑːrtʃ] , [hɑːrd][baɪ][ə; eɪ] ['stændɪŋ]
scattered fragments of ruins — here an unsupported arch , hard by a standing
疏散 片段 的 废墟 — 这里 一个 不支持 拱 , 难的 经过 一个 常设
['kɑːləm] [ɔːr] ['frægmənt] [ʌv; əv] [wɔːl] — [wɪð; wɪθ][sɑː'kɔfə^ai, -dʒai, -^iː] ,
column or fragment of wall — with sarcophagi ,
柱子 或者 分段 的 墙 — 和 石棺 ,

散落的废墟碎片——这里是一座摇摇欲坠的拱门，紧挨着一根立柱或残垣断壁——以及石棺，

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [nɪtʃiz] [ænd; ənd] ['desɪˌkreɪtid] [ʌv; əv]
at intervals , that had been removed from their niches and desecrated of
在 间隔 , 那 有 到过 已移除 从 他们的 利基市场 和 亵渎 的
[ðer; ðər]['kɑːntents] ,
their contents ,
他们的 内容 ,

每隔一段时间，那些被从壁龛中移走、里面的东西被亵渎的物品就会出现。

[ɔːl] ['testɪfaid] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [waɪd] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kə'mjuːnəti] .
all testified to the power and wide extent of the original community .
全部 作证 到 这 力量 和 宽的 程度 的 这 原来的 社区 .

所有这些都证明了原始社群的强大实力和广泛影响力。

[ðiːz] ['ruːɪnz] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [haʊs] .
These ruins lay within the precincts of the Manor House .
这些 废墟 躺 之内 这 辖区 的 这 庄园 房子 .

这些遗址位于庄园宅邸的范围内。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['baʊndri] , [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪl] ,
But just outside the boundary , on the summit of an adjoining hill ,
但 只是 外部 这 边界 , 在 这 首脑 的 一个 相邻的 爬坡道 ,

但就在边界之外，在邻近山丘的山顶上，

[ðer; ðər] [roʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪn] [er] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni]['tʃæp(ə)l] ,
there rose into the thin air the wondrous shape of a tiny chapel ,
那里 玫瑰 进入 这 薄的 空气 这 奇妙的 形状 的 一个 微小的 教堂 ,

稀薄的空气中升起了一座奇妙的小教堂的轮廓。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'fektəri] [ɪt'self] [lʊkt] [kɔːrs] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl]
beside the perfection of which even the Refectory itself looked coarse and material
旁 这 完美 的 哪个 甚至 这 食堂 本身 看起来 粗 和 材料
.
:
.

与这完美无瑕的景象相比，就连餐厅本身也显得粗糙而物质化。

['kʌlərd] [baɪ][ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] ['laɪkən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːft] [toʊnz] ,
Coloured by a growth of lichen of the same soft tones ,
有色 经过 一个 生长 的 地衣 的 这 相同的 柔软的 音调 ,

被一层层同色系的苔藓覆盖，呈现出柔和的色调。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['delɪkət] ['treɪsəri] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][sʌm; səm] [faɪv] ['hʌndrəd]

and	with	all	its	delicate	tracery	untouched	by	the	lapse	of	some	five	hundred
和	和	全部	它是	精美的	花饰	未受触碰	经过	这	失效	的	一些	五	百

历经五百年，其所有精巧的纹饰都完好无损。

[piː] . -

p	.	111
p	.	-

['jɪrz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['feri] [hænd] .

years	,	it	seemed	the	product	of	some	fairy	hand	.
年	,	它	似乎	这	产品	的	一些	仙女	手	.

多年来，它似乎是出自仙女之手。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ɪts] ['bɪznəs] [wel] , [fɔːr; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	hand	must	have	known	its	business	well	,	for	,	in	spite	of	the
但	这	手	必须	有	已知	它是	商业	出色地	,	为了	,	在	尽管如此	的	这

['delɪkət] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

delicate	workmanship	,
精美的	做工	,

但制作这件作品的手艺一定非常精湛，因为尽管做工精细，

['evri] ['niːdləs] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['pɪnək(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪdʒɪdli] [kʌt] [daʊn] ,

every	needless	point	and	pinnacle	had	been	rigidly	cut	down	,
每一个	不必要	观点	和	巅峰	有	到过	严格地	切	向下	,

所有不必要的点和尖峰都被严格地削去了。

[ðæt] [ðə; ði] [geɪlz] [wɪtʃ] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] [ət'læntɪk] [maɪt] [faɪnd][noʊ][grɪp]

that	the	gales	which	fell	full	upon	it	from	the	broad	Atlantic	might	find	no	grip
那	这	狂风	哪个	跌倒	满的	之上	它	从	这	广阔	大西洋	可能	寻找	不	紧握

[ɔːr] ['hoʊldɪŋ] [graʊnd] .

or	holding	ground	.
或者	保持	地面	.

让来自广阔大西洋的狂风无处可依。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bʌtrəsɪz] [ænd; ənd] ['gɑːgɔɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [noʊ] ['juːsləs] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] [ɔːr]

Even	the	buttresses	and	gargoyles	had	been	allowed	no	useless	ornamentation	or
甚至	这	扶壁	和	石像鬼	有	到过	允许	不	无用	装饰	或者

['fɪnɪʃ] ;

finish	;
结束	;

就连扶壁和滴水嘴兽也不允许有任何无用的装饰或修饰；

[ɔːl][ðə; ði] [ə'dɔːrnmənt] [hæd; həd] ['waɪzli] [bɪn] ['lævɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

all	the	adornment	had	wisely	been	lavished	on	the	interior	.
全部	这	装饰	有	明智地	到过	慷慨的	在	这	内部的	.

所有的装饰都巧妙地用在了室内。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['fæʃnd] [ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [neɪv] ,

It	had	been	fashioned	in	one	single	nave	,
它	有	到过	造型	在	一	单身的	中殿	,

它由一个单一的中殿建成，

[ænd; ənd][ðə; ði][fænz] [wɪtʃ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [geɪv] [ə; eɪ] ['laɪtnəs]

and	the	fans	which	sprang	from	the	columns	on	either	side	gave	a	lightness
和	这	粉丝	哪个	弹簧	从	这	列	在	任何一个	边	给予	一个	亮度

[ænd; ənd] ['delɪkəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ðæt] ['mɪnɪt] [ˌdekə'reɪʃn] [wʊd] [hæv; həv]['oʊnli] [ɪm'perd] ,

and	delicacy	to	the	roof	that	minuter	decoration	would	have	only	impaired	,
和	美味	到	这	屋顶	那	更细	装饰	会	有	仅有的	受损	,

两侧柱子上伸出的扇形装饰，为屋顶增添了一份轻盈和精致感，而过于繁复的装饰反而会破坏这种效果。

[waɪl] [ə; eɪ]['taɪni] ['taʊər] ,
while a tiny tower ,
尽管 一个 微小的 塔 ,

虽然是一座小塔，

['ʌpraɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end] [ðæt] ['oʊvər] - [lʊkt] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [pɪrst] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] ['waɪndɪŋ]
uprising at the end that over - looked the sea and pierced by a narrow winding
起义 在 这 结尾 那 超过 - 看起来 这 海 和 穿孔 经过 一个 狭窄的 绕线
[ster] ,
stair ,
楼梯 ,

尽头的起居室俯瞰着大海，一条狭窄的螺旋楼梯穿过其中。

[sə'plaɪd] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] ['aʊtlaɪn] .
supplied just what was needed to break the monotony of the exterior outline .
供应 只是 什么 曾是 需要 到 休息 这 单调 的 这 外部的 大纲 .

它恰好提供了打破外观轮廓单调感所需的元素。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] ['wʌndrəs] [pleɪs] , [aɪ] [faʊnd] , [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [fe'stɪvɪtiːz] [wɜːr; wər]
It was to this wondrous place , I found , that the birthday festivities were
它 曾是 到 这 奇妙的 地方 , 我 成立 , 那 这 生日 庆祝活动 是
[də'rektɪd] .
directed .
指导 .

我发现，生日庆祝活动的举办地点就在这个奇妙的地方。

[piː] . -
p . 112
p . -

第112页

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [ə'proʊtʃt] , [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˌserɪ'moʊniəl] [ə'sembld]
As evening approached , all who were to take part in the ceremonial assembled
作为 晚上 接近 , 全部 WHO 是 到 拿 部分 在 这 仪式 组装
[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'fektəri] .
at the Refectory .
在 这 食堂 .

夜幕降临，所有参加仪式的人都聚集在餐厅。

[ɪn] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] , [noʊ][ˌaʊt'saɪdər][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] .
In what took place within , no outsider was allowed to participate .
在 什么 采取 地方 之内 , 不 局外人 曾是 允许 到 参加 .

在内部进行的一切活动中，不允许任何外人参与。

[bʌt; bət][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ,
But at eight o'clock , and just as the moon was rising ,
但 在 八 点钟 , 和 只是 作为 这 月亮 曾是 上升 ,

但到了八点钟，就在月亮升起的时候，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [roʊbd] [ænd; ənd] [kaʊld] [mʌŋks] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
a long procession of robed and cowled monks issued from the building ,
一个 长的 游行 的 身着长袍 和 兜帽 僧侣 发布 从 这 建筑 ,
[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and holding , each of them ,
和 保持 , 每个 的 他们 ,

一长队身着长袍、头戴兜帽的僧侣从建筑物中走出，他们每个人都拿着：

[ə; eɪ] ['læntərn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
a lantern in his hand ,
一个 灯笼 在 他的 手 ,

他手里拿着一盏灯笼，

['entərd] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ə'sent] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

entered	on	the	slow	and	winding	ascent	that	led	to	the	chapel	on	the	hill	.
进入	在	这	慢的	和	绕线	上升	那	引领	到	这	教堂	在	这	爬坡道	.

沿着蜿蜒曲折的山路缓缓向上，最终到达山顶的小教堂。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wendid] [ðer; ðər] [wei] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [græs] - [klæd][koʊn] ,

And	as	they	wended	their	way	round	and	round	the	grass	-	clad	cone	,
和	作为	他们	温德	他们的	方式	圆形的	和	圆形的	这	草	-	覆膜	锥体	,

他们绕着长满草的圆锥体蜿蜒而行，

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [hɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪləz] [ɑːn][ðə; ði]

their	voices	came	to	us	in	slow	and	solemn	hymns	for	the	sailors	on	the
他们的	声音	来了	到	我们	在	慢的	和	庄严	赞美诗	为了	这	水手们	在	这

[siː] .

sea	.
海	.

他们的声音传来，是缓慢而庄严的赞歌，献给海上的水手们。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vɜːrst] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] ,

The	course	of	time	had	been	reversed	,	and	once	again	,
这	课程	的	时间	有	到过	反转	,	和	一次	再次	,

时间的进程逆转了，再一次，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [bɪlt] ,

as	in	the	days	when	the	chapel	was	built	,
作为	在	这	天	什么时候	这	教堂	曾是	建造	,

就像教堂建成之时一样，

[wiː; wi] [sɔː] [ˌɑːr 'iː] - [i'næktid] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['rɪtʃuəl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

we	saw	re	-	enacted	before	us	the	ritual	for	which	it	was	intended	.
我们	锯	关于	-	已颁布	前	我们	这	仪式	为了	哪个	它	曾是	故意的	.

我们亲眼目睹了它原本用途的仪式的重现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [huː] [nuː] [wel] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] ['evri] [wʌn]

It	was	difficult	even	for	ourselves	,	who	knew	well	and	intimately	every	one
它	曾是	难的	甚至	为了	我们自己	,	WHO	知道	出色地	和	亲密	每一个	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] [kaʊld] [mʌŋks] ,

of	those	cowled	monks	,
的	那些	兜帽	僧侣	,

即使对我们这些与每一位身披斗篷的僧侣都非常熟悉的人来说，这也很困难。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['lɪvɪŋ] [faɪv] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] ,

to	believe	that	we	were	not	living	five	centuries	before	our	time	,
到	相信	那	我们	是	不是	活的	五	几个世纪	前	我们的	时间	,

相信我们并非生活在五百年前，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [wʌns] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]

and	assisting	once	again	in	a
和	协助	一次	再次	在	一个

并再次协助

[piː] . -

p	.	113
p	.	-

第113页

[ˌserɪ'moʊniəl] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ,

ceremonial	that	,	in	the	early	days	of	the	monastery	,
仪式	那	,	在	这	早期的	天	的	这	修道院	,

在修道院早期，这是一种仪式性的活动。

[mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [stɔ:rm] [ænd; ənd] ['tempɪst] [wɜ:r; wər]

must	have	taken	place	again	and	again	when	storm	and	tempest	were
必须	有	已采取	地方	再次	和	再次	什么时候	风暴	和	暴风雨	是

['reɪdʒɪŋ] .

raging	.
愤怒	.

暴风雨肆虐时，这种情况肯定反复发生过。

['oʊnli][tu:; tə] - [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][stɔ:rm][ænd; ənd] ['tempɪst] .

Only	to	-	night	there	was	no	storm	and	tempest	.
仅有的	到	-	夜晚	那里	曾是	不	风暴	和	暴风雨	.

今晚却没有暴风雨。

[ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kən'venʃ(ə)n] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ]

The	necessities	of	modern	comfort	and	convention	had	so	far	interfered	with
这	必需品	的	现代的	舒适	和	习俗	有	所以	远的	干扰	和

[ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] ,

the	celebration	,
这	庆典	,

现代舒适和习俗的种种必需品，迄今为止一直干扰着庆祝活动。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌɑ:r 'i:] - [i'næktid] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [tʃi:f] [ri'kwaiəmənt] [fɔ:r; fər][ɪts]

that	it	was	re	-	enacted	at	a	time	when	the	chief	requirements	for	its
那	它	曾是	关于	-	已颁布	在	一个	时间	什么时候	这	首席	要求	为了	它是

[ɪ'næktmənt] [wɜ:r; wər] [əb'tru:sɪvli] ['wɑ:ntɪŋ] .

enactment	were	obtrusively	wanting	.
颁布	是	突兀地	想要	.

该法案重新颁布之时，其颁布的主要条件却明显不足。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ri:tʃt] ,

And	when	the	summit	of	the	hill	had	been	reached	,
和	什么时候	这	首脑	的	这	爬坡道	有	到过	达到	,

当到达山顶时，

[wi:; wi] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [keɪm] .

we	watched	and	waited	till	the	final	development	came	.
我们	观看	和	等待	直到	这	最终的	发展	来了	.

我们观察等待，直到最终结果出炉。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ðæt] [kraʊnd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [aʊt][ænd; ənd]

On	a	sudden	from	the	tower	that	crowned	the	chapel	a	light	flashed	out	and
在	一个	突然	从	这	塔	那	加冕	这	教堂	一个	光	闪光灯	出去	和

[bə:nd] ['stedəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['breɪʒər][ɑ:n][ɪts] ['sʌmɪt] .

burned	steadily	from	a	brazier	on	its	summit	.
烧伤	稳步	从	一个	火盆	在	它是	首脑	.

突然，教堂顶部的塔楼上，一个火盆里闪过一道光，并持续燃烧着。

['eni] ['seɪləz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['vɔiidʒɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] [kɑ:m][ænd; ənd] ['mu:nlɪt] [si:]

Any	sailors	who	were	voyaging	along	that	calm	and	moonlit	sea
任何	水手们	WHO	是	航行	沿着	那	冷静的	和	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	海

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [wɔ:rnd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'proʊtʃɪŋ]

must	have	been	startled	by	a	light	that	warned	them	they	were	approaching
必须	有	到过	惊慌	经过	一个	光	那	警告	他们	他们	是	接近

[ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd][ˌɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l] [koʊst] ,

a	rough	and	inhospitable	coast	,
一个	粗糙的	和	不宜居住的	海岸	,

任何在那片平静的月光海面上航行的水手，都会被一道灯光吓一跳，那灯光警告他们，他们即将接近一片崎岖荒凉的海岸。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ,

of	which	,	in	a	brightness	that	was	clear	as	the	day	,
的	哪个	,	在	一个	亮度	那	曾是	清除	作为	这	天	,

其中，在如同白昼般明亮的光亮中，

[noʊ] [ʃɪp] [kʊd; kəd][baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [hæv; həv]

no	ship	could	by	any	possibility	have
不	船	可以	经过	任何	可能性	有

任何船只都不可能有任何可能

[piː] . -

p	.	114
p	.	-

第114页

[bɪn] ['ɪgnərənt] , [ən'les] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpləsli] [ænd; ənd] [dɪs'greɪsfəli]

been	ignorant	,	unless	the	look	-	out	had	been	hopelessly	and	disgracefully
到过	无知	,	除非	这	看	-	出去	有	到过	绝望地	和	可耻地

[ɪn'keɪpəbl] .

incapable	.
无法	.

除非瞭望员能力极其不足，否则就说明他对此毫不知情。

[ðə; ði] [laɪt] [bəːnd] [ɑːn][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] , [ðen] ['vænɪʃt] .

The	light	burned	on	for	an	hour	,	then	vanished	.
这	光	烧伤	在	为了	一个	小时	,	然后	消失了	.

灯亮了一个小时后就熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [ʌv; əv] ['gɜːrtiz] ['bɜːrθdeɪ] [wɜːr; wər] ['endɪd] .

And	the	festivities	of	Gertie's	birthday	were	ended	.
和	这	庆祝活动	的	格蒂的	生日	是	结束	.

格蒂的生日庆祝活动就此结束。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [hɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revləz] ,

I	was	beginning	to	descend	the	hill	among	the	more	belated	of	the	revellers	,
我	曾是	开始	到	下降	这	爬坡道	之中	这	更多的	迟到的	的	这	狂欢者	,

我开始和那些迟到的狂欢者们一起下山，

[wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː]

when	a	gentle	hand	was	laid	on	my	shoulder	,	and	I	turned	and	saw
什么时候	一个	温和的	手	曾是	铺设	在	我的	肩膀	,	和	我	转向	和	锯

['meəriən, 'mæriən] .

Marion	.
玛丽昂	.

一只温柔的手搭在我的肩膀上，我转过身，看到了玛丽昂。

“ [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['evriwer] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['hærəld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I've	been	looking	everywhere	for	you	,	Harold	,	”	she	said	,
“	我已经	到过	寻找	到处	为了	你	,	哈罗德	,	”	她	说	,

“我到处找你，哈罗德，”她说。

“ [bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌʌndi'skʌvərəbl] .

“	but	in	all	the	crowd	and	confusion	you	were	undiscoverable	.
“	但	在	全部	这	人群	和	困惑	你	是	无法发现的	.

“但在熙熙攘攘的人群和混乱之中，你却无人发现。”

['bɜːrθdeɪ] [feˈstɪvɪtiːz] [fɔːr; fər] ['^\\:ti] , [ænd; ənd] ['bɜːrθdeɪ] [feˈstɪvɪtiːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

Birthday	festivities	for	Gertie	,	and	birthday	festivities	for	you	and	me	,
生日	庆祝活动	为了	格蒂	,	和	生日	庆祝活动	为了	你	和	我	,

[dɪr] — [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] .

dear	—	the	birthday	of	our	love	.
亲爱的	—	这	生日	的	我们的	爱	.

为格蒂庆祝生日，也为你我庆祝生日，亲爱的——这是我们爱情的生日。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [drɑːpt] ['pɜːrpəsli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kraʊd] , [huː] [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [ɪn][ɔːl]
" And then we dropped purposely behind the crowd , who were sweeping in all
" 和 然后 我们 掉落 故意 在后面 这 人群 , WHO 是 扫荡 在 全部
[də'rekʃ(ə)nz] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
directions down the hill .
方向 向下 这 爬坡道 .

"然后我们故意躲到人群后面，人群正从山坡上四散奔逃。"

" [let] [juː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , ['hærəld] , " [ʃiː; ʃi]
" Let us go back to the chapel , Harold , " she
" 让 我们 去 后退 到 这 教堂 , 哈罗德 , " 她

"我们回教堂吧，哈罗德，"她说道。

[piː] . -
p . 115
p . -

第115页

['wɪspəd] .
whispered .
低声说道 .

低声说道。

" [wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [vjuː] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'gen] .
" We may never see the view on such a night again .
" 我们 可能 绝不 看 这 看法 在 这样的 一个 夜晚 再次 .

"我们或许再也看不到这样的夜晚景色了。"

['iːv(ə)n][ðə; ði]['trɑːpɪks] ['kudnt] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə] [smaɪl] [mɔːr] ['swiːtli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [lʌv] . "
Even the tropics couldn't supply a scene to smile more sweetly on our love . "
甚至 这 热带 不能 供应 一个 场景 到 微笑 更多的 甜蜜地 在 我们的 爱 . "

即使是热带地区，也无法提供比这更能衬托我们爱情甜蜜的景象。

" [noʊ] , [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] , ['dɪrɪst] .
" No , that they couldn't , dearest .
" 不 , 那 他们 不能 , 亲爱的 .

"不，他们做不到，亲爱的。"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['poʊət] [sez] ? —
What is it the poet says ? —
什么 是 它 这 诗人 说道 ? —

诗人说了什么?

- [kʌm] [ə'weɪ] !
' Come away !
- 来 离开 !

走吧!

[ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv]
the heavens above
这 天 多于

天上的

[dʒʌst][hæv; həv] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [lʌv] .
Just have light enough for love .
只是 有 光 足够的 为了 爱 .

只要拥有足够多的光芒去爱就好。

- [wel] , [ðə; ði] ['hevəns] [hæv; həv] [bɪn] ['kɪndər] [stɪl] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['meəriən, 'mæriən] ,
' Well , the heavens have been kinder still to you and me , Marion ,
- 出色地 , 这 天 有 到过 幼儿园 仍然 到 你 和 我 , 玛丽昂 ,

"嗯，老天爷对你我还是很仁慈的，玛丽昂。"

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][læmp][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [riːd] ['evri] [glæns] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] ,

and	lighted	us	a	lamp	by	which	I	can	read	every	glance	in	your	eye	,
和	照明	我们	一个	灯	经过	哪个	我	能	读	每一个	瞥一眼	在	你的	眼睛	,

他为我们点亮了一盏灯，借此我可以读懂你眼中的每一个眼神。

[ænd; ənd] ['evri] [smaɪl] [ɑːn][jʊr; jər][lɪps] .

and	every	smile	on	your	lips	.
和	每一个	微笑	在	你的	嘴唇	.

还有你唇上的每一个微笑。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['hæpi] , [dɪr] , [aɪ] ['wʌndər] ?

And	are	you	really	happy	,	dear	,	I	wonder	?
和	是	你	真的	快乐的	,	亲爱的	,	我	想知道	?

亲爱的，我想知道，你真的快乐吗?

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɔːf(ə)n] . ”

I	can	never	hear	you	say	it	too	often	.	”
我	能	绝不	听到	你	说	它	也	经常	.	”

我永远都听不腻你这句话。

“ [jes] , ['hærəld] , ['hæpi] [æz; əz][aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ɔːr] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] .

“	Yes	,	Harold	,	happy	as	I	never	expected	or	deserved	to	be	.
“	是的	,	哈罗德	,	快乐的	作为	我	绝不	预期的	或者	应得的	到	是	.

“是的，哈罗德，我高兴得超出了我的预期，也超出了我的应得。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] — ['oʊnli] [druː] ['kloʊzər][tuː; tə][maɪ][saɪd] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

”	And	then	she	would	say	no	more	—	only	drew	closer	to	my	side	—	for	she
”	和	然后	她	会	说	不	更多的	—	仅有的	画	更近	到	我的	边	—	为了	她

[wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] .

was	new	and	strange	to	the	expression	of	her	love	.
曾是	新的	和	奇怪的	到	这	表达	的	她	爱	.

“然后她就不再说话了——只是更靠近我身边——因为她对表达爱的方式感到陌生和不适应。”

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

“	By	the	way	,	”	she	added	,
“	经过	这	方式	,	”	她	额外	,

“顺便说一句，”她补充道，

“ [dəunt][juː; jʊ] ['wʌndər] [haʊ] [ðeɪ] [gɑːt][ʌp][ðə; ði] ['tɜːrət] - [sterz] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmp] ?

“	don't	you	wonder	how	they	got	up	the	turret	-	stairs	to	light	the	lamp	?
“	不	你	想知道	如何	他们	得到	向上	这	炮塔	-	楼梯	到	光	这	灯	?

“你不好奇他们是怎么爬上炮塔楼梯去点灯的吗？ ”

[piː] . -

p	.	116
p	.	-

第116页

[aɪv] [traɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] ['mænɪdʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]

I've	tried	them	again	and	again	and	could	never	manage	more	than	half
我已经	尝试	他们	再次	和	再次	和	可以	绝不	管理	更多的	比	一半

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

我反复尝试过，但始终无法完成超过一半。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

even	in	the	daylight	.
甚至	在	这	日光	.

即使在白天。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [gɔːn] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['krʌmbliŋ]

Many	of	them	are	gone	altogether	,	and	all	of	them	are	crumbling
许多	的	他们	是	已消失	共	,	和	全部	的	他们	是	摇摇欲坠

[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] . ”

and	dangerous	.	”
和	危险的	.	”

它们中的许多已经完全消失了，而且所有建筑都摇摇欲坠，十分危险。

“ [ɑː] ! [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] , [dɪr] , [ðeɪ] [kept] [soʊ] [wel] ,

“	Ah	!	that	was	part	of	the	secret	,	dear	,	they	kept	so	well	,
“	啊	!	那	曾是	部分	的	这	秘密	,	亲爱的	,	他们	保留	所以	出色地	,

“啊！那是秘密的一部分，亲爱的，他们保守得很好。”

[ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

though	I	thought	that	you	at	any	rate	had	been	entrusted	with	it	.
尽管	我	想法	那	你	在	任何	速度	有	到过	受托	和	它	.

虽然我认为无论如何，这件事都已委托给你了。

[ðə; ði]['gɜːlz] , [juː; jʊ] [siː] , ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

The	girls	,	you	see	,	wanted	a	man	to	manage	that	for	them	,
这	女孩们	,	你	看	,	通缉	一个	男人	到	管理	那	为了	他们	,

你看，这些女孩想要一个男人来帮她们处理这些事。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] .

and	so	they	condescended	to	trust	me	with	the	business	.
和	所以	他们	居高临下的	到	相信	我	和	这	商业	.

所以他们纡尊降贵，把生意托付给我。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːpɪntəz] [æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [fɔːr; fər] [deɪz] ,

There	have	been	carpenters	at	work	in	the	tower	for	days	,
那里	有	到过	木匠	在	工作	在	这	塔	为了	天	,

塔楼里已经连续几天有木匠在施工了。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

but	always	in	the	late	evening	and	when	no	one	was	about	.
但	总是	在	这	晚的	晚上	和	什么时候	不	一	曾是	关于	.

但总是在深夜，而且周围没有人的时候。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['diːsnt] [flaɪt] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [steps] .

And	they've	made	quite	a	decent	flight	of	wooden	steps	.
和	他们有	制成	相当	一个	体面的	航班	的	木制的	步骤	.

他们还制作了一段相当不错的木制台阶。

[sə'poʊz] [wiː; wi][traɪ][ðem; ðəm] .

Suppose	we	try	them	.
认为	我们	尝试	他们	.

假设我们试一试。

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] [wɪl] [biː; bi]['faɪnər]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] ; [ænd; ənd] , ['betər] [stɪl] ,

The	view	from	the	top	will	be	finer	even	than	this	;	and	,	better	still	,
这	看法	从	这	顶部	将要	是	更精细	甚至	比	这	;	和	,	更好的	仍然	,

从高处俯瞰的景色会比这更美；而且，更妙的是，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'loʊn] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

we	shall	be	alone	together	for	once	in	the	day	.
我们	将	是	独自的	一起	为了	一次	在	这	天	.

我们今天将有一次单独相处的机会。

” [wiː; wi][dɪd] [wel] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['tɜːrət] ,

”	We	did	well	to	climb	the	turret	,
”	我们	做过	出色地	到	爬	这	炮塔	,

“我们成功爬上了炮塔，干得不错。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpænə'ræmə][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['klɪrɪst] [deɪ] .

for	the	panorama	all	around	us	was	clear	as	on	the	clearest	day	.
为了	这	全景	全部	大约	我们	曾是	清除	作为	在	这	最清晰	天	.

四周景色清晰无比，如同晴空万里一般。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [hɪl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] , [roʊz][frʌm; frəm]

The	chapel	hill	,	on	which	we	stood	,	rose	from
这	教堂	爬坡道	,	在	哪个	我们	站立	,	玫瑰	从

我们站立的教堂山丘，从……拔地而起

[piː] . -

p	.	117
p	.	-

第117页

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væli] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪt'self] [en'kʌmpəst] [baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [hɪlz]

the	centre	of	a	valley	which	was	itself	encompassed	by	a	ring	of	distant	hills
这	中心	的	一个	谷	哪个	曾是	本身	包括	经过	一个	戒指	的	遥远	丘陵

,

,

,

山谷中心，而山谷本身又被远处的群山环绕。

[ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] , [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [smɔːl] [s'tiːməz] [wɜːr; wər]

except	on	the	side	towards	the	sea	,	on	which	two	or	three	small	steamers	were
除了	在	这	边	向	这	海	,	在	哪个	二	或者	三	小的	蒸汽船	是

['pæsɪŋ] ,

passing	,
通过	,

除了临海一侧，那里有两三艘小型汽船经过之外，

[laɪk] [flaɪz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [ʃiːld] .

like	flies	across	a	silver	shield	.
喜欢	苍蝇	穿过	一个	银	盾	.

像苍蝇掠过银色盾牌一样。

[ɔːl][ðə; ði] [diːp] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɜːr; wər] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['muːnlɪt] [mɪst]

All	the	deep	places	of	the	valley	were	shrouded	in	a	moonlit	mist
全部	这	深的	地方	的	这	谷	是	被遮蔽的	在	一个	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	薄雾

.

:

.

山谷深处都被月光下的薄雾笼罩着。

['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [triː] - [tɑːp] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ruːɪnd] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri]

Only	here	and	there	a	tree	-	top	,	or	some	ruined	fragment	of	the	monastery
仅有的	这里	和	那里	一个	树	-	顶部	,	或者	一些	毁坏	分段	的	这	修道院

[bɪ'niːθ] ,

beneath	,
下面	,

只有零星的树梢，或是下方修道院的残垣断壁。

[roʊz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['sɪlvər] [klaʊd] .

rose	high	enough	to	pierce	the	silver	cloud	.
玫瑰	高的	足够的	到	刺穿	这	银	云	.

升得很高，足以穿透银色的云层。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [hɪlz] [ʃoʊn] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ,

In	the	distance	the	hills	shone	bright	and	clear	,
在	这	距离	这	丘陵	闪耀	明亮的	和	清除	,

远处的山峦闪耀着明亮清晰的光芒。

[ðer; ðər] [smuːð] [ænd; ənd] ['regjələr] ['aʊtlaɪn] ['broʊkən][æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ] ['raʊndɪd] ['tjuːmjuli, -lai] ,

their	smooth	and	regular	outline	broken	at	intervals	by	rounded	tumuli	,
他们的	光滑的	和	常规的	大纲	破碎的	在	间隔	经过	圆润	土墩	,

它们流畅而规则的轮廓间或被圆形的土墩打破，

[fɪt] ['embləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]

fit	emblems	of	the	Mighty	Mother	who	had	taken	her	children	back	again	to
合身	徽章	的	这	强大的	母亲	WHO	有	已采取	她	孩子们	后退	再次	到

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [læst] [sliːp] .

her	bosom	for	their	last	sleep	.
她	怀	为了	他们的	最后的	睡觉	.

象征着伟大的母亲，她将她的孩子们带回她的怀抱，让他们安息。

[ɑːn][ðə; ði] ['velvɪt] [swɔːrd] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] [leɪ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['tʃæp(ə)l] , [dɪ'zaɪnd] ,

On	the	velvet	sward	below	us	lay	the	form	of	another	chapel	,	designed	,
在	这	天鹅绒	草	以下	我们	躺	这	形式	的	其他	教堂	,	设计	,

在我们下方天鹅绒般的草坪上，隐约可见另一座小教堂的轮廓，其设计如下：

[ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] , [ɪn] ['ebəni] [ɔːr][dʒet] .

or	so	it	might	have	seemed	,	in	ebony	or	jet	.
或者	所以	它	可能	有	似乎	,	在	乌木	或者	喷射	.

或者说，看起来似乎是用乌木或煤玉制成的。

[soʊ] [blæk] [ænd; ənd] [wel] - [dɪ'faɪnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] ['riːəl][ænd; ənd]

So	black	and	well	-	defined	was	the	shadow	that	it	seemed	more	real	and
所以	黑色的	和	出色地	-	定义	曾是	这	阴影	那	它	似乎	更多的	真实的	和

[səb'stænʃ(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fæbrɪk][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] .

substantial	than	the	fabric	on	which	we	stood	.
重大的	比	这	织物	在	哪个	我们	站立	.

那影子又黑又清晰，看起来比我们脚下的布料还要真实、更有质感。

[iːtʃ] [pɔɪnt] [ænd; ənd]['pærəpɪtˌpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌriːprə'djuːst]

Each	point	and	parapet	of	the	building	was	reproduced
每个	观点	和	栏杆	的	这	建筑	曾是	复制品

建筑物的每个尖角和女儿墙都被复制了出来。

[piː] . -

p	.	118
p	.	-

[ɪn] ['klɪrɪst] [ˌsɪlu'et] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['gɑːgɔɪlz] ,

in	clearest	silhouette	,	even	to	the	outline	of	the	hideous	gargoyles	,
在	最清晰	轮廓	,	甚至	到	这	大纲	的	这	可怕	石像鬼	,

轮廓清晰可见，甚至连丑陋的石像鬼的轮廓都看得一清二楚。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tuː] ['fɪgjərz] [wer] [wiː; wi] [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] [maɪt]

of	which	our	own	two	figures	where	we	leaned	upon	the	parapet	might
的	哪个	我们的	自己的	二	数据	在哪里	我们	倾斜	之上	这	栏杆	可能

[hæv; həv] [bɪn] ['mɑːdərn] [ˌɪmi'teiʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [les] [aʊt'lændɪʃ] [fɔːrm] .

have	been	modern	imitations	in	a	less	outlandish	form	.
有	到过	现代的	仿制品	在	一个	较少的	古怪的	形式	.

其中我们倚靠在栏杆上的那两个人形，可能是现代人以一种不那么古怪的形式模仿的。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [stʊd] [ðə; ði] ['breɪʒər] ,

At	our	feet	stood	the	brazier	,
在	我们的	脚	站立	这	火盆	,

我们脚边摆放着火盆，

[ɪts] [wɪrd] [ænd; ənd] ['slendər] [fɔːrm] ['riːˌprɪntid] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [wer'ɪn] [ə; eɪ]
its **weird** **and** **slender** **form** **reprinted** **on** **the** **platform** **of** **the** **tower** **,** **wherein** **a**
它是 诡异的 和 苗条 形式 转载 在 这 平台 的 这 塔 , 其中 一个
[fjuː] [lɪv; laɪv] [koʊl] ,
few **live** **coals** **,**
很少 居住 煤炭 ,

它那奇特而纤细的身形被印在了塔楼的平台上，平台上还有几块燃烧的煤炭。

['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spent] ['biːkən] - ['faɪər] , [stɪl] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd]['lʊrɪd] [gler] .
remnant **of** **the** **spent** **beacon** **-** **fire** **,** **still** **showed** **a** **dull** **and** **lurid** **glare** **.**
剩 的 这 花费 信标 - 火 , 仍然 显示 一个 乏味的 和 骇人的 强光 .

燃尽的烽火残骸，仍然发出暗淡而刺眼的光芒。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðeɪ] [ʃoʊn] [laɪk] ['kʌlərd] [fruːts] [paɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [rɪbd] [ænd; ənd]
In **the** **moonlight** **they** **shone** **like** **coloured** **fruits** **piled** **in** **a** **basket** **of** **ribbed** **and**
在 这 月光 他们 闪耀 喜欢 有色 水果 堆积 在 一个 篮子 的 罗纹 和
['frɔːstɪd] ['sɪlvər] .
frosted **silver** **.**
磨砂 银 .

在月光下，它们像堆放在带棱纹和磨砂质感的银色篮子里的彩色水果一样闪闪发光。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['traɪpɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['delfɪk] [ʃraɪn] , ” [aɪ] [sed] ,
“ **It** **might** **be** **the** **tripod** **of** **the** **Delphic** **shrine** **,** **”** **I** **said** **,**
“ 它 可能 是 这 三脚架 的 这 德尔斐 神社 , ” 我 说 ,

“它可能是德尔斐神庙的三脚架，”我说。

“ ['redi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['sɑːləm] [ˌɪnkæn'teɪʃn] .
“ **ready** **prepared** **for** **some** **solemn** **incantation** **.**
“ 准备好 准备 为了 一些 庄严 咒语 .

“准备好进行一些庄严的咒语。”

[sə'poʊz] [wiː; wi][traɪ][ɪts] ['efɪkəsi] , ['meəriən, 'mæriən] , [baɪ] ['swerɪŋ] ['fiːəlti] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lʌv] .
Suppose **we** **try** **its** **efficacy** **,** **Marion** **,** **by** **swearing** **fealty** **to** **our** **love** **.**
认为 我们 尝试 它是 功效 , 玛丽昂 , 经过 咒骂 忠诚 到 我们的 爱 .

玛丽昂，假设我们通过向我们的爱情发誓效忠来检验它的效力。

” [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['sɑːləm] [hɪlz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **And** **then** **,** **with** **only** **the** **solemn** **hills** **around** **us** **and** **the** **silence** **of** **the**
” 和 然后 , 和 仅有的 这 庄严 丘陵 大约 我们 和 这 沉默 的 这
['muːnlɪt] [naɪt] ,
moonlit **night** **,**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 ,

“然后，周围只有肃穆的山峦和月光下寂静的夜晚，

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][aɪ] [krɔːst] [hændz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['embərz] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði]
my **love** **and** **I** **crossed** **hands** **above** **the** **glowing** **embers** **and** **prayed** **that** **the**
我的 爱 和 我 交叉 双手 多于 这 发光 余烬 和 祈祷 那 这
[fleɪm] [ʌv; əv]
flame **of**
火焰 的

我和我的爱人双手交握在余烬上方，祈祷火焰能够继续燃烧下去。

[piː] . -
p **.** **119**
p . -

['aʊər; ɑːr] [lʌv] [maɪt] [bɜːrn] [ʌn'dimd] [tɪl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [men] [kɔːl] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'nuː] [ˌaɪ 'tiː]

our	love	might	burn	undimmed	till	the	change	which	men	call	death	should	renew	it
我们的	爱	可能	烧伤	未变暗	直到	这	改变	哪个	男人	称呼	死亡	应该	更新	它

[ɪn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [fɔːrm] .

in	another	and	more	perfect	form	.
在	其他	和	更多的	完美的	形式	.

我们的爱或许会一直燃烧不灭，直到人类称之为死亡的转变以另一种更完美的形式重新燃起它。

" ['lʌvz] ['paɪəs] [fleɪm] [fɔːr; fər] ['evər] ['bɜːrnɪθ] ;

"	Love's	pious	flame	for	ever	burneth	;
"	爱的	虔诚的	火焰	为了	曾经	伯恩斯	;

"爱的虔诚之火永不熄灭;

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [tuː; tə] ['hev(ə)n] [rɪ'tɜːrnɪθ] ,

From	Heaven	it	came	,	to	Heaven	returneth	,
从	天堂	它	来了	,	到	天堂	返回	,

它来自天上，最终也将回归天上。

" ['kwoʊtɪd]['meəriən, 'mæriən] , " [wɪtʃ] [ɪz] [truː] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] ['sauði, 'sʌði][wʌz; wəz][noʊ]['poʊət] ;

"	quoted	Marion	,	"	which	is	true	enough	,	though	Southey	was	no	poet	;
"	引	玛丽昂	,	"	哪个	是	真的	足够的	,	尽管	骚塞	曾是	不	诗人	;

"马里恩说，这话倒也没错，尽管骚塞并非诗人;

[els] ['hiːd] [hæv; həv] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [aɪ'diːə][ɪn] [mɔːr] [poʊ'etɪk][fɔːrm] . "

else	he'd	have	put	such	a	pretty	idea	in	more	poetic	form	.	"
别的	他会	有	放	这样的	一个	漂亮的	主意	在	更多的	诗意的	形式	.	"

否则他就会用更诗意的形式来表达这么美好的想法了。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['meəriən, 'mæriən] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	wonder	how	you	came	to	love	me	,	Marion	,	"	I	said	,
"	我	想知道	如何	你	来了	到	爱	我	,	玛丽昂	,	"	我	说	,

"我很好奇你是怎么爱上我的，玛丽昂，"我说。

" [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['erɪk] [wʌz; wəz][maɪ]['raɪv(ə)l] .

"	especially	as	I	am	sure	that	Eric	was	my	rival	.
"	尤其	作为	我	是	当然	那	埃里克	曾是	我的	竞争对手	.

"尤其是我确信埃里克是我的竞争对手。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [lʊks] [ɔːr]['prɑːspekts][ɔːr] ['eniθɪŋ] . "

And	you	know	I'm	nothing	to	him	in	looks	or	prospects	or	anything	.	"
和	你	知道	我是	没有什么	到	他	在	看起来	或者	前景	或者	任何事物	.	"

你知道，无论从外貌、前途还是其他方面，我都比不上他。

" [wʌt] , ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɑːmpləmɛnts] [ɔːl'redi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	What	,	fishing	for	compliments	already	,	are	you	?
"	什么	,	钓鱼	为了	赞美	已经	,	是	你	?

"怎么，你已经开始寻求赞美了吗？"

[ðoʊ] [pər'hæps] [its] [truː] .

Though	perhaps	it's	true	.
尽管	也许	它是	真的	.

或许这是真的。

['hiːz] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː][juː; jʊ] .

He's	a	dear	old	fellow	and	I	love	him	almost	as	much	as	I	do	you	.
他是	一个	亲爱的	老的	同伴	和	我	爱	他	几乎	作为	很多	作为	我	做	你	.

他是个很可爱的老头，我爱他几乎和爱你一样。

['oʊnli] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] .

Only	,	you	see	,	in	another	way	.
仅有的	,	你	看	,	在	其他	方式	.

只不过，是以另一种方式。

[ænd; ənd][pər'hæps][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hʌzbənd][wʌn]['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][li:n][ə'pɑ:n] — ['sʌmθɪŋ]

And	perhaps	for	a	husband	one	wants	something	to	lean	upon	—	something
和	也许	为了	一个	丈夫	一	想要	某物	到	倾斜	之上	—	某物

[mɔ:r]['mænli] , [ˌaɪ 'ti:][meɪ][bi:; bi] ,

more	manly	,	it	may	be	,
更多的	男子气概	,	它	可能	是	,

或许，对于丈夫来说，她想要一些可以依靠的东西——一些更具男子气概的东西。

[ænd; ənd] [les] [ˌpɪktʃə'resk] .

and	less	picturesque	.
和	较少的	如画	.

而且景色也不如以前那么优美。

[ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ə'fendɪd] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [baɪ][ðə; ði]

You	aren't	offended	,	are	you	,	by	the
你	不是	被冒犯了	,	是	你	,	经过	这

你并没有因为……而感到冒犯，对吧?

[pi:] . -

p	.	120
p	.	-

第120页

[ɪm'plaɪd]['kɑ:mplɪmənt] ?

implied	compliment	?
暗示	赞扬	?

这是暗示性的赞美吗?

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rek] , [ænd; ənd][ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'ti:] .

And	there	was	the	wreck	,	and	that	settled	it	.
和	那里	曾是	这	破坏	,	和	那	定居	它	.

残骸就在那里，事情就此结束了。

[ju:; jʊ]['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃæns] .

You	didn't	give	me	a	chance	.
你	没有	给	我	一个	机会	.

你根本没给我机会。

[waɪ] , [aɪ]['nevər] [lʊk] [æt; ət]['brʊnoʊ] , ” — [ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] ,

Why	,	I	never	look	at	Bruno	,	”	—	this	was	the	name	of	the	dog	,
为什么	,	我	绝不	看	在	布鲁诺	,	”	—	这	曾是	这	姓名	的	这	狗	,

我从来不看布鲁诺——那是那条狗的名字。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['kæptɪn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] — “ [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ][ju:; jʊ]

for	the	captain	had	given	him	to	her	—	“	without	thinking	how	you
为了	这	队长	有	给定	他	到	她	—	“	没有	思维	如何	你

['rɪskt] [jʊr; jər][laɪf][tu:; tə] [pli:z] [maɪ]['aɪd(ə)l]['fænsi] .

risked	your	life	to	please	my	idle	fancy	.
冒险	你的	生活	到	请	我的	闲置的	想要	.

因为船长把他给了她——“却没想过你为了满足我虚度的幻想而冒了多大的生命危险。

[ðoʊ] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ]['fænsi] ,

Though	indeed	it	was	no	fancy	,
尽管	的确	它	曾是	不	想要	,

虽然它确实谈不上华丽，

[fɔ:r; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lweɪz][hæv; həv] [bɪn] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪf] [ðæt] [pʊr] [dɔ:g][hæd; həd][daɪd] .

for	I	should	always	have	been	dreaming	of	him	if	that	poor	dog	had	died	.
为了	我	应该	总是	有	到过	做梦	的	他	如果	那	贫穷的	狗	有	死亡	.

如果那只可怜的狗死了，我恐怕会一直梦见他。

[ænd; ənd] [jet] , [pər'hæps] — [pər'hæps] — [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] .

And	yet	,	perhaps	—	perhaps	—	I	cannot	tell	.
和	然而	,	也许	—	也许	—	我	不能	告诉	.

然而，或许——或许——我无法判断。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['endɪd] [baɪ] ['mæriŋ] ['erɪk] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ]

Sometimes	I	think	I	might	have	ended	by	marrying	Eric	,	if	you	had	stayed	away
有时	我	思考	我	可能	有	结束	经过	结婚	埃里克	,	如果	你	有	入住	离开

.

:

.

有时我会想，如果你当初没有离开，我可能最终会嫁给埃里克。

" [ə; eɪ] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['plætfɔ:rm][bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [kən'frʌntɪŋ] [ˌju: 'es]

"	A	footstep	sounded	on	the	platform	behind	us	,	and	there	,	confronting	us
"	一个	脚步	听起来	在	这	平台	在后面	我们	,	和	那里	,	面对	我们

[æz; əz][wi:; wi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] ,

as	we	turned	to	go	,
作为	我们	转向	到	去	,

“我们身后的站台上响起一阵脚步声，当我们转身准备离开时，一个脚步声迎面而来，

[stʊd] ['rɪvɝˌdeɪl] [hɪm'self] .

stood	Riverdale	himself	.
站立	里弗代尔	他自己	.

里弗代尔本人就站在那里。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] , [aɪ] [felt] [ʃʊr] , ['mɛri:ənz] [kən'klu:dɪŋ] [wɜ:rdz] .

He	had	heard	,	I	felt	sure	,	Marion's	concluding	words	.
他	有	听到	,	我	毛毡	当然	,	玛丽昂的	总结	字	.

我确信他听到了玛丽昂的最后几句话。

[pi:] . -

p	.	121
p	.	-

第121页

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[aɪ][hæd; həd] [wʌn] [maɪ] ['mɪstrəs] , [bʌt; bət][maɪ][maɪnd] [mɪs'geɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔ:st] [maɪ] [frend]

I	had	won	my	mistress	,	but	my	mind	misgave	me	that	I	had	lost	my	friend
我	有	韩元	我的	情妇	,	但	我的	头脑	错失	我	那	我	有	丢失的	我的	朋友

.

:

.

我赢得了情妇的芳心，但我的内心却不安地认为我失去了朋友。

[nɑ:t][frʌm; frəm] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,

Not	from	any	signs	of	disappointment	on	his	part	,
不是	从	任何	标志	的	失望	在	他的	部分	,

他丝毫没有流露出失望之情。

[ɔ:r] ['eni] ['toʊkən] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [ˌaʊt'saɪd] [ˌju: 'es][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

or	any	token	that	the	world	outside	us	could	have	recognised	.
或者	任何	令牌	那	这	世界	外部	我们	可以	有	已确认	.

或者任何外界能够识别的标志。

['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ'self] , [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['ɪnərmoʊst] [soʊl][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

Even	to	myself	,	who	had	known	his	innermost	soul	for	years	,
甚至	到	我	,	WHO	有	已知	他的	最内层	灵魂	为了	年	,

即使是我，一个多年来了解他内心世界的人，也

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃiːt] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel]

there	**were**	**times**	**when**	**I**	**could**	**cheat**	**myself**	**into**	**the**	**belief**	**that**	**all**	**was**	**well**
那里	是	时代	什么时候	我	可以	欺骗	我	进入	这	信仰	那	全部	曾是	出色地

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between	**us**	**.**
之间	我们	.

有时我会自欺欺人地认为我们之间一切都很好。

[bʌt; bət] ,

But	**,**
但	,

但，

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [ænd; ənd] ['siːznz] [wen] ['neɪtʃɚz] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [siːm]

just	**as**	**there**	**are**	**times**	**and**	**seasons**	**when**	**Nature's**	**face**	**and**	**influence**	**seem**
只是	作为	那里	是	时代	和	季节	什么时候	自然的	脸	和	影响	似乎

[aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['biːɪŋ] ,

out	**of**	**harmony**	**with**	**our**	**mental**	**and**	**physical**	**being**	**,**
出去	的	和谐	和	我们的	精神的	和	身体的	存在	,

就像有时，大自然的面貌和影响似乎与我们的精神和身体状态不协调一样，

['iːv(ə)n][soʊ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['ʃʊrli] , [ˌaɪ 'tiː]

even	**so**	**,**	**and**	**quite**	**as**	**surely**	**,**	**it**
甚至	所以	,	和	相当	作为	一定	,	它

即便如此，而且可以肯定的是，它

[piː] . -

p	**.**	**122**
p	.	-

第122页

[wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	**borne**	**in**	**upon**	**me**	**that**	**his**	**love**	**for**	**me**	**was**	**gone**	**.**
曾是	出生	在	之上	我	那	他的	爱	为了	我	曾是	已消失	.

我突然意识到，他对我的爱已经消失了。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wel] — [tuː] [wel] , [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

He	**had**	**taken**	**the**	**news**	**of**	**my**	**engagement**	**well**	**—**	**too**	**well**	**,**	**or**	**so**	**it**	**seemed**
他	有	已采取	这	消息	的	我的	订婚	出色地	—	也	出色地	,	或者	所以	它	似乎

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	**me**	**.**
到	我	.

他欣然接受了我订婚的消息——在我看来，他的反应太好了。

[pər'hæps][ðə; ði] ['gretɪst] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn]

Perhaps	**the**	**greatest**	**charm**	**of**	**our**	**friendship**	**in**	**the**	**good**	**old**	**days**	**had**	**been**
也许	这	最	魅力	的	我们的	友谊	在	这	好的	老的	天	有	到过

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] ,

the	**thought**	**that**	**I**	**,**
这	想法	那	我	,

或许，我们过去友谊中最迷人的地方在于，我当时觉得，

[ə'loʊn] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] , [hæd; həd] [geɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnərmoʊst] [hɑːrt] .

alone	**of**	**all**	**his**	**friends**	**,**	**had**	**gained**	**admission**	**to**	**his**	**innermost**	**heart**	**.**
独自的	的	全部	他的	朋友们	,	有	获得	入学	到	他的	最内层	心	.

在他所有的朋友中，只有他走进了他的内心深处。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hɪz; ɪz]['iːzi] - ['goʊɪŋ][er][ʌv; əv][kɑːm] [ɪn'dɪfrəns] [hæd; həd] [bɪn]

By	all	the	rest	of	the	world	his	easy	-	going	air	of	calm	indifference	had	been
经过	全部	这	休息	的	这	世界	他的	简单的	-	去	空气	的	冷静的	漠不关心	有	到过

[ək'septɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ri'ælətɪ] .

accepted	for	the	reality	.
公认	为了	这	现实	.

全世界都认为他那副轻松自在、漠不关心的样子就是他的真实面目。

[aɪ][ə'loʊn] [nuː] [wʌt] [diːp] [in'tensitiz] [ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] [bəːnd] [bɪ'niːθ] [ðæt][kɑːm][ɪk'stɪrɪər] .

I	alone	knew	what	deep	intensities	of	passion	burned	beneath	that	calm	exterior	.
我	独自的	知道	什么	深的	强度	的	热情	烧伤	下面	那	冷静的	外部的	.

只有我才知道，在那平静的外表下，燃烧着多么炽热的激情。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	this	,	I	take	it	,
和	这	,	我	拿	它	,

我理解是这样的。

[ɪz][ðə; ði]['veri][haɪɪst; 'haɪəst][kraʊn][ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] — [tuː; tə] [fiːl] [ðæt][juː; jʊ][ə'loʊn]

is	the	very	highest	crown	and	glory	of	a	love	—	to	feel	that	you	alone
是	这	非常	最高	王冠	和	荣耀	的	一个	爱	—	到	感觉	那	你	独自的

[hæv; həv] [geɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] [wer] [noʊ][wʌn] [els] [meɪ] [tred] .

have	gained	admission	where	no	one	else	may	tread	.
有	获得	入学	在哪里	不	一	别的	可能	踏	.

爱情的最高境界和荣耀在于——感觉只有你才能进入别人无法踏足的地方。

[naʊ] , ['sʌmθɪŋ] , [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['sʌmθɪŋ] , [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

Now	,	something	,	an	indefinite	something	,	had	come	between	us	.
现在	,	某物	,	一个	不定	某物	,	有	来	之间	我们	.

现在，某种东西，某种难以名状的东西，横亘在我们之间。

[tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪm'pælpəb(ə)l] ; ['oʊnli] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

To	all	but	me	the	change	was	impalpable	;	only	,	if	possible	,
到	全部	但	我	这	改变	曾是	无形的	;	仅有的	,	如果	可能的	,

除了我以外，所有人都察觉不到这种变化；只有，如果可能的话，

[æn; ən] ['ædɪd] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['meəriən, 'mæriən][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

an	added	charm	and	courtesy	in	his	relations	with	Marion	and	me	.
一个	额外	魅力	和	礼貌	在	他的	关系	和	玛丽昂	和	我	.

他与玛丽昂和我相处时，更显魅力和礼貌。

[piː] . -

p	.	123
p	.	-

['nʌθɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][kʊd; kəd]['riːəlaɪz][ɔːr] [dɪ'tekt] ,

Nothing	,	I	think	,	that	she	herself	could	realise	or	detect	,
没有什么	,	我	思考	,	那	她	她自己	可以	意识到	或者	探测	,

我认为，这并非她自己能够意识到或察觉到的。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [held][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['stʌdid] ['dʒent(ə)lnəs] ;

for	his	manner	towards	her	had	always	held	in	it	a	studied	gentleness	;
为了	他的	方式	向	她	有	总是	握住	在	它	一个	研究	温柔	;

因为他对待她的态度一直都很温柔体贴；

['oʊnli][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][wʌz; wəz] [ək'sentʃueɪtɪd] [naʊ] .

only	the	gentleness	was	accentuated	now	.
仅有的	这	温柔	曾是	强调	现在	.

如今，只有温柔的一面更加突出了。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː][ðə; ðiː][veɪl][hæd; həd]['fɔːlən] .

But	between	him	and	me	the	veil	had	fallen	.
但	之间	他	和	我	这	面纱	有	倒下	.

但我和他之间，那层面纱已经落下。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [streɪndʒ] , [noʊ] [daʊt] ,

To	those	who	did	not	know	him	,	it	would	seem	strange	,	no	doubt	,
到	那些	WHO	做过	不是	知道	他	,	它	会	似乎	奇怪的	,	不	怀疑	,

对于不认识他的人来说，这无疑会显得很奇怪。

[ðæt] ['erɪk][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

that	Eric	had	not	long	ago	declared	his	love	.
那	埃里克	有	不是	长的	前	声明	他的	爱	.

不久前，埃里克已经向她表白了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [soʊ] , [aɪ] [nuː] [frʌm; frəm]['meəriən, 'mæriən][hɜːr'self] .

That	he	had	never	done	so	,	I	knew	from	Marion	herself	.
那	他	有	绝不	完毕	所以	,	我	知道	从	玛丽昂	她自己	.

我从玛丽昂本人那里得知，他从未这样做过。

[moʊst] [ə'fekʃənət] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ; [bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd]

Most	affectionate	,	she	said	,	most	devoted	he	had	been	;	but	never	a	word
最多	亲热	,	她	说	,	最多	奉献	他	有	到过	;	但	绝不	一个	单词

[ðæt] ['bɔːdəd] [ə'pɑːn] [lʌv] .

that	bordered	upon	love	.
那	带边框	之上	爱	.

她说，他曾是最体贴、最忠诚的一个人；但从未说过一句接近爱情的话。

[æt; ət][ðə; ðiː][læst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪg'zɪstɪd][æt; ət][ɔːl] ,

At	the	last	she	had	begun	to	doubt	whether	it	really	existed	at	all	,
在	这	最后的	她	有	开始	到	怀疑	无论	它	真的	存在	在	全部	,

最后她开始怀疑它是否真的存在。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ðæt] [riːtʃt] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] [ænd; ənd]['saɪlənt][ɑːn][ðə; ðiː]

especially	when	his	letters	that	reached	her	were	so	few	and	silent	on	the
尤其	什么时候	他的	信件	那	达到	她	是	所以	很少	和	沉默的	在	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

尤其是当他寄到她手中的信件寥寥无几，而且对此事只字未提时。

[bʌt; bət][aɪ] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

But	I	,	who	knew	him	better	than	she	did	,
但	我	,	WHO	知道	他	更好的	比	她	做过	,

但我，比她更了解他的人，

[sɔː] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [self] - [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] ['retɪsns] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['oʊnli][æn; ən]

saw	in	this	very	self	-	restraint	and	reticence	concerning	his	feelings	only	an
锯	在	这	非常	自己	-	克制	和	沉默寡言	有关	他的	情怀	仅有的	一个

[ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [streŋθ] .

additional	indication	of	their	strength	.
额外的	指示	的	他们的	力量	.

他认为，这种对自己情感的克制和沉默，恰恰是他们情感力量的又一体现。

[hɪz; ɪz] , [aɪ] [nuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [praʊd] ['temprəmənt] , [ðæt] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]

His	,	I	knew	,	was	a	singularly	proud	temperament	,	that	would	never	have
他的	,	我	知道	,	曾是	一个	单独地	自豪的	气质	,	那	会	绝不	有

['ventʃərd] [tuː; tə]

ventured	to
冒险	到

我知道，他生性骄傲，绝不会冒险.....

[piː] . -

p . 124

p . -

[rɪsk] [ðə; ðɪ] ['faɪn(ə)l] ['ɪʃuː] [tɪl] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [wel] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] ['feɪljər] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

risk	**the**	**final**	**issue**	**till**	**he**	**had**	**well**	**assured**	**himself**	**that**	**failure**	**was**	**impossible**	**.**
风险	这	最终的	问题	直到	他	有	出色地	保证	他自己	那	失败	曾是	不可能的	.

他直到确信失败是不可能的之后，才冒险面对最终的问题。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

And	**for**	**this**	**assurance**	**he**	**had**	**been**	**waiting**	**—**	**waiting**	**through**	**all**	**his**
和	为了	这	保证	他	有	到过	等待	—	等待	通过	全部	他的

['stuːdəntʃɪp] [æt; ət] [roʊm] ,

studentship	**at**	**Rome**	**,**
奖学金	在	罗马	,

而他一直在等待这种保证——在他整个罗马求学期间都在等待着。

['rerli] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['nevər] [ə'laʊɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]

rarely	**writing**	**and**	**never**	**allowing**	**an**	**intimation**	**of**	**it**	**to**	**betray**	**him**	**in**	**his**
很少	写作	和	绝不	允许	一个	暗示	的	它	到	背叛	他	在	他的

['letərz] .

letters	**.**
信件	.

他很少写信，而且从不在信中流露出丝毫写信的迹象。

['sɪmpli] ['weɪtɪŋ] , [tɪl] [ðə; ðɪ] ['ɑːrtɪst] - ['faɪər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['riəlaizd] [ɪt'self] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] ,

Simply	**waiting**	**,**	**till**	**the**	**artist**	**-**	**fire**	**within**	**him**	**should**	**have**	**realised**	**itself**	**in**	**action**	**,**
简单地	等待	,	直到	这	艺术家	-	火	之内	他	应该	有	意识到	本身	在	行动	,

他只是静静等待，直到他内心的艺术之火能够付诸实践。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [greɪt] ['pɪktʃər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

and	**then**	**offering**	**his**	**first**	**great**	**picture**	**,**	**together**	**with**	**the**	**gift**	**of**	**his**	**love**	**,**
和	然后	提供	他的	第一的	伟大的	图片	,	一起	和	这	礼物	的	他的	爱	,

[æt; ət] ['mɛriːənz] [fiːt] .

at	**Marion's**	**feet**	**.**
在	玛丽昂的	脚	.

然后，他将自己的第一幅伟大画作，连同他的爱意，一起献给了玛丽昂。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [wen] [hiː; hɪ] [hæd; həd] ['riəlaizd] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [feɪm] ,

And	**then**	**,**	**just**	**when**	**he**	**had**	**realised**	**his**	**heart's**	**desire**	**of**	**fame**	**,**
和	然后	,	只是	什么时候	他	有	意识到	他的	心脏的	欲望	的	名声	,

就在他实现了自己梦寐以求的成名梦想之后，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['wɜːldz] ['ɑːnərz] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] ,

and	**saw**	**the**	**world's**	**honours**	**placed**	**within**	**his**	**grasp**	**,**
和	锯	这	世界的	荣誉	放置	之内	他的	抓牢	,

他眼睁睁地看着世界荣誉唾手可得。

[hiː; hɪ] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] ['oʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔː'stɔːld] [baɪ] [ˌem 'iː] ,

he	**had**	**come**	**home**	**only**	**to**	**find**	**that**	**he**	**had**	**been**	**forestalled**	**by**	**me**	**,**
他	有	来	家	仅有的	到	寻找	那	他	有	到过	阻止	经过	我	,

他回到家才发现已经被我先到了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [praɪz] [ʌv; əv] ['mɛriːənz] [lʌv] .

and	**that**	**he**	**had**	**lost**	**beyond**	**recall**	**the**	**greater**	**prize**	**of**	**Marion's**	**love**	**.**
和	那	他	有	丢失的	超过	记起	这	更大的	奖	的	玛丽昂的	爱	.

而且他永远失去了玛丽昂的爱，那是他最大的奖赏。

['truːli] [ə; eɪ] [test] [ðæt] [maɪt] [ɪm'perəl] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] .

Truly	**a**	**test**	**that**	**might**	**imperil**	**even**	**the**	**friendship**	**of**	**a**	**life**	**.**
真的	一个	测试	那	可能	威胁	甚至	这	友谊	的	一个	生活	.

这真是一场可能危及一生友谊的考验。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] ,

I	would	have	given	much	to	prevent	him	,	had	it	been	possible	,
我	会	有	给定	很多	到	防止	他	,	有	它	到过	可能的	,

如果可以的话，我愿意付出很多来阻止他。

[frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] ['mɛriːənz] [læst] [wɜːrdz] [ɑːn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['taʊər] .

from	hearing	Marion's	last	words	on	the	chapel	tower	.
从	听力	玛丽昂的	最后的	字	在	这	教堂	塔	.

从教堂塔楼上听到玛丽昂的遗言。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [bleɪm]

Not	that	I	could	blame
不是	那	我	可以	责备

我倒也不觉得有什么错。

[piː] . -

p	.	125
p	.	-

第125页

[maɪ'self][ɪn] ['eni] [waɪz] .

myself	in	any	wise	.
我	在	任何	明智的	.

无论如何，我自己。

[aɪ][hæd; həd]['æktɪd] ['lɔɪəli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

I	had	acted	loyally	to	him	throughout	,	and	should	have	continued	to
我	有	行动	忠诚地	到	他	自始至终	,	和	应该	有	持续	到

[duː][soʊ] ,

do	so	,
做	所以	,

我一直对他忠心耿耿，而且本应继续这样做。

[hæd; həd][nɑːt] [feɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['teɪkən][ðə; ði] [ɑːr'bɪtrəmənt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,

had	not	Fate	on	a	sudden	taken	the	arbitrament	into	her	own	hands	,
有	不是	命运	在	一个	突然	已采取	这	仲裁	进入	她	自己的	双手	,

如果不是命运突然亲自介入仲裁，

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][noʊ] ['feɪntɪst] ['luːphoʊl] [fɔːr; fər] [dɪ'saɪdɪŋ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .

and	left	me	no	faintest	loophole	for	deciding	otherwise	than	I	did	.
和	左边	我	不	最微弱	漏洞	为了	决定	否则	比	我	做过	.

这让我没有丝毫回旋的余地，让我可以做出与我不同的决定。

[bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [aɪ] [felt] ['streɪndʒli] [dɪs'kwaɪɪtid] [baɪ]

But	considering	that	I	had	satisfied	my	conscience	,	I	felt	strangely	disquieted	by
但	考虑	那	我	有	使满意	我的	良心	,	我	毛毡	奇怪的	不安	经过

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

the	result	.
这	结果	.

但考虑到我已经问心无愧，我对这个结果却感到莫名的不安。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['retɪsns] [aɪ][hæd; həd] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][maɪ'self] [θruː] [lɔːŋ] [mʌnθs] ,

Of	the	reticence	I	had	imposed	on	myself	through	long	months	,
的	这	沉默寡言	我	有	强加	在	我	通过	长的	几个月	,

几个月来，我一直强迫自己保持沉默。

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	of	my	determination	to	await	his	return	for	the	decision	of	the
和	的	我的	决心	到	等待	他的	返回	为了	这	决定	的	这

['ɪʃuː] ,

issue	,
问题	,

我决心等待他回来后再对此事作出决定。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

he	could	know	nothing	.
他	可以	知道	没有什么	.

他可能什么都不知道。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [maɪ]

And	if	he	had	gained	the	faintest	suspicion	that	I	knew	of	his	love	,	my
和	如果	他	有	获得	这	最微弱	怀疑	那	我	知道	的	他的	爱	,	我的

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

如果他哪怕有丝毫怀疑我知道他爱我，我的行为，

[aɪ] [felt] [ʃʊr] ,

I	felt	sure	,
我	毛毡	当然	,

我确信，

[mʌst; məst] [wer] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪbərətli] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə]

must	wear	the	appearance	of	one	who	had	been	deliberately	working	to
必须	穿	这	外貌	的	一	WHO	有	到过	故意地	在职的	到

[sə'plænt] [hɪz; ɪz] [frend] ;

supplant	his	friend	;
取代	他的	朋友	;

必须装出一副蓄意取代朋友的样子；

[wɜːrs] [stɪl] , [hæd; həd] [pri'sipiteitid] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ruːmər] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ]

worse	still	,	had	precipitated	the	issue	so	soon	as	the	rumour	was	forthcoming
更糟	仍然	,	有	沉淀	这	问题	所以	很快	作为	这	谣言	曾是	即将推出

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [rɪ'tɜːrn] .

of	his	probable	return	.
的	他的	可能	返回	.

更糟糕的是，在他可能回归的传闻刚一出现，他就急于引发此事。

[wɜːrs] , [tuː] ,

Worse	,	too	,
更糟	,	也	,

更糟糕的是，

[ðæn; ðən] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['rezɪdəns]

than	all	was	the	possibility	that	he	had	heard	nothing	of	my	residence
比	全部	曾是	这	可能性	那	他	有	听到	没有什么	的	我的	住宅

[æt; ət] - [ɔːr][maɪ] ['groʊɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər]['meəriən, 'mæriən] .

at	Fleetwater	or	my	growing	love	for	Marion	.
在	-	或者	我的	生长	爱	为了	玛丽昂	.

最有可能的情况是，他根本没听说过我住在弗利特沃特的事，也没听说过我对玛丽昂日益增长的爱。

[ɔːl] [ðɪs] , [ðoʊ] ['hoʊlli]

All	this	,	though	wholly
全部	这	,	尽管	完全

这一切，尽管完全

[piː] . -

p	.	126
p	.	-

第126页

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , [æz; əz][aɪ] ['niːðər] [nuː] [nɔːr][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

unavoidable	,	as	I	neither	knew	nor	could	discover	his	address	,
不可避免的	,	作为	我	两者都不	知道	也不	可以	发现	他的	地址	,

这是不可避免的，因为我既不知道他的地址，也无法找到他的地址。

[mʌst; məst] [niːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [siːm] [ðə; ði] ['veri] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] ,

must	needs	in	his	eye	seem	the	very	silence	of	premeditation	,
必须	需求	在	他的	眼睛	似乎	这	非常	沉默	的	预谋	,

他眼中的一切需求，似乎都蕴含着预谋的沉默。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [tɪl] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

which	had	been	waiting	to	make	the	disclosure	till	the	result	should	be
哪个	有	到过	等待	到	制作	这	披露	直到	这	结果	应该	是

[ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] .

irremediable	.
无法补救	.

一直等到结果无法挽回时才披露此事。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ]

But	if	he	had	indeed	heard	our	conversation	,	of	which	I	could	feel	no
但	如果	他	有	的确	听到	我们的	对话	,	的	哪个	我	可以	感觉	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

但如果他真的听到了我们的谈话，这一点我毫不怀疑，

[hiː; hi] ['nevər] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

he	never	by	a	word	alluded	to	it	.
他	绝不	经过	一个	单词	暗示	到	它	.

他从未以任何言语提及此事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['pɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [met] [ˌem 'iː]

With	the	warmth	with	which	we	had	parted	,	with	the	same	he	met	me
和	这	温暖	和	哪个	我们	有	分手了	,	和	这	相同的	他	遇见	我

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他带着我们分别时的热情再次迎接我。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	He	was	glad	,	”	he	said	,
“	他	曾是	高兴的	,	”	他	说	,

“他很高兴，”他说。

“ [ðæt] [hɪz; ɪz] [tuː] [best] [frendz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [stɪl] , ” [ænd; ənd] ,

“	that	his	two	best	friends	were	to	be	drawn	closer	to	him	still	,	”	and	,
“	那	他的	二	最好的	朋友们	是	到	是	绘制	更近	到	他	仍然	,	”	和	,

“他的两个最好的朋友会更加亲近他”，而且，

['læfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][fræŋk] [wei] ,

laughing	in	his	old	frank	way	,
笑	在	他的	老的	坦率	方式	,

他用他惯有的坦率方式笑着说，

[hæd; həd] ['ædɪd] [ðæt] “ [wiː; wi] [tuː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɪnəti] [bɪ'twiːn]

had	added	that	“	we	two	had	not	been	long	in	discovering	the	affinity	between
有	额外	那	“	我们	二	有	不是	到过	长的	在	发现	这	亲和力	之间

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

他还补充说：“我们俩很快就发现了彼此之间的默契。”

" [ðɪs] ['feɪntɪst] [gliːm] [ʌv; əv]['sætaɪər][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ʌv; əv]

"	This	faintest	gleam	of	satire	was	the	only	intimation	he	allowed	himself	of
"	这	最微弱	闪耀	的	讽刺	曾是	这	仅有的	暗示	他	允许	他自己	的

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [leɪ] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

the	feeling	that	lay	buried	in	his	heart	.
这	感觉	那	躺	埋葬	在	他的	心	.

“这丝毫的讽刺之光是他唯一允许自己流露出的内心深处的情感。”

['erɪk][hæd; həd] ['hɜːrid] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [roʊm] ,

Eric	had	hurried	his	departure	from	Rome	,
埃里克	有	慌忙	他的	离开	从	罗马	,

埃里克匆匆离开了罗马。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['sʌmər] [hiːt] [hæd; həd][set][ɪn] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] [jɪr] ,

because	the	summer	heat	had	set	in	earlier	than	usual	that	year	,
因为	这	夏天	热	有	放	在	早些时候	比	通常	那	年	,

因为那一年夏季的炎热天气比往年来得早。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wɜːrk] [stɪl] [left][fɔːr; fər]

and	because	the	work	still	left	for
和	因为	这	工作	仍然	左边	为了

因为还有工作要做

[piː] . -

p	.	127
p	.	-

第127页

[hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ['iːkwəli] [wel] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz] [ə'brɔːd] .

him	to	do	could	be	done	equally	well	at	home	as	abroad	.
他	到	做	可以	是	完毕	同样地	出色地	在	家	作为	国外	.

他所做的事情，无论在国内还是国外，都能做得同样出色。

[ðen] [hiː; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt]['ɪntuː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] .

Then	he	entered	with	spirit	into	the	history	of	his	travels	.
然后	他	进入	和	精神	进入	这	历史	的	他的	旅行	.

然后，他兴致勃勃地开始讲述他的旅行经历。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mju'ziːəm][æt; ət][mə'drɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [vɛ'læskɛz] [ɪn]

And	how	it	was	the	Museum	at	Madrid	,	and	the	work	of	Velasquez	in
和	如何	它	曾是	这	博物馆	在	马德里	,	和	这	工作	的	维拉斯奎兹	在

[pər'tɪkjələr] ,

particular	,
特别的	,

以及马德里博物馆，特别是委拉斯凯兹的作品，是如何吸引我的。

[ðæt] [hæd; həd]['faɪərd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz][æk'tɪvəti][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][duː]

that	had	fired	his	imagination	and	stimulated	his	activity	to	try	and	do
那	有	被解雇	他的	想像力	和	刺激	他的	活动	到	尝试	和	做

['laɪkwaɪz] .

likewise	.
同样地	.

这激发了他的想象力，促使他尝试效仿。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [siː] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [ðæt] [mæn][kæn; kən][duː] .

“	You	should	just	see	his	pictures	,	”	he	said	,	“	and	what	that	man	can	do	.
“	你	应该	只是	看	他的	图片	,	”	他	说	,	“	和	什么	那	男人	能	做	.

“你应该看看他的照片，”他说，“看看这个人能做到什么。”

[waɪ] , [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['raɪdərz] [kʌm] ['gæləpɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs] !

Why	,	his	horses	and	riders	come	galloping	to	you	out	of	the	canvas	!
为什么	,	他的	马匹	和	骑手	来	疾驰	到	你	出去	的	这	帆布	!

瞧，他的马和骑手们正从画布上飞奔而来！

['i:v(ə)n] [ðæt] ['skaʊndrəl] ['filip] [i:] . , [pər'hæps][ðə; ði][wɜ:rst][ænd; ənd]['beɪsɪst] ['kaʊərd] [ðæt] ['evər] [lɪvd]

Even	that	scoundrel	Philip	II	.	,	perhaps	the	worst	and	basest	coward	that	ever	lived
甚至	那	恶棍	菲利普	二	.	,	也许	这	最差	和	最底层	懦夫	那	曾经	居住地

[ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

in	history	,
在	历史	,

就连那个无赖腓力二世，或许是历史上最卑鄙、最懦弱的人，

[geɪnz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd][noʊ'bɪlətɪ][baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .

gains	something	of	distinction	and	nobility	by	the	touch	of	his	pencil	.
收益	某物	的	区别	和	贵族	经过	这	触碰	的	他的	铅笔	.

他的铅笔轻轻一划，便赋予了他某种独特和高贵的气质。

[ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən] [peɪnt] [ju:; jʊ][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn]

And	he	can	paint	you	an	atmosphere	and	distance	in	which	a	man
和	他	能	画	你	一个	气氛	和	距离	在	哪个	一个	男人

[kæn; kən] [bri:ð] [ænd; ənd] [wɔ:k] .

can	breathe	and	walk	.
能	呼吸	和	走	.

他能为你描绘出一种氛围和距离，让人可以呼吸和行走。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hi:; hi][du:][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][wɪð; wɪθ] ?

And	what	does	he	do	it	all	with	?
和	什么	做	他	做	它	全部	和	?

他用什么来做这一切?

[noʊ] ['fleɪmɪŋ] , ['gɔ:rdʒəs] ['kʌlərz] [laɪk] ['tɪʃənz] [ænd; ənd] - ,

No	flaming	,	gorgeous	colours	like	Titian's	and	Tintoret's	,
不	炽盛	,	华丽的	颜色	喜欢	提香的	和	-	,

没有像提香和丁托列作品中那样绚丽夺目的色彩，

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn]['kwaɪət] [gri:nz] [ænd; ənd] [greɪz] [ænd; ənd] ['braʊnz] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [dʌl] [æz; əz]

but	all	in	quiet	greens	and	greys	and	browns	that	would	be	dull	as
但	全部	在	安静的	青菜	和	灰色	和	棕色	那	会	是	乏味的	作为

['dɪtʃwɔ:tər] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [hænd] .

ditchwater	in	any	other	hand	.
沟渠水	在	任何	其他	手	.

但所有这些颜色都是安静的绿色、灰色和棕色，换作其他人来画，就会显得像沟渠里的水一样乏味。

[ə'pɪnjənz] , [aɪ] [noʊ] , ['dɪfər] , [bʌt; bət][tu:; tə][ˌem 'i:]

Opinions	,	I	know	,	differ	,	but	to	me
意见	,	我	知道	,	不同	,	但	到	我

我知道众说纷纭，但对我来说.....

[pi:] . -

p	.	128
p	.	-

第128页

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hi:; hi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['ɑ:rts] [greɪt] ['trɪnəti] — ['tɪʃən] ,

at	any	rate	he	has	always	seemed	the	greatest	of	Art's	great	Trinity	—	Titian	,
在	任何	速度	他	有	总是	似乎	这	最	的	艺术的	伟大的	三位一体	—	提香	,

['rembrænt] , [ænd; ənd] [hɪm'self] .

Rembrandt	,	and	himself	.
伦勃朗	,	和	他自己	.

无论如何，他似乎一直是艺术界的三位伟大人物——提香、伦勃朗和他自己——中最伟大的一位。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [oʊ] ['evriθɪŋ] .

And	to	him	I	owe	everything	.
和	到	他	我	欠	一切	.

我的一切都归功于他。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [riːd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] — [tuː; tə]

He	it	was	who	read	me	the	lesson	that	I	have	tried	to	learn	—	to
他	它	曾是	WHO	读	我	这	课	那	我	有	尝试	到	学习	一	到

[dɪ'saɪd] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [peɪnt] ,

decide	what	I	wanted	to	paint	,
决定	什么	我	通缉	到	画	,

是他给我上了我一直试图学习的一课——决定我想画什么。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [streɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	go	straight	for	it	,
和	然后	去	直的	为了	它	,

然后直接冲过去，

['letɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [æk'sesəri] [ænd; ənd] [ɪ'nɪsenʃlz] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][end] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] .

letting	all	the	accessories	and	inessentials	come	in	at	the	end	where	they	can	.
出租	全部	这	配件	和	非必需品	来	在	在	这	结尾	在哪里	他们	能	.

让所有配件和非必需品都放在最后，在合适的时机放进去。

” [jes] ;

”	Yes	;
”	是的	;

“是的;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['erɪk] [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ]

it	was	another	and	a	different	Eric	who	was	talking	to	us	now
它	曾是	其他	和	一个	不同的	埃里克	WHO	曾是	说	到	我们	现在

[frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['pɑːrtɪd] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

from	the	one	with	whom	I	had	parted	nearly	two	years	ago	.
从	这	一	和	谁	我	有	分手了	几乎	二	年	前	.

现在和我们说话的埃里克，和将近两年前和我分手的埃里克已经是另一个人了。

[ðə; ði] ['ɪndələnt] ['driːmər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fɪgjəd] ['ɪntuː][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ]

The	indolent	dreamer	of	those	days	had	been	transfigured	into	the	man	with
这	懒惰的	梦想家	的	那些	天	有	到过	变形	进入	这	男人	和

[ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

a	purpose	.
一个	目的	.

当年那个游手好闲的梦想家，已经蜕变成了一个有目标的人。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] , [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	I	hoped	,	as	I	heard	him	,	that	he	had	made	a	mistress	of	his
和	我	希望	,	作为	我	听到	他	,	那	他	有	制成	一个	情妇	的	他的

[ɑːrt] ,

art	,
艺术	,

我听他说话时，希望他已经精通了自己的技艺。

[ænd; ənd] [maɪt] [faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld]

and	might	find	in	his	devotion	to	her	the	happiness	which	we	are	told
和	可能	寻找	在	他的	虔诚	到	她	这	幸福	哪个	我们	是	讲述

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd]

she	always	gives	to	those	who	worship	her	with	a	whole	and	undivided
她	总是	给予	到	那些	WHO	崇拜	她	和	一个	所有的	和	未分割的

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

并且可能会在他对她的虔诚中找到幸福，据说她总是给予那些全心全意崇拜她的人的幸福。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] ,

Three	days	later	he	left	us	,	to	finish	,	he	told	us	,
三	天	之后	他	左边	我们	,	到	结束	,	他	讲述	我们	,

三天后他离开了我们，去完成他告诉我们的事情。

[ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] ['pɪktʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] .

the	**first**	**great**	**picture**	**he**	**had**	**attempted**	**.**
这	第一的	伟大的	图片	他	有	尝试过	.

这是他尝试拍摄的第一部伟大的电影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kædəmi] , [bʌt; bət] ['kɑːmpɪtənt]

It	**was**	**already**	**too**	**late**	**for**	**the**	**Academy**	**,**	**but**	**competent**
它	曾是	已经	也	晚的	为了	这	学院	,	但	胜任的

对学院来说已经太晚了，但能力

[piː] . -

p	**.**	**129**
p	.	-

第129页

['dʒʌdʒɪz] [θɔːt] [soʊ] ['haɪli] [ʌv; əv][ɪts] ['merɪts] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪsk] [ɪts][fɜːrst] [ə'pɪrəns]

judges	**thought**	**so**	**highly**	**of**	**its**	**merits**	**that**	**he**	**intended**	**to**	**risk**	**its**	**first**	**appearance**
法官	想法	所以	高度	的	它是	优点	那	他	故意的	到	风险	它是	第一的	外貌

[ɪn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['fɪrsər] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [ʃoʊ] - [ruːm] .

in	**the**	**almost**	**fiercer**	**light**	**of**	**a**	**London**	**show**	**-**	**room**	**.**
在	这	几乎	更凶猛	光	的	一个	伦敦	展示	-	房间	.

评委们对它的优点评价很高，他打算冒险让它在伦敦展厅这种光线更为强烈的环境中首次亮相。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [juː; jʊ] [tuː] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Of**	**course**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**“**	**you**	**two**	**must**	**be**	**the**	**first**	**to**	**see**	**it**	**.**
“	的	课程	,	”	他	额外	,	“	你	二	必须	是	这	第一的	到	看	它	.

“当然，”他补充道，“你们两个必须是第一批看到它的人。”

” [piː] . -

”	**p**	**.**	**130**
”	p	.	-

第130页

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	**XII**
章	十二

第十二章

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] ['welkəmd] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [aɪ][mʌst; məst]

In	**the**	**general**	**chorus**	**of**	**congratulation**	**that**	**welcomed**	**our**	**engagement**	**I**	**must**
在	这	一般的	合唱	的	恭喜	那	欢迎	我们的	订婚	我	必须

[ɪn'kluːd] [ə; eɪ] ['letər] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɜːrstwaɪl] ['raɪv(ə)l] ,

include	**a**	**letter**	**I**	**received**	**from**	**my**	**erstwhile**	**rival**	**,**
包括	一个	信	我	已收到	从	我的	昔日	竞争对手	,

在大家纷纷祝贺我们订婚之际，我必须提及我收到的一封来自我昔日竞争对手的信。

['rɛdʒi] .

Reggie	**.**
雷吉	.

雷吉。

[wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [və'keiʃənz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [fæst] [frendz] ,

We	**had**	**found**	**time**	**during**	**his**	**vacations**	**to**	**become**	**fast**	**friends**	**,**
我们	有	成立	时间	期间	他的	假期	到	变得	快速地	朋友们	,

我们利用他休假的时间迅速成为了好朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ][oʊld][ruːmz; rʊmz][ɪn] ['trɪnəti] , [wer] ,

and	**he**	**wrote**	**to**	**me**	**from**	**my**	**old**	**rooms**	**in**	**Trinity**	**,**	**where**	**,**
和	他	写道	到	我	从	我的	老的	房间	在	三位一体	,	在哪里	,

他从我在三一学院的旧房间里给我写信，当时：

[baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [friːk] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'stɔːld] .

by	some	strange	freak	of	fortune	,	he	was	now	installed	.
经过	一些	奇怪的	怪物	的	财富	,	他	曾是	现在	已安装	.

由于某种奇特的运气，他现在被任命了。

“ [dɪr] ['stəːliŋ] ,

“	Dear	Stirling	,
”	亲爱的	斯特灵	,

“亲爱的斯特林，

“ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] [ɑːn][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['meəriən, 'mæriən] ,

“	I	congratulate	you	heartily	on	your	engagement	to	Marion	,
”	我	祝贺	你	衷心地	在	你的	订婚	到	玛丽昂	,

“衷心祝贺你和玛丽昂订婚，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['lʌki] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðiː][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

and	think	you	lucky	beyond	the	majority	of	mankind	.
和	思考	你	幸运的	超过	这	多数	的	人类	.

你觉得自己比大多数人都幸运。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] ['ɪnfən,taɪn] [ɪn] ['jɪrz] , [aɪ]

If	I	hadn't	been	her	cousin	,	and	much	too	infantine	in	years	,	I
如果	我	之前没有	到过	她	表哥	,	和	很多	也	婴儿	在	年	,	我

如果我不是她的表妹，而且年纪还小得多，我

[piː] . -

p	.	131
p	.	-

第131页

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['levə)l] [best] [tuː; tə] [sə'plænt] [juː; jʊ] .

would	have	done	my	level	best	to	supplant	you	.
会	有	完毕	我的	等级	最好的	到	取代	你	.

我本会竭尽全力取代你。

['pegi] , [aɪ]['fænsi] , [wʊd] [hæv; həv][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpɜˌeɪtəd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi]

Peggy	,	I	fancy	,	would	have	co	-	operated	with	me	,	as	I	am	sure	she
佩吉	,	我	想要	,	会	有	合作	-	经营的	和	我	,	作为	我	是	当然	她

[bɪ'liːvz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] ,

believes	even	now	that	,
相信	甚至	现在	那	,

我想佩吉会与我合作的，我相信她现在仍然这么认为。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [gɔːn] [ðə; ðiː] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ʌðər] ['kjʊrət] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fer]

if	you	had	only	gone	the	way	of	the	other	curates	and	left	me	a	fair
如果	你	有	仅有的	已消失	这	方式	的	这	其他	策展人	和	左边	我	一个	公平的

[fiːld] ,

field	,
场地	,

如果你当初能像其他牧师那样行事，给我留下一个公平的竞争环境，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] ['iːzəli] [ɪn][ə; eɪ]['kæntər] .

I	should	have	won	easily	in	a	canter	.
我	应该	有	韩元	容易地	在	一个	慢跑	.

我本该轻松获胜的。

“ [nɑːt]['oʊnli][duː][aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] ,

“	Not	only	do	I	congratulate	you	,	but	I	also	send	you	a	wedding	-	present	,
”	不是	仅有的	做	我	祝贺	你	,	但	我	还	发送	你	一个	婚礼	-	展示	,

“我不仅要祝贺你，还要送你一份结婚礼物。”

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌn'laɪk] ['ɔːrd(ə)neri]['prez(ə)nts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ]

which	is	unlike	ordinary	presents	of	the	kind	in	that	it	will	be	valuable	to	you
哪个	是	与此不同	普通的	礼物	的	这	种类	在	那	它	将要	是	有价值的	到	你

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

while	it	will	cost	me	nothing	.
尽管	它	将要	成本	我	没有什么	.

这与普通的礼物不同，它对你来说很有价值，而我却不需要花费任何费用。

[ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [ɪz] [ɔːl'redi] [jʊr; jər] [oʊn] ['prɑːpərti] .

In	fact	,	I	am	only	presenting	to	you	what	is	already	your	own	property	.
在	事实	,	我	是	仅有的	呈现	到	你	什么	是	已经	你的	自己的	财产	.

事实上，我只是把原本就属于你的东西展示给你看。

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [aɪ] ['fɔːrwərd] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌbərd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dʒɪp]

The	picture	which	I	forward	herewith	was	found	in	the	cupboard	of	your	gyp
这	图片	哪个	我	向前	此附	曾是	成立	在	这	橱柜	的	你的	吉普赛人

- [ruːm] .

-	room	.
-	房间	.

我随信附上的这张照片是在你家的储藏室橱柜里找到的。

[ɪf] [eɪdʒ][ɪz]['væljuəb(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz]['venərəb(ə)l] ,

If	age	is	valuable	as	well	as	venerable	,
如果	年龄	是	有价值的	作为	出色地	作为	可敬	,

如果年龄既珍贵又令人尊敬，

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt]

there	is	little	doubt	that	I	have	been	happy	in	the	choice	of	my	wedding	-	present
那里	是	小的	怀疑	那	我	有	到过	快乐的	在	这	选择	的	我的	婚礼	-	展示

.

:
.

毫无疑问，我对选择的结婚礼物非常满意。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hoʊp] , [fɔːr; fər][maɪ] [ʌn'siːznəbl] [ˌdʒɑːkjə'lærəti] .

“	You	will	forgive	me	,	I	hope	,	for	my	unseasonable	jocularity	.
“	你	将要	原谅	我	,	我	希望	,	为了	我的	反常的	滑稽	.

“希望您能原谅我这不合时宜的玩笑。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [baɪ] ['pruːviŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['juːθfl]

It	is	intended	to	comfort	your	heart	by	proving	to	you	that	my	youthful
它	是	故意的	到	舒适	你的	心	经过	证明	到	你	那	我的	青春

[ə'fekʃənz]

affections
情感

其目的是为了安慰你的心，向你证明我年轻时的爱慕之情。

[piː] . -

p	.	132
p	.	-

第132页

[hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['sɪriəsli] ['blaɪtɪd] [æz; əz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə]

have	not	been	so	seriously	blighted	as	at	one	time	you	had	cause	to
有	不是	到过	所以	严重地	秕	作为	在	一	时间	你	有	原因	到

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine	.
想象	.

并没有像你一度想象的那样遭受如此严重的破坏。

“ [jɔːrz] , [wɪˈðaʊt] [ˈenvi] [ɔːr] [ʌntˈʃærɪtəblnəs] ,
“ Yours , without envy or uncharitableness ,
“ 此致 , 没有 嫉妒 或者 缺乏慈善精神 ,

“此致，毫无嫉妒或恶意，

“ [ˈrɛdʒi] . ”
“ Reggie . ”
“ 雷吉 . ”

“雷吉。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈræskl] , ” [aɪ] [ˈmʌtəd] .
“ The young rascal , ” I muttered .
“ 这 年轻的 恶棍 , ” 我 低声说道 .

“这小家伙，”我低声说道。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] — [pərˈhæps][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [toʊld][hɪm; ɪm] — [ðæt] [aɪ]
“ He must have known all the time — perhaps his sisters told him — that I
“ 他 必须 有 已知 全部 这 时间 — 也许 他的 姐妹 讲述 他 — 那 我
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl] [ɛskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] .
had been a witness of his youthful escapade .
有 到过 一个 证人 的 他的 青春 恶作剧 .

“他肯定一直都知道——也许是他的姐妹告诉过他——我曾是他年轻时那段冒险经历的见证人。”

[wel] , [ðə; ði] [lædz] [gɑːt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
Well , the lad's got a sense of humour in him at any rate .
出色地 , 这 小伙子的 得到 一个 感觉 的 幽默 在 他 在 任何 速度 .

嗯，至少这孩子挺有幽默感的。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈpɪktʃər] [hiː; hi] [miːnz] ?
But I wonder what picture he means ?
但 我 想知道 什么 图片 他 方法 ?

但我很好奇他指的是哪张照片?

[oʊ] , [noʊ] [daʊt] [ɪts] [ðə; ði][wʌn] [ðæts] [bɪn] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [æt; ət]
Oh , no doubt it's the one that's been in our family for a hundred years at
哦 , 不 怀疑 它是 这 一 那就是 到过 在 我们的 家庭 为了 一个 百 年 在
[liːst] .
least .
至少 .

哦，毫无疑问，它肯定是我们家至少传承了一百年的那件东西。

[maɪ] [ˈgrænfɑːðər] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [speɪn] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ]
My grandfather , I think it was , brought it from Spain , and thought a
我的 祖父 , 我 思考 它 曾是 , 带来 它 从 西班牙 , 和 想法 一个
[lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ;
lot of it too ;
很多 的 它 也 ;

我想应该是我的祖父从西班牙带来的，他也非常喜欢它；

[ðoʊ] [waɪ] [ænd; ənd] [ˈwerfɔːr] , [ˈpaːsiz] [maɪ] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .
though why and wherefore , passes my comprehension .
尽管 为什么 和 因此 , 通过 我的 理解 .

但个中缘由，我却无法理解。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈsɜːrt(ə)nli] [oʊld][ænd; ənd][ˈdɜːrti] [ɪˈnʌf] , [æz; əz] [ˈrɛdʒi] [sez] , [tuː; tə][biː; bi][ˈvæljuəb(ə)l] .
But it's certainly old and dirty enough , as Reggie says , to be valuable .
但 它是 当然 老的 和 肮脏的 足够的 , 作为 雷吉 说道 , 到 是 有价值的 .

但正如雷吉所说，它足够老旧、足够脏污，因此具有一定的价值。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ˌɑːr ˈiː] - [freɪmd] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [fərˈgɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .
I was always intending to have it re - framed and always forgot it .
我 曾是 总是 意图 到 有 它 关于 - 框 和 总是 忘了 它 .

我一直打算重新装裱这幅画，但总是忘记。

〞 [wen] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtər] ,

〞	When	the	picture	arrived	a	day	later	,
〞	什么时候	这	图片	到达的	一个	天	之后	,

“照片第二天寄到时，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	first	thing	I	did	was	to	carry	out	my	intention	of
这	第一的	事物	我	做过	曾是	到	携带	出去	我的	意图	的

我做的第一件事就是执行我的意图

[piː] . -

p	.	133
p	.	-

第133页

['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kliːnd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [freɪmd] .

having	it	cleaned	and	re	-	framed	.
拥有	它	已清洗	和	关于	-	框	.

清洗并重新装裱。

[wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑːrdɪnl] ,

We	had	always	supposed	it	to	be	the	portrait	of	some	cardinal	,
我们	有	总是	据称	它	到	是	这	肖像	的	一些	红衣主教	,

我们一直以为那是某个红衣主教的画像。

[ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] [ʌv; əv] [red] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] ['kʌlər] [ðæt] [hæd; həd] ['paʊər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɪrs]

a	faint	glow	of	red	being	the	only	colour	that	had	power	in	it	to	pierce
一个	头晕的	辉光	的	红色的	存在	这	仅有的	颜色	那	有	力量	在	它	到	刺穿

[ðə; ði][dɜːrt][ʌv; əv]['eɪdʒɪz] .

the	dirt	of	ages	.
这	污垢	的	年龄	.

只有微弱的红色光芒才有力量穿透岁月的污垢。

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] ['bjuːti] ,

But	now	at	last	was	revealed	a	face	of	marvellous	beauty	,
但	现在	在	最后的	曾是	揭晓	一个	脸	的	奇妙	美丽	,

但现在，一张绝世美颜终于展现在眼前。

[ænd; ənd] ([streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ]) [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'naʊnst] ['ɪŋglɪʃ] [taɪp] .

and	(	strange	to	say	)	of	a	pronounced	English	type	.
和	(	奇怪的	到	说	)	的	一个	发音	英语	类型	.

（说来奇怪）而且具有明显的英国风格。

[ðə; ði] [peɪl] [rɪ'faɪnd] [fitʃər] [ænd; ənd] ['sʌni] [her] [ri'zembld] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌn] [in'kauntəz]

The	pale	refined	features	and	sunny	hair	resembled	nothing	that	one	encounters
这	苍白	精制	特征	和	阳光明媚	头发	类似	没有什么	那	一	遭遇

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [taɪps] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [speɪn] .

among	the	native	types	of	Italy	and	Spain	.
之中	这	本国的	类型	的	意大利	和	西班牙	.

他苍白精致的五官和阳光般的头发，与意大利和西班牙的本土居民的相貌截然不同。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dres] [æz; əz][æn; ən] ['ækəlaɪt] [ɔːr]['kwaɪər] [bɔɪ] ,

I	should	have	put	him	down	from	his	dress	as	an	acolyte	or	choir	boy	,
我	应该	有	放	他	向下	从	他的	裙子	作为	一个	侍僧	或者	唱诗班	男生	,

我应该根据他的穿着把他看作是侍僧或唱诗班男孩。

[ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [sʌm; səm] ['kɑːrdɪnəlz] [peɪdʒ] .

or	,	it	might	be	,	some	cardinal's	page	.
或者	,	它	可能	是	,	一些	红衣主教的	页	.

或者，它可能是某个红衣主教的侍从。

[bʌt; bət] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [speɪn] ,

But	who	he	was	,	or	how	he	found	himself	in	Spain	,
但	WHO	他	曾是	,	或者	如何	他	成立	他自己	在	西班牙	,

但他究竟是谁？他又为何会来到西班牙？

[ɔːr] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kloʊðd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn]['skɑːrlət] ,

or	why	he	should	have	clothed	himself	from	head	to	foot	in	scarlet	,
或者	为什么	他	应该	有	穿着衣服	他自己	从	头	到	脚	在	猩红	,

或者说，他为什么要从头到脚穿上猩红色的衣服?

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [kæp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] ['fæðəm] .

even	to	his	very	cap	,	it	was	beyond	my	power	to	fathom	.
甚至	到	他的	非常	帽	,	它	曾是	超过	我的	力量	到	捉摸	.

即使对他来说，这仍然超出了我的理解范围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [tuː] ,

It	was	a	remarkable	coincidence	,	too	,
它	曾是	一个	卓越	巧合	,	也	,

这真是一个惊人的巧合。

[ðæt] [hiː; hi] [mʌtʃ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['pɔːrtrət] [baɪ][brɑːn'ziːnoʊ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən]

that	he	much	reminded	me	of	a	famous	portrait	by	Bronzino	that	had	taken
那	他	很多	提醒	我	的	一个	著名的	肖像	经过	布龙齐诺	那	有	已采取

[maɪ] ['fænsi] [æt; ət] [mə'drɪd] ,

my	fancy	at	Madrid	,
我的	想要	在	马德里	,

他让我想起了布龙齐诺在马德里时让我着迷的一幅著名肖像画。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [met] ['jɪrz]

in	connection	with	which	I	had	been	met	years
在	联系	和	哪个	我	有	到过	遇见	年

多年前，我曾与此事有过接触。

[piː] . -

p	.	134
p	.	-

第134页

[bɪ'fɔːr] [baɪ][ðə; ðɪ][self] - [seɪm] ['dɪfɪkəlti] , [wen] [ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kætəlɔːg] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ]

before	by	the	self	-	same	difficulty	,	when	the	official	catalogue	,	so	far	as	I
前	经过	这	自己	-	相同的	困难	,	什么时候	这	官方的	目录	,	所以	远的	作为	我

[rɪ'membər] ,

remembered	,
记得	,

之前也遇到过同样的困难，就我记忆所及，官方目录上.....

[hæd; həd] [bɪn] ['iːkwəli] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] .

had	been	equally	incompetent	to	solve	it	.
有	到过	同样地	不称职的	到	解决	它	.

他们同样无力解决这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [haʊ] [maɪ] ['grænfɑːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [soʊ]

It	was	a	mystery	,	furthermore	,	how	my	grandfather	could	have	secured	so
它	曾是	一个	神秘	,	此外	,	如何	我的	祖父	可以	有	安全	所以

[gʊd] [ə; eɪ]['kɑːpi] .

good	a	copy	.
好的	一个	复制	.

此外，我的祖父是如何获得如此完好的副本的，这始终是个谜。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['gæləri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['nevər] ['temptɪd] [ðə; ði]

For	the	possession	of	the	finest	gallery	in	the	world	has	never	tempted	the
为了	这	拥有	的	这	最好的	画廊	在	这	世界	有	绝不	受诱惑	这

['spænjərd][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ɑːrt] ,

Spaniard	of	to	-	day	to	cultivate	art	,
西班牙人	的	到	-	天	到	培育	艺术	,

即使拥有世界上最好的画廊，也从未诱使当今的西班牙人去追求艺术。

[nɔːr][hæz; həz][hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv]['kɑːpiɪsts] [laɪk] [ðæt]

nor	has	he	established	in	his	capital	city	a	community	of	copyists	like	that
也不	有	他	已确立的	在	他的	首都	城市	一个	社区	的	抄写员	喜欢	那

[wɪtʃ] ['flʌrɪʃiz] [æt; ət] [roʊm] .

which	flourishes	at	Rome	.
哪个	繁花	在	罗马	.

他也没有在自己的首都建立像罗马那样繁荣的抄写员群体。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [faɪn] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] , [hiː; hi][ɪz][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ]['kɑːntent] ,

With	such	fine	traditions	of	painting	to	his	credit	,	he	is	therewith	content	,
和	这样的	美好的	传统	的	绘画	到	他的	信用	,	他	是	由此	内容	,

他继承了如此优秀的绘画传统，对此他感到很满足。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['riːəl] ['eksələns] , [wɪtʃ] [ðɪs] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] , [wʊd] , [aɪ][felt] [ʃʊr]

and	a	copy	of	real	excellence	,	which	this	undoubtedly	was	,	would	,	I	felt	sure
和	一个	复制	的	真实的	卓越	,	哪个	这	无疑	曾是	,	会	,	我	毛毡	当然

,

,

,

而一份真正优秀的作品的复制品——这无疑是一份优秀的作品——我确信，

[biː; bi] ['hoʊlli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kə'pæsəti] .

be	wholly	beyond	the	range	of	his	capacity	.
是	完全	超过	这	范围	的	他的	容量	.

完全超出他的能力范围。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [stɪl] [ˌʌn'sɑːlvd] , [aɪ] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ]

With	the	difficulties	of	the	picture	still	unsolved	,	I	dismissed	it	from	my
和	这	困难	的	这	图片	仍然	未解之谜	,	我	解雇	它	从	我的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

由于这幅画的难题仍未解决，我便将它从脑海中抛诸脑后。

['mɪrli] ['telɪŋ] ['pegi] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

merely	telling	Peggy	to	hang	it	in	my	sitting	-	room	,
仅仅	讲述	佩吉	到	悬挂	它	在	我的	坐着	-	房间	,

我只是告诉佩吉把它挂在我客厅里，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [faɪnd][ɪt'self][ɪn][kən'dʒiːniəl] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] ['ɛrɪks] [æn'tinəuəs] .

where	it	would	find	itself	in	congenial	harmony	with	Eric's	Antinous	.
在哪里	它	会	寻找	本身	在	相投	和谐	和	埃里克的	安提诺乌斯	.

在那里，它会与埃里克的安提诺乌斯产生和谐的共鸣。

['pegi] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ri'zentid] [ɪts]

Peggy	,	I	could	see	,	resented	its
佩吉	,	我	可以	看	,	怨恨	它是

我看得出来，佩吉对它感到不满。

[piː] . -

p	.	135
p	.	-

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] , [æz; əz] ['seɪvər] [ʌv; əv] ['peipistri] [ænd; ənd][ðə; ði]['skɑːrlət] ['wʊmən] ,
introduction **altogether** **,** **as** **savouring** **of** **Papistry** **and** **the** **Scarlet** **Woman** **,**
介绍 共 , 作为 品味 的 天主教 和 这 猩红 女士 ,

总而言之，引言部分是对天主教和红衣女郎的品味，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ;
and **would** **have** **preferred** **to** **turn** **it** **with** **its** **face** **to** **the** **wall** **;**
和 会 有 首选 到 转动 它 和 它是 脸 到 这 墙 ;

而且他更希望将它正面朝向墙壁；

['oʊnli][aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .
only **I** **declined** **to** **consider** **her** **feelings** **.**
仅有的 我 拒绝 到 考虑 她 情怀 .

只是我拒绝考虑她的感受。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['erɪk] [wʊd] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ?
“ **I** **wonder** **what** **Eric** **would** **say** **of** **the** **picture** **?**
“ 我 想知道 什么 埃里克 会 说 的 这 图片 ?

我想知道埃里克会如何评价这张照片？

[aɪl] [æsk][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə]['meəriən, 'mæriən] ,
I'll **ask** **him** **some** **day** **,** **”** **I** **said** **to** **Marion** **,**
患病的 问 他 一些 天 , ” 我 说 到 玛丽昂 ,

“我总有一天会问他的，”我对玛丽昂说。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['ræptʃəz] ['oʊvər][ðə; ði] ['delɪkət] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] .
who **was** **in** **raptures** **over** **the** **delicate** **beauty** **of** **the** **portrait** **.**
WHO 曾是 在 狂喜 超过 这 精美的 美丽 的 这 肖像 .

他被这幅肖像画的精致之美深深吸引。

[maɪ] ['hæpinəs] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['pɪriəd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['rɪvɝˌdeɪl] ,
My **happiness** **during** **all** **this** **period** **,** **but** **for** **my** **anxiety** **about** **Riverdale** **,**
我的 幸福 期间 全部 这 时期 , 但 为了 我的 焦虑 关于 里弗代尔 ,

这段时间我一直都很开心，但唯独对《河谷镇》的焦虑让我感到不安。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hoʊl] [ænd; ənd] [ˌʌnə'lɔɪd] .
would **have** **been** **whole** **and** **unalloyed** **.**
会 有 到过 所有的 和 纯正的 .

原本应该是完整无缺的。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən][maɪ'self][tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['meni] [frendz] [aɪ][hæd; həd]
No **one** **was** **more** **surprised** **than** **myself** **to** **find** **how** **many** **friends** **I** **had**
不 一 曾是 更多的 惊讶 比 我 到 寻找 如何 许多 朋友们 我 有
[meɪd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [ʃɔːrt] ['rezɪdəns] [æt; ət] - .
made **during** **my** **short** **residence** **at** **Fleetwater** **.**
制成 期间 我的 短的 住宅 在 - .

令我最惊讶的是，我在弗利特沃特短暂居住期间竟然结交了这么多朋友。

['pegi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [held] [ə'luːf] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʃeri] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .
Peggy **was** **the** **only** **one** **who** **held** **aloof** **and** **was** **chary** **of** **congratulation** **.**
佩吉 曾是 这 仅有的 一 WHO 握住 超然 和 曾是 谨慎 的 恭喜 .

佩吉是唯一一个保持冷漠、不愿接受祝贺的人。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] ['rektəri] ['gɝːlz][wɜːr; wər][waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
Naturally **the** **Rectory** **girls** **were** **wild** **with** **delight** **.**
自然 这 牧师住宅 女孩们 是 荒野 和 喜 .

自然，教区的女孩们欣喜若狂。

['hɑ:rdli] [hæd; həd] [ðeɪ] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] [ˌekwə'nɪməti] ['æftər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['gɜ:rtiz]

Hardly	**had**	**they**	**recovered**	**their**	**equanimity**	**after**	**the**	**excitement**	**of**	**Gertie's**
几乎	有	他们	恢复	他们的	平静	后	这	激动	的	格蒂的

['bɜ:rθdeɪ] , [wen] , [loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] ,

birthday	**,**	**when**	**,**	**lo**	**and**	**behold**	**,**
生日	,	什么时候	,	洛	和	看哪	,

他们刚从格蒂生日的兴奋中恢复过来，还没来得及平静下来，瞧！

[ðeɪ] [fɔ:'sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['dɪstəns] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [fe'stɪvɪti:z]

they	**foresaw**	**in**	**the**	**near**	**distance**	**a**	**vision**	**of**	**other**	**and**	**greater**	**festivities**
他们	预见	在	这	靠近	距离	一个	想象	的	其他	和	更大的	庆祝活动

他们预见到不久的将来会有更盛大的庆祝活动。

[pi:] . -

p	**.**	**136**
p	.	-

[ðæt] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [aʊt'raɪvl] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ˌserɪ'moʊniəl] [ɑ:n]['tʃæp(ə)l] [hɪl] .

that	**promised**	**to**	**outrival**	**even**	**the**	**ceremonial**	**on**	**Chapel**	**Hill**	**.**
那	承诺	到	超越对手	甚至	这	仪式	在	教堂	爬坡道	.

这场仪式甚至有望超越教堂山上的庆典。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [ə; eɪ][wɔ:rm] [frend] ,

From	**the**	**first**	**the**	**Rector**	**had**	**shown**	**himself**	**a**	**warm**	**friend**	**,**
从	这	第一的	这	校长	有	所示	他自己	一个	温暖的	朋友	,

从一开始，校长就表现得像个热情的朋友。

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ][wʌz; wəz] [fri:] [ʌv; əv][maɪ] ['du:tiz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

and	**whenever**	**I**	**was**	**free**	**of**	**my**	**duties**	**in**	**the**	**parish**	**,**
和	每当	我	曾是	自由的	的	我的	职责	在	这	教区	,

每当我在教区里没有工作的时候，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

the	**chances**	**were**	**you**	**would**	**have**	**found**	**me**	**in**	**his**	**company**	**,**
这	机会	是	你	会	有	成立	我	在	他的	公司	,

你很有可能会在他的公司里找到我。

['i:ðər] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [ðə; ði] [traʊt] [ɪn][ðə; ði] ['rektəri] [stri:m] ,

either	**helping**	**him**	**to**	**keep**	**down**	**the**	**trout**	**in**	**the**	**Rectory**	**stream**	**,**
任何一个	帮助	他	到	保持	向下	这	鳟鱼	在	这	牧师住宅	溪流	,

要么帮助他控制教区溪流中的鳟鱼数量，

[ɔ:r] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['gɑ:rdnɪŋ] , [hwer'æt] ['meəriən, 'mæriən][ænd; ənd][aɪ]

or	**taking**	**lessons**	**from**	**him**	**in**	**gardening**	**,**	**whereat**	**Marion**	**and**	**I**
或者	采取	课程	从	他	在	园艺	,	哪里	玛丽昂	和	我

[fɔ:rmd] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .

formed	**the**	**students**	**of**	**his**	**class**	**.**
形成	这	学生	的	他的	班级	.

或者向他学习园艺，我和玛丽昂就是他的学生。

“ [noʊ] [ə'reɪndʒmənt] — [nʌn] , ['stə:liŋ] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	**No**	**arrangement**	**—**	**none**	**,**	**Stirling**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	不	安排	—	没有任何	,	斯特灵	,	”	他	说	,

“没有任何安排——一点儿也没有，斯特林，”他说。

“ [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][maɪ][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .

“	**could**	**have**	**been**	**more**	**in**	**accordance**	**with**	**my**	**plans**	**for**	**the**	**future**	**.**
“	可以	有	到过	更多的	在	根据	和	我的	计划	为了	这	未来	.

“本可以更符合我未来的计划。”

[soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][wɜːrk] — [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɔːr] [tuː]

So	soon	as	I	am	too	old	for	work	—	and	I've	had	a	twinge	or	two
所以	很快	作为	我	是	也	老的	为了	工作	—	和	我已经	有	一个	轻微疼痛	或者	二

[ʌv; əv] [gaʊt] [ɔːlˈredi] — [juː; jʊ][ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,

of	gout	already	—	you	and	Marion	will	come	to	the	Rectory	,
的	痛风	已经	—	你	和	玛丽昂	将要	来	到	这	牧师住宅	,

等我年纪大了干不动了——而且我已经有点痛风发作了——你和玛丽昂就来牧师住宅住吧。

[waɪl] [aɪ][rɪˈtaɪər][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] ['loʊər] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,

while	I	retire	to	a	little	property	lower	down	the	river	,
尽管	我	退休	到	一个	小的	财产	降低	向下	这	河	,

我退休后会搬到河下游的一处小房子里居住，

[wer] [aɪl] [kætʃ] [ɔːl][ðə; ði] [traʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] ['trævlz] [pæst]

where	I'll	catch	all	the	trout	that	you	allow	to	escape	you	in	their	travels	past
在哪里	患病的	抓住	全部	这	鳟鱼	那	你	允许	到	逃脱	你	在	他们的	旅行	过去的

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	garden	.
这	花园	.

在那里，我会抓住所有你放走的、游过花园的鳟鱼。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd]['mænər] [haʊs] [ɑːr; ər] ['strɪktli] [in'teild] ,

You	know	,	of	course	,	that	the	Park	and	Manor	House	are	strictly	entailed	,
你	知道	,	的	课程	,	那	这	公园	和	庄园	房子	是	严格	包含	,

当然，您也知道，公园和庄园都是严格限定继承的。

[ænd; ənd] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt]

and	will	go	to	a	distant
和	将要	去	到	一个	遥远

并将前往遥远的地方。

[piː] . -

p	.	137
p	.	-

第137页

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

表哥。

[soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ]['oʊnli][hoʊld][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [fɔːr; fər]

So	,	for	the	present	,	I	shall	consider	that	I	only	hold	the	living	in	keeping	for
所以	,	为了	这	展示	,	我	将	考虑	那	我	仅有的	抓住	这	活的	在	保持	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

所以，目前，我将只视自己为你们保管着生命。

" [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ['praɪvətli] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm]['meəriən, 'mæriən][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][ɪn][noʊ] [fɪr]

"	Information	privately	received	from	Marion	had	left	me	in	no	fear
"	信息	私下	已收到	从	玛丽昂	有	左边	我	在	不	害怕

[kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [prəˈpoʊzd] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər] .

concerning	the	result	of	my	proposed	interview	with	the	Squire	.
有关	这	结果	的	我的	建议的	面试	和	这	乡绅	.

“从玛丽昂那里私下得到的消息让我对与乡绅的会面结果毫不担心。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ][wɔːrm] ['laɪkɪŋ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ɔːl][ðə; ði]['wɔːrmər] ,

From	the	first	he	had	shown	a	warm	liking	for	me	—	all	the	warmer	,
从	这	第一的	他	有	所示	一个	温暖的	喜欢	为了	我	—	全部	这	更温暖	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

从一开始他就对我表现出浓厚的好感——或许正因如此，这份好感才更加强烈。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [stɔːntʃ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][fɑːks]

because	I	was	staunch	,	from	his	point	of	view	,	on	the	question	of	fox
因为	我	曾是	坚定	,	从	他的	观点	的	看法	,	在	这	问题	的	狐狸

- ['hʌntɪŋ] ; ['θɪŋkɪŋ] ,

-	hunting	;	thinking	,
-	打猎	;	思维	,

因为从他的角度来看，我在狐狸狩猎问题上立场坚定；我想，

[æz; əz][aɪ] ['ɑːnɪstli] [dɪd] ,

as	I	honestly	did	,
作为	我	诚实地	做过	,

正如我真心所做的那样，

[ðæt] [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz]['hɑːrdli][soʊ] [fer] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt] .

that	the	Rector	was	hardly	so	fair	as	usual	in	his	denunciation	of	the	sport	.
那	这	校长	曾是	几乎	所以	公平的	作为	通常	在	他的	谴责	的	这	运动	.

校长对这项运动的谴责，一如往常那样公正无私。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪn] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

I	was	to	dine	alone	with	him	that	evening	,
我	曾是	到	用餐	独自的	和	他	那	晚上	,

那天晚上我要单独和他共进晚餐。

[ænd; ənd] [wen] ['meəriən, 'mæriən][hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [waɪn] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [wʌns]

and	when	Marion	had	left	us	to	our	wine	he	came	at	once
和	什么时候	玛丽昂	有	左边	我们	到	我们的	葡萄酒	他	来了	在	一次

[tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

to	the	subject	.
到	这	主题	.

马里恩离开让我们喝酒后，他立刻就谈到了这个话题。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] , ['stəːliŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɪð; wɪθ] ['mɛriːənz] [tʃɔɪs] .

“	I	am	perfectly	satisfied	,	Stirling	,	”	he	said	,	“	with	Marion's	choice	.
“	我	是	完美	使满意	,	斯特灵	,	”	他	说	,	“	和	玛丽昂的	选择	.

“斯特林，我对玛丽昂的选择非常满意，”他说。

['pɜːrsənəli] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['laɪkɪŋ][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Personally	I	have	a	strong	liking	for	you	,
亲自	我	有	一个	强的	喜欢	为了	你	,

我个人非常喜欢你。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n] [wət'evər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [greɪt]

and	have	no	ambition	whatever	that	she	should	make	what	is	called	a	great
和	有	不	志向	任何	那	她	应该	制作	什么	是	称为	一个	伟大的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

她丝毫没有想要缔结所谓“美满婚姻”的野心。

[ðoʊ] [aɪ] ['ɑːnɪstli] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

Though	I	honestly	confess	I	am	somewhat	disappointed	that	she	has
尽管	我	诚实地	承认	我	是	有些	失望的	那	她	有

虽然我老实承认，我对她的遭遇感到有些失望。

第138页

[θroʊn] ['oʊvər] ['rɪvɝˌdeɪl] , [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
thrown over Riverdale , who I am sure is devoted to her ,
抛掷 超过 里弗代尔 , WHO 我 是 当然 是 奉献 到 她 ,

被Riverdale抛弃了，我确信Riverdale对她非常忠诚。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv] [prə'poʊzd] ['leɪtər][ɑːn] .
and would infallibly have proposed later on .
和 会 绝对正确 有 建议的 之后 在 .

而且肯定会在之后提出要求。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[its] [bɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [waɪ] ['hiːz] [held] [bæk] [soʊ] [lɔːŋ] .
it's been a puzzle to me and to all of us why he's held back so long .
它是 到过 一个 谜 到 我 和 到 全部 的 我们 为什么 他是 握住 后退 所以 长的 .

我和我们所有人都一直不明白，他为什么一直隐瞒下去。

[haʊ'evər] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] .
However , all this is none of our business .
然而 , 全部 这 是 没有任何 的 我们的 商业 .

然而，这一切都与我们无关。

[aɪ] [wʊd] ['nevər] ['predʒədɪs] [ə; eɪ]['gɝːlz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd] .
I would never prejudice a girl's inclination by so much as a word .
我 会 绝不 偏见 一个 女孩们 倾角 经过 所以 很多 作为 一个 单词 .

我绝不会用哪怕一句话去影响一个女孩的感情。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [spiːk] ['kændɪdli] ,
But , to speak candidly ,
但 , 到 说话 坦率地说 ,

但坦白地说，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə] ['eni] [mæn] [huː] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]
I could not have given her to you or to any man who had not a
我 可以 不是 有 给定 她 到 你 或者 到 任何 男人 WHO 有 不是 一个
[smɔːl] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] .
small fortune of his own to start with .
小的 财富 的 他的 自己的 到 开始 和 .

我不可能把她嫁给你，也不可能嫁给任何一个本身没有一笔不小财富的男人。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə]
And this , not so much for her sake — she will have enough and to
和 这 , 不是 所以 很多 为了 她 清酒 — 她 将要 有 足够的 和 到
[sper] — [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] .
spare — as her husband's .
空闲的 — 作为 她 丈夫的 .

而这与其说是为了她自己——她会得到足够的钱，甚至还有剩余——不如说是为了她的丈夫。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['pleɪsɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [fɔːls] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]
There is nothing that places a man in a more false situation than the fact of
那里 是 没有什么 那 地方 一个 男人 在 一个 更多的 错误的 情况 比 这 事实 的
[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['prɑːpərti] .
his being entirely dependent on his wife's property .
他的 存在 完全 依赖 在 他的 妻子的 财产 .

没有什么比一个男人完全依赖妻子的财产更让他陷入虚假的境地了。

[ɪn'di:d] , [noʊ][mæn][ʌv; əv] ['eni] ['spɪrɪt] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Indeed , no man of any spirit would accept the position .
的确 , 不 男人 的 任何 精神 会 接受 这 位置 .

事实上，任何有担当的人都不会接受这样的职位。

“ [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] ,
“ There is only one thing more ,
” 那里 是 仅有的 一 事物 更多的 ,

“只剩下一件事了，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [dɪs'mɪs] [ju:; jʊ][tu:; tə][dʒɔɪn]['meəriən, 'mæriən][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
and then I will dismiss you to join Marion in the drawing - room .
和 然后 我 将要 解雇 你 到 加入 玛丽昂 在 这 绘画 - 房间 .

然后我便请你们到客厅去和玛丽昂会合。

[tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['ɪnkʌm] [sɪ'kjʊr] ,
To make your income secure ,
到 制作 你的 收入 安全的 ,

为了保障你的收入，

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [tu:; tə][ju:; jʊ] — ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] — [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'mu:v] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]
I would suggest to you — simply as a friend — that you remove the part of
我 会 建议 到 你 — 简单地 作为 一个 朋友 — 那 你 消除 这 部分 的
[jʊr; jər]['kæpɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][bæŋk] —
your capital which you have in the bank —
你的 首都 哪个 你 有 在 这 银行 —

我以朋友的身份建议你，把你存在银行里的那部分资金取出来——

[pi:] . -
p . 139
p . -

第139页

[ði:z] [nu:] [kən'sɜ:rnz][ɑ:r; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:] [seɪf] — [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm]
these new concerns are none of them too safe — and place it in some
这些 新的 担忧 是 没有任何 的 他们 也 安全的 — 和 地方 它 在 一些
[gʊd] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ] [trʌs'ti:z] .
good security that can be recognised by trustees .
好的 安全 那 能 是 已确认 经过 受托人 .

这些新问题都不太安全——需要将其置于受托人能够认可的良好安全措施之下。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][dʒɔɪn]['meəriən, 'mæriən] ,
And now , for I know you are longing to join Marion ,
和 现在 , 为了 我 知道 你 是 渴望 到 加入 玛丽昂 ,

我知道你渴望加入玛丽昂的行列，

[aɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [sək'ses] [æz; əz] ['hɑ:rtɪli] [æz; əz][aɪ] [kən'grætʃəleɪt]
I'll only say that I congratulate you on your success as heartily as I congratulate
患病的 仅有的 说 那 我 祝贺 你 在 你的 成功 作为 衷心地 作为 我 祝贺
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我只想说，我衷心祝贺你取得成功，就像祝贺我自己一样。

” [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['meəriən, 'mæriən] [sæŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][maɪ] ['feɪvərɪt] ['sɔŋz] , [ə'mʌŋst]
” In the drawing - room Marion sang to me my favourite songs , amongst
” 在 这 绘画 - 房间 玛丽昂 唱 到 我 我的 最喜欢的 歌曲 , 在
[ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
them , of course ,
他们 , 的 课程 ,

“在客厅里，玛丽昂给我唱了我最喜欢的歌，当然，其中也包括……”

- [ðə; ði] ['mesɪdʒ] - [ænd; ənd] - [ðə; ði][rɪ'kwaɪt(ə)l] .

'	The	Message	'	and	'	The	Requital	.
-	这	信息	-	和	-	这	还礼	.

《讯息》和《报应》。

- [læst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər] - [maɪ] [kwi:n] ,

'	Last	of	all	I	asked	for	'	My	Queen	,
-	最后的	的	全部	我	问	为了	-	我的	女王	,

最后，我请求“我的女王”，

- [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wɪtʃ] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [self] - [ə'bændənmənt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

'	the	song	which	above	all	others	realises	the	entire	self	-	abandonment	which	is	the
-	这	歌曲	哪个	多于	全部	其他的	意识到	这	全部的	自己	-	放弃	哪个	是	这

['veri] [hɔ:l] - [mɑ:rk][ʌv; əv] [lʌv] .

very	hall	-	mark	of	love	.
非常	大厅	-	标记	的	爱	.

这首歌最能体现完全的自我奉献，而这正是爱情的标志。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [tru:] [ænd; ənd] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [neɪm] [wɪl] [ɪm'poʊz] [ɑ:n] [ɪt'self] [noʊ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz]

For	a	love	that	is	true	and	worth	the	name	will	impose	on	itself	no	restrictions
为了	一个	爱	那	是	真的	和	值得	这	姓名	将要	强加	在	本身	不	限制

[ænd; ənd][noʊ] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ,

and	no	limitations	,
和	不	限制	,

真正的、名副其实的爱情，不会给自己设限，也不会受到任何束缚。

['gɪvɪŋ] [ɪt'self] ['hoʊlli] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜ:rvɪdli] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ænd; ənd]

giving	itself	wholly	and	unreservedly	,	without	asking	the	reason	why	and
给予	本身	完全	和	毫无保留	,	没有	问	这	原因	为什么	和

['werfɔ:r] ,

wherefore	,
因此	,

完全、毫无保留地付出，不问缘由，

[tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ɪts] ['wɜ:rʃɪp] .

to	the	object	of	its	worship	.
到	这	目的	的	它是	崇拜	.

向其崇拜的对象。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] ['wɔndəd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:dnz] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:rk] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

And	then	we	wandered	out	through	the	gardens	and	the	park	down	to	the
和	然后	我们	漫步	出去	通过	这	花园	和	这	公园	向下	到	这

[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [bɪ'jɑ:nd] ,

site	of	the	monastery	beyond	,
地点	的	这	修道院	超过	,

然后我们漫步穿过花园和公园，一直走到远处的修道院遗址。

['strəuliŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ru:ɪnd]

strolling	in	and	out	between	the	ruined
漫步	在	和	出去	之间	这	毁坏

在废墟间漫步

[pi:] . -

p	.	140
p	.	-

第140页

[wɔ:lz] [ænd; ənd]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] , [waɪl] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

walls	and	arches	,	while	a	nightingale	,
墙壁	和	拱门	,	尽管	一个	夜莺	,

墙壁和拱门，以及一只夜莺，

[huː] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [geɪv] [ə; eɪ]['kɑːnsərt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [meit] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər][frʌm; frəm]

who	night	after	night	gave	a	concert	to	his	mate	at	the	same	hour	from
WHO	夜晚	后	夜晚	给予	一个	音乐会	到	他的	伴侣	在	这	相同的	小时	从

[ðə; ði] [seɪm] [triː] ,

the	same	tree	,
这	相同的	树	,

他每晚都在同一时间从同一棵树上为他的伴侣献上一场音乐会，

[sæŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [lʌv] .

sang	to	us	his	own	idea	of	love	.
唱	到	我们	他的	自己的	主意	的	爱	.

他唱出了他自己对爱情的理解。

[nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

Not	talking	this	time	,	either	of	us	,
不是	说	这	时间	,	任何一个	的	我们	,

这次我们俩都不说话。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mistəriz] [ɔːr] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] — [tuː] ['hæpi] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

as	to	the	mysteries	or	pleasures	of	a	world	to	come	—	too	happy	,	I	am
作为	到	这	谜团	或者	快乐	的	一个	世界	到	来	—	也	快乐的	,	我	是

[ə'freɪd] ,

afraid	,
害怕的	,

至于来世的奥秘或乐趣——恐怕我太高兴了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] . [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['driːmiŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪndʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

with	this	one	.	And	certainly	dreaming	nothing	of	a	danger	that	was	already
和	这	一	.	和	当然	做梦	没有什么	的	一个	危险	那	曾是	已经

['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] [stɪl] ['nɪrər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tent] [tuː; tə] [rek] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] .

drawing	nearer	and	still	nearer	with	the	intent	to	wreck	our	happiness	.
绘画	更近	和	仍然	更近	和	这	意图	到	破坏	我们的	幸福	.

和这个人在一起。当然，我们丝毫没有意识到危险正在逼近，而且越来越近，意图摧毁我们的幸福。

[piː] . -

p	.	141
p	.	-

第141页

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [rek] [stɪl] [leɪ] [ɪn] ['ʃætərd] ['frægmənts] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

Meanwhile	the	wreck	still	lay	in	shattered	fragments	on	the	beach	,
同时	这	破坏	仍然	躺	在	破碎	片段	在	这	海滩	,

与此同时，沉船残骸仍然破碎地躺在沙滩上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [dɪs'kredɪt] [ænd; ənd][dɪ'zæstər][tuː; tə][æt; ət] [liːst] [wʌn]['fæməli][ɪn][ðə; ði]

and	had	brought	discredit	and	disaster	to	at	least	one	family	in	the
和	有	带来	诋毁	和	灾难	到	在	至少	一	家庭	在	这

['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [stɪl] ['hevɪərðən'er] [geɪl] .

village	before	it	disappeared	in	another	and	still	heavier	gale	.
村庄	前	它	消失	在	其他	和	仍然	较重	大风	.

在另一场更大的风暴中消失之前，这场风暴已经给村里至少一个家庭带来了耻辱和灾难。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈwʊmən][ɪn][ðə; ði][ˈpærɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][best] - [ˈlʊkɪŋ]

It	was	the	best	-	looking	young	woman	in	the	parish	and	the	best	-	looking
它	曾是	这	最好的	-	寻找	年轻的	女士	在	这	教区	和	这	最好的	-	寻找

[jʌŋ] [mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd][juˈnaɪtɪd][tuː; tə] - [deɪ][ɪn][ðə; ði][ˈhoʊli][bɑːnd][ʌv; əv][ˈmætrɪmoʊni] .

young	man	whom	I	had	united	to	-	day	in	the	holy	bond	of	matrimony	.
年轻的	男人	谁	我	有	团结的	到	-	天	在	这	圣	纽带	的	婚姻	.

今天，我让教区里最漂亮的年轻女子和最英俊的青年结为夫妻。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [dæns] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [held] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [twelv] [fiːt] [baɪ] [twelv] ,

And	now	the	wedding	-	dance	was	being	held	in	a	room	twelve	feet	by	twelve	,
和	现在	这	婚礼	-	舞蹈	曾是	存在	握住	在	一个	房间	十二	脚	经过	十二	,

而现在，婚礼舞会是在一个十二英尺乘十二英尺的房间里举行的。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [fiːst] [ʌv; əv] [laɪt] [rɪˈfreʃmənts] [wʌz; wəz] [spred] [ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ] - [haʊs]

while	the	wedding	-	feast	of	light	refreshments	was	spread	in	the	wash	-	house
尽管	这	婚礼	-	盛宴	的	光	茶点	曾是	传播	在	这	洗	-	房子

[əˈdʒɔɪnɪŋ] .

adjoining	.
相邻的	.

婚宴上的茶点则摆放在隔壁的洗衣房里。

[piː] . -

p	.	142
p	.	-

[ned] [ˈbeɪkər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] , [rɪˈfaɪnd] [taɪp] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈjʌŋgər] [ˈiːv(ə)n]

Ned	Baker	was	a	young	fellow	of	the	pale	,	refined	type	,	looking	younger	even
内德	贝克	曾是	一个	年轻的	同伴	的	这	苍白	,	精制	类型	,	寻找	年轻	甚至

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] ,

than	his	years	,
比	他的	年	,

内德·贝克是个年轻帅气、面色苍白的男子，看起来比实际年龄还要年轻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnʌmbərd] [ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [fɔːr] — [ə; eɪ] [taɪp] [ˈrerli] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri]

and	they	numbered	only	twenty	-	four	—	a	type	rarely	met	with	in	a	country
和	他们	编号	仅有的	二十	-	四	—	一个	类型	很少	遇见	和	在	一个	国家

[ˈvɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

而且他们只有二十四个人——这种人数在乡村很少见。

[wɪð; wɪθ] [kliːn] [ænd; ənd] [wel] - [kʌt] [fitʃər] , [laɪt] [ˈweɪvi] [her] ,

with	clean	and	well	-	cut	features	,	light	wavy	hair	,
和	干净的	和	出色地	-	切	特征	,	光	波浪状	头发	,

五官干净利落，头发略带波浪。

[ænd; ənd][ðə; ði][slɪm][hænd][ænd; ənd] [ˈteɪpərɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [ðæt] [wʌn] [əˈsainz] [tuː; tə][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] ,

and	the	slim	hand	and	tapering	fingers	that	one	assigns	to	a	musician	,
和	这	苗条的	手	和	逐渐变细	手指	那	一	分配	到	一个	音乐家	,

还有人们通常认为音乐家应该拥有的那种纤细的手和修长的手指，

[ænd; ənd][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts][nɑːt][æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf] [ˈtreɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ]

and	associates	not	at	all	with	the	rough	training	of	a	village
和	同事	不是	在	全部	和	这	粗糙的	训练	的	一个	村庄

[ˈkɑːrpəntər] .

carpenter	.
木匠	.

与乡村木匠的粗犷训练完全无关。

[mɔːr] ['fɪtɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ,
More fitted , you would say ,
更多的 适配 , 你 会 说 ,

更合身，你会这么说。

[tuː; tə][stænd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['lʌndən] ['kaʊntər] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [jaːdz] [ʌv; əv] ['dreɪpəri] [tuː; tə][sʌm; səm]
to stand behind a London counter and minister yards of drapery to some
到 站立 在后面 一个 伦敦 柜台 和 部长 码 的 布料 到 一些
[west] - [end] ['bjuːti] .
west - end beauty .
西方 - 结尾 美丽 .

站在伦敦的柜台后面，为西区的一位美女缝制一大堆布料。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnmənt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːrʃəli] [duː] [tuː; tə] ['delɪkət] [helθ] [sɪns] ['bɔɪhʊd]
Perhaps his refinement may have been partially due to delicate health since boyhood
也许 他的 精炼 可能 有 到过 部分 到期的 到 精美的 健康 自从 童年
;
;
;

或许他举止优雅的部分原因在于他自幼体弱多病；

['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʌn'fɪt] [hɪm; ɪm]
nothing serious his friends would tell you , but just sufficient to unfit him
没有什么 严肃的 他的 朋友们 会 告诉 你 , 但 只是 充足的 到 不合格 他
[fɔːr; fər] [aʊt] - [dɔːr] ['leɪbər] ,
for out - door labour ,
为了 出去 - 门 劳动 ,

他的朋友们会告诉你，他的伤势并不严重，但足以让他无法从事户外劳动。

[ænd; ənd][də'rekt][ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːrpəntɚz]
and direct the tenor of his life to the comparative ease of a carpenter's
和 直接的 这 男高音 的 他的 生活 到 这 比较 舒适 的 一个 木匠的
['wɜːrkʃɑːp] .
workshop .
车间 .

并将他的人生方向调整为木匠作坊里那种相对轻松的生活。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [wʊd] [ruːl] [ðə; ði] [ruːst] .
His wife in all probability , judging from her appearance , would rule the roost .
他的 妻子 在 全部 可能性 , 评判 从 她 外貌 , 会 规则 这 栖息地 .

从妻子的外表来看，她很可能是一家之主。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] , [wel] - ['buzəm] ['ɔːrdər] , ['aʊtkʌm] ['ʊf(tə)n]
A woman of the strong , well - bosomed order , outcome oftener
一个 女士 的 这 强的 , 出色地 - 丐 命令 , 结果 更频繁

体格健壮、胸部丰满的女性，结果往往

[piː] . -
p . 143
p . -

第143页

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [taʊn] ,
of the village than the town ,
的 这 村庄 比 这 镇 ,

村庄比城镇更.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] ['westərli] ['briːzɪz] [ænd; ənd][sɔːlt] [siː] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ['mæntl] [ɪn]

with	the	wild	westerly	breezes	and	salt	sea	air	of	the	Atlantic	mantling	in
和	这	荒野	西风	微风	和	盐	海	空气	的	这	大西洋	披风	在

[hɜːr; hər] [tʃiːk] .

her	cheek	.
她	脸颊	.

狂野的西风和大西洋咸咸的海风拂过她的脸颊。

[truːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [ned] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

Truth	to	say	,	Ned	was	hardly	a	popular	inmate	of	what	was	now	his	native
真相	到	说	,	内德	曾是	几乎	一个	受欢迎的	囚犯	的	什么	曾是	现在	他的	本国的

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

说实话，内德在他现在居住的村庄里并不是一个受欢迎的囚犯。

[ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv] ['fɪʃərmən] [huː]

In	appearance	and	refinement	he	was	far	above	the	tribe	of	fishermen	who
在	外貌	和	精炼	他	曾是	远的	多于	这	部落	的	渔民	WHO

[ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] ['skætərd] ['hæmlət] ,

inhabited	the	scattered	hamlet	,
有人居住的	这	疏散	村庄	,

他的外貌和举止远胜于居住在这个分散村庄里的渔民部落。

[ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] ['laɪvlihʊd] [frʌm; frəm] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['boʊtɪŋ] — ['sʌmtaɪmz] , -

and	won	a	precarious	livelihood	from	fishing	and	boating	—	sometimes	,	'
和	韩元	一个	岌岌可危	生计	从	钓鱼	和	划船	—	有时	,	-

[twʌz] [sed] ,

twas	said	,
那是	说	,

他们靠捕鱼和划船勉强维持生计——有时，据说，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɛtsən][kæst][ʌp][baɪ][ðə; ði] [siː] [bɪ'jɑːnd] , [wen] [ə; eɪ] [rek] ,

from	the	jetson	cast	up	by	the	sea	beyond	,	when	a	wreck	,
从	这	杰森	投掷	向上	经过	这	海	超过	,	什么时候	一个	破坏	,

从远方大海冲上岸的巨浪中，当一艘沉船残骸……

[sʌtʃ] [æz; əz] [stɪl] [leɪ] [ɪn] ['frægmənts] [nɑːt][wʌn] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɔːz] ,

such	as	still	lay	in	fragments	not	one	hundred	yards	from	their	doors	,
这样的	作为	仍然	躺	在	片段	不是	一	百	码	从	他们的	门	,

例如，一些残骸仍然散落在离他们家门口不到一百码的地方。

[wʊd] [struː] [ðə; ði] [ʃɔːr] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [wɪð; wɪθ] [drɪft] [ʌv; əv] [freɪt] [ænd; ənd] ['tɪmbər]

would	strew	the	shore	for	miles	and	miles	with	drift	of	freight	and	timber
会	胪	这	支撑	为了	英里	和	英里	和	漂移	的	货运	和	木材

.

:
.

货物和木材会漂流到岸边，绵延数英里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [pər'hæps] ,

It	was	natural	,	perhaps	,
它	曾是	自然的	,	也许	,

或许这是自然而然的。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zent] [ə; eɪ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['oʊnli] [tuː] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

that	they	should	resent	a	superiority	which	contrasted	only	too	strongly	with	their
那	他们	应该	怨恨	一个	优势	哪个	对比	仅有的	也	强烈	和	他们的

[oʊn] [rʌf] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['neɪtʃɝz] .

own	rough	and	rugged	natures	.
自己的	粗糙的	和	崎岖	自然	.

他们应该对这种与他们自身粗犷不羁的性格形成鲜明对比的优越感感到愤恨。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪliən] — ['lɪtərəli] [ə; eɪ][drɪft][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] — [kæst][ʌp][ænd; ənd][leɪd]
he was an alien — literally a drift from the sea — cast up and laid
他 曾是 一个 外星人 — 字面上地 一个 漂移 从 这 海 — 投掷 向上 和 铺设
[fɔːr; fər] [ded] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd][sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
for dead upon the sand some twenty years ago .
为了 死的 之上 这 沙 一些 二十 年 前 .

他是一个外来者——确切地说，是来自大海的漂流物——大约二十年前被冲上岸，躺在沙滩上等死。

[piː] . -
p . 144
p . -

第144页

[noʊ][wʌn] [nuː] [ɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm'self] — [ðoʊ]
No one knew aught of him — he did not know anything of himself — though
不 一 知道 零 的 他 — 他 做过 不是 知道 任何事物 的 他自己 — 尽管
[hɪz; ɪz]['weɪvi] [sʌn] - ['lɑːks][ænd; ənd] [braɪt] [bluː] [aɪz] [maɪt] [hæv; həv][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm]
his wavy sun - locks and bright blue eyes might have proclaimed him
他的 波浪状 太阳 - 锁 和 明亮的 蓝色的 眼睛 可能 有 宣布 他
[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
of the north ,
的 这 北 ,

没有人了解他——他自己也对自己一无所知——尽管他那波浪状的阳光般的头发和明亮的蓝眼睛可能表明他来自北方。

[ðə; ði]['frædʒ(ə)l] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['vaɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
the fragile incarnation of some Viking of the past .
这 脆弱的 化身 的 一些 维京人 的 这 过去的 .

昔日某个维京人的脆弱化身。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [ges] - [wɜːrk][ænd; ənd] ['mɪstəri] ,
But all was guess - work and mystery ,
但 全部 曾是 猜测 - 工作 和 神秘 ,

但一切都只是猜测和谜团。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [ðə; ði] [siː] [leɪd][hɪm; ɪm][æt; ət]
for he was a little lad of three years old when the sea laid him at
为了 他 曾是 一个 小的 小伙子 的 三 年 老的 什么时候 这 海 铺设 他 在
[ðer; ðər] [dɔːz] ,
their doors ,
他们的 门 ,

因为他被大海吞噬时，还只是个三岁的小男孩。

['æftər] ['kleɪmɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [ded] [ɔːr] ['lɪvɪŋ] ,
after claiming for its own the ship and everything , dead or living ,
后 声称 为了 它是自己的 这 船 和 一切 , 死的 或者 活的 ,

在宣称这艘船以及船上的一切，无论死活，都归它所有之后，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kærid] [fɔːr; fər][ɪts] [freɪt] .
that it had carried for its freight .
那 它 有 携带 为了 它是 货运 .

它所运输的货物。

['kaɪndli][hændz][hæd; həd] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] .
Kindly hands had welcomed him .
亲切地 双手 有 欢迎 他 .

一双温暖的手迎接了他。

[æn; ən][oʊld] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] [ɔːr] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

An	old	fisherman	and	his	wife	,	without	children	or	relations	of	their	own	,
一个	老的	渔夫	和	他的	妻子	,	没有	孩子们	或者	关系	的	他们的	自己的	,

一位老渔夫和他的妻子，没有子女，也没有其他亲戚。

[hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] ['mænhʊd] .

had	loved	and	cherished	the	boy	to	manhood	.
有	喜爱	和	珍爱	这	男生	到	男子气概	.

一直悉心呵护着这个男孩，直到他长大成人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [hɪz; ɪz]

But	they	were	dead	and	gone	,	and	for	years	since	he	had	lived	his
但	他们	是	死的	和	已消失	,	和	为了	年	自从	他	有	居住地	他的

[laɪf] [ə'loʊn] ,

life	alone	,
生活	独自的	,

但他们都已去世，此后多年他一直独自生活。

[tɪl] [ˌærə'belə] [bɑːnd] , [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

till	Arabella	Bond	,	the	beauty	of	the	village	,
直到	阿拉贝拉	纽带	,	这	美丽	的	这	村庄	,

直到阿拉贝拉·邦德，才领略到村庄的美丽。

[hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['veri] [greɪs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['eɪliən]

had	been	won	by	the	very	grace	and	refinement	which	had	made	him	alien
有	到过	韩元	经过	这	非常	优雅	和	精炼	哪个	有	制成	他	外星人

[ænd; ənd]['aʊtkæst][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒɝz] .

and	outcast	from	the	other	villagers	.
和	被排斥者	从	这	其他	村民们	.

正是他身上那种优雅和高贵的气质，让他赢得了其他村民的喜爱，而这种气质也使他与村民格格不入，被视为异类。

[ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [riəd] [hɪm; ɪm] ,

Indeed	,	with	the	single	exception	of	the	couple	who	had	reared	him	,
的确	,	和	这	单身的	例外	的	这	夫妻	WHO	有	饲养	他	,

[ˌærə'belə] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɜːrst]

Arabella	had	been	his	first
阿拉贝拉	有	到过	他的	第一的

事实上，除了抚养他的那对夫妇之外，阿拉贝拉是他的第一个孩子。

[piː] . -

p	.	145
p	.	-

第145页

[ænd; ənd]['oʊnli] [frend] .

and	only	friend	.
和	仅有的	朋友	.

也是我唯一的朋友。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Three	or	four	years	older	than	himself	,	she	had	,	as	a	child	,
三	或者	四	年	老	比	他自己	,	她	有	,	作为	一个	孩子	,

她比他大三四岁，小时候，

['teɪkən][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] [prə'tekʃn] , ['kʌmfərtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,

taken	him	under	her	special	protection	,	comforting	him	in	all	his	troubles	,
已采取	他	在下面	她	特别的	保护	,	令人感到安慰	他	在	全部	他的	麻烦	,

她对他格外关照，在他遇到困难时给予安慰。

[ænd; ənd]['weɪdʒɪŋ] [ɪn'ses(ə)nt] [wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lædz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

and	waging	incessant	war	with	the	lads	of	the	village	on	his	behalf	.
和	工资	不停歇	战争	和	这	小伙子们	的	这	村庄	在	他的	代表	.

他代表他与村里的男孩们不断交战。

[hɜːr; hər] [strɔːŋ] ['mʌðərli] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , ['faɪərd][æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] [wɔːrm] ['pæʃ(ə)n]

Her	strong	motherly	instincts	,	fired	as	time	went	on	by	a	warm	passion
她	强的	母性	本能	,	被解雇	作为	时间	去	在	经过	一个	温暖的	热情

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

随着时间的推移，她强烈的母性本能被炽热的爱所点燃。

[hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ɪn] ['pɪti] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] , ['eɪliən][ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] ,

had	gone	out	in	pity	to	the	youth	who	had	been	flung	,	alien	and	isolated	,
有	已消失	出去	在	遗憾	到	这	青年	WHO	有	到过	扔	,	外星人	和	孤立	,

他出于怜悯，走上前去探望那些被抛弃、孤立无援的年轻人。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] .

among	a	world	of	strangers	.
之中	一个	世界	的	陌生人	.

身处陌生人的世界。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n] ['nevər] ['weivəd] .

And	her	devotion	never	wavered	.
和	她	虔诚	绝不	犹豫不决	.

她的忠诚从未动摇。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['ræðər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ðæn; ðən]

Even	now	her	feeling	towards	him	was	rather	that	of	the	mother	than
甚至	现在	她	感觉	向	他	曾是	相当	那	的	这	母亲	比

[ðə; ði] [waɪf] ,

the	wife	,
这	妻子	,

即使到了现在，她对他的感情也更像是母亲而非妻子。

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	,	but	for	her	,
和	,	但	为了	她	,

但对她而言，

[hɪz; ɪz] [prer] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [maɪt] [jet] [rɪ'kleɪm] [ɪts] [gɪft] [ʌv; əv] [laɪf] .

his	prayer	would	have	been	that	the	sea	might	yet	reclaim	its	gift	of	life	.
他的	祷告	会	有	到过	那	这	海	可能	然而	回收	它是	礼物	的	生活	.

他祈祷的是，大海或许还能重新收回它赋予生命的馈赠。

['neɪmləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n]

Nameless	and	unknown	,	he	was	from	the	first	an	object	of	suspicion
无名	和	未知	,	他	曾是	从	这	第一的	一个	目的	的	怀疑

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] .

to	the	villagers	.
到	这	村民们	.

他无名无姓，从一开始就受到村民的怀疑。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [wɪtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kæst][ʌp][baɪ][ðə; ði] [siː] ,

Add	to	which	,	he	had	been	cast	up	by	the	sea	,
添加	到	哪个	,	他	有	到过	投掷	向上	经过	这	海	,

此外，他还被海浪冲上了岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː] [wɪtʃ] [klɪŋz] [raʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ,

and	the	awe	which	clings	round	such	a	one	,
和	这	敬畏	哪个	黏附	圆形的	这样的	一个	一	,

以及笼罩着这样的人的敬畏之情，

[ænd; ənd][ðə; ði]['perəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː'ʃædəuz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [priˈzəːvəz] , [wɜːr; wər][fɔːr; fər]['evər]

and	the	peril	that	it	foreshadows	to	his	preservers	,	were	for	ever
和	这	危险	那	它	预兆	到	他的	防腐剂	,	是	为了	曾经

['prez(ə)nt][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] .

present	in	their	minds	.
展示	在	他们的	思想	.

以及它预示着他的保护者们将面临的危险，始终萦绕在他们的脑海中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [men] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər] [trə'dɪʃnz]

With	a	race	of	men	animated	by	their	traditions
和	一个	种族	的	男人	动画	经过	他们的	传统

这是一个深受传统熏陶的民族

[piː] . -

p	.	146
p	.	-

第146页

[kɪŋ] ['ɑːrθər] [hɪm'self] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kæst][ə'pɑːn][ðer; ðər] [ʃɔːr] , [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]

King	Arthur	himself	,	if	he	had	been	cast	upon	their	shore	,	would	never	have
国王	亚瑟	他自己	,	如果	他	有	到过	投掷	之上	他们的	支撑	,	会	绝不	有

[geɪnd] [ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] .

gained	their	confidence	.
获得	他们的	信心	.

即使是亚瑟王本人，如果被流放到他们的海岸，也永远无法赢得他们的信任。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nɛdz] [groʊθ] [ɪn] ['jɪrz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][hæd; həd]['oʊnli] [bɪ'kʌm]

And	with	Ned's	growth	in	years	the	feeling	against	him	had	only	become
和	和	内德的	生长	在	年	这	感觉	反对	他	有	仅有的	变得

[strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ək'sentʃueɪtɪd] .

stronger	and	more	accentuated	.
更强	和	更多的	强调	.

随着奈德年纪渐长，人们对他的反感也越来越强烈，越来越明显。

[ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['ɑːnər] — ['ɑːnər] [ɪn] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd] [diːd] — [wʌz; wəz][ðə; ði]

A	high	regard	for	honour	—	honour	in	every	word	and	deed	—	was	the
一个	高的	看待	为了	荣誉	—	荣誉	在	每一个	单词	和	契据	—	曾是	这

['dɑːmɪnənt] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

dominant	characteristic	of	his	life	,
主导的	特征	的	他的	生活	,

他一生最显著的特征是对荣誉的高度重视——言行举止都体现着荣誉感。

[ʃoʊn] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kən'spɪkjuəsli] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] ['skruːpjələs] ['ɑːnəsti] [rɪ'spektɪŋ] [ɔːl]

shown	in	nothing	more	conspicuously	than	in	his	scrupulous	honesty	respecting	all
所示	在	没有什么	更多的	显眼地	比	在	他的	一丝不苟的	诚实	尊重	全部

['prɑːpərti] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

property	recovered	from	the	sea	.
财产	恢复	从	这	海	.

最能体现这一点的，莫过于他对从海里打捞上来的所有财物一丝不苟的诚实态度。

[sʌtʃ] [vjuːz] [wɜːr; wər][ɪn] ['hoʊpləs] [æn'tægənɪzəm][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Such	views	were	in	hopeless	antagonism	to	all	the	traditions	of	the
这样的	浏览	是	在	绝望	对抗	到	全部	这	传统	的	这

['neɪbərhʊd] , [wer] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] ,

neighbourhood	,	where	the	villagers	,
邻里	,	在哪里	这	村民们	,

这种观点与当地村民的所有传统都格格不入，完全背道而驰。

[huːz] ['ænsestərz] [meɪ] [hæv; həv] ['smʌgld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] ,

whose	ancestors	may	have	smuggled	a	little	in	the	days	gone	by	,
谁	祖先	可能	有	走私	一个	小的	在	这	天	已消失	经过	,

他们的祖先可能在过去曾进行过一些走私活动，

[held] [ə; eɪ] ['ruːtɪd] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['prɑːpərti] ,

held	a	rooted	belief	that	the	sea	was	their	property	,
握住	一个	根	信仰	那	这	海	曾是	他们的	财产	,

他们根深蒂固地认为海洋是他们的财产。

[pleɪst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd]

placed	where	it	was	by	a	beneficent	Providence	to	afford	them	a	livelihood
放置	在哪里	它	曾是	经过	一个	仁慈的	普罗维登斯	到	买得起	他们	一个	生计

, [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

,	and	sometimes	,
,	和	有时	,

是仁慈的上帝将它们安置在那里，以便它们能够谋生，有时，

[ðoʊ] [nɑːt] [hæf] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] ,

though	not	half	so	often	as	they	wished	,
尽管	不是	一半	所以	经常	作为	他们	希望	,

虽然远不及他们所希望的那么频繁，

[tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌn'ɜːrnd] ['ɪŋkrəmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rek]

to	present	them	with	an	unearned	increment	in	the	shape	of	a	wreck
到	展示	他们	和	一个	未获得的	增量	在	这	形状	的	一个	破坏

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːkwɪzɪts] [ðæt] ['fɑːloʊd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	perquisites	that	followed	from	it	.
和	这	特权	那	随后	从	它	.

给他们带来不应得的额外收入，以残骸的形式，以及由此产生的各种好处。

[piː] . -

p	.	147
p	.	-

第147页

[ænd; ənd] , [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ned] , [noʊ] [wʌn] [held] [ðɪs] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋgər]

And	,	most	unfortunately	for	Ned	,	no	one	held	this	faith	with	stronger
和	,	最多	很遗憾	为了	内德	,	不	一	握住	这	信仰	和	更强

[pər'sɪstəns] [ðæn; ðən] [ˌærə'bɛləz] ['mʌðər] .

persistence	than	Arabella's	mother	.
持久性	比	阿拉贝拉的	母亲	.

对内德来说最不幸的是，没有人比阿拉贝拉的母亲更坚定地持有这种信念。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['prɑːpərti] ,

To	discover	,	if	possible	,	the	owner	of	such	property	,
到	发现	,	如果	可能的	,	这	所有者	的	这样的	财产	,

尽可能找出该财产的所有者，

[ɔːr] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə'θɔːrətiz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌdʒd] [baɪ] [hɜːr; hər]

or	to	report	it	to	the	recognised	authorities	would	have	been	judged	by	her
或者	到	报告	它	到	这	已确认	当局	会	有	到过	评判	经过	她

[ə; eɪ] [suː'pɜːrlətɪv] [ækt] [ʌv; əv] ['fɑːli] ,

a	superlative	act	of	folly	,
一个	最高级	行为	的	蠢事	,

或者向有关当局报告此事，在她看来是极其愚蠢的行为。

[ə; eɪ] ['wɑːntən] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [wɪtʃ] [sent] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['windfɔːlz] ,

a	wanton	flying	in	the	face	of	Providence	,	which	sent	them	such	windfalls	,
一个	放肆	飞行	在	这	脸	的	普罗维登斯	,	哪个	发送	他们	这样的	意外之财	,

一个肆意妄为、藐视上帝旨意的人，而上帝却赐予了他们如此丰厚的财富。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ðə; ði] ['mækrəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['herɪŋz] — ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [les] [ˌregju'lærəti] .

as	it	did	the	mackerel	and	the	herrings	—	only	with	less	regularity	.
作为	它	做过	这	鲭鱼	和	这	鲱鱼	—	仅有的	和	较少的	规律性	.

它对鲭鱼和鲱鱼也一样——只是频率没那么高。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ] ['fænsi] , [ðæt] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [neiʃəns] , [frʌm; frəm] [huːm] [ned] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz]

It	may	be	,	I	fancy	,	that	the	northern	nations	,	from	whom	Ned	inherited	his
它	可能	是	,	我	想要	,	那	这	北方	国家	,	从	谁	内德	遗传	他的

['bɜːrθraɪt] ,

birthright	,
与生俱来的权利	,

我猜想，或许正是那些北方国家——奈德继承了他们的继承权——

[ɑːr; ər][æz; əz] [pʌŋk'tɪliəs] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz] ['sʌðərnər] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]

are	as	punctilious	in	the	practice	of	honour	as	southerners	are	in	the
是	作为	一丝不苟	在	这	实践	的	荣誉	作为	南方人	是	在	这

[prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

profession	of	it	.
职业	的	它	.

他们在践行荣誉方面一丝不苟，就像南方人在从事职业方面一样一丝不苟。

['enihaʊ] , [ned] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːli] [wɜːr; wər] [pər'petʃuəl] ['ɪrɪtənts] [tuː; tə] [ˌærə'bɛləz] ['mʌðər] .

Anyhow	,	Ned	and	his	folly	were	perpetual	irritants	to	Arabella's	mother	.
无论如何	,	内德	和	他的	蠢事	是	永久	刺激物	到	阿拉贝拉的	母亲	.

总之，内德和他的愚蠢行为一直让阿拉贝拉的母亲感到恼火。

[ænd; ənd] ['mætərz] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [waɪz] [ɪm'pruːvd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['suːtər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

And	matters	were	in	no	wise	improved	when	he	became	a	suitor	for	her
和	事情	是	在	不	明智的	改进	什么时候	他	成为	一个	求婚者	为了	她

['dɔtɜ-z] [hænd] .

daughter's	hand	.
女儿的	手	.

而当他向她女儿求婚时，情况并没有好转。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] - ['lɑːks] , “ ['klʌstərɪŋ] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [fer]

Even	his	personal	appearance	and	his	love	-	locks	,	“	clustering	o'er	his	fair
甚至	他的	个人的	外貌	和	他的	爱	-	锁	,	“	聚类	超过	他的	公平的

['fɔːrhed] [laɪk] [ə; eɪ]['gɜ-ːlz] ,

forehead	like	a	girl's	,
前额	喜欢	一个	女孩们	,

甚至他的外貌和额前那簇簇如少女般的发髻，

” [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə'bjuːs] .

”	came	in	for	her	abuse	.
”	来了	在	为了	她	虐待	.

”她因遭受虐待而被捕。

“ [ə; eɪ] [faɪn]

“	A	fine
”	一个	美好的

罚款

- [juː; jʊ][biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , “ [tuː; tə] [tiːtʃ]

gen'elman	you	be	,	”	she	would	say	,	“	to	teach
-	你	是	,	”	她	会	说	,	“	到	教

“你将成为将军，”她会说，“去教导

[piː] . -

p	.	148
p	.	-

第148页

[ˌjuː 'es][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] , [ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] [æz; əz] [haʊ] [wiː; wi][biː; bi] [θiːvz] [æn; ən] - ['laɪəz] .

us	all	our	duties	,	and	make	out	as	how	we	be	thieves	an	'	liars	.
我们	全部	我们的	职责	,	和	制作	出去	作为	如何	我们	是	窃贼	一个	-	说谎者	.

剥夺我们所有人的职责，并把我们描绘成小偷和骗子。

[waɪ] ，
Why ，
为什么，

为什么，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山丘上的教堂(The Chapel on the Hill)
第5/6页

[juː; jʊ] [beɪnt] [noʊ] ['betər] [nɔːr][ə; eɪ][gæl] — [æn; ən] - [ə; eɪ] [pʊr] - [ən] [æt; ət] [ðæt] — [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl]
you bain't no better nor a gal — an ' a poor ' un at that — wi ' all
你 bain't 不 更好的 也不 一个 女孩 — 一个 - 一个 贫穷的 - 联合国 在 那 — wi - 全部
[jʊr; jər] [lɔːŋ] [her] [ə; eɪ] - ['dæŋglɪn] - [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɔːrhed] ,
your long hair a - danglin ' about your forehead ,
你的 长的 头发 一个 - 悬空 - 关于 你的 前额 ,

你也好不到哪儿去，还是个姑娘——而且还是个穷姑娘——一头长发披散在额前。

[æn; ən] - [noʊ] [streŋθ] [ɪn][jiː; ji][tuː; tə] [pʊl] [æn; ən] [ɔːr] [ɔːr][ˌdʒiː 'aɪ] - [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃɪn] - -
an ' no strength in ye to pull an oar or gi ' a hand to the fishin ' -
一个 - 不 力量 在 是的 到 拉 一个 桨 或者 gi - 一个 手 到 这 钓鱼 - -
['tæk(ə)l][ɔːr][ðə; ði]['lɑːbstər] - [pɔts] .
tackle or the lobster - pots .
处理 或者 这 龙虾 - 锅 .

你没有力气划桨，也没有力气帮忙操作渔具或龙虾笼。

[blest] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [tel] [wʌt] [ˌærə'belə] [siːz] [ɪn][jiː; ji] .
Blest if I can tell what Arabella sees in ye .
祝福 如果 我 能 告诉 什么 阿拉贝拉 看到 在 是的 .

如果我能看出阿拉贝拉看上你什么，那真是我的荣幸。

[bʌt; bət][ðer; ðər] — [ðeəz; ðəz][noʊ] - - [fɔːr; fər] [teɪsts] .
But there — there's no accountin ' for tastes .
但 那里 — 有 不 - - 为了 口味 .

但是，萝卜青菜各有所爱。

- [twʌz] ['laikə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʊd] [hɑː] - ['suːtɪd] [aɪ] ,
' Twas sommat liker to a man that would ha ' suited I ,
- 那是 索马特 点赞者 到 一个 男人 那 会 哈 - 适合 我 ,

“有点像个男人，很适合我。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [raʊnd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
when I was lookin ' round me for a husband .
什么时候 我 曾是 在看 - 圆形的 我 为了 一个 丈夫 .

当我四处寻找丈夫的时候。

” [ðen] [ˌærə'belə] [wʊd] [hiːl] [ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd] [seɪ] : “ ['nevər] - [iː][maɪnd] ,
” Then Arabella would heal the wound and say : “ Never ' e mind ,
” 然后 阿拉贝拉 会 愈合 这 伤口 和 说 : “ 绝不 - e 头脑 ,

然后阿拉贝拉会治好伤口，说：“没关系，

[ned] . - [tɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jiː; ji][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ðæt] [ðeɪ] [heɪts] [jiː; ji][soʊ]['kruːəl]
Ned . ' Tis because ye be so much better than they that they hates ye so cruel
内德 . - 的 因为 是的 是 所以 很多 更好的 比 他们 那 他们 讨厌 是的 所以 残忍的
.
:
.

内德：正因为你比他们好得多，他们才如此残忍地恨你。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jər] [faɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊks] [ðæt] [ʃeɪmz] - [ɪm] [ɔːl] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [miːts] [jiː; ji] ,
Wi ' yer fine language and looks that shames ' em all every time they meets ye ,
威 - 你的 美好的 语言 和 看起来 那 耻辱 - 呃 全部 每一个 时间 他们 满足 是的 ,

你那优美的言辞和每次与他们见面都令他们羞愧的容貌，

[noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [kɑːnt] ['stʌmək] [jiː; ji] .

no	wonder	they	can't	stomach	ye	.
不	想知道	他们	不能	胃	是的	.

难怪他们受不了你。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][biː; bi] ['lɜːrnɪn] - [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [naʊ] [ə'lɔːŋ] ,

Not	but	what	you	be	learnin	'	a	lot	of	our	talk	now	along	,
不是	但	什么	你	是	学习	-	一个	很多	的	我们的	讲话	现在	沿着	,

不，但你现在从我们的谈话中学到的很多东西，

[ænd; ənd][jiː; ji] [klɪps] [jər] [wɜːrdz] [faɪn] , [seɪm] [ə; eɪ] - [moʊst][æz; əz][wiː; wi] [dʌz] .

and	ye	clips	yer	words	fine	,	same	a	'	most	as	we	does	.
和	是的	片段	你的	字	美好的	,	相同的	一个	-	最多	作为	我们	做	.

你的措辞很精炼，和我们大多数人一样。

[meɪ] [biː; bi] [ðeɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][jiː; ji][baɪ][ænd; ənd] [baɪ] , [wen] [juː; jʊ] [gets] [ə; eɪ][bɪt]

May	be	they'll	think	the	better	of	ye	by	and	bye	,	when	you	gets	a	bit
可能	是	他们会	思考	这	更好的	的	是的	经过	和	再见	,	什么时候	你	获得	一个	少量

也许过段时间，当你稍微成熟一些的时候，他们会对你另眼相看。

[piː] . -

p	.	149
p	.	-

第149页

['laikə(r)][tuː; tə] - [ɪm] .

liker	to	'	em	.
点赞者	到	-	呃	.

更喜欢他们。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , ['nevər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	that	I	wishes	it	,	my	dear	,	never	think	it	.
不是	那	我	愿望	它	,	我的	亲爱的	,	绝不	思考	它	.

亲爱的，我并不希望那样，千万别这么想。

- ['tɪzənt][aɪ][ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [jiː; ji][soʊ]['fɑːndli] [ɪf] [jiː; ji]['hædnt] [bɪn] ['betər] [æn; ən] -

'	Tisn't	I	that	would	have	loved	ye	so	fondly	if	ye	hadn't	been	better	an	'
-	不是	我	那	会	有	喜爱	是的	所以	深情地	如果	是的	之前没有	到过	更好的	一个	-

['kɬɛvəˌɹɜ˞] [æn; ən] - ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv] - [em] .

cleverer	an	'	handsomer	than	all	the	rest	of	'	m	.
更聪明	一个	-	更英俊	比	全部	这	休息	的	-	米	.

如果不是因为你比其他人都更优秀、更聪明、更英俊，我或许就不会如此深爱你了。

" [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ɔːl][pæst] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] ,

"	But	to	-	day	all	past	animosities	were	forgotten	,
"	但	到	-	天	全部	过去的	敌意	是	被遗忘的	,

“但今天，过去的恩怨都已烟消云散。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [kʊd; kəd]['oʊnli] [bɪ'θɪŋk]

and	the	company	who	had	been	called	to	the	festivities	could	only	bethink
和	这	公司	WHO	有	到过	称为	到	这	庆祝活动	可以	仅有的	思考

[ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmfərt] .

themselves	of	the	arrangements	provided	for	their	comfort	.
他们自己	的	这	安排	假如	为了	他们的	舒适	.

而受邀参加庆祝活动的人们，只能想着为他们提供的舒适安排。

[piː] . -

p	.	150
p	.	-

第150页

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] “

CHAPTER	XIV	“
章	十四	”

第十四章

- [tɪz] [ə; eɪ] [rer] [saɪt] [ðɪs] , , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wɛdɪn] - .

'	Tis	a	rare	sight	this	,	granfer	,	for	a	weddin	'	.
-	的	一个	稀有的	视线	这	,	格兰弗	,	为了	一个	婚礼	-	.

爷爷，这可是婚礼上难得一见的景象啊。

[aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [æz; əz] [haʊ] [maɪ] [oʊld] ['mʌðər] [wɒts] ['bedrɪdn] [ˌʌp'sterz] — ['hɜːz] ['naɪnti] ,

I	only	wish	as	how	my	old	mother	what's	bedridden	upstairs	—	her's	ninety	,
我	仅有的	希望	作为	如何	我的	老的	母亲	是什么	卧床不起	楼上	—	她的	九十	,

我只希望我卧床不起的老母亲能好起来——她已经九十岁了。

[kʌm] ['θɜːrzdeɪ] — [kʊd; kəd] [krɔːl] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [glæd] [hɜːr; hər] [eɪdʒd] [aɪz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] .

come	Thursday	—	could	crawl	down	along	and	glad	her	aged	eyes	wi	'	it	.
来	周四	—	可以	爬行	向下	沿着	和	高兴的	她	老年人	眼睛	wi	-	它	.

到了星期四——她可以爬下去，用她那双老花眼来安慰她。

[bʌt; bət] [ðæts] [mɔːr] - [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kæn; kən] [kleɪm] [oʊ] - [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

But	that's	more	a'most	than	we	can	claim	o	'	the	Almighty	,
但	那就是	更多的	-	比	我们	能	宣称	o	-	这	全能者	,

但这远非我们能向全能的上帝所宣称的。

['siːɪn] - [ʃiːz] [kept] [hɜːr; hər] [bed] [naʊ] [fɔːr; fər] [naɪ] [ɑːn] [faɪv] ['jɪrz] .

seein	'	she's	kept	her	bed	now	for	nigh	on	five	years	.
看到	-	她是	保留	她	床	现在	为了	夜	在	五	年	.

因为她已经用这张床将近五年了。

[nɑːt] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiːz] [rer] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [stɪl] ,

Not	but	what	she's	rare	and	hearty	still	,
不是	但	什么	她是	稀有的	和	爽朗	仍然	,

但她依然坚韧不拔，这真是难能可贵。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [iːt] [hɜːr; hər] [bred] [æn; ən] - [tʃiːz] [ænd; ənd] [dreɪn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ʌv; əv] [bɪr] [moʊst]

and	can	eat	her	bread	an	'	cheese	and	drain	a	pot	of	beer	most
和	能	吃	她	面包	一个	-	奶酪	和	流走	一个	锅	的	啤酒	最多

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .

as	well	as	I	can	.
作为	出色地	作为	我	能	.

她吃面包和奶酪吃得津津有味，喝啤酒也跟我差不多。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['lʌsti] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] .

'	Tis	a	wonderful	strong	and	lusty	constitution	,	to	be	sure	.
-	的	一个	精彩的	强的	和	好色的	宪法	,	到	是	当然	.

这的确是一副强健有力的体魄。

[hɜːr; hər] ['aɪsaɪt] [dəunt] [feɪl] [hɜːr; hər] — ['oʊnli]

Her	eyesight	don't	fail	her	—	only
她	视力	不	失败	她	—	仅有的

她的视力从未让她失望——只是

[piː] . -

p	.	151
p	.	-

第151页

[hɜːr; hər] [lɪmz] [eint] [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz] [wʌns] [ðeɪ] [wʌz; wəz] .

her	limbs	ain't	so	strong	as	once	they	was	.
她	四肢	不是	所以	强的	作为	一次	他们	曾是	.

她的四肢不如以前那么有力了。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] , [wʌt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['laɪɪn] - [ə; eɪ] - [bed] [ɔːl] [ðɪs] - [er] [taɪm] ,

And	no	wonder	,	what	wi	'	lyin	'	a	-	bed	all	this	'	ere	time	,
和	不	想知道	,	什么	wi	-	躺着	-	一个	-	床	全部	这	-	埃雷	时间	,

难怪，你一直躺在床上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [mɔːr] - [ænd; ənd] ['gɪvz] [les] ['trʌb(ə)l] .

which	she	thinks	more	comferable	and	gives	less	trouble	.
哪个	她	思考	更多的	-	和	给予	较少的	麻烦	.

她认为这样更舒适，也更省事。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] [paɪp] , [tuː] , [moʊst] ['æləs] [ə; eɪ] ['gɔɪn] - ,

Wi	'	her	pipe	,	too	,	most	allus	a	goin	'	,
威	-	她	管道	,	也	,	最多	艾洛斯	一个	去	-	,

她也叼着烟斗，大部分人都走了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] ['ðɛrəl] [biː; bi][ðə; ði] - [uːz] [oʊ] - ['faɪər] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ə'fiəd] .

and	some	day	there'll	be	the	'	ouse	o	'	fire	along	o	'	it	,	I'm	afeard	.
和	一些	天	将会	是	这	-	房子	o	-	火	沿着	o	-	它	,	我是	害怕	.

我担心，总有一天，这条路上会出现“火屋”。

[ænd; ənd] [haʊ] ['klevərli] [ʃiː; ʃi][duː][hɪd] - [ɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [raɪt] ['ʌndər] ['pɪlər] [ɔːr] ['blæŋkɪt] - [iː] [goʊz] ,

And	how	cleverly	she	do	hid	'	en	,	to	be	sure	—	right	under	piller	or	blanket	'	e	goes	,
和	如何	巧妙地	她	做	隐藏	-	英文	,	到	是	当然	—	正确的	在下面	柱子	或者	毯子	-	e	去	,

她藏得真巧妙啊——就藏在柱子底下或毯子底下。

['smoʊkɪn] - [hɑːt] — [suːn] [æz; əz] ['evər] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] - ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

smokin	'	hot	—	soon	as	ever	she	hears	passon's	footstep	on	the	stairs	.
吸烟	-	热的	—	很快	作为	曾经	她	听到	-	脚步	在	这	楼梯	.

真是热辣无比——没过多久，她就听到了帕森在楼梯上的脚步声。

[tɔːk] [ʌv; əv] [gʊd] - ['bækə] ['hɜːrtɪn] - [ə; eɪ][mæn] .

Talk	of	good	'	bacca	hurtin	'	a	man	.
讲话	的	好的	-	浆果	受伤	-	一个	男人	.

说到好烟草会伤人。

[ðeɪ] ['dɑːktɚz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd][hɑː] - [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ʃiː; ʃi] ,

They	Lunnon	doctors	should	come	and	ha	'	a	look	at	she	,
他们	伦农	医生	应该	来	和	哈	-	一个	看	在	她	,

伦敦的医生们应该来看看她。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [siː] [æn; ən][oʊl] ['wʊmən] [wɒts] [smoʊkt] [hɜːr; hər] [aʊns] [ʌv; əv] [ʃæg] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['twenti] [ˈjɪrz] [tuː; tə][maɪ] [ʃʊr] [ænd; ənd][sɑːr'teɪn] ['nɑːlɪdʒ] . ”

and	they'll	see	an	ole	woman	what's	smoked	her	ounce	of	shag	a	day	for	twenty	years	to	my	sure	and	sartain	knowledge	.	”
和	他们会	看	一个	奥莱	女士	是什么	熏制	她	盎司	的	长毛	一个	天	为了	二十	年	到	我的	当然	和	萨尔坦	知识	.	”

他们会看到一个老太太，据我所知，她每天抽一盎司大麻，已经抽了二十年了。

“ [aɪ] , - [tɪz][ə; eɪ][grænd] [saɪt] ['truːli] [ðɪs] - [er] ['wɛdɪn] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [jɜːr'sɛlf] ,

“	Aye	,	'	tis	a	grand	sight	truly	this	'	ere	weddin	'	,	and	a	credit	to	the	village	and	yerself	,
“	是的	,	-	的	一个	盛大	视线	真的	这	-	埃雷	婚礼	-	,	和	一个	信用	到	这	村庄	和	你自己	,

“是啊，这场婚礼真是盛大隆重，为村庄和您本人赢得了荣誉。”

['maɪk(ə)l] . [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [oʊ] - [rer] [jʌŋ] [meɪdz] [ænd; ənd] ['lʌsti] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [aɪ] [dəunt]
Michael . Such a company o ' rare young maids and lusty young fellows I don't
迈克尔 . 这样的 一个 公司 o - 稀有的 年轻的 女佣 和 好色的 年轻的 伙伴们 我 不
[noʊ] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [-] ['kɔŋgrigeitid] [tə'geðər] [ɪn] [wʌn] [ru:m] .
know as ever I see'd congregated together in one room .
知道 作为 曾经 我 种子 聚集 一起 在 一 房间 .

迈克尔：我从未见过如此一群年轻貌美的少女和精力充沛的年轻小伙子聚集在一个房间里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ju:v] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] - [ɪm] !
And the beer and the sperrits you've provided for ' em !
和 这 啤酒 和 这 斯佩里特 你已经 假如 为了 - 呃 !

还有你为他们提供的啤酒和烈酒!

[aɪv] [bɪn]
I've been
我已经 到过

我一直

[pi:] . -
p . 152
p . -

第152页

['ɪntu:] [ðæt] [ðer; ðər] [wɑ:ʃ] - [haʊs] [ʌv; əv] [ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] ,
into that there wash - house of yourn ,
进入 那 那里 洗 - 房子 的 你的 ,

进入你那里的洗衣房，

[ænd; ənd] [meɪd] [glæd] [maɪ] [aɪz] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [æz; əz] [rer] [ə; eɪ] [kæsk] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [bɪr] — [nʌn] [ʌv; əv]
and made glad my eyes wi ' as rare a cask of strong beer — none of
和 制成 高兴的 我的 眼睛 wi - 作为 稀有的 一个 酒桶 的 强的 啤酒 — 没有任何 的
[jʊr; jər] ['fɔ:rpeni] [eɪl] ,
your fourpenny ale ,
你的 四便士 麦芽酒 ,

让我欣喜的是，我喝到了一桶难得一见的烈性啤酒——可不是你们那种四便士的劣质啤酒。

[aɪ] [ə'laʊ] — [ænd; ənd] [æz; əz] [ni:t] [ə; eɪ] [keg] [oʊ] - [æz; əz] ['evər] [aɪ] [kæst] [aɪz] [ɑ:n] .
I allow — and as neat a keg o ' sperrits as ever I cast eyes on .
我 允许 — 和 作为 整洁的 一个 桶 o - 斯佩里特 作为 曾经 我 投掷 眼睛 在 .

我同意——而且是我见过的最干净的烈酒桶。

[ðə; ði] [wentʃiz] [tu:; tə] - [naɪt] [ni:d] [hæv; həv] ['kʌmlɪnɪs] [ænd; ənd] [greɪs] [tu:; tə] [tempt] [ðə; ði] [jʌŋ]
The wenches to - night need have comeliness and grace to tempt the young
这 女佣 到 - 夜晚 需要 有 美丽 和 优雅 到 诱惑 这 年轻的
['fɛloʊz] [aʊt] [oʊ] - [ðæt] [ðer; ðər] [ʃed] .
fellows out o ' that there shed .
伙伴们 出去 o - 那 那里 棚 .

今晚的姑娘们需要容貌姣好、举止优雅，才能把棚子里的年轻小伙子们引诱出来。

[fɔ:r; fər] [eɪl] [ænd; ənd] [ɪz] ['betər] [nɔ:r] ['bju:ti] , ['maɪk(ə)l] ;
For ale and sperrits is better nor beauty , Michael ;
为了 麦芽酒 和 斯佩里特 是 更好的 也不 美丽 , 迈克尔 ;

麦芽酒和烈酒比美貌更重要，迈克尔;

- [tɪz] [soʊ] [æt; ət] [li:st] [wen] [men] [bi:; bi] ['gɛtɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [veɪl] ,
' tis so at least when men be gettin ' in the vale ,
- 的 所以 在 至少 什么时候 男人 是 获得 - 在 这 谷 ,

至少当男人们进入山谷时是这样的。

[ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] . [ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] , [aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] ['sæmp(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] ,
the likes o ' you and I . And what's more , I'll go and sample it ,
这 点赞 o - 你 和 我 . 和 是什么 更多的 , 患病的 去 和 样本 它 ,

像你我这样的人。而且，我还会去尝尝。

[dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌt] - [tɪz] [laɪk] , - [fɔːr] [æz; əz] ['evər] [ðə; ði] ['dænsɪn] - [bɪ'gɪnz] .

just	that	I	may	tell	the	others	what	'	tis	like	,	'	fore	as	ever	the	dancin	'	begins	.
只是	那	我	可能	告诉	这	其他的	什么	-	的	喜欢	,	-	前	作为	曾经	这	跳舞	-	开始	.

我只是想在跳舞开始之前，告诉其他人这是怎么回事。

[nɑːt] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [laɪks] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] ['betər] [nɔːr] [ə; eɪ] ['wɛdɪn] - .

Not	but	what	I	likes	a	funeral	better	nor	a	weddin	'	.
不是	但	什么	我	点赞	一个	葬礼	更好的	也不	一个	婚礼	-	.

不，但我更喜欢葬礼而不是婚礼。

- [tɪz] ['kwaɪətər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['soʊbər] - [laɪk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [teɪks] [jʊr; jər] ['vɪtəlz] [mɔːr] ['piːsəbl] .

'	Tis	quieter	and	more	sober	-	like	,	and	you	takes	your	vittles	more	peaceable	.
-	的	更安静	和	更多的	清醒	-	喜欢	,	和	你	需要	你的	食物	更多的	和平的	.

这里更安静、更沉稳，你也能更平和地享用美食。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] - [er] [het] [æn; ən] - [dʌst] [æn; ən] - - [wʌt] [kʌmz] [oʊ] - [ðə; ði] ['dænsɪn] - .

None	of	this	'	ere	het	an	'	dust	an	'	potheration	what	comes	o	'	the	dancin	'	.
没有任何	的	这	-	埃雷	他的	一个	-	灰尘	一个	-	-	什么	来	o	-	这	跳舞	-	.

跳舞带来的一切都与尘土飞扬、痛苦不堪无关。

[noʊ] , [ˌdʒiː 'aɪ] - [aɪ] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] , ['speʃəli] [wen] [jiː; ji] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [eɪdʒd] .

No	,	gi	'	I	a	funeral	for	comfort	,	specially	when	ye	be	a	bit	aged	.
不	,	gi	-	我	一个	葬礼	为了	舒适	,	特别	什么时候	是的	是	一个	少量	老年人	.

不，为了安慰我，请给我办个葬礼吧，特别是当你年纪大了的时候。

[nɑːt] [bʌt; bət] [wʌt] - [tɪz] - - ,

Not	but	what	'	tis	disperitin	'	,
不是	但	什么	-	的	-	-	,

不，但那令人沮丧的是什么?

[ænd; ənd] [kreivz] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] [lɑːt] [ʌv; əv] - [tuː; tə] ['kæri] [wʌn] [θruː] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] .

and	craves	a	mortal	lot	of	stimmilent	to	carry	one	thro	'	wi	'	it	.
和	渴望	一个	凡人	很多	的	-	到	携带	一	喉咙	-	wi	-	它	.

并且渴望大量的刺激才能坚持下去。

[æn; ən] - [sʌm; səm] [ðer; ðər] [biː; bi] [wʌt] ['dʌznt] [hoʊld] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - - [ɑːn]

An	'	some	there	be	what	doesn't	hold	wi	'	feastin	'	on
一个	-	一些	那里	是	什么	不	抓住	wi	-	-	-	在

而有些人却不吃饱喝足。

[piː] . -

p	.	153
p	.	-

第153页

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

死者。

[bʌt; bət] - [tɪz] ['moʊstli] [ðeɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sævɪn] - ['sʌlən] ['neɪtʃər] , [wʌt] ['grʌdʒɪz] [ðə; ði] ['vɪtəlz] ,

But	'	tis	mostly	they	of	a	savin	'	sullen	nature	,	what	grudges	the	vittles	,
但	-	的	大多	他们	的	一个	萨文	-	忧郁	自然	,	什么	怨恨	这	食物	,

但大多是那些性情阴郁、不愿接受食物的人，才会对食物心怀不满。

[æn; ən] - [faindz] [noʊ] ['kʌmfərt] [ɪn] [θæŋksgɪvɪn] - [æn; ən] - [ðə; ði] [vɔɪs] [oʊ] - ['merimənt] .

an	'	finds	no	comfort	in	thanksgivin	'	an	'	the	voice	o	'	merriment	.
一个	-	发现	不	舒适	在	感恩节	-	一个	-	这	嗓音	o	-	欢乐	.

感恩和欢笑都无法给他带来慰藉。

" [ðə; ði] [fʌn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] ,

"	The	fun	was	at	its	height	,
"	这	乐趣	曾是	在	它是	高度	,

“当时气氛正酣，乐趣无穷。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪl] [kæsk][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [keg] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['vælju:d][æt; ət][wʌn] [hæf]
and **the** **ale** **cask** **and** **the** **spirit** **keg** **would** **have** **been** **valued** **at** **one** **half**
和 这 麦芽酒 酒桶 和 这 精神 桶 会 有 到过 有价值的 在 一 一半
[ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][kɔ:st] ,
their **original** **cost** **,**
他们的 原来的 成本 ,

而那只麦芽酒桶和烈酒桶的价值则只有原价的一半。

[wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [baɪ] [tu:] ['hɜ:rɪdli] - [rɪ'pi:tɪd] [nɔks] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
when **the** **company** **were** **startled** **by** **two** **hurriedly** **-** **repeated** **knocks** **at** **the** **door** **,**
什么时候 这 公司 是 惊慌 经过 二 匆匆 - 重复 敲门声 在 这 门 ,

公司员工被两声急促的敲门声吓了一跳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [stʊd] ['pæntɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .
and **a** **young** **girl** **stood** **panting** **in** **their** **midst** **.**
和 一个 年轻的 女孩 站立 喘息 在 他们的 中间 .

一个年轻女孩气喘吁吁地站在他们中间。

[noʊ] ['wedɪŋ] [gest] [ðɪs] — ['ræðər] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪn][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ju:θfl] [greɪs]
No **wedding** **guest** **this** **—** **rather** **a** **ghost** **in** **all** **but** **the** **strong** **and** **youthful** **grace**
不 婚礼 客人 这 — 相当 一个 鬼 在 全部 但 这 强的 和 青春 优雅
[ʌv; əv] ['bʌdɪŋ] ['wʊmənhʊd] .
of **budding** **womanhood** **.**
的 萌芽 女性 .

她不像个婚礼宾客，而像个幽灵，除了青春洋溢、优雅动人的女性外，一无所有。

“ ['hev(ə)n] [help] [ˌju: 'es] !
“ **Heaven** **help** **us** **!**
” 天堂 帮助 我们 !

“老天保佑我们！”

[wɒts] ['hæpənd] [tu:; tə] - [i:] , [meg] ?
What's **happened** **to** **'** **e** **,** **Meg** **?**
是什么 发生 到 - e , 梅格 ?

梅格，她怎么了？

[waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:][ju:; jʊ] [bʌst] [ɪn][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [haʊs] [oʊ] - ['merɪmənt] ['lʊkɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [kɔ:rps] ?
Why **on** **earth** **do** **you** **bust** **in** **upon** **a** **house** **o** **'** **merriment** **lookin** **'** **like** **a** **corpse** **?**
为什么 在 地球 做 你 摔碎 在 之上 一个 房子 o - 欢乐 在看 - 喜欢 一个 尸体 ?

你为什么会一副死人模样闯入欢乐的场所?

[aʊt] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ˌaɪ 'ti:] , [læs] , [ænd; ənd][dəunt][stænd]['gæpɪn] - [ðer; ðər] , [skærɪn] - [ˌju: 'es] [aʊt] [ʌv; əv]
Out **wi** **'** **it** **,** **lass** **,** **and** **don't** **stand** **gapin** **'** **there** **,** **scarin** **'** **us** **out** **of**
出去 wi - 它 , 小姐 , 和 不 站立 加宾 - 那里 , 斯卡林 - 我们 出去 的
['aʊər; ɑ:r] [wɪts] ,
our **wits** **,**
我们的 智慧 ,

快点，姑娘，别站在那儿张着嘴傻笑，吓死我们了。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [laɪk] [ə; eɪ] [fraɪt] [aʊl] . ” “
for **all** **the** **world** **like** **a** **frighted** **owl** **.** **”** **“**
为了 全部 这 世界 喜欢 一个 害怕 猫头鹰 . ” ”

就像一只受惊的猫头鹰一样。

- [tɪz] [ðə; ði] - !
' **Tis** **the** **p'leece** **!**
- 的 这 - !

是的，请!

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
” **she** **cried** **.**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [biː; bi][jiː; ji] [gɔːn] [stɑːrk]['stærɪn] - [mæd] , [juː; jʊ] [fjuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ?

“	Be	ye	gone	stark	starin	'	mad	,	you	fule	of	a	girl	?
〃	是	是的	已消失	斯塔克	星光	-	疯狂的	,	你	燃料	的	一个	女孩	?

“你这该死的女孩，是不是疯了？

[wiː; wi] [eint] [ðæt] [drʌŋk] [ænd; ənd] [dɪsˈɔːrdərli] [jet] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [fɪr] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] -

We	ain't	that	drunk	and	disorderly	yet	that	we	need	fear	to	look	a	p'leeceman
我们	不是	那	醉	和	乱	然而	那	我们	需要	害怕	到	看	一个	-

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

in	the	face	.
在	这	脸	.

我们还没醉到那种行为不检的地步，以至于需要害怕直视警察的脸。

[piː] . -

p	.	154
p	.	-

第154页

- [ɪnˈdiːd] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['diːsnt] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] [wɒts] [hæd; həd][noʊ] [diːlɪnz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -

P'leece	indeed	—	to	a	decent	respectable	woman	what's	had	no	dealin's	wi	'
-	的确	—	到	一个	体面的	可敬	女士	是什么	有	不	交易的	wi	-

[sʌtʃ] [trʌk] , [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['meməri] . ” “

such	truck	,	time	out	of	memory	.	”	“
这样的	卡车	,	时间	出去	的	记忆	.	”	“

“拜托，对于一个体面、受人尊敬的女人来说，她根本不会和这种卡车打交道，早就忘得一干二净了。”

- [teɪnt] [ðə; ði] [drɪŋk] — - [tɪz] [ðə; ði] ['kɑːpər] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [rekt] [waɪl] [əˈgoʊ] [ɑːn]

'	Tain't	the	drink	—	'	tis	the	copper	off	the	ship	that	was	wrecked	while	ago	on
-	污点	这	喝	—	-	的	这	铜	离开	这	船	那	曾是	损毁	尽管	前	在

[ðə; ði] ['rʌdʒ] .

the	Rudge	.
这	拉奇	.

不是饮料的问题——是之前在鲁奇河附近沉没的船上的铜的问题。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hɑː] - [bɪn] ['hændlɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [raʊnd] [tuː; tə]

Some	of	us	ha	'	been	handlin	'	it	,	and	they're	a	-	comin	'	round	to
一些	的	我们	哈	-	到过	汉德林	-	它	,	和	它们是	一个	-	即将到来	-	圆形的	到

['evri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

every	house	in	the	village	,
每一个	房子	在	这	村庄	,

我们当中有些人一直在处理这件事，他们正在挨家挨户地拜访村里的每一户人家。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] - ['wɔːrənt] [ðeɪ] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [æt; ət][tɑːp][oʊ] - [striːt] [naʊ] ,

wi	'	a	search	-	warrant	they	calls	it	,	and	they're	at	top	o	'	street	now	,
wi	-	一个	搜索	-	保证	他们	呼叫	它	,	和	它们是	在	顶部	o	-	街道	现在	,

他们拿着搜查令，现在就在街口。

[æn; ən] -

an	'
一个	-

一个'

- [əl][biː; bi] ['pʌntʃɪn] - [æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] [əˈfɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [dʒæk] ['rɔbinsn] .

'	ll	be	punchin	'	at	your	door	afore	you	can	say	Jack	Robinson	.
-	二	是	打孔	-	在	你的	门	之前	你	能	说	杰克	罗宾逊	.

在你还没来得及说出“杰克·罗宾逊”之前，他们就会冲到你家门口。

" [fɪr] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [fɪr] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ɔ:r][fɔ:r; fər] ['ʌðər] ? — [hæd; həd] ['səubəd] [ðə; ði]

"	Fear	—	was	it	fear	for	themselves	or	for	others	?	—	had	sobered	the
"	害怕	—	曾是	它	害怕	为了	他们自己	或者	为了	其他的	?	—	有	清醒	这

[gests] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

guests	on	the	instant	.
客人	在	这	立即的	.

“恐惧——是为自己还是为他人感到恐惧？——瞬间让客人们清醒过来。”

['saɪlənt][ænd; ənd] [ʃeɪmd] [ðeɪ] [slʌŋk] [ə'weɪ] ['ɪntu:]['kɔ:rnərz] ,

Silent	and	shamed	they	slunk	away	into	corners	,
沉默的	和	羞愧	他们	斯伦克	离开	进入	角落	,

他们默默地、羞愧地躲到角落里。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [preɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ðem; ðəm] ,

as	if	they	prayed	for	the	earth	to	swallow	them	,
作为	如果	他们	祈祷	为了	这	地球	到	吞	他们	,

仿佛他们祈求大地将他们吞噬。

[ɔ:r][wɜ:r; wər] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['fju:nərəl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

or	were	assisting	at	a	funeral	instead	of	a	wedding	.
或者	是	协助	在	一个	葬礼	反而	的	一个	婚礼	.

或者当时他们是在参加葬礼而不是婚礼。

['oʊnli][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ri'teind] [hɜ:r; hər][self] - [pə'zeʃn] .

Only	the	mistress	of	the	house	retained	her	self	-	possession	.
仅有的	这	情妇	的	这	房子	保留	她	自己	-	拥有	.

只有女主人保持了镇定自若。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [ri'tri:tid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

With	a	nod	at	her	husband	to	follow	her	she	retreated	with	him
和	一个	点头	在	她	丈夫	到	跟随	她	她	撤退	和	他

[fɔ:r; fər][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n]['ɪntu:][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .

for	consultation	into	an	adjoining	room	.
为了	咨询	进入	一个	相邻的	房间	.

她朝丈夫点点头示意他跟她走，然后和他一起退到隔壁房间商量。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] —

When	they	returned	—
什么时候	他们	返回	—

他们回来的时候——

[pi:] . -

p	.	155
p	.	-

第155页

“ [wi:v] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - [ðɪs] - [er] ['mætər] ['oʊvər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	We've	been	thinkin	'	this	'	ere	matter	over	,	"	she	said	,
“	我们已经	到过	思考	-	这	-	埃雷	事情	超过	,	"	她	说	,

“我们一直在考虑这件事，”她说。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [naʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɔ:rps] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

“	and	there's	nowt	to	be	done	but	a	corpse	in	the	house	.	"
“	和	有	现在	到	是	完毕	但	一个	尸体	在	这	房子	.	"

“除了房子里有一具尸体，什么也做不了。”

“ [seiks] [ə'laɪv] ! " [kraɪd] ['grændˌfɜ:r] , “ [ænd; ənd] [hu:z] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:rps] ?

“	Sakes	alive	!	"	cried	grandfer	,	“	and	whose	is	the	corpse	?
“	清酒	活	!	"	哭	孙子	,	“	和	谁	是	这	尸体	?

“我的天哪！”格兰弗喊道，“这具尸体是谁的？”

[nɑːt] [maɪn] , [aɪ] [tel] - [iː] [streɪt] .

Not	mine	,	I	tell	'	e	straight	.
不是	矿	,	我	告诉	-	e	直的	.

不是我的，我直说了。

[aɪ][biː; bi][æz; əz] [fʊl] [oʊ] - [laɪf][ænd; ənd] [helθ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] [ə'mʌŋ] - [iː] . [nɑːt][bʌt; bət] [wʌt]

I	be	as	full	o	'	life	and	health	as	the	youngest	among	'	e	.	Not	but	what
我	是	作为	满的	o	-	生活	和	健康	作为	这	最小的	之中	-	e	.	不是	但	什么

[ðeɪ] [tel] [aɪ] [ðæt] [aɪ][biː; bi] [nɪrɪn] - ['laɪfs] [end] .

they	tell	I	that	I	be	nearin	'	life's	end	.
他们	告诉	我	那	我	是	附近	-	生活的	结尾	.

我本该像他们中最年轻的人一样充满活力和健康，可他们却告诉我，我已接近生命的尽头。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sez] [aɪ] ; [aɪ][biː; bi] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['lʌstiər] , [aɪ][biː; bi] ,

Not	a	bit	of	it	,	says	I	;	I	be	younger	and	lustier	,	I	be	,
不是	一个	少量	的	它	,	说道	我	;	我	是	年轻	和	更亮丽	,	我	是	,

一点儿也不，我说；我会更年轻、更有活力，我会，

[ðæn; ðən] [ðɪs] [taɪm] [læst] [jɪr] , [ænd; ənd] ['lʌstiər] [ðen] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [jɪr] [ə'fɔːr] .

than	this	time	last	year	,	and	lustier	then	than	the	year	afore	.
比	这	时间	最后的	年	,	和	更亮丽	然后	比	这	年	之前	.

比去年同期更旺盛，比前年同期更旺盛。

[aɪ][biː; bi] [ɪn'tendɪd] , [aɪ] [ə'laʊ] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] - ,

I	be	intended	,	I	allow	,	to	follow	Methusalum	,
我	是	故意的	,	我	允许	,	到	跟随	-	,

我打算，我允许，追随玛土撒拉。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [naʊ] - [ə'lɔːŋ] [wen] [wiː; wi] [sets] [ɑːr'selvz] ['sɪriəs] [tuː; tə]

and	show	what	we	can	do	now	-	along	when	we	sets	ourselves	serious	to
和	展示	什么	我们	能	做	现在	-	沿着	什么时候	我们	套	我们自己	严肃的	到

[ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv]['lɪvɪn] - . ”

the	job	of	livin	'	.	”
这	工作	的	生活	-	.	”

并展现我们现在能做到什么——只要我们认真对待生活这件事。”

“ [stɑːp] [jər] ['sɪli] ['nɑːnsens] , [juː; jʊ][oʊld] [fjuːl] , ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [deɪm] ,

“	Stop	yer	silly	nonsense	,	you	old	fule	,	”	cried	the	dame	,
“	停止	你的	愚蠢的	废话	,	你	老的	燃料	,	”	哭	这	贵妇人	,

“别胡说八道了，你这老家伙！”那女人喊道。

“ [wiːv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] - , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] ['wɒnts] [jər] [kɔːrps]

“	we've	no	time	to	listen	to	your	fulery	,	and	none	of	us	wants	yer	corpse
“	我们已经	不	时间	到	听	到	你的	-	,	和	没有任何	的	我们	想要	你的	尸体

.

:
.

“我们没时间听你胡言乱语，我们谁也不想要你的尸体。”

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [kɔːrps] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] — [ɔːr] ['meɪbi] [ə; eɪ]['daɪɪn] - - [duː] .

Not	but	what	a	corpse	we	must	have	—	or	maybe	a	dyin	'	man'll	do	.
不是	但	什么	一个	尸体	我们	必须	有	—	或者	或许	一个	垂死	-	-	做	.

但我们必须找到一具尸体——或者一个垂死之人也行。

[ðen] [ðeɪ] [wɔːnt] [der] [sɜːrtʃ] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

Then	they	wont	dare	search	the	house	,
然后	他们	惯于	敢	搜索	这	房子	,

这样他们就不敢搜查房子了。

[ænd; ənd] [wiːl] [hɑː] - [taɪm] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv]

and	we'll	ha	'	time	to	pick	up	the	odds	and	ends	of
和	出色地	哈	-	时间	到	挑选	向上	这	赔率	和	结束	的

我们还有时间去处理一些零碎的事情。

[piː] . -

p . 156

p . -

['kɑːpər] [ænd; ənd] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

copper	and	bury	it	in	the	garden	.
铜	和	埋葬	它	在	这	花园	.

将铜块埋在花园里。

[bæd] [lʌk] [ðæt] ['evər] [aɪ] [set] [aɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Bad	luck	that	ever	I	set	eyes	on	it	.
坏的	运气	那	曾经	我	放	眼睛	在	它	.

我每次看到它都觉得倒霉透了。

[ænd; ənd] - [tɪz] [jʌŋ] [ned] [ðer; ðər] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['daɪɪn] - [mæn] .

And	'	tis	young	Ned	there	that	must	be	the	dyin	'	man	.
和	-	的	年轻的	内德	那里	那	必须	是	这	垂死	-	男人	.

而那个即将死去的人，一定是年轻的内德。

['hiːz] [fɑːr][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði][moʊst] [neʃ] [ænd; ənd] ['tendər] - ['lʊkɪn] - [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

He's	far	and	away	the	most	nesh	and	tender	-	lookin	'	of	all	of	us	.
他是	远的	和	离开	这	最多	内什	和	投标	-	在看	-	的	全部	的	我们	.

他绝对是我们所有人中最可爱、最温柔的一个。

[ænd; ənd][krɑːp][hɪz; ɪz] [her] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [leɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][bed][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [fʊl] ['oʊvər]

And	crop	his	hair	short	,	and	lay	him	in	bed	wi	'	a	bandage	full	over
和	庄稼	他的	头发	短的	,	和	躺	他	在	床	wi	-	一个	绷带	满的	超过

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

把他的头发剪短，然后用绷带把他蒙在脸上，让他躺在床上。

[ænd; ənd][noʊ] [wʌnl] [noʊ] ['weðər] ['hiːz] ['daɪɪn] - [ɔːr] [ded] .

and	no	one'll	know	whether	he's	dyin	'	or	dead	.
和	不	一个会	知道	无论	他是	垂死	-	或者	死的	.

谁也不会知道他是垂死挣扎还是已经死去。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['æləs] [ðæt] ['wiːkli] [ænd; ənd][bæd][ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ]

And	he	was	allus	that	weakly	and	bad	in	his	breath	that	we	can	say
和	他	曾是	艾洛斯	那	弱	和	坏的	在	他的	气息	那	我们	能	说

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɑːrt] [dɪ'ziːz] ,

he	was	taken	wi	'	heart	disease	,
他	曾是	已采取	wi	-	心	疾病	,

他当时身体非常虚弱，呼吸也很困难，我们可以断定他患了心脏病。

[ɔːr] ['səmət] , [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ðə; ði]['dænsɪn] - , [ænd; ənd][noʊ] [wʌnl] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzər] .

or	summat	,	along	o	'	the	dancin	'	,	and	no	one'll	be	the	wiser	.
或者	总结	,	沿着	o	-	这	跳舞	-	,	和	不	一个会	是	这	更明智	.

或者诸如此类的事情，伴随着舞蹈，没有人会察觉。

[bɪ'saɪdz] , - [tɪz][hiː; hi] [wʌt] [tʊk] [ðə; ði] ['kɑːpər] ,

Besides	,	'	tis	he	what	took	the	copper	,
除了	,	-	的	他	什么	采取	这	铜	,

此外，是他拿走了铜板。

[soʊ] - [tɪz]['oʊnli] [fer] [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [oʊ] - ['sævɪn] - [ˌɒnt] .

so	'	tis	only	fair	as	he	should	be	at	the	trouble	o	'	savin	'	on't	.
所以	-	的	仅有的	公平的	作为	他	应该	是	在	这	麻烦	o	-	萨文	-	不	.

所以，他费尽心思省钱，理应得到回报。

[æn; ən] - [wiːl] [pʊt] [jiː; ji] [ɪn] [ˌærə'bɛlə] [ruːm] ,
An **'** **we'll** **put** **ye** **in** **Arabella's** **room** **,**
一个 - 出色地 放 是的 在 阿拉贝拉的 房间 ,

我们会把你安排在阿拉贝拉的房间里。

[ned] — [ʃʊr] - [tɪz] [noʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [fɔːr; fər] [æz; əz] [haʊ] [jiː; ji] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wedɪd] ['kʌp(ə)l] .
Ned **—** **sure** **'** **tis** **no** **shame** **to** **do** **so** **for** **as** **how** **ye** **be** **a** **wedded** **couple** **.**
内德 — 当然 - 的 不 耻辱 到 做 所以 为了 作为 如何 是的 是 一个 已婚 夫妻 .

内德——这样做当然没什么可耻的，毕竟你们是一对已婚夫妇。

[æn; ən] -
An **'**
一个 -

一个'

- [tɪz] ['seɪfər] [ðə; ði] - [biː; bi] , ['siːɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [stɔːrd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [bed] , [ðə; ði] [meɪn] [ʌv; əv]
' **tis** **safer** **the** **copper'll** **be** **,** **seein** **'** **it** **be** **stored** **under** **her** **bed** **,** **the** **main** **of**
- 的 更安全 这 - 是 , 看到 - 它 是 存储 在下面 她 床 , 这 主要的 的
[ˌaɪ 'tiː] ;
it **;**
它 ;

把铜存放在她床底下会更安全，尤其是主要的那部分；

[nɑːt] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeəz; ðəz] [tuː] [ʃiːts] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['flætər] [nɔːr] [ðə; ði] [rest] ,
not **but** **what** **there's** **two** **sheets** **as** **was** **flatter** **nor** **the** **rest** **,**
不是 但 什么 有 二 纸张 作为 曾是 奉承 也不 这 休息 ,

不，但有两张床单，比其他地方更平坦，

[æn; ən] - [ðeɪ] [laɪz] - [twɪkst] ['mætrəs] [ænd; ənd] ['blæŋkɪt] .
an **'** **they** **lies** **'** **twixt** **mattress** **and** **blanket** **.**
一个 - 他们 谎言 - 中间 床垫 和 毯子 .

它们躺在床垫和毯子之间。

[rer] [æn; ən] - - - [twɪl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [jiː; ji] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn] , [bʌt; bət] - [tɪz] [jɔːr'self]
Rare **an** **'** **uncomferable** **'** **twill** **be** **for** **ye** **to** **lay** **on** **,** **but** **'** **tis** **yourself**
稀有的 一个 - - - 斜纹布 是 为了 是的 到 躺 在 , 但 - 的 你自己

躺上去会很不舒服，但那是你自己。

[piː] . -
p **.** **157**
p . -

第157页

[wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [bed] [æn; ən] - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [leɪ] [ˌpnt] .
what **made** **the** **bed** **an** **'** **you** **must** **lay** **on't** **.**
什么 制成 这 床 一个 - 你 必须 躺 不 .

是谁铺好了床，而你必须躺在上面。

[æn; ən] - [wiːl] [kʌm] [æn; ən] - [let] - [iː] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [ðə; ði] - [biː; bi] [gɔːn] ,
An **'** **we'll** **come** **an** **'** **let** **'** **e** **out** **as** **soon** **as** **ever** **the** **p'leece** **be** **gone** **,**
一个 - 出色地 来 一个 - 让 - e 出去 作为 很快 作为 曾经 这 - 是 已消失 ,

警察一走，我们就立刻来放他出去。

[æn; ən] -
an **'**
一个 -

一个'

- - [biː; bi] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪl] [steɪ] ,
' **twon't** **be** **long** **as** **they'll** **stay** **,**
- - 是 长的 作为 他们会 停留 ,

他们不会待太久。

[suːn] [æz; əz] ['evər] [ðeɪ] ['hiːrz] [wiːv] [ded] [æn; ən] - ['daɪɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

soon	as	ever	they	hears	we've	dead	an	'	dyin	'	in	the	house	.
很快	作为	曾经	他们	听到	我们已经	死的	一个	-	垂死	-	在	这	房子	.

他们一听说我们家有人死了，有人快要死了，就立刻知道了。

[ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -

Up	wi	'
向上	wi	-

向上

- [iː] , [ned] ,

'	e	,	Ned	,
-	e	,	内德	,

是，内德，

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] - [iː] [tʌkt] [ʌp] [ə'fɔːr] [æz; əz] ['evər] [ðeɪ] [kʌm] [naɪ] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	we'll	have	'	e	tucked	up	afore	as	ever	they	come	nigh	the	place	.
和	出色地	有	-	e	塞进去	向上	之前	作为	曾经	他们	来	夜	这	地方	.

我们会在他靠近之前把他安顿好。

[ʃʊr] - [tɪz] [noʊ] ['fɔːlsəti] ['niːðər] ,

Sure	'	tis	no	falsity	neither	,
当然	-	的	不	虚假	两者都不	,

当然，这也不是虚假的。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [skер] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fraɪt] [jiː; ji] [lʊks] [moʊst] [ded] [ɔːl'redi] , [soʊ]

for	what	wi	'	the	scare	and	the	fright	ye	looks	most	dead	already	,	so
为了	什么	wi	-	这	吓	和	这	惊吓	是的	看起来	最多	死的	已经	,	所以

[help] [ˌem 'iː] ,

help	me	,
帮助	我	,

你吓得魂飞魄散，看起来好像已经死了，我发誓。

[jiː; ji] [dʌz] .

ye	does	.
是的	做	.

是的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [hə'ræŋ] [ðæt] ['nɛdz] ['tempər] [broʊk] [luːs] ,

"	It	was	not	till	the	end	of	this	harangue	that	Ned's	temper	broke	loose	,
"	它	曾是	不是	直到	这	结尾	的	这	长篇大论	那	内德的	脾气	打破	松动的	,

直到这番长篇大论结束，奈德才彻底爆发了。

[ðoʊ] [æn; ən] ['æŋgri] [flʌʃ] [ðæt] [fleɪmd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [tʃiːk] [hæd; həd] [ʃoʊd] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

though	an	angry	flush	that	flamed	on	his	delicate	cheek	had	showed	he	was
尽管	一个	生气的	冲洗	那	火焰	在	他的	精美的	脸颊	有	显示	他	曾是

['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'troʊl] .

nearing	the	end	of	his	self	-	control	.
临近	这	结尾	的	他的	自己	-	控制	.

尽管他那娇嫩的脸颊上泛起了一抹愤怒的红晕，但这表明他已经快要失去自制力了。

" [ʃeɪm] [ɑːn] [jiː; ji] , ['wʊmən] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	Shame	on	ye	,	woman	,	"	he	cried	,
"	耻辱	在	是的	,	女士	,	"	他	哭	,

“女人，你真不要脸！”他喊道。

[æz; əz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] [faɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

as	the	last	of	the	guests	filed	out	of	the	room	,
作为	这	最后的	的	这	客人	已提交	出去	的	这	房间	,

当最后一位客人鱼贯走出房间时，

“ [ʃeɪm] [ɑːn][jiː; ji][tuː; tə] [bɪ'laɪ] [ˌem 'iː] [ðʌs] [ə'fɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['dɔːtər] ,

“	**shame**	**on**	**ye**	**to**	**belie**	**me**	**thus**	**afore**	**the**	**face**	**of**	**your**	**own**	**daughter**	**,**
”	耻辱	在	是的	到	掩饰	我	因此	之前	这	脸	的	你的	自己的	女儿	,

“你们竟敢当着自己女儿的面这样诋毁我，真是可耻！”

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪ] ['wedɪd] [waɪf] .

and	**her**	**my**	**wedded**	**wife**	**.**
和	她	我的	已婚	妻子	.

而她，我的妻子。

[aɪ'd][ə; eɪ] - [seɪvd] [ðə; ði] ['kɑːpər] [fɔːr; fər][jiː; ji] ['wɪlɪŋli] — [rɑːt][ðə; ði] [stʌf] — [ænd; ənd] [aɪl] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː]

I'd	**a**	**'**	**saved**	**the**	**copper**	**for**	**ye**	**willingly**	**—**	**rot**	**the**	**stuff**	**—**	**and**	**I'll**	**save**	**it**
ID	一个	-	已保存	这	铜	为了	是的	心甘情愿	—	腐烂	这	东西	—	和	患病的	节省	它

[naʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

now	**if**	**I**	**can**	**.**
现在	如果	我	能	.

我本来愿意把铜留给你们——哪怕让它腐烂——如果可以的话，我现在也会把它留下来。

[æn; ən] - [aɪv] [kept] ['saɪləns] [ə'fɔːr] [ɔːl][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ['ræðər] [ðæn; ðən][let] - [ɪm] [noʊ] [juː; jʊ][wʌz; wəz]

An	**'**	**I've**	**kept**	**silence**	**afore**	**all**	**your**	**company**	**rather**	**than**	**let**	**'**	**em**	**know**	**you**	**was**
一个	-	我已经	保留	沉默	之前	全部	你的	公司	相当	比	让	-	呃	知道	你	曾是

['laɪɪŋ] .

lying	**.**
说谎	.

我宁愿在你们所有人面前保持沉默，也不愿让他们知道你在撒谎。

[piː] . -

p	**.**	**158**
p	.	-

第158页

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt] [bɪ'gɪn] ['wedɪd]

But	**I'll**	**not**	**begin**	**wedded**
但	患病的	不是	开始	已婚

但我不会开始结婚

[laɪf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [dɪs'greɪs] - [twɪkst][ˌem 'iː][æn; ən] - [maɪ] [waɪf] .

life	**wi**	**'**	**disgrace**	**'**	**twixt**	**me**	**an**	**'**	**my**	**wife**	**.**
生活	wi	-	耻辱	-	中间	我	一个	-	我的	妻子	.

我和妻子之间充满了耻辱。

[soʊ][aɪ] [tel] [jiː; ji] , [ˌærə'belə] , [wer] [jiː; ji][stænd] , [ænd; ənd][glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] ,

So	**I**	**tell**	**ye**	**,**	**Arabella**	**,**	**where**	**ye**	**stand**	**,**	**and**	**glad**	**I**	**am**	**of**	**the**	**chance**	**,**
所以	我	告诉	是的	,	阿拉贝拉	,	在哪里	是的	站立	,	和	高兴的	我	是	的	这	机会	,

所以，阿拉贝拉，我告诉你你的处境，我很高兴有这个机会。

[ðæt] [aɪ] ['nevər] ['fɪŋgərd] [ɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] — ['oʊnli][tuː; tə] [help] - [ɪm] [ɪn]['haɪdɪn] - [ˌaɪ 'tiː] —

that	**I**	**never**	**fingered**	**aught**	**of**	**the**	**copper**	**—**	**only**	**to**	**help**	**'**	**em**	**in**	**hidin**	**'**	**it**	**—**
那	我	绝不	用手指	零	的	这	铜	—	仅有的	到	帮助	-	呃	在	隐藏	-	它	—

[ænd; ənd] - [twʌz] [jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʌt] [strɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**'**	**twas**	**your**	**own**	**father**	**and**	**mother**	**what**	**stript**	**it**	**and**	**stored**	**it**	**,**
和	-	那是	你的	自己的	父亲	和	母亲	什么	脱衣舞	它	和	存储	它	,

我从未碰过那块铜——只是帮他们藏起来——而剥下铜并储存起来的，正是你的父母。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'fiəd] [bʌt; bət] [wʌt] [juːv] ['wedɪd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

and	**you**	**needn't**	**be**	**afeared**	**but**	**what**	**you've**	**wedded**	**an**	**honest**	**man**	**.**
和	你	不必	是	恐惧	但	什么	你已经	已婚	一个	诚实的	男人	.

你无需害怕，因为你嫁给了一个诚实的人。

[ænd; ənd] [naʊ] , ” ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , “ [aɪm] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ]

And	now	,	”	turning	to	his	mother	-	in	-	law	,	“	I'm	ready	to	go	along	wi
和	现在	,	”	转弯	到	他的	母亲	-	在	-	法律	,	“	我是	准备好	到	去	沿着	wi

- [jiː; ji] .

'	ye	.
-	是的	.

现在，”他转向岳母说，“我准备和你们一起去。”

[meɪ] [biː; bi] [aɪl] [seɪv] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ; [wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] [wɜːrs] [oʊ] - [maɪn] .

May	be	I'll	save	your	honour	;	we	can't	make	worse	o	'	mine	.
可能	是	患病的	节省	你的	荣誉	;	我们	不能	制作	更糟	o	-	矿	.

或许我能保住你的名誉；反正我的名誉也不会更糟了。

” [ɪn] [ten] ['mɪnəts] [taɪm] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [wʌz; wəz] ['ʃraʊdɪd]

”	In	ten	minute's	time	the	house	that	had	been	ablaze	with	lights	was	shrouded
”	在	十	分钟	时间	这	房子	那	有	到过	燃烧	和	灯	曾是	被遮蔽的

[ɪn] ['dɑːrknəs] ,

in	darkness	,
在	黑暗	,

十分钟后，原本灯火通明的房子就被黑暗笼罩了。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ɪts]['ɔːrd(ə)neri] [wel] - [kənˈdɪʃnd] ['æspekt] .

and	resumed	its	ordinary	well	-	conditioned	aspect	.
和	恢复	它是	普通的	出色地	-	条件反射	方面	.

并恢复了往日良好的状态。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [drɔːn] ,

The	blinds	were	drawn	,
这	百叶窗	是	绘制	,

百叶窗拉上了。

['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊstɪd] [ænd; ənd] [paɪld] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

articles	of	furniture	that	had	been	ousted	and	piled	to	meet	the
文章	的	家具	那	有	到过	被驱逐	和	堆积	到	见面	这

[riˈkwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - [pleɪst] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

requirements	of	the	dancing	had	been	re	-	placed	in	position	.
要求	的	这	跳舞	有	到过	关于	-	放置	在	位置	.

为了满足跳舞的需要而被搬走并堆放在一起的家具，现在又被重新放回了原位。

[ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [slʌŋk] [ə'weɪ] ,

The	guests	had	slunk	away	,
这	客人	有	斯伦克	离开	,

客人们悄悄溜走了。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪs'kwaɪɪtid] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['mænz] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] ,

more	or	less	disquieted	according	to	the	state	of	each	man's	inner	consciousness	,
更多的	或者较少的		不安	根据	到	这	状态	的	每个	男人的	内	意识	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

根据每个人内心意识的状态，他们的不安程度或多或少都不同，而且，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnlʊkər] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [ˌaɪ 'tiː]

to	the	onlooker	from	without	,	it
到	这	旁观者	从	没有	,	它

对于局外的旁观者来说，它

[piː] . -

p	.	159
p	.	-

[wʌz; wəz][æz; əz] [rɪ'poʊzfəl] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪbərz] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]
was **as** **reposeful** **and** **undisturbed** **as** **any** **of** **its** **neighbours** **in** **the** **quiet**
曾是 作为 宁静的 和 未受干扰 作为 任何 的 它是 邻居 在 这 安静的
[wel] - ['ɔːrdərd] [striːt] .
well **-** **ordered** **street** **.**
出色地 - 订购 街道 .

它和这条安静有序的街道上的其他邻居一样，宁静祥和，不受打扰。

['skersli] [hæd; həd] [ðɪs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [siːn] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [wen] [ðə; ði]
Scarcely **had** **this** **transformation** **scene** **been** **effected** **when** **the**
几乎 有 这 转型 场景 到过 受影响 什么时候 这
[ɪk'spektɪd] ['sʌmənz] [keɪm] .
expected **summons** **came** **.**
预期的 传票 来了 .

这场变身戏码刚一完成，预料之中的召唤就来了。

“ ['sɑːri] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][jiː; ji] , ['mɪsɪz] . [bɑːnd] , [wen] [jiː; ji][biː; bi][ɔːl] [ə'reɪndʒd] [soʊ]['kwaɪət][fɔːr; fər][ðə; ði]
“ **Sorry** **to** **disturb** **ye** **,** **Mrs** **.** **Bond** **,** **when** **ye** **be** **all** **arranged** **so** **quiet** **for** **the**
“ 对不起 到 打扰 是的 , 太太 . 纽带 , 什么时候 是的 是 全部 安排 所以 安静的 为了 这
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

“邦德夫人，很抱歉打扰您，您今晚已经安然入睡了。”

[bʌt; bət] - [tɪz]['aʊər; ɑːr] ['baʊndən] ['duːti] , [mæm, mɑːm, məm] ,
But **'** **tis** **our** **bounden** **duty** **,** **ma'am** **,**
但 - 的 我们的 邦登 责任 , 女士 ,

但这是我们义不容辞的责任，夫人。

[ænd; ənd] [wiːv] [ə; eɪ] ['veri] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [hɪr] ([ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːrənt]) [fɔːr; fər] ['wɪʃɪn] -
and **we've** **a** **very** **particular** **reason** **here** **(** **exhibiting** **the** **warrant** **)** **for** **wishin** **'**
和 我们已经 一个 非常 特别的 原因 这里 (展出 这 保证) 为了 许愿 -
[tuː; tə] [lʊk] [θruː] [jʊr; jər] ['premɪsɪz] ,
to **look** **through** **your** **premises** **,**
到 看 通过 你的 前提 ,

我们在此（出示搜查令）有非常具体的理由想要搜查你的房屋。

[ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][hæz; həz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] . ”
if **so** **be** **as** **you** **has** **no** **objection** **.** **”**
如果 所以 是 作为 你 有 不 异议 . ”

如果真是这样，你没有异议。

“ [aɪ] , [jiː; ji][kæn; kən] [kʌm] [ɪn] , [bɑːb]['deivis] .
“ **Aye** **,** **ye** **can** **come** **in** **,** **Bob** **Davis** **.**
“ 是的 , 是的 能 来 在 , 鲍勃 戴维斯 .

“是的，你可以进来了，鲍勃·戴维斯。”

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [ˌdʒiː 'aɪ] - [jiː; ji][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] ,
An **'** **if** **I** **can't** **gi** **'** **ye** **a** **hearty** **welcome** **,**
一个 - 如果 我 不能 gi - 是的 一个 爽朗 欢迎 ,

如果我不能热情欢迎你们，

- [tɪz]['oʊnli] [jɜːr'sɛlf] [juː; jʊ][hæz; həz][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
' **tis** **only** **yerself** **you** **has** **to** **thank** **for** **it** **.**
- 的 仅有的 你自己 你 有 到 感谢 为了 它 .

这完全要感谢你自己。

- [twʊd] [hɑː] - [bɪn] [mɔːr] ['neɪbər] - [laɪk] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - , [ɪf] [jiːd] [kʌm] [ɪn]['oʊpən] ['deɪlaɪt] ,
' **Twould** **ha** **'** **been** **more** **neighbour** **-** **like** **,** **I'm** **thinkin** **'** **,** **if** **ye'd** **come** **in** **open** **daylight** **,**
- 特沃德 哈 - 到过 更多的 邻居 - 喜欢 , 我是 思考 - , 如果 你们 来 在 打开 日光 ,

我想，如果你能在光天化日之下过来，那会更像个好邻居。

- [sted] [oʊ] - [dɪstɜːbɪn] - [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['fæməli][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][oʊ] - [ðə; ði] [naɪt] .

'	stead	o	'	disturbin	'	a	peaceful	family	at	this	hour	o	'	the	night	.
-	坚定	o	-	扰乱	-	一个	和平	家庭	在	这	小时	o	-	这	夜晚	.

而不是在这个深夜打扰一个安宁的家庭。

[æn; ən] - [wiː; wi][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['sɪknəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæts] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [deθ] [ə'fɔːr] [ðə; ði]

An	'	we	wi	'	sickness	in	the	house	that's	like	to	be	death	afore	the
一个	-	我们	wi	-	疾病	在	这	房子	那就是	喜欢	到	是	死亡	之前	这

['mɔːrnɪn] - .

mornin	'	.
早晨	-	.

我们家有人生病了，很可能在明天早上之前就死了。

[fɔːr; fər] [ʃʊr] [æz; əz]['evər] [ned] [siːz] [jər] [feɪs] [æn; ən] - [ðæt] [greɪt] [laʊt] [juːv] [brɔːt] [ɪn][ˌdʌbljuː 'aɪ] -

For	sure	as	ever	Ned	sees	yer	face	an	'	that	great	lout	you've	brought	in	wi	'
为了	当然	作为	曾经	内德	看到	你的	脸	一个	-	那	伟大的	粗鲁	你已经	带来	在	wi	-

[jiː; ji] ,

ye	,
是的	,

可以肯定的是，内德看到了你的脸，还有你带来的那个大流氓。

- [twɪl] [sker] [ðə; ði][laɪf]

'	twill	scare	the	life
-	斜纹布	吓	这	生活

它会吓到生命

[piː] . -

p	.	160
p	.	-

第160页

[breθ] [aʊt][ɑːn] - [em] . [æn; ən] -

breath	out	on	'	m	.	An	'
气息	出去	在	-	米	.	一个	-

对着“m”呼气。安

- [tɪz] [mɔːr] [nɔːr] [ðæt] [skræp][oʊ] - ['peɪpər] [juːl] [biː; bi] ['niːdɪn] - [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [jər] [piːs] ,

'	tis	more	nor	that	scrap	o	'	paper	you'll	be	needin	'	then	to	make	yer	peace	,
-	的	更多的	也不	那	废料	o	-	纸	你会	是	需要	-	然后	到	制作	你的	和平	,

到那时，你需要的可不仅仅是那张纸片，才能化解你的矛盾。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mɜːrdər][ɑːn] [jər] [soʊl] . ”

wi	'	murder	on	yer	soul	.	”
wi	-	谋杀	在	你的	灵魂	.	”

你灵魂上背负着谋杀的罪孽。

“ [kʌm] , [oʊld]['leɪdi] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['gæmən] ; [ɪts] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][juː 'es] .

“	Come	,	old	lady	,	none	of	that	gammon	;	it's	too	good	for	us	.
“	来	,	老的	女士	,	没有任何	的	那	火腿	;	它是	也	好的	为了	我们	.

“老太太，别吃火腿了，那东西我们吃不起。”

[dəunt][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [hæz; həz] [bɪn] ['mærid] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

Don't	we	know	that	your	daughter	has	been	married	this	very	day	,
不	我们	知道	那	你的	女儿	有	到过	已婚	这	非常	天	,

难道我们不知道你女儿今天已经结婚了吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['kiːpɪn] - [ðə; ði] ['wɛdɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['fɪdl] [ænd; ənd]['dænsɪn]

and	that	you	was	a	-	keepin	'	the	weddin	'	wi	'	a	fiddle	and	dancin
和	那	你	曾是	一个	-	保持	-	这	婚礼	-	wi	-	一个	小提琴	和	跳舞

- [tɪl] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ə'goʊ] ?

'	till	half	-	an	-	hour	ago	?
-	直到	一半	-	一个	-	小时	前	?

你们一直到半小时前还在举行婚礼，有小提琴伴奏，还有人跳舞?

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] [wɪə(r)] [ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ɪz]
there's a strong suspicion that some of the copper we're a - lookin ' for is
有 一个 强的 怀疑 那 一些 的 这 铜 是 一个 - 在看 - 为了 是
[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [haʊs] — [ænd; ənd][pər'hæps] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] [soʊ] [ʃɑːrp] ,
to be found in this here house — and perhaps that's why you shut up so sharp ,
到 是 成立 在 这 这里 房子 — 和 也许 那就是 为什么 你 关闭 向上 所以 锋利的 ,

我们强烈怀疑，我们要找的铜的一部分就藏在这栋房子里——也许这就是你突然闭嘴的原因吧。

['hɪrɪn] - [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪn] - [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][jiː; ji] .
hearin ' that we were comin ' along to have a look at ye .
听觉 - 那 我们 是 即将到来 - 沿着 到 有 一个 看 在 是的 .

听说我们要来看看你。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] ['els,wer] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,
" But when the search elsewhere was ended ,
" 但 什么时候 这 搜索 别处 曾是 结束 ,

“但当其他地方的搜寻结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˌærə'bɛləz] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [tuː; tə][æd'mɪt][ðem; ðəm] ,
and the door of Arabella's room had been opened to admit them ,
和 这 门 的 阿拉贝拉的 房间 有 到过 打开 到 承认 他们 ,

阿拉贝拉的房门已经打开，让他们进去了。

['mɪsɪz] . [bɑːnd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ['traɪʌmf] .
Mrs . Bond enjoyed a short - lived triumph .
太太 . 纽带 享受 一个 短的 - 居住地 胜利 .

邦德夫人曾享受过短暂的胜利。

[nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['strenjuəs] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] , ['ɜːdʒd] [baɪ][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [sens] [ʌv; əv]['duːti] ,
Not the most strenuous of officials , urged by the strongest sense of duty ,
不是 这 最多 费力的 的 官员 , 敦促 经过 这 最强 感觉 的 责任 ,

他并非最勤勉的官员，却有着最强烈的责任感。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [deθ] .
but would have paused in the presence of what looked like death .
但 会 有 暂停 在 这 在场 的 什么 看起来 喜欢 死亡 .

但在看似死亡的事物面前，他会停下脚步。

[piː] . -
p . 161
p . -

第161页

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] — [ðoʊ] [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] — [wiːl] [nɑːt] [ɪn'truːd] .
“ No , ma'am — though thank you kindly — we'll not intrude .
" 不 , 女士 — 尽管 感谢 你 亲切地 — 出色地 不是 侵入 .

“不，女士——虽然非常感谢——但我们不会打扰您。”

[wiːv] [dʌn] ['aʊər; ɑːr]['duːti] , [æn; ən] - [ðə; ði] [lɔː] [ɪt'self] [kɑːnt] [kɔːl] [ɑːn][juː 'es][fɔːr; fər] [mɔːr] .
We've done our duty , an ' the law itself can't call on us for more .
我们已经 完毕 我们的 责任 , 一个 - 这 法律 本身 不能 称呼 在 我们 为了 更多的 .

我们已经尽到了自己的职责，法律本身也不能要求我们做更多。

[æn; ən] - [juːl] [lʊk] ['æftər] [ðæt] [læd] [ʌv; əv][juːrn; jɔːrn; joʊrn] , ['mɪsɪz] . [bɑːnd] ;
An ' you'll look after that lad of yourn , Mrs . Bond ;
一个 - 你会 看 后 那 小伙子 的 你的 , 太太 . 纽带 ;

邦德太太，您一定会照顾好您的儿子。

[juːl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈseɪɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] . - [tɪz] [kloʊz] [ɑːn] [deθ] [hiː; hi] [lʊks] ,

you'll	excuse	me	for	sayin	'	it	.	'	Tis	close	on	death	he	looks	,
你会	原谅	我	为了	说	-	它	.	-	的	关闭	在	死亡	他	看起来	,

请原谅我这么说。他看起来快要死了。

[ðoʊ] [glæd][aɪˈd][biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] .

though	glad	I'd	be	to	be	mistaken	.
尽管	高兴的	ID	是	到	是	错误	.

不过，我很高兴自己弄错了。

[æn; ən] - [ɪf] [soʊ][biː; bi] - [twɪl] [iːz] [jʊr; jər][maɪnd] ,

An	'	if	so	be	'	twill	ease	your	mind	,
一个	-	如果	所以	是	-	斜纹布	舒适	你的	头脑	,

如果真是这样，那会让你安心。

[aɪl] [meɪk] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][æn; ən] - [fetʃ] [ðə; ði]['dɑːktər][fɔːr; fər][jiː; ji] [əˈfɔːr] [æz; əz]['evər] [aɪ] [goʊz]

I'll	make	time	to	go	an	'	fetch	the	doctor	for	ye	afore	as	ever	I	goes
患病的	制作	时间	到	去	一个	-	拿来	这	医生	为了	是的	之前	作为	曾经	我	去

[hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] .

home	to	-	night	.
家	到	-	夜晚	.

今晚我回家之前，会抽出时间去帮你请医生。

〞 [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [ˌʌpˈsterz] , [æz; əz][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [hɜːrd]

〞	But	in	the	bedroom	upstairs	,	as	the	steps	of	the	officers	were	heard
〞	但	在	这	卧室	楼上	,	作为	这	步骤	的	这	警官	是	听到

[rɪˈtriːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

retreating	down	the	street	,
撤退	向下	这	街道	,

“但在楼上的卧室里，当可以听到警官们沿着街道撤退的脚步声时，

[ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : “ [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] , [ned] !

the	bride	was	saying	:	“	Up	wi	'	you	,	Ned	!
这	新娘	曾是	说	:	“	向上	wi	-	你	,	内德	!

新娘说：“加油，内德！”

[juːl] [biː; bi][glæd] , [aɪ] [əˈlaʊ] , [ðæt] [aɪ][biː; bi] [kʌm] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [juː; jʊ] .

You'll	be	glad	,	I	allow	,	that	I	be	come	to	release	you	.
你会	是	高兴的	,	我	允许	,	那	我	是	来	到	发布	你	.

我承认，你会很高兴我来释放你。

- [teɪnt] [bɪˈkʌmɪn] - [noʊ] [waɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɛdɪn] - [ʃʊd; ʃəd]

'	Tain't	becomin	'	no	wise	that	a	bridegroom	on	the	night	of	his	weddin	'	should
-	污点	成为	-	不	明智的	那	一个	新郎	在	这	夜晚	的	他的	婚礼	-	应该

[biː; bi]['laɪɪn] - [ɔːl] [stɑːrk][æn; ən] - [striːkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrps] .

be	lyin	'	all	stark	an	'	streaked	like	a	corpse	.
是	躺着	-	全部	斯塔克	一个	-	条纹	喜欢	一个	尸体	.

新郎在婚礼当晚像尸体一样赤身裸体、浑身是血地躺在地上，这实在有失体统。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [lʊk] ['faɪnər][ænd; ənd] ['grændʒ] - [laɪk] [ðæn; ðən]['evər] [juːl] [duː][ɪn][laɪf] [əˈ^in] .

Not	but	what	you	look	finer	and	grander	-	like	than	ever	you'll	do	in	life	agin	.
不是	但	什么	你	看	更精细	和	更宏伟	-	喜欢	比	曾经	你会	做	在	生活	再次	.

不仅如此，你看起来会比以往任何时候都更加出色、更加辉煌——你在生活中还会再次做到这一点。

[ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] , [mæn] , [ðoʊ] [aɪ][biː; bi][moʊst] ['sɑːri] , [ðæt] [aɪ][biː; bi] , [tuː; tə] [ʌnˈtaɪ] [jiː; ji] .

Up	wi	'	you	,	man	,	though	I	be	most	sorry	,	that	I	be	,	to	untie	ye	.
向上	wi	-	你	,	男人	,	尽管	我	是	最多	对不起	,	那	我	是	,	到	解开	是的	.

伙计，起来吧，虽然我很遗憾要解开你的绳子。

〞 [piː] . -

〞	p	.	162
〞	p	.	-

[bʌt; bət][noʊ] [vɔɪs] [ɔ:r] [saʊnd] [meɪd] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .

But	no	voice	or	sound	made	answer	from	the	bed	.
但	不	嗓音	或者	声音	制成	回答	从	这	床	.

但床上却没有任何人声回应。

['oʊnli][ðə; ði][dʒɔ:][hæd; həd] ['fɔ:lən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [stɛərd] [fʊl] [ɑ:n][ðə; ði] ['spi:kər] ,

Only	the	jaw	had	fallen	,	and	the	eyes	stared	full	on	the	speaker	,
仅有的	这	颚	有	倒下	,	和	这	眼睛	凝视	满的	在	这	扬声器	,

只有下巴微微张开，双眼直直地盯着说话的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [deθ] — [deθ] [ɪt'self] — [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

and	the	silence	of	death	—	death	itself	—	was	in	the	room	.
和	这	沉默	的	死亡	—	死亡	本身	—	曾是	在	这	房间	.

房间里弥漫着死亡的寂静——死亡本身。

[fɪr] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][wɜ:rk][ɑ:n][æn; ən] [ɪn'fi:bld] [hɑ:rt] ,

Fear	and	excitement	had	done	their	work	on	an	enfeebled	heart	,
害怕	和	激动	有	完毕	他们的	工作	在	一个	虚弱的	心	,

恐惧和兴奋已经侵蚀了一颗虚弱的心。

[ænd; ənd] [ned] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['bɔ:rdərlænd] — [ðə; ði] " [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [spiə] "

and	Ned	had	crossed	the	narrow	borderland	—	the	"	space	between	the	spears	"
和	内德	有	交叉	这	狭窄的	边疆	—	这	"	空间	之间	这	长矛	"

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] — [wɪtʃ] ['seprəts] ['gɑ:dz] [greɪt] [twɪn] ['ɑ:miz] ,

the	ancients	called	it	—	which	separates	God's	great	twin	armies	,
这	古代人	称为	它	—	哪个	分离	神的	伟大的	双	军队	,

于是，奈德越过了那片狭窄的边界地带——古人称之为"长矛之间的空地"——它分隔了上帝的两支伟大的军队。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] .

the	living	and	the	dead	.
这	活的	和	这	死的	.

生者和死者。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [deθ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['æŋgər] ,

The	villagers	will	tell	you	that	Death	came	to	him	in	anger	,
这	村民们	将要	告诉	你	那	死亡	来了	到	他	在	愤怒	,

村民们会告诉你，死神愤怒地降临到他身上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][dʒest] [ðæt] ['trævɪstɪ] [hɪz; ɪz] [grɪm] [prɪ'rɑ:gətɪv] .

because	of	the	jest	that	travestied	his	grim	prerogative	.
因为	的	这	笑话	那	滑稽可笑	他的	严峻	特权	.

因为那玩笑亵渎了他严肃的特权。

['ræðər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læd] ,

Rather	,	I	think	,	it	was	in	pity	for	the	lad	,
相当	,	我	思考	,	它	曾是	在	遗憾	为了	这	小伙子	,

相反，我认为，那是出于对那个孩子的怜悯。

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˌdisi'lu:ʒənz] ['sædɝ] [stɪl] , [ðæt]

and	to	save	him	from	disillusions	sadder	still	,	that
和	到	节省	他	从	幻灭	更悲伤	仍然	,	那

为了让他免于更加悲伤的幻灭，

" ['gɑ:dz] ['fɪŋgər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [slept] .

"	God's	finger	touched	him	,	and	he	slept	.
"	神的	手指	感动	他	,	和	他	睡着了	.

"上帝的手指触碰了他，他就睡着了。"

" [soʊ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [deθ] ,

"	So	the	marriage	was	followed	by	a	death	,
"	所以	这	婚姻	曾是	随后	经过	一个	死亡	,

"所以，婚姻之后便是死亡。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtər] [rɪ'freʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [wɜːr; wər] ['mɝːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]

and	the	lighter	refreshments	of	the	dance	were	merged	in	the	splendours	of
和	这	打火机	茶点	的	这	舞蹈	是	合并	在	这	辉煌	的

[ə; eɪ]['fjuːnərəl] [fiːst] .

a	funeral	feast	.
一个	葬礼	盛宴	.

舞会上较为清淡的茶点融入了葬礼宴席的盛大场面中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['waizmən] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

And	the	soul	of	granfer	Wiseman	was	satisfied	withal	.
和	这	灵魂	的	格兰弗	怀斯曼	曾是	使满意	此外	.

而怀斯曼大爷的灵魂也因此感到满足。

[piː] . -

p	.	163
p	.	-

第163页

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zæstər] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

The	Rector	was	sorely	troubled	by	the	disaster	that	had	taken	from	him
这	校长	曾是	非常	麻烦	经过	这	灾难	那	有	已采取	从	他

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪm] ['feivərits] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lædz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

another	of	his	prime	favourites	among	the	lads	of	the	village	.
其他	的	他的	主要的	收藏夹	之中	这	小伙子们	的	这	村庄	.

这场灾难夺走了村里他最喜爱的几个孩子之一，这让教区长非常难过。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd][led] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['tɑːlərənt] .

But	of	the	events	that	had	led	up	to	it	he	was	strangely	tolerant	.
但	的	这	活动	那	有	引领	向上	到	它	他	曾是	奇怪的	宽容	.

但对于导致这件事发生的种种事件，他却出奇地宽容。

“ [its] [hə'redəti] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

“	It's	heredity	,	”	he	said	,	“	and	you	can't	fight	against	it	.
“	它是	遗传	,	”	他	说	,	“	和	你	不能	斗争	反对	它	.

“这是遗传，”他说，“你无法与之对抗。”

[nɑːt][æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [hæz; həz][nɑːt] [meɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ˌaɪ 'tiː] [leiz] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔːz] .

Not	an	angel	from	heaven	could	persuade	them	that	the	sea	has	not	made
不是	一个	天使	从	天堂	可以	说服	他们	那	这	海	有	不是	制成

over	to	them	all	the	property	it	lays	at	their	doors	.
超过	到	他们	全部	这	财产	它	躺下	在	他们的	门	.

即使天上的天使也无法说服他们，大海没有把所有摆在他们面前的财产都拱手让给他们。

[ˌaɪ 'tiː] [meint] [biː; bi] [gʊd] [lɔː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,

It	mayn't	be	good	law	,	”	he	added	,	“	but	,	after	all	,
它	可能不会	是	好的	法律	,	”	他	额外	,	“	但	,	后	全部	,

“这或许不是好的法律，”他补充道，“但是，毕竟……”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [vjuː] .

there's	something	to	be	said	in	favour	of	their	view	.
有	某物	到	是	说	在	偏爱	的	他们的	看法	.

他们的观点也有其合理之处。

” [piː] . -

”	p	.	164
”	p	.	-

第164页

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɑːm] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['sʌmər] [mʌnθs] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

And	now	,	during	the	calm	and	quiet	summer	months	that	followed	,
和	现在	,	期间	这	冷静的	和	安静的	夏天	几个月	那	随后	,

而现在，在随后平静安宁的夏季几个月里，

[maɪ] [laɪf] [tʊk] [ɪts] [toʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

my	life	took	its	tone	from	the	harmony	of	Nature	,
我的	生活	采取	它是	语气	从	这	和谐	的	自然	,

我的人生基调源于大自然的和谐，

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɪt'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [wʌn] [greɪt] [kɑːm] .

and	rested	itself	for	a	while	in	one	great	calm	.
和	休息	本身	为了	一个	尽管	在	一	伟大的	冷静的	.

它在一片宁静中休息了一会儿。

['teɪkɪŋ] [ɪts] [rest] [laɪk] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [prɪ'per] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] [stres]

Taking	its	rest	like	Nature	,	the	better	to	prepare	itself	against	the	advent	of	stress
采取	它是	休息	喜欢	自然	,	这	更好的	到	准备	本身	反对	这	来临	的	压力

[ænd; ənd] [stɔːrm] .

and	storm	.
和	风暴	.

它像大自然一样休憩，以便更好地应对压力和风暴的到来。

['hɑːrdli] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['hælsiən] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] ['meəriən, 'mæriən] .

Hardly	a	day	passed	during	this	halcyon	time	that	I	did	not	see	Marion	.
几乎	一个	天	通过了	期间	这	宁静	时间	那	我	做过	不是	看	玛丽昂	.

在这段美好的时光里，几乎每天都能见到玛丽昂。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['rektəri] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænər] [haʊs] ;

Sometimes	it	would	be	at	the	Rectory	,	sometimes	at	the	Manor	House	;
有时	它	会	是	在	这	牧师住宅	,	有时	在	这	庄园	房子	;

有时是在牧师住宅，有时是在庄园宅邸；

['ɒf(tə)n] [stɪl] [ɪn] [sʌm; səm] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sɪknəs]

oftener	still	in	some	cottage	where	there	was	sickness
更频繁	仍然	在	一些	小屋	在哪里	那里	曾是	疾病

更常见的情况是在一些有疾病的小屋里。

[piː] . -

p	.	165
p	.	-

第165页

[ɔːr] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ'liːv] .

or	trouble	which	she	could	comfort	and	relieve	.
或者	麻烦	哪个	她	可以	舒适	和	缓解	.

或她可以安慰和缓解的烦恼。

[tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [laɪf] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

To	ourselves	,	at	any	rate	,	life	in	those	days	was	full	of	interest	;	it	may	be	,
到	我们自己	,	在	任何	速度	,	生活	在	那些	天	曾是	满的	的	兴趣	;	它	可能	是	,

至少对我们自己而言，那时的生活充满了乐趣；或许，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] , [vɔɪd] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['oʊnli] [wɑːtʃt] [ɪts] ['prɑːgres] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

for	that	very	reason	,	void	of	interest	to	those	who	only	watched	its	progress	from	without	.
为了	那	非常	原因	,	空白	的	兴趣	到	那些	WHO	仅有的	观看	它是	进步	从	没有	.

正因如此，对于那些只是在旁观其发展进程的人来说，它毫无吸引力。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [rʊks] [ˌɑːr ˈiː] - [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [haʊs] [fɑːrm] .

One	day	the	rooks	re	-	appeared	in	the	trees	of	the	Manor	House	farm	.
一	天	这	车	关于	-	出现	在	这	树木	的	这	庄园	房子	农场	.

有一天，乌鸦再次出现在庄园农场的树上。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l]['vɪzɪts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]

I	suppose	it	was	one	of	the	periodical	visits	which	they	are	accustomed	to
我	认为	它	曾是	一	的	这	期刊	访问	哪个	他们	是	习惯	到

[peɪ] ,

pay	,
支付	,

我想这大概是他们例行的一次探访吧。

[ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn] ,

off	and	on	,
离开	和	在	,

断断续续地，

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kloʊz] [ðer; ðər] ['sʌmər] [ɪˈstæblɪʃmənt] ['faɪnəli] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðer; ðər] [əˈboʊd] [ɪn]

before	they	close	their	summer	establishment	finally	to	take	up	their	abode	in
前	他们	关闭	他们的	夏天	建立	最后	到	拿	向上	他们的	住所	在

[sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] ['wɪntər] ['rezɪdəns] .

some	mysterious	winter	residence	.
一些	神秘	冬天	住宅	.

在他们最终关闭夏季住所，搬进某个神秘的冬季住所之前。

[ɪn][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˌʌnˈwizdəm] [tuː; tə][əˈbændən][jʊr; jər]

In	my	boyish	days	it	seemed	to	me	the	height	of	unwisdom	to	abandon	your
在	我的	男孩气	天	它	似乎	到	我	这	高度	的	愚昧	到	放弃	你的

['sɪti] [ʌv; əv] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [geɪlz] [wɜːr; wər] [duː] .

city	of	habitation	just	when	the	winter	gales	were	due	.
城市	的	居住地	只是	什么时候	这	冬天	狂风	是	到期的	.

在我年少的时候，我觉得在寒风凛冽之时离开居住的城市是极其不明智的。

[bʌt; bət][pərˈhæps][ə; eɪ] [rʊk] [laɪvz; lɪvz][hɪz; ɪz]['riːəl] [laɪf] ['elsˌwer] ,

But	perhaps	a	rook	lives	his	real	life	elsewhere	,
但	也许	一个	车	生活	他的	真实的	生活	别处	,

但或许，一只车的真实生活发生在别处。

[ænd; ənd]['oʊnli] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] ['rʌstɪˌkeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɑːlənˈtɪr] [ɔːr] [məˈlɪʃəmən]

and	only	comes	down	to	rusticate	in	the	country	as	a	volunteer	or	militiaman
和	仅有的	来	向下	到	乡村	在	这	国家	作为	一个	志愿者	或者	民兵

[goʊz]['ɪntuː][kæmp] ,

goes	into	camp	,
去	进入	营	,

只有当志愿者或民兵进入营地时，才会面临在乡村进行田园生活的情况。

[aɪ] . [iː] . [fɔːr; fər] ['duːtiz] [seɪk] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʊk] ,

i	.	e	.	for	duty's	sake	,	which	,	in	the	case	of	the	rook	,
我	.	e	.	为了	职责	清酒	,	哪个	,	在	这	案件	的	这	车	,

即出于职责，就车而言，

[miːnz] [ðə; ði] [fəˈtiːg] ['duːti][ʌv; əv] ['rɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli] .

means	the	fatigue	duty	of	rearing	and	raising	a	family	.
方法	这	疲劳	责任	的	饲养	和	提高	一个	家庭	.

指养育子女的繁重责任。

['sʌmwer] ([ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

Somewhere	(	in	the	pages	of	the
某处	(	在	这	页面	的	这

在某处（在书页中）

第166页

- [ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə] [brɪˈtænɪkə] - [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l]) [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ʌp][ðer; ðər]
' Encyclopaedia Britannica ' for example) and some day I will look up their
- 百科全书 大英百科全书 - 为了 例子) 和 一些 天 我 将要 看 向上 他们的
['wɪntər] [ə'dres] .
winter address .
冬天 地址 .

例如《不列颠百科全书》)，总有一天我会查到他们的冬季住址。

[ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv] ['pɔːrtlənd] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] -
In this neighbourhood it is probably among the cliffs of Portland or on the rock -
在 这 邻里 它 是 大概 之中 这 悬崖 的 波特兰 或者 在 这 岩石 -
[baʊnd] ['prɑːməntɔːri] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - [hed] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] .
bound promontory of St . Aldhelm's Head that a letter would find them .
边界 海角 的 英石 . - 头 那 一个 信 会 寻找 他们 .

在这个地区，信件很可能会在波特兰的悬崖边，或者圣奥尔德姆角的岩石岬角上找到他们。

['enihaʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː 'es] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] .
Anyhow , they were with us again to - day .
无论如何 , 他们 是 和 我们 再次 到 - 天 .

总之，他们今天又和我们在一起了。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [tɔːk] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] , ['pegi] ?
“ Do you think they talk to one another , Peggy ?
“ 做 你 思考 他们 讲话 到 一 其他 , 佩吉 ?

佩吉，你觉得他们会互相交谈吗?

” [aɪ] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [tuː; tə] - [duː][ɪn][ðə; ði] [triːz] [əˈdʒɔɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]
” I said , as they were making a great to - do in the trees adjoining our
” 我 说 , 作为 他们 是 制作 一个 伟大的 到 - 做 在 这 树木 相邻的 我们的
['gɑːrdn] .
garden .
花园 .

我说，当时它们正在我们花园旁边的树上大闹一场。

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , [sɜːr] , [aɪm] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [duː] , [ɪts] ['prɪti] [mʌtʃ] , [aɪ] [əˈlaʊ] ,
“ I can't say , sir , I'm sure ; but if they do , it's pretty much , I allow ,
“ 我 不能 说 , 先生 , 我是 当然 ; 但 如果 他们 做 , 它是 漂亮的 很多 , 我 允许 ,

“我不能肯定地说，先生；但如果他们真的这么做了，我基本上可以允许，

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] .
on the same subject .
在 这 相同的 主题 .

关于同一主题。

[siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][tuː; tə][maɪ] [ɪrz] . ”
Seems like a warning of some kind to my ears . ”
似乎 喜欢 一个 警告 的 一些 种类 到 我的 耳朵 . ”

听起来像是某种警告。

“ [pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['pegi] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Perhaps it may be , Peggy , and , so far as I can read it ,
“ 也许 它 可能 是 , 佩吉 , 和 , 所以 远的 作为 我 能 读 它 ,

“或许是这样，佩吉，而且，就我目前所理解的而言，

['kaʊtʃt] [ɪn] ['veri] ['klæsɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] .
couched in very classical language .
卧倒 在 非常 古典 语言 .

语言非常古典。

[ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlætn] [wɜːrd] - [keɪv] ,

It	sounds	to	me	exactly	like	the	Latin	word	'	cave	,
它	声音	到	我	确切地	喜欢	这	拉丁	单词	-	洞穴	,

在我听来，它听起来完全像拉丁语单词“cave”（洞穴）。

- [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈrɛdʒi] [mʌst; məst][ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [miːnz] - [teɪk] [ker] .

'	which	your	favourite	Reggie	must	often	have	told	you	means	'	take	care	.
-	哪个	你的	最喜欢的	雷吉	必须	经常	有	讲述	你	方法	-	拿	关心	.

你最喜欢的雷吉一定经常告诉你，这句话的意思是“保重”。

- [wiː; wi] [prəˈnaʊns] [ðə; ði][wɜːrd] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] - - , - [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [klɪpt] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n]

'	We	pronounce	the	word	now	-	a	-	days	'	caue	,	'	which	,	in	the	clipt	pronunciation
-	我们	发音	这	单词	现在	-	一个	-	天	-	-	,	-	哪个	,	在	这	剪辑	发音

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [rʊk] ,

of	an	excited	rook	,
的	一个	兴奋的	车	,

“我们现在把这个词发音为‘caue’，用一只兴奋的乌鸦的短促发音来说，

[maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [dɪˈdʒenəreɪtɪd]

might	easily	have	degenerated
可能	容易地	有	退化的

可能很容易退化

[piː] . -

p	.	167
p	.	-

第167页

[ˈɪntuː] - [kɔː] .

into	'	caw	.
进入	-	啼	.

变成“嘎嘎”。

- [ɪf] [soʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈlævɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [priˈzentiməntz] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] . ”

'	If	so	,	they	are	very	lavish	of	their	presentiments	at	the	present	moment	.	”
-	如果	所以	,	他们	是	非常	奢华的	的	他们的	预感	在	这	展示	片刻	.	”

“如果真是这样，他们现在对自己的预感也太过乐观了。”

“ [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] , ” [wʌz; wəz] [ˈpɛgiz] [rɪˈplaɪ] ,

“	And	no	wonder	,	”	was	Peggy's	reply	,
“	和	不	想知道	,	”	曾是	佩吉的	回复	,

“难怪，”佩吉回答道。

“ [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	for	there's	trouble	enough	and	to	spare	in	the	village	to	-	day	.
“	为了	有	麻烦	足够的	和	到	空闲的	在	这	村庄	到	-	天	.

“因为今天村里已经够乱了。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌntri] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] .

And	will	be	through	all	the	country	round	for	the	matter	of	that	.
和	将要	是	通过	全部	这	国家	圆形的	为了	这	事情	的	那	.

而且，这件事将会在全国各地发生。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ði][bæŋk][hæz; həz] [feɪld] ?

You	know	,	I	suppose	,	sir	,	that	the	bank	has	failed	?
你	知道	,	我	认为	,	先生	,	那	这	银行	有	失败的	?

我想您应该知道，先生，银行倒闭了？

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈhwispəz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [striːt] [læst] [ˈiːvnɪŋ] ,

There	were	whispers	of	it	in	the	street	last	evening	,
那里	是	低语	的	它	在	这	街道	最后的	晚上	,

昨晚街上就有人在窃窃私语。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ][ðə; ði]['poʊstmən] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɑːr; ər][ʌp] .

and	to	-	day	the	postman	tells	me	that	the	shutters	are	up	.
和	到	-	天	这	邮差	讲述	我	那	这	百叶窗	是	向上	.

今天邮递员告诉我，百叶窗已经升起来了。

" [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [æt; ət][æn; ən] [ə'gresɪv] - ['lʊkɪŋ]

"	I	glanced	at	the	letters	on	the	table	before	me	—	at	an	aggressive	-	looking
"	我	瞥了一眼	在	这	信件	在	这	桌子	前	我	—	在	一个	挑衅的	-	寻找

[bluː] [wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

blue	one	in	particular	,
蓝色的	一	在	特别的	,

“我瞥了一眼面前桌子上的信件——尤其是一封看起来很凶猛的蓝色信件，

[wɪtʃ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [bɪl] — [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wʌn] [ˌɔːrdn'erəli] [liːvz]

which	might	possibly	contain	a	bill	—	a	letter	of	the	kind	that	one	ordinarily	leaves
哪个	可能	可能	包含	一个	账单	—	一个	信	的	这	种类	那	一	按说	树叶

[ʌn'oʊpənd] [tɪl] [ðə; ði] [læst] .

unopened	till	the	last	.
未开封	直到	这	最后的	.

其中可能包含账单——这种信件通常要到最后才会打开。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɜːrkjələr] ,

In	it	was	a	short	circular	,
在	它	曾是	一个	短的	圆	,

这是一份简短的通告，

[kən'fəːmɪŋ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

confirming	the	fact	of	the	failure	in	the	plain	unsympathetic	language	with	which
确认	这	事实	的	这	失败	在	这	清楚的	冷漠无情	语言	和	哪个

[ə; eɪ][dɪ'zæstər] [ðæt] ['spɛlz] ['ruːɪn][tuː; tə] ['hʌndrədz] [ɪz] [ə'fɪʃəli] [ə'naʊnst] .

a	disaster	that	spells	ruin	to	hundreds	is	officially	announced	.
一个	灾难	那	咒语	废墟	到	数百	是	官方	宣布	.

用冷漠无情的语言证实了失败的事实，这种语言就像官方宣布一场给数百人带来毁灭性打击的灾难一样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bæŋk] [meɪ] [feɪl] ,

There	are	many	ways	in	which	a	bank	may	fail	,
那里	是	许多	方式	在	哪个	一个	银行	可能	失败	,

银行倒闭的原因有很多种，

[ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['prɪti] [mʌtʃ]

though	the	result	in	all	of	them	is	pretty	much
尽管	这	结果	在	全部	的	他们	是	漂亮的	很多

虽然它们的结果都差不多

[piː] . -

p	.	168
p	.	-

第168页

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði][end] .

the	same	in	the	end	.
这	相同的	在	这	结尾	.

最终结果是一样的。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][daɪz][ʌv; əv] [ˌɪnə'nɪʃən] , [baɪ][ə; eɪ] [sloʊ] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['kredɪt] ,

Sometimes	it	dies	of	inanition	,	by	a	slow	decay	of	life	and	credit	,
有时	它	死亡	的	空洞	,	经过	一个	慢的	衰变	的	生活	和	信用	,

有时它会因虚弱而死，因生命和信誉的缓慢衰退而消亡。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['suːɪsaɪd] [ðæt] ['nɒvəlɪsts] [ænd; ənd]['dʒəːnəlists] [prɪ'fɜːr] .

and	this	is	the	form	of	suicide	that	novelists	and	journalists	prefer	.
和	这	是	这	形式	的	自杀	那	小说家	和	记者	更喜欢	.

而这正是小说家和记者们更喜欢的自杀方式。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] [faɪn] [fiːld] [fɔːr; fər] [sen'seɪʃən(ə)l] ['raɪtɪŋ] — [ðə; ði] ['hwispəz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

For	it	offers	a	fine	field	for	sensational	writing	—	the	whispers	in	the	air	,
为了	它	优惠	一个	美好的	场地	为了	轰动一时	写作	—	这	低语	在	这	空气	,

[ðə; ði] ['mistəriz] [ænd; ənd] [dauts] ;

the	mysteries	and	doubts	;
这	谜团	和	疑虑	;

因为它为耸人听闻的写作提供了广阔的舞台——空气中的窃窃私语、神秘和疑虑；

[ðen] [ðə; ði] - [rʌn] , - [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [treɪn] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsɪdənts] ,

then	the	'	run	,	'	with	all	its	train	of	interesting	incidents	,
然后	这	-	跑步	,	-	和	全部	它是	火车	的	有趣的	事件	,

然后是“奔跑”，以及随之而来的各种有趣事件。

[ðə; ði] [ˌriːˌinˈfɔːˌsmənts] [ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hɜːrid] [daʊn] [poʊst] [heɪst] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

the	reinforcements	of	gold	that	are	hurried	down	post	haste	from	London	,
这	增援部队	的	金子	那	是	慌忙	向下	邮政	匆忙	从	伦敦	,

从伦敦紧急运来的黄金援军，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['despərət] ['kleimənts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] ['faɪn(ə)l]

the	noise	and	tumult	of	desperate	claimants	,	with	the	cashier's	final
这	噪音	和	骚乱	的	绝望的	索赔人	,	和	这	收银员	最终的

[əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ɪgˈzɔːstɪd] .

announcement	that	his	resources	are	exhausted	.
公告	那	他的	资源	是	筋疲力尽的	.

绝望的索赔者们喧闹嘈杂，收银员最后宣布他的资源已经耗尽。

['sʌmtaɪmz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði]['suːɪsaɪd][ɪz] ['sʌd(ə)n] , [wɪˈðaʊt] [prɪ'lɪmɪneri] [wɜːrd][ɔːr]

Sometimes	,	on	the	other	hand	,	the	suicide	is	sudden	,	without	preliminary	word	or
有时	,	在	这	其他	手	,	这	自杀	是	突然	,	没有	初步的	单词	或者

['wɔːrnɪŋ] — - [fuːˈdrɔɪənt] ,

warning	—	'	foudroyant	,
警告	—	-	富德罗扬	,

另一方面，有时自杀是突然的，没有任何事先的征兆或警告——'foudroyant,

- [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

'	as	the	French	would	call	it	.
-	作为	这	法语	会	称呼	它	.

正如法国人所说的那样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] ['aʊər; ɑːr][bæŋk] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][fɔːl] .

And	this	is	how	our	bank	elected	to	fall	.
和	这	是	如何	我们的	银行	当选	到	落下	.

这就是我们银行选择倒下的方式。

[tuː; tə][ðə; ði][læst][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ɪn] ['mʌni] [ænd; ənd] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

To	the	last	it	drew	in	money	and	paid	it	out	,
到	这	最后的	它	画	在	钱	和	有薪酬的	它	出去	,

它一直到最后都在吸纳资金并支付资金。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪ] [noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər][ʌp] ,

and	then	on	a	grey	November	morning	the	shutters	were	up	,
和	然后	在	一个	灰色的	十一月	早晨	这	百叶窗	是	向上	,

然后，在一个阴沉的十一月早晨，百叶窗拉了起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋk][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

for	the	bank	had	died	in	the	night	.
为了	这	银行	有	死亡	在	这	夜晚	.

因为银行在夜里已经消亡了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [pʊr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

But	for	us	in	Fleetwater	there	was	not	even	the	poor	satisfaction
但	为了	我们	在	-	那里	曾是	不是	甚至	这	贫穷的	满意

但对我们弗利特沃特的居民来说，连这点不满都没有。

第169页

[ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ɪts] [læst] ['aʊərz] [ɔːr] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kloʊzd] ['ʃʌtər] .
of watching its last hours or gazing upon the closed shutters .
的 观看 它是最后的 小时 或者 凝视 之上 这 关闭 百叶窗 .

目睹它最后的时光，或是凝视着紧闭的百叶窗。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋk][hæd; həd][daɪd] ['elsˌwer] , [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] [sʌm; səm] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
For the bank had died elsewhere , at the county town some miles away ,
为了 这 银行 有 死亡 别处 , 在 这 县 镇 一些 英里 离开 ,

因为那家银行在别处倒闭了，在几英里外的县城里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd]['oʊnli] ['fɪltərd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət]['sekənd][hænd] ([æz; əz] ['pegi] [toʊld]
and the news had only filtered to us at second hand (as Peggy told
和 这 消息 有 仅有的 过滤 到 我们 在 第二 手 (作为 佩吉 讲述
[ˌem 'iː]) [θruː] [ðə; ði]['poʊstmən] .
me) through the postman .
我) 通过 这 邮差 .

而这个消息只是通过邮递员转述给我们的（佩吉告诉我的）。

[moʊst] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɜːr; wər] [stʌnd] [æt; ət][fɜːrst][baɪ][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] .
Most people , I suppose , were stunned at first by the novelty of the disaster .
最多 人们 , 我 认为 , 是 目瞪口呆 在 第一的 经过 这 新奇 的 这 灾难 .

我想，大多数人一开始都被这场灾难的新颖性震惊了。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['defɪnət] ['pɪriəd] , [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] ['nevər] [nuː] ,
I can remember that for some definite period , how long I never knew ,
我 能 记住 那 为了 一些 定 时期 , 如何 长的 我 绝不 知道 ,

我记得有那么一段时间，但我不知道具体有多长。

[aɪ] ['stʌdid] [ðə; ði]['sɜːrkjələr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['driːmɪli] ,
I studied the circular before me dreamily ,
我 研究 这 圆 前 我 梦幻般地 ,

我恍惚地看着眼前的这张圆形图纸，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
with a strange feeling that it would be bad for some other people ,
和 一个 奇怪的 感觉 那 它 会 是 坏的 为了 一些 其他 人们 ,

带着一种奇怪的感觉，觉得这样做会对其他人不好。

[bʌt; bət] ['nevər] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
but never realising what it meant for me .
但 绝不 意识到 什么 它 意思是 为了 我 .

但我从未意识到这对我的意义。

“ [wʌt] [wɪl] ['pegi] [duː] ?
“ What will Peggy do ?
“ 什么 将要 佩吉 做 ?

佩吉会怎么做?

” [aɪ] [æskt] [maɪ'self] .
” I asked myself .
” 我 问 我 .

我问自己。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][hɜːr; hər] ['seɪvɪŋz] , [aɪ] [noʊ] , [ɪn'vestɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
“ She had all her savings , I know , invested in it .
“ 她 有 全部 她 节省 , 我 知道 , 投资 在 它 .

我知道，她把所有的积蓄都投资到那部电影里了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'gen] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['smaɪli] ,

And	what	again	of	Richard	Smiley	,
和	什么	再次	的	理查德	笑脸	,

那么，理查德·斯迈利又怎么样了?

[hu:] ['oʊnli] [tu:] [deɪz] [ə'goʊ] [pleɪst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ɪn] [hæz; həz] [ɜ:rnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

who	only	two	days	ago	placed	in	it	all	that	the	Old	Inn	has	earned	for	him
WHO	仅有的	二	天	前	放置	在	它	全部	那	这	老的	客栈	有	获得	为了	他

[ɪn] ['twenti] ['jɪrz] ?

in	twenty	years	?
在	二十	年	?

就在两天前，他把老旅馆二十年来为他赚到的所有钱都投了进去?

" [wɜ:rs] [stɪl] , [aɪ] [θɔ:t] , [fɔ:r; fər] ['ændru:] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] ,

"	Worse	still	,	I	thought	,	for	Andrew	Strong	and	his	widowed	mother	,
"	更糟	仍然	,	我	想法	,	为了	安德鲁	强的	和	他的	寡	母亲	,

“更糟糕的是，我想，对于安德鲁·斯特朗和他守寡的母亲来说，

[bɪ'fɔ:r] [hu:m] [aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['refju:dʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][oʊld]

before	whom	I	saw	nothing	but	the	refuge	of	the	Union	,	for	they	were	old
前	谁	我	锯	没有什么	但	这	避难所	的	这	联盟	,	为了	他们	是	老的

[ænd; ənd]

and
和

在他们面前，我看到的只有联邦的庇护所，因为他们年老体衰，而且

[pi:] . -

p	.	170
p	.	-

['fi:b(ə)l] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] , [aɪ] [nu:] ,

feeble	now	,	and	had	been	living	,	I	knew	,
微弱	现在	,	和	有	到过	活的	,	我	知道	,

我知道，他现在身体虚弱，而且曾经活过一段时间。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ɑ:n][ðə; ði] ['slendər] ['pɪt(ə)ns] [ðeɪ] [dru:] [ɪn] ['drɪbləts] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .

for	years	on	the	slender	pittance	they	drew	in	driblets	from	the	bank	.
为了	年	在	这	苗条	微不足道	他们	画	在	滴答	从	这	银行	.

多年来，他们靠着从银行一点一点提取的微薄收入度日。

[ænd; ənd][soʊ][baɪ] [dɪ'gri:z] , [ænd; ənd] [θru:] ['meni] [veɪg] ['wɑ:ndərɪŋz] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,

And	so	by	degrees	,	and	through	many	vague	wanderings	of	thought	,
和	所以	经过	学位	,	和	通过	许多	模糊的	漫游	的	想法	,

于是，渐渐地，经过许多模糊的思绪游移，

[baɪ] ['ri:əˌlaɪzɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] ,

by	realising	all	that	it	meant	for	others	,
经过	意识到	全部	那	它	意思是	为了	其他的	,

通过意识到这件事对其他人意味着什么，

[aɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

I	came	at	last	to	realise	all	that	it	meant	for	me	.
我	来了	在	最后的	到	意识到	全部	那	它	意思是	为了	我	.

我终于明白了这件事对我意味着什么。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [aɪ][dɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['waɪzər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:]

At	this	point	in	my	meditations	I	did	what	it	would	have	been	wiser	for	me
在	这	观点	在	我的	冥想	我	做过	什么	它	会	有	到过	更明智	为了	我

[tu:; tə][du:][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['ɜ:rliər] ,

to	do	a	few	months	earlier	,
到	做	一个	很少	几个月	早些时候	,

在冥想的这个阶段，我做了一件几个月前我本该做的更明智的事情。

[wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ækt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [əd'vaɪs] .

when	I	should	have	been	in	time	to	act	upon	the	Squire's	advice	.
什么时候	我	应该	有	到过	在	时间	到	行为	之上	这	乡绅的	建议	.

我本应该及时赶到，听从乡绅的建议。

[aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [prə'spektəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

I	bethought	me	of	turning	up	the	original	prospectus	of	the	bank	where	it
我	思考	我	的	转弯	向上	这	原来的	招股说明书	的	这	银行	在哪里	它

[hæd; həd] [leɪn] [fər'gɑːtn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [oʊld] ['pepərz] ,

had	lain	forgotten	among	a	number	of	old	papers	,
有	莱恩	被遗忘的	之中	一个	数字	的	老的	文件	,

我突然想到，或许应该把那份被遗忘在一堆旧文件中间的银行原始招股说明书找出来。

['moʊstli] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] [pə'zeʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [maɪ]

mostly	unimportant	,	that	had	come	into	my	possession	at	the	time	of	my
大多	不重要	,	那	有	来	进入	我的	拥有	在	这	时间	的	我的

['fɑːðɚz] [deθ] .

father's	death	.
父亲的	死亡	.

大多无关紧要，是我父亲去世时我继承的。

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [geɪnd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] .

The	information	that	I	gained	from	it	was	startling	.
这	信息	那	我	获得	从	它	曾是	令人震惊	.

我从中获得的信息令人震惊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [bɪn] ['redʒɪstərd] [ɪn] ['ʃɛrz] [ʌv; əv]

It	was	to	the	effect	that	the	company	had	been	registered	in	shares	of
它	曾是	到	这	影响	那	这	公司	有	到过	挂号的	在	分享	的

£50 [iːtʃ] ,

£50	each	,
£50	每个	,

其内容大致是，该公司已注册发行每股面值50英镑的股份。

['oʊnli] [hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [jet] [kɔːld] [ʌp] .

only	half	of	which	had	been	as	yet	called	up	.
仅有的	一半	的	哪个	有	到过	作为	然而	称为	向上	.

其中只有一半已被征召入伍。

[soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz]

So	I	had	no	need	to	go	to	London	to	win	the	knowledge	that	I	was
所以	我	有	不	需要	到	去	到	伦敦	到	赢	这	知识	那	我	曾是

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] .

a	ruined	man	.
一个	毁坏	男人	.

所以我根本不需要去伦敦去了解我是一个一无所有的人。

[piː] . -

p	.	171
p	.	-

第171页

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [luːz] [maɪ'self] [ɪn] [veɪn] [.mis'giviŋz] .

This	time	I	did	not	lose	myself	in	vain	misgivings	.
这	时间	我	做过	不是	失去	我	在	徒劳	疑虑	.

这一次，我没有陷入无谓的疑虑之中。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɔːl'redi] ['sʌmwʌt] ['kæləs] [tuː; tə] [sər'praɪz] .

I	had	become	,	I	suppose	,	already	somewhat	callous	to	surprise	.
我	有	变得	,	我	认为	,	已经	有些	冷酷	到	惊喜	.

我想，我已经变得有些麻木了，对惊喜习以为常了。

[bʌt; bət][aɪ][set][maɪ'self][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]['fju:tʃər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

But	I	set	myself	the	task	of	looking	the	future	in	the	face	by	thinking	and
但	我	放	我	这	任务	的	寻找	这	未来	在	这	脸	经过	思维	和

['wɜ:rkɪŋ] [aʊt][maɪ][plænz][ɑ:n][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [dɪ'skʌvəri] .

working	out	my	plans	on	the	basis	of	this	new	discovery	.
在职的	出去	我的	计划	在	这	基础	的	这	新的	发现	.

但我给自己设定了任务，那就是直面未来，根据这一新发现思考和制定计划。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ʌn'kwestʃənɪŋ]

And	I	took	the	business	in	hand	with	something	of	that	strange	unquestioning
和	我	采取	这	商业	在	手	和	某物	的	那	奇怪的	不加质疑

['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [li:dz] [ðə; ði]['feɪtəlɪst][tu:; tə][wɜ:rk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['destəni] [ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [ðæt] [hæz; həz]

instinct	which	leads	the	fatalist	to	work	out	his	destiny	in	a	crisis	that	has
本能	哪个	线索	这	宿命论者	到	工作	出去	他的	命运	在	一个	危机	那	有

[kʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

come	upon	him	suddenly	,
来	之上	他	突然	,

我带着一种奇怪的、不假思索的本能接手了这件事，这种本能驱使宿命论者在突如其来的危机中解决自己的命运。

[ænd; ənd]['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][lɔ:st][ðə; ði][kən'troʊl] .

and	over	which	he	has	lost	the	control	.
和	超过	哪个	他	有	丢失的	这	控制	.

而他已经失去了对它的控制。

[wer'baɪ] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [best] ['pɑ:səb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

Whereby	I	saw	that	,	under	the	best	possible	conditions	,
由此	我	锯	那	,	在下面	这	最好的	可能的	状况	,

由此我了解到，在最佳条件下，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [maɪ] [kleɪm] [tu:; tə] ['mɛri:ənz] [hænd] .

I	had	no	right	to	continue	my	claim	to	Marion's	hand	.
我	有	不	正确的	到	继续	我的	宣称	到	玛丽昂的	手	.

我无权继续要求娶玛丽昂为妻。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ru:mər] [ə'floʊt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪljər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]

Even	now	there	were	rumours	afloat	in	the	village	that	the	failure	was	a	bad
甚至	现在	那里	是	谣言	漂浮	在	这	村庄	那	这	失败	曾是	一个	坏的

[wʌn] ,

one	,
一	,

即使现在，村里仍然流传着这样的谣言：这次失败非常严重。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][bæŋk] [wʊd] ['oʊnli] [peɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['dɪvɪdend] .

and	that	the	bank	would	only	pay	a	small	dividend	.
和	那	这	银行	会	仅有的	支付	一个	小的	股利	.

而且该银行只会支付少量股息。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]['sætɪsfaɪ][maɪ'self][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə]

though	I	could	not	satisfy	myself	on	this	point	till	I	had	been	to	London	to
尽管	我	可以	不是	满足	我	在	这	观点	直到	我	有	到过	到	伦敦	到

[kən'sʌlt] [maɪ]['eɪdʒənts] ,

consult	my	agents	,
咨询	我的	代理人	,

虽然直到我去伦敦咨询了我的代理人之后，我才能对此感到满意，

[æz; əz][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [ðæt]

as	I	intended	to	do	on	the	following	day	,	it	was	already	perfectly	clear	that
作为	我	故意的	到	做	在	这	下列的	天	,	它	曾是	已经	完美	清除	那

[ðə; ði] ['kʌmpəni]

the	company
这	公司

正如我计划第二天所做的那样，公司的情况已经非常清楚了。

[piː] . -

p	.	172
p	.	-

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [ɔːl] [ɪts]['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['dɪvɪdend] [ɔːr][noʊ] ['dɪvɪdend] ,

would	have	to	call	up	all	its	capital	,	and	that	,	dividend	or	no	dividend	,
会	有	到	称呼	向上	全部	它是	首都	,	和	那	,	股利	或者	不	股利	,

无论是否派发股息，公司都必须收回所有资本。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][maɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] .

the	result	to	me	would	be	the	loss	of	most	of	my	small	fortune	.
这	结果	到	我	会	是	这	损失	的	最多	的	我的	小的	财富	.

对我来说，那将意味着我大部分积蓄的损失。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ment] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['meəriən, 'mæriən] .

And	this	meant	,	first	of	all	,	the	loss	of	Marion	.
和	这	意思是	,	第一的	的	全部	,	这	损失	的	玛丽昂	.

这首先意味着失去了玛丽昂。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][æsk][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ,

How	could	I	ask	her	father	to	consent	to	our	marriage	,
如何	可以	我	问	她	父亲	到	同意	到	我们的	婚姻	,

我怎么能请求她父亲同意我们的婚事呢?

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['riəlaizd][hæd; həd] [bɪn] [les]

even	if	his	opinion	on	a	contingency	which	was	now	realised	had	been	less
甚至	如果	他的	观点	在	一个	应急措施	哪个	曾是	现在	意识到	有	到过	较少的

['pleɪnli] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] ?

plainly	given	at	the	time	of	our	engagement	?
显然	给定	在	这	时间	的	我们的	订婚	?

即使他对于现在已实现的某种突发事件的看法，在我们订婚时并没有明确表达出来?

[noʊ] ; ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

No	;	neither	he	nor	I	could	have	consented	to	it	.
不	;	两者都不	他	也不	我	可以	有	同意	到	它	.

不，我和他都不可能同意。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['feɪljər] [ment] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ,

And	so	the	failure	meant	to	me	the	loss	of	all	that	,
和	所以	这	失败	意思是	到	我	这	损失	的	全部	那	,

所以，失败对我来说意味着失去这一切。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [meɪd] [laɪf] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .

for	the	time	at	any	rate	,	made	life	worth	living	.
为了	这	时间	在	任何	速度	,	制成	生活	值得	活的	.

至少在当时，它让生活变得值得过。

['ʌðər] [wɜːrk] [aɪ][kʊd; kəd] [get] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; ['pɑːsəbli] ['ʌðər] [frendz] .

Other	work	I	could	get	,	of	course	;	possibly	other	friends	.
其他	工作	我	可以	得到	,	的	课程	;	可能	其他	朋友们	.

当然，我还可以找到其他工作；或许还能结识其他朋友。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʌv] [laɪk] ['mɛriːənz] ['nevər] [ə'gen] .

But	a	love	like	Marion's	never	again	.
但	一个	爱	喜欢	玛丽昂的	绝不	再次	.

但像玛丽昂那样的爱情，再也不会有了。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] , [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ðɪ] [lɔːs]

And	,	for	the	time	,	I	could	bring	myself	to	think	of	nothing	save	the	loss
和	,	为了	这	时间	,	我	可以	带来	我	到	思考	的	没有什么	节省	这	损失

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

那段时间，我什么都不想，只想着失去她。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][nɑːt] [wiːk] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] ['kærəktər] ;

I	was	young	,	it	is	true	,	but	not	weak	,	I	think	,	in	character	;
我	曾是	年轻的	,	它	是	真的	,	但	不是	虚弱的	,	我	思考	,	在	特点	;

我当时年轻，这是事实，但我认为我的性格并不软弱；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] ['pɪktʃər] [maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər][æz; əz] ['lʌvɪŋ] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lʌv]

and	I	could	never	picture	myself	in	the	future	as	loving	another	with	such	love
和	我	可以	绝不	图片	我	在	这	未来	作为	爱	其他	和	这样的	爱

[æz; əz][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

as	I	had	given	her	.
作为	我	有	给定	她	.

我无法想象自己将来会像爱她一样去爱另一个人。

[jet] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [pɑːrt] .

Yet	she	and	I	must	surely	part	.
然而	她	和	我	必须	一定	部分	.

然而，我和她终究要分别。

[ðə; ðɪ] ['klɪrɪst] [ænd; ənd][moʊst]

The	clearest	and	most
这	最清晰	和	最多

最清晰、最

[piː] . -

p	.	173
p	.	-

第173页

[dɪ'saɪsɪv] ['dʒʌdʒmənt] [dɪk'teɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

decisive	judgment	dictated	it	.
决定性	判断	口述	它	.

果断的判断决定了这一点。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə][goʊ] .

And	I	must	be	the	one	to	go	.
和	我	必须	是	这	一	到	去	.

我必须去。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'mʌŋ] [maɪ]['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] ,

Even	if	I	had	been	content	to	remain	among	my	present	surroundings	,
甚至	如果	我	有	到过	内容	到	保持	之中	我的	展示	周围环境	,

即使我原本满足于留在现在的环境中，

['evri] [smɔːlɪst] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

every	smallest	detail	of	which	reminded	me	of	her	,
每一个	最小	细节	的	哪个	提醒	我	的	她	,

每一个细节都让我想起她。

[jet] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [maɪ] [kən'tɪnjuəns] [ɪn] - [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

yet	for	her	sake	my	continuance	in	Fleetwater	was	impossible	.
然而	为了	她	清酒	我的	继续	在	-	曾是	不可能的	.

但为了她，我不可能继续留在弗利特沃特。

[ɪf] [aɪ] [steɪd] ,

If	I	stayed	,
如果	我	入住	,

如果我留下，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['bænɪʃmənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

it	would	mean	for	her	nothing	less	than	banishment	from	her	father
它	会	意思是	为了	她	没有什么	较少的	比	流放	从	她	父亲

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊm] .

and	her	home	.
和	她	家	.

对她来说，这意味着将被父亲逐出家门。

[aɪ][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['rektər] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

I	had	asked	the	Rector	to	tell	her	of	my	discovery	and	of	the
我	有	问	这	校长	到	告诉	她	的	我的	发现	和	的	这

['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

changes	that	must	follow	from	it	.
变化	那	必须	跟随	从	它	.

我请校长把我的发现以及由此必须发生的改变告诉她。

[nɑːt] [jet] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['pɜːrsənəli] .

Not	yet	could	I	see	her	personally	.
不是	然而	可以	我	看	她	亲自	.

我还没能亲自见到她。

['oʊnli][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]

Only	I	asked	her	to	meet	me	a	few	hours	later	for	a	walk	in	the
仅有的	我	问	她	到	见面	我	一个	很少	小时	之后	为了	一个	走	在	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['fɔːrɪst] .

adjoining	forest	.
相邻的	森林	.

我只是邀请她几个小时后到附近的森林里散步。

[pər'hæps] [ðæt] [fjuː] ['aʊərz] - ['ɪntərv(ə)l] [maɪt] [tel] [ˌem 'iː][ɪn] [wʌt] [wɜːrdz][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] .

Perhaps	that	few	hours	'	interval	might	tell	me	in	what	words	to	greet	her	.
也许	那	很少	小时	-	间隔	可能	告诉	我	在	什么	字	到	迎接	她	.

或许这几个小时的间隔能让我明白该用什么话来问候她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rektər] [maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [meɪd] .

With	the	Rector	my	arrangements	were	quickly	made	.
和	这	校长	我的	安排	是	迅速地	制成	.

我很快就和校长商定好了事宜。

[wʌns] [pʊt] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][hiː; hi] [sɔː] , ['klɪrli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

Once	put	in	possession	of	the	facts	he	saw	,	clearly	as	I	had	done	,
一次	放	在	拥有	的	这	事实	他	锯	,	清楚地	作为	我	有	完毕	,

一旦掌握了事实，他就和我一样看得清清楚楚。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði]

that	I	had	decided	on	the	only	course	that	was	open	to	me	under	the
那	我	有	决定	在	这	仅有的	课程	那	曾是	打开	到	我	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz]

circumstances
情况

我当时已经决定，在那种情况下，我只能选择这条路。

[piː] . -

p	.	174
p	.	-

第174页

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

of	the	case	.
的	这	案件	.

案件详情。

“ [noʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['ʌðərwaɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ,

“	No	honourable	man	could	have	done	otherwise	,	”	he	said	,	and	,
“	不	光荣的	男人	可以	有	完毕	否则	,	”	他	说	,	和	,

“任何一个有荣誉感的人都不会做出其他选择，”他说，并且

[æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [maɪ][hænd][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ,

as	he	grasped	my	hand	at	parting	,
作为	他	抓住	我的	手	在	离别	,

离别时他紧紧握住了我的手

[ðə; ði] [seɪm] ['kaɪndli] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['welkəmd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ]

the	same	kindly	look	came	into	his	eye	that	had	welcomed	me	on	the	first	day
这	相同的	亲切地	看	来了	进入	他的	眼睛	那	有	欢迎	我	在	这	第一的	天

[wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ði] ['rektəri] ['stʌdi] .

we	met	in	the	Rectory	study	.
我们	遇见	在	这	牧师住宅	学习	.

他的眼中再次浮现出和我们第一天在教区长书房见面时一样和蔼的神情。

['oʊnli] [taɪm] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [wɔːrm] ['frendʃɪp] [hæd; həd] ['streŋθnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [lʊk]

Only	time	and	our	warm	friendship	had	strengthened	it	into	the	look
仅有的	时间	和	我们的	温暖的	友谊	有	加强	它	进入	这	看

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [griːts] [hɪz; ɪz] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] .

with	which	a	father	greets	his	well	-	beloved	son	.
和	哪个	一个	父亲	问候	他的	出色地	-	心爱	儿子	.

只有时间和我们深厚的友谊才使它变得更加深邃，就像一位父亲迎接他心爱的儿子一样。

[piː] . -

p	.	175
p	.	-

第175页

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [ɪm'bɪtər] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['ɔːltər]

The	Squire	was	wise	enough	not	to	embitter	my	position	by	attempting	to	alter
这	乡绅	曾是	明智的	足够的	不是	到	苦涩	我的	位置	经过	尝试	到	改变

[maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

my	resolution	.
我的	解决	.

乡绅很明智，没有试图改变我的决心，从而激怒我。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] ['ɪntərvjuː] , [ænd; ənd] [rɪ'membər]

He	had	meant	what	he	said	at	our	former	interview	,	and	remembered
他	有	意思是	什么	他	说	在	我们的	以前的	面试	,	和	记得

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

it	too	.
它	也	.

他上次采访时说的话都是真心话，而且他也记得当时说过的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'trækt] [naʊ] ,

It	was	too	late	for	him	to	retract	now	,
它	曾是	也	晚的	为了	他	到	缩回	现在	,

现在他想反悔已经太晚了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə][duː][soʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔːls] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

even	if	he	had	been	tempted	to	do	so	from	a	false	regard	for	his
甚至	如果	他	有	到过	受诱惑	到	做	所以	从	一个	错误的	看待	为了	他的

['dɔtɜ-z] ['hæpinəs] .

daughter's	happiness	.
女儿的	幸福	.

即使他出于对女儿幸福的虚假关切而受到诱惑，想要这样做。

[ðə; ði] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]['meəriən, 'mæriən] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]

The	walk	with	Marion	,	to	which	I	had	looked	forward	with	something
这	走	和	玛丽昂	,	到	哪个	我	有	看起来	向前	和	某物

[ʌv; əv] [dred] ,

of	dread	,
的	恐惧	,

我原本既期待又有些忐忑地期待着和玛丽昂的散步。

[wʌz; wəz] [meɪd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['hæpinəs] [baɪ][hɜːr; hər]['kwaɪət] ['fɔːrtɪtuːd] .

was	made	almost	a	happiness	by	her	quiet	fortitude	.
曾是	制成	几乎	一个	幸福	经过	她	安静的	坚韧	.

她那份默默的坚韧几乎让她感到无比幸福。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] , [aɪ] [faʊnd] ,

I	need	not	,	I	found	,
我	需要	不是	,	我	成立	,

我发现，我并不需要这样做。

[hæv; həv] ['stiːld] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ]['ɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər]

have	steeled	my	heart	and	strengthened	my	mind	with	arguments	for
有	钢铁般的意志	我的	心	和	加强	我的	头脑	和	论点	为了

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] .

leaving	her	.
离开	她	.

我已经下定决心离开她，各种理由让我变得更加坚强。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	was
她	曾是

她

[piː] . -

p	.	176
p	.	-

第176页

[nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][maɪ] ['sɑːroʊ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n]['hevɪərðən'er] [stɪl] [tuː; tə] [ber] .

not	the	woman	to	make	of	my	sorrow	a	burden	heavier	still	to	bear	.
不是	这	女士	到	制作	的	我的	悲哀	一个	负担	较重	仍然	到	熊	.

她不会让我的悲伤成为我更加沉重的负担。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [lʌv] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]

She	might	have	told	her	love	in	the	words	of	which	quotation	has	made	a
她	可能	有	讲述	她	爱	在	这	字	的	哪个	引述	有	制成	一个

['plætɪtuːd] : —

platitude	:	—
老生常谈	:	—

她或许会用那些已被引语奉为陈词滥调的话语来表达她的爱意：——

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [ðiː] , [dɪr] , [soʊ] [mʌtʃ] ,
" I could not love thee , dear , so much ,
" 我 可以 不是 爱 你 , 亲爱的 , 所以 很多 ,

“亲爱的，我无法如此深爱你，

[lʌvd] [aɪ][nɑːt] ['ɑːnər] [mɔːr] .
Loved I not honour more .
喜爱 我 不是 荣誉 更多的 .

我爱我，但我并不更尊重我。

" [nɑːt][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔːr]
" Not by so much as a suggestion would she have made the path before
" 不是 经过 所以 很多 作为 一个 建议 会 她 有 制成 这 小路 前
[ˌem 'iː] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .
me more difficult .
我 更多的 难的 .

“她绝不会以任何暗示来让我面前的道路更加艰难。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riəlaizd] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ðæt] [nɑːt]['oʊnli]
She had realised , almost before I had told her my intention , that not only
她 有 意识到 , 几乎 前 我 有 讲述 她 我的 意图 , 那 不是 仅有的
[maɪ] ['ɑːnər] ,
my honour ,
我的 荣誉 ,

几乎在我告诉她我的意图之前，她就已经意识到，不仅是我的荣誉，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][maɪ] ['veri] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ni'sesiteitid] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] .
but even my very love for her , necessitated our parting .
但 甚至 我的 非常 爱 为了 她 , 必要 我们的 离别 .

但即便我对她的爱，也最终导致了我们的分离。

['oʊnli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Only , instead of the parting almost without hope as I had pictured it ,
仅有的 , 反而 的 这 离别 几乎 没有 希望 作为 我 有 如图所示 它 ,

只是，与我之前设想的几乎毫无希望的离别不同，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] ['prɑːmɪs] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt]
she made of it a parting that had in it sure promise that we should meet
她 制成 的 它 一个 离别 那 有 在 它 当然 承诺 那 我们 应该 见面
[ə'gen] .
again .
再次 .

她把这次离别描绘成一次充满希望的告别，相信我们一定会再次相遇。

[wiː; wi] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [lʌv] [tuː] [wel] [baɪ] [naʊ] [fɔːr; fər] [niːd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
We knew each other's love too well by now for need of speech .
我们 知道 每个 其他的 爱 也 出色地 经过 现在 为了 需要 的 演讲 .

我们彼此深爱，无需言语。

['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['saɪlənt][wʌn] ,
Our walk was almost a silent one ,
我们的 走 曾是 几乎 一个 沉默的 一 ,

我们几乎是无声地散步。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['evər][ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [maɪ] [dɪ'spɑːndənsi]
except for the words with which she ever and again encouraged my despondency
除了 为了 这 字 和 哪个 她 曾经 和 再次 鼓励 我的 沮丧
, [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ]
, and directed it , by
, 和 指导 它 , 经过

除了她那些不断加剧我的沮丧并引导它前进的话语之外，

[hɜːr; hər] [oʊn] [strɔːŋ] ['kɑːnfɪdəns] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hoʊpflnəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
her **own** **strong** **confidence** **,** **towards** **the** **hopefulness** **she** **was** **determined** **I** **should**
她 自己的 强的 信心 , 向 这 希望 她 曾是 决定 我 应该
[ʃer] .
share **.**
分享 .

她对自己充满自信，并决心将这份希望传递给我。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ək'nɑːlɪdʒd] ['pɜːrpəs] ,
Instinctively **,** **and** **without** **acknowledged** **purpose** **,**
本能地 , 和 没有 已确认 目的 ,

本能地，并且没有明确的目的，

['aʊər; ɑːr] [steps] [led] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn]
our **steps** **led** **us** **to** **a** **spot** **that** **we** **had** **visited** **again** **and** **again** **in**
我们的 步骤 引领 我们 到 一个 点 那 我们 有 到访 再次 和 再次 在
[ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ðæt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
the **earlier** **part** **of** **the** **summer** **that** **was** **gone** **.**
这 早些时候 部分 的 这 夏天 那 曾是 已消失 .

我们的脚步声将我们引向了夏天早些时候我们曾多次造访的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['fɔːrɪst] ,
It **was** **a** **miniature** **forest** **,**
它 曾是 一个 微型 森林 ,

那是一片微型森林，

[ɪm'bedɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['væli] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'twiːn]
embedded **in** **a** **sheltered** **valley** **that** **lay** **beyond** **the** **outskirts** **of** **the** **village** **between**
嵌入式 在 一个 避难所 谷 那 躺 超过 这 郊区 的 这 村庄 之间
[ðə; ði] ['elbəuz] [ʌv; əv] [tuː] ['maɪti] [hɪlz] .
the **elbows** **of** **two** **mighty** **hills** **.**
这 肘部 的 二 强大的 丘陵 .

它坐落在村庄郊外两座巍峨山丘交汇处的一个隐蔽山谷中。

[prə'tektɪd] [baɪ] [ðiːz] ['wɑːtʃfl] ['gɑːdɪənz] ,
Protected **by** **these** **watchful** **guardians** **,**
受保护 经过 这些 警惕 守护者 ,

在这些警惕的守护者的保护下，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [geɪlz] [ðæt] [swept] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ət'læntɪk] .
it **was** **safe** **from** **the** **withering** **gales** **that** **swept** **up** **from** **the** **Atlantic** **.**
它 曾是 安全的 从 这 枯萎 狂风 那 扫荡 向上 从 这 大西洋 .

它免受来自大西洋的凛冽狂风的侵袭。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [triːz] [stʊd] [ber] [ænd; ənd] ['blaɪtɪd] [baɪ] [rɪ'kɜːrənt] ['stɔrmz] , ['neɪtʃər] ,
When **all** **the** **surrounding** **trees** **stood** **bare** **and** **blighted** **by** **recurrent** **storms** **,** **Nature** **,**
什么时候 全部 这 周围 树木 站立 裸 和 秕 经过 复发 暴风雨 , 自然 ,
[ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [nʊk] ,
in **this** **quiet** **nook** **,**
在 这 安静的 角落 ,

当周围所有的树木都光秃秃地伫立着，饱受反复风暴的摧残时，大自然在这个静谧的角落里，

[wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪkt] [wɜ:rk] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər] [gɑ:rb] , [æz; əz] [mʌnθ] [baɪ]

was	permitted	to	fulfil	her	perfect	work	,	changing	her	garb	,	as	month	by
曾是	允许	到	实现	她	完美的	工作	,	变化	她	外衣	,	作为	月	经过

[mʌnθ] [pæst] [ɑ:n] ,

month	passed	on	,
月	通过了	在	,

她被允许完成她完美的工作，随着时间推移，她每月都会更换服装。

[frʌm; frəm] ['emərəld] [tu:; tə] ['soʊbər] [gri:n] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] ['braɪtəst] [tɪnts] [tu:; tə]

from	emerald	to	sober	green	,	but	always	keeping	her	brightest	tints	to
从	翠	到	清醒	绿色的	,	但	总是	保持	她	最亮的	色调	到

[wi:v] [hɜ:r; hər] ['fju:nərəl] [roʊb] ,

weave	her	funeral	robe	,
编织	她	葬礼	长袍	,

从翠绿色到深绿色，但始终保留着她最鲜艳的色调来编织她的丧服。

['foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [læst] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [lɪvd]

folding	it	at	last	upon	her	bosom	with	the	air	of	one	who	has	lived
折叠式的	它	在	最后的	之上	她	怀	和	这	空气	的	一	WHO	有	居住地

[hɜ:r; hər] [laɪf] [ænd; ənd] [dʌn] [hɜ:r; hər]

her	life	and	done	her
她	生活	和	完毕	她

最后，她将它叠好披在胸前，神态自若，仿佛已经度过了自己的一生。

[pi:] . -

p	.	178
p	.	-

[wɜ:rk] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:lz] ['pi:sfəli] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] ['peɪnləs] , ['restfl] ['wɪrinəs] .

work	,	and	now	falls	peacefully	to	sleep	in	painless	,	restful	weariness	.
工作	,	和	现在	瀑布	和平地	到	睡觉	在	无痛	,	宁静	疲劳	.

工作完毕，现在平静地进入梦乡，感到无痛、安宁的疲惫。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜ:rfɪkt] [deɪz] [ɪn] ['leɪtɪst] ['ɔ:təm] [ðæt] [si:m] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [gɪv]

It	was	one	of	those	perfect	days	in	latest	autumn	that	seem	intended	to	give
它	曾是	一	的	那些	完美的	天	在	最新的	秋天	那	似乎	故意的	到	给

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

这是深秋时节那种完美的日子，仿佛是特意为我们准备的。

[dʒʌst] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [li:vz] [ˌju: 'es] ,

just	once	or	twice	in	the	year	,	and	especially	before	it	leaves	us	,
只是	一次	或者	两次	在	这	年	,	和	尤其	前	它	树叶	我们	,

一年也就一两次，尤其是在它离开我们之前。

[æn; ən] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [ə'dɔ:nmənts] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['ki:pɪŋ] .

an	idea	of	all	the	glorious	adornments	Nature	has	in	her	keeping	.
一个	主意	的	全部	这	辉煌	装饰品	自然	有	在	她	保持	.

想象一下大自然所拥有的所有绚丽多彩的装饰。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['braɪtəst] [bedz] [ɪn] [ə; eɪ] ['noʊbəlmənz] [pɑ:r'ter] [maɪt] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] .

Perhaps	the	brightest	beds	in	a	nobleman's	parterre	might	suggest	the	colouring	.
也许	这	最亮的	床	在	一个	贵族的	花坛	可能	建议	这	染色	.

或许贵族花坛中最鲜艳的花床可以启发人们的色彩搭配。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɪf] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bluːm] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri]

But	the	stiff	arrangement	and	orderly	rows	of	bloom	are	the	very
但	这	僵硬的	安排	和	秩序	行	的	盛开	是	这	非常

[æn'tɪpəˌdiːz][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['hændiwɜːrk] .

antipodes	of	Nature's	handiwork	.
对跖点	的	自然的	手工制品	.

但是，整齐划一的花朵排列和有序的行列，恰恰与大自然的杰作截然相反。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n]['maʊnt(ə)n] - [æʃ] , ['θrʌstɪŋ] [ɪt'self][ɪn] [ɪ'regjələr] ['pætʃɪz] [bɪ'twiːn] [gruːps]

A	flush	of	crimson	mountain	-	ash	,	thrusting	itself	in	irregular	patches	between	groups
一个	冲洗	的	赤红	山	-	灰	,	推进	本身	在	不规律的	补丁	之间	团体

[ʌv; əv] ['dʌski] [paɪnz] ,

of	dusky	pines	,
的	昏暗	松树	,

一簇簇深红色的山灰树，不规则地点缀在成片的暗色松树之间。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn][lɔːst] [ə'mʌŋ] [biːtʃiz] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld] ,

and	these	in	their	turn	lost	among	beeches	of	burnished	gold	,
和	这些	在	他们的	转动	丢失的	之中	山毛榉	的	抛光	金子	,

而这些最终又消失在闪着金色光泽的山毛榉树丛中。

[wɪð; wɪθ][oʊk][ænd; ənd] ['hɔːrnbiːm] [ænd; ənd] [æʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [ˌɪntər'miːdiət] [toʊnz] [ɪz]

with	oak	and	hornbeam	and	ash	to	give	the	softer	intermediate	tones	is
和	橡木	和	角树	和	灰	到	给	这	更柔和	中间的	音调	是

, [æt; ət] [best] ,

,	at	best	,
,	在	最好的	,

用橡木、角树和白蜡木来营造柔和的中间色调，充其量只能算是一种不错的选择。

[ə; eɪ] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərz] [ðæt] [fleɪmd] [ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es][ɑːn] [ðæt]

a	poverty	-	stricken	catalogue	of	the	colours	that	flamed	all	round	us	on	that
一个	贫困	-	受打击的	目录	的	这	颜色	那	火焰	全部	圆形的	我们	在	那

['ɔːtəm] [deɪ] .

autumn	day	.
秋天	天	.

一幅描绘那个秋日里我们周围绚丽色彩的简陋画卷。

[noʊ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dwelər] [baɪ]['aʊər; ɑːr][stɔːrm] - [swept] ['siːz] ,

No	marvel	that	to	a	dweller	by	our	storm	-	swept	seas	,
不	奇迹	那	到	一个	居住者	经过	我们的	风暴	-	扫荡	海域	,

对于居住在我们这片风暴肆虐的海边的居民来说，这不足为奇。

[wen] [ə; eɪ] [geɪl] [ɪn] ['ɔːgəst] [wɪl] ['wɪðər] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

when	a	gale	in	August	will	wither	all	the	rest	of
什么时候	一个	大风	在	八月	将要	枯萎	全部	这	休息	的

八月的狂风会摧毁其余的一切

[piː] . -

p	.	179
p	.	-

['aʊər; ɑːr]['foʊliɪdʒ] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːlz] ,

our	foliage	two	months	before	it	falls	,
我们的	叶子	二	几个月	前	它	瀑布	,

我们的树叶在落叶前两个月就开始凋落了，

[ðə; ði] [siːn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kloʊz] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr]

the	scene	I	am	describing	should	be	the	one	we	chose	to	close	around	our
这	场景	我	是	描述	应该	是	这	一	我们	选择	到	关闭	大约	我们的

['pɑːrtɪŋ] .

parting	.
离别	.

我所描述的场景，应该是我们选择用来结束我们离别的场景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feri] ['fɔːrɪst] [ðæt] [wiː; wi] [lɔːst] [ɑːr'selvz] — ['meəriən, 'mæriən]

It	was	in	the	depths	of	this	fairy	forest	that	we	lost	ourselves	—	Marion
它	曾是	在	这	深度	的	这	仙女	森林	那	我们	丢失的	我们自己	—	玛丽昂

[ænd; ənd][aɪ] . [wiː; wi][met][noʊ][wʌn][baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

and	I	.	We	met	no	one	by	the	way	.
和	我	.	我们	遇见	不	一	经过	这	方式	.

我和玛丽昂就迷失在这片仙境般的森林深处。顺便说一句，我们没遇到任何人。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['saɪlənt] [triːz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][mɪst][ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] ['kʌlərz] ,

Nothing	but	the	silent	trees	above	us	with	their	mist	of	tangled	colours	,
没有什么	但	这	沉默的	树木	多于	我们	和	他们的	薄雾	的	纠缠不清	颜色	,

除了头顶上静谧的树木和交织着色彩的薄雾之外，什么也没有。

[ænd; ənd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['ʌndərgroʊθ] ['oʊnli][dʒʌst] [les] ['brɪliənt] [ɪn] ['kʌlərɪŋ]

and	at	our	feet	a	maze	of	undergrowth	only	just	less	brilliant	in	colouring
和	在	我们的	脚	一个	迷宫	的	灌木丛	仅有的	只是	较少的	杰出的	在	染色

[ðæn; ðən][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] [ˌoʊvər'hed] ,

than	the	tree	-	tops	overhead	,
比	这	树	-	最高额	开销	,

脚下是一片茂密的灌木丛，其色彩之绚丽丝毫不逊于头顶的树梢。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['skwɜːrəl] [ɔːr] ['blækbɜːrd] [ɔːr] [θrʌʃ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

with	an	occasional	squirrel	or	blackbird	or	thrush	to	suggest	the	life	with	which
和	一个	偶然	松鼠	或者	黑鸟	或者	画眉	到	建议	这	生活	和	哪个

[ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] ['pælpɪˌteɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sweltərɪŋ] ['sʌmər] [hiːt] .

the	scene	had	palpitated	in	the	sweltering	summer	heat	.
这	场景	有	心悸	在	这	酷热	夏天	热	.

偶尔出现的松鼠、乌鸫或画眉，暗示着这幅景象在酷暑中曾充满生机。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər]['saɪlənt] .

Even	the	voices	of	the	birds	were	silent	.
甚至	这	声音	的	这	鸟类	是	沉默的	.

就连鸟儿的鸣叫声也消失了。

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] ['mɑːrd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndrəs] [deɪ] .

They	would	only	have	marred	the	peaceful	stillness	of	that	wondrous	day	.
他们	会	仅有的	有	受损	这	和平	寂静	的	那	奇妙的	天	.

它们只会破坏那美好一天的宁静祥和。

[tɪl] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kloʊz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

Till	the	early	autumn	evening	began	to	close	about	us	,
直到	这	早期的	秋天	晚上	开始	到	关闭	关于	我们	,

直到初秋的傍晚渐渐笼罩在我们周围，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [set] ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] ['hoʊmwərdz] .

and	it	was	time	to	set	our	faces	homewards	.
和	它	曾是	时间	到	放	我们的	面孔	回家	.

是时候启程回家了。

[ænd; ənd]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [θruː] [ə; eɪ] [baɪ] - [leɪn] [ʌv; əv]

And	after	we	had	left	the	forest	we	turned	aside	through	a	bye	-	lane	of
和	后	我们	有	左边	这	森林	我们	转向	旁边	通过	一个	再见	-	车道	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [maʊnt]

the	village	to	mount
这	村庄	到	山

离开森林后，我们拐进村里的一条小路，开始登山。

[piː] . -

p	.	180
p	.	-

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [hɪl] , ['fiːlɪŋ] , [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] ,

once	more	the	Chapel	hill	,	feeling	,	both	of	us	,
一次	更多的	这	教堂	爬坡道	,	感觉	,	两个都	的	我们	,

再次回到教堂山，那种感觉，我们俩都一样。

[ðæt] [ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

that	the	spot	which	had	seen	the	consecration	of	our	love	would	be	the
那	这	点	哪个	有	已见	这	祝圣	的	我们的	爱	会	是	这

['fɪtɪŋ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ʌn'taɪmli] [end] .

fitting	witness	of	its	untimely	end	.
配件	证人	的	它是	不合时宜	结尾	.

见证我们爱情神圣时刻的地方，也将成为我们爱情过早终结的恰当见证者。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

And	there	we	said	good	-	bye	.
和	那里	我们	说	好的	-	再见	.

于是我们就在那里道别了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] , ['hærəld] , ” ['meəriən, 'mæriən] [sed] , “ [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]

“	I	shall	never	marry	,	Harold	,	”	Marion	said	,	“	till	you	come	back	again	to
“	我	将	绝不	结婚	,	哈罗德	,	”	玛丽昂	说	,	“	直到	你	来	后退	再次	到

[kleɪm] [ˌem 'iː] .

claim	me	.
宣称	我	.

“哈罗德，除非你回来认领我，否则我永远不会结婚，”玛丽昂说。

[fɔːr; fər] [kʌm] [ə'gen] [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [wɪl] .

For	come	again	you	surely	will	.
为了	来	再次	你	一定	将要	.

你肯定还会再来的。

[ænd; ənd] ['nevər] [θɪŋk] [aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] .

And	never	think	I	blame	you	for	this	parting	.
和	绝不	思考	我	责备	你	为了	这	离别	.

永远不要以为我会责怪你让我们分开。

[ɪn] ['ɑːnər] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] .

In	honour	you	could	not	have	done	otherwise	than	leave	me	now	.
在	荣誉	你	可以	不是	有	完毕	否则	比	离开	我	现在	.

出于尊重，你别无选择，只能现在离开我。

[ænd; ənd][hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dɪr] , [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][pɑːrt][soʊ] [suːn] ,

And	hard	as	it	is	,	dear	,	for	us	to	part	so	soon	,
和	难的	作为	它	是	,	亲爱的	,	为了	我们	到	部分	所以	很快	,

亲爱的，虽然我们这么快就要分别，这让我们很难过。

[maɪ] [lʌv] ([ɪf] [ðæt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l]) [ɪz]['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] .

my	love	(	if	that	be	possible	)	is	only	made	the	stronger	by	the	parting	.
我的	爱	(	如果	那	是	可能的	)	是	仅有的	制成	这	更强	经过	这	离别	.

我的爱（如果这爱可以存在的话）只会因为离别而更加强烈。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [left] [ˌem 'i:] — [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prerz] [ænd; ənd]['prəutests] [ðæt] [wʊd]
" And so she left me — with none of the prayers and protests that would
" 和 所以 她 左边 我 — 和 没有任何 的 这 祈祷 和 抗议活动 那 会
['oʊnli][hæv; həv] [meɪd] [maɪ]['du:ti]['hɑ:rdər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
only have made my duty harder for me .
仅有的 有 制成 我的 责任 更难 为了 我 .

"就这样，她离开了我——没有像往常那样祈祷和抗议，那样只会让我的职责更加艰难。"

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑ:nfɪdənt] [hoʊp] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [maɪ'self][æz; əz] [jet]
With nothing but a confident hope , in which I could not bring myself as yet
和 没有什么 但 一个 自信的 希望 , 在 哪个 我 可以 不是 带来 我 作为 然而
[tu:; tə] [ʃer] ,
to share ,
到 分享 ,

我心中只有满怀希望，却还无法与人分享这份希望。

[ðæt] [taɪm] [ɪn][ɪts] [kɔ:rs] [wʊd] [smu:ð] [ə'weɪ] [ɔ:l] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
that time in its course would smooth away all difficulties in the fulfilment of our
那 时间 在 它是 课程 会 光滑的 离开 全部 困难 在 这 履行 的 我们的
[lʌv] .
love .
爱 .

时间会抚平我们爱情道路上的所有困难。

" [wen] [ðæt] [deɪ] [kʌmz] , " [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][læst] [wɜ:rdz] , " [wi:; wi] [wɪl] [mi:t]
" When that day comes , " and these were her last words , " we will meet
" 什么时候 那 天 来 , " 和 这些 是 她 最后的 字 , " 我们 将要 见面
[wʌns] [mɔ:r] ,
once more ,
一次 更多的 ,

"当那一天到来时，"这是她最后的遗言，"我们会再次相遇。"

['hærəld] , [ɪn]
Harold , in
哈罗德 , 在

哈罗德，

[pi:] . -
p . 181
p . -

第181页

[ðɪs] [seɪm] [pleɪs] ,
this same place ,
这 相同的 地方 ,

同一个地方，

[ænd; ənd] ['dedɪkeɪt] [ə'nu:] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] ['tʃænsɪz] [laɪk] [ðɪs] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['paʊərləs] [tu:; tə]
and dedicate anew the love which chances like this will have been powerless to
和 奉献 重新 这 爱 哪个 机会 喜欢 这 将要 有 到过 无力 到
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

并重新投入那份即使遭遇这样的变故也无法改变的爱。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wi:; wi] ['pɑ:rtɪd] : [aɪ][ɑ:n][maɪ]['vɪzɪt][tu:; tə]['erɪk] [ɪn] ['lʌndən] ,
" The next day we parted : I on my visit to Eric in London ,
" 这 下一个 天 我们 分手了 : 我 在 我的 访问 到 埃里克 在 伦敦 ,

第二天我们就分别了：我去伦敦拜访埃里克，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ə; eɪ] ['relətɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdləndz] ,

and	she	to	a	relative	in	the	Midlands	,
和	她	到	一个	相对的	在	这	米德兰兹	,

她把她送到了英格兰中部地区的一位亲戚那里。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - .

with	whom	she	was	to	stay	during	the	month	I	should	remain	at	Fleetwater	.
和	谁	她	曾是	到	停留	期间	这	月	我	应该	保持	在	-	.

在我留在弗利特沃特的那个月里，她将和谁住在一起。

[piː] . -

p	.	182
p	.	-

第182页

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [oʊld][mæn] ? ” [sed] ['erɪk] ,

“	Of	course	you're	going	to	stay	with	me	,	old	man	?	”	said	Eric	,
“	的	课程	你是	去	到	停留	和	我	,	老的	男人	?	”	说	埃里克	,

“你当然会留下来陪我，老头子？”埃里克说道。

[wen] [hiː; hi] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]['steɪʃ(ə)n][nekst] [deɪ] .

when	he	met	me	at	Waterloo	station	next	day	.
什么时候	他	遇见	我	在	滑铁卢	车站	下一个	天	.

第二天他在滑铁卢车站与我碰面。

“ [juː; jʊ] ['ʃʊrli] ['dɪdnt] [ɪ'mædʒɪn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][æn; ən][hoʊ'tel] ?

“	You	surely	didn't	imagine	I	should	let	you	go	to	an	hotel	?
“	你	一定	没有	想象	我	应该	让	你	去	到	一个	酒店	?

“你肯定不会以为我会让你去住酒店吧？”

” ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdid] [toʊn][ʌv; əv] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə]

”	Nothing	in	these	few	words	of	the	studied	tone	of	unimpeachable	politeness	to
”	没有什么	在	这些	很少	字	的	这	研究	语气	的	无可指摘	礼貌	到

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [ˌem 'iː][æt; ət]['aʊər; ɑːr][læst] ['miːtɪŋ] .

which	he	had	accustomed	me	at	our	last	meeting	.
哪个	他	有	习惯	我	在	我们的	最后的	会议	.

“这几句话里丝毫没有流露出他上次见面时那种无可挑剔的礼貌语气。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑːrti] [ˌʌndər'grædʒuət] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ,

This	was	the	hearty	undergraduate	greeting	of	old	,
这	曾是	这	爽朗	本科	问候	的	老的	,

这是过去大学生们热情洋溢的问候语。

[ænd; ənd][aɪ] ['niːdɪd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] [hæd; həd]

and	I	needed	no	more	to	tell	me	that	his	sorrow	on	my	account	had
和	我	需要	不	更多的	到	告诉	我	那	他的	悲哀	在	我的	帐户	有

[dɪ'spɜːrst] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

dispersed	the	cloud	that	lay	between	us	.
分散的	这	云	那	躺	之间	我们	.

我无需再多解释，他为我所表达的悲伤已经驱散了我们之间的阴霾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][græsp]

It	was	good	to	see	him	again	;	to	feel	the	grasp
它	曾是	好的	到	看	他	再次	;	到	感觉	这	抓牢

再次见到他真好；感受到他的掌控力。

第183页

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['welkəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [aɪz] .

of	his	strong	hand	,	and	read	the	look	of	welcome	in	his	troubled	eyes	.
的	他的	强的	手	,	和	读	这	看	的	欢迎	在	他的	麻烦	眼睛	.

握住他有力的手，从他忧虑的眼神中读出了欢迎的神情。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] - ['sɪmpsənz] - [ɪn] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

And	then	we	went	to	dine	at	'	Simpson's	'	in	reminiscence	of	the	past	,
和	然后	我们	去	到	用餐	在	-	辛普森一家	-	在	怀旧	的	这	过去的	,

然后我们去了“辛普森餐厅”吃饭，缅怀过去。

[wen] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['bæləns] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd][bæŋks][hæd; həd]

when	I	had	had	a	pleasant	balance	to	draw	upon	,	and	banks	had
什么时候	我	有	有	一个	令人愉快的	平衡	到	画	之上	,	和	银行	有

[nɑːt]['teɪkən][tuː; tə] ['breɪkɪŋ] .

not	taken	to	breaking	.
不是	已采取	到	打破	.

当我的账户里还有一笔可观的存款可以动用时，银行也没有开始倒闭。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stroʊl][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .

And	then	for	a	long	stroll	and	back	again	to	his	rooms	.
和	然后	为了	一个	长的	漫步	和	后退	再次	到	他的	房间	.

然后他散步了很久，之后又回到了自己的房间。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪv] [gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːbstər] ['sʌpər] [ðæt] [juː; jʊ]

“	You	see	I've	got	them	all	ready	for	you	,	and	the	lobster	supper	that	you
“	你	看	我已经	得到	他们	全部	准备好	为了	你	,	和	这	龙虾	晚餐	那	你

['ɔːlweɪz] ['feɪvərd] ,

always	favoured	,
总是	受青睐	,

“你看，我已经为你准备好了一切，还有你一直最爱的龙虾晚餐。”

[ðoʊ] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [sliːp] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , ['paːsiz] [maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

though	how	on	earth	you	manage	to	sleep	after	it	,	passes	my	comprehension	.
尽管	如何	在	地球	你	管理	到	睡觉	后	它	,	通过	我的	理解	.

我实在无法理解你做完这一切后是怎么睡着的。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [tʃæt] [ɑːn][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] , [ænd; ənd]['fænsi] [ɑːr'selvz]

And	then	we'll	chat	on	as	in	the	good	old	days	,	and	fancy	ourselves
和	然后	出色地	聊天	在	作为	在	这	好的	老的	天	,	和	想要	我们自己

[ʌndəg'rædʒʊəts] [ə'gen] ,

undergraduates	again	,
本科生	再次	,

然后我们就会像过去那样聊天，仿佛又回到了大学时代。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] [driːm] .

and	that	all	this	trouble	is	an	evil	dream	.
和	那	全部	这	麻烦	是	一个	邪恶的	梦	.

这一切都只是一场噩梦。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [kept] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

And	remember	that	a	room	will	always	be	kept	ready	for	you	in	the	future	.
和	记住	那	一个	房间	将要	总是	是	保留	准备好	为了	你	在	这	未来	.

请记住，将来总会为您保留一间房间。

[send] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['waɪər] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ,

Send	me	a	wire	when	you	want	to	use	it	,
发送	我	一个	金属丝	什么时候	你	想	到	使用	它	,

你想用的时候给我发个电汇信息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒf(tə)n] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər][juː; jʊ] [steɪ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	the	oftener	you	come	and	the	longer	you	stay	the	better	for	me	.
和	这	更频繁	你	来	和	这	更长	你	停留	这	更好的	为了	我	.

你来得越频繁，待得越久，对我越有利。

[bʌt; bət] [its] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ,

But	it's	late	in	the	day	of	our	friendship	to	be	telling	you	all	this	,
但	它是	晚的	在	这	天	的	我们的	友谊	到	是	讲述	你	全部	这	,

但此时此刻，我们的友谊已近尾声，不宜再告诉你们这些了。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

as	if	you	hadn't	known	it	years	and	years	ago	.
作为	如果	你	之前没有	已知	它	年	和	年	前	.

就好像你很多年前都不知道这件事一样。

〞 [piː] . -

〞	p	.	184
〞	p	.	-

第184页

[ɔːl] [maɪ] [veɪg] [.mis'giviŋz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['welkəm] ,

All	my	vague	misgivings	had	vanished	before	his	welcome	,
全部	我的	模糊的	疑虑	有	消失了	前	他的	欢迎	,

他的热情欢迎让我所有模糊的疑虑都烟消云散了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dwelt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [sɪns] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleʒərəbl] [θɔːt] [ðæt] ['erɪk] , [aɪ]

and	it	has	dwelt	with	me	since	as	a	pleasurable	thought	that	Eric	,	I
和	它	有	居住	和	我	自从	作为	一个	令人愉悦的	想法	那	埃里克	,	我

[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

am	sure	,
是	当然	,

从那时起，这件事就一直萦绕在我心头，让我感到愉悦，我确信埃里克.....

[ment] ['ferli] [baɪ][ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌt] ['hæpənd] ['leɪtər][ɑːn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

meant	fairly	by	me	then	,	and	that	for	what	happened	later	on	between	us	,
意思是	相当	经过	我	然后	,	和	那	为了	什么	发生	之后	在	之间	我们	,

我当时的意思很明确，至于后来我们之间发生的事情，也是如此。

[ðə; ði] [bleɪm] [ɪn][pɑːrt][mʌst; məst][rest][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [huː] [hæd; həd] [spred] , [haʊ'evər] [ʌn'wɪtɪŋli] ,

the	blame	in	part	must	rest	with	me	,	who	had	spread	,	however	unwittingly	,
这	责备	在	部分	必须	休息	和	我	,	WHO	有	传播	,	然而	不知不觉	,

部分责任必须由我承担，尽管我并非有意为之，但我还是传播了这些信息。

[ə; eɪ] [sner] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

a	snare	before	his	feet	.
一个	圈套	前	他的	脚	.

他的脚下布满了陷阱。

['æftər] ['sʌpər] [wiː; wi] [druː] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [tʃerz] [saɪd] - [baɪ] - [saɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] — [fɔːr; fər][ðə; ði]

After	supper	we	drew	up	our	chairs	side	-	by	-	side	before	the	fire	—	for	the
后	晚餐	我们	画	向上	我们的	椅子	边	-	经过	-	边	前	这	火	—	为了	这

['ɔːtəm] ['iːvnɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['tʃɪli] [naʊ] [ɪn] [taʊn] — [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

autumn	evenings	had	become	chilly	now	in	town	—	and	discussed	the	situation
秋天	晚上	有	变得	寒冷	现在	在	镇	—	和	讨论	这	情况

[frʌm; frəm] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [vjuː] [ænd; ənd] ['berɪŋ] ,

from	every	possible	view	and	bearing	,
从	每一个	可能的	看法	和	轴承	,

晚饭后，我们并排拉开椅子坐在火炉前——因为城里的秋夜已经变得有些凉了——从各个角度讨论了当前的局势。

[wɪ'ðaʊt] , [aɪ] ['kændɪdli] [æd'mɪt] , ['faɪndɪŋ] ['eni] [miːnz] [ʌv; əv] ['betərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

without	,	I	candidly	admit	,	finding	any	means	of	bettering	it	.
没有	,	我	坦率地说	承认	,	寻找	任何	方法	的	改进	它	.

坦白地说，我并没有找到任何改进它的方法。

['erɪk] [wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [waɪz] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ˌem 'i:] ['mɑ:nɪteri] [help] .

Eric	was	far	too	wise	to	offer	me	monetary	help	.
埃里克	曾是	远的	也	明智的	到	提供	我	货币	帮助	.

埃里克非常明智，他不会给我提供金钱上的帮助。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] - [græsp][toʊld][ˌem 'i:][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] — [aɪ]

But	his	hand	-	grasp	told	me	I	might	have	had	it	for	the	asking	—	aye
但	他的	手	-	抓牢	讲述	我	我	可能	有	有	它	为了	这	问	—	是的

,

,

,

但他握住我的手告诉我，我可能只要开口就能得到——是的，

['eniθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] .

anything	he	could	have	given	me	.
任何事物	他	可以	有	给定	我	.

他本可以给我任何东西。

[ænd; ənd][aɪ] [gru:] ['tʃɪəri:ə] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

And	I	grew	cheerier	and	more	hopeful	of	the	future	,
和	我	生长	更欢快	和	更多的	充满希望	的	这	未来	,

我变得越来越开心，对未来也越来越充满希望。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə] ['eni] [mæn][tu:; tə][hæv; həv]

and	thought	with	thankfulness	how	much	it	means	to	any	man	to	have
和	想法	和	感恩	如何	很多	它	方法	到	任何	男人	到	有

[dʒʌst][wʌn] [tru:]

just	one	true
只是	一	真的

我心怀感激地想，对于任何一个男人来说，拥有一个真心伴侣是多么重要。

[pi:] . -

p	.	185
p	.	-

第185页

[frend] [ɪn] [laɪf] .

friend	in	life	.
朋友	在	生活	.

人生挚友。

[haʊ] [fju:] [ʌv; əv][ˌju: 'es][kæn; kən] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

How	few	of	us	can	say	as	much	,
如何	很少	的	我们	能	说	作为	很多	,

我们当中又有多少人能说出这样的话呢?

[ɪ'speʃəli] [wen] ['laɪfs] [sʌn] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [vɜ:rdʒ] [tɔ:rdz] [ɪts] ['setɪŋ] ,

especially	when	life's	sun	begins	to	verge	towards	its	setting	,
尤其	什么时候	生活的	太阳	开始	到	边缘	向	它是	环境	,

尤其当人生的太阳开始接近落山的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

and	the	friends	we	have	made	are	gone	before	us	,
和	这	朋友们	我们	有	制成	是	已消失	前	我们	,

我们结交的朋友都已先我们而去。

[ænd; ənd] [ɑ:r'selvz] [hæv; həv] [lɔ:st] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [wɪn] [ˌju: 'es] [nu:] [wʌnz] .

and	ourselves	have	lost	the	will	and	opportunity	to	win	us	new	ones	.
和	我们自己	有	丢失的	这	将要	和	机会	到	赢	我们	新的	一个	.

我们自己也失去了赢得新朋友的意愿和机会。

[tuː; tə]	-	[naɪt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['teɪstɪŋ]	[ðɪs]	[kʌp]	[ʌv; əv]	['hæpinəs]	[ɪn]	['fʊlɪst]	['meʒər]	.
To	**-**	**night**	**I**	**was**	**tasting**	**this**	**cup**	**of**	**happiness**	**in**	**fullest**	**measure**	**.**
到	-	夜晚	我	曾是	品尝	这	杯子	的	幸福	在	最	措施	.

今晚，我充分品尝到了这幸福的滋味。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山丘上的教堂(The Chapel on the Hill)
第6/6页

[taɪm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][hæd; həd] [roʊld] ['bækwərdz] ,
Time **for** **me** **had** **rolled** **backwards** **,**
时间 为了 我 有 滚动 向后 ,

对我来说，时间仿佛倒流了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [tə'geðər] [ə'gen] — [ðə; ði] [frend] [ɪn] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ]
and **he** **and** **I** **were** **together** **again** **—** **the** **friend** **in** **whom** **I** **could** **see** **no**
和 他 和 我 是 一起 再次 — 这 朋友 在 谁 我 可以 看 不
[tʃeɪndʒ] ;
change **;**
改变 ;

我和他又在一起了——这位我丝毫看不出有任何改变的朋友；

[ðə; ði] [læd] [huː] [ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ][hæd; həd] [slɪpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] [fɔːr; fər]
the **lad** **who** **in** **days** **gone** **by** **had** **slipped** **up** **with** **me** **from** **Cambridge** **for**
这 小伙子 WHO 在 天 已消失 经过 有 滑倒了 向上 和 我 从 剑桥 为了
['meni] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] .
many **an** **evening** **just** **like** **this** **.**
许多 一个 晚上 只是 喜欢 这 .

那个小伙子以前经常像这样，从剑桥溜出来和我一起度过很多个夜晚。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn][maɪ]['eɪdʒənts] ,
The **next** **morning** **I** **went** **to** **call** **upon** **my** **agents** **,**
这 下一个 早晨 我 去 到 称呼 之上 我的 代理人 ,

第二天早上我去拜访了我的代理人，

['æftər] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ]['erɪk][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][strænd][æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] ['gæləri]
after **arranging** **with** **Eric** **to** **meet** **him** **in** **the** **Strand** **at** **the** **private** **gallery**
后 安排 和 埃里克 到 见面 他 在 这 斯特兰德 在 这 私人的 画廊
[wer] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ɑːn] [vjuː] .
where **his** **picture** **was** **on** **view** **.**
在哪里 他的 图片 曾是 在 看法 .

在与埃里克约定好之后，在斯特兰德的一家私人画廊与他见面，当时他的照片正在那里展出。

[ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [aɪ] [nuː] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd]
In **those** **early** **days** **there** **was** **little** **information** **,** **I** **knew** **,** **to** **be** **expected**
在 那些 早期的 天 那里 曾是 小的 信息 , 我 知道 , 到 是 预期的
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
from **them** **,**
从 他们 ,

我知道，在那些早期日子里，很难从他们那里得到什么信息。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [went] [tuː; tə][kən'fɜːrm][maɪ] ['gluːmi] ['fɔːrkæst] .
and **such** **as** **it** **was** **it** **only** **went** **to** **confirm** **my** **gloomy** **forecast** **.**
和 这样的 作为 它 曾是 它 仅有的 去 到 确认 我的 阴沉 预报 .

事实也的确如此，这只会印证我悲观的预测。

[ðə; ði][bæŋk] , [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] , [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'triːvəbli] ['ruːɪnd] , [ænd; ənd]
The **bank** **,** **they** **told** **me** **,** **was** **irretrievably** **ruined** **,** **and**
这 银行 , 他们 讲述 我 , 曾是 不可挽回地 毁坏 , 和

他们告诉我，那家银行已经无可挽回地破产了。

[piː] . -
p **.** **186**
p . -

[ɔːl][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kə'mænd] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [biː; bi] [kɔːld] [ʌp] .

all	the	capital	it	could	command	would	infallibly	be	called	up	.
全部	这	首都	它	可以	命令	会	绝对正确	是	称为	向上	.

它所能调动的所有资金都必然会被征召。

['æftərwərdz] [aɪ][dʒɔɪnd] ['erɪk][ɪn][ðə; ði][strænd] ,

Afterwards	I	joined	Eric	in	the	Strand	,
然后	我	加入	埃里克	在	这	斯特兰德	,

之后我和埃里克在斯特兰德街碰面了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl]['nætʃ(ə)rəl] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn]

and	he	took	me	into	a	room	from	which	all	natural	light	had	been
和	他	采取	我	进入	一个	房间	从	哪个	全部	自然的	光	有	到过

['kerfəli] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .

carefully	excluded	.
小心	排除	.

他带我走进一个房间，房间里所有的自然光线都被仔细地阻挡住了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [wɔːl] , [ˌaɪ 'tiː]

And	as	I	stood	looking	at	a	curtain	which	shrouded	the	farther	wall	,	it
和	作为	我	站立	寻找	在	一个	窗帘	哪个	被遮蔽的	这	更远	墙	,	它

['sʌd(ə)nli] [roʊld] [bæk] ,

suddenly	rolled	back	,
突然	滚动	后退	,

当我站在那里望着遮住远处墙壁的帷幔时，帷幔突然向后卷了起来。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [laɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [æk'sesəri] [ðæt] [ɑːrt][kʊd; kəd] [lend]

and	under	a	perfect	light	,	and	with	all	the	accessories	that	art	could	lend
和	在下面	一个	完美的	光	,	和	和	全部	这	配件	那	艺术	可以	借

[tuː; tə][ɪts] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

to	its	environment	,
到	它是	环境	,

在完美的光线下，并配以艺术能够赋予其环境的所有装饰元素，

[aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['feɪməs] .

I	saw	before	me	the	picture	that	had	made	him	famous	.
我	锯	前	我	这	图片	那	有	制成	他	著名的	.

我眼前浮现出那张让他成名的照片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [waɪz] [ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['sʌbdʒekt] .

It	was	in	no	wise	a	sensational	subject	.
它	曾是	在	不	明智的	一个	轰动一时	主题	.

这根本不是什么耸人听闻的话题。

['oʊnli][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [rɑːk] , [rent] [ɪn] [tweɪn] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['fɪʃər] ,

Only	a	precipitous	rock	,	rent	in	twain	by	a	huge	fissure	,
仅有的	一个	陡峭	岩石	,	租	在	马克·吐温	经过	一个	巨大的	裂缝	,

只有一块陡峭的岩石，被一道巨大的裂缝劈成两半，

[θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['væli] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] [ɪn] [frʌnt]

through	which	I	looked	down	upon	a	valley	which	opened	and	fell	away	in	front
通过	哪个	我	看起来	向下	之上	一个	谷	哪个	打开	和	跌倒	离开	在	正面

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

透过它，我向下望去，只见一个山谷在我面前豁然开朗，向下延伸。

[frʌm; frəm][ɪts] [fʊt] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [striːm] [foʊmd] [ænd; ənd] ['fretɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [ɪn'klaɪn] .

From	its	foot	a	mountain	stream	foamed	and	fretted	down	a	steep	incline	.
从	它是	脚	一个	山	溪流	泡沫	和	有格纹的	向下	一个	陡	倾斜	.

山脚下，一条山涧溪流奔腾咆哮，沿着陡峭的山坡奔流而下。

[ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

And	on	either	side	of	the	valley	,
和	在	任何一个	边	的	这	谷	,

山谷两侧，

[wer'evər] [ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ɔːr][æn; ən] ['emɪnəns] ['prɑːmɪst] ['seɪfti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔrənts] [ðæt]

wherever	a	projection	or	an	eminence	promised	safety	from	the	torrents	that
无论	一个	投影	或者	一个	卓越	承诺	安全	从	这	种子	那

[skɔːrd] [ðə; ði] [dɪ'klɪvɪtɪ] ,

scored	the	declivities	,
得分	这	倾斜度	,

凡是有高地或突出物的地方，都能让人免受冲击山坡的湍急水流的侵袭。

['taɪni][spɑːrks][ʌv; əv]['faɪər] , [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] , ['flikəd]

tiny	sparks	of	fire	,	few	and	far	between	,	flickered
微小的	火花	的	火	,	很少	和	远的	之间	,	闪烁

零星闪烁的火苗，零星散布在远处。

[piː] . -

p	.	187
p	.	-

第187页

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪndoʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði]

from	the	cottage	windows	,	with	a	pleasant	suggestion	of	the
从	这	小屋	视窗	,	和	一个	令人愉快的	建议	的	这

['tʃɪrɪnəs] [wɪ'ðɪn] .

cheeriness	within	.
快乐	之内	.

从小屋的窗户望出去，可以感受到屋内愉悦的气氛。

['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] ['presəpɪs] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði]

Crowning	the	precipice	which	occupied	the	foreground	on	the	right	hand	of	the
加冕	这	悬崖	哪个	占领	这	前景	在	这	正确的	手	的	这

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

位于画面右侧前景的悬崖顶端，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] , [wer] [gləud] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] , ['rʌdiːə]

I	could	see	the	outline	of	the	village	church	,	where	glowed	a	larger	,	ruddier
我	可以	看	这	大纲	的	这	村庄	教会	,	在哪里	发光	一个	更大的	,	鲁迪尔

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

我能看到村教堂的轮廓，那里燃着更大更红的火焰。

[frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] , [noʊ] [daʊt] , [wɪtʃ] [bəːnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] .

from	the	lamp	,	no	doubt	,	which	burned	before	the	altar	of	the	sanctuary	.
从	这	灯	,	不	怀疑	,	哪个	烧伤	前	这	坛	的	这	避难所	.

毫无疑问，是从圣所祭坛前燃烧的油灯中燃烧出来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læd] [soʊ] [jʌŋ] [ɪn] ['jɪrz] .

It	was	a	wonderful	piece	of	work	for	a	lad	so	young	in	years	.
它	曾是	一个	精彩的	片	的	工作	为了	一个	小伙子	所以	年轻的	在	年	.

对于一个年纪轻轻的年轻人来说，这真是一件了不起的作品。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['peɪntər] ,

I	am	no	painter	,
我	是	不	画家	,

我不是画家，

[ænd; ənd][ðə; ði]['di:fekts; dɪ'fekts][ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn'vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:]

and	the	defects	there	may	have	been	in	it	were	all	invisible	to	me
和	这	缺陷	那里	可能	有	到过	在	它	是	全部	无形的	到	我

.

:

.

而它可能存在的缺陷，我却都看不见。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klevərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv]

But	the	cleverness	of	the	composition	,	and	the	marvellous	adjustment	of
但	这	聪明才智	的	这	作品	,	和	这	奇妙	调整	的

[ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ,

the	lights	and	shadows	,
这	灯	和	阴影	,

但构图的巧妙，以及光影的绝妙运用，

[flʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['æftərgloʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] , [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'spaɪərd]

flung	by	the	afterglow	upon	the	surrounding	hills	,	could	only	have	been	inspired
扔	经过	这	余辉	之上	这	周围	丘陵	,	可以	仅有的	有	到过	灵感

[baɪ]['dʒi:niəs] .

by	genius	.
经过	天才	.

余晖洒落在周围山丘上的景象，只能出自天才之手。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['feɪməs] .

No	wonder	that	his	work	had	made	him	famous	.
不	想知道	那	他的	工作	有	制成	他	著名的	.

难怪他的作品让他名声大噪。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪtld] [ˌaɪ 'ti:] “ [væl] [v\\:d] . ”

He	had	entitled	it	“	Val	Verde	.	”
他	有	标题	它	“	瓦尔	维德	.	”

他给它取名为“瓦尔维德”。

“ [ˌaɪ 'ti:] [kə'meməreɪts] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , ['hærəld] ,

“	It	commemorates	a	story	,	Harold	,
“	它	纪念	一个	故事	,	哈罗德	,

“它是为了纪念一个故事，哈罗德，

” [hi:; hi] ['wɪspəd] — [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['vɪzɪtər] [bɪ'saɪdz] [ɑ:r'selvz] — “ [ðæt] [hæz; həz] [groʊn]

”	he	whispered	—	for	there	were	visitors	besides	ourselves	—	“	that	has	grown
”	他	低声说道	—	为了	那里	是	访客	除了	我们自己	—	“	那	有	生长

[ʌp] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [fɔ:rmz]

up	around	a	picture	which	forms
向上	大约	一个	图片	哪个	表格

“他低声说道——因为除了我们之外还有其他访客——“它围绕着一幅画而形成

[pi:] . -

p	.	188
p	.	-

第188页

[ðə; ði]['ɔ:ltər] - [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

the	altar	-	piece	of	the	church	.
这	坛	-	片	的	这	教会	.

教堂的祭坛画。

['weðər] [ðə; ði]['ledʒənd] [rests] [ɑ:n] ['eni] [hɪ'stɔ:rɪk] [graʊnd] - [wɜ:rk] , [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ˌsætɪs'fæktərəli]

Whether	the	legend	rests	on	any	historic	ground	-	work	,	I	could	never	satisfactorily
无论	这	传奇	休息	在	任何	历史性	地面	-	工作	,	我	可以	绝不	令人满意地

[dɪ'tɜ:rmɪn] .

determine	.
决定	.

这个传说是否有任何历史依据，我始终无法令人满意地确定。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] ['vɜ:rʒ(ə)nz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] ['meni] ['veriəs] [fɔ:rmz] ,

I	only	know	that	versions	of	it	,	in	many	various	forms	,
我	仅有的	知道	那	版本	的	它	,	在	许多	各种各样的	表格	,

我只知道它有许多不同的版本，以多种形式存在。

[ɑ:r; ər] ['kɜ:rənt] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] .

are	current	in	most	of	the	adjoining	villages	.
是	当前的	在	最多	的	这	相邻的	村庄	.

在周边大多数村庄都很常见。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,

But	this	evening	,	if	you	like	,
但	这	晚上	,	如果	你	喜欢	,

但今晚，如果你愿意的话，

[aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][toʊld][tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] - [ʌv; əv]

I	will	tell	it	to	you	precisely	as	it	was	told	to	me	by	the	curé	of
我	将要	告诉	它	到	你	恰恰	作为	它	曾是	讲述	到	我	经过	这	-	的

[ðə; ði] ['pærɪʃ] .

the	parish	.
这	教区	.

我会原原本本地把教区牧师告诉我的话转述给你。

[tru:] [ɔ:r] [ʌn'tru:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] ,

True	or	untrue	,	it	is	interesting	enough	as	a	story	,
真的	或者	不属实	,	它	是	有趣的	足够的	作为	一个	故事	,

无论真假，这个故事本身都很有趣。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [wi:; wi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] ['tɑ:pɪk][fɔ:r; fər][ðə; ði]

though	I	could	wish	we	had	fallen	upon	a	more	cheerful	topic	for	the
尽管	我	可以	希望	我们	有	倒下	之上	一个	更多的	快乐	话题	为了	这

[ɪn'laɪvənmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [læst] ['i:vnɪŋ] .

enlivenment	of	our	last	evening	.
活跃	的	我们的	最后的	晚上	.

不过，我倒希望我们能聊些更轻松愉快的话题，让昨晚的时光更加愉快。

" [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['gæləri] ,

"	As	we	were	leaving	the	gallery	,
"	作为	我们	是	离开	这	画廊	,

“当我们离开画廊时，

[aɪ] [bɪ'θɔ:t] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] ['rɛdʒi] [hæd; həd] [ʌn'əθid] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æt; ət]

I	bethought	me	of	the	picture	which	Reggie	had	unearthed	for	me	at
我	思考	我	的	这	图片	哪个	雷吉	有	出土	为了	我	在

['keɪmbrɪdʒ] .

Cambridge	.
剑桥	.

我想起了雷吉在剑桥为我找到的那张照片。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['erɪk] , " [aɪ] [sed] , “ [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [tu:] , [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] ,

“	By	the	way	,	Eric	,	"	I	said	,	“	I've	got	a	picture	,	too	,	in	my	possession	,
“	经过	这	方式	,	埃里克	,	"	我	说	,	“	我已经	得到	一个	图片	,	也	,	在	我的	拥有	,

“对了，埃里克，”我说，“我这里也有一张照片。”

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .
on **which** **I** **want** **your** **opinion** **.**
在 哪个 我 想 你的 观点 .

我想听听你的意见。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [oʊld][mæn] ,
If **you** **don't** **mind** **the** **trouble** **,** **old** **man** **,**
如果 你 不 头脑 这 麻烦 , 老的 男人 ,

老先生，如果您不介意麻烦的话，

[aɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [get] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I'll **send** **it** **up** **to** **you** **when** **I** **get** **home** **to** **-** **morrow** **.**
患病的 发送 它 向上 到 你 什么时候 我 得到 家 到 - 明天 .

我明天回家后会把它发给你。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ]['kɑːpi] , [fɔːr; fər] [aɪv] [siːn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
It's **only** **a** **copy** **,** **for** **I've** **seen** **the** **original** **.**
它是 仅有的 一个 复制 , 为了 我已经 已见 这 原来的 .

这只是复印件，因为我见过原件。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] [wʌn] , [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
But **it's** **a** **fairly** **good** **one** **,** **unless** **I** **am** **much** **mistaken** **.**
但 它是 一个 相当 好的 一 , 除非 我 是 很多 错误 .

但除非我大错特错，否则这应该算是相当不错的一部。

[piː] . -
p **.** **189**
p . -

第189页

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [wen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] ,
And **in** **these** **days** **,** **when** **I** **don't** **know** **where** **to** **look** **for** **a** **five** **-** **pound** **note** **,**
和 在 这些 天 , 什么时候 我 不 知道 在哪里 到 看 为了 一个 五 - 磅 笔记 ,

如今，连去哪里找五英镑的钞票都困难重重，

['eniθɪŋ] , [haʊ'evər] [smɔːl] , [wɪl] [kʌm] [ɪn] ['hændi] .
anything **,** **however** **small** **,** **will** **come** **in** **handy** **.**
任何事物 , 然而 小的 , 将要 来 在 便利 .

任何东西，无论多么微小，都会派上用场。

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] , [pliːz] [duː][ðə; ði] [best] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər]
So **,** **if** **you** **think** **it's** **worth** **a** **few** **pounds** **,** **please** **do** **the** **best** **you** **can** **for**
所以 , 如果 你 思考 它是 值得 一个 很少 磅 , 请 做 这 最好的 你 能 为了
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

所以，如果你觉得它值几英镑，请尽你所能帮我吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['ɔːfli] ['greɪtf(ə)l] .
and **I'll** **be** **awfully** **grateful** **.**
和 患病的 是 非常 感激的 .

我会非常感激的。

〃 [piː] . -
〃 **p** **.** **190**
〃 p . -

第190页

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz][wi:; wi][sæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] , ['erɪk][toʊld][ˌem 'i:][ðə; ði]['stɔ:ri] . [-]

In	the	evening	,	as	we	sat	before	the	fire	,	Eric	told	me	the	story	.	[	190	]
在	这	晚上	,	作为	我们	卫星	前	这	火	,	埃里克	讲述	我	这	故事	.	[	-	]

晚上，我们坐在火堆前，埃里克给我讲了这个故事。[190]

“ [aɪ][hæd; həd][lɔ:st][maɪ] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][ə'bru:tsi] .

“	I	had	lost	my	way	in	the	Abruzzi	.
”	我	有	丢失的	我的	方式	在	这	阿布鲁齐	.

“我在阿布鲁佐迷路了。”

[ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] [lɔ:ŋ] [aɪ][hæd; həd] ['wɔndəd] [ɪn] ['fru:tləs] [kwest][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tu:; tə] [kəm'pli:t]

All	the	day	long	I	had	wandered	in	fruitless	quest	of	a	subject	to	complete
全部	这	天	长的	我	有	漫步	在	徒劳无功	寻求	的	一个	主题	到	完全的

[maɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] [sketʃiz] .

my	series	of	Italian	sketches	.
我的	系列	的	意大利语	草图	.

我一整天都在漫无目的地游荡，徒劳地寻找可以完成我的意大利素描系列的主题。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][æn; ən]

And	now	the	twilight	had	fallen	upon	me	with	the	suddenness	of	an
和	现在	这	暮	有	倒下	之上	我	和	这	突然	的	一个

[ɪ'tæliən] ['ɔ:təm] .

Italian	autumn	.
意大利语	秋天	.

此刻，暮色如意大利秋天般猝不及防地降临在我身上。

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] ['braɪd(ə)l] - [pæθ] ,

Up	to	this	time	I	had	followed	the	guidance	of	a	faint	bridle	-	path	,
向上	到	这	时间	我	有	随后	这	指导	的	一个	头晕的	辔	-	小路	,

在此之前，我一直沿着一条隐约可见的马道指引前进。

[bʌt; bət][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃelvd] ['daʊnwərdz] ,

but	on	a	sudden	the	ground	shelved	downwards	,
但	在	一个	突然	这	地面	搁置	向下	,

但突然间，地面向下倾斜，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [rə'vi:n] , [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ]

and	I	found	myself	at	the	entrance	of	a	narrow	ravine	,	confronted	by	a
和	我	成立	我	在	这	入口	的	一个	狭窄的	峡谷	,	面对	经过	一个

[blæŋk] , [prɪ'sɪpɪtəs] [rɑ:k] ,

blank	,	precipitous	rock	,
空白的	,	陡峭	岩石	,

我发现自己站在一条狭窄峡谷的入口处，面对着一块光秃秃的陡峭岩石。

[pi:] . -

p	.	191
p	.	-

[waɪl] [ðə; ði] [pæθ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] ['wɔndəd] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,

while	the	path	I	had	been	following	wandered	off	to	the	left	,
尽管	这	小路	我	有	到过	下列的	漫步	离开	到	这	左边	,

我原本走的路却向左边偏离了方向。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][ðə; ði][əb'skjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] [bɪ'jɑ:nd] .

and	was	lost	in	the	obscurity	of	the	moor	beyond	.
和	曾是	丢失的	在	这	朦胧	的	这	泊	超过	.

然后消失在远处荒凉的沼泽深处。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔ:r; fər]

Nothing	**in**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**village**	**,**	**nothing**	**that**	**promised**	**me**	**a**	**shelter**	**for**
没有什么	在	这	形状	的	一个	村庄	,	没有什么	那	承诺	我	一个	庇护所	为了

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	**night**	**,**
这	夜晚	,

这里没有村庄的影子，没有任何东西能让我安然入睡。

[wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['mʊrlənd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['trævɜ:sɪŋ] .

was	**visible**	**on**	**the**	**moorland**	**I**	**had**	**been**	**traversing**	**.**
曾是	可见的	在	这	荒原	我	有	到过	穿越	.

在我穿越的荒原上可以看到它。

[soʊ][maɪ]['oʊnli][hoʊp] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [laɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [rɑ:k] [ðæt] [bɑ:rd] [maɪ]

So	**my**	**only**	**hope**	**lay**	**in**	**the**	**chance**	**of**	**what**	**might**	**lie**	**beyond**	**the**	**rock**	**that**	**barred**	**my**
所以	我的	仅有的	希望	躺	在	这	机会	的	什么	可能	说谎	超过	这	岩石	那	禁止	我的

['prɑ:gres] .

progress	**.**
进步	.

因此，我唯一的希望就寄托在阻挡我前进的岩石后面可能存在的东西上。

“ ['stʌmbliŋ] [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] ,

“	**Stumbling**	**and**	**halting**	**at**	**every**	**step**	**,**
“	踉跄	和	停止	在	每一个	步	,

“每走一步都跌跌撞撞，步履蹒跚”，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['prɑ:gres] ['rendərd] ['dɪfɪkəlt] [baɪ] ['boʊldərz]

for	**the**	**night**	**was**	**falling**	**rapidly**	**and**	**progress**	**rendered**	**difficult**	**by**	**boulders**
为了	这	夜晚	曾是	坠落	快速	和	进步	渲染	难的	经过	巨石

[ænd; ənd] ['wɔ:təkɔ:siz] ,

and	**watercourses**	**,**
和	水道	,

夜幕迅速降临，巨石和溪流使前行变得异常艰难。

[aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [meɪd] [maɪ] [wei] [pæst][ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] [θru:] [ə; eɪ] ['fɪʃər] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,

I	**at**	**length**	**made**	**my**	**way**	**past**	**the**	**obstruction**	**through**	**a**	**fissure**	**at**	**the**	**side**	**,**
我	在	长度	制成	我的	方式	过去的	这	梗阻	通过	一个	裂缝	在	这	边	,

我最终从侧面的裂缝中穿过了障碍物。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tu:; tə][maɪ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['pɪktʃər] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

and	**found**	**to**	**my**	**delight**	**that**	**the**	**subject**	**of**	**my**	**picture**	**lay**	**before**	**me**	**.**
和	成立	到	我的	喜	那	这	主题	的	我的	图片	躺	前	我	.

令我欣喜的是，我发现我画中的对象就在我眼前。

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [tu:; tə] - [deɪ] .

What	**it**	**was**	**you**	**have**	**seen**	**to**	**-**	**day**	**.**
什么	它	曾是	你	有	已见	到	-	天	.

你今天看到了什么?

“ [tʃɪrd] [baɪ][maɪ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['ræpɪdli] ,

“	**Cheered**	**by**	**my**	**good**	**fortune**	**,**	**for**	**the**	**wind**	**was**	**rising**	**rapidly**	**,**
“	欢呼	经过	我的	好的	财富	,	为了	这	风	曾是	上升	快速	,

“我为自己的好运感到高兴，因为风势越来越大，”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:təm] [geɪl] ,

and	**there**	**was**	**every**	**suggestion**	**of**	**an**	**autumn**	**gale**	**,**
和	那里	曾是	每一个	建议	的	一个	秋天	大风	,

种种迹象表明，秋季将有一场大风。

[aɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['kɔtidʒz] [ðæt] [feɪst] [ˌem 'i:] .

I	**made**	**for**	**one**	**of**	**the**	**larger**	**cottages**	**that**	**faced**	**me**	**.**
我	制成	为了	一	的	这	更大的	小屋	那	面对	我	.

我走向对面一栋较大的小屋。

[aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [wel] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [pruːvd] , [fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

I	had	chosen	well	,	as	the	event	proved	,	for	I	found	it	to	be	the
我	有	选定	出色地	,	作为	这	事件	已证实	,	为了	我	成立	它	到	是	这

['rezɪdəns] [ʌv; əv]

residence	of
住宅	的

事实证明我的选择是正确的，因为我发现那里是……的住所

[piː] . -

p	.	192
p	.	-

第192页

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [priːst] — [ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [oʊld][mæn] — [huː] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

the	village	priest	—	a	kindly	and	refined	old	man	—	who	met	me	at	the	door
这	村庄	牧师	—	一个	亲切地	和	精制	老的	男人	—	WHO	遇见	我	在	这	门

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ,

with	outstretched	hands	,
和	伸展	双手	,

村里的牧师——一位和蔼可亲、举止优雅的老人——在门口张开双臂迎接我，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəm] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋgləns] [wiː; wi] [ə'kɔːrd] ['oʊnli][tuː; tə] [lɔːŋ] - [ɪ'stæblɪʃt]

and	with	a	welcome	that	in	England	we	accord	only	to	long	-	established
和	和	一个	欢迎	那	在	英格兰	我们	符合	仅有的	到	长的	-	已确立的

[frendz] . “

friends	.	“
朋友们	.	“

我们以在英国只对待老朋友那样的热情欢迎他们。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] , [maɪ][sʌn] , [moʊst] ['welkəm] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] .

'	You	are	welcome	,	my	son	,	most	welcome	,	'	he	began	.
-	你	是	欢迎	,	我的	儿子	,	最多	欢迎	,	-	他	开始	.

“欢迎你，我的孩子，非常欢迎你，”他开口说道。

- [fjuː] ['vɪzɪtər] [riːtʃ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [væl] [v\\:d] — [fɔːr; fər][soʊ][aɪ][hæv; həv] ['krɪsənd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt]

'	Few	visitors	reach	me	in	this	Val	Verde	—	for	so	I	have	christened	it	,	not
-	很少	访客	抵达	我	在	这	瓦尔	维德	—	为了	所以	我	有	受洗	它	,	不是

['veri] [ə'proʊpriətli] ,

very	appropriately	,
非常	适当	,

“很少有访客能来到我所在的瓦尔韦德——因为我给它取了这个名字，虽然不太贴切。”

[aɪ] [fɪr] , [bʌt; bət][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ][hoʊm][ɪn][speɪn] — [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː] [kʌm] [wiː; wi]

I	fear	,	but	in	memory	of	my	home	in	Spain	—	and	when	they	do	come	we
我	害怕	,	但	在	记忆	的	我的	家	在	西班牙	—	和	什么时候	他们	做	来	我们

[kiːp] [ðem; ðəm] ,

keep	them	,
保持	他们	,

我感到害怕，但为了纪念我在西班牙的家——当它们真的到来时，我们会把它们留下来。

[biː; bi] [ə'ʃʊrd] , [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [steɪ] .

be	assured	,	for	as	long	as	they	will	stay	.
是	保证	,	为了	作为	长的	作为	他们	将要	停留	.

请放心，只要他们愿意留下。

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] [gest] - ['tʃeɪmbər] .

But	now	let	me	show	you	my	guest	-	chamber	.
但	现在	让	我	展示	你	我的	客人	-	房间	.

现在让我带您参观一下我的客房。

[pʊr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Poor as it is ,
贫穷的 作为 它 是 ,

尽管很穷，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][jʊr; jər][lɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði]
it is better than would have fallen to your lot if you had missed the
它 是 更好的 比 会 有 倒下 到 你的 很多 如果 你 有 错过 这
['entrəns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['væli] .
entrance to our valley .
入口 到 我们的 谷 .

如果你错过了进入我们山谷的入口，你的下场可能会更糟，但这总比你现在的处境要好。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ə'netə] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] [miːl] ,
And in an hour Annetta will be ready with our evening meal ,
和 在 一个 小时 安妮塔 将要 是 准备好 和 我们的 晚上 一顿饭 ,

一个小时后，安妮塔就能做好我们的晚餐了。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wiː; wi] [wɪl] [sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] ['oʊvər][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [ki'ænti] [tɪl] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]
and afterwards we will sit and talk over a flask of Chianti till late into the
和 然后 我们 将要 坐 和 讲话 超过 一个 烧瓶 的 基安蒂 直到 晚的 进入 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

之后我们会坐下来，一边喝着基安蒂葡萄酒，一边聊天，直到深夜。

[ɔːr] ['ræðər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] ,
Or rather , you shall talk and I will listen ,
或者 相当 , 你 将 讲话 和 我 将要 听 ,

或者更确切地说，你讲，我听。

[fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld][ɪz][ðə; ði] ['peɪmənt] [wiː; wi][ɪg'zækt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər]
for news of the outer world is the payment we exact from our visitors
为了 消息 的 这 外 世界 是 这 支付 我们 精确的 从 我们的 访客
[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['welkəm] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] .
for such welcome as we can give them .
为了 这样的 欢迎 作为 我们 能 给 他们 .

我们向访客索要外界消息，就是对他们给予我们如此热情款待的回报。

- [piː] . -
' p . 193
- p . -

第193页

“ [ə'netə] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [wen] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
“ Annetta was still busy with her preparations when I rejoined him in the
“ 安妮塔 曾是 仍然 忙碌的 和 她 准备工作 什么时候 我 重新加入 他 在 这
['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
little sitting - room ,
小的 坐着 - 房间 ,

“当我回到小客厅与他团聚时，安妮塔还在忙着做准备工作。”

[soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ɪts]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] ,
so comfortable in its contrast with the world outside ,
所以 舒服的 在 它是 对比 和 这 世界 外部 ,

与外界世界形成鲜明对比，这里显得格外舒适。

[wer] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [reɪdʒd][ænd; ənd] [rɔːrd] [θruː] [ðə; ðɪ] [rə'viːnz] [ðæt] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

where	a	hurricane	raged	and	roared	through	the	ravines	that	fell	away	from
在哪里	一个	飓风	愤怒	和	咆哮	通过	这	峡谷	那	跌倒	离开	从

['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

either	side	of	the	house	.
任何一个	边	的	这	房子	.

飓风肆虐咆哮着穿过房屋两侧的深谷。

“ [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['taɪni] [laɪts] ['blɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm]

“	I	went	to	the	window	and	looked	out	at	the	tiny	lights	blinking	from
“	我	去	到	这	窗户	和	看起来	出去	在	这	微小的	灯	眨眼	从

[ðə; ðɪ] ['kɔtɪdʒz] [laɪk] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] .

the	cottages	like	glow	-	worms	that	had	lost	their	confidence	.
这	小屋	喜欢	辉光	-	蠕虫	那	有	丢失的	他们的	信心	.

“我走到窗边，望着窗外，只见小屋里闪烁着微弱的灯光，就像失去了信心的萤火虫一样。

[ænd; ənd] [raɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [grɪm] [rɑːk] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [gliːmd] [ðə; ðɪ] [red] [laɪt]

And	right	on	the	top	of	the	grim	rock	facing	me	gleamed	the	red	light
和	正确的	在	这	顶部	的	这	严峻	岩石	面向	我	闪闪发光	这	红色的	光

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [kraʊnd] [ɪts] ['sʌmɪt] . “

from	the	church	that	crowned	its	summit	.	“
从	这	教会	那	加冕	它是	首脑	.	“

就在我对面那座险峻岩石的顶端，耸立着一座教堂，教堂的红灯闪烁着光芒。

- [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['trædʒədi] [ə'tætʃiz] [tuː; tə] [ðæt] [læmp] , - [sed] [maɪ][hoʊst] ,

'	The	story	of	a	terrible	tragedy	attaches	to	that	lamp	,	'	said	my	host	,
-	这	故事	的	一个	糟糕的	悲剧	附件	到	那	灯	,	-	说	我的	主持人	,

“这盏灯背后隐藏着一场可怕的悲剧，”我的主人说道。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] .

who	had	come	forward	to	join	me	.
WHO	有	来	向前	到	加入	我	.

他们上前加入我。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [keɪm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə]

And	his	words	,	by	a	strange	coincidence	,	came	almost	as	an	answer	to
和	他的	字	,	经过	一个	奇怪的	巧合	,	来了	几乎	作为	一个	回答	到

[maɪ] [θɔːt] .

my	thought	.
我的	想法	.

而他的话，说来也巧，几乎就像是对我想表达的意思的回应。

- [wen] [wiː; wi] ['set(ə)l] [daʊn] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] [tʃæt] ,

'	When	we	settle	down	,	'	he	added	,	'	for	our	evening	chat	,
-	什么时候	我们	定居	向下	,	-	他	额外	,	-	为了	我们的	晚上	聊天	,

“当我们安顿下来，”他补充道，“进行晚间聊天时，

[maɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌentər'teɪnmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['trædʒədi] [ðæt]

my	contribution	to	our	entertainment	shall	be	the	story	of	the	tragedy	that
我的	贡献	到	我们的	娱乐	将	是	这	故事	的	这	悲剧	那

[ˌaɪ 'tiː] [kə'meməreɪts] .

it	commemorates	.
它	纪念	.

我为我们的娱乐活动所做的贡献，就是讲述它所纪念的那场悲剧的故事。

['miːnwaɪl] , [æz; əz] [ə'netə] [ɪz][bɪ'haɪndhænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt]

Meanwhile	,	as	Annetta	is	behindhand	with	her	preparations	,	and	will	not
同时	,	作为	安妮塔	是	背后	和	她	准备工作	,	和	将要	不是

[sɜːrv] [ˌjuː 'es]

serve	us
服务	我们

与此同时，由于安妮塔的准备工作落后了，她将无法为我们服务。

[jet] [ə'waɪl] ,
yet awhile ,
然而 一会儿 ,

过一段时间，

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [klaɪm] [ðæt] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ,
do you feel bold enough to climb that hill with me in face of the storm ,
做 你 感觉 大胆的 足够的 到 爬 那 爬坡道 和 我 在 脸 的 这 风暴 ,

你是否有足够的勇气和我一起冒着暴风雨攀登那座山?

[ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wʌt] [maɪ] [tʃɜːrtʃ] [kən'teɪnz] ?
and see for yourself what my church contains ?
和 看 为了 你自己 什么 我的 教会 包含 ?

你自己来看看我的教会里有什么?

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [boʊst] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʌv; əv][wʌn] [gʊd] ['pɪktʃər] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
It can boast , at any rate , of one good picture , which , by the way ,
它 能 夸 , 在 任何 速度 , 的 一 好的 图片 , 哪个 , 经过 这 方式 ,

至少，它有一部不错的电影，顺便一提，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['stʌdi] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] ,
you ought to study before you hear the story I have promised you ,
你 应该 到 学习 前 你 听到 这 故事 我 有 承诺 你 ,

你应该先学习，再听我答应给你讲的故事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'nektɪd] . - "
and with which it is connected . ' "
和 和 哪个 它 是 连接 . - "

以及它所关联的事物。

- [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , - [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] ,
' With pleasure , ' was my reply ,
- 和 乐趣 , - 曾是 我的 回复 ,

“乐意之至，”我回答道。

- [ðoʊ] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] [fer] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ,
' though surely it is hardly fair to judge a picture on a night like this ,
- 尽管 一定 它 是 几乎 公平的 到 法官 一个 图片 在 一个 夜晚 喜欢 这 ,

“虽然在这样的夜晚评判一幅画作肯定是不公平的”，

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][wʌn] ['fiːb(ə)l] [læmp] .
and by what looks like the glimmer of one feeble lamp .
和 经过 什么 看起来 喜欢 这 微光 的 一 微弱 灯 .

仿佛透过一盏昏暗灯光看到的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [wɜːrs] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ə'priːʃiˌeɪtɪŋ]
It would be difficult , I imagine , to devise worse conditions for appreciating
它 会 是 难的 , 我 想象 , 到 设计 更糟 状况 为了 欣赏
[æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][wɜːrk] . - "
an artist's work . ' "
一个 艺术家的 工作 . - "

我想，很难想象还有比这更糟糕的欣赏艺术家作品的条件了。

- [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [noʊ] [daʊt] .
' As a rule , no doubt .
- 作为 一个 规则 , 不 怀疑 .

“通常情况下，毫无疑问。”

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] ['pɪktʃərz] , [laɪk]['mjuːzɪk] , [meɪ] [biː; bi] [kəm'poʊzd] [tuː; tə] [suːt]['sɜːrt(ə)n]

But	remember	that	pictures	,	like	music	,	may	be	composed	to	suit	certain
但	记住	那	图片	,	喜欢	音乐	,	可能	是	由	到	套装	肯定

[ə'kʌmpənɪmənt] ;

accompaniments	;
伴奏	;

但请记住，绘画和音乐一样，都可以根据特定的伴奏进行创作；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] ,

and	this	is	one	of	them	,	as	I	think	you	will	admit	,
和	这	是	一	的	他们	,	作为	我	思考	你	将要	承认	,

而这正是其中之一，我想你也会承认的。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][wɜːrdz][ɑːn] [trʌst] [ænd; ənd] [breɪv] [ðə; ði][stɔːrm][ɪn] [feɪθ]

if	you	are	content	to	take	my	words	on	trust	and	brave	the	storm	in	faith
如果	你	是	内容	到	拿	我的	字	在	相信	和	勇敢的	这	风暴	在	信仰

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

如果你愿意相信我的话，并勇敢地凭着信念去面对风暴。

- [piː] . -

'	p	.	195
-	p	.	-

第195页

“ ['læntərn] [ɪn][hænd] , [ðə; ði][oʊld][mæn]['sælaɪd] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

“	Lantern	in	hand	,	the	old	man	sallied	forth	,	and	I	followed	him	.
“	灯笼	在	手	,	这	老的	男人	突袭	前进	,	和	我	随后	他	.

“老人提着灯笼走了出去，我跟在他后面。”

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [greɪt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [nɔːr][ðə; ði][wɪnd] [soʊ]

The	distance	was	not	so	great	as	I	had	anticipated	,	nor	the	wind	so
这	距离	曾是	不是	所以	伟大的	作为	我	有	预期	,	也不	这	风	所以

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .

overpowering	.
压倒性的	.

距离并没有我想象的那么远，风也没有我想象的那么大。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['nɪrər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt]

The	church	was	really	nearer	than	I	had	judged	it	to	be	in	the	twilight
这	教会	曾是	真的	更近	比	我	有	评判	它	到	是	在	这	暮

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [naɪt] ,

of	the	approaching	night	,
的	这	接近	夜晚	,

在夜幕降临的暮色中，教堂实际上比我预想的要近得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['presəpɪs] [ʌp] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['pæθweɪ] [leɪ] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['bæriər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	precipice	up	which	our	pathway	lay	acted	as	a	barrier	to	the
和	这	悬崖	向上	哪个	我们的	路径	躺	行动	作为	一个	障碍	到	这

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

我们向上攀登的小路所处的悬崖峭壁，正好阻挡了强风。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['mʊrlənd] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd] , ['pɑːrtɪd]['ɪntuː] [tuː] ['kɜːənts] ,

which	had	gathered	in	the	moorland	beyond	,	and	,	parted	into	two	currents	,
哪个	有	聚集	在	这	荒原	超过	,	和	,	分手了	进入	二	电流	,

汇聚在远处荒原上的水流，分成了两股水流，

[swept] [ðə; ði] [dɪˈfaɪlz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [juː ˈes] .

swept	**the**	**defiles**	**on**	**either**	**side**	**of**	**us**	**.**
扫荡	这	污秽	在	任何一个	边	的	我们	.

扫荡了我们两侧的沟壑。

“ [ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] ,

“ On	**entering**	**the**	**church**	**I**	**saw**	**at**	**once**	**that**	**the**	**main**	**building**	**was**	**in**	**darkness**	**,**
“ 在	进入	这	教会	我	锯	在	一次	那	这	主要的	建筑	曾是	在	黑暗	,

“我一进教堂就看到主楼一片漆黑。”

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈglɪmərɪŋ] [fleɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] .

save	**for**	**the**	**glimmering**	**flame**	**before**	**the**	**sanctuary**	**.**
节省	为了	这	微光	火焰	前	这	避难所	.

除了圣所前闪烁的火焰。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [saɪd] [ˈtʃæp(ə)l] [ðæt] [ˈoʊpənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkwaɪər] [ˈstriːmd] [əˈnʌðər] [ænd; ənd]

But	**from**	**a**	**side**	**chapel**	**that**	**opened**	**on**	**the**	**choir**	**streamed**	**another**	**and**
但	从	一个	边	教堂	那	打开	在	这	唱诗班	流媒体	其他	和

[fʊlər] [ˈreɪdiəns] ,

fuller	**radiance**	**,**
更丰满	辐射	,

但从通往唱诗班的侧厅里，却流露出另一种更加明亮的光芒。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [əˈdʒʌstmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [aɪ] [hæd; həd]

which	**had**	**been**	**concentrated**	**by**	**a**	**careful**	**adjustment**	**on**	**the**	**picture**	**I**	**had**
哪个	有	到过	集中	经过	一个	小心	调整	在	这	图片	我	有

[kʌm] [tuː; tə] [ˈstʌdi] .

come	**to**	**study**	**.**
来	到	学习	.

这是我仔细调整后集中到我前来研究的那幅画上的。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [dɪˈsent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [krɔːs] , - [left] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪst] ,

“ It	**was**	**a**	**' Descent**	**from**	**the**	**Cross**	**, '**	**left**	**by**	**the**	**artist**	**,**
“ 它	曾是	一个	- 下降	从	这	叉	, -	左边	经过	这	艺术家	,

“这是艺术家留下的一幅名为《下十字架》的作品。”

[æz; əz] [aɪ] [ˈgæðərd] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] , [ɪn] [æn; ən] [ʌnˈfɪnɪʃt] [steɪt] .

as	**I**	**gathered**	**at**	**a**	**glance**	**,**	**in**	**an**	**unfinished**	**state**	**.**
作为	我	聚集	在	一个	瞥一眼	,	在	一个	未完成	状态	.

我一眼就看出，它处于未完成的状态。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈdiːd] [hæd; həd] [bɪn] [əˈtemptɪd] [ɪkˈsept]

Nothing	**indeed**	**had**	**been**	**attempted**	**except**
没有什么	的确	有	到过	尝试过	除了

事实上，除了……之外，什么都没尝试过。

[piː] . -

p	**.**	**196**
p	.	-

[ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfɪgjər] , [wɪtʃ] [leɪ] [ˌʌnəˈtendɪd] [ænd; ənd] [əˈloʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] .

the	**central**	**Figure**	**,**	**which**	**lay**	**unattended**	**and**	**alone**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**Cross**	**.**
这	中央	数字	,	哪个	躺	无人看管	和	独自的	在	这	脚	的	这	叉	.

中心人物孤零零地躺在十字架脚下，无人照看。

[wʌn] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈweɪvərɪŋ] [laɪn] , [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɛkspɝts] [aɪ] ,

One	**weak**	**and**	**wavering**	**line**	**,**	**visible**	**only**	**to**	**the**	**expert's**	**eye**	**,**
一	虚弱的	和	摇摆不定	线	,	可见的	仅有的	到	这	专家的	眼睛	,

一条微弱且摇晃的线，只有专家才能看到。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] , [wɔ:rn] [aʊt] [baɪ][hɪz; ɪz][tæsk] ,

might	have	been	taken	to	imply	that	,	worn	out	by	his	task	,
可能	有	到过	已采取	到	意味着	那	,	磨损	出去	经过	他的	任务	,

这或许暗示着，他因工作疲惫不堪，

[ðə; ði] ['peɪntər] [hæd; həd] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] , [ænd; ənd] , ['sætɪsfaɪd] [ɔ:r][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd]

the	painter	had	flung	down	his	brush	,	and	,	satisfied	or	dissatisfied
这	画家	有	扔	向下	他的	刷子	,	和	,	使满意	或者	不满

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

with	the	result	,
和	这	结果	,

画家扔下画笔，无论对结果满意与否，

[hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .

had	never	cared	to	re	-	touch	his	work	.
有	绝不	关心	到	关于	-	触碰	他的	工作	.

他从来不在乎修改自己的作品。

“ [jet] ['sætɪsfaɪd] [hi:; hi] ['ʃʊrli] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] , [fɔ:r; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['nu:mərəs] [fɔ:lts] ,

“	Yet	satisfied	he	surely	must	have	been	,	for	,	in	spite	of	numerous	faults	,
“	然而	使满意	他	一定	必须	有	到过	,	为了	,	在	尽管如此	的	很多的	故障	,

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [greɪt] ,

it	was	great	,
它	曾是	伟大的	,

“然而，他肯定很满意，因为尽管有很多缺点，但它仍然很棒。”

[ɪ'meʒərəbli] [greɪt] , [ɪn] [rʌf] [ˌʌn'tu:tərd] ['paʊər] .

immeasurably	great	,	in	rough	untutored	power	.
无法估量	伟大的	,	在	粗糙的	未经训练的	力量	.

拥有难以估量的强大力量，未经雕琢的原始力量。

[wʌt] [moʊst] [ɪm'prest] [ˌem 'i:][wʌz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['tru:θflnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

What	most	impressed	me	was	the	terrible	truthfulness	with	which	he	had
什么	最多	印象深刻	我	曾是	这	糟糕的	真实性	和	哪个	他	有

['riəlaizd] [ðə; ði] ['di:teɪlz] .

realised	the	details	.
意识到	这	细节	.

最令我印象深刻的是他对细节的惊人真实感。

['ʃʊrli] , [sʌtʃ] ['toʊt(ə)l] [kə'læps] , [sʌtʃ] [lɪmp] [ænd; ənd][ɪ'nɜ:rt] [lɪmz] , [sʌtʃ] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz]

Surely	,	such	total	collapse	,	such	limp	and	inert	limbs	,	such	lights	and	shadows
一定	,	这样的	全部的	坍塌	,	这样的	跛行	和	惰性	四肢	,	这样的	灯	和	阴影

[ɑ:n][ðə; ði]['lɪvɪd] [skɪn] ,

on	the	livid	skin	,
在	这	铁青	皮肤	,

当然，如此彻底的崩溃，如此无力而僵硬的四肢，如此苍白皮肤上的光影，

[wɜ:r; wər] ['nevər] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪntɜ-z, 'peɪnɜ-z] ['kɑ:nʃəsnəs] ? [deθ] [ə'loʊn] ,

were	never	the	outcome	of	the	painter's	consciousness	?	Death	alone	,
是	绝不	这	结果	的	这	画家的	意识	?	死亡	独自的	,

难道这从来都不是画家意识的产物吗？唯有死亡。

[ænd; ənd] [deθ] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][nɑ:t][laɪf] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ]

and	death	that	was	only	just	not	life	,	had	been	the	model	from	which
和	死亡	那	曾是	仅有的	只是	不是	生活	,	有	到过	这	模型	从	哪个

[hi:; hi] [dru:] .

he	drew	.
他	画	.

他一直以那种濒临死亡、亦真亦幻的死亡为创作灵感。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

“	And	then	,	as	I	studied	it	more	closely	,
“	和	然后	,	作为	我	研究	它	更多的	密切	,

“然后，当我更仔细地研究它时，

['ʌðər] ['maɪnər] ['diːteɪlz] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ænd; ənd] [ɪm'prest]

other	minor	details	grew	out	of	the	obscurity	and	impressed
其他	次要的	细节	生长	出去	的	这	朦胧	和	印象深刻

其他一些次要细节也从默默无闻中浮现出来，令人印象深刻。

[piː] . -

p	.	197
p	.	-

第197页

[ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

themselves	upon	me	.
他们自己	之上	我	.

他们把自己压在我身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɪnɪʃt] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ]

It	was	unfinished	,	as	I	said	,	and	had	been	painted	with	lightning
它	曾是	未完成	,	作为	我	说	,	和	有	到过	绘	和	闪电

[rə'pɪdəti] ,

rapidity	,
快速	,

正如我所说，这幅画还没有完成，而且是速写而成的。

['prɑːbəbli] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪtɪŋ] .

probably	at	a	single	sitting	.
大概	在	一个	单身的	坐着	.

可能一次就能完成。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] , [tuː] ,

It	had	been	painted	,	too	,
它	有	到过	绘	,	也	,

它也曾被涂过漆。

[baɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] — [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ['peɪntɪd] ['sɜːrt(ə)nli]

by	artificial	light	—	the	tone	of	the	colouring	proved	it	—	but	painted	certainly
经过	人造的	光	—	这	语气	的	这	染色	已证实	它	—	但	绘	当然

[tuː; tə] [suːt] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ,

to	suit	its	surroundings	,
到	套装	它是	周围环境	,

是在人造光下——从色彩的色调就能看出——但其涂装显然是为了与周围环境相协调。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [wiː; wi] [stʊd] [tuː; tə] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	probably	on	the	very	spot	where	we	stood	to	view	it	.
和	大概	在	这	非常	点	在哪里	我们	站立	到	看法	它	.

很可能就在我们当时站着观看的地方。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [fɔːrst] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [taɪm] - [wɔːrn] ['keɪsmənt] ,

Now	and	again	,	as	the	wind	forced	its	way	through	the	time	-	worn	casement	,
现在	和	再次	,	作为	这	风	强制	它是	方式	通过	这	时间	-	磨损	窗扇	,

时不时地，当风强行穿过那扇饱经风霜的窗户时，

[ˌaɪ 'tiː] [swei] [ðə; ði] ['dreɪpəriːz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] — ['oʊnli] [ə'nʌðər] [ək'sesəri] , [ɔːr]

it	swayed	the	draperies	that	hung	around	the	picture	—	only	another	accessory	,	or
它	摇摆	这	窗帘	那	悬挂	大约	这	图片	—	仅有的	其他	配饰	,	或者

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

so	it	seemed	,
所以	它	似乎	,

它摇曳着挂在画周围的帷幔——看起来只不过是另一个装饰品而已。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪntər] [hæd; həd] [ə'tuːnd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] . “

to	which	the	painter	had	attuned	his	work	.	“
到	哪个	这	画家	有	协调的	他的	工作	.	“

画家已将自己的作品与之相协调。

- [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [riː'bɛrə] , - [wʌz; wəz] [maɪ] ['vɜːrdɪkt] , - [bʌt; bət] [ə; eɪ] [riː'bɛrə]

'	Strong	and	terrible	as	a	Ribera	,	'	was	my	verdict	,	'	but	a	Ribera
-	强的	和	糟糕的	作为	一个	里贝拉	,	-	曾是	我的	判决	,	-	但	一个	里贝拉

[ɪn'spaɪərd] [ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪd] .

inspired	and	glorified	.
灵感	和	光荣的	.

“像里贝拉河一样强劲而可怕，”我的评价是，“但里贝拉河却激发了灵感，并使其荣耀。”

- [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] ['mɔːrbɪd] ['stʌdi] [ʌv; əv] [deθ] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪərz] ['hændiwɜːrk] .

'	For	this	was	no	morbid	study	of	Death	the	Destroyer's	handiwork	.
-	为了	这	曾是	不	病态的	学习	的	死亡	这	驱逐舰的	手工制品	.

“因为这并非是对死神毁灭者所作所为的病态研究。”

[noʊ] ; [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekt] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] [deθ] ,

No	;	the	artist	had	carried	his	subject	far	beyond	the	dominion	of	Death	,
不	;	这	艺术家	有	携带	他的	主题	远的	超过	这	统治权	的	死亡	,

不，这位艺术家已经将他的主题远远带离了死亡的领域。

[wen] [hiː; hi] [træns'fɪgjəd] [ðə; ði] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['kænvəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ]

when	he	transfigured	the	Face	on	the	canvas	with	the	light	of	an	Everlasting
什么时候	他	变形	这	脸	在	这	帆布	和	这	光	的	一个	永恒

[lʌv] .

Love	.
爱	.

当他用永恒之爱的光芒改变了画布上的面容。

” [piː] . -

”	p	.	198
”	p	.	-

第198页

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['sʌpər] ['erɪk] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [æz; əz] [hiː; hi]

In	the	evening	after	supper	Eric	told	me	the	story	of	the	picture	as	he
在	这	晚上	后	晚餐	埃里克	讲述	我	这	故事	的	这	图片	作为	他

[hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [priːst] .

had	heard	it	from	his	friend	the	priest	.
有	听到	它	从	他的	朋友	这	牧师	.

晚饭后，埃里克把从他的朋友——那位神父那里听到的关于这幅画的故事讲给了我听。

“ ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

“	Years	ago	,
”	年	前	,

“几年前，

” [hiː; hi] [sed] — “ [fɔːr; fər] [soʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɑːn] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] — [ə; eɪ] [rɪtʃ]

”	he	said	—	“	for	so	I	heard	the	story	on	my	arrival	in	the	parish	—	a	rich
”	他	说	—	“	为了	所以	我	听到	这	故事	在	我的	到达	在	这	教区	—	一个	富有的

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishman	,
英国人	,

他说：“我刚到教区时就听到了这个故事——一个富有的英国人，

['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər] ['pleʒər] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]

travelling	for	pleasure	,	found	his	way	to	our	village	,	and	,	intending	to
旅行	为了	乐趣	,	成立	他的	方式	到	我们的	村庄	,	和	,	意图	到

[steɪ] [θriː] [wiːks] ,

stay	three	weeks	,
停留	三	周	,

他以旅行为乐，来到了我们村，打算待上三个星期。

[wʌz; wəz] [di'teind] [fɔːr; fər] [eɪt] .

was	detained	for	eight	.
曾是	被拘留	为了	八	.

被拘留了八天。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['fiːvər] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['væliz] ,

For	he	had	caught	the	fever	which	prevails	in	the	lower	valleys	,
为了	他	有	捕捉	这	发烧	哪个	占上风	在	这	降低	山谷	,

因为他得了低洼山谷地区流行的热病。

[ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][maɪ]

and	only	recovered	from	it	thanks	to	the	care	he	received	from	my
和	仅有的	恢复	从	它	谢谢	到	这	关心	他	已收到	从	我的

['predəsesər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

predecessor	in	the	house	to	which	it	has
前任	在	这	房子	到	哪个	它	有

他之所以能康复，全赖于我前任院长在他去世后留下的住所给予的悉心照料。

[piː] . -

p	.	199
p	.	-

第199页

[bɪn] [maɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] .

been	my	pleasure	to	welcome	you	.
到过	我的	乐趣	到	欢迎	你	.

非常荣幸能接待您。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːst] [æz; əz][ə; eɪ] [θæŋk] -

On	his	departure	he	left	a	hundred	pounds	with	the	priest	as	a	thank	-
在	他的	离开	他	左边	一个	百	磅	和	这	牧师	作为	一个	感谢	-

['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,

offering	for	his	recovery	,
提供	为了	他的	恢复	,

他临走时留下一百英镑给牧师，以感谢他治好了他的病。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][æn; ən]

on	the	understanding	that	it	was	to	be	employed	in	the	purchase	of	an
在	这	理解	那	它	曾是	到	是	受雇	在	这	购买	的	一个

['ɔːltər] - [piːs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ,

altar	-	piece	for	our	church	,
坛	-	片	为了	我们的	教会	,

前提是这笔钱将用于为我们教堂购买祭坛装饰品。

['peɪntɪd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [baɪ][sʌm; səm]['loʊk(ə)l]['ɑːrtɪst][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dɪstrɪkt] .

painted	,	if	possible	,	by	some	local	artist	from	the	surrounding	district	.
绘	,	如果	可能的	,	经过	一些	当地的	艺术家	从	这	周围	区	.

如果可能的话，最好由周边地区的当地艺术家绘制。

['meni] [kəm'piːtid] ,

Many	competed	,
许多	竞争	,

许多人参与了竞争，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [felt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [wʌn]

but	it	was	felt	from	the	first	that	the	honour	was	as	good	as	won
但	它	曾是	毛毡	从	这	第一的	那	这	荣誉	曾是	作为	好的	作为	韩元

[baɪ][ɑːgɔ'stiːnoʊ][viː'lɑːri] ,

by	Agostino	Villari	,
经过	阿戈斯蒂诺	维拉里	,

但从一开始就有人觉得，这项荣誉几乎肯定属于阿戈斯蒂诺·维拉里。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['peɪntər] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['tælənt] ,

a	young	painter	of	extraordinary	talent	,
一个	年轻的	画家	的	非凡的	天赋	,

一位才华横溢的年轻画家

[huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

who	lived	in	the	house	I	showed	you	at	the	further	end	of	the	village	.
WHO	居住地	在	这	房子	我	显示	你	在	这	更远	结尾	的	这	村庄	.

住在村子另一头我带你看过的那栋房子里的是谁。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] — ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

At	that	time	he	was	only	twenty	—	hardly	more	than	a	boy	—	and	his
在	那	时间	他	曾是	仅有的	二十	—	几乎	更多的	比	一个	男生	—	和	他的

['tælənt][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [ˌʌndɪ'veləpt] .

talent	was	almost	wholly	undeveloped	.
天赋	曾是	几乎	完全	未开发的	.

当时他只有二十岁——几乎还是个孩子——他的才能几乎完全没有得到开发。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [taɪm] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] .

But	he	only	wanted	time	and	teaching	.
但	他	仅有的	通缉	时间	和	教学	.

但他想要的只是时间和教学。

[ðə; ði] ['paʊər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [tuː; tə] - [deɪ] .

The	power	was	there	,	as	you	have	seen	for	yourself	to	-	day	.
这	力量	曾是	那里	,	作为	你	有	已见	为了	你自己	到	-	天	.

正如你今天亲眼所见，力量是存在的。

[wel] , [ɑːgɔ'stiːnoʊ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [greɪt] [frend] , [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [huː] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [sæt]

Well	,	Agostino	had	but	one	great	friend	,	a	cousin	,	who	shared	his	house	,	sat
出色地	,	阿戈斯蒂诺	有	但	一	伟大的	朋友	,	一个	表哥	,	WHO	共享	他的	房子	,	卫星

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] ,

for	his	model	,
为了	他的	模型	,

阿戈斯蒂诺只有一个好朋友，是他的表弟，和他住在一起，还给他当过模特。

[ænd; ənd] [huːz] ['sɪŋg(ə)l][hoʊp] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɑːgɔ'stiːnoʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə]

and	whose	single	hope	and	assurance	was	that	Agostino	would	live	to
和	谁	单身的	希望	和	保证	曾是	那	阿戈斯蒂诺	会	居住	到

[biː; bi][ə; eɪ] ['feɪməs] ['peɪntər] .

be	a	famous	painter	.
是	一个	著名的	画家	.

他们唯一的希望和保证就是阿戈斯蒂诺能够活到成为一名著名画家。

['tʃɛkoʊ] , [fɔːr; fər][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]

Cecco	,	for	so	he	was
切科	,	为了	所以	他	曾是

切科，因为他就是这样的人

[piː] . -

p	.	200
p	.	-

[kɔːld] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜːrti] , [ə; eɪ] [peɪl] [sɪ'deɪt] [mæn] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃər] .

called	,	was	about	thirty	,	a	pale	sedate	man	,	of	a	gentle	loving	nature	.
称为	,	曾是	关于	三十	,	一个	苍白	稳重	男人	,	的	一个	温和的	爱	自然	.

名叫，大约三十岁，脸色苍白，性格沉稳，性情温和友善。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] ?

But	why	describe	him	?
但	为什么	描述	他	?

但为什么要描述他呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] ,

You	have	seen	him	to	-	day	,
你	有	已见	他	到	-	天	,

你今天已经见过他了。

['pɪktʃəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd][æz; əz][noʊ][wɜːrdz][ʌv; əv][maɪn][kʊd; kəd][peɪnt][hɪm; ɪm] .

pictured	by	his	friend's	hand	as	no	words	of	mine	could	paint	him	.
如图所示	经过	他的	朋友们	手	作为	不	字	的	矿	可以	画	他	.

他的朋友亲手画下了他，我的任何语言都无法描绘出他的形象。

“ [æz; əz][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [druː] [ɑːn] ,

“	As	the	time	for	the	competition	drew	on	,
“	作为	这	时间	为了	这	竞赛	画	在	,

“随着比赛时间的临近，

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

the	two	friends	were	wholly	absorbed	in	anticipating	the	result	.
这	二	朋友们	是	完全	吸收	在	预期	这	结果	.

两位朋友全神贯注地期待着结果。

[ɑːgɔ'stiːnoʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mɔrtəˌlaɪzd] [æz; əz][ðə; ði]['peɪntər] , ['tʃɛkoʊ][æz; əz][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] .

Agostino	was	to	be	immortalised	as	the	painter	,	Cecco	as	the	model	.
阿戈斯蒂诺	曾是	到	是	永垂不朽	作为	这	画家	,	切科	作为	这	模型	.

阿戈斯蒂诺将作为画家永垂不朽，切科将作为模特永垂不朽。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lʌv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [meɪd] [ðem; ðəm] ['hoʊlli] [ʌn'selfɪʃ] ;

And	their	love	for	each	other	made	them	wholly	unselfish	;
和	他们的	爱	为了	每个	其他	制成	他们	完全	无私	;

他们彼此相爱，因此完全无私；

[iːtʃ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [sək'ses] ['soʊlli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

each	hoped	for	success	solely	in	the	interest	of	his	friend	.
每个	希望	为了	成功	仅	在	这	兴趣	的	他的	朋友	.

他们都希望成功，而这完全是为了朋友的利益。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['laɪknəs] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][ɑːgɔ'stiːnoʊ] ,

Nothing	short	of	a	perfect	likeness	would	satisfy	Agostino	,
没有什么	短的	的	一个	完美的	相似	会	满足	阿戈斯蒂诺	,

只有完美无瑕的画像才能让阿戈斯蒂诺满意。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] - [æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] .

nothing	short	of	a	perfect	picture	would	satisfy	Cecco's	ambition	for	his	friend	.
没有什么	短的	的	一个	完美的	图片	会	满足	-	志向	为了	他的	朋友	.

只有一幅完美的画作才能满足切科对朋友的期望。

“ [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɪn] ,

“	On	the	night	before	the	pictures	were	to	be	sent	in	,
“	在	这	夜晚	前	这	图片	是	到	是	发送	在	,

“在照片寄送的前一天晚上，

[ðə; ði] [tuː] [went] [ʌp] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	two	went	up	together	to	the	church	,
这	二	去	向上	一起	到	这	教会	,

两人一同上教堂。

[tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪ'fekt] ,

to	place	the	painting	in	position	and	to	judge	of	its	effect	,
到	地方	这	绘画	在	位置	和	到	法官	的	它是	影响	,

将画作摆放到位并判断其效果，

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz] [fɔːr; fər] [ˌriː'tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪərd] .

taking	with	them	the	materials	for	retouching	it	if	it	should	be	required	.
采取	和	他们	这	材料	为了	修图	它	如果	它	应该	是	必需的	.

他们还带上了可能需要的修图材料。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [naɪt] —

It	was	a	wild	night	—
它	曾是	一个	荒野	夜晚	—

那是一个疯狂的夜晚——

[piː] . -

p	.	201
p	.	-

第201页

[ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ([fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [prɪ'saɪs] [ɪn] [ɪts] ['diːteɪlz]) — [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [frendz]

a	night	like	this	(	for	the	story	is	precise	in	its	details	)	—	and	the	two	friends
一个	夜晚	喜欢	这	(	为了	这	故事	是	精确的	在	它是	细节	)	—	和	这	二	朋友们

[hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

had	a	hard	climb	up	the	hill	to	the	church	,
有	一个	难的	爬	向上	这	爬坡道	到	这	教会	,

像这样的夜晚（因为故事的细节描述非常精确）——两个朋友艰难地爬上山坡去教堂。

[wer] [ðeɪ] [pleɪst] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] ['tʃæp(ə)l] ,

where	they	placed	the	picture	in	the	side	chapel	,
在哪里	他们	放置	这	图片	在	这	边	教堂	,

他们把照片放在了侧厅里，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['juːtəlaɪz] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [laɪt] [tuː; tə] [θroʊ] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]

because	they	could	utilise	the	stronger	light	to	throw	into	relief	the	details	of
因为	他们	可以	利用	这	更强	光	到	扔	进入	宽慰	这	细节	的

[ðə; ði] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

the	composition	.
这	作品	.

因为他们可以利用更强的光线来突出构图的细节。

“ [juː; jʊ] [æsk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

“	You	ask	for	the	result	?
“	你	问	为了	这	结果	?

你问结果?

[wel] , ['tʃɛkoʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ræptʃəz] .

Well	,	Cecco	was	in	raptures	.
出色地	,	切科	曾是	在	狂喜	.

塞科欣喜若狂。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɪmɔːr'tæləti] , - ['tiːnoʊ] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

'	It	is	immortality	,	'	Tino	,	'	he	cried	,	'	for	both	of	us	.
-	它	是	不朽	,	-	蒂诺	,	-	他	哭	,	-	为了	两个都	的	我们	.

“蒂诺，这是我们俩的永生，”他喊道。

[haʊ] [greɪt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

How	great	you	are	!
如何	伟大的	你	是	!

你太棒了!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] — [aɪ][maɪˈself] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [laɪf] — [ˈoʊnli] [ˈgrændʒ] , [ˈnoʊblʒ] , [ˈspɪrɪtʃuəˌlaɪzd] .

It	is	I	—	I	myself	,	and	to	the	very	life	—	only	grander	,	nobler	,	spiritualised	.
它	是	我	—	我	我	,	和	到	这	非常	生活	—	仅有的	更宏伟	,	更高贵	,	精神化的	.

-
'
-
-

那就是我——我自身，以及生命本身——只是更加伟大、更高尚、更具精神性。

- [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , - [sed] - [ˈtiːnoʊ] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , - [juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri]

'	Yes	,	it	is	you	,	'	said	'	Tino	hesitatingly	,	'	you	,	no	doubt	,	and	to	the	very
-	是的	,	它	是	你	,	-	说	-	蒂诺	犹豫地	,	-	你	,	不	怀疑	,	和	到	这	非常

[laɪf] ,

life	,
生活	,

“是的，是你，”蒂诺犹豫地说，“毫无疑问是你，而且就是你的生命。”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

as	you	say	.
作为	你	说	.

正如你所说。

[bʌt; bət] [wɪl] [ðæt] [duː] ?

But	will	that	do	?
但	将要	那	做	?

但那样可以吗?

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [feɪs] , [ðæt] [tʃest] , [ðoʊz] [fɜːrm][ænd; ənd] [ˈmʌskjələr] [lɪmz] .

Look	at	that	face	,	that	chest	,	those	firm	and	muscular	limbs	.
看	在	那	脸	,	那	胸部	,	那些	公司	和	肌肉发达的	四肢	.

看看那张脸，那胸膛，那结实健壮的四肢。

[truː] [tuː; tə][laɪf] , [aɪ][ædˈmɪt] , [wel] - [drɔːn] [ænd; ənd] [wel] - [ˈpeɪntɪd] .

True	to	life	,	I	admit	,	well	-	drawn	and	well	-	painted	.
真的	到	生活	,	我	承认	,	出色地	-	绘制	和	出色地	-	绘	.

我承认，这幅画非常写实，线条流畅，色彩鲜艳。

[bʌt; bət][laɪf] , [nɑːt] [deθ] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [ˈwɑːntɪd] .

But	life	,	not	death	,	and	death	is	what	we	wanted	.
但	生活	,	不是	死亡	,	和	死亡	是	什么	我们	通缉	.

但我们想要的是生命，而不是死亡，而死亡才是我们的愿望。

[strɪp] [jɔːrˈself] , [ˈtʃɛkoʊ] , [ænd; ənd][laɪ][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ; [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]

Strip	yourself	,	Cecco	,	and	lie	at	the	foot	of	the	Cross	;	see	if	you	can
条	你自己	,	切科	,	和	说谎	在	这	脚	的	这	叉	;	看	如果	你	能

[help] [ˌem ˈiː] .

help	me	.
帮助	我	.

切科，脱光衣服，躺在十字架下；看看你能不能帮帮我。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [peɪnt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈdiːteɪl] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l] .

You	know	I	can	never	paint	the	smallest	detail	without	a	model	.
你	知道	我	能	绝不	画	这	最小	细节	没有	一个	模型	.

你知道，没有模型我根本画不出哪怕是最细微的细节。

[ðer; ðər] —

There	—
那里	—

那里-

[piː] . -

p	.	202
p	.	-

[flɪŋ] [jɔːr'self] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [streŋθ] , [ɔːl] ['enərdʒi] .

fling	**yourself**	**down**	**in**	**a**	**heap**	**as**	**if**	**you**	**had**	**lost**	**all**	**strength**	**,**	**all**	**energy**	**.**
一扔	你自己	向下	在	一个	堆	作为	如果	你	有	丢失的	全部	力量	,	全部	活力	.

像失去所有力气和精力一样，瘫倒在地。

[jes] , [ðæt] [ɪz] [wel] .

Yes	**,**	**that**	**is**	**well**	**.**
是的	,	那	是	出色地	.

是的，那很好。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ætɪtuːd] .

You	**have**	**given**	**me**	**the**	**attitude**	**.**
你	有	给定	我	这	态度	.

你给了我这种态度。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlərɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [lɪmz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf] , ['vɪgərəs] [laɪf] ,

But	**the**	**blood**	**,**	**the**	**rich**	**colouring**	**in**	**your**	**face**	**and**	**limbs**	**—**	**it**	**is**	**life**	**,**	**vigorous**	**life**	**,**
但	这	血	,	这	富有的	染色	在	你的	脸	和	四肢	—	它	是	生活	,	蓬勃	生活	,

但是，你脸上和四肢上的血液，那鲜艳的色彩——那是生命，是充满活力的生命。

[ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt]['iːv(ə)n] ['pɪktʃər] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] , [ʃrʌŋk] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] [ænd; ənd] ['laɪfləs] .

all	**of**	**it**	**—**	**and**	**I**	**cannot**	**even**	**picture**	**what**	**they**	**would**	**be**	**like**	**,**	**shrunk**	**and**	**colourless**	**and**	**lifeless**	**.**
全部	的	它	—	和	我	不能	甚至	图片	什么	他们	会	是	喜欢	,	缩小	和	无色	和	无生命	.

所有这些——我甚至无法想象它们会变成什么样子，萎缩、褪色、毫无生气。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [feɪnt] , ['tʃɛkoʊ] , [aɪ] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] .

If	**you**	**could**	**only**	**faint**	**,**	**Cecco**	**,**	**I**	**might**	**do**	**something**	**.**
如果	你	可以	仅有的	头晕的	,	切科	,	我	可能	做	某物	.

塞科，如果你能晕倒，我或许会做点什么。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [feɪnt] — [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] — [dʒʌst][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ˌem 'iː] ? -

Can't	**you**	**faint**	**—**	**just**	**for**	**one**	**moment**	**—**	**just**	**to**	**oblige**	**me**	**?**	**'**
不能	你	头晕的	—	只是	为了	一	片刻	—	只是	到	必须	我	?	-

你就不能晕倒一下吗——就一瞬间——就为了满足我的愿望?

- [noʊ] , - ['tiːnoʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

'	**No**	**,**	**'**	**Tino**	**,**	**but**	**I**	**will**	**do**	**more**	**for**	**you**	**and**	**the**	**picture**	**than**	**that**	**.**
-	不	,	-	蒂诺	,	但	我	将要	做	更多的	为了	你	和	这	图片	比	那	.

“不，蒂诺，但我会为你和这幅画做更多的事情。”

['oʊnli] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [hɪr] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . -

Only	**promise**	**to**	**finish**	**it**	**—**	**here**	**,**	**this**	**evening**	**,**	**before**	**you**	**leave**	**the**	**church**	**.**	**'**
仅有的	承诺	到	结束	它	—	这里	,	这	晚上	,	前	你	离开	这	教会	.	-

['tiːnoʊ] , [rɪ'membər] ,

Tino	**,**	**remember**	**,**
蒂诺	,	记住	,

答应我今晚就在这里，在你离开教堂之前，把它写完。“蒂诺，记住。”

[aɪ] [kaʊnt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] . -

I	**count**	**upon**	**your**	**promise**	**.**	**'**
我	数数	之上	你的	承诺	.	-

我信赖你的承诺。

“ [wʌn] [ʃɔːrt] [swɪft] [stroʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [delt] [hɪm'self] [ðə; ði] [bloʊ] [bɪ'fɔːr] - ['tiːnoʊz]
“ One short swift stroke , and he had dealt himself the blow before ' Tino's
“ 一 短的 迅速 中风 , 和 他 有 已处理 他自己 这 吹 前 - 蒂诺的
[hænd][kʊd; kəd] [steɪ] [hɪm; ɪm] .
hand could stay him .
手 可以 停留 他 .

“他一记短促而迅猛的挥击，在蒂诺的手来得及阻止他之前，就给了自己致命一击。”

“ [bʌt; bət] - ['tiːnoʊ] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['iːz(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɔːrps] ,
“ But ' Tino set up his easel beside the corpse ,
“ 但 - 蒂诺 放 向上 他的 画架 旁 这 尸体 ,

“但蒂诺却在尸体旁支起了画架，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [θruː] [hiː; hi] ['peɪntɪd] — ['peɪntɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fjʊriz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn]
and all the night through he painted — painted as if the Furies were upon
和 全部 这 夜晚 通过 他 绘 — 绘 作为 如果 这 复仇女神 是 之上
[hɪm; ɪm] — [tɪl] [ðə; ði] [dɑːn] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [fɔːrm] [tʊk] [ʃeɪp]
him — till the dawn looked in at the window and his friend's form took shape
他 — 直到 这 黎明 看起来 在 在 这 窗户 和 他的 朋友们 形式 采取 形状

他整夜都在作画——仿佛复仇女神正对他施以酷刑——直到黎明透过窗户，他朋友的身影逐渐显现。

[piː] . -
p . 203
p . -

第203页

[ɑːn][ðə; ði]['kænvəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][tæsk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [dʌn] .
on the canvas , and the task that had been appointed him was done .
在 这 帆布 , 和 这 任务 那 有 到过 任命 他 曾是 完毕 .

画布上，他完成的任务也完成了。

“ [ðen] - ['tiːnoʊ] , [tuː] , ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
“ Then ' Tino , too , vanished from among us ,
“ 然后 - 蒂诺 , 也 , 消失了 从 之中 我们 ,

“然后，蒂诺也从我们中间消失了。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [deθ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɔːrps] .
leaving the story of Cecco's death in writing beside the corpse .
离开 这 故事 的 - 死亡 在 写作 旁 这 尸体 .

在尸体旁留下关于切科之死的文字记载。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [baɪ][sʌm; səm] , [bʌt; bət] ['nevər] [bi'liːvd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ,
“ And it was said by some , but never believed by those who knew him ,
“ 和 它 曾是 说 经过 一些 , 但 绝不 相信 经过 那些 WHO 知道 他 ,

“有些人这样说过，但认识他的人从来不相信。”

[ðæt] - ['tiːnoʊ][hæd; həd] [sleɪn] [hɪz; ɪz] [frend] .
that ' Tino had slain his friend .
那 - 蒂诺 有 被杀 他的 朋友 .

蒂诺杀死了他的朋友。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ɔːr] ['erɪk] [spoʊk] .
” It was some time before I or Eric spoke .
” 它 曾是 一些 时间 前 我 或者埃里克 辐 .

“过了好一会儿，我和埃里克才开口说话。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] - ['tiːnoʊ] , ” [aɪ] ['mɝːmɝd] .
“ I wonder what became of ' Tino , ” I murmured .
“ 我 想知道 什么 成为 的 - 蒂诺 , ” 我 低声说道 .

“不知道蒂诺后来怎么样了，”我喃喃自语道。

“ [steɪ] ; [duː][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ]['ledʒənd][hæz; həz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Stay	;	do	not	tell	me	,	even	if	the	legend	has	recorded	it	.
”	停留	;	做	不是	告诉	我	,	甚至	如果	这	传奇	有	记录	它	.

“留下来；不要告诉我，即使传说中已经记载了。”

[aɪ][kæn; kən] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] .

I	can	picture	it	without	words	.
我	能	图片	它	没有	字	.

无需言语，我就能想象出那幅画面。

['loʊnli] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

Lonely	he	must	have	been	,
孤独	他	必须	有	到过	,

他一定很孤独。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ] ['bæriər] [fɔːr; fər]['evər] [bɪ'twiːn]

for	he	had	seen	that	which	must	have	built	a	barrier	for	ever	between
为了	他	有	已见	那	哪个	必须	有	建造	一个	障碍	为了	曾经	之间

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] .

him	and	the	world	outside	.
他	和	这	世界	外部	.

因为他看到了某些东西，这些东西必定在他和外面的世界之间筑起了一道永远的屏障。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'suːm] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['hændəld] [brʌʃ] [ɔːr] ['pælət]

And	I	can	assume	with	equal	certainty	that	he	never	handled	brush	or	palette
和	我	能	认为	和	平等的	肯定	那	他	绝不	处理	刷子	或者	调色板

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我同样可以肯定地推断，他之后再也没有碰过画笔或调色板。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] — ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [naɪt] — [hiː; hi] [wʊd] [ˌriːə'pɪr] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

And	sometimes	—	always	at	night	—	he	would	reappear	at	the	church	and
和	有时	—	总是	在	夜晚	—	他	会	再现	在	这	教会	和

[wɑːtʃ] [θruː]

watch	through
手表	通过

有时——总是在夜里——他会再次出现在教堂，静静地守望。

[piː] . -

p	.	204
p	.	-

第204页

[ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] .

the	darkness	in	company	with	his	friend	.
这	黑暗	在	公司	和	他的	朋友	.

黑暗中，他与朋友相伴。

[jes] , ['loʊnli] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'hæpi] ,

Yes	,	lonely	he	must	have	been	—	but	not	unhappy	,
是的	,	孤独	他	必须	有	到过	—	但	不是	不开心	,

是的，他一定很孤独——但并不不快乐。

['braɪtnd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [hɪr] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['greɪtər] [bɪ'jɑːnd] .

brightened	by	a	great	love	here	and	by	a	vision	of	the	Greater	beyond	.
明亮	经过	一个	伟大的	爱	这里	和	经过	一个	想象	的	这	更大的	超过	.

因着此世的伟大爱情和对彼岸更广阔世界的憧憬而熠熠生辉。

” [piː] . -

”	p	.	205
”	p	.	-

第205页

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - , ['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] [gɔːn] .

When	I	returned	to	Fleetwater	,	Marion	was	gone	.
什么时候	我	返回	到	-	,	玛丽昂	曾是	已消失	.

当我回到弗利特沃特时，玛丽昂已经走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [soʊ] , [aɪ][felt] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [mɪst] [hɜːr; hər] .

It	was	better	so	,	I	felt	,	much	as	I	missed	her	.
它	曾是	更好的	所以	,	我	毛毡	,	很多	作为	我	错过	她	.

我觉得这样更好，尽管我很想念她。

[ɪn'diːd] , ['aʊər; ɑːr][læst] [gʊd] - [baɪ][hæd; həd] [bɪn] [sed] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər]

Indeed	,	our	last	good	-	bye	had	been	said	in	the	place	she	had	chosen	for
的确	,	我们的	最后的	好的	-	再见	有	到过	说	在	这	地方	她	有	选定	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

事实上，我们最后一次告别正是在她选择的地方进行的。

— [ɑːn][ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l] [hɪl] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .

—	on	the	Chapel	Hill	where	she	had	turned	and	left	me	.
—	在	这	教堂	爬坡道	在哪里	她	有	转向	和	左边	我	.

——在教堂山上，她转身离开了我。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] ['ɛrɪks] ['vɜːrdɪkt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [keɪm] .

Two	days	later	Eric's	verdict	on	the	picture	came	.
二	天	之后	埃里克的	判决	在	这	图片	来了	.

两天后，埃里克对这张照片的评价出来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .

It	was	short	and	to	the	point	.
它	曾是	短的	和	到	这	观点	.

它简短明了。

“ [dɪr] ['hærəld] ,

“	Dear	Harold	,
“	亲爱的	哈罗德	,

“亲爱的哈罗德，

“ [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ][brɑːn'ziːnoʊ] ([hiː; hi] [roʊt]) , [ðə; ðɪ] [greɪt] [brɑːn'ziːnoʊ][æt; ət] [mə'drɪd] .

“	Why	,	it's	a	Bronzino	(	he	wrote	)	,	the	great	Bronzino	at	Madrid	.
“	为什么	,	它是	一个	布龙齐诺	(	他	写道	)	,	这	伟大的	布龙齐诺	在	马德里	.

“为什么？这是布隆齐诺（他写道），马德里的伟大布隆齐诺。”

[aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ]['kɑːpi] .

I	mean	,	of	course	,	a	copy	.
我	意思是	,	的	课程	,	一个	复制	.

我指的是，当然是副本。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] [wʌn] , [ænd; ənd] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['eksələns]

But	a	remarkably	good	one	,	and	worth	something	if	only	for	the	excellence
但	一个	非常	好的	一	,	和	值得	某物	如果	仅有的	为了	这	卓越

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrk] .

of	the	work	.
的	这	工作	.

但这确实是一件非常优秀的作品，即使仅仅因为其精湛的制作工艺，也值得一看。

[aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	do	what	I	can	with	it	.
患病的	做	什么	我	能	和	它	.

我会尽我所能。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] [seɪf] ,

The	original	is	safe	,
这	原来的	是	安全的	,

原版是安全的。

[piː] . -

p	.	206
p	.	-

第206页

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm][æt; ət][mə'drɪd] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

as	you	know	,	in	the	Museum	at	Madrid	—	at	least	it	was	,
作为	你	知道	,	在	这	博物馆	在	马德里	—	在	至少	它	曾是	,

如你所知，在马德里的博物馆里——至少曾经是——

[ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv]['stoʊlən][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [læst] ['ɔːtəm] .

unless	you	have	stolen	it	since	I	left	the	place	last	autumn	.
除非	你	有	被盗	它	自从	我	左边	这	地方	最后的	秋天	.

除非你是在我去年秋天离开那里之后偷的。

“ [jɔːrz] [ə'fekʃənətli] ,

“	Yours	affectionately	,
“	此致	亲切地	,

“你亲爱的，

“ ['erɪk] .

“	Eric	.
“	埃里克	.

“埃里克。

” [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['ʌðər] ['ænsər] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .

”	I	do	not	know	what	other	answer	we	could	have	expected	.
”	我	做	不是	知道	什么	其他	回答	我们	可以	有	预期的	.

我不知道我们还能期待什么其他答案。

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

But	notwithstanding	,	it	was	a	disappointment	to	all	of	us	.
但	虽然	,	它	曾是	一个	失望	到	全部	的	我们	.

尽管如此，这对我们所有人来说都是一次失望的经历。

[moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][æt; ət][mə'drɪd] , [ænd; ənd] [bɪn]

Most	fortunate	it	proved	that	I	had	seen	the	original	at	Madrid	,	and	been
最多	幸运	它	已证实	那	我	有	已见	这	原来的	在	马德里	,	和	到过

['eɪb(ə)l] ,

able	,
有能力的	,

最幸运的是，这证明我曾在马德里看过原作，并且能够.....

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

in	consequence	,	to	repress	the	growing	confidence	of	those	around	me	in	the
在	结果	,	到	抑	这	生长	信心	的	那些	大约	我	在	这

['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

value	of	the	picture	.
价值	的	这	图片	.

因此，我需要压制周围人对这幅画价值日益增长的信心。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ɪn'sɪst][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [ˌkɔnvə'seiʃənz]
I had been obliged to insist on this point again and again in my conversations
我 有 到过 有义务 到 坚持 在 这 观点 再次 和 再次 在 我的 对话
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] ,
with the Rector and Marion ,
和 这 校长 和 玛丽昂 ,

在与校长和玛丽昂的谈话中，我不得不反复强调这一点。

['ni:ðər] [ʌv; əv] [hu:m] [kʊd; kəd][ɪn] ['eni] [waɪz] [bi:; bi] [pə'sweidid] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['kɑ:pi] .
neither of whom could in any wise be persuaded that it was only a copy .
两者都不 的 谁 可以 在 任何 明智的 是 被说服 那 它 曾是 仅有的 一个 复制 .

他们两人无论如何也无法相信这只是一份复制品。

['meəriən, 'mæriən] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [mɔ:r] ['ɑ:bstɪnət] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ,
Marion , if possible , had been the more obstinate of the two ,
玛丽昂 , 如果 可能的 , 有 到过 这 更多的 顽固 的 这 二 ,

如果可能的话，玛丽昂应该是两人中更固执的那一个。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n]
and had almost succeeded in convincing me that I had never seen
和 有 几乎 成功了 在 令人信服的 我 那 我 有 绝不 已见
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][æt; ət][ɔ:l] .
the original at all .
这 原来的 在 全部 .

他几乎成功地让我相信我根本就没见过原版。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] , ['hærəld] , ” [ʃi:; ʃi]
“ I believe it was a dream , Harold , ” she
“ 我 相信 它 曾是 一个 梦 , 哈罗德 , ” 她

“我相信那是一场梦，哈罗德，”她说道。

[pi:] . -
p . 207
p . -

第207页

[wʊd] [seɪ] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ]['oʊnli] ['fænsɪd] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .
would say , “ and that you only fancied you saw it .
会 说 , “ 和 那 你 仅有的 幻想 你 锯 它 .

会说，“而你只是以为自己看到了而已。”

[waɪ] , [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['oʊvər] .
Why , I've had the same feeling a hundred times over .
为什么 , 我已经 有 这 相同的 感觉 一个 百 时代 超过 .

我有过这种感觉，不下百次了。

[dri:mz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]['ɔ:f(ə)n] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ri:əl][ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l][fɔ:rm] [ðæt] [aɪv] [faʊnd]
Dreams with me often take such a real and tangible form that I've found
梦想 和 我 经常 拿 这样的 一个 真实的 和 有形 形式 那 我已经 成立
[maɪ'self] ['hʌntɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ɑ:rtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd]
myself hunting again and again for some article which I was sure I had
我 打猎 再次 和 再次 为了 一些 文章 哪个 我 曾是 当然 我 有
[ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] ,
in my possession ,
在 我的 拥有 ,

我的梦境常常呈现出如此真实、如此具体的形式，以至于我反复寻找一些我确信自己拥有的东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['veri] ['pɑːsəbli] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət] [ɔːl] .

and	which	very	possibly	never	existed	at	all	.
和	哪个	非常	可能	绝不	存在	在	全部	.

而且很可能根本就不存在。

['riːz(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['paʊərləs] .

Reason	in	such	cases	is	absolutely	powerless	.
原因	在	这样的	案例	是	绝对地	无力	.

在这种情况下，理性完全无能为力。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [aɪ] ['kɑːnstəntli] [weɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [aɪv] [bɔːt] [ə; eɪ]

Even	to	this	very	day	I	constantly	wake	up	with	a	belief	that	I've	bought	a
甚至	到	这	非常	天	我	不断地	唤醒	向上	和	一个	信仰	那	我已经	买	一个

[hoʊl] ['gæləri] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ,

whole	gallery	of	pictures	,
所有的	画廊	的	图片	,

直到今天，我仍然经常醒来时觉得我买了一整套画廊的画作。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

and	am	short	of	the	money	to	pay	for	them	.
和	是	短的	的	这	钱	到	支付	为了	他们	.

但我没有足够的钱来支付这些费用。

[ænd; ənd] [soʊ] ['riːəl] [ɪz] [ðə; ði] ['fænsi] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði]

And	so	real	is	the	fancy	that	I	could	describe	to	you	at	this	moment	the
和	所以	真实的	是	这	想要	那	我	可以	描述	到	你	在	这	片刻	这

[ʃɑːp] [wer] [aɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm] ,

shop	where	I	bought	them	,
店铺	在哪里	我	买	他们	,

而我此刻能向你描述我购买它们的商店，这种感觉是如此真实。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [soʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɪktʃər] [ɪn] ['diːteɪl] .

the	man	who	sold	them	to	me	,	and	the	subject	of	each	picture	in	detail	.
这	男人	WHO	卖	他们	到	我	,	和	这	主题	的	每个	图片	在	细节	.

把画卖给我的人，以及每幅画的详细内容。

“ [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['pɪktʃər] - [blaɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [mə'drɪd]

“	Besides	,	you	must	have	been	picture	-	blind	by	the	time	you	got	to	Madrid
“	除了	,	你	必须	有	到过	图片	-	瞎的	经过	这	时间	你	得到	到	马德里

.

:

.

“此外，你到马德里的时候肯定已经对图片视而不见了。”

[baɪ] [jʊr; jər] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['gæləriz] ,

By	your	own	showing	it	came	at	the	end	of	a	long	round	of	galleries	,
经过	你的	自己的	显示	它	来了	在	这	结尾	的	一个	长的	圆形的	的	画廊	,

据你自己的展览介绍，它是在经过一轮漫长的画廊巡展之后才最终展出的。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ðɪs] [driːm] - ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [blend] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]

and	I	suspect	that	this	dream	-	picture	of	yours	is	a	sort	of	blend	of	all	the
和	我	怀疑	那	这	梦	-	图片	的	你的	是	一个	种类	的	混合	的	全部	这

[best] ['pɪktʃərz]

best	pictures
最好的	图片

我怀疑你这幅梦境般的画面是所有最佳画面的某种融合。

[piː] . -

p	.	208
p	.	-

[juːd] [bɪn] ['siːɪŋ] [æt; ət] [roʊm] [ænd; ənd] ['flɔrəns] [ænd; ənd] ['drezdən] .

you'd	been	seeing	at	Rome	and	Florence	and	Dresden	.
你会	到过	看到	在	罗马	和	佛罗伦萨	和	德累斯顿	.

你之前在罗马、佛罗伦萨和德累斯顿都见过面。

[ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [dres] , [ænd; ənd]['bɪndoʊ][ɑːltoʊviːti][ðə; ði] [feɪs] ,

A	cardinal	gave	you	the	dress	,	and	Bindo	Altoviti	the	face	,
一个	红衣主教	给予	你	这	裙子	,	和	宾多	阿尔托维蒂	这	脸	,

红衣主教给了你这件裙子，宾多·阿尔托维蒂给了你这张脸。

[ænd; ənd][loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld][juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] ['pɔːrtrət] [kəm'pliːt] .

and	lo	and	behold	you	had	your	portrait	complete	.
和	洛	和	看哪	你	有	你的	肖像	完全的	.

于是，你的肖像画就完成了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [aɪ] [fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] ,

"	And	the	Rector	,	who	had	a	fine	eye	for	drawing	and	colouring	,
"	和	这	校长	,	WHO	有	一个	美好的	眼睛	为了	绘画	和	染色	,

“而那位校长，他对绘画和着色有着敏锐的眼光，

[hæd; həd] [bɪn] [nɑːt][wʌn] [wɪt] [mɔːr] ['iːzi] [tuː; tə] [pər'sweɪd] .

had	been	not	one	whit	more	easy	to	persuade	.
有	到过	不是	一	白色	更多的	简单的	到	说服	.

说服他并非易事。

“ [aɪ] [kɑːnt] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] , ['stəːlɪŋ] .

“	I	can't	solve	the	mystery	,	Stirling	.
"	我	不能	解决	这	神秘	,	斯特灵	.

“我解不开这个谜团，斯特林。”

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪm]['sɜːrt(ə)n] — [ðæt] [noʊ] ['kɑːpiɪst] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

But	of	one	thing	I'm	certain	—	that	no	copyist	did	it	.
但	的	一	事物	我是	肯定	—	那	不	抄写员	做过	它	.

但我可以肯定一点——这绝对不是抄袭者所为。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['peɪntər] [huː] [kʊd; kəd][duː][wɜːrk] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [weɪst]

Do	you	mean	to	tell	me	that	a	painter	who	could	do	work	like	that	would	waste
做	你	意思是	到	告诉	我	那	一个	画家	WHO	可以	做	工作	喜欢	那	会	浪费

[hɪz; ɪz] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['sleɪvɪʃ] [tæsk][ʌv; əv] ['kɑːpiɪŋ] ?

his	time	on	the	slavish	task	of	copying	?
他的	时间	在	这	奴隶	任务	的	复制	?

你是想告诉我，一个能创作出如此佳作的画家会把时间浪费在模仿这种卑微的工作上吗?

[waɪ] , [ðə; ði][mæn] [huː] ['peɪntɪd] [ðæt] ['pɪktʃər] [maɪt] [kə'mænd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .

Why	,	the	man	who	painted	that	picture	might	command	the	Royal	Academy	.
为什么	,	这	男人	WHO	绘	那	图片	可能	命令	这	皇家	学院	.

为什么呢？画这幅画的人或许能成为皇家艺术学院的院长。

[its] [noʊ] [sʌtʃ] ['iːzi] ['mætər] , [rɪ'membər] , [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] ['fleɪmɪŋ] ['skɑːrlət] ,

It's	no	such	easy	matter	,	remember	,	to	reproduce	a	picture	in	flaming	scarlet	,
它是	不	这样的	简单的	事情	,	记住	,	到	复制	一个	图片	在	炽盛	猩红	,

记住，要复制一幅鲜红色的画作并非易事。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['kʌlər] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

without	a	touch	of	any	other	colour	to	relieve	it	.
没有	一个	触碰	的	任何	其他	颜色	到	缓解	它	.

没有任何其他颜色来衬托它。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

Try	it	,
尝试	它	,

试试看。

[maɪ] [bɔɪ] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dæblər] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt] [jɔːr'self] — [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [prə'duːs]

my	boy	—	you're	a	dabbler	in	the	art	yourself	—	and	see	if	you	can	produce
我的	男生	—	你是	一个	半瓶醋	在	这	艺术	你自己	—	和	看	如果	你	能	生产

['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] ['hæŋɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['saɪnbɔːrd] [ɑːn][ðə; ði]

anything	on	the	same	lines	that	will	be	worth	hanging	as	a	signboard	on	the
任何事物	在	这	相同的	线条	那	将要	是	值得	绞刑	作为	一个	招牌	在	这

['vɪlɪdʒ] [ɪn] .

village	Inn	.
村庄	客栈	.

我的孩子——你自己也对这门艺术略知一二——看看你能不能创作出一些类似的作品，值得挂在村里的旅馆当招牌。

” [piː] . -

”	p	.	209
”	p	.	-

['iːv(ə)n] ['pegi] , [tuː] , [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [flɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˌʌnbɪ'liːf] .

Even	Peggy	,	too	,	had	had	her	fling	at	my	unbelief	.
甚至	佩吉	,	也	,	有	有	她	一扔	在	我的	不信	.

就连佩吉也曾对我的不相信表示过不满。

“ [waɪ] , [ɪts] ['sɪmpli] ['lʌvli] , ['mɪstər] . ['stəːliŋ] , ” [ʃiːd] [tel] [ˌem 'iː] , “ [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

“	Why	,	it's	simply	lovely	,	Mr	.	Stirling	,	”	she'd	tell	me	,	“	though	I	say	it	as
“	为什么	,	它是	简单地	迷人的	,	先生	.	斯特灵	,	”	棚	告诉	我	,	“	尽管	我	说	它	作为

['ʃʊdənt] ,

shouldn't	,
不应该	,

“哎呀，真是太美了，斯特林先生，”她会这样告诉我，“虽然我这么说感觉不太合适。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][goʊz] [sɔːr] [ə'genst] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [preɪz] [ðæt] [aɪ'dɑːlətrəs] [jʌŋ] ['hiːðn] ,

for	it	goes	sore	against	my	conscience	to	praise	that	idolatrous	young	heathen	,
为了	它	去	疮	反对	我的	良心	到	称赞	那	偶像崇拜	年轻的	异教徒	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

因为赞美那个崇拜偶像的年轻异教徒，会让我良心难安，他

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] , [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['skɑːrlət] ['wʊmən] [hɜːr'self] .

but	for	the	cut	of	his	dress	,	might	be	the	Scarlet	Woman	herself	.
但	为了	这	切	的	他的	裙子	,	可能	是	这	猩红	女士	她自己	.

但若非他那身打扮，他简直就是绯红女巫本人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [hɜːr'self][ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [mə'tɪriəl] ; [aɪ] [wɪl] [seɪ]

And	even	she	couldn't	have	chosen	herself	a	more	beautiful	material	;	I	will	say
和	甚至	她	不能	有	选定	她自己	一个	更多的	美丽的	材料	;	我	将要	说

[ðæt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

that	for	it	,
那	为了	它	,

即使是她，也不可能为自己挑选到更美的面料；为此，我必须说，

['skɑːrlət][ɔːr][noʊ]['skɑːrlət] .

scarlet	or	no	scarlet	.
猩红	或者	不	猩红	.

有猩红色或没有猩红色。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tekstʃər] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr]

You	can't	find	such	a	texture	as	that	in	a	shop	now	-	a	-	days	for	love	or
你	不能	寻找	这样的	一个	质地	作为	那	在	一个	店铺	现在	-	一个	-	天	为了	爱	或者

['mʌni] .

money	.
钱	.

如今，无论花多少钱，你都无法在商店里找到这种质感的产品了。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [ʃiːn] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [foʊldz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks]

Look	at	the	gloss	and	sheen	on	it	,	and	the	beautiful	folds	that	it	makes
看	在	这	光泽	和	光泽	在	它	,	和	这	美丽的	折叠	那	它	制作

,

,

,

看看它表面的光泽，还有它形成的漂亮褶皱。

['ðætəl] ['nevər] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [kriːs] [ɪn][ðem; ðəm] [tɪl] ['jɪrz] ['æftər] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] [hæz; həz]

that'll	never	show	a	crease	in	them	till	years	after	that	young	jackanapes	has
那将	绝不	展示	一个	褶皱	在	他们	直到	年	后	那	年轻的	杰克纳佩斯	有

[groʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

grown	out	of	it	.
生长	出去	的	它	.

即使那个小家伙长大成人，多年以后，衣服上也不会出现任何褶皱。

" [wel] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][læst] [wen] ['ɛrɪks] ['letər] [keɪm] ,

"	Well	,	I	had	my	revenge	on	all	of	them	at	last	when	Eric's	letter	came	,
"	出色地	,	我	有	我的	复仇	在	全部	的	他们	在	最后的	什么时候	埃里克的	信	来了	,

“嗯，埃里克的信寄到后，我终于报了仇。”

[kən'fəːmɪŋ] [maɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][æt; ət] [mə'drɪd] .

confirming	my	statement	that	I	had	left	the	original	at	Madrid	.
确认	我的	陈述	那	我	有	左边	这	原来的	在	马德里	.

这证实了我之前的说法，即我已将原件留在马德里。

[bʌt; bət][aɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [rɪ'vendʒ] [ɪz]['evər][æt; ət]['eni] [taɪm] [ˌsætɪs'fæktəri] ;

But	I	question	whether	revenge	is	ever	at	any	time	satisfactory	;
但	我	问题	无论	复仇	是	曾经	在	任何	时间	令人满意的	;

但我质疑复仇在任何时候是否都能带来令人满意的结果；

[ˌaɪ ˈtiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	certainly	was	not	so	to	me	.
它	当然	曾是	不是	所以	到	我	.

对我而言，情况并非如此。

[piː] . -

p	.	210
p	.	-

第210页

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [maɪ] [laɪf] [tʊk] [ə; eɪ] [dʌl] [sæd] ['mɑːnətoʊn] ,

In	the	days	that	followed	,	my	life	took	a	dull	sad	monotone	,
在	这	天	那	随后	,	我的	生活	采取	一个	乏味的	伤心	单调	,

接下来的日子里，我的生活变得单调乏味，充满悲伤。

['laɪtnd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][pæst] ['meməriz] ,

lightened	at	intervals	by	the	reflection	of	past	memories	,
轻度	在	间隔	经过	这	反射	的	过去的	回忆	,

偶尔会被过往记忆的倒影照亮，

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [pæθ] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [puːlz] [left] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːr] [baɪ][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [taɪd] .

which	lay	along	its	path	like	the	sunlit	pools	left	on	a	shore	by	the	receding	tide	.
哪个	躺	沿着	它是	小路	喜欢	这	阳光照射	游泳池	左边	在	一个	支撑	经过	这	消退	潮	.

它们沿着路径分布，就像退潮后在岸边留下的阳光照射的水洼。

[liːv] - ['teɪkɪŋz] [ɑːr; ər][bæd] [ɪ'nʌf] [æt; ət]['eni] [taɪm] , [ən'les] [ðeɪ] [fɔːrm][ðə; ði] ['prelјuːd] [tuː; tə][ə; eɪ]

Leave	-	takings	are	bad	enough	at	any	time	,	unless	they	form	the	prelude	to	a
离开	-	收入	是	坏的	足够的	在	任何	时间	,	除非	他们	形式	这	序幕	到	一个

[braitə] ['fjuːtʃər] .

brighter	future	.
更亮	未来	.

任何时候的离别都是一件糟糕的事，除非它是通往更美好未来的序曲。

[ænd; ənd]['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] [nʌn] ,

And	future	before	me	I	had	none	,
和	未来	前	我	我	有	没有任何	,

我面前没有未来，

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [grɪm] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊrəsi] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end] ,

except	a	grim	monotony	of	work	in	a	curacy	at	the	East	End	,
除了	一个	严峻	单调	的	工作	在	一个	神学	在	这	东方	结尾	,

除了在东区牧师住宅里枯燥乏味的工作之外，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːl][ðə; ði]['enərdʒi][aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] ,

into	which	I	intended	to	throw	all	the	energy	I	could	command	,
进入	哪个	我	故意的	到	扔	全部	这	活力	我	可以	命令	,

我打算将我能调动的所有精力都投入到这项工作中，

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [θɔːts] [frʌm; frəm] ['bruːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pæst] .

if	only	to	keep	my	thoughts	from	brooding	on	the	past	.
如果	仅有的	到	保持	我的	想法	从	沉思	在	这	过去的	.

哪怕只是为了不让自己的思绪沉湎于过去。

[piː] . -

p	.	211
p	.	-

第211页

[ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['hæpinəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [left] [ˌem 'iː] [stɪl] .

And	yet	of	quiet	happiness	there	was	something	left	me	still	.
和	然而	的	安静的	幸福	那里	曾是	某物	左边	我	仍然	.

然而，那份宁静的幸福感仍然留在我的心中。

[fɔːr; fər] ['evriwʌn] [æt; ət] - [siːmd] ['sɑːri] [æt; ət][maɪ]['goʊɪŋ] .

For	everyone	at	Fleetwater	seemed	sorry	at	my	going	.
为了	每个人	在	-	似乎	对不起	在	我的	去	.

弗利特沃特的每个人都似乎为我的离开感到惋惜。

['iːv(ə)n] ['hɪgɪnz] , ['aʊər; ɑːr][wʌn] [greɪt] ['kælvɪnɪst] ,

Even	Higgins	,	our	one	great	Calvinist	,
甚至	希金斯	,	我们的	一	伟大的	加尔文主义	,

就连我们伟大的加尔文主义者希金斯，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ɑːn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] [ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɑːr'selvz]

with	whom	on	questions	of	theology	the	Rector	and	I	had	found	ourselves
和	谁	在	问题	的	神学	这	校长	和	我	有	成立	我们自己

[æt; ət] ['bɪtər] [fjuːd] ,

at	bitter	feud	,
在	苦的	世仇	,

在神学问题上，我和校长曾与他发生过激烈的争执。

[wʌz; wəz] ['trʌbld] [æt; ət][maɪ] ['liːvɪŋ] .

was	troubled	at	my	leaving	.
曾是	麻烦	在	我的	离开	.

我的离开让他感到难过。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] .

He	had	hoped	,	I	think	,	to	convert	me	to	his	theories	.
他	有	希望	,	我	思考	,	到	转变	我	到	他的	理论	.

我认为，他原本希望我能接受他的理论。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] [went] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pleʒərz]

But	as	his	arguments	went	chiefly	to	prove	that	one	of	the	great	pleasures
但	作为	他的	论点	去	主要	到	证明	那	一	的	这	伟大的	快乐

[ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːtʃəz]

of	the	righteous	in	the	world	to	come	would	be	to	listen	to	the	tortures
的	这	正义	在	这	世界	到	来	会	是	到	听	到	这	酷刑

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

of	the	wicked	,
的	这	邪恶	,

但他的论点主要是为了证明，义人在来世的一大乐趣就是聆听恶人遭受的酷刑。

[aɪ] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ,

I	declined	his	ministrations	,
我	拒绝	他的	服事	,

我拒绝了他的服侍。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz][æz; əz] “ [ðə; ði] [def] ['ædər] [ðæt] [stɑːpɪθ]

and	became	to	him	in	his	own	words	as	“	the	deaf	adder	that	stoppeth
和	成为	到	他	在	他的	自己的	字	作为	“	这	聋	加法器	那	斯托佩斯

[hɜːr; hər] [ɪrz] .

her	ears	.
她	耳朵	.

用他自己的话说，她变成了“堵住她耳朵的聋蝰蛇”。

” ['streɪndʒər] [stɪl] , ['iːv(ə)n] ['pegi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] ,

”	Stranger	still	,	even	Peggy	was	sorry	,
”	陌生人	仍然	,	甚至	佩吉	曾是	对不起	,

更奇怪的是，就连佩吉也感到后悔。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kjʊrət] ,

now	that	the	time	had	come	for	me	to	go	the	way	of	all	the	curates	,
现在	那	这	时间	有	来	为了	我	到	去	这	方式	的	全部	这	策展人	,

既然我到了该像所有牧师一样离世的时候了，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [fʊl'fɪlɪŋ] [maɪ] [ˌpriːɔːr'deɪnd] ['destəni] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən]

even	though	I	was	fulfilling	my	preordained	destiny	,	and	going	on	the	question
甚至	尽管	我	曾是	满足	我的	预定的	命运	,	和	去	在	这	问题

[ʌv; əv] ['mɛriːənz] [lʌv] .

of	Marion's	love	.
的	玛丽昂的	爱	.

即使我正在履行我命中注定的使命，继续探讨玛丽昂的爱。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['rɛdʒi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [hoʊm] [ə'gen] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [fer]

Not	even	the	knowledge	that	Reggie	would	soon	be	home	again	,	to	find	a	fair
不是	甚至	这	知识	那	雷吉	会	很快	是	家	再次	,	到	寻找	一个	公平的

甚至连雷吉很快就会回家，找到一个公平的……这件事，都无法让他感到安慰。

[piː] . -

p	.	212
p	.	-

[fiːld] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['feɪvər] , [kʊd; kəd] ['rekənsaɪl] [hɜːr; hər] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði]
field **and** **plenty** **of** **her** **own** **favour** **,** **could** **reconcile** **her** **wholly** **to** **the**
场地 和 很多 的 她 自己的 偏爱 , 可以 调和 她 完全 到 这
['pɑːrtɪŋ] .
parting **.**
离别 .

田地和她自身的诸多恩惠，足以让她完全接受离别。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [ɔːl][wʌz; wəz] ['sædnəs] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
And **at** **the** **Rectory** **all** **was** **sadness** **and** **dismay** **.**
和 在 这 牧师住宅 全部 曾是 悲伤 和 沮丧 .

教区长官邸里一片悲伤和沮丧。

[ðə; ði] ['rektər] ['seldəm] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][maɪ]['goʊɪŋ] ; [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] .
The **Rector** **seldom** **alluded** **to** **my** **going** **;** **I** **think** **he** **could** **not** **trust** **himself** **.**
这 校长 很少 暗示 到 我的 去 ; 我 思考 他 可以 不是 相信 他自己 .

校长很少提及我的离开；我想他自己都不敢相信。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [wɜːr; wər] [les] ['retɪs(ə)nt][ʌv; əv]
But **the** **children** **,** **who** **had** **been** **always** **fond** **of** **me** **,** **were** **less** **reticent** **of**
但 这 孩子们 , WHO 有 到过 总是 喜爱 的 我 , 是 较少的 沉默寡言 的
[ðer; ðər] [griːf] ,
their **grief** **,**
他们的 悲伤 ,

但孩子们一直都很喜欢我，他们毫不掩饰自己的悲伤。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ə; eɪ][blæŋk] ['fjuːtʃər] ,
especially **as** **they** **saw** **before** **them** **a** **blank** **future** **,**
尤其 作为 他们 锯 前 他们 一个 空白的 未来 ,

尤其是当他们看到眼前一片空白的未来时，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [ə'tendənt] [fe'stɪvɪtiːz] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli]
from **which** **the** **wedding** **and** **its** **attendant** **festivities** **had** **been** **suddenly**
从 哪个 这 婚礼 和 它是 服务员 庆祝活动 有 到过 突然
[wɪð'drɔːn] .
withdrawn **.**
撤回 .

婚礼及其相关庆祝活动突然被取消了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['drɪri] [deɪz] [went] [ɑːn] .
And **still** **the** **dreary** **days** **went** **on** **.**
和 仍然 这 凄凉 天 去 在 .

阴郁的日子依然继续。

[iːtʃ] [deɪ] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [sed] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['kaɪndli] [frend] ,
Each **day** **a** **Good** **-** **bye** **said** **to** **some** **one** **who** **had** **become** **a** **kindly** **friend** **,**
每个 天 一个 好的 - 再见 说 到 一些 一 WHO 有 变得 一个 亲切地 朋友 ,

每天都要跟一位已经成为好朋友的人说再见。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [hɔːnt] [ɪn] [wɪtʃ] ['meəriən, 'mæriən][ænd; ənd][aɪ]
and **each** **day** **a** **Good** **-** **bye** **to** **some** **haunt** **in** **which** **Marion** **and** **I**
和 每个 天 一个 好的 - 再见 到 一些 出没 在 哪个 玛丽昂 和 我
[hæd; həd] [wɔːkt] [ænd; ənd] [lʌvd] .
had **walked** **and** **loved** **.**
有 步行 和 喜爱 .

每天都要向我和玛丽昂曾经漫步、相爱的地方道别。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃerd] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrm] ['kɑːnfɪdəns] ,
If **only** **I** **could** **have** **shared** **in** **her** **firm** **confidence** **,**
如果 仅有的 我 可以 有 共享 在 她 公司 信心 ,

如果我也能拥有她那样坚定的自信该多好啊。

[ðə; ði][tæsk] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪtnd] .

the	task	before	me	would	have	been	lightened	.
这	任务	前	我	会	有	到过	轻度	.

我面临的任务将会减轻很多。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [ðæt] [ɪnˈkriːst] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [maɪ]

But	each	day	I	heard	news	of	the	bank	that	increased	more	and	more	my
但	每个	天	我	听到	消息	的	这	银行	那	增加	更多的	和	更多的	我的

['hoʊpləsnəs] .

hopelessness	.
绝望	.

但是，我每天都能听到关于银行的消息，这让我越来越绝望。

[piː] . -

p	.	213
p	.	-

第213页

[ɔːlˈredi] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [fʌndz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kɔːlz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn]

Already	I	had	been	obliged	to	borrow	funds	to	meet	the	calls	that	were	in
已经	我	有	到过	有义务	到	借	资金	到	见面	这	呼叫	那	是	在

['prɑːspekt] ,

prospect	,
前景	,

为了应对即将到来的各种需求，我已经不得不借钱了。

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [ɪn] [fʊl] ,

and	,	when	they	should	have	been	paid	in	full	,
和	,	什么时候	他们	应该	有	到过	有薪酬的	在	满的	,

而且，当他们本应获得全额付款时，

[aɪ] [fɔːˈsɔː] [maɪˈself] [ˈstaːtiŋ] [əˈnuː] [ɪn] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [enˈkʌmbrənsɪz] [əˈbaʊt] [maɪ] [nek]

I	foresaw	myself	starting	anew	in	life	with	a	load	of	encumbrances	about	my	neck
我	预见	我	开始	重新	在	生活	和	一个	加载	的	债务	关于	我的	脖子

[ðæt] ,

that	,
那	,

我预见到自己将带着沉重的负担重新开始人生，

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊrəts] ['slendər] ['pɪt(ə)ns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [riˈdjuːsiŋ] ,

out	of	a	curate's	slender	pittance	,	there	was	small	hope	of	reducing	,
出去	的	一个	策展人的	苗条	微不足道	,	那里	曾是	小的	希望	的	减少	,

从牧师微薄的收入中，几乎没有减少开支的希望。

['græntɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['ɪntrəst] .

granted	that	I	could	find	the	means	of	paying	the	annual	interest	.
的确	那	我	可以	寻找	这	方法	的	付费	这	年度的	兴趣	.

前提是我能找到支付年利息的办法。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] ['hæmpərd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [niˈsesiteitid] [baɪ][maɪ] ['liːvɪŋ] .

Even	now	I	found	myself	hampered	by	the	expenses	necessitated	by	my	leaving	.
甚至	现在	我	成立	我	受阻	经过	这	开支	必要	经过	我的	离开	.

即使现在，我离开后产生的各种费用仍然困扰着我。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [maɪ]['prez(ə)nt]

And	it	was	in	the	hope	of	getting	something	to	relieve	my	present
和	它	曾是	在	这	希望	的	获得	某物	到	缓解	我的	展示

[ɪmˈbærəsmənt] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [əˈgen] [tuː; tə] ['erɪk] ,

embarrassment	that	I	wrote	again	to	Eric	,
尴尬	那	我	写道	再次	到	埃里克	,

我正是抱着这样一种希望，希望能缓解我眼下的尴尬，再次给埃里克写信。

[ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] ,
reminding **him** **of** **his** **promise** **,**
提醒 他 的 他的 承诺 ,

提醒他履行承诺，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ]
and **asking** **him** **in** **so** **many** **words** **if** **he** **had** **been** **able** **to** **do** **anything**
和 问 他 在 所以 许多 字 如果 他 有 到过 有能力的 到 做 任何事物
[tɔ:rdz] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['mɑ:rkɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
towards **finding** **me** **a** **market** **for** **the** **picture** **.**
向 寻找 我 一个 市场 为了 这 图片 .

我委婉地问他，他是否为我找到这幅画的市场做了任何努力。

[hi:; hi] [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ] [θɔ:t] ,
He **delayed** **his** **answer** **for** **many** **days** **,** **from** **the** **difficulty** **,** **I** **thought** **,**
他 延迟 他的 回答 为了 许多 天 , 从 这 困难 , 我 想法 ,

我想，他拖延了多天才答复，可能是因为遇到困难。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] ['getɪŋ] ['eni] ['ɔ:fər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['wɔ:rəntɪd] [ɪn] [ək'septɪŋ] .
he **had** **found** **in** **getting** **any** **offer** **that** **he** **would** **be** **warranted** **in** **accepting** **.**
他 有 成立 在 获得 任何 提供 那 他 会 是 有保证 在 接受 .

他发现，只要有合适的条件，他就会接受。

[pi:] . -
p **.** **214**
p . -

第214页

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [æt; ət] - [wʌz; wəz] [kʌm] ,
And **then** **,** **when** **the** **last** **day** **of** **my** **time** **at** **Fleetwater** **was** **come** **,**
和 然后 , 什么时候 这 最后的 天 的 我的 时间 在 - 曾是 来 ,

然后，当我离开弗利特沃特的最后一天到来时，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['eni] [nu:z] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
and **I** **had** **almost** **given** **up** **the** **hope** **of** **hearing** **any** **news** **from** **him** **,**
和 我 有 几乎 给定 向上 这 希望 的 听力 任何 消息 从 他 ,

我几乎已经放弃了收到他消息的希望。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [ri:tʃt] [ˌem 'i:] .
his **answer** **reached** **me** **.**
他的 回答 达到 我 .

我收到了他的回复。

[pi:] . -
p **.** **215**
p . -

第215页

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXII**
章 二十二

第二十二章

“ [dɪr] ['hærəld] ,
“ **Dear** **Harold** **,**
“ 亲爱的 哈罗德 ,

“亲爱的哈罗德，

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][kæd] .
“ **I** **have** **been** **behaving** **like** **a** **cad** **.**
“ 我 有 到过 行为 喜欢 一个 CAD .

“我的行为就像个无赖。”

[jʊr; jər] ['pɪktʃər] [ɪz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][brɑ:n'zi:noʊ] ,

Your	picture	is	an	original	Bronzino	,
你的	图片	是	一个	原来的	布龙齐诺	,

你的照片是布龙齐诺的真迹。

[wɜ:rθ] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fri:] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [brɔ:t] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ði]

worth	quite	enough	to	free	you	from	all	the	difficulties	brought	about	by	the
值得	相当	足够的	到	自由的	你	从	全部	这	困难	带来	关于	经过	这

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

价值足以让你摆脱银行带来的所有麻烦。

['eni] ['kɑ:piɪst] [hu:] [kʊd; kəd][du:] [sʌtʃ] [wɜ:rk][kʊd; kəd][ɪk'spend][hɪz; ɪz][taɪm] [mɔ:r] ['prɑ:fɪtəbli] [ɑ:n][ə; eɪ]

Any	copyist	who	could	do	such	work	could	expend	his	time	more	profitably	on	a
任何	抄写员	WHO	可以	做	这样的	工作	可以	花费	他的	时间	更多的	盈利	在	一个

['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

picture	of	his	own	.
图片	的	他的	自己的	.

任何能做到这种程度的临摹者，都不如把时间花在创作自己的作品上，这样更有意义。

[bɪ'saɪdz] , [its] [ə; eɪ] [tʊr] [di:] [fɔ:rs] [ɪn] ['kʌlərɪŋ] [ðæt] [noʊ] [seɪn] ['kɑ:piɪst] [wʊd] [dri:m] [ʌv; əv]

Besides	,	it's	a	tour	de	force	in	colouring	that	no	sane	copyist	would	dream	of
除了	,	它是	一个	旅游	德	力量	在	染色	那	不	理智	抄写员	会	梦	的

['ɪmɪteɪtɪŋ] .

imitating	.
模仿	.

此外，这幅画的色彩运用堪称一绝，任何理智的临摹者都不会妄想模仿。

[brɑ:n'zi:noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['fænsɪd] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] , [laɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [greɪt] ['peɪntəz] ,

Bronzino	,	I	suppose	,	fancied	his	subject	,	and	,	like	some	other	great	painters	,
布龙齐诺	,	我	认为	,	幻想	他的	主题	,	和	,	喜欢	一些	其他	伟大的	画家	,

[ˌri:prə'dju:st] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['du:plɪkeɪt] ,

reproduced	it	in	duplicate	,
复制品	它	在	复制	,

我想，布龙齐诺一定很喜欢他的创作主题，并且像其他一些伟大的画家一样，创作了两幅相同的作品。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [smɔ:lɪst]

with	just	the	smallest
和	只是	这	最小

仅最小

[pi:] . -

p	.	216
p	.	-

第216页

[ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [sɜ:rv] [tu:; tə] ['kærəktəraɪz] [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:] .

amount	of	alteration	that	would	serve	to	characterize	and	identify	it	.
数量	的	改造	那	会	服务	到	描述	和	确认	它	.

足以表征和识别它的改变程度。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] ['sɑ:ri] ['bɪznəs] .

“	And	now	for	my	own	part	in	this	sorry	business	.
“	和	现在	为了	我的	自己的	部分	在	这	对不起	商业	.

“现在来说说我在这场令人遗憾的事件中所扮演的角色。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [trɪk] , [bʌt; bət] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [aɪ][ˈhædnt][ðə; ði] [streŋθ] , [ænd; ənd] , [aɪ]
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **mean** 意思是 **trick** 诡计 **,** , **but** 但 **,** **thank** 感谢 **Heaven** 天堂 **,** **I** 我 **hadn't** 之前没有 **the** 这 **strength** 力量 **,** **and** 和 **,** **I** 我
[hoʊp] ,
hope 希望 **,** ,

这招很卑鄙，但谢天谢地，我没有那个力气，而且，我希望，

[nɑːt][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] .
not 不是 **the** 这 **will** 将要 **to** 到 **carry** 携带 **it** 它 **through** 通过 **.** .

缺乏的是执行的意愿。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][soʊ][ˈbædli] [ðæt] [aɪ] [ˈkudnt] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
You 你 **see** 看 **I** 我 **wanted** 通缉 **her** 她 **so** 所以 **badly** 糟糕 **that** 那 **I** 我 **couldn't** 不能 **give** 给 **her** 她 **up** 向上 **even** 甚至 **to** 到 **you** 你 **.** .

你知道，我太想要她了，以至于我连把她交给你都不舍得。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [tɜːrnd] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ʌnˈlʌkɪli] , [aɪ] [faʊnd] [ɪn]
And 和 **then** 然后 **the** 这 **question** 问题 **of** 的 **the** 这 **picture** 图片 **turned** 转向 **up** 向上 **,** **and** 和 **,** **unluckily** 不幸的是 **,** **I** 我 **found** 成立 **in** 在
[ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
it 它 **my** 我的 **opportunity** 机会 **.** .

然后，关于照片的问题出现了，不幸的是，我从中找到了机会。

[tɪl] [ðen] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [aɪ][hæd; həd] [kept] [maɪ] [ˈɑːnər] [seɪf] .
Till 直到 **then** 然后 **,** , **believe** 相信 **me** 我 **,** , **I** 我 **had** 有 **kept** 保留 **my** 我的 **honour** 荣誉 **safe** 安全的 **.** .

在那之前，请相信我，我一直都保全了自己的名誉。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ɑːn][ˈtʃæp(ə)l] [hɪl] ,
All 全部 **of** 的 **a** 一个 **sudden** 突然 **,** , **the** 这 **words** 字 **she** 她 **had** 有 **used** 用过的 **of** 的 **me** 我 **on** 在 **Chapel** 教堂 **hill** 爬坡道 **,** ,

突然间，她之前在教堂山上用来形容我的那些话，

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] , [flæʃt] [əˈkrɔːs] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] ,
the 这 **night** 夜晚 **of** 的 **the** 这 **show** 展示 **,** , **flashed** 闪光灯 **across** 穿过 **my** 我的 **mind** 头脑 **,** , **and** 和 **I** 我 **thought** 想法 **that** 那 **,** ,

演出当晚的情景在我脑海中一闪而过，我想，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ] [maɪt] [wɪn] [hɜːr; hər] [stɪl] .
if 如果 **you** 你 **were** 是 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **way** 方式 **for** 为了 **a** 一个 **time** 时间 **,** , **I** 我 **might** 可能 **win** 赢 **her** 她 **still** 仍然 **.** .

如果你暂时离开，我或许还能赢得她的芳心。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
And 和 **it** 它 **was** 曾是 **hard** 难的 **for** 为了 **me** 我 **,** **you** 你 **know** 知道 **,** **when** 什么时候 **I** 我 **had** 有 **waited** 等待 **for** 为了 **her** 她
[ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] ,
all 全部 **these** 这些 **years** 年 **,** ,

你知道，我等了她这么多年，这对我来说很难受。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]
and 和 **had** 有 **come** 来 **home** 家 **at** 在 **last** 最后的 **to** 到 **claim** 宣称 **her** 她 **,** **to** 到 **find** 寻找 **that** 那 **you** 你 **had** 有
[wʌn] [hɜːr; hər] [lʌv] .
won 韩元 **her** 她 **love** 爱 **.** .

他终于回到家去迎接她，却发现你已经赢得了她的芳心。

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['hærəld] , [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

“	**Believe**	**me**	**,**	**Harold**	**,**	**when**	**I**	**say**	**I**	**am**	**sorry**	**.**
”	相信	我	,	哈罗德	,	什么时候	我	说	我	是	对不起	.

“哈罗德，请相信我，我真的很抱歉。”

[aɪ][hæv; həv] [sind] [ə'genst] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd]

I	**have**	**sinned**	**against**	**the**	**friend**	**of**	**my**	**youth**	**and**
我	有	罪过	反对	这	朋友	的	我的	青年	和

我得罪了我年轻时的朋友，

[piː] . -

p	**.**	**217**
p	.	-

第217页

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .

the	**woman**	**of**	**my**	**love**	**.**
这	女士	的	我的	爱	.

我心爱的女人。

[bʌt; bət][traɪ] , [oʊld] [frend] — [nɑːt] [naʊ] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [tuː; tə][wɪn][maɪ]['pɑːrd(ə)n][frʌm; frəm]

But	**try**	**,**	**old**	**friend**	**—**	**not**	**now**	**but**	**in**	**the**	**future**	**—**	**to**	**win**	**my**	**pardon**	**from**
但	尝试	,	老的	朋友	—	不是	现在	但	在	这	未来	—	到	赢	我的	赦免	从

['meəriən, 'mæriən][ænd; ənd] [jɔːr'self] .

Marion	**and**	**yourself**	**.**
玛丽昂	和	你自己	.

但老朋友，以后你还是努力争取玛丽昂和你自己的原谅吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][duː][soʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [liːv] ['ɪŋgləns] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

You	**will**	**have**	**time**	**to**	**do**	**so**	**,**	**for**	**I**	**leave**	**England**	**to**	**-**	**morrow**	**for**	**the**
你	将要	有	时间	到	做	所以	,	为了	我	离开	英格兰	到	-	明天	为了	这

[iːst] ,

East	**,**
东方	,

你有时间去做这件事，因为我明天就要离开英国前往东方了。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , [ɪf] [aɪ] ['evər] [duː] ,

and	**shall**	**not**	**return**	**,**	**if**	**I**	**ever**	**do**	**,**
和	将	不是	返回	, 如果		我	曾经	做	,

即使我再次回来，也不会回来。

[tɪl] [aɪ][kæn; kən] [feɪs] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['envi] [ɔːr] [rɪ'gret] .

till	**I**	**can**	**face**	**your**	**happiness**	**without**	**a**	**thought**	**of**	**envy**	**or**	**regret**	**.**
直到	我	能	脸	你的	幸福	没有	一个	想法	的	嫉妒	或者	后悔	.

直到我能毫无嫉妒或遗憾地面对你的幸福。

[dəunt] [tel] ['meəriən, 'mæriən] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][help] .

Don't	**tell**	**Marion**	**more**	**than**	**you**	**can**	**help**	**.**
不	告诉	玛丽昂	更多的	比	你	能	帮助	.

不要告诉玛丽昂超出你能力范围的事情。

[oʊld] [frend] , [gʊd] - [baɪ] .

Old	**friend**	**,**	**good**	**-**	**bye**	**.**
老的	朋友	,	好的	-	再见	.

老朋友，再见。

“ ['erɪk] . ”

“	**Eric**	**.**	**”**
”	埃里克	.	”

“埃里克。”

“ [piː] . [es] . — [aɪ] [ɪn'kloʊz] ['krɪsti] [ænd; ənd] ['mænsənz] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pɪktʃər] , [wɪtʃ] [wɪl]
“ P . S . — I enclose Christie and Manson's receipt for your picture , which will
〃 P . S . — 我 括 克里斯蒂 和 曼森的 收据 为了 你的 图片 , 哪个 将要
[goʊ]['ɪntuː][ðer; ðər][nekst] [seɪl] .
go into their next sale .
去 进入 他们的 下一个 销售 .

“附言——我附上了克里斯蒂和曼森公司购买您照片的收据，这张照片将用于他们的下一次拍卖。

- [brɑːn'ziːnoʊ][æt; ət][hɪz; ɪz][best] - [ðə; ði]['krɪtɪks] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [miːnz] [ə; eɪ]
' Bronzino at his best ' the critics pronounce it , which in his case means a
- 布龙齐诺 在 他的 最好的 - 这 评论家 发音 它 , 哪个 在 他的 案件 方法 一个
[bɪg] ['dɪfrəns] .
big difference .
大的 不同之处 .

评论家们称其为“布龙齐诺的最佳作品”，而对他来说，这意味着巨大的不同。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːwədɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [oʊn] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] - [væl] [v\\:d] , - [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd]
I am forwarding you my own picture of ' Val Verde , ' which I always intended
我 是 转发 你 我的 自己的 图片 的 - 瓦尔 维德 , - 哪个 我 总是 故意的
[fɔːr; fər]['meəriən, 'mæriən] .
for Marion .
为了 玛丽昂 .

我把我自己画的《瓦尔维德》的照片转发给你，这幅画我一直都打算送给玛丽昂。

〃 [piː] . -
〃 p . 218
〃 p . -

第218页

['epɪlɔːg]
EPILOGUE
结语

结语

['erɪk] , [aɪ]['fænsi] , [wɪl] ['nevər] ['mæri] .
Eric , I fancy , will never marry .
埃里克 , 我 想要 , 将要 绝不 结婚 .

我猜想埃里克永远不会结婚。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [sez] [soʊ] ,
At least , he says so ,
在 至少 , 他 说道 所以 ,

至少他是这么说的。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [miːn] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [duː][ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]
and the words mean more with him than they would do on the lips of
和 这 字 意思是 更多的 和 他 比 他们 会 做 在 这 嘴唇 的
['ʌðər] [men] .
other men .
其他 男人 .

这些话对他来说比从其他男人嘴里说出来更有意义。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kærəktər] — [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æt; ət][læst] — [tuː; tə] [lʌv] ['laɪtli] ,
His was not a character — I recognised at last — to love lightly ,
他的 曾是 不是 一个 特点 — 我 已确认 在 最后的 — 到 爱 轻轻 ,

我最终意识到，他不是那种可以轻易爱的人。

[ɔːr][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['iːzəli] [wer] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪts] [lʌv] .
or to change the object easily where once it had given its love .
或者 到 改变 这 目的 容易地 在哪里 一次 它 有 给定 它是 爱 .

或者轻易地改变它曾经倾注爱意的对象。

[ɪn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlsəˌfaɪd][ðə; ði] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [mæpt] [aʊt] [fɔːr; fər]
In every single point he had falsified the career which I had mapped out for
在 每一个 单身的 观点 他 有 伪造 这 职业 哪个 我 有 已映射 出去 为了
[hɪm; ɪm][æt; ət] ['staːtiŋ] .
him at starting .
他 在 开始 .

他完全违背了我当初为他规划的职业道路。

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] , [dʌz] ['sɪsəroʊz] [ruːl] [hoʊld] [gʊd] — " [ɪ'meɪgoʊˌɪ'mɑːgoʊ]['ænɪˌmaɪ] [vʌltəs] ;
Not always , it is clear , does Cicero's rule hold good — " Imago animi vultus ;
不是 总是 , 它 是 清除 , 做 西塞罗的 规则 抓住 好的 — " 图像 动漫 伏尔图斯 ;
['ɪndɪsiːz] ['ɑːkjʊli] .
indices oculi .
指数 眼睛 .

显然，西塞罗的规则并非总是适用——"Imago animi vultus; indices oculi.

" ['erɪk] , [fɔːr; fər][wʌn] , [hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [ɪts] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] .
" Eric , for one , had demonstrated its incompleteness .
" 埃里克 , 为了 一 , 有 已证明 它是 不完整 .

"埃里克就证明了它的不完整性。"

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm]
I had thought him
我 有 想法 他

我曾以为他

[piː] . -
p . 219
p . -

第219页

[wiːk] [ænd; ənd] ['væslˌetɪŋ] .
weak and vacillating .
虚弱的 和 摇摆不定 .

虚弱且摇摆不定。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [ɪf] ['evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
And his weakness , if ever it existed , had become his strength .
和 他的 弱点 , 如果 曾经 它 存在 , 有 变得 他的 力量 .

而他的弱点，如果真有的话，也已经变成了他的优势。

[strɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] ([ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz]) [bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði]
Strong he had shown himself (in spite of his own words) both for the
强的 他 有 所示 他自己 (在 尽管如此 的 他的 自己的 字) 两个都 为了 这
[frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ;
friend of his youth and the woman of his choice ;
朋友 的 他的 青年 和 这 女士 的 他的 选择 ;

尽管他自己嘴上这么说，但他已经向他年轻时的朋友和他心仪的女子都展现出了坚强的一面；

[strɔːŋ] [tuː; tə] [bɪld] [hɪm'self] [ə; eɪ][grænd] [kə'rɪr] ;
strong to build himself a grand career ;
强的 到 建造 他自己 一个 盛大 职业 ;

有能力建立辉煌的职业生涯；

[strɔːŋ] [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [maɪt]
strong above all to conquer a temptation before which the strongest might
强的 多于 全部 到 征服 一个 诱惑 前 哪个 这 最强 可能
[hæv; həv] ['fɔːlən] ;
have fallen ;
有 倒下 ;

他最强大的地方在于能够战胜连最坚强的人都可能屈服的诱惑；

[strɔːŋ] ['faɪnəli] [tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd] [raɪz] [ə'gen] , [wɪtʃ] [ɪz] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['grændʒ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

strong	**finally**	**to**	**fall**	**and**	**rise**	**again**	**,**	**which**	**is**	**greater**	**and**	**grander**	**,**	**I**	**take**	**it**	**,**
强的	最后	到	落下	和	上升	再次	,	哪个	是	更大的	和	更宏伟	,	我	拿	它	,

最终能够跌倒又重新站起来，这才是更伟大、更辉煌的，我想。

[ðæn; ðən] [nɑːt] [tuː; tə] [fɔːl] .

than	**not**	**to**	**fall**	**.**
比	不是	到	落下	.

比不摔倒要好。

[truː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ʌv; əv] ['eniwʌn] —

True	**of**	**him**	**,**	**if**	**of**	**anyone**	**—**
真的	的	他	,	如果	的	任何人	—

如果说谁的话，那非他莫属——

“ [ðæt] [men] [meɪ] [raɪz] [ɑːn] ['stepɪŋ] - [stoʊnz]

“	**That**	**men**	**may**	**rise**	**on**	**stepping**	**-**	**stones**
“	那	男人	可能	上升	在	步进	-	石头

“让男人可以踩着垫脚石向上攀登”

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [ded] [selvz] [tuː; tə] ['haɪər] [θɪŋz] .

Of	**their**	**dead**	**selves**	**to**	**higher**	**things**	**.**
的	他们的	死的	自我	到	更高	事物	.

将他们死去的自我升华为更高的事物。

” [θæŋk] ['hev(ə)n] !

”	**Thank**	**Heaven**	**!**
”	感谢	天堂	!

“谢天谢地!

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klaʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

there	**is**	**no**	**shadow**	**of**	**a**	**cloud**	**between**	**us**	**now**	**.**
那里	是	不	阴影	的	一个	云	之间	我们	现在	.

现在我们之间没有任何隔阂。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] - [æz; əz] [jet] ,

And	**though**	**I**	**cannot**	**look**	**for**	**him**	**at**	**Fleetwater**	**as**	**yet**	**,**
和	尽管	我	不能	看	为了	他	在	-	作为	然而	,

虽然我现在还不能在弗利特沃特找到他，

[wer] [ðə; ði] ['tæntəlaiziŋ] [prɑːk'sɪməti] [ʌv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [held] [moʊst] [dɪr] [wʊd] [meɪk] [laɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

where	**the**	**tantalising**	**proximity**	**of**	**all**	**he**	**held**	**most**	**dear**	**would**	**make**	**life**	**for**	**a**
在哪里	这	诱人的	邻近	的	全部	他	握住	最多	亲爱的	会	制作	生活	为了	一个

[taɪm] [ʌn'berəb(ə)l] ;

time	**unbearable**	**;**
时间	难以忍受	;

在那里，他最珍视的一切近在咫尺，这种令人难以忍受的煎熬将使他的生活一度变得无法忍受；

[jet] ['ʃʊrli] , [moʊst] ['ʃʊrli] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

yet	**surely**	**,**	**most**	**surely**	**,**	**I**	**know**	**that**	**we**	**shall**	**see**	**him**	**there**	**some**	**time**	**,**
然而	一定	,	最多	一定	,	我	知道	那	我们	将	看	他	那里	一些	时间	,

[sʌm; səm] [deɪ] .

some	**day**	**.**
一些	天	.

但我确信，总有一天我们会在那里见到他。

[piː] . -

p	**.**	**220**
p	.	-

[ɪn] [ə'pɪrəns] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['ɔːltərd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læd] [aɪ] [lʌvd] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd]

In	appearance	he	is	not	altered	much	from	the	lad	I	loved	at	school	and
在	外貌	他	是	不是	已修改	很多	从	这	小伙子	我	喜爱	在	学校	和

['kɑːlɪdʒ] ,

college	,
大学	,

他的外貌和我中学和大学时喜欢的那个男孩没什么两样。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ]['pɑːrtɪd][nɑːt][kwaɪt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][æt; ət] ['trɪnəti]

and	from	whom	I	parted	not	quite	three	years	ago	in	his	rooms	at	Trinity
和	从	谁	我	分手了	不是	相当	三	年	前	在	他的	房间	在	三位一体

,

,

,

大约三年前，我在三一学院他的房间里与他告别。

['staːtiŋ] , [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ,

starting	,	each	of	us	,
开始	,	每个	的	我们	,

首先，我们每个人

[soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['fɔːrkæst] [ʌv; əv]

so	confidently	on	the	journey	of	a	life	for	which	I	had	made	forecast	of
所以	自信地	在	这	旅行	的	一个	生活	为了	哪个	我	有	制成	预报	的

[sʌtʃ] ['dɪfrənt] [rɪ'zʌlts] .

such	different	results	.
这样的	不同的	结果	.

我曾如此自信地踏上人生旅程，尽管我对人生的预期与此截然不同。

['oʊnli][ə; eɪ] ['wɪri] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] ['ʃʊrli] ['laɪtn] ;

Only	a	weary	look	in	his	eyes	,	which	time	,	I	think	,	will	surely	lighten	;
仅有的	一个	厌倦	看	在	他的	眼睛	,	哪个	时间	,	我	思考	,	将要	一定	减轻	;

他眼中只有一丝疲惫，但我相信，时间一定会驱散这疲惫；

['oʊnli][ə; eɪ][laɪn][ɔːr] [tuː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [wɪtʃ] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] ['ʃʊrli] [smuːð] [ə'weɪ] .

only	a	line	or	two	on	his	forehead	,	which	time	,	I	think	,	will	surely	smooth	away	.
仅有的	一个	线	或者	二	在	他的	前额	,	哪个	时间	,	我	思考	,	将要	一定	光滑的	离开	.

他额头上只有一两道皱纹，我想时间一定会把它们抚平的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [juː 'es] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [raʊnd] [ʌv; əv]['trævə(ə)l][ɪn] ['ɪtəli] , ['iːdʒɪpt] ,

And	when	he	left	us	again	for	a	long	round	of	travel	in	Italy	,	Egypt	,
和	什么时候	他	左边	我们	再次	为了	一个	长的	圆形的	的	旅行	在	意大利	,	埃及	,

当他再次离开我们，前往意大利、埃及等地进行漫长的旅行时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] , [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ænd; ənd][faɪnd] [freʃ] ['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	the	East	,	to	enlarge	his	ideas	and	find	fresh	subjects	for	his
和	这	东方	,	到	放大	他的	想法	和	寻找	新鲜的	主题	为了	他的

['pens(ə)l] ,

pencil	,
铅笔	,

他还前往东方，以拓展他的创作思路，寻找新的绘画题材。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm]

it	was	with	a	heart	full	of	hope	and	thankfulness	that	I	bade	him
它	曾是	和	一个	心	满的	的	希望	和	感恩	那	我	巴德	他

[ˌgɑːd'spiːd] .

Godspeed	.
一路顺风	.

我怀着充满希望和感激的心情，祝他一路顺风。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] , [moʊst] ['ʃʊrli] ,

For	surely	,	most	surely	,
为了	一定	,	最多	一定	,

当然，绝对肯定，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm][wʌns] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][juː 'es] — [ðə; ði]['erɪk][ʌv; əv][ðə; ði]

I	know	that	we	shall	have	him	once	again	with	us	—	the	Eric	of	the
我	知道	那	我们	将	有	他	一次	再次	和	我们	—	这	埃里克	的	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

我知道我们终将再次拥有他——那个过去的埃里克。

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [frend] , [seɪv] [wʌn] ,

the	dearest	friend	,	save	one	,
这	亲爱的	朋友	,	节省	一	,

除了一个之外，我最亲爱的朋友

[aɪ]['evər] [nuː] — [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [fɔːr; fər]

I	ever	knew	—	to	share	in	and	complete	the	happiness	he	had	won	for
我	曾经	知道	—	到	分享	在	和	完全的	这	幸福	他	有	韩元	为了

[juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [hɑːrt] [ðæt] ['oʊnli] [feɪld] [hɪm; ɪm] [wʌns] ,

us	out	of	the	strong	heart	that	only	failed	him	once	,
我们	出去	的	这	强的	心	那	仅有的	失败的	他	一次	,

我从未想过——要分享并完善他用那颗只让他失望过一次的坚强的心为我们赢得的幸福。

[ænd; ənd]

and
和

和

[piː] . -

p	.	221
p	.	-

第221页

[meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['glɔːriəs] [rɪ'kʌvəri] .

made	out	of	failure	a	greater	and	far	more	glorious	recovery	.
制成	出去	的	失败	一个	更大的	和	远的	更多的	辉煌	恢复	.

从失败中汲取力量，实现了更伟大、更辉煌的复苏。

[fɔːr; fər] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['kwaɪətli] ['pɜːrfɪkt] [ɪts] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][juː 'es]

For	time	has	been	quietly	perfecting	its	work	,	and	when	he	comes	to	us
为了	时间	有	到过	悄悄	完善	它是	工作	,	和	什么时候	他	来	到	我们

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

时间一直在悄然完善它的作用，当他再次来到我们身边时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] , [aɪ] [noʊ] , [ðə; ði]['erɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [tuː] ,

we	shall	meet	,	I	know	,	the	Eric	of	the	future	,	too	,
我们	将	见面	,	我	知道	,	这	埃里克	的	这	未来	,	也	,

我知道，我们也会见到未来的埃里克。

['ʌpraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['erɪk][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

uprising	from	the	Eric	of	the	past	.
起义	从	这	埃里克	的	这	过去的	.

摆脱过去的埃里克。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTE .
脚注 .

脚注。

[-] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ledʒənd] [fɔːrmd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] " ['keɪmbrɪdʒ]
[190] The following legend formed the subject of a short story in the " Cambridge
[-] 这 下列的 传奇 形成 这 主题 的 一个 短的 故事 在 这 " 剑桥
[rɪ'vjuː] ,
Review ,
审查 ,

[190] 以下传说成为《剑桥评论》上一篇短篇小说的主题，

" [dʒuːn] - .
" June 1903 .
" 六月 - .

1903年6月。

[piː] . [aɪ]
p . i
p . 我

p. i

['rɔnəld] [ænd; ənd][aɪ]
Ronald and I
罗纳德 和 我

我和罗纳德

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

['ɪləstreɪtɪd] . 3s .
Illustrated . 3s .
插图 . 3s .

图示。3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['ɔpɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres]
OPINIONS OF THE PRESS
意见 的 这 按

媒体评论

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

['dʒeɪmzɪz] ['gæzet] . — " [stoʊnz] [ænd; ənd] [sketʃiz] . . .
JAMES'S GAZETTE . — " Stones and Sketches . . .
詹姆斯的 公报 . — " 石头 和 草图 . . .

詹姆斯公报——"石头和素描……"

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd]['pɜːrfɪkt] .

There	is	not	one	which	is	not	of	its	kind	perfect	.
那里	是	不是	一	哪个	是	不是	的	它是	种类	完美的	.

没有一件不是同类中的完美之作。

" ['bɜːrkənˌhed] [nuːz] . — " [ðer; ðər][ɪz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	BIRKENHEAD	NEWS	.	—	"	There	is	literature	here	,	and	that	of	the
"	伯肯黑德	消息	.	—	"	那里	是	文学	这里	,	和	那	的	这

['veri] [best] , ['wɪtnəs] - [ðə; ði]['kruːəl] ['krɔːlɪŋ] [foʊm] . -

very	best	,	witness	'	The	Cruel	Crawling	Foam	.	'
非常	最好的	,	证人	-	这	残忍的	爬行	泡沫	.	-

《伯肯黑德新闻》——“这里有文学作品，而且是最好的文学作品，《残酷的爬行泡沫》就是最好的证明。”

" ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . — " [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['mɪstər] . - [bʊk] ,

"	LITERATURE	.	—	"	We	had	finished	Mr	.	Pretor's	book	,
"	文学	.	—	"	我们	有	完成的	先生	.	-	书	,

文学——“我们已经读完了普雷托先生的书，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['tendərnəs]

and	had	been	refreshed	by	the	knowledge	and	humour	and	tenderness
和	有	到过	焕然一新	经过	这	知识	和	幽默	和	压痛

[ˌʌndər'laɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] - ['aʊər; ɑːr] ['rektər] , -

underlying	his	descriptions	of	'	Our	Rector	,	'
潜在的	他的	描述	的	-	我们的	校长	,	-

他对“我们的校长”的描述中所蕴含的知识、幽默和温柔，让我感到耳目一新。

- ['aʊər; ɑːr] [prə'fesər] , - [ænd; ənd] - ['bɪndoʊ] . -

'	Our	Professor	,	'	and	'	Bindo	.	'
-	我们的	教授	,	-	和	-	宾多	.	-

“我们的教授”和“宾多”。

" ['keɪmbrɪdʒ] [rɪ'vjuː] . — " ['mɪstər] .

"	CAMBRIDGE	REVIEW	.	—	"	Mr	.
"	剑桥	审查	.	—	"	先生	.

《剑桥评论》——“先生

- ['paʊər] [fɔːr; fər] ['delɪkət] [dɪˌlɪnɪ'eɪʃn] [ɪz] [ʌn'iːkwəld] .

Pretor's	power	for	delicate	delineation	is	unequalled	.
-	力量	为了	精美的	界定	是	无与伦比	.

普雷托尔的细腻描绘能力无人能及。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz][ə'loʊn][ə; eɪ] [tʃɑːrm] .

His	style	is	alone	a	charm	.
他的	风格	是	独自的	一个	魅力	.

他独特的风格本身就极具魅力。

[wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] [dɪ'laɪt] ,

We	have	read	the	book	with	genuine	delight	,
我们	有	读	这	书	和	真的	喜	,

我们非常高兴地读完了这本书。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [tuː; tə][ɔːl] ['kʌltɪveɪtɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [ker] [fɔːr; fər]['sɪmp(ə)l] [jet] [wel]

and	we	think	it	appeals	to	all	cultivated	people	who	care	for	simple	yet	well
和	我们	思考	它	上诉	到	全部	栽培	人们	WHO	关心	为了	简单的	然而	出色地

[drɔːn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['riːəl] [laɪf] .

drawn	pictures	of	real	life	.
绘制	图片	的	真实的	生活	.

我们认为它能吸引所有有修养、喜爱简洁而又描绘真实生活画面的人们。

" [ə'kædəmi] . — " [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['stʌdiz] , [grɪm] , ['hjuːmərəs] , ['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd] [pə'θetɪk] . . .

"	ACADEMY	.	—	"	A	series	of	studies	,	grim	,	humorous	,	fanciful	and	pathetic	.	.	.
"	学院	.	—	"	一个	系列	的	研究	,	严峻	,	幽默	,	奇幻的	和	可怜的	.	.	.

“学院——一系列研究，阴郁的、幽默的、奇幻的、悲惨的……

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['mɪkstʃər] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɔməs] ['hɑːrdi] .

The	pleasant	mixture	is	dedicated	to	Mrs	.	Thomas	Hardy	.
这	令人愉快的	混合物	是	投入的	到	太太	.	托马斯	哈迪	.

这杯令人愉悦的饮品献给托马斯·哈代夫人。

" ['spekteɪtər] . — " [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['klevər] [sketʃiz] .

"	SPECTATOR	.	—	"	A	volume	of	clever	sketches	.
"	旁观者	.	—	"	一个	体积	的	聪明的	草图	.

《旁观者》——"一本精妙的素描集。"

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['klevərnəs] [ɪn][ðem; ðəm] .

Indeed	,	there	is	more	than	cleverness	in	them	.
的确	,	那里	是	更多的	比	聪明才智	在	他们	.

事实上，他们身上不仅仅只有聪明才智。

[ðer; ðər][ɪz] ['fiːlɪŋ] , ['ɔːf(ə)n] [ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd] [skɪl] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .

There	is	feeling	,	often	expressed	with	no	little	subtlety	and	skill	,	and	plenty	of	humour	.
那里	是	感觉	,	经常	表达	和	不	小的	微妙之处	和	技能	,	和	很多	的	幽默	.

作品中饱含情感，表达方式往往颇为巧妙娴熟，而且充满幽默感。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] .

Some	of	the	stories	are	of	the	strangest	.
一些	的	这	故事	是	的	这	最奇怪的	.

有些故事非常离奇。

" ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] . — " ['mɪstər] .

"	SATURDAY	REVIEW	.	—	"	Mr	.
"	周六	审查	.	—	"	先生	.

《星期六评论》——"先生

['tɔməs] ['hɑːrdi] [dɪd] [wel] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] .

Thomas	Hardy	did	well	to	encourage	.
托马斯	哈迪	做过	出色地	到	鼓励	.

托马斯·哈代的鼓励做得很好。

" ['lɪtəreri] [wɜːrld] . — " ['mɪstər] .

"	LITERARY	WORLD	.	—	"	Mr	.
"	文学	世界	.	—	"	先生	.

"文学世界——"先生

['priːtər] [pə'zesiz] [ðə; ði] ['pænəpli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['raɪtər] [ən'les] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

Pretor	possesses	the	panoply	of	a	successful	writer	unless	we	are	much	mistaken
长官	拥有	这	全套装备	的	一个	成功的	作家	除非	我们	是	很多	错误

.

:
.

除非我们判断有误，否则普雷托尔具备一位成功作家应有的所有素质。

" ['keɪmbrɪdʒ] ['deɪtən] [bel] & [ˌsiː 'oʊ] .

"	Cambridge	Deighton	Bell	&	Co	.
"	剑桥	戴顿	钟	&	合作	.

"剑桥戴顿贝尔公司

['lʌndən] [dʒɔːrdʒ] [bel] & [sʌnz] .

London	George	Bell	&	Sons	.
伦敦	乔治	钟	&	儿子们	.

伦敦乔治·贝尔父子公司。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神